

كتابات التربية الاسـتـقـلـالـيـة

أو



لفؤنـسـ كـيـروـن

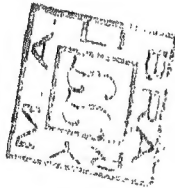
لاعب ولدك سبعا
وأدبه سبعا وصاحبه سبعا
ثم اجعل حبله على غاربه
(حكيم عربي)

« وترجمه بالعربية عن الفرنسية »

عبد القادر عيسى

« القاضي بالحاكم الاهلية بمصر »

طبع على نفقته ونفقة ناشره



السيد محمد رشيد رضا

مكتبة

« وحقوق الطبع محفوظة لها »

بعة الثانية بمطبعة المنار بشارع مصر القديمة بمصر سنة ١٣٣١ هـ ق ١٢٩١ هـ ش



كتابات

التربوية الأساسية
أو

أميلك الفن للتأليف
(لؤلؤه)

١٢٢٢٦

١٥-٤-١٠

لقوس كيروس

« وترجمه بالعربية عن الفرنسية »

لاعب وللك سيما وأدبه
سيما وصاحبه سيما ثم اجمل
الحبل على غاربه
(حكيم عربي)

عبد العزيز محمد

القاضي في المحاكم الاهلية بمصر

طبع على نفقته ونفقة ناشره

السيد محمد رشيد ارضا

منشئ مجلة المائدة

M.A.LIBRARY, A.M.U.



AR1270

و حقوق الطبع محفوظة لهما

الطبعة الثانية بمطبعة المنار بشارع مصر القديمة بمصر سنة ١٣٣١ هـ ١٢٦١ هـ ش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هو الذي بعث في الامم رسولا منهم يتلوا عليهم آياته ويزكيهم ويعلمهم الكتاب والحكمة وان كانوا من قبل لفي ضلال مبين *

فله الحمد والشكر والثناء الحسن ، وعلى نبيه ورسوله الصلاة والسلام . والرحمة والبركات لمن تركوا بالتربية العالية ، وتعلموا الكتاب والحكمة السامية ، فكان لكل منهم نصيبه من السعادة في نفسه ، والسيادة في أبناء جنسه ، ومنهم من أعدته هذه التزكية للسعادة الآجلة ، كما أعطته السيادة العاجلة ، (١٧ : ٢٠ كلاً) عند هؤلاء وهؤلاء من عطاء ربك وما كان عطاء ربك محظورا ٢١ أنظر كيف فضلنا بعضهم على بعض والآخرة اكبر درجات وأكبر تفضيلاً)

فبالترية والتعليم سعادة الدنيا ، وبهما سعادة الحياة الاخرى ، والامور بمقاصدها للانسان استعداد لا يعرف له حد ولا نهاية ، ولا تظهر ثمرات استعداده الا بالتعاون ، ولا يكون التعاون الا بالعيشة الاجتماعية ، وشؤون الاجتماع لا ترتقي الا بالنظام ، وإنما يقوم النظام بالحكام ، والحكام عرضة للبغي والاثرة لا يصددهم عنهما الا سيطرة الامم عليهم ، والالاهة لاتصلح للسيطرة على حكامها الا اذا كان أفرادها أحراراً في أنفسهم ، مستقيمين في أفعالهم وارادتهم ، فالحرية والاستقلال هما القديمان اللذان يسير بهما الانسان الى منازل الكمال ،

لا يصل الانسان الى الكمال في شيء من مقاصد الحياة الا بالسير التدريجي على سنن الفطرة . والسير بطيء وسريع ، فنه الهدجان والدليف ، والدالان والوحيف ، (١) بل منه القهقري ، والرجوع الى الورا ، فاذا هو أرشد الى الغاية

(١) الهدجان (بالتحريك) مشية المثقل والدليف مشية الشيخ رويداً ومقاربتة الخطو . والدالان مشية النشيط والوحيف السير السريع

في البداية ، وأمد بما يوافق الفطرة من ضروب الهداية ، يكون أبعد عن التخبيط في سيره ، والضلال في طريقه ، وأقرب وصولاً إلى المقاصد ، بالسفر القاصد ، ولاكن مضت سنة الأولين بما أنان لنا أن الانسان لا يرتقي في المقاصد الاجتماعية الا بتوزيع الاعمال ، ونوط كل عمل بطائفة من الناس ، يصرفون همهم اليه ، ويعولون في معاشهم عليه ، ومن هذه الاعمال حفظ الامن وحماية النظام ، ومنها الارشاد والتعليم ، والتربية والتأديب ، - وأن الصنفين القائمين بهذين العملين - ولهما القيامة على سائر الاصناف - قد يسيئون التصرف ، ويتبعون الهوى ، فيعشون بالحرية والاستقلال ، فيحولون دون ما توجه اليه الناس من الكمال ، - وأن الاول منهم (وهو صنف الحكام) كثيراً ما يعين في الاستبداد ، ويعلوف في الاستعباد ، حتى يفسد على الناس ما ارتقى به الاجتماع قبلة ، ويخرب ما أقامه من معالم العمران من سلفه ، وقد يستعين بصنف المعلمين والمربين ، على إفساد النفوس والافكار من الناشئين ، بتنشئتهم على الخنوع للمستبدين ، وتقليد الميتين ، فيرجع قومه القهقري ، ويسيرونها في اجتماعهم الى الورا ، حتى تكون البداوة خيراً من مدنييتهم ، لانها على إقفارها من نتائج العقول في الفنون والصناعات ، تكون عامرة باستقلال الفكر والارادة وحرية التصرف ، وما يتبع ذلك من عزة النفس ، والتحلي بكثير من الفضائل ، التي هي من طبيعة الفطرة ، ولوازم تلك المعيشة

فالكمال الاجتماعي الذي يطلب بالمدينة عرضة لتقائص يجلبها للبشر استبداد الوازع من الامراء والسلاطين ، وفساد القوام على التربية والتعليم ، وسوء اختيار الافراد الذين يعيشون في كنف السلطة والحكم ، وينامون على مهاد الراحة والترف ، فتفسد فطرتهم ، وتهمي عزيمتهم ، ويرضون أن يكونوا عالة على غيرهم ، وعبيداً للقوام عليهم ، بما فقدوا من الحرية والاستقلال ، بل يقول الحكيم ابن خلدون ان التأديب والتعليم الصناعي يذهب بالبأس وعزة النفس لان الوازع فيهما أجني ، وأما الادب الشرعي فليس كذلك لان الوازع فيه نفسي ، وهو موافق لقول علماء العصر ان كمال الانسان أن يكون حراً مستقلاً تصدر أعماله بارادته واختياره عن اعتقاده ووجدانه ، ولا يحكم عليه الا الشرع والقانون الذي رضيته لنفسه ، وكان له رأي في اختيار القائمين بتنفيذه

هذا المقصد العالي لا ينال في الحضارة الا بتربية وتعليم تتبع فيهما سنة الفطرة ، وتتق فيهما أهواء الوازعين الذين يرون من مصلحتهم أن يصبغوا نفوس النابتة

بصبغة خاصة، يستديمون بها السيادة عليهم، وقودهم كالانعام الى ما يريدون منهم، أسرف الوازعون من رؤساء الدين والدنيا في الجور على الخاضعين لهم في أوربة زمناً طويلاً حتى لم يعد للطاقة البشرية قبل باحتمال جورهم. فأحدث ذلك الضغط انفجاراً عظيماً اهتزت له الارض، وزلزل ذلك القهر والجبروت، بل زال وأندك بهمة دعاة الحرية والاستقلال. ولكن حدث عنه بمقتضى السنة الالهية التي يعبر عنها «برد الفعل» اسراف في مقاومة تينك السلطتين الجائرتين - سلطة الحكومة وسلطة الكنيسة - حدثت المذاهب المادية والاشتراكية المتطرفة والفوضوية، وكانت فرنسا أشد الشعوب والاجيال غلواً في ذلك، وانكاثرة أشد اعتدالاً فيه لما جرت عليه من المحافظة على التقاليد القديمة. والتثبت في النزوع الى الآراء والاعمال الجديدة. انبثت آراء الغالين في مقاومة السلطة والدين، في كتب التربية والتعليم التي ألفها كبار الحكماء والكتاب من الاوربيين، ولا سيما الفرنسيين منهم، حتى صار حرقها مشوباً بباطلها، ونفعها معارضاً بأثمها، وكان من أشهر كتب التربية (كتاب اميل القرن الثامن عشر) للحكيم الفرنسي الشهير (جان جاك روسو) ثم ارتقت المعارف وزخرت بحار العلم، فصار الآخرون، يستدركون على ماضى عليه الاولون، كما فعل (ألفونس أسكيروس) في كتابه الذي سماه (اميل القرن التاسع عشر) إشارة الى ما ينبغي أن يكون عليه فن التربية في ذلك القرن وما بعده. وهو الكتاب الذي نشرنا ترجمته في بضعة مجلدات من المنار، في كل مجلد منها رسائل معدودة، نشرت في أجزاء متصلة أو متفرقة، وقد جمعنا شمل هاتيك الرسائل والشذرات كلها اليوم لنشرها في هذا السفر على قراء العربية عامة، وأرباب البيوت منهم خاصة، لما في قراءتها متصلة من تمام الفائدة بما يكون القارئ أوعى للمسائل وأضبط، وأرغب في تتبعها وأنشط.

لم أر في المصنفات الحديثة ولا القديمة مصنفاً كهذا الكتاب (في موضوعه) جمع بين اللذة والفائدة في أنفع العلوم التي تتفاضل فيها عقول البشر، وهو علم تربية الانسان حسباً وعقلاً ونفساً، ليكون سعيداً في نفسه، نافعاً لابناء جنسه. ولهذا رغب في نشره الاستاذ الامام، قدس الله روحه في دار السلام، وعهد الى مريده ذي الفطرة السليمة، والاداب القويمة، صديقنا عبد العزيز افندي محمد القاضي بالحاكم الالهية المصرية، بأن يترجمه بالعربية، لينشر في مجلة المنار الاسلامية، وحسبي من بيان منزلة الترجمة عرضها على القراء العارفين بقواعد العربية وأساليبها، فهم الذين يشهدون

لها بأنها في الذروة العليا بين المصنفات المترجمة في هذا العصر . فالكتاب بما عون
للإنبابة على إحكام ملكة الانشاء والترجمة . كما انه بمعانيه يطبع في النفوس ملكات
استقلال الفكر والارادة ، وحب الحرية والرغبة في خدمة الامة ، وغير ذلك من
الفضائل ، ويهدي العقول الى أمثل طرق التربية والتعليم

ألا إن غرض المؤلف من كتابه هذا هو هداية قارئه الى الحياة الزوجية الفضلى
ومحبة الزوجين ، ووفائهما في القرب والبعد ، والسراء والضراء - ومكان الأم من
قلب الهيئة الاجتماعية - وتربية جسم الطفل على سنة الفطرة ليكون بدنه سليماً قوياً ،
- وتربية حواسه وخياله وفكره ، وجداناته وعواطفه ، كالرحمة والاحسان والعدل
والمساواة والايثار ، وغير ذلك من القوى والصفات الروحية ، مهتدياً في ذلك كله
بالعمل والاحتكاك بالحوادث - الى تعليم الناشئ العلوم السكونية بعرض المعلومات
على مشاعره ، وارشاده الى كيفية النظر فيها ، والحكم الصحيح عليها ، واعداده للعلوم
النظرية في الدين والفلسفة ليحكم فيها بنفسه ، بعد بلوغ رشده . وغاية ذلك كله أن
يخرج المرء حراً مستقلاً خيراً فاضلاً لا يحكم ولا يقول الا عن علم وبصيرة ، ولا
يعمل الا ما يرى ان فيه الخير والمنفعة

ولما كان قوام التربية العملية القدوة والتأسي اختار المؤلف أن يجعل تربية
«اميل» في بلاد الانكاز لانهم أرقى الشعوب أخلاقاً وأعرقهم في الحرية والاستقلال
ولما كانت العلوم لا تبلغ كمالها الا حيث يكثر الاختصاصيون فيها ، جعل المؤلف التعليم
العالي لاميل في مدارس ألمانية العالية لان الالمانيين أرقى شعوب العالم في تحرير العلوم
هذا الضرب من التربية والتعليم على سنة الفطرة موافق لهداية القرآن الذي هو
دين الفطرة . وما أنكره المؤلف من تلقين الدين للناسي كما يلقي القنون وإلزامه
التقليد فيه - ومن حمله على الآداب وعمل الخير خوفاً من العذاب في الآخرة وعدم
النجاة فيها - له وجه وجيه في الجملة ، فان النبي (ص) لم يعلم ولدان أعجابه ولا كبارهم
الدين كما تعلم القنون وإنما أدبهم وزكاهم بتلاوة القرآن عليهم ، وبسيرته (سنته)
الحميدة فيهم . دعاهم بالدليل ، وعلمهم بالدليل ، وأدبهم بالدليل ، وليس في الاسلام
شيء تقليدي لا يستند الى دليل .

فلا غرو اذا كنا نسلم للمؤلف ما اختاره من جعل قوام التربية الاديبة الاعتبار
بما في الفضيلة والخير من المنفعة ، وما في ضدهما من المضرة ، بالاختبار والاعتبار لا بمجرد
القول ، فان ذلك معقول في نفسه وموافق لهداية الاسلام . ونعذره في نهيه عن دعمها

بنصوص الدين ، لان ما يعرفه من هداية الاديان ينافي طريقته فاجمع بينهما جمع بين الضدين . على انه على اعتداله لم يسلم من الافراط في السخط على دين الكنيسة بمقتضى سنة رد الفعل التي أشرنا اليها من قبل

ولكن طريقته تنطبق على هداية القرآن لانها موافقة للفطرة ، ويزيدها الاسلام قوة وتمكيناً ببيان ان الآثار الطبيعية للخير في الدنيا وهي منافعه التي يؤتى لاجلها ، لا تذكر بالنسبة الى المنافع والمثوبة التي تكون له (أي الخير) في الحياة الآخرة ، وهذه قضية ينهاها بالدلائل والنصوص في مواضع كثيرة من تفسير القرآن الحكيم ومن المنار

فلم يبق بعد هذا الا أن أنصح لقراء العربية بأن يجعلوا هذا الكتاب ركناً للتربية والتعليم مع مراعاة المسلم منهم هداية القرآن ، التي أجزم بأن المصنف لو عرفها لجعلها ركناً للتربية فوق هدايات الحواس والعقل والوجدان . أنصح للمتعلمات من البنات ومن ربات البيوت بأن يقرأنه المرة بعد المرة . وأنصح للرجال بأن يقرعوه انسأهم ويفسروه لمن تفسيراً . وأنصح للناطقة الجديدة من تلاميذ المدارس الدنيوية ، وطلاب المدارس الدينية ، بأن يقدموا العناية بمطالعتة على جميع ما يطالعون من الكتب العصرية للاستعانة على تأديب النفوس واحكام صناعه الانشاء وإتقان أسلوب الترجمة . وإني لعلى علم بأن الاقبال على هذا الكتاب وتوخي العمل به سيكون مبدءاً لعصر جديد يربي في نفوس قراء العربية الحرية الذاتية والاستقلال الشخصي والنوعي ، ومتى كثر الاحرار المستقلون في شعب فانهم يحيون شعبهم حياة استقلالية يستحيل أن يعيث بها مستبد ، أو يفسدها عليهم مفسد ، ولهذا سميت الكتاب بالترية الاستقلالية ، وجعلت تسمية المؤلف له ثانوية ، فالاسم الاول يدل على موضوعه وغايته ، والثاني يشير الى مزاجه وطريقته ، وهي تمثيل فن الترية بالعمل في شخص المرءى ، وهو المنهج السوي والطريقة المثلى . والله يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

محمد رشيد رضا الحسيني
منشئ المنار

كتبت في غاية جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦

﴿ مقدمة ناشر الكتاب لطبعته الثانية ﴾

بسم الله وله الحمد، فهو الذي يبدىء الخلق ثم يعيده، فيتم بسننه من تجديد الامم والشعوب ما يريد، فمنها ما يسلمه فساد التزوية الى الردى، ومنها ما يحياه اصلاحها بعد الموت والبلى، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي جاءنا بالبينات والهدى، القائل الحكمة ضالة المؤمن حيث وجدها فهو احق بها، وعلى آله وصحبه وكل عبد مصطفى نحمده عوداً على بدء أن نفخ روح الحياة الجديدة في أمتنا العربية، وهدى من شاء من المجددين فيها لاهياء الحكمة الشرقية واقتباس الحكمة الغربية، فطفت الامة تحسن الاختيار، وتميز بين النافع والضار، من قديم الآثار وحديث الاسفار، ومن آيات ذلك إقبالهم على هذا الكتاب (التزوية الاستقلالية) حتى نددت نسخ الطبعة الاولى منه في أربع سنين، وحملتنا كثرة الطلب على إعادة طبعه في أوائل السنة الخامسة قدر الكتاب قدره سعد باشا زغلول وكان في إبان طبعته الاولى ناظراً للمعارف العمومية، فأمر باعتماد تقريره للمطالعة في مدرسة القضاء الشرعي ومدرسة المعلمين الناصرية، وقد أقره خلفه في نظارة المعارف أحمد حشمت باشا، ويرجى ان يكون حظ النظارة منه على عهده أعلى، فانه هو الناظر الذي عني كل العناية بالتعليم العملي والتزوية العملية، وتحويل النعائم وكتب العلوم والفنون الى اللغة العربية، ولا رجاء في حياة الامة وارتقاها إلا بهذا. ولعله لا يكاد يوجد كتاب في التزوية العملية والتعليم العملي اعون له من هذا الكتاب على ترغيب ذكران النابتة وإنائها في هذا الاصلاح الذي تصدى له، فانهم بمطالعتة يعرفون قيمته، ويكونون فيما يريد منهم على هدى وبصيرة وقد أعدنا النظر هذه المرة بتصحيح الكتاب فقلما يرى الناقدون فيه شيئاً من العثرات التي كانت في الطبعة الاولى، كاستعمال « كلا » و « مطلقاً » في غير مواضعهما، ونحو ذلك من مولدات الجرائد، اللهم إلا ما يعدوه الطرف ويتجاوزة النظر، أو ذهل عنه الذهن لطول ألفته له، فمثل هذا لا يفتن له العارف إلا إذا توخى النقد وتأياه، ولم يكن له غرض من القراءة سواه، وما ثم الا أحرف قليلة وقع التساهل في إقرارها في مواضعها، ولا تحلو كتابة اشهر تقاد هذا العصر من مثلها، فما أبرىء الكتاب من حرف ينتقد وانما أنجراً على القول بأنه من أصح ما أعرف من المترجمات والمنشآت العصرية عبارة إن لم يكن أنحها، فانا إذا لم أسرف فيما جدت به على ترجمته من الثناء، والقول بأنه عون لطلاب العربية على إحسان الترجمة والانشاء، وأما خطأ الطبع في هذه النسخة فقد وضعنا له جدولاً يرى الناظر فيه ان أكثره من قبيل التصحيف أو زياده بحرف أو نقصان حرف من حروف الهجاء فن صحح نسخته على الجدول لايشوه محاسن شيء من صفحاتها

بنصوص الدين ، لان ما يعرفه من هداية الاديان ينافي طريقته فالبعض بينهما جمع بين الضدين . على انه على اعتداله لم يسلم من الافراط في السخط على دين الكنيسة بمقتضى سنة رد الفعل التي أشرنا اليها من قبل

وليسن طريقته تنطبق على هداية القرآن لانها موافقة للفطرة ، ويزيدها الاسلام قوة وتمكيناً ببيان ان الآثار الطبيعية للخير في الدنيا وهي منافعها التي يؤتى لاجلها ، لا تذكر بالنسبة الى المنافع والمثوبة التي تكون له (أي الخير) في الحياة الآخرة ، وهذه قضية بيناها بالدلائل والنصوص في مواضع كثيرة من تفسير القرآن الحكيم ومن المنار

فلم يبق بعد هذا الا أن أنصح لقراء العربية بأن يجعلوا هذا الكتاب ركناً للتزينة والتعليم مع مراعاة المسلم منهم لهداية القرآن ، التي أجزم بأن المصنف لو عرفها لجعلها ركناً للتزينة فوق هدايات الحواس والعقل والوجدان أنصح للمتعلّقات من البنات ومن ربات البيوت بأن يقرأنه المرة بعد المرة . وأنصح للرجال بأن يقرعوه انسأهم ويفسروه لمن تفسيراً . وأنصح للناطقة الجديدة من تلاميذ المدارس الدينيّة ، وطلاب المدارس الدينيّة ، بأن يقدموا العناية بمطالعته على جميع ما يطالعون من الكتب العصرية للاستعانة على تأديب النفوس واحكام صناعته الانشاء وإتقان أسلوب الترجمة . وإني لعلى علم بأن الاقبال على هذا الكتاب وتوخي العمل به سيكون مبدأ لعصر جديد يربي في نفوس قراء العربية الحرية الذاتية والاستقلال الشخصي والنوعي ، ومتى كثر الاحرار المستقلون في شعب فانهم يحبون شعبهم حياة استقلالية يستحيل أن يعيث بها مستبد ، أو يفسدها عليهم مفسد ، ولهذا سميت الكتاب بالترية الاستقلالية ، وجعلت تسمية المؤلف له ثانوية ، فالاسم الاول يدل على موضوعه وغايته ، والثاني يشير الى مناجاه وطريقته ، وهي تمثيل فن الترية بالعمل في شخص المرابي ، وهو المنهج السوي والطريقة المثلى . والله يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

محمد رشيد رضا الحسيني
منشئ المنار

كتبت في غاية جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦

﴿ مقدمة ناشر الكتاب لطبعته الثانية ﴾

بسم الله وله الحمد، فهو الذي بيده الخلق ثم يعيده، فيتم بسننه من تجديد الالهم والشعوب ما يريد، فمنها ما يسلمه فساد التزوية الى الردى، ومنها ما يحياه اصلاحها بعد الموت والبلى، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي جاءنا بالبينات والهدى، القائل الحكمة ضالة المؤمن حيث وجدها فهو أحق بها، وعلى آله وصحبه وكل عبد مصطفى نحمده عوداً على بدء أن نفخ روح الحياة الجديدة في أمتنا العربية، وهدى من شاء من المحدثين فيها لحياء الحكمة الشرقية واقتباس الحكمة الغربية، فطفقت الامة تحسن الاختيار، وتميز بين النافع والضار، من قديم الآثار وحديث الاسفار، ومن آيات ذلك إقبالهم على هذا الكتاب (التربية الاستقلالية) حتى تعدت نسخ الطبعة الاولى منه في أربع سنين، وحملتنا كثرة الطلب على إعادة طبعه في أوائل السنة الخامسة قدر الكتاب قدره سعد باشا زغول وكان في إبان طبعته الاولى ناظراً للمعارف العمومية، فأمر باعتماد تقريره للمطالعة في مدرسة القضاء الشرعي ومدرسة المعلمين الناصرية، وقد أقره خلفه في نظارة المعارف أحمد حشمت باشا، ويرجى ان يكون حظ النظارة منه على عهده أعلى، فانه هو الناظر الذي عني كل العناية بالتعليم العملي والتربية العملية، وتحويل التعلم وكتب العلوم والفنون الى اللغة العربية، ولا رجاء في حياة الامة وارتقائها إلا بهذا. ولعله لا يكاد يوجد كتاب في التربية العملية والتعليم العملي اعون له من هذا الكتاب على ترغيب ذكران النابتة وإنائها في هذا الاصلاح الذي تصدى له، فانهم بمطالعته يعرفون قيمته، ويكونون فيما يريد منهم على هدى وبصيرة وقد أعدنا النظر هذه المرة بتصحيح الكتاب فقلماً يرى الناقدون فيه شيئاً من العثرات التي كانت في الطبعة الاولى، كاستعمال «كلا» و«مطلقاً» في غير مواضعهما، ونحو ذلك من مولدات الجرائد، اللهم إلا ما يعدوه الطرف ويتجاوزه النظر، أو يذهل عنه الذهن لطول ألفته له، فبئس هذا لا يفطن له العارف إلا إذا توخى النقد وتأياه، ولم يكن له غرض من القراءة سواه، وما ثم الا أحرف قليلة وقع التساهل في إقرارها في مواضعها، ولا تحلو كتابة اشهر تقاد هذا العصر من مثلها، فإبرىء الكتاب من حرف ينتقد وانما أتجرأ على القول بأنه من أصبح ما أعرف من المترجمات والمنشآت العصرية عبارة إن لم يكن أئحها، فانا إذا لم أسرف فيما جدت به على ترجمته من الشاء، والقول بأنه عون لطلاب العربية على إحسان الترجمة والانشاء، وأما خطأ الطبع في هذه النسخة فقد وضعنا له جدولاً يرى الناظر فيه ان كثرة من قبيل التصحيف أو زيادة حرف أو نقصان حرف من حروف الهجاء فن صحح نسخته على الجدول لا يشوه محاسن شيء من صفحاتها

ومن غريب الاتفاق أن ترجمة الكتاب وطبعته الاولى وطبعته الثانية « هذه » كل ذلك قد تم في سلخ جمادى الآخرة ، فكأنه فأل حسن وبشارة بأن الامة قد أنشأت تنسلخ من الجود على تربية التقليد القديمة ، وتستبدل بها التربية الاستقلالية الجديدة ، والله الموفق وبه الحول والقوة

ناشر الكتاب
محمد رشيد رضا

مقدمة المترجم للطبعة الاولى

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علم بالقلم ، علم الانسان ما لم يعلم ، والصلاة والسلام على من بعث في
الحكمة ، ونبي الرحمة ، الذي أدبه ربه فأحسن تأديبه ، وأتم له من مكارم الاخلاق
وجلائل الشيم نصيبه ، فصارت سيرته المحمودة اكمل مثال للمربين ، وأفضل هدي
للمرشدين ، وعلى آله وأصحابه المهتدين
أما بعد فقد مضت سنة الله سبحانه في الانسان أن يخلق عاجزاً جاهلاً محتاجاً
الى الكافل الذي يحوطه برعايته . وقيمته على الصراط السوي في معيشته . ثم يتدرج
في القدرة والعلم حتى يبلغ ما أعد له من الكمال الحسى والمعنوي بحسب استعداده .
وعلى مقدار عنايته قيمه بترتيبه

من أجل هذا تفاوتت درجات الناس تفاوتاً عظيماً في القدرة والعجز والعلم
والجهل ، وتوعدت آثار هذه الصفات فيهم تنوعاً لا يحده وصف ولا يشمله حصر ،
وتبع ذلك اختلاف الامم بالتربي والتدلي والعزة والذلة

فإن أمة عنيت بتربية أبنائها وتهذيب أخلاقهم وتثقيف عقولهم وإنشأهم أحراراً
عشاقاً للعلم يخدمونها ويخدمونه مختارين كما يخدمون أنفسهم ، فاشرفت في ربوعها
شمس العلم ، وكشفت لها الحجاب عما سخر لها من قوى الكون ، فاستخدمتها في
حاجاتها وحاجات نظرائها ، واستعانت بها على تحسين أحوالها وترقية معاشها
لأن لها الحديد على صلابته وشدة بأسه فالتخذت منه سيجناً حصيناً لعدوين
متعاندينها الماء والنار ، فكان من كفاهما فيه أن تصاعدت زفريات الماء وغلت

مر اجل غيظله ، فالتمس الخلاص فلم يسعه الا أن طار بسجنه ، فكان ذلك سببا لاستعمال هذه القوة الفائقة في طي المسافات السحيقة ، وتقريب الامم المتناثية ، وكسر نخوة البحار والتخفيض من غلوائها ، بامتطاء ظهورها وشق أحشائها ، والاختذ بشكائهم . نعم وفي تحريك دواليب الصناعات المختلفة تحريكاً خفيفاً من أوصاب الصناع ومتاعب العمال ، وغمر أسواق التجارة بضروب المصنوعات البديعة فأصبح الفقير شريكاً للغني في الاستمتاع بها ، بعد ان كان محروماً منها ، وانخذت لها من الحديد أيضاً قذافات للموت ، جلابات للدمار والحراب ، لا ترددها شجاعة الشجعان ، ولا تغني منها مصاولة الفرسان ، فلم تكن نواصي الاعزاء ، وبسطت لها السلطان في جميع الارحاء .

لقدما قصيف الردد ووميض البرق وغيرها من آثار القوى الكونية التي طالما مر عليها من غبروا من أجيال البشر وهم عنها معرضون ، فحدث أن فيها قوة عظيمة لم تخلق سدى ، وانما لو ملكت تصريف زمامها لاستفادت منها ما استفادته من البخار ، فانبرى طلاب الحقائق من أبنائها الذين أثمرت فيهم التربة الصحيحة للبحث عنها في مكائدها ، وما زالوا يصلون الليل بالنهار في تتبعها ، حتى اهتدوا الى ينابيعها وجمعوا شتاتها بعد ان كانت شعاعاً هملأ ، وحصروها في سبل ضيقة لا قبل لها بتعديها ، ثم ألقوا مقاليدها الى الأمة فكان من تصريفها في مرافق الانسان ومنافعه ما ترى من الآيات الكبرى على كمال قدرة الخالق وسعة امكان عقل الخلق : رعدة تحيل الماء هواء ، وتقلب الليل نهارا ، ونبض أقرب من لمح البصر ، يصير تارة مناجاة كتابية بين مطوحين في مطارح الغربة ، تستنجز بها الامور وتقضى بها المآرب ، وتلوها كأنها يكون مخاطبة شفوية تميز فيها أصوات المتخاطبين على ما يكون بينهما من بعد الشقة ، وكرة تدفع جاريات تطير طيراناً على سطح الارض مقلدة ماشاءت أن تقل من الناس والمتاع .

ولو رحت اعدد لك آثار التربة المثلى والعلم النافع في الامم الراقية لاحتجت في تفصيل ذلك الى مجلدات فأجترىء عنه بما لحت اليه تلميحا .
وأمة أخرى لم تبلغها دعوة العلم ولا رأت آثار التربة في غيرها ، فلازمت حالتها الفطرية ، ومعيشتها الوحشية ، فكان ذلك مدعاة الى وقوف نمو العقل في أبنائها وانحماؤهم ما فيهم من ضروب الاستعداد ، وكان مصيرها خسران وجودها الذاتي وفنائها في غيرها من الامم الحية .

وأمة ثالثة خلقت مستعدة للرقى وسارت في سبيله شوطاً بعيداً بما نشأت عليه من الحرية، وتحققت به من أصول التربية الدينية الصحيحة، فالت في الزمن اليسير من العزة والمجد وبسطة السلطان ما لم ينله غيرها من الامم في الزمن الطويل رباها مرشدها الاكبر بسيرته السنية على حب العدل، والايقاء بالعهود، وانفاق الاموال في وجوه الخير، والتأخي في نصره الحق، والترفع عن سفاسف الامور، وأوجب طلب العلم من المهد الى اللحد على أفرادها نساء ورجالا غير مخصص علماء بعينه، فنبغ فيها رجال لم تسمح الايام بنظائرهم ولن تد الوالدات أمثالهم - منهم من ساسوا الرعيه أفضل سياسة لم يعهدوا التاريخ في غيرهم من السواس، حرموا أنفسهم فيها من ملاذ العيش، وصبروها على مصلحة الناس، وحاسبوها على القيام بها أشد محاسبة - ومنهم من قادوا الجيوش وفتحوا البلاد ودوخوا أكبر دول الارض لعهدهم مع تمام العدل في معاملته المغلوبين، وبذل الامان للمستأمنين - ومنهم انعلماء والحكام الذين صدقت عزائمهم في طلب الحقائق فلم يدعوا باباً من أبواب العلم الا دخلوه على ما كانوا يلاقونه في ذلك من صعوبة التحصيل، لندرة الكتب وتباعد معاهد التعليم، يشهد لهم بذلك ما خلفوه من آثارهم التي تزدان بها دور الكتب في معظم البلادان - ومنهم مهرة الصنائع الذين أقاموا من معالم الحضارة ما يحكم لهم بالتبريز على مناسبتهم ويوجب لآخوانهم حق المفاخرة بهم .

واأسف على هذه الامة، أسف يجمع النفس أسى، ويذيب القلب حسرة ! ما لبثت ان بطرت معيشتها وكفرت بأنعم ربها، فوجد عليها الزمان، وانتابتها نوائب الحدان، طال عليها أمد هداية الدين، وبعد عنها عهد المرشدين، فقسفت القلوب وفسدت الاخلاق، واستحكمت علة الترف من النفوس، فلكمها الطمع، وتولاها الحسد، ومنيت بالحكام المستبدين، والامراء الغاشمين، فزقوا وحدتها، وملكوا عليها أمرها، وصرفوها فيما تهوى أنفسهم، فاستحالت حريتها رقاً، واتقلب عزها ذلاً، وعدلها ظلماً، وأنساها بالعلم وحشة .

لم يغبسوء حالها عن مجاورونها من الامم القوية، بل كانوا يراقبونها مراقبة الصائد الذي يحين الفرص لصيده، وما عتموا أن ناصبوها العداوة وكادوا لها المكائد، فوقع معظم بلادها في قبضتهم، وتغلغلوا في أحشائها، وأصبحوا لها حكماً يديرون شؤونها على حسب ما تقتضيه مصالح بلادهم، وفتحوا عليها أبواباً من الترف وفساد الاخلاق ألهتها عن الشعور بألم العبودية، وصرفتها عن النظر في مصالحها القومية

لم يصبها كل ذلك الا من عدم محافظتها على حريتها باغفالها التربية الصحيحة وهجرها العلم النافع .

واذا كان هذا شأن التربية في رفع الامم وخفضها، كان حقاً على العقلاء من كل أمة أن يعنوا بها ويفكروا في الوصول اليها من أقوم طرقها، ويبينوا أصولها، ويدونوا فيها الكتب النافعة ويبحثوا قومهم على الاخذ بها فيها . وقد خرج من عهدة هذا الحق علماء الامم الحية في أوربة وأمريكا فوضعوا من قواعد ما ظهرت آثارها في أقوامهم ، وأكسبتهم حسن الذكر في بلادهم ، وغفل عن ذلك غيرهم من خواص الامم التي تتنازعها الحياة والموت لغلبة القنوط عليهم ، فلم يوجد لديها من الكتب الحديثة في موضوع التربية الا بعض رسائل لاغناء بها فيه .

كان الاستاذ الامام الشيخ محمد عبده طيب الله ثراه براً بقومه غيوراً على حياتهم، حريصاً على ايقاظهم من سبات الجمل ، وانهاضهم من خضيض النمل ، فكان دام التصفح لما كتبه الاوربيون والامريكيون في التربية والحكمة، وكان من كثرة اهتمامه بالتربية ان ترجم فيها كتاباً مفيداً للحكيم الانكليزي هربرت سبنسر، غير انه لم يتسع وقته لتصحيحه وتهذيب ترجمته ونشره فبقى كما هو، وقد وقع له كتاب آخر فيها عظيم النفع لمؤلف فرنسي اسمه (الفونس أسكيروس) فأعجب بما فيه من الافكار الصحيحة والمعاني الشائقة، فعهد إلى بترجمته ونشره تدريجاً في مجلة المنار الجلية، فوقفت للايذاء بعهد مساعده له على ما كان بسبيله من خدمة المصاحبة العامة ، وقياماً ببعض المقرض علي منها . فالكتاب اذن أثر من آثار سعيه في ترقية بلاده ، ويد من أياديه الكثيرة عند قومه ، سيسكرها له منهم الشاكرون ، ويعمطها على ديدنهم فيه الجاحدون ، أجزل الله له المثوبة على حسن مقاصده ، وغمره برحمته واحسانه على مجاهدته في إعلاء شأن أمته .

هذا الكتاب الذي أتقدم بترجمته لقراء العربية يرمي مؤلفه الى غاية واحدة هي إنشاء الطفل حراً مستقلاً تصدر أعماله وآراؤه عن اختيار وعلم لا عن اضطرار وتقليد . ومن أصوله في التربية أن لا تحشر اليه قواعد العلم حشراً ويرغم على حفظها بل يجعل له الدرس من وسائل التسلية بأن يخلق بينه وبين ما حوله من الاشياء والحوادث ويلقت ذهنه اليها لينتزع منها بنفسه ما تؤديه مراقبتها اليه من العلوم . تمكن هذا الاصل من نفس المؤلف تمكناً حمله على أن يبعد في تأليفه عن أساليب الكتب التعليمية المعهودة : وضعه على أسلوب يقرب من أسلوب القصص ليكون أشهى للنفوس ، وأدنى للملل عن القلوب ، تخيلز وجين سمي أحدها الدكتور

إراسم والثاني هيلانة ، منيا بالفراق ، لأول عهدهما بالاقتران ، لاتهام الزوج بجرمة سياسية سجن من أجلها . ولم يلبثا بعد افتراقهما ان أحست الزوجة بالحمل فحرت بينهما رسائل في مواضيع شتى أدجت فيها أصول التربية الصحيحة ادماجا ، وسنحت للزوج أثناء سجنه سوانح أفكار ، ومرت بذهنه شوارد خواطر ، كان يقيد بها في جريدته اليومية ، فاجتمع للمؤلف من الرسائل والصحف والشذرات المقتطفة من جريدة الزوج هذا السفر الذي وسمه « باميل القرن التاسع عشر » وقسمه أربعة أقسام سمي كلا منها كتاباً ، أولها في الام وثانيها في الطفل وثالثها في اليسافع ورابعها في الشاب .

فأما كتاب الأم فسائله هي : - ما يجب عليها مراعاته في طور الحمل من العناية بصحتها وتوفير عافيتها ، وملازمة السكينة والاستقرار والبعد عن كل ما يثير انفعالاتها ، وتر وبع نفسها بالمناظر البديعة والمشاهد الرائعة . وبيان ان التربية الأولى من شؤون الام خاصة - وما يجب عليها من العلم بتدبير صحة المولود بعد الوضع وارضاعه بنفسها وتعويده من نعومة أظفاره بالاستقلال في حركاته وسكناته . ووصف ما للنساء الانكازيات من الفضل على الفرنسيات في ذلك . وانتقاد طريقة التربية الأولى في فرنسا . وانتقاد أخلاق الانكاز وخضوعهم لتقاليد أسلافهم .

وأما كتاب الولد فسائله هي : - تعريف التربية وبيان الصعوبة في تحسيد زمني بدايتها ونهايتها ، وبيان عمل الام في الشهور الاولى من حياة الطفل ، وانتقاد ما يفعله الامهات بأطفالهن في هذه السن ، وبيان ان أول علوم الطفل تأتية من طرق الحواس ، وطريقة تربية الحواس ، وتأثير المدنية في قوى الحواس ، وعمل الأم في تمرينها ، ووجوب تعرف طباع الطفل ، وبيان اهمال المربين لهذا الواجب . وما يلزم اتباعه في سياسة الطفل ، ووجوب لفته الى المحسوسات ، وتدريبه على وقاية نفسه بنفسه ، وبيان خطأ الوالدين في انشاء أولادهم على مثالهما في الطباع والاذواق ، وكون هذا هو السبب في ندرة الرجال المستقلين استقلالاً حقيقياً ، وبيان ماهية الطبع ، وهل الارادة خلقية أو كسبية .

وبيان ان ما يديه الطفل في حال غضبه أو تألمه من الاصوات والحركات لازمة لشفاء مابه ، وان الواجب في حمله على الكف عنها أخذه بالتسلية والتلمية لا بالتسلط والقمع ، ووجوب مقاومة التربية لاهواء الطفل الفاسدة وذلك بطريقتين احدهما إلهائه عنها والثانية جعله بمعزل عن البواعث المثيرة لها ، وضرورة استعمال

السلطة في سياسة الاطفال ووجوب التعجيل بالكف عن استعمالها متى تيسر ذلك، وبيان ضرر قهر الطفل على الامتثال، ووجوب اجتناب تخويفه بالعقوبات الالهية، والخوض معه في المسائل الدينية، ووجوب تركها له لينظر فيها متى كبر بفكر خال من المؤثرات، وبيان عدم الفائدة في أصول علم الاخلاق للاطفال وقلة جدوى القنود ومطالعة قصص الحيوانات لهم وضرورة استقلال طبع الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه وبيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة، وبيان ان في التذكير بالفناء النضاج والمواظب على الاطفال خطأ من كرامتها، وكيفية تفاهم الام مع ابنها بالاصوات، وربما كانت الاصوات أصل اللغات، ووجوب استعداد الام للتربية بالتعلم، وتفكر الاطفال، وأصل اللغات وتعليمها لهم، وسوء طريقة المربين في ذلك، وان التفكير مما يتعلمه الطفل، وخطأ المربين في عنايتهم بالالفاظ دون المعاني، وتعريد الاطفال النظر والملاحظة ليمرنوا على التفكير، وبيان ان الاعمال الصبائية ليست باطلة برمتها بل منها ما يكون مفيداً، وأنس الطفل بالحيوانات وأنسها به، وتعليل انقطاع تأنس الحيوانات المتوحشة بزوال سداجه الانسان الفطرية التي كانت تدعوها الى الثقة به، وتأثير الجال في الاطفال، واحتياجهم الى كثرة التعلم، وتعليمهم الصديق والمواساة والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة واحترام الزمنى بالعمل والممارسة دون الحفظ والتلقي، ووجوب اعتراف المربي للطفل بجهل ما يجهره وانتقاد المربين في دعواهم العلم بكل شيء امام الاطفال، وانتقاد التعليم الديني والسياسي، وان من شروط التربية أن ينسى المربي ما تعلمه لئلا ينسب تعلمه مع الطفل، ووجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال بلقت أذهانهم الى ما حولهم، وانتقاد الكتب التعليمية، وفوائد التصوير والمعارض في التربية، والتربية والتعليم بالقانوس السحري والتمثيل والمعارض، وتعليم الاطفال المنحرف في الارض ومعرفة جهاتها بالعمل، وتعليمهم الصناعة بما يشتري لهم من اللعب، وتربية خيال الصغير بالقصص والاساطير، وتعليم القراءة والخط والرسم والتدرج الفطري في تعليمها، وان الصحة في تغيير الهواء، وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن الغبراء، وتعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل القانوس السحري، وسرعه تفاهم الاطفال بالسير من الكلم، وتعليم السباحة وتربية العضلات.

وأما كتاب اليافع فسايله هي: -- حب الزوجة والولد والوطن، وتعليم المسميات

قبل الاسماء ، وتربية الذكور مع الاناث وتعليمهما معاً ، والتعليم بضرب الامثال ، والكلام على الخط الديواني ، وتغرين المتعلمين على الاعمال المادية الشاقة ، وما يجب أن تكون عليه التربية ، وآثارها إذا كانت كما يجب ، وتجلي العلم في العمل ، وانتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية واقرائهم كتبهما ، والكلام على التقليد والذاكرة ، والمؤلفات المفيدة للناشئين واختيارها ، وكون السفر من أركان التربية ، والتربية بركوب البحر ، وما يتعلم في السفينة ، وشجاعة النساء المحموده ، والتربية بالمعانية ، وفوائد الشدائد ، وكون بذل النفس للمحجوب أول الحب ، ووجوب الموازنة بين القوى والاعمال ، والتربية بالتأثيرات الطبيعية .

وأما كتاب الشاب فسائله هي : - انتقاد حال الطلبة في ألمانيا ، وبيان حال العلم فيها ، ووجوب نقد الطالب ما يقرأه من أفكار غيره ، ووجوب القصد في الاشتغال بعلوم المعقولات ، وان تقع الامة يحصل بالقيام بالواجب على قدر الطائفة ، ووجوب اختيار الطالب للعمل الذي يشتغل به في حياته ، وان لا حرية لامة يتكالب شبانها على تولي أعمال الحكومة ، وان الرأي العام لا قيمة له إلا إذا كانت الحكومة شوري ، ووجوب أن تكون خدمة المرء لاملته لا للجزاء ، والكلام في الحب وابتهائه وغرور الشبان بالمعشوقات ، ووجوب عدم تداخل الوالدين مع أولادها في شؤون الحب ، وترك الفصل في تمحيص صحيحه من فاسده للتجربة ، والكلام على المدرسة الجامعة في ألمانيا ، والاستقلال في العلم ، وفلسفة الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية ، ووجوب الاعتماد على البراهين العقلية دون الخطابة ، وحب الوطن ، ووجوب أن يكون للشباب المتعلم رأي في سياسة بلاده ، وان تربية الرجال الاحرار تجتث بها جرائم الشرور الحزنة للامة .

هذه هي أقسام الكتاب ومقاصده وأمهاات مسائله أجملتها للفاىء اجمالاً حتى إذا قرأها حركة الشوق الى استشفافها في مواضعها منه حفصل الفائدة المقصودة لمؤلفه ومترجمه ان شاء الله .

لم يعن المؤلف بتلقيب مباحث كتابه فاضطرت الى أن أضع لها ألقاباً استنبطتها من سياق كل مبحث وشاركني في وضعها الاستاذ الفاضل السيد محمد رشيد رضا صاحب مجلة المنار الاسلامية عند نشر الكتاب في مجلته كما انه حفظه الله كان يصحح ما كان يعثر عليه من الاغلاط وأنا شاكر له هذا الصنيع .

حرصت غاية الحرص على عدم التصرف في الترجمة وقوفاً بها عند حد المعاني التي قصد المؤلف أن يعرضها على قومه، وتحاشياً من أن يتسرب اليها بالتوسع ما ليس مقصوداً له، وهذا هو سبب ما يجده القارئ في بعض المواضع من عجمة الاسلوب، ولم أشذ عن هذا إلا في تغيير لفظ الطبيعة بلفظ الجلالة أو الفطرة على حسب مراعاة الاحوال لعرف التخاطب بين المتكلمين بالعربية .

للمؤلف رأي في التعليم الديني مبني على أحوال خاصة بالمكان الذي عاش فيه، والقوم الذين نشأ بينهم لا محل لذكرها هنا، فلا أعيبه عليه ولا أوافق فيه، ولا سيما ان في مطاوي كلامه في هذا الموضوع وفي موضوعات أخرى معامز تبين عن سوء عقيدته وذلك الرأي هو : أن لا يتكلم مع الصبي في شيء من الدين في صغره، وأن يتربص به حتى يكبر ويدرس المذاهب الدينية بنفسه، فيعتقد منها ما يشاء. ويكفيني هنا أن أقول ان كثيراً من أبناء من يشاعونه في رأيه لا يبلغون سن الشباب حتى تحتوشهم أهواؤهم عن النظر في الدين، وتصرفهم شهواتهم عن اتباع هدي النبيين، فينبذوا الدين وراء ظهورهم ويفشو فيهم الاحقاد، وما ينجم عنه من الاباحة والفساد، كما هو مشاهد معروف وعندي أنه لا شيء أمثل في هذه المسألة من اتباع هدي الدين نفسه ومن الخطل في الرأي أن يؤخذ فيها بقول غير المتدين .

بدأت بترجمة الكتاب في اليوم الرابع من جمادى الآخرة سنة ١٣١٧ هـ الموافق لليوم التاسع من اكتوبر سنة ١٨٩٩ م و فرغت منها في أول جمادى الآخرة سنة ١٣٢٤ هـ الموافق للثالث والعشرين من يولييه سنة ١٩٠٦ م. ومعذرتي في ذلك الابطال المفرط اني انما اختلست الساعات التي قضيتها في ترجمته اختلاسا من أوقات فراغي من عملي القضائي، وقد كانت هذه الاوقات كثيرة تسع أضعاف هذه الترجمة لولا اني كنت كثير الضن بها على صرفها فيما ينفع كثير من الناس في مصر .

كنت أحسب ان نشر الكتاب في المنار يكفي في تحقيق الانتفاع به، ولكنني رأيت كثيراً من الاخوان الذين كانوا يوالون مطالعة ما كان ينشر منه فيها شديدي الميل الى رؤيته مطبوعا على حدة، واتفق لي أن زرت صاحب الدولة الوزير الجليل رياض باشا في شهر رمضان الماضي مع الاستاذ السيد محمد رشيداً لقيته معجباً بالترجمة أشد الإعجاب حاثاً على نشرها مجموعة، فكان كل هذا باعثاً لي على نشره الآن جملة واحدة تعميماً لفائدته، وموافاة لرغائب الكثيرين ممن طالعه منجماً .

وجل ما أبتغيه ممن أقدمه اليهم من اخواني قراء العربية أن لا يكون حظي

عندهم من عنائي في ترجمته اطراحه وإغفاله، بل أرجو منهم أن يأخذوه بقوة و يقبلوا على مطالعته بتأمل، ليقارنوا بيننا وبين غيرنا في العناية بتربية الناشئين ويعلموا أين نحن من قوم هذه أفكارهم فيها، حتى إذا ألمهم النقص الفاضح، وأخجلهم التقصير الفاحش، هبوا الى مجارة غيرهم من الامم الراقية، وفكروا طويلا في تربية أبنائهم، وتخيروا عن بصيرة وعلم لاعن تقليد محض اكل الطرق لانشاءهم أحراراً جامعين بين ملكات العلم وفضائل الدين، ولن يتم لهم ذلك الا بالاخلاص والصبر ودوام الاشتغال والله المستعان وبه الحول والقوة

المترجم
تحريراً في ٢٥ المحرم سنة ١٣٢٦ - ٢٧ فبراير سنة ١٩٠٨ عبد العزيز محمد

﴿ مقدمة المترجم للطبعة الثانية ﴾

﴿ بسم الله الرحمن الرحيم ﴾

الحمد لله أن أطلق لساني بحمده على غامر إحسانه ، وهدي جناني لشكره على عوارف فضله ، وجعل حمده مدعاة لفيض رحمته، وشكره سبباً لزيادة نعمه، والصلوة والسلام على الرحمة المهتداه، سيدنا محمد بن عبد الله، خير من حرر العقول من رقصة الجهالات وطهر النفوس من لوث الاوهام ، وربى الاخلاق بقويم هديه الالهية ، وهذب الطباع باقامتها على الصراط السوي، وعلى آله وصحبه أئمة المربين، وقادة المرشدين أما بعد فلا شيء يعدل الالفة التي يجدها العامل إذا وجد عمله نافعا مقبولا عند قومه ، بتحقيق صدق هذه القضية عند نشر كتاب (التربية الاستقلالية) عقيب طبعه لأول مرة، فاني وجدت من إقبال العلماء والادباء عليه وتقريرهم له وتوفرهم على مطالعته وحث الناس على اقتنائه، ملاماً قلبي سروراً وغبطة، وأنساني مالاقيته من العناء في ابرازه الى العربية، وزادني سروراً أن قدرته قدره نظارة المعارف الجليلية في عهد صاحب السعادة العالم الجليل سعد باشا زغلول فقررت إقرائه في بعض مدارسها العليا، وتفضل صاحب السعادة المفضل أحمد حشمت باشا ناظرها الحالي الشغف بحب العلم فأقر هذا القرار . وكان من توارد طلب الناس انسخ الكتاب ان تقدمت جميعها، وهذا مادعاني مع ناشره بالطبعة الاولى إلى إعادة طبعه الآن، وهانحن ذان نقدم لقراء العربية طبعته الثانية والله أسأل أن يديم النفع به وهو حسبنا ونعم الوكيل

عبد العزيز محمد

(تنبيه) من طبع هذا الكتاب غيرنا يحاكم ويجازى ، ومن وجدت بيده نسخة منه (من غير طبعته الاولى) غير محتومة بختم المترجم يسأل عنها قانوناً

الكتاب الاول

(في الأم)

الرسالة الاولى

(من الدكتور إراسم الى زوجته في ٣ يناير سنة ١٨٥٠ ^(١))

في وصف حاله في السجن

قد مضى عليّ يا عزيزتي هيلانة ثمانية أيام طوال عجزت فيها عن الكتابة اليك وأعوزتني العبارة التي أرضاها لوصف ما عانيه من مريض الألم . ليس ما يقاسيه الأسير من عذاب الأسر هو الحرمان من الغدو والرواح ، والعجز عن المشي مطلق السراح ، بل عذابه الأكبر هو ضيق الصدر وابتئاس النفس . تلك القباب والأعمدة والدهاليز الدائمة التي لا تنفك عن مواجهة المسجون هي التي تبلبل منه الأفكار ، وتوقعه في الدوار ، حتى يقذفه هذا العناء ، في مهواة الفناء ، وهذه الأحجار أحجار البناء تمسخه فتحيله حجرا مثلها . وفي أول عهدي بالسجن كنت ضما لا أرجع للناس قولا ، ولا أملك لهم ولا لنفسي ضرا ولا تقعا ، وكدت أعدم الحركة والفكر بل كان يخيّل لي أنني قد فقدت وجودي

(١) عن عيمن رقم ٥ في الأصل الفرنسي نقطة (لاصفر) لابهام السنة والاكتفاء ببيان أن ذلك كان في النصف الثاني للقرن وقد جعلنا بدل النقط خطأ عريضاً

وفנית عن نفسي، وانتقلت حياتي الى السجن نفسه، لحصره إياي في دائرة من الوجود مشثومة صناعية لاجولان للفكر فيها . واني أوكد لك أن من هذه حاله يلزمه عمل كبير للرجوع الى وجوده . وهذا العمل قدقمت انا به . والآن قد ثابت اليّ نفسي، واصبحت ماسكا لحسي . لا ترجنّ مني أن أصف لك ... فان المسجون قلما يعرف مايسكنه من المحالّ واني قد نقلت من ... في غروب الشمس . ولما وصلنا الى السجن كان الليل قد أرخى سدوله ولم يبق لي من الضياء الا بقية لا اكاد أميزها في ظلمات الجو غير الاشباح السوداء لبروج السجن الصغيرة ، واسمه واسنته الحجرية ، وكان يخيل لي ان البناء قصر متين شيد بالظلمات . نزلنا من الجارية (العجلة) وصعدنا مشاة الى طريق مدرج منحوت في الصخر يفضي الى سجن الحكومة وكنت أمشي في هذا الطريق كأني في حلم . على اني قد رايت منظر شيئين في هذا المكان أولهما جمال ذلك البناء الباهر ووقوعه من قمة الجبل المظلم موقع التاج من الرأس - ثانيهما اصطخاب البحر وتلاطم أمواجه .

وليست تلك القمة في الحقيقة الا قطعة من الصوان برزت من صحراء رملية . - ورمل هذه الصحراء يمتد الى البحر تعلوه السكابة والحزن . وكنت اميز المحيط من بعد في ضوء الصفائح المائية المضطربة . وليس الحال كذلك في جميع الاوقات ، لان المحيط في إبان المد يغمر الساحل ويعلو ويصطخب ويحرق بالجليل من كل جانب فتغمره زخرة امواجه المتزاخمة .

يصل النور الى مخدعي من السجن - وهو مقابل للمحيط - من كوة صغيرة ككوي الاسلحة النارية في المعقل او كالذي يسميه الهندسون « برنخا » على انها مع ضيقها مسرح للنظر لانهاية له . وهي من الارتفاع

بحيث لا أشاهد منها سطح البحر الا قائماً على اطراف اصابع الرجلين
 فاذا جلست لا يبقى لي ما امتع به نظري الا السماء. ولا بأس في ذلك عليّ
 فان لي في السماء ناحية من السكون اشاهد فيها ساعات كاملة طائفة من
 ظواهر هذا العالم لم تكن تسترعي نظري الى هذا العهد، وهي ألوان الضوء
 المتغيرة والصواعق والبرد والضباب، وبالجملة ما للأحداث الجوية من
 الجمال الخيالي اذا برزت من حجب الظلام. غيري من الناس يحب ان
 يشاهد السماء في البحر حيث يترأى السحاب في مرآته وأما انا فخالقهم في
 ذلك لان البحر بالنسبة اليّ هو الذي ينعكس على السماء فأراه في مرآتها.
 قد رأيت مما ذكرت ان لي مرقباً للعالم وحظاً منه فما الذي يمنعني ان
 اتخيل في السحب سلاسل جبال وفي سهول الاثير اريافاً ومزارع جميلة.
 تلك المناظر الخلوية المعلقة في الهواء ليست كما اعلم الاخيالات ساجدة
 لا فكري وما أتذكره من معلوماتي. قد تبعث الانسان وحدته على البحث
 في مخيلته عن صور ما عرفه من الاماكن ومن احبهم من الناس فأنا الآن
 بسبب استحضاري لمرايى ماضي الجميلة في حيز من النور. قد انفتح فوق
 رأسي - أرى مثالك فيه

ان كان قدر عليّ ان اصير خيالاً كان ذلك آخر عقاب لعقل لم يشغل
 منذ عشرين سنة بغير العلوم الحقيقية

على اني لست اشكو من شيء فطوبى لمن يصح له عند سقوطه ان
 يعتمد على فكرة انه دافع عن حوزة القانون وذبح عن الحق واني اذا
 كنت اتألم فليس ذلك الا لاني كنت سبياً في تأملك. اه

الرسالة الثانية

(من إراسم الى هيلانة في ٦ يناير سنة - ١٨٥)

تحافه اياها على بعده من العالم بخبر سار

حدث بالامس بين الساعة العاشرة والحادية عشرة صباحاً ضباب
كثيف غمر الشاطئ كله، والعادة في مثل هذه الحالة ان تدق الاجراس
ايدنا بالخطر ، فلذلك طفقت اجراس القرية القريبة من السجن تطنطن
وتيسر لي أن أفهم المقصود من هذه الإشارة . ذلك الساحل المهدق
بنا ممتلئ بالاعطار لان الرمال المتحركة ومستنقعات الماء الراكد والمد
والجزر كلها جبائل تترقب اصطياد السائح الضال كامة له تحت استار
الضباب ، لذلك تناديه أصوات الاجراس وتحذره من الوقوع في الخطر
وترشده بمصدرها الى الطريق الذي يلزمه سلوكه ليصل الى سفح الجبل
أسرع ما يكون . وقد سألت في مساء هذا اليوم سجاناً لنا يسكن أهله
القرية عما حدث فأخبرني بان طفلين مسكينين قد فاجأتهما أمواج
البحر في إبان المد فأحاطت بهما وكادا يفرقان لولا ما بذله من الجهد
والهمة صيادو الشاطئ من ذوي النجدة والبسالة في انقاذها من مخالب
الموت غير مباين بالخطر الذي كاد يذهب بقواربهم . من هنا ترين اني
على بعدي من العالم وحرمانني من معرفة ما يحصل فيه قد قدرت ان
اتحفك بهذا الخبر السار . اه

الرسالة الثالثة

(من إراسم الى هيلانة في ٨ يناير سنة - ١٨٥)

تعرفه أما كن السجن تسليمة لنفسه

انا في السجن تتعاقب عليّ الساعات وكلها متشابهة لا اختلاف بينها
فليست الحياة هنا الا يوما واحداً بسبب ما يخرج الصدر ويضيق على
النفس من توحيد الاشياء وتشابه الاطوار وعدم تغير شيء منها . آه لو
عادت إليّ نعمة العلم بما يقع في الخارج ، وليتني أعرف شيئاً من أخبارك .
قد أذن لي في الخروج من مخدعي للتنزه كل يوم ساعة أو ساعتين على
رصيف مرتفع للسجن فانا أصرف هذا الزمن في إجابة نظري والسياحة
به فيما حولي من الاشياء لأتعرّفها فاني للآن ما كنت أعرف شيئاً في
هذا المكان بل كنت اجنبياً منه بالمرّة اذ كنت كمت ألقى في مكان
لا يدري اين هو . وقد ابتدأت منذ أسبوع أن أعرف أين مستقري
فتجدني الآن اهتم بتعرّف شكل الأماكن المحيطة بي تعرفاً صحيحاً ،
يبعثني على ذلك وجدان لا شك في انه عام في جميع المسجونين . ولا
ينفك ناظري عن اكتشاف ما لم أكن رأيت حال دخولي في السجن .
وإخالي قادراً على ان أرسم في الورق صورة ما حدثه البحر في الشواطئ
من التقطع فنشأت عنه الخلجان والرءوس التي تمتد كاللسنة امتداداً عرضياً ،
وصورة الصخور التي تتراوح بين البروز في ضوء الشمس والاختفاء الى
نصفها في ظلام الضباب البعيد . وقد عرفت أيضاً رسم البناء الذي يحوي

٦ السجن - قيد للاشباح دون الارواح (التروية الاستقلالية) .

وأوضاعه الهندسية الجميلة ، وتنظيماته الحربية ، ومعاقله الطبيعية ، ومنحدراته ومناطق اسواره . ولم يكن اهتمامي بمعرفة ذلك مبنيًا على تدير حيلة للهرب . كلا ! إنه قد حاول ذلك غيري من المسجونين وردوا بالخيبة لاننا ان أمكننا ان نجو بمن يقومون على حراستنا من العساكر والسجانين الذين يتعسر علينا ان نخدع يقظتهم والتفتاتهم ، فاننا لا نجو من المحيط والرمال الخاتلة بوعوثها وغيرهما من العقبات الكثيرة . وانما انا ابحث في ذلك عن طريقة أسلي بها نفسي وأشغل بها فكري ، فلا شيء مني يريد الهرب والتخلص من السجن سوى عقلي . اهـ

الرسالة الرابعة

(من إراسم الى هيلانة في ١٠ يناير سنة — ١٨٥)

(السجن قيد للاشباح دون الارواح)

تعلمين ما للسجن عليّ من الفضل ؟ انه ليعلمني الحرية ويدلني على عجز الانسان عن الاستيلاء على مثله . ذلك ما أحس به كلما تعاقبت عليّ الايام فيه وآنس من نفسي نوعا من الفرح تشوبه المرارة عندما اجدها اكبر وأقوى من ان يبهرها ثقل وطأة الظلم ، فليست أسوار السجن الصوانية ، وأغلاقه الحديدية ، وحفظته الايقاظ ، الابهاء في طريق العقل لا حوائل تجسسه وتمنعه من الجولان ، بل أشعة نوره تتخطى كل هذه العوائق ولا تقف عند شيء منها . وإن عزيمة المسجون لتقاوم عزيمة ساجنه ومصفده ، وانه مهما جُذِل وصرع فلا يستسلم ، فاذا هو كان علي شيء من العدل

والحق كان أشرف من غالبه وأسمى منه مكانة ومن العبت ما يحاوله هذا الغالب ، فالفكر كالهواء لا يدخل في قبضة أحد . نعم إن من مقدوره أن يشد وثاق مسجونيه ولكن ليصل بعد الى أعماق قلبه ، وليأسر ما هنالك من عزة نفسه ومنعة وجدانه ، ان كان ذلك في قدرته ؟ هيهات هيهات . تلك المنعة التي أجدوها في نفسي تدعوني الى الثقة العظيمة بالمستقبل . لا أقسم بغيابات السجن (حجراته المظلمة الضيقة المعدة للمحكوم عليهم به طول حياتهم) ولا بأشباح أولئك الذين ماتوا هنا في زوايا النسيان أو في اقفاص الحديد - إن الحق والحرية سيكون لهما النصر والظفر في هذه الدنيا . اهـ

الرسالة الخامسة

﴿ من إراسم الى هيلانة في ١٢ يناير سنة — ٥٨٥ ﴾

مواصلة الاصدقاء الخاملين في حال الشدة

قد اهديت بعد العناء الى طريقة إيصال هذا المكتوب اليك فسيصلك على يد الذي تفضل عليّ بأن يكون رسولا بيننا على ما في ذلك من المخاطرة بنفسه . هذا يدلّك على ان الانسان الذي يحتف به في حال رخائه الجلساء المتماقون لا يعدم في حال شدته ان يرى حوله احيانا اصدقاء خاملين يخلصون له الود . وأختم قولي بأني لك طول حياتي . اهـ

الرسالة السادسة

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٢٠ يناير سنة ١٨٥٠ ﴾

إخبارها إياه برأي الطبيب في حملها وبزمها على السفر لزيارته

قد تلقيت مكتوبك أيها الحبيب من يد البريد السري فكان له في نفسي احسن اثر واثقه. فاني كنت في حاجة عظمى الى شيء يسليني ويسرني عني بعض الألم فلشد ما قاسيته منه مدة شهر وقد ضعفت صحتي وانحطت قوتي والطبيب الذي يداويني في غيبتك يسألني اسئلة كثيرة وله فكرة في سبب هذا المرض اراها تشف عن جنونه فانه يزعم اني كلا انني لمؤقتة بخطائه في ذلك. ومهما يكن من الامر فنفسى تائقة لرؤيتك فان هذا الفراق العاجل بعد الزواج الذي لم يمض عليه أكثر من سنة خطب هائل لا يطاق، ولا سبيل إلى المعيشة معه، واني مسافرة مساء الليلة من باريس ومعي إجازة موقع عليها من ناظر الحقانية أذن لي فيها بزيارتك فلا بد ان يسمح لي بدخول السجن ولا يمكن ان يحل استبداد المستبدين ماعقده رابطة الحب .

لا تخش شيئا من هذه الزيارة فاني لم اقصد بها الرغبة اليك في ان تستميج الحكومة عفوا عنك لاني وان كنت كثيرة التألم لغيبتك أحترم وجدانك وهو اجس نفسك وان لم افهمها حق الفهم . اعلم ان في ما في بنية النساء من مواضع الضعف ومظان العجز ، الا اني منزهة من دناءة الخدين وخياتها لصاحبها فان شرفك داخل فيما احبه منك . وانك على احتباسك

عني وبعذك عن ناظري بما فيك من عزة النفس والشهامة وإباء الضيم
لاجل في نفسي منك وانت بين يدي لو فسدت مبادئك ومعتقداتك
التي جريت على سنتها طول حياتك . اني لما تزوجتك تزوجت شيئاً
آخر معك الا وهو ضميرك ووجدانك فان بقيت على ولائه متبعاً
ما يرشدك اليه اقسمت لك اني اكون في الاخلاص لك كما تكون في
الاخلاص له طول حياتي . والآن اودعك لاراك قريباً ان شاء الله
واكشفك محبة قلبي اياك وامتلأه بالحزن عليك اه

الرسالة السابعة

(من هيلانه الى ارسم في ٢٠ يناير سنة - ١٨٥)

« انفعال نفسها بزيارة السجن وما لاقته من المشقة في الرجوع منه »

« واخبارها زوجها بالجنين وتخوفها من ثقل فروض التربية »

لم يتيسر لي ان احدثك بشيء مما أردت محادثتك به عند اللقاء مع
ان حديثي ذو شجون . من أجل ذلك أردت ان اعتاض عما فاتني منه
بالمكاتبة فسطرت لك هذه الكلمات :

كان مجيئي الى السجن بالامس واستفتاحي بابه في الساعة الثانية بعد
الظهر وبعد ان تحدثت مع مديره برهة اقبل نحوي أحد خزناته يهدج
في مشيته وانا اسمع خفق نعليه شديداً على البلاط واخذني الى الغرفة التي
كنت انتظر لك فيها . كان قلبي قد وعدني قبل دخولي السجن ورؤيتي
مافيه ان يستجمع كل ماله من الجراءة والثبات ليدفع بذلك عني بوادر
(٢ التربية الاستقلالية)

الجزع وخواطر الهلع، فلم يلبث بعد دخولي هذه الغرفة ان نقض ميثاقه، وحل وثاقه، فاعوزتني رباطة الجأش وثبات الجنان لما رأيته وحيدة لا انيس لي، وجد الدم في عروقي لما استولي علي من الدهشة والوحشة مع انقطاع الصوت في قباب السجن الا ما يكون من صرير الابواب وصلصلة اغلاقها من بعيد اثناء فتحها واقفلها. فلما بدا حيلك لناظري فتمدت بقية رشادي وغبت عن وجودي فان فرحي برؤيتك بعد احتجابك عني وحزني لوجودك في هذا المكان قد اثارا علي جميع ضروب الاتفعال ففقدتني وصرعتني، ولم تبق لي من القوة سوى ما السكب به العبرات، واردد الزفرات، فألقيت نفسي عليك، وكنت كما تعلم بين يديك، رأيته وقت التلاقي صاحب اللون ممتعه فهل كنت مريضا؟ وليس من العجيب اني نسيت ان اسالك عن ذلك فاني اذ ذاك كنت فانية فيك فما كنت افكر ولا ارى ولا احس ولا اقول شيئا.

اتعلم ماذا كان يقلقني من الافكار فوق ذلك؟ انه كان يخيل لي ان لتلك الجدران جدران السجن الخيفة ابصارا واسماعا وادراكا وانها تحس بي لوصااحتك، وتراني لو اشرت اليك اشارة ما، وتسمعي لو افضيت اليك بسر فتذيعه. لما عاد الينا خازن السجن ونبها الي ان وقت التلاقي الممنوح لنا قد انقضى من بضع دقائق وقف شعري واقشعر جسمي وطار لي، ولو اقسمت له عن سلامة صدر انه لم يمض علي دخولي السجن شيء من الزمن وان في الساعة خلاا أدى الى هذا الخطا لما كنت في اعتقادي حاتة ووددت لو بعث حياتي وجميع ما املكه من حطام الدنيا وان قل بساعة أخرى أقضيها معك

لم تكن لي مندوحة عن فراقك على غصتي بمرارته ففارقتك
مملوءة الفؤاد من الحزن ، فارغة العينين من الدمع ، معتقلة اللسان من
الوجوم ، على شرف من فقد الإدراك والشعور ، واجتزت مكان الأسلحة
يتقدمني دليل يحمل مصباحا فان الليل كان قد جن على ما ظهر لي ولم يكن
ابتعادي عن حضرتك حائلا بيني وبينك ولا شاغلا قلبي عن الاستغراق
في شهودك . كلا انني كنت اخالي في كل خطوة اخطوها اسمعك
تناديني مسترجعا اياي ، ولقد التفت مرة لا تبين هذا النداء الوهمي فلم
يقم نظري إلا على وجه من الحجر ، ذلك هو احد البابين العظيمين
الحافظين لمدخل القرية . سار بي ذلك الدليل الخريت الواسع الخبرة
بشاطئ المحيط ومواقفه على حافة الساحل متجها نحو قرية . . . حيث يجب
أن أقضي ليلتي في ناموس الصيادين^(١) . هذا الطريق وعث أمضي فيه
الحزن والنصب حتى لقد كدت ان أجلس فيه مرتين على الرمال طلبا
للراحة واستميتك العفو ان أقول اني كدت أود لو تم لي ذلك فاني
كنت أعال النفس بقولي : انني بجلوسي هاهنا أنام بالقرب من سجنه على
الأقل وان اغتالتي الأمواج فحسي انني قضيت نحيي واسمه على شفتي
كنت في سبيل توطين نفسي على الصبر وتشجيعها على احتمال
المكروه اردد النظر الى جهة وكان الليل ساكنا الا أنه كان
حالك الظلام مخيفه فلا كوكب فيه ولا قر ، وكان يزيد في كثافة حجب
الظلام ذلك السحاب المركوم وما يجوده به من الرذاذ البارد . وأما البحر
فكنت اسمع له من بعيد زحجرة وهديرا وأرى فوقه بحجرة سنجابية

(١) الناموس لفظ مشترك بين جملة معان منها منزل الصيادين

اللون . وقد تنورت على ما وصفت لك من شدة الظلمة ضوءاً ضعيفاً كان يظهر بصيصه من نافذة في جهة الجبل وتعذر عليّ أن احكم ان كان هذا الضوء المتذبذب منبعثاً من السجن او من احد مساكن القرية وكنت مع هذا الشك الذي كان يخامرني في مصدره انظر اليه نظر المحب الى اثر حبيبته وكنت أتوهم انه ان انطفأ ينطفئ معه نبراس حياتي ثم وصلنا بفضل همة الدليل وخبرته بعد الجد في السير الى نقطة تقابل فلم يبق بيننا وبينها سوى جدول يجتاز على المركب . جلست في المركب على مقعد من الخشب أرشدني اليه الجذافون لما اضنتني الافكار ونهكت قواي الخواطر فكانت هذه الراحة والسكون المستتب حولي سبباً في توجيه ذهني الى فكرة جديدة فيينا أنا أفكر فيما كنت أفضيت به اليك من حالة صحي وما استنتجه العلم منها اذ شعرت على الفور بحركة شيء حي تحت منطقتي . الله اكبر قد كان الطبيب مصيباً وهما قليل أكون امماً لا احسبك نسيت أن أعظم أمنية كانت لنا في أيام الهناء الماضية ان يرزقني الله ولداً منك وانتي لترتعد فرائصي عند التفكير في ذلك .

على انه لا ينبغي ان اخفي عنك نتيجة شعوري بالحمل وهي أنني بعد أن تكدرت برهة أحسست بأن شماعاً من الفرح والعزة يضيء في جوانب ظلمات حزني وأنا في رجوعي من عندك لم أكن فريدة محرومة من الرفيق وملت اني قد وجدتاك بعد فقدك نعم أدركت مع الزهو والاعجاب أن ذلك الذي يحنه حشاي وتنضم عليه جوانحي هو انت أيها الحبيب وهل هو الا مثالك الحي وبضعة من لحمك ودمك ؟ ثم خيل لي بعد ذلك لحظة ان الامواج المضطربة تحيطني بلسانك تحية الزوجة

والأمّ وقلت في نفسي قد صار في وسعي الآن ان اقتحم ظلمات الليل والرمال الوعثة ولا أبالي بالسجن ولا بأوامره الشديدة وحراسه وسجانيه وصحت بأن هؤلاء ليس في قدرتهم ان يأخذوه مني وانه هو في الجملة أبوه أو على الاقل بضعة منه يمكنني ان أخفيها في مستقري فأجعلها حرة بعيدة عن عدوان المعتدين كما تخفي اللبوة الجريحة شبلها في عرينها .

أقول هذا ولكنني أرى أمراً يرويني ويبلبل فكري وهو طريقة تربية هذا الولد فاني طالما سمعتك تتكلم فيما يجب على الوالدين لأ ولأدم بعبارات هي من سمو البلاغة وقوة التأثير بحيث ان قلبي كان يحقق لسماعها املا في انه سيكون المقصود بها واليوم قد اقترب تحقق هذا الامل وأنا من تحققة في إسفاق ورعب . من ذا الذي يقوم بتلك الفروض التي أنت تعلمها أكمل العلم ؟ فقد كنت تقول لي : لو رزقني الله ولداً لوقفت حياتي على تعليمه وتربيته وكنت تجاهر كل المجاهرة بانكار الطرق السائدة في تربية الناشئين واستهجانها شديد الاستهجان . كل ذلك لا يزال منقوشا في ذاكرتي لكنني بقدر ما كنت أعجب بأفكارك ومقاصدك تعتريني الآن رعدة خوف أمام هذا التكليف الذي سيقع ثقله عليّ وحدي فقد فرق بيننا القانون البشري بهوّة حفرها لتكون حاجزاً يحول بيني وبين الوصول اليك في وقت أكون فيه أشد حاجة الى الاسترشاد بنصائحك والاستضاءة بنور معارفك والاعتماد على معاونتك الادبية . ليت شعري ما سيكون من امر هذا الولد اذا كبر وهو محروم من رعاية والده وعنايته وما عسى ان أفعل له وأنا كالقصبه الضئيلة قد رزحت بضعتي وضععتني سقمي ؟

قد وجدت قوبيدون الزنجي البار الذي أحضرته معك من امريكا

في انتظاري هو وزوجته على الشاطئ الآخر للجدول فلما رأياني ارادا
تقيل يدي رغما عني قائلين ان هاتين اليدين صاغتايديك وان لك
الفضل عليهما في الحصول على حريتهما . وما بلغت الشاطئ الا وأنا في
قفقة من البرد قد وصل أثرها الى اعماق نفسي وكانت ثيابي مبللة
فوجدتهما والحمد لله قد أعدا لي فراشا في احد نواميس الصيادين التي على
ضفة الجدول واذكيالي به ناراً من قضبان أشجار يابسة فأخذ البرديزول
عني تدريجاً بتوقد اللهب في المستوقد وارتحت لما كان يديه لي كل من
هذين الشخصين من إخلاصه في الحب والولاء . ما أشد عدوى بر
الانسان وأعظم أثر احسانه ؟ فاني نمت هذه الليلة احسن من نومي في
سوابقها بعد ذلك النهار الذي قضيته متعباً الجسم والنفس وكدت فيه
ألعن الحياة واسأماها وانا اكتب اليك الآن في ناموس الصيادين بعد
استيقاظي من النوم صباحاً

تجد مكتوبي كما اتفقنا بالامس غيباً فيما ارسله لك من الملابس التي
توليت طيها واصلاحها بنفسي . ورق هذا المكتوب - وان كان رقيقاً -
متين وقد طويته طية جعلته فيها على شكل زر ، فليت شعري هل يتيسر
لك قراءة خطي الذي هو كارجل الذباب ،

سأعود بعد غد الى السجن فقد وعدت بأن يؤذن لي في الدخول
الساعة الأولى مساء وعسى أن أجد في هذه المرة فاستجمع شتات فكري .
والآن أقبلك قبلة الوداع بكل ما في نفسي من قوة الشوق والملتقى
قريب ان شاء الله

الرسالة الثامنة

(من إراسم الى هيلانة في ١٦ يناير سنة - ١٨٥)

(نقله من سجنه الى سجن آخر)

أكتب اليك هذا وقد استيقظت في الساعة السادسة صباحاً وعلمت ان عشرين مسجوناً انا منهم قد فصلوا لارسالهم الى سجن ٠٠٠ وبلغني ان امرنقلنا وصل الى هنا ليلاً من باريس فلم يكن لي من وسيلة لانبائك بهذا الخبر قبل الآن ولم يبق لي أمل في لقائك فان السفر سيكون في الساعة السابعة صباحاً وسيصل اليك هذا المكتوب وانا في طريقي الى الجزيرة التي جعلت مقراً لي فأودعك وداع محب ثابت على عهده لا يثنيه عن حبك اعتراض الحوائل ولا يلويه عن ذكراك تطويح المطاوح .

(غرام على ياس الهوى ورجائه وشوق على بعد المزار وقربه)

الرسالة التاسعة

(من هيلانة الى إراسم في ١٧ يناير سنة - ١٨٥)

خيتها في زيارة السجن وعزمها على اتباع زوجها في منفاه

جئت اليوم الى السجن لزيارتك فمثل لنفسك ماعرائي من هزة الطرب ونشوة الفرح لما علمت بأنك أخرجت منه . ما كان أبعدني عن العقل واقربني من الجنون في تلك الساعة اذ ظننت انك فزت برجوع

نعمة الحرية اليك ! . لكن لم يلبث كاتب السجن أن أبان لي خطائي اذ اخبرني بأنك قد وجهت (هكذا عبارته) الى جزيرة ٠٠٠٠ واني سأتابعك قاطعة أجواز البحار ، مقتحمة في سبيل القرب منك جميع الاخطار ، فأينما تكن وان في آخر الدنيا فلا بد لي من اللحاق بك لا يعوقني عنك هجير الشمس المحرقة ولا اخطار مجاهيل الصحاري والقفار ولا اعتراض سلاسل الجبال الشاخنة دونك لان غايي التي اسمى اليها هي ان نعيش مجتمعين فاكتب إلي حتى اوافيك لأمتع النفس بلقاءك

الرسالة العشاشة

(من ارسم الى هيلانة في ٢ فبراير سنة - ١٨٥)

نهبها عن السفر اليه رعاية للجنين وما يلزم له من السكون

انا واثق ايتها العزيزة بحبك اياي واقسم عليك بأطهر ما يوجد في هذا العالم واجده بالتقديس ان لا تقاريني وان تهرولي هربا مني . نعم انني قبل الآن بشهر أو شهرين كنت اقبل منك هذا الخلاص الشريف طيبة به نفسي منشرحاً له صدري اذ لم أكن عالماً بمحملك وكنت أجديك وحدك حيناً بعد حين تقرىجا لكرتي في وحدتي وايناسا من وحشتي . وكنت لا عتازي بوجودك معي واعتباطي بقربك مني ولو ساعة من نهار انسى كل ما انا فيه في لحظة من المآظك . اما اليوم فقد تغيرت الاحوال وتبدلت الشؤون تبديلاً عظيماً فاصبحنا أنا وأنت لائماً من أمرنا شيئاً حتى حرية التجارب والتواد . اصبح ماهو في العادة سبب اتصال واقتراب

بين الرجل والمرأة سبباً لا انفصالنا، وحائلا دون اجتماعنا، وذلك للحال السيء الذي نحن فيه . الا يجب ان نهى هذه المجاملات وتلك الآداب لذلك الذي لم يوجد بعد الوجود الكامل بحيث يطلق عليه ما يعبر به عن الموجود ؟ الا انه قد وجبت له علينا حقوق نحن مطالبون بادائها . اياك ان تنسي انك مسئولة امام الله عما وهب لك من حلية الشرف بأن أهلك لأن تكوني أمّاً

اني أخاطبك من حيث أنا طيب وزوج - وأخشى أن أتعجل فأقول أب - بأن الذي ينبغي لك الآن هو شيء من السكينة والاستقرار، وأنصح لك بأن تغادري بلادنا الآن وتهاجري من هذه الارض التي تميدبزلازل الفتن فهي نصيحتي واتبعيها، واعلمي أن لي صديقا في انكثرة من رصفائي الاطباء يناجيني حسن اعتقادي فيه انه سينفك ويرشدك الى كل ما يجب عليك علمه مما يتيسر لك به توطن تلك البلاد على حالة موافقة، وان لنا والحمد لله فيما جمعه بكدي من يسير المال سدادا من عوز بل كفافا من العيش، فاستجمعي به أولا لنفسك كل وسائل الراحة ومعدات المعيشة الطيبة ثم احفظي ما بقي لتربية ولدنا آه لو أدري عاجلا انك قد فارقت فرسة وابتعدت عن مشاغب الشقاق الداخلي، فعجلي بالرحيل أيتها الحبيبة أقول - والله على ما أقول شهيد - إنك لم تكوني في زمن من الزمان أعز على نفسي وأغلى قيمة عندي منك هذه الساعة التي أرغب فيها اليك في عدم اللحاق بي في سفري الحزب . لا تكثري همك بما قدر عليّ واعلمي ان جل ما يعانیه المسجون من الشقاء هو احساسه بان لا تقع

(٣ التربية الاستقلالية)

في وجوده وقد ذقت أنا هذا الألم النفسي وبلوت مرارته لكنني اليوم قد كلفت بواجب جديد يتحتم عليّ أدائه واني لارجو أن أقوم به مهما حالت دونه الحوائل.

وفي الختام أودعك وداع حبيب يرى في قلبه من إجلالك ما يمنعه من الشك في حبك اياه ويعلم به أنك لا تشكين في حبه اياك .
(حاشية) اني مرسل طي هذا مكتوبا للدكتور وارنجتون في لندرة اه

الرسالة الحادية عشرة

(من هيلانة الى اراسم في ١٥ فبراير سنة - ١٨٥٠)

تفضيل الامومة على الزوجية واماني الام في الولد

أطعت أمرك وسمعت نصحك وسأسافر غدا الى انكاثره ، واني قد استرجعت جزءا من ثبات جنائي ، وفتح مكتوبك لي أبوابا أرى منها مشاهد جديدة . لتفن صفة الزوجية في صفة الامومة فتلك سنة الله في خلقه لا يحصى لي من اتباعها . على أن هذا الولد الذي وعدت به سيكون الرابطة بيننا ويقرب شقة اليين التي تفصلنا بعض التقريب . واني أرغب في الحياة من أجله ومن أجلك ، فإنه سيكون يوم يمن الله علينا بانتظام الشمل موضوع سلوة لاحزاننا وقرة لأعيننا وعزة لافسنا

حقق الله ما نرجوه من الامل ووقانا بفضل عوادي السوء اه

الرسالة الثانية عشرة

(من هيلانة الى إراسم في ٢٥ مارس سنة - ١٨٥)

وصفها لوندرة ومقابلتها الدكتور وارنجتون وسفرها بإرشاده الى بنزاس

واقامتها مع زوجها ووصفها ملاقات

كتابي اليك وقد استقر بي النوى الآن في انكلترا أكشفك فيه بما وجدته في هذه البلاد فأقول . استأجرت مساء يوم الاثنين الماضي عجلة اجتزت بها ما بين القنطرة المسماة بقنطرة لوندرة « لندن بريدج » والميدان المعروف بميدان أوستون . وكاني بك سائلي عما شاهدته من عاصمة الجزائر البريطانية : لم أرمها شيئاً أو إن ما رأيته لا يكاد يكون شيئاً يذكر . كنت أحس أحياناً بأني أدور في الظلام مع العجلة اثناء جريها في الميادين الفسيحة المحتفة بالبساتين والبيوت التي كنت اخلها هاجعة ، وكنت أرى عقب ذلك من كويتي العجلة شوارع طويلة تمتد ذات اليمين وذات الشمال تحدها المخازن التجارية من الجانبين ، ويمتد في جانبي كل منهما على مدى البصر صفان من المصاييح الغازية ، فكنت تارة أجديني في ظلمات متكاثفة الحجب وأخرى اراني بين طوائف غير منتظمة من تلك المصاييح . وقد كان منظر ضوءها المنعكس على رصف الشوارع المبللة وعلى وقائم^(١) الطريق ، وجملة أهل المدينة الذين كانوا يغدون

(١) الوقائع جمع وقعة وهي النقرة في الجبل او في السهل يستنقع فيها الماء

ويروحون وسمات الهم والاشتغال بادية على وجوههم ، وجلبة الغوغاء^(١) التي كان يتعاورها السكوت فجأة - كان كل هذا غريباً عندي غير مفهوم لدي ، وكانت السماء تمطر وكان لا مطر . ذلك انها كانت ترم^(٢) إرهاباً خفيفاً جداً يقول رائيه انه لا بد ان يستمر هكذا ألف سنة . وقد حصل في ذهني من سفري هذا في سدف الظلام مجتازة مستنقعات الماء جائئة فيما أجهله من الاماكن صورة مدينة لا أول لها ولا آخر ، فيها كثير من ضروب العظمة واليدخ ، وكثير من أنواع الحفارة والمسكنة ، فهل هذه هي لندره ؟

تبوأ المنزل الذي كانت وصفته لي السيدة فأنفيت كل ما فيه في غاية النظافة والهدوء والنظام . قدم لي العشاء في غرفة خاصة منه فيها كفايتها من الفرش وهي ملاصقة للغرفة التي أعدت لنومي . وقد راعني من خادمة المائدة جمالها البارع ، فبعثني ذلك على مراجعة ذاكرتي لادكار القليل من الانكليزية الذي كنت تعلمته في المدرسة لمخاطبتها بلغتها ، فكانت أجوبتها لي في غاية الاختصار ولم ألبث ان فهمت من احتراسها في كلامها وظهور سيما الحيرة على وجهها ان الخدمات الانكليزيات لا يحفلن بخطاب المخدم اياهن خلافا للفرنسيات : والذي أدهشني كثيرا في هذا المنزل ان اهله لم يسألوني عن اسمي ولا عن حقيقة امري !! عجا لهذه البلاد التي لا يظهر ان أهلها يعتقدون اني ما اتيت بلادهم الا لقلب حكومتهم (تريد التعريض ببلادها الفرنسية)

(١) الغوغاء عامة الناس وجلبتهم لغتهم غير المفهوم (٢) ارهمت السماء انت بارهمة وهي بكسر الراء المطر الضعيف الدائم

اتباعاً لنصائحك قد اهتمت الى محل الدكتور وارنجتون وذهبت اليه في ثاني يوم من وصولي وقدمت اليه مكتوبك فما كاد يأتي على آخره حتى تذكر اسمك واقبل علي تلوح عليه علام الوقار الفطري انشأ هذا الدكتور يخاطبني بالفرنسية وهو يحسن الكلام بها بعض الاحسان فقال « لقد أصاب زوجك في إرسالك الى بلاد اجنبية فستراح نفسك الى المقام في انكثرة بما ستجدينه فيها من اعتدال الصحة الا اني أنصح لك بان تقيمي في الارياف فانها أجود مناخا واصفى هواء فان السكنى في الحواضر العظيمة لا تلائم النساء في الطور الذي انت فيه الآن ولا تلائم الاطفال ايضا ، وقد انشأ الكبراء من تجارنا في لندرة يفهمون مزايا الاقامة في القرى ويقدرونها حق قدرها فترينهم لا يعبأون بالسفر مرتين كل يوم في السكة الحديدية ولا بما يضيعه عليهم هذا السفر من الفوائد الكثيرة التي منها الحضور في ناديهم مثلا وذلك ليمتعوا أسرهم بقليل من نضارة الخضرة ومنافع الشمس فهم يصرفون بذلك نساءهم عن التردد على معاهد التمثيل ومواطن اللهو الليلي ، واكل امرئ منهم في الحقيقة نصيب من فائدة هذه الاقامة غير أن الاطفال هم اصحاب الحظ الاوفر منها فهم ينشأون في كمال الصحة من هذه المعيشة المطلقة في هواء النضاء ، ولا يكاد يرغب عن ذلك الا الغنجات^(١) المتورنات^(٢) اللاهيات بالتافه والمحقرات ، ولكن ما الحيلة في إرضائهن وللأمومة واجبات لا بد من أدائها ؟ تأملي في الاطفال الذين يتربون في المدن الكبيرة ، الاترين معظمهم شاحبي الالوان سقيمي الاجسام كالنباتات

(١) الغنجات ذوات الدلال (٢) المتورنات المبالغات في التطيب والتنعيم

الموشمة (النابتة في الظل المحرومة من ضوء الشمس وحرارتها) . اتظنين انهم على هذا الضعف يزادون في عقولهم بقدر ما يخسرون من صحتهم ؟ كلا اني لا أرى هذا صوابا لان جو المدن الذي أفسده ما فيها من ضروب اللذائذ وصنوف الاعمال لا يلائم بحال من الاحوال نمو العقل الخلقى ، وان الاطفال ليلغون سن الرجولية قبل ابانه بتأثير تلك الحرارة الصناعية التي في المدن الا انهم في الغالب يكونون رجالا ناقصين لا يبلغون في السكالم الدرجة المطلوبة »

فاه الدكتور بهذه الكلمات الاخيرة وابتسم ابتساما انتهى بظهور خطوط عرضية على وجهه السكسوني المستدير الذي يشرف منه على خديه شعر الصدغين القصير الذي قد وخطه الشيب ، ثم استأنف الخطاب فقال : « دعيني اتولى أمر سكناك في الخلاء فان لي صديقا يملك في قرية مرزيون بيتا للنزهة فيه شيء من الجمال والنظام وموقعه تجاه خليج بنزاسى وهو يمتح عن مستأجر يؤجره له بجميع أثاثه ورياشه لانه على وشك الرحيل الى ايطالية للمقام بها لاسباب صحية فانا أرغب اليك في الذهاب الى هذا البيت ورؤيته واحثك على ذلك وأرى ان في هذا السفر تسليية لك وترويحاً ، ولو اني طيبك لكان من أول ما أحفنه لك تبديل الهواء ، وكوني على ثقة بأن آلام النفس تزول بتغيير المؤثرات فتلقا يوجد من هذه الآلام ما يتعاضى على هذا التغيير كما ثبت لي بالتجارب فان الانسان اذا رأى مشاهد خلوية جديدة يحيا حياة جديدة . وليس لي ان أمدح لك أميرية (كوتية) ^(١) كورنواي فانها مسقط رأسي . على

(١) السكوتية هي ارض السكونت وهو الشريف من اشراف فراسة الغابرين

ان الناس قد اجمعوا على القول بانها اكثر جهات بريطانيا العظمى اعتدالا في الاقليم وانها هي التي يعيش في أرضها الريحان والعطر والعود معرضة لهوائها المطلق في جميع الفصول . ان كنت ممن يروقهن منظر الصخور فانك ستشاهدين هناك منها جميع الاشكال في أبهى الاوضاع وأجدرها بالتصوير ، ولست أعرف حق المعرفة مقدار الاجرة التي يطلبها صديقي في سكنى بيته لكني لا أشك في انه لا يخرج عن الاعتدال فيما يطلبه وستجدين في بنزائس زوجتي السيدة وارنجتون فانها هناك هي وأسرتها حتى الآن وستغتبط باستقبالك وأما أنا فساذهب لزيارتها واستنشاق هواء مولدي كلما تيسر لي الخلاص من اشغالي في لندره فاننا معشر الانكايئ لا نقدر على اطالة الشواء في مكان واحد فالحركة والفضاء من حاجتنا . وما كان أجدرنا باختراع الآلة البخارية وقد اخترعناها ولا عجب واصبحنا بسبب هذا الاختراع اقل الامم تغيرا فاننا مع سفرنا الدائم في اقامة مستمرة لاننا في أوطاننا أينما كنا »

افترقت أنا والداكتور على احسن حال من الوفاق والمودة وقد خاطبني في شأنك بما شاف لي عن كنهه اجلاله لك واعظامه لقدرك ، ولمح لي مرة واحدة في مطاوي كلامه تلميحا خفيفا الى ما انا فيه من الفرة الحاضرة ، فأبان لي به عن عطف علي وميل الي ولم يسترسل استرسال الناس في عبارات التعزية والتسالية التي كثيرا ما أدلتي وهضمتي حق إدلاي بصفة الزوجية . تم الاتفاق بيننا على ان اسافر في الغد الى كورنواي وانما عجلت بالسفر لأستقر في مكان ما ، وقد رضيت هذه البلدة لي مقرا لان جميع الامكنة التي لا أراك فيها سواء عندي .

لما وصلت الى بنزاس اثناء الليل تلقتني السيدة وارتجتون عند نزولي من عجلة المسافرين وكانت في انتظاري لان زوجها كان كتب اليها بذلك واذا أردت ان تصور تلك السيدة فمثل لنفسك امرأة في نحو الخامسة والثلاثين من عمرها ليست حسنة الوجه ولا دميثة ولكنها محبوبة سوداء العينين والشعر خنساء الانف عظيمة الفم باسمته سمينة قصيرة على انها خفيفة نشيطة قد أوتيت حظاً وافراً من الحنان والرافة

لقد كثرت ملاحظات انه يوجد في بعض الاحوال بين شخصين مختلفين في الذكورة والانوثة والموطن تشابه كالذي يوجد بين افراد اسرة واحدة هم ان كلا منهما يكون أجنبياً من الآخر من كل الوجوه . أتدري من هو الذي حضرت صورته في ذهني عند وقوع بصري على السيدة وارتجتون ، ذلك هو صديقك يعقوب نقولا ، خاتني أراه بذاته في زي امرأة

حمل أمتعتي خادم كان يصحب هذه السيدة فوضعها في عجلة ركبناها فإصابتنا الى منزل الدكتور الريني . ولهذا المنزل منظر بهيج اذا شوهد ليلاً في ضوء السماء فانه لكونه مبنيًا بالصوان كمعظم بيوت التزهة الخلوية والاكواخ التي في تلك الجهة كان حجارته صفائح من البرمع^(١) والمهو^(٢) تلمع كأنها شهب تساقط من القمر، وفي النهار أيضاً له نوع آخر من جمال المنظر، فانه قائم في وسط حديقة من الاشجار المجلوبة من البلاد الاجنبية ذات الالوان اللطيفة المختلفة، وينبسط على طول مقدمه إيوان مستوف

(١) البرمع حجارة بيض تلمع في الشمس (٢) المهو حجر ابيض يقال

له بصاق القمح

تتسلقه شجيرات الفوشياء^(١) التي ترتفع ارتفاعاً غير معهود فهو مزدان من داخله وخارجه بزينة بديعة من الازهار لم تر عيني مثلاً قط ، وليبوت النبات الزجاجية المحل الاول في انتظام هذه الدار على ما أرى . لا جرم ان مثل هذه البساتين المستقوفة بالزجاج تزيد المعيشة الاهلية نصارة وحسناً والغرفة التي تفضل أهل هذا البيت الكريم باعدادها لي واحتلتها السيدة وارتجتون نفسها بما أوتيته من كامل اللطف وفائق الظرف يحالها الانسان جنة - لو أن الارواح الوحيدة الجريحة أفندتها من الحزن جنة في هذه الدنيا . . . - ومن محاسن هذه الغرفة اني عند ما أهب من نومي فيها اسمع تغريد القبرة فيروني لحناً .

السيدة وارتجتون هي والدة كاملة عاقلة فانها تقسم وقتها قسمين ، أحدهما لتربية اولادها ، والثاني للعناية بأمر ازهارها ، ولها من كل قسم منهما شيء من الفراغ يكفيها للمطالعة ، وهي على بعدها عن الدعوى بالاحاطة بالعلوم في المنطوق والمفهوم لها من طرق الاستدلال على مسائل شتى أحكام صائبة وآراء سديدة . وأسرة هذه السيدة يعجب بها من يراها ، فبنتاها الكبيرتان اللتان احدهما ربما كان عمرها سبعة عشر ربيعاً - كما كان يقال في تقدير السن سابقاً - لكل منهما وجتان يذوب الورد منهما غيرة وحسدا ، وبعد هاتين البنتين صف من بنات أخريات وبنين يتألف فيه من اختلاف رعوسهم بالصغر والكبر وتباينهم بالطول

(١) الفوشياء شجيرة اديكية معروفة بجمال شكلها وطول بقاء زهرها وتنوع

ازهارها في اشكالها والوانها وسهولة غرسها وهي من اشجار الزينة

(٤ التربة الاستقلالية)

والقصر نظام يحوي اجمل الفروق وابهاها . كثيراً ما كنت اسمع ان النساء الانكليزيات تُثَرُّ (كثيرات الاولاد) ولكن : الله اكبر !
ما هذا الزخرف زخرف الشعور الشقراء والاكتاف المكشوفة والالوان الزاهية الغضة التي ما كنت أسمع بها ! هـ

الرسالة الثامنة عشر

✽ من هيلانة الى إراسم في ٢٨ مارس سنة ١٨٥٠ ✽

زيارتها جبل القديس ميكايل ووصفها المنزل الذي استأجرته لاسكني

خرجت بالامس لانزهة أنا والسيدة وارنجتون راكتين عجلة مكشوفة
سألت بنا المهيمن الذي يتدئ من بنزاس ويلتف حول الخليج المسمى
بخليج الجبل على شكل نصف دائرة عظيمة كخذاء الفرس ، فما ابهج ما رأيته
وأجمله ! على انه ليس أول شيء أمل ذهني ونبه فكري هو البحر الزاخر أو
شواطئه المرصعة بالصخور أو حركة أمواجه المتلاطمة المتعاقبة في تلاشيها على
رمل الطريق ، بل الذي استوقف نظري هو قطعة من الصوان يعملوها بناء
كالدير أو القلعة الحصينة يسميها الانكايز بالجبل ، وهي بارزة على يسار بطن
الخليج ولذلك نسب اليها فقبل له خليج الجبل . إخالني رأيت هذه الصخرة بما
فوقها من الابراج الصغيرة في منام أو في وقعة من وقعات الكبوس علي .
سألت السيدة وارنجتون بصوت متقطع من الرعدة عن هذا الشبح
الحجري فأجابتي مترددة لما رأيته من حالتي بقولها : هذا هو جبل القديس
ميكايل عندنا . فلما سمعت منها هذه الكلمة احسست بان كل ما في جسعي

من الدم قد جزر عائدا الى قلبي فلمحت ماصرت اليه من الاضطراب وعرضت عليّ الرجوع الى المنزل فصحت : لا ! بل لا بد لي من الذهاب اليه فاضطررنا من أجل ذلك الى الطواف حول الخليج والذهاب الى سرايون .

لما ان صرنا حذاء الجبل كان البحر في إبان جزره وكانت هذه الصخرة الصوانية على شكل شبه جزيرة لأنحسار الماء عن بعض جهاتها بعد أن كانت جزيرة كاملة بعض ساعات من النهار . سلكنا للوصول اليها شعبار مليا موحلا يكسفه من الجانبين قطع من الصخور مغطاة بالطحلب والعلقي^(١) المبللة وتيسر لنا به ان نجتاز البحر يديسا وبما كان يعرض لنا من القطع الصخرية كنا كأننا نمشي بين أطلال ، وكنت كلما جد بنا السير ازداد دهشة وارتياحا لتشابه دينك الجبلين المتحدي الاسم فان هذه الصخرة بما فوقها من البناء وما حولها من البحر تكاد تكون عين التي في بلادنا الا ان تلك أسعد حظا من هذه فانها لم تدنس بالتخاذهما سجننا في زمن من الازمان .

افضى بنا المسير بعد حين الى سفح ذلك الجبل فاذا حوله لقيف من مساكن حقيرة يتألف من مجموعها قرية للصيادين والملاحين فوقفنا تشرف علينا الصخرة الصوانية من سموها المريع ، ثم اقتحمناها فاضطررنا في ذلك الى الصعود على شعب بل سلم نحتت درجاته في الصخرة وقد انتهى الامر بالسيدة وارتجتون الى ان ضاقت انفاسها وطفقت تلهث من شدة التعب فدعوتها الى الاستراحة على كتلة من كتل صخرية كانت تعترضنا في طريقنا ويظهر انها خرجت من باطن الجبل بسبب انفجار ناري فما كان (١) العاقي نبت يكون واحدا وجهما قضبانه دقاق عسر رضا تحذ منه المسكنس

اسرع ما اجابت، وجلسنا طائفة من الزمن لا تنبس بكلمة لما أدهشنا من مشهد العظم والخراب فكان البحر محققا بنا وذلك البناء القائم الذي هو من آثار القرون الوسطى فوقنا، وعن ايماننا وعن شئنا اطلال من الصخر يغطي جزءا من عريها بعض الاعشاب البرية . وقد رأيت على ما في هذا المكان من الحول زهرة زرقاء نابتة في صدوع الصخر على طبقة رقيقة من بقايا الاعشاب المتعفنة فقطقتها على ذكر الك لعلها تكون بشرى السعادة . كنت الي هذه الساعة التي رأيت فيها جبل القديس ميكايل مترددة في اختيار البتعة التي اتخذها متبوءا وسكنا ، واما الآن فقد اسنقر لمجرد مشاهدته رأيي وزال ترددي . فكأنما يوجد شيء من السحر في أسماء الامكنة واشكلها تغلب على فكري فسماني على ترجيح الإقامة بهذا المحل على انه لا بدع ولا سحر، فهاتان الصخرتان - اللتان تراءيان وتتناغيان مع فصل المحيط بينهما - وهما جبلا القديس ميكايل اختان في انكازة وفرنسة متشابهتان في جميع الصفات والاضاع فأول هذين الحصنين وهو حصن الانكاز كان حظه من كر السنين عليه الترك والاغفال ، واما ثانيهما وهو حصننا فان له صراخا يصل الى كبد السماء دالا على استبشاع حالته وامله في الخلاص منها .

ذهبنا في نفس ذلك اليوم لزيارة المنزل الذي أوصاني الدكتور وارنجتون باستئجاره وقد علمت ان مؤسسي قرية مرازبون التي هو فيها من اليهود الذين كانوا يتجرون فيها بالتصدير قبل ميلاد المسيح بزمان مديد ، واني لفي شك من وجود كثير من ذريتهم الآن في هذه القرية فانه لم يبق من دلائل وجودهم في هذه الجهات الا اسم واحد وهو

(اميرسيون) قد ارتاحت نفسي له لانه يذكرني بفرنسة. تتألف تلك القرية من جملة مساكن جديدة على بعضها مسحة من طلاوة المدينة الانكليزية، وهي قائمة من الخليج على شاطئه المقابل لجبل القديس ميكائيل الذي يترأى معها على بعد فها في ذلك منظر ذوباء وجلال من محاسنه . ان هذا الخليج - وهو تلك القطعة الجميلة من الماء التي تكتنفها الرمال وتخللها الصخور وخصوصاً ما هو منها جهة الشاطئ المقابل للمنازل - تكثر فيه حركات الامواج المعتدلة التي تسكن الآم النفس وتخفف من برحائها .

بقي علي الآن أن أحدثك عن المنزل فأقول : انه لا ينتقصه شيء من المتانة والرصانة لانه كله مبني بالصوان الذي يكثر في هذه الجهة دون غيره ، ولما كانت مادته شديدة الصلابة تتعاضى على النحت اعتاد البناءون على الاكتفاء في إعدادة للبناء بترقيق قطعه ، ومن أجل ذلك كانت ظهور جدران المساكن في الجملة خشنة وغير مستوية ، وطريقة البناء في الداخل تخالف كذلك طريقتنا فيه مخالفة عظيمة لانهم لا يقتصرون هنا على فصل البيوت بعضها عن بعض بحيث لا تلاصق، بل هم يفصلون بين الغرف ايضاً بحيث تكون المعيشة عزلة تامة .

ذلك البيت قائم على ربوة رملية فحلة فلذلك أخشى ان يكون معرضاً لمهبوب الرياح الشديدة الآتية من البحر ، لكن الناس يؤكدون لي ان هذه الرياح التي تهب من هذه الجهة تكون فاترة صالحة في جميع فصول السنة . واما الأثاث فهو في غاية البساطة والملاءمة لحالي ، واكثر ما دهشت له في هذا البيت هو اني وجدت في الطبقة العليا منه غرفتين منفصلة احدهما عن الاخرى تمام الانفصال ليس لهما في ذاتهما شيء متمازان به امتياز اظهرا

لكنهما على هذه البساطة قد أحسن البناء وضعهما فكان لهما أجل منظر واحسن موقع تشرق عليه الشمس، فالضوء يسبح فيهما بالاحجاب يعترضه لان نوافذهما من اجل ان تتلقاه بالتكريم تكاد تكون مجردة من الستائر وهذا منها نوع من الادب والترحيب بلسان الحال فكأنها تقول له : تفضل فهذا محلك لا يمنعك منه مانع. نعم ان عليهما من الخارج بعض قضبان من الحديد انقبض قلبي لرؤيتها أول مرة الا أن هذا الانفعال السيئ قد زال عند ما علمت ان هذا المحل هو مسكن الاولاد وان هذه القضبان لم توضع الا لمنع ما عساه يقع من الحوادث التي تكثر عادة من الاطفال بما يلزم سنهم من التهور والجهل بالخطر فهي اذن وسيلة من وسائل التحفظ لا علامة على الاسر. في احدى هاتين الغرفتين ينام الاطفال وفي الاخرى يلعبون بالنهار اذا كان الجو بارداً أو السماء ممطرة ، وقد أكد لي الناس هنا ان هاتين الحجرتين يوجد لهما نظيرتان في كل بيت من بيوت الانكاز النامة المنافع والمرافق .

ولا أنكر عليك ان هذا الامر قد أثر في نفسي فان معظم الدور عندنا في باريس تامة البيوت والغرف والمرافق اللازمة ، وهي حجرة الاكل وقاعة الاستقبال وغرفة النوم والمكتب ومخدع الخاوة وغيرها مما يطابق عادات الرجل الديوي واهواء المرأة المترية فلم ينس فيها الا ما يلزم لشخص واحد ، الا وهو الطفل

الطفل عندنا بسبب اضطراره الى ملازمة الكبار في معيشتهم وتقضيته الايام والليالي في غرفة واحدة مع والدته العصبية الرقيقة المزاج ووالده المثقل بالاعمال لا بد ان يكون ضيقاً مقلقاً لنيره واسيراً كاسف البال في

نفسه فانه لا مندوحة عن ان تمتد يده الى الاثاث فتفسده وتتناول الكتب
فتمزقها والآنية الصينية فتكسرها ويجرّ عليه هذا النزق وما ينشأ عنه
من الإلتلاف الخفيف تويخاً مستمراً ، فيقرعه والداه ويعاقبانه على نشاطه
وسروره ولغظه ، اعني على كونه طفلاً .

وليس هذا كل ما يلاقيه عندنا فانه احياناً قد يطرد من مسكن أبويه
لضييق المحل فلا يجد له مأوى سوى فناء المنزل وانت تدري ماهي افنية
البيوت في معظم المدن الكبيرة فليست هي الاجحور ضباب .
قد فهم الانكيز مقتضيات المعيشة المنزلية من حيث سكنى الاولاد
أحسن مما فهمناها بكثير فهم يعتبرون المولود عندهم شخصاً مستقلاً
فيفردونه بحجرة قائمة بذاتها .

لم أصف لك حتى الآن شيئاً من بستان البيت على انه هو الذي
أخذت بهجته ونضارته بلي : ليس لهذا البستان سور من البناء وانما هو
محاط بسياج من النبات تمطره في شهر يونيه - على ما يقال - شجيرات الرتم^(١)
الشوكية ذهباً من أشجارها المسجدية ، واذا أردت ان تتصور جمال هذا
البستان فمثل لنفسك نحو اكرين^(٢) أرضاً تغطيها جميعاً شجيرات الورد
وعنب الثعلب وغيرها من الاشجار الصغيرة . وانما كان ما في هذا البستان
شجيرات لان أرضه رملية ومجاورة للبحر فهي لا تصلح للاشجار الكبيرة
ولكن قد أنشأت تنفتح بين أعشابه العطرية عيون بعض ازهاره البنفسجية

(١) الرتم شجرة ذات ازهار صفراء أصلها من اسبانية (٢) الاكر كما في الاصل
مقياس سطحي قدره ٤٨٤٠ ياردة مربعة واحسبه محرفاً عن الاكارة القرية في
المعنى منه لانها في عرف الفقهاء الاسلاميين ما يعطى من الارض للاكرة لزراعتها

فكيف يكون جماله بعد خمسة أو ستة أسابيع اذا كساه الربيع بلا حساب ما لديه من خلل البهاء والنضارة ؟

قد استأجرت المنزل وسأسكنه في الاسبوع المقبل واما الآن فأنا ساكنة عند السيدة وارانجتون التي تحوطني بانسها الدائم وكرمها الغامر وكل ما أنا فيه من وسائل النعيم يؤلمني وأوبخ نفسي عليه عند ما اذكر سجنك وما انت فيه من الضيق والالم .

أنا متطلعة لاخبارك أيها الحبيب فأرجو ان توافيني بشيء منها ، فهل خفت عليك معيشة السجن بسبب تغير المحل أو زادت ثقلا ؟ أسألك بالله أن تصدقني الحديث ولا تخفي عني منه شيأ وفي الختام اقبلك من وراء تلك البحار التي وان حالت بيننا لم تفرق بين قلبينا . اهـ

الرسالة الرابعة عشرة

(من ارسم الي هيلانة في ٨ ابريل سنة - ١٥٨)

وجوب محافظة الحامل على سلامتها من الامراض

تلقيت مكتوبك ايتها العزيزة هيلانة فذهب به روعي وثابت الي سكيناتي واطمأن به قلبي عليك كثيرا لشقيقه لي عما فيك من الاقدام والساخان على نفسك فانت حقا اشرف صاحبة عرقها في حياتي . قدر علي السجن وعليك النفي فاحتملت نصيبك من المقدور شريفة النفس عالية الهمة .

ان نصيحة صديقنا الدكتور وارانجتون لك بسكنى القرى صادرة

عن حكمة وسداد فان الإقامة بالاريارف أولى بك الآن من السكنى في المدن لكثرة ما في هذه من الصخب والشغب لان الاعتكاف والرجوع الى المعيشة الفطرية هما اللذان يتيسر لك بهما ولا شك استجماع قواك بعد ما لاقيته من تلك الصدمات النفسية التي اخشى ان تكون زعزعت صحتك فأوهنتها .

اعلمي ان من المفروض عليك ان تكوني صحيحة الجسم سليمة من الادواء ، لانك مسئولة من الآن عن الوديعة التي استودعك الله اياها ، ولا تستغري مني مخاطبتي اياك باصطلاح العلماء بمنافع الاعضاء فاني ما تعلمت الطب عشا بل تعلمته للابتغاء به . كل كائن دخل في بداية الحياة عرضة للمرض والهلاك ، ولذلك كان للجنين امراض حقيقية . ومن هذه الامراض والعلل الخفية مالا شك في عجز العلم عن إدراك كنهه ، ولكن يحق لنا كل الحق ان نعتقد ان للمرأة دخلا في بعض ما يولد به الطفل من التشوه في كثير من الاحوال ، ولا اخالك نسيت تلك السيدة د.. التي فتنت القلوب بيديع حسنها فانها لما أصابها هوس المرقص وبعثها على ان تقضي فصل الشتاء كله رقصا في قاعات باريس - بل اداها الى الاستمرار على ذلك حتى في ساعة الوضوء - قد وضعت بنتا فيها شيء من الجمال غير انها حذباء .

اذا عرفنا ان لأعمال المرأة تأثيرا في الجنين كما وصفنا تأتى لنا أيضا ان نقف على العلاقة التي بين انفعالاتها النفسية وبين اخلاق ذلك الجنين الذي يحيا بحياتها ، ويشمله شخصها وتضمه احشاؤها ، فقد كان الحكيم (هـ التربية الاستقلالية)

هوب^(١) يعال ما فيه من خلق الجن بما لاقته أمه من الاهوال أثناء حملها به حينما كانت العماره الاسبانية المسماة ارمادا الشهيرة تهدد انكلترة وتطوف حول سواحلها ، وكان ما يتخيله أهلها من صورة إغارة الاعداء عليهم يلقي الرعب في قلوبهم .

قد طالعت وقائع نيجل^(٢) فما أشد ما تجديته فيها من مسكنة الملك يعقوب الثاني^(٣) فلشد ما كانت ترتعد فرائضه ويصفرونه عند رؤيته السيف مجرداً من قرابه . فحين ذلك الملك على كونه مما يضحك الشكلى - ربما كان جديراً بأن يحرك في الانسان عاطفة أخرى اذا صح ان ضعفه هذا ناتج من مشاهد المصائب والزوايا التي كانت تحيط بأمه مريم استوارت^(٤) في أثناء حملها به .

يصعب الحكم اليقيني على درجة تأثير الجنين بزرع الشجرة العصبية التي تظله في بطن أمه في حالة العلم الحاضرة ، ويكفي وجود الشاك في تأثيره موجبا على أمه اتقاء أسباب الاتصالات الشديدة والنظر الى الاماكن

(١) هوب هو توماس هوب الحكيم الانكليزي الشهير المولود سنة ١٦٧٩ المتوفى سنة ١٨٥٨ ميلادية وهو من أنصار مذهب الاستبداد في السياسة (٢) نيجل كاتب قصصي شهير (٣) يعقوب الثاني هو أحد ملوك انكلترة السابقين وهو ابن كارلوس الاول تولى الملك بعد أخيه كارلوس الثاني سنة ١٦٨٥ م وحاول رد المذهب الكاثوليكي الى انكلترة وارجاع حكم الاستبداد فخاضه صره غليوم اورنجا فالتجأ الى لويس الرابع عشر ومات في فرنسا سنة ١٨٩١ (٤) مريم استوارت هي بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسية وأم مريم لورين ولدت سنة ١٥٤٢ وماتت سنة ١٥٨٧ تزوجت ولي عهد الحكومة الفرنسية الذي صار بعد الزواج رئيس الثاني ولما توفي زوجها عادت الى ايقوسية وتزوجت بهنري دارتلي ثم تزوجت بيوثويل ثم ثار عليها رعيها فالتجأت الى المصائب ملكة انكلترة وبقيت في الاسر تسعة عشر عاماً حتى ماتت

المشئومة والابتعاد عن المتاعب وعما يحجره الاخلاص في الولاء من الشدائد والحن .

المرأة هي قالب للنوع الانساني يفرغ فيه فيتشكل بشكله الى حد محدود ، فيجب عليها لهذه الصفة رعاية صحتها والحفاظة عليها . فيلزمها في الحمل ان تكون مستريحة الجسم والفكر مستجمعة القوى ، ولكن يندر ان يوجد بين ربات الجمال من النساء من تصبر فيما جرى العرف بتسميته الدنيا الكبرى على ترك اللذائذ ومجامع الافراح وملاعب التمثيل لتتال شرف الايتان بأولاد حسان ، بل من خسارة الصفة لديهن ان يجدن انفسهن عاجزات عن استئجار غيرهن لتأدية وظائف الحمل كما يستأجرهن للرضاعة ، فانهن لو وجدن لذلك سبيلا لاستأجرت المثریات منهن من عهد بعيد بطون نساء الطبقة السفلى لحمل اجتهن .

وأما هؤلاء فانهن لسكدهن في وسائل المعيشة لا يجدن لهن من الزمن ما يهتممن فيه كثيرا بأمر ذريتهن ، فقد رأيت بعضهن وقد أثقلن حتى كدن يشارفن الوضع تلجئن ضرورات المعيشة الى غسل الملابس في نهر السين زمن الشتاء فكأن يغمسن اذرعتهن في مائه المثلوج أو تضطرهن الى دفع عجالات محملة لتمشيتها أو الى حمل أثقال باهظة يرتاع لها الاشداء من حمالي الاسواق ، وبهذا تعلمين ماجر علينا مافي اخلاقنا من الاثرة وحب الاختصاص من رداءة النسل ، كل ما يضعف المرأة التي هي قرينة الرجل وصاحبته يضعف الذرية ومحط من شرف الجنس ، فاذا أراد المجتمع الانساني ان يضمن لنفسه الحصول على أولاد حسان اخلق يكونون في المستقبل رجالا أشداء فلا يتسنى له ذلك الا بتجري

العدل في تقسيم ثمرات العمل وبأن يعرف للمرأة ما تستحقه من الاحترام والاحلال . اهـ

الرسالة الخامسة عشر

(من اراسم الي هيلانة في ١٠ ابريل سنة - ١٨٥)

(التربية الاولى من خصائص الام)

« غرضه من تربية ولده أن يكون حراً لأن يكون من كبار الرجال »

ليست مكتوباتي اليك كغيرها مما يكتب الناس بعضهم الى بعض وانما هي احاديث مسجون يناجي بها في عزله أعظم شقيقة لنفسه وأحسن قسيمة لروحه

ولا بد ان يكون قد سبق الى ذهنك ما اقصد منه ففطنت اليه .
اني أريد ان أعمل ما أستطيع وانا في مطارح النوى لتحصيل السعادة
لذلك الذي بشرنا الله به ، فإنه ليعرض لفكري ان هذا الطفل ربما لا يعرفني
ولا يراني أبداً ، وقد يتهمني يوماً ما بأنني أهملت ما فرضه الله عليّ من
الواجبات التي تحفظ حقوقه بالقيام بها ، فيخرج لذلك صدري ، وتقبض
نفسي ، ولكني لا اخالي مستحقاً لهذا اللوم اذا كنت على ما أنا فيه من
العجز عن حيالته بضروب الرعاية وحنوف الملائمة ادفع له دين الابوة
من نقد آخر .

اني بما أكتبه من الرسائل سأؤدي على بعدي من ولدي ما فرض له عليّ
من حقوق التربية ، لا عواز غيرها من الطرق المثل لا داع هذا الفرض . فهد

درست شيئاً من احوال الانسان في تطوافي حول الارض مشتغلاً بصناعة الطب في السفن، ورأيت في اقاليمها المختلفة ، وفي اعمار مجتمعاته المتباينة ، ولذلك أرى ان في قدرتي ان استنتج من افكاري ومما تحفظه ذاكرتي من الحوادث طريقة للتربية مؤسسة على نواميس الكون وتاريخ وقائعها ، فعلياً الآن ان تتبادل الافكار في ذلك ، فساكتب اليك بما يبدو لي وتكتين الي بما يعين لك ، حتى تتحد روعي ورحك في السهر على مهد هذا الولد العزيز رعاية له وعناية بشأنه .

سأراه في منامي يشب وينمو ، وأنت ستحدثني عنه في مكتوباتك وستخبرينه بوجودي ، ولا موجب لاهتمامه بمستقبله ، فان تربية الطفل الأولى هي من خصائص والدته وانت أهل للقيام بها وحدك بما فيك من يقظة القلب وتوقد الذكاء ، وسننظر بعد فيما يلزم من امور تربيته المستقبلية .

على اننا يجب علينا ان نعين الغاية التي يلزمنا ان نرمي اليها في مساعدتنا . اني لا أعلم مطلقاً بوجود قالب يفرغ فيه الناس فيخرجون من النابغين ، ولئن كان فليس هو للتربية قطعاً بل يكون بين يدي الخالق (سبحانه) ليبيء به من يشاء لما يشاء ، فاذا كان ولدنا ذكراً كان غرضي من تربيته ان يكون رجلاً حراً ، ولا اقصد بحال من الاحوال ان يكون من كبار الرجال وعظمائهم اه

الرسالة السادسة عشرة

(من إراسم الى هيلانة في ١١ ابريل سنة - ١٨٥٠)

تشابه السجون في جميع البلدان وتسرية همه بالمطالعة

أراك متطلعة الى اخباري راعبة الي في ان أوافيك بشيء منها، فها أنا
ذا اخبرك بأن السجن واحد في جميع البلاد ، فليس بين المسكان الذي
تركته وبين هذا الذي أسكنه الآن على رغبتي كبير فرق ، وإني من
عهد وصولي اليه قد لجأت الى المطالعة فإني وجدت الكتاب في غيبتك
عني احسن قرين لي يؤنسني ويسرّي عني الهم . ماذا أقول بعد ذلك ،
غاية ما أقول لك اني عائش راج الفرج ثابت على حبك والسلام . اه

الرسالة السابعة عشرة

(من هيلانة الى إراسم في ١٥ ابريل سنة - ١٨٥٠)

قراوها في المسكن الجديد - بحبي فوييدون وزوجته جرجية من فراسة - مقارنتها
بين الفرنسيات والانكليزيات في تربية الاولاد

قد تم لي القرار في المنزل الذي استأجرته، وفي صباح هذا اليوم قدم علي
إحدى السفن التجارية خادمانا الزنجيان فوييدون وزوجته جرجية آتين
من فراسة حيث كانا مختلفا عني لحزم امتقنا . فأسكنتهما رواقا، لاصقة بالمنزل
من ناحية البستان وأنا الآن أساعدهما في تقض كتبك وترتيب مجموعاتها

لم يكبد يستقر هذا الزنجيُّ البارَّ حتى وجهه عزيمته الى اعمال شتى
فصرح لي ان في نيته قلب أرض البستان وبذر الحبوب وتطعيم الاشجار
وغرس انواع من النبات فيها - الى غير ذلك من الاعمال، وقال لي انه ان
لم ينتج بستاننا عما قليل أطيب فواكه البلد واجود بقوله فلا يكون هو
الملوم في ذلك ، وهو يذكر سابق اشتغاله بزراعة الارض أيام رقه ، وهو
فرح فخور بانه ينبعث الآن الى العمل بسائق الشكر والاقارب بالنعمة بعد
ان كان لا يلجئه اليه الاخره من ألم الضرب بالسوط، ويقول: ما أشد اتقان
ما سيصير اليه شغلي ، فقد اصبحت مالكا لنفسي منفكا من ربة الاستعباد .
لا اخفي عنك أن المقارنة بين اسمه والمسمى كانت مدعاة للضحك
ومشارا للاستغراب ، وان سكان مرازبون يضحكون منه لانهم يستصعبون
التوفيق بين معنى العشق وبين مشفري ذلك الزنجي الغليظين وأنثى
الافطس وجلده الاسود (*) واني لأخشى ان يكون هذا الاسم لم
يطاق عليه من هو اليه السائقين الاتهما وسخرية ، ولكنني على رأي هذا
لم اجسر ان اكلمه في تغييره فاني لو فعلت لكان هذا اعترافا مني له بأنه
دميم ، أو تصرحا بأن البيض لا ينصفون مثله من سكان افريقية

أنا في هذا البلد أعيش بمنزل تام عن الناس فلا اتردد الا الى دار
السيدة وارنجتون حيث أصادف احيانا بعض سيدات من بنزاس أو
من ضواحي مدينة لندرة ، والذي يهمني كثيرا في اختلاطي بهؤلاء

(*) « قويدون » هو في خرافات اليونان ابن الزهرة إلهة الجمال وهو عندهم

إله العشق والغرام

٤٠٠ نرية الانكليزيات . واتقاد تقيط الطفل (الترية الاستقلالية)

السيدات هو الطريقة التي يجري عليها الانكليزيات في تربية أولادهن
وانا مجتهدة بملا حظتي إياهن في تعلم مهنة الامومة
سكان كورنواي - وان صح انهم ليسوا من نسل الانكليز السكسونيين
لما يقال من اتسابهم الى فصيلة من الصقالبة ولما أراد ينيهم وبين البريتونيين^(١)
من المشابهة التامة في لون الشعر وملامح الوجه - يعيش بينهم عدة من
الأسر «العائلات» الانكليزية ومن كانوا من الباقين غير انكليزيي الاصل
فقد تخلقوا باخلاق تلك الأمة التي الحقمهم بها الفتح وسرت فيهم عاداتها
على تفاوت في ذلك قلة وكثرة .

انظر كيف يستقبح النساء في انكلترة طريقة تقيط الاطفال
ويستعجنها ، وتقول الوالدات منهن استهزاء بنا : اننا ندخل اطفالنا في
اكياس رثاء الناس ، حتى اذا سنحت لنا الفرصة علقناهم على مسامير في
الجدران ، واكتفيننا بذلك مؤنة ما تستلزمه حالتهم من العناية والرعاية اذا
كانوا غير مقمطين . وانما ساع لهن ان يقلن ذلك لان اطفالهن يتمتعون
بتمام الحرية في حركاتهم ، لانهم يلبسهم ثوبا طويلا من الصوف اللين
(فانيلا) فيكونون فيه مالمكي أنفسهم على قدر ما لهم من القوى الصغيرة
في تلك السن ، واني والحق أقول معجبة بهذه العادة لاني كثيرا ما ساءني
رؤية الاطفال يربطون وتحصر اجسامهم في لفائف تضم اطرافها بالدبابيس
فيكونون كجثث مخنطة لفت بشرائط من الكولان^(٢)

أطباء الانكليز كافة يمتقون ما يجعل في اثواب الاطفال من

(١) البريتونيون هم سكان بريطانيا وهي أحد أقاليم فرنسة (٢) الكولان

ثبت البردي

(التربية الاستقلالية) تعويد الاطفال الاستقلال في الحركات كالمشي وغيره (٤)

الحبال التي يعتمدون عليها في ديبهم وما يتخذ لهم من الدرجات الخيزورية^(١) والآلات المتدرجة لاجل مساعدتهم على الدرجان، ويؤكدون ان استعمالها مما يؤدي الى تشوّه صدر الطفل واعوجاج ساقيه بما يستلزمه ذلك الاستعمال من وقوع ثقل الجسم كله على العقين .

بل الدكتور وارنجتون قد بالغ في الامر حتى قال بوجود تعويد الطفل من نعومة اظفاره ان تكون أعماله كلها عن قصد وعزيمة ولهذا يجب ترك اقامته وتمشيته بالآلات الصناعية حال عجزه عن ذلك بنفسه لان فيه اضلالا له في فهم مقدار قواه فانه حينئذ يتوهم انه يدرج نفسه والدارج في الحقيقة هي تلك الآلات التي يعتمد عليها وهو ثم يصبح طويلا حياته ويظهر أثره في عامة شؤونه .

يتعلم الاطفال هنا الحركة والانتقال بأنفسهم فانهم يتركون وشأنهم في التحرك فيتدحرجون ويمحون على بساط يفرش لهم، وينالون من القوة تدريجا ما يمكنهم من الوقوف ثم يخاطرون بأنفسهم فيخطون خطوات مستعنين فيها بالاعتماد على ما يكون قريبا منهم من أثاث المكان فاذا اضطربوا لضعفهم تلقىهم أذرعة أمهاتهم فنعتهم من الوقوع .

هذه الطريقة التي هي سنة الله في خلقه - وليست سوى التخلية بين الطفل وعمله - هي أكثر انتشارا في أمريكا منها هنا، فقد سمعت بمناسبة الكلام فيها ان سائحا انكليزيا صادف يوما وهو في الولايات المتحدة بأمريكا صبيا في الثانية أو الثالثة من عمره يزحف بيديه ورجليه

(١) الخيزورية المصنوعة من الخيزور وهو الخيزران

((٢) التربية الاستقلالية)

على حرف قنطرة مدعثة يتدفق من تحتها سيل صخب ، فارتاع القحوم هذا الحدث المتهور في الخطر فاسرع في التماس والدته فاصابها جالسة مطمئنة على حافة مجرى هذا السيل نفسه تغسل ثيابا فثل لها مارآه من حالة ولدها وهو فزع متخوف عليه الهلاك ، فما كان جوابها الا ان قالت غير مدهوشة ولا منزعة « ان الصبي معتاد العناية بنفسه ووقايتها واني اذا عدوت اليه لابعاده عن مظنة التهلكة مظهرة له الجزع والهمم كان ذلك ولا شك مذهبا لرشاده مضيقا لسداده » فلما سمع السائح الاجنبي منها هذا القول اقتصر على مراقبة الطفل لينظر ماذا يكون من أمره فراه قد ممكنه ما بذله من قواه من تنكب طريق الهلاك.

أنا ان سيق لي الدنيا بحذافيرها على ان أرى صبييا لي في هذه الحالة مريضيت ، ولكن تلك المرأة لم تخطئ خطأ بينا في تعريضها ولدها للخطر على ما رايت كما قد يسبق الى الذهن بل هي قد فهمت فروض الامومة الحقيقية أحسن مما فهمناها ، فان هذه الطريقة في سياسة الاحداث من بداية نشأتهم هي سبب ما نراه في سكان أمريكا الشمالية من ميلهم الى المخاطرة وشغفهم بالاستقلال .

الوالدان الانكليزيات كافة يمتنعن من تغطية رؤس اطفالهن ولا يقبلان ان يضعن عليها القبعات المحشوة بالوبر التي هي تيجان الضعف . نعم انه قد يعترض عليهن بما في ذلك من تعريض الاطفال للخطر لما يتوقع من سقوطهم ولسكنهن يدفعن هذا الاعتراض أولا بأن رعائتهم لهم واهتمامهم بأمرهم ، يقومون مقام الوسائل التي تتخذ عادة لوقايتهم ، وثانيا بأن الطفل كلما شعر بقلّة أسباب الوقاية من جانب الغير زاد احتراسه وتوقيه ،

(التربية الاستقلالية) سلامة أطفال الانكليز وحريتهم . المهـد المتحرك ٤٣

فيلزم ان يربي فيه من صغره خلق الاستقلال بحماية نفسه والدفاع عنها لا ان يعول في حفظه على بعض طرق احتياطية لاتغني عنه شيئاً وهي دائماً مبنية على الوهم والخطأ قل ذلك أو أكثر . اذا شاهدت الطفل الانكليزي وهو مكشوف الرأس والذراعين والساقين خلته هرقل^(١) صغيراً وان كان لا يحنق الافاعي لا تقطع دابرها من جزيرته ، ولكن قد بدت عليه مخايل الجسارة وسمات الجراءة والاقدام . من أجل هذا كان لا يوجد دم اغزر مادة من دم الانكليز ولا نسل أقوى من نسلهم ، واجسامهم مبرأة من العاهات فهي عندهم في غاية الندرة ، ولا أخالك تصدقني اذا قلت اني الى الآن لم يقع بصري على احـدب منهم ، وفي رأيي ان جمال النسل حجة قائمة نطق بأفصح لسان مؤيدة مذهب الحرية الذي جرى عليه جيراننا في طريقة تربية أولادهم

المهد المذبذب الذي هو من لوازم الاطفال عندنا قليل الاستعمال جدا فيما وراء (بوغاز) المانش (أي في بلاد الانكليز) وانما يوجد للاطفال سرر كثيرة ليست من الأراجيح التي تهتز باليد كالتي عندنا ، فالانكليز عامة يستردلون عادة هز الاطفال ويقولون انها ذريعة الى تعويدهم ان لا يناموا الا بوسائل صناعية . تعلمهم هذه العادة ان يلتمسوا راحة أبدانهم عند غيرهم على حين انه يلزمهم ان لا يطلبوها الا من أنفسهم ومن الفطرة التي فطرم الله عليها . نحن لانهم بما ينشأ عن اتخاذ تلك الوسائل الباطلة الموافقة لرغائب أطفالنا من

(١) هرقل هو ابن المشتري على مافي أساطير اليونان وهو من أشهر الشجعان

طائر صيده بأعماله التي منها خنق الافاعي

٤٤ صحة أطفال الانكليز وارضاع والداتهم لهم (التربية الاستقلالية)

الآثار السيئة في طباعهم ، ولا نطيل النظر في ذلك . الطفل قبل تمييزه وتمايز أنواع الوجدان فيه يكون في فطرته من الاحتيال ما يمكنه من الاتفاف بضعفه وتسامح من يكتشفونه ، فكم من اناس انقضى دور طفوليتهم وهم لا يزالون في حاجة الى الاهتزاز طول حياتهم . فلا تعرف لهم نوما ولا يقظة ، بل تراهم في غفلة عن انفسهم تحركهم عوامل العالم الخارجي فيرون في أحلامهم وخيالهم انهم يهتزون ، وكان الاولى ان تصيح بهم الشهامة ليهبوا من رقادهم ويشعروا عن ساعد الجدل للعمل والمغالبة في ميدان الحياة أخشى ان يكون كل كلامي هذا قريب الشبه بالوعظ الديني ، على اني لم آت به من تلقاء نفسي بل سمعته بما يقرب من عبارتي من قابلة وقور صديقة للسيدة وارنجتون مشهورة هنا بان قولها حجة في فن التربية فان التربية في انكلترة هي أول علم يتلقاه النساء .

إخال الولدان في انكلترة أقل بكاء منهم عندنا ، ولست واهمة في ذلك فان بكاء الطفل انما يكون لتألمه من عارض يلهم به ، وان ما ننجحه هنا من الحرية وما يحيط به من ضروب العناية الصحية وما سن له من قانون الغذاء يساعد على حفظ صحته ونموها ، ولا بدع في ذلك فانه اذا كان للانكليز عناية كبرى بترقية نسل العجاوات حتى لا تجرد أجل من خيلهم ولا احسن من كلابهم فكيف مع هذا يظن انهم يغفلون تربية الآدمي الجسمانية .

الوالدان الانكليزيان في الجملة يرضعن أولادهم بأنفسهن ، متأسيات في ذلك بملكتهن ، ومن هنا كان لفظ الرضع عندهن لا يؤدي المعنى الذي وضع له عندنا ، فلا يراد به الا المرأة التي تقوم على الولد في تربيته

فالمراضع عند جيراننا ينقسمن الى قسمين متميزين كل التمايز (اولهما)
الحاضنات ويسمين عندهم بالمراضع الجافات (ثانيهما) المراضع الحقيقيات
ويوصفن بذوات البلال^(١) الا ان هؤلاء أقل عددا ممن عندنا ، ولا يرجع
اليهن الا عند الضرورة الملجئة حيث تكون الام في غاية العجز عن ارضاع
ولدها ، بل كثير من الانكليزيات يفضلن القيام ولدانهن زجاجات اللبن
على إقامهن اثناء الأظآر (المراضع المستأجرات) وانهن ليوسعنا لو ما
على تقریطنا في هذا الامر ، ولا اخلهن الى محقات في ذلك فكم من الفرنسيات
الترفات من يكن ارضاع ولدانهن الذين كان يجب ان يكونوا أعز شيء
عليهن في هذا العالم الى نساء من أهل القرى جافيات الطباع قدرات
الابدان لا يرضينهن مساعدات لهن في التزين والتحلي .

النظافة عند الانكليز هي في حق الاطفال اساس تدبير الصحة
وهي عامة في كل الطبقات حتى الفقراء فانهم يغسلون اولادهم في كل صباح .
يشدد الاطباء هنا النكير كما يفعل رصفائهم في البلاد الاخرى على
لبس النساء الغلائل المحزوقة (الضيقة الضاغطة) فلا يصغي لهم أحد
فالصينيات يتلفن اقدامهن بالنعال الضيقة ونحن نتلف قدودنا بهذه الغلائل
المحزوقة جاريات فيه على ما حكمت به العادة فرارا من السمن وبروز
لبطن عند الحمل . على انه يجب الاعتراف بأن الانكليزيات أقل منا عناية
اخفاء حبلهن ، بل هن يفتخرن به ، فقد شبهت احداهن المرأة الحبلى
الشجرة المثمرة فقالت « مثل المرأة في سبيل انشاء الاسرة كمثل الشجرة
تحمل ثمرتها » .

(١) البلال بكسر الباء ما يبل به الخلق من الماء أو اللبن

ألا تذكر أننا في أيام الهناء الخالية لما كنا نتمشى في متنزه التويليريا^(١) أو في حديقة لو كسمبورج^(٢) كثيراً ما تأملنا لرؤية أولئك الاحداث شهداء البدعة الذين يخرجهم اصولهم متبرجين بالزينة ، فتلبسهم حاضناتهم ثيابهم وزينتهم من القدمين الى الرأس قبل خروجهم ، ويكون من وراء ذلك ان الطفل الحسن البزة لا يعتبر طفلاً ولا يكون المقصود من اخراجه تسليته وترويح نفسه ، بل تحصيل اللذة لغيره ، فاذا أُولع بالبحث في الارض بيديه أو جرى في مهب الريح فعبثت بتناسق ذوائب شعره الجعد الجميل ونخ وعنف على أنه وسخ نفسه ، ولم يمثل ما امر به من السكون ، فكان ذويه لا يرومون تنزيهه وانما يريدون عرضه على الانظار ، فليس الذي يقصد أولاً وبالذات من تلك النزاه هو إمتاع الطفل بحرارة الشمس وهواء الفضاء اللذين يقويان صحته وينميان اعضاءه بما يكون معهما من الرياضة والحركة ، بل المقصود منها هو اتخاذها العوبة انيقة يطمأن بهاؤها ورونقها من نحوه الامهات الاخريات ويكسر من زهو هن ، فاذا رأت الام بُنيتها ترفل في ثوب من الخز ، مزين بالطراز المثقب ، (التاتلا) قالت في نفسها مغتظبة لو رأتها السيدة فلانة او السيدة فلانة لا نشقت مرارتها غيرة وكدا . الى هنا امسك عنان القلم عن الاسترسال في هذا الموضوع فاني صرت عيابة على ما يظهر لي .

(١) سراي التويليريا قصر كان مقرراً للوك فرنسا في باريس وكان بناءه من أجل الملكة كاترين مديسيس والذي ابتداء بناءه هو المهندس فيليب دولورم وأمه من بعد المهندس جان لولان ولوفو وأحرق في مايو سنة ١٨٧١ في عهد حكومة الشعب ثم جدد (٢) لو كسمبورج قصر في باريس بني لمريم رومديسيس في مدة خمس سنين من سنة ١٦١٥ الى سنة ١٦٢٠ والذي بناه المهندس يعقوب دوبروس

النساء الانكليزيات يحملن أولادهن أيضاً بفخر الثياب ويخرجن بهم الى المتنزهات بل هن يبالغن في ذلك احيانا فيصلن الى حد الافراط غير ان هذا لا يكون الا في أيام الآحاد واما الاطفال الذين ينشؤون في القرى فيندران يأمنون من انفسهم الحاجة الى الخروج طول الاسبوع لان القائمين عليهم يخلون بينهم وبين اللعب في حديقة البيت والمرح في حر الشمس ، وعلى البنات منهم دروع قصيرة وعلى البنين قصان خفيفة من الصوف ولا يبيحون لانفسهم التعرض لهم في الأعيام ، واما نحن فيحملنا هوسنا بتدبير كل شيء وادارته الى التدخل في تنزه الاطفال واستراحتهم بسياستهم في ذلك وضبطهم بقواعد لا يتعدونها .

لم يرغب عن ذاكرتك اننا كنا يوما في قاعدة السيدة جالسين معها فدخل علينا ولدها الكبير وهو صبي كان وقتئذ في الرابعة أو الخامسة من عمره تلوح عليه سمات السباحة والتفت الى والدته فسألها قائلاً : أماه ماذا ينبغي ان افعل لاتسلي واروح نفسي ؟ لا ازال اتذكر اندهاشك لهذا السؤال وما جرى من المزاح والضحك بيننا بسببه . على ان هذا الصبي المسكين كان له حاضنة تنقد اجرة كبيرة جداً ، ولذلك احيل عليها لتسليه ، وكان يظهر من حالها انها في غاية الضجر من عملها .

في بعض الاسر الانكليزية أيضاً حاضنات الا ان الذي عرفته بالمشاهدة من امرهن انهن يسنن رعيتن الصغرى كما تسوس ملكة انكلترة رعاياها ، اعني بذلك انه لا يكاد يكون لمن سلطان عليها خصوصاً فيما يتعلق بانواع اللعب وضروب التسلي . يستدل جيراننا على وجوب إطلاق الحرية للاطفال في الأعيام بادلة سديدة على ما اعتقد ، فيقولون :

٤٨. حرية الاطفال واستقلالهم مبدأ لحريتهم في رجوليتهم (التربية الاستقلالية)

ان الكبار في اشترا كههم مع جماعة الاحداث الفرحين المرحين في تلك
الالاغيب يرجعون دائما الى اذواق انفسهم اكثر من رجوعهم الى
أذواق أولئك الاحداث ، فيغفلون بذلك اعتبار رأيهم في مسألة لامرية
في ان موضوعها القيام لهم بحقوقهم ، وليست هذه الحقوق من الكثرة
بحيث يسلم المطالب بها من وخز وجدانه اذا هو هضم منها شيئا . ولهم
حجة أقوى من هذه وهي ان حرمان اطفال من الاختيار يمت فيهم
روح الافتطار (الابتداء والانشاء) والانبعاث النفسي الى العمل ، فاننا
به نمحو آثار نوع ميلهم الفطري ونقيم ميلنا مقامه ، فهل هذا هو الوسيلة
الى تربية طباعهم ؟ الطفل اذا كان نشيطا صحيح الجسم سهل عليه ان
يستقل بنفسه في التنزه والتروح ، فاذا جرى على ذلك اعتاد ان لا يكون
تابعا لغيره في لعبه ومرحه . الم تكن عادة عدم الاستقلال عند الاطفال
فيما ذكر هي سبب ما كان يعتور أولئك الملوك الغابرين من السكدر
والضجر فيضطرهم الى ان يجعلوا في حاشيتهم من المجانين ^(١) من يضحكهم
يدولمن يدخل بيتنا انكليزيا لاول وهلة خصوصا اذا كان مثلي
لا يزال متأثرا بالفكار الفرنسية ان ما بين أهله من العلائق والمعاملات
عليه سمة الفتور والاحتشام ، فيرى الوالدين فيه أقل تعلقا لاولادهم وارغب
عن ملاطفتهم منهما عندنا ، وكذلك يرى الاولاد اقل انسا بالاجانب
ومباشطة لهم ، وكلامي هذا انما هو على جهلهم فلا ينافي ان يكون فيهم من
هو على غير هذه الصفة . وان أردت ان تعرف ان كان هذا الظاهر من
فتور العلائق وتراخيها منشأه طبع الامة الغريزي أو انه مقصود جريا

(١) المجانون بتشديد الجيم جمع مجان وهو كثير المجنون

(التربية الاستقلالية) استحباب التعجب الى الأطفال وكراهة التملق لهم ٤٩

على مقتضى مذهب أو قاعدة في التربية . فإليك رجع صدى محاوراتي في هذا الموضوع مع القابلة الجليلة صاحبة الفضل عليّ خصوصاً في الارشاد والتعليم قالت : ان الانكليز يجتنبون اظهار كثير من الملاطفة والمراعاة لاولادهم حتى لا يكون عليهم المزاعم السخيفة سييل . وأما نحن فان الطفل عندنا يعامل مع الارتياح معاملة المرأة فكلاهما يعود ان يجب أكثر مما يجب . هذا النوع من المعاملة ينتج الغنجات من النساء والعارمين^(١) والعوارم من الاطفال . المحبة تدعو الى المحبة واما انواع التملق والمخادعة فانها تنمي جرائم الاثرة والزهو ، فالطفل الذي يتزلف اليه والداه كما يتزلف الناس الى العظماء لنيل الخطوة لديهم — وهذا هو شأنهما معه في الغالب — لا يلبث ان ينتهي به الامر الى اعتقاد ان الناس مدينون له بكل شيء وأنه ليس مديناً لاحد منهم بشيء .

هذا ما بدا لي من الملاحظات نصصته لك على علاته موقنة بأنه سينال حظاً من اطلاعتك وبحثك ، وماذا أزيدك عليه ؟ لم يبق عندي ما اتحفك به سوى ان مثالك العزيز لا يفارق خيالي وحبك الراسخ لا يزال قلبي . ربت يتي فجعلته لسكنى اثنين كما لو كنت ستحل به غداً ، ونظمت مكتبك أيضاً فجعلت ما فيه من الكتب والاوراق كلا في موضعه ، وهو الآن مشوق اليك فعسى ان لا يطول عهد خلوه منك . هذا أمل أرجو ان لا أحرم منه فانه لولاه لقضى علي الفراق ، وقد علقت رسمك في مطعمنا الصغير ففي ساعات الاكل اجلس للمائدة مواجهة له

(١) العارمون جمع عارم وهو الفاسد الشرس والعوارم جمع عارمة (٧ التربية الاستقلالية)

فأرى لصورتك فيه نوعاً من الحياة ، ويخيل لي حينئذ اني اتغذى بمك
وجها لوجه كما كنا أيام القرب والصفاء . مأولعني بالنظر الى هذه الصورة !
فلا بد ان ولدنا سيأتي مشابها لك ، والسلام في الختام
حاشية — أسألك على ذكر هذا الولد ماذا تريد ان تسميه ؟ اه

الرسالة الثامنة عشر

﴿ من إراسم الى هيلانة في ٢١ ابريل سنة - ١٨٥ ﴾

موافقته لها في انتقادها التربية عند الفرنسيين

قد أصبت أيتها العزيزة هيلانة في انتقادك طريقتنا في سياسة
الاطفال فانها جديرة بالاستهزاء والسخرية، ولكن يالها من طريقة تلائم
اخلاقنا ووضاعنا السياسية ملائمة عجبية ، فلا فراط في التضيق على الطفل
وحصره في لفائفه اذا كان حظه في مستقبله ان يقط ويشد بجميع انواع
القوانين والاوامر ، واما حبال الملابس التي نمسك بها عند المشي فلا
نعوزنا وعندنا منها ما يناسب جميع الاعمار لانه قد يجوز ان لا نحسن
المشية فتلزمنا تلك الحبال ان نمشي على صراط مستقيم ، وان نمضي الى
حيث يريد من يقودنا . ان القائمين علينا في تربيتنا ليسابوننا من أول
نشأتنا كل ما أودع فينا من حسن الظن بانفسنا وثقتنا بها ، فما اعقابهم وابعدهم
نظرا في العواقب !! هذا يعلمنا ان نكون في جميع امورنا تابعين لغيرنا ،
معتمدين عليه في حفظنا ووقايتنا ، فاننا بتعويد الناشئين ان يقادوا في
درجاتهم، ويهزوا في مهودهم، ويساسوا ويراقبوا في جميع حركاتهم وسكناتهم،

نؤهلهم لان يعيشوا في مستقبل حياتهم بأعين الشرطة وتحت سيطرتها
فما أجملها طريقة تتسلسل اجزاؤها !! التسلسل هو احسن لفظ وجدته
للتعبير عن اتصال غاياتها بمبادئها .

وان ماذكرته لي من الطريقة التي يجري عليها الانكليز في تربية
أولادهم قد أسفر لي عن وجه الحكمة في حسن أحوال انكثارة وابان
لي انه لا سبب لوجود مالها من الاوضاع والقوانين الحرة الا ما تتخذه
من الطرق في تربية ابنائها على مبادئ الحرية والاختيار . نحن في فرنسة
تفرط في تعليق آمالنا بالحوادث ، وتفرط في الاعتماد على ما اوتيناه من
القوى ، فماذا أقول في وصفنا غير اننا لسنا فرنسيسا بل نحن يهود لاننا
دأما على رجاء من نزول المسيح في صورة حاكم يرفع قواعد العدل ويخلص
الناس من عوادي الجور .

ولست اقصد بهذا الكلام ان أنكر قيمة ماتناوب حكومتنا من
التغير في صورتها وما نتج من ذلك من المزايا فان هذا بعيد عن فكري
لاني لو كنت ممن لا يعبأون بالشؤون السياسية لما وجدت حيث أنا
الآن . على اني قد وصلت بعد طول النظر ونخض الرأي في ذلك التغير الى
اعتقاد ان ملك الحرية لا قرار له الا في نفوسنا ، وأنا اذا أردنا تمكين
دعائمه في الامة وجب علينا أولا ان نؤسس أصوله في قلوبنا . اه

الرسالة التاسعة عشرة

(من إراسم الى هيلانة في اول مايو سنة - ١٨٥)

تسمية المولود واتخاذ طريقة التربية في فرنسا
وتوصية زوجه بعدم اتباعها في حق ولده

تسأليني في خاتمة مکتوبك عما نسمي به ولدنا. نسيه « اميل » اذا جاء ذكر اإحياء لذكر هذا الكتاب ^(١) الذي كنت أقرأه لك في مطالعتنا الليلية فكان في نفسك مبعث الطرب والاعجاب حتى اني كنت أ كف عن القراءة حيناً بعد حين لأشاهد وجهك في ضوء المصباح فأتين فيه ذلك . ويا له من عهد تحفظه ذا كرتي لتلك الايام السعيدة .

من البدع التي جرت بها السنة الا كياس ^(٢) من الناس منذ حين سبهم جان جاك روسو واحتقارهم اياه ، فويل لهم مما يرمون به قبر ذلك الكاتب العظيم من نبال اللعن والقدح ، وانهم لجديرون بالثناء لعقولهم . لم يكن ذنب ذلك الرجل الكبير سوى انه خالف سنة أهل النظر في عصره وهو اعتمادهم في اصلاح المجتمع الانساني على الرجال وغفلة طبقتهم ايام فيه ، بأن وجه خطابه الى الوالدات والاطفال ، وهو أمر هداية اليه ما فطر عليه من جودة الطبع وذكاء القريحة . على اننا لو جردنا كتاب « اميل » مما فيه من العبارات الفصيحة التي امتلأت بها صحفها والشتائم الشديدة المنبعثة عن وجدان كبر عليه احتمال الضيم والهوان ، ومن الحماسة في نصرة الفضيلة ،

(١) يعني بالكتاب كتاب جان جاك روسو في التربية الممنون « بأميل القرن الثامن

عشر » (٢) الأ كياس جمع كيس بتشديد الياء وهو الظريف حسن العقل

ومن الانفعالات الشريفة التي كانت تعرف مؤلفه (المؤمن بالله دون وحيه الى انبيائه) عند نظره في بدائع الصنع ومحاسن الكون - لوجردنا الكتاب من كل ذلك لوجدنا بقية ما قاله المؤلف في الطريقة التي أراد وضعها للتربية ترجع الى هذه القاعدة وهي السير على مقتضى الفطرة ومعاملة الاطفال معاملة العقلاء . ولو انا سلمنا له ما يقول لرأينا أن اتباع الفطرة في كل ما تدعو اليه يفضي بالطفل الى حالة التوحش والهمجية . نعم ان ذلك كان متتهى الكمال في التربية على رأي هذا الحكيم ، وانه على عدم ايمانه بالوحي كان يعتقد بوجود الكمال في أصل الفطرة من غير طريق الوحي . وأما كلامه في معاملة الأطفال معاملة العقلاء ومخاطبة عقولهم فلا شك انه جدير بان تصاغ له من أجله أجل عبارات المدح تنويها بفضلها ، ولا بدع في ان عرف له القرن الثامن عشر قدره بعد انكاره ، فاقام له من الآثار ما خلد ذكره وأحياسمه . غير ان العقل من دون جميع قوى الانسان هو الذي يكون في طور الطفولية أقلها تموا فكيف إذن يعتمد على هذه القوة الكامنة في ايصال معنى الخير الى نفس الطفل . لروسو فوق ذلك أغاليط أخرى كان يعتقد صحتها ، وكان من شأنها ان تموقنا عن الارتقاء في أخلاقنا واوضا عنا . منها اعتقاده بوجود الامثال لما للججمهور الاغلب من السلطة المطلقة ، فانا نجده في كتابه المسمى بالعقد الاجتماعي قد انتصر للحكومة فيما تدعيه لنفسها من حق تربية الأمة بما أقامه عليه من البراهين .

وان أردت أن أبين لك كيف خدم روسو الاطفال خاصة بما نشره في كتبه من الانتصار لهم والدفاع عن حقوقهم ، قلت ان ذلك انما كان بما ألهمته تلك الكتب في نفوس الفرنسيين من بذور الثورة وهيأتها به لها .

لم يقدر الناس مائشاً عن هذه الحادثة الكبرى في نظام البيت من ضروب التغير حق قدره ، فانها قد خففت من ثقل الولاية الابوية تخفيفاً عجيباً على غير علم من الناس جميعاً ، لان المؤرخين قلما يلتفتون الى ما يحصل في البيوت من تهذيب الاخلاق وصلاح العادات ، فلم يكدر جبال الثورتين اللتين حدثتا في سنتي ١٧٨٩ و ١٧٩٢ يدركون ما كان يعتور تلك الاخلاق والعادات البيتية من الاستحالة على قربها منهم وسهولة ملاحظتها عليهم . ذلك لانه ليس في وسع أحد ان يلاحظ أعمال جميع الناس فاذا أريد الوقوف على أنواع هذه الاستحالة وصنوف ذلك التغير وجب الرجوع الى ما كتب من السير في أواخر القرن السابع عشر أو في أوائل القرن الثامن عشر . هنالك يرى ما كان بين الزوج وزوجه والوالدة وأولادها من التكاف في العشرة ، والمقاسحة^(١) والمجافاة في المعاملة ، نعم ان قولي هذا خاص باهل البيوتات لا نأنا لانعلم شيئاً من أحوال الطبقات الاخرى ، لكن هؤلاء لا بد انهم كانوا يحتذون مثال سراة الامة وزعماء الدولة .

كان البيت في ذلك العهد مؤسساً على إحدى الوصايا العشر التي وصى الله (سبحانه) بها موسى (عليه السلام) وهي « اكرم أبائك واماك » فلم يوص موسى قط بجهما .

وكانت الزوجة في الغالب تدعو زوجها سيديا وهو يدعوها سيدي فكان مخاطبهما باسميهما مع كونه هو لذة العشرة والاختلاط لا يكاد يقع منهما في حضرة الاجانب ، فالثورة هي التي ادخلت في البيوت عادة التخاطب بضمير المفرد وسوت بين الولد البكر ومن يتاونه من اخوته في الحقوق

(١) المقاسحة المباشرة أي المعاملة بالشدة

فاجتثت بذلك أصول التباين والاختلاف ، وأعلت من شأن المرأة ورفعت من قدرها ، كما وثقت ما يربطها بالرجل من عقدة النكاح ، واصبح البيت بحكم الشؤون ومجرى الحوادث مرجعاً لأصداء المحاورات والمناقشات في المصالح العامة ، وصار صوت الرجل وزوجته في محادثتهما اخلص واشدد مما كان قبل . وكان للكنيسة في الطفل من الحقوق الى وقت قيام الثورة في سنة ١٧٨٩ أكثر مما كان لاهله فيه ، فان البيت كان قد استعار من الدير ما فيه من صلابة المعاملة الباردة بسبب ان الوالدة في الغالب كانت تربي فيه . لا أعني بذلك ان الأم ما كانت تحب أولادها قبل الثورة وأعوذ بالله ان يخطر هذا بفكري ولكني مع اعتقادي حبها اياهم اعتقد اعتماداً ثابتاً ان الثورة ساعدت على تخليص محبات القلوب من قيود التكلف ، فكما أن منشأ جميع الحركات العظمى للارض هو ما في باطنها من النار كذلك منشأ حوادث الانسان الكبرى هو ما في قلبه من الحب . ذلك شأن الانسان في جميع الازمان ، فمن حياته في الهند حيث كان الطفل لا يعتبر الابرعوما^(١) من نبات قبيلته ، وفي رومية التي كان الوالد فيها يملك على ولده حق حياته وموته - الى ان صار الى هذه المجتمعات الحديثة التي كاد يكون للطفل فيها وجود مستقل . قد رقي البيت في اطوار وجوده الاصلية جميع معارج الحرية ، فلا بد في تغيير شكل الحكومة واصلاحها من تغيير معنى الابوة أيضاً ورده الى حده .

أطول جميع الثورات بقاء وأخلدها أثراً هي التي كان لها من الزمن ما استحوذت فيه على عقول الناشئين - فالاصلاح الديني مثلاً وهو مذهب

(١) البرعوم هو الزهر قبل تثججه

البروتستانت لا يزال حيا في ألمانيا وسويسرة وهولاندة وانكاترة لان رجاله في هذه البلدان وفي غيرها أسعدهم الحظ بتأسيس مدارس فيها لتربية الاحداث على اصولهم وعقائدهم . وأما الثورة الفرنسية فان رجالها على العكس من ذلك لم يجدوا فترة من الزمن لتنفيذ مقاصدهم ، لانهم كانوا قد خطوا على عجل - وان شئت فقل وهم في مهبط رياح الفتنة - خطة مثلى للتعليم العام ، غير ان اعاصير الحوادث دافعتهم عنها فخل بينهم وبين ما كانوا يقصدون .

ولما وضعت الطريقة التي تجري عليها الآن في التربية كانت نيران الفتنة قد خمدت ، ومر اجل العصيان قد سكنت ، فعهد الى رجال الحكومة النيابية - الذين حكموا على الثائرين من رصفائهم بالقتل حكم شيشيرون^(١) على كاتيلينا^(٢) واشياعه - بتجديد ما اندثر من التعاليم القديمة ، فما لبثت هذه التعاليم ان فاضت منها على الناس اصول الحكومة الفردية اي حكومة الاستبداد واصبحت القوة الحاكمة هي مدير المدرسة والاستاذ الاكبر لتعليم الدين ورئيس الجند الاكبر ، والشارع الاكبر ، بل الكل الاكبر الذي انحصرت فيه جميع الولايات . ورجا الناس من هذا الإله الذي هو من صنعهم ان يضيء عقول الامة ، وان يصنع لهم علماء وانصاف علماء ، فصار التعليم الابتدائي والثانوي - بل صارت جميع درجات التعليم مخططة بسياج حصين من

(١) شيشيرون هو مرقس طولوس شيشيرون أشهر خطباء الرومان ولد سنة ١٠٧ وتوفي سنة ٤٣ قبل المسيح وعين حاكما في سنة ٦٣ وأخذ ثورة كاتيلينا والحرب التي قامت بين يومية وقيصر (٢) كاتيلينا شريف من أشراف رومية كان جمع حزبا وثاربه على مجلس الشيوخ وعلى رومية فقهره شيشيرون

(التربية الاستقلالية) وجوب جعل التعليم الحرية لا للخضوع للحكومة . الصين ٥٧

القوانين . معاذ الله ان أكون آسفا على ما أراه من انتشار العلوم وعموم المعارف ، ولكنني ضعيف اليقين بتأثير عمل الحكومة اذا كان الغرض من التعليم هو تربية رجال احرار ، فانها ما وضعت لذلك . فان لا أعضاء المجتمع الانساني كالأعضاء الاجسام أعمالا لا يمكن تغييرها بمجرد توجيه المزيمة الى ذلك . سمعت غير مرة ان الجهل كان العقبة الكبرى في طريق كمال الحرية ، وأنا موقن بصحة هذه القضية . وسمعت أيضا ممن قالوها ان الحكومة قد قررت ان يكون التعليم مجانا والزاميا وستكون الاحوال حينئذ على ما يرام ، وأنا لا أصدق هذا وأضرب الصين مثلا لأولئك الذين يرون دوايب التعليم التي تديرها يد الحكومة وسيلة لتحرير العقول - يكاد كل رجل من تلك المملكة يعرف القراءة والكتابة ، ففيها من المدارس الابتدائية والثانوية وطرق الامتحان ما يفوق الحصر ، والصينيون هم الذين اخترعوا فن الطباعة وهو أكثر الفنون اليدوية أثرا في قلب شؤون العالم ، وذلك قبل ان يعرف في اوروبا بخمسمائة عام ، وانت تعلمين نتيجة ذلك مثلي . لم يكن من التعليم الذي كانت الاستاذة تقيضه على الناس الا انه اتقن تحجير الاوضاع الاجتماعية وجعلها اصعب مما كانت . كذلك يكون الشأن عند جميع الامم التي يكون الغرض من التربية فيها ايجاد رعايا للحكومة في القالب الذي تريده . ولو شئت لذكرت أمة اوروبية ليس بينها وبين الصين من هذه الجهة كبير فرق ، فان التعليم الابتدائي يثبت كل يوم في نفوس الاطفال خلق الانقياد الاعمى بسبب تدخل السلطين الدينية والسياسية فيه . فالمعلم في هذه الحالة هو بطانة الحاكم (٨ التربية الاستقلالية)

الغاشم ، فعلى هذا لا غرابة مطلقا في ان دينيس^(١) لما خلع من الملك تولى ادارة مدرسة .

من الخطاء ان يعتقد معتقد ان الحكومات المطلقة تكره تقدم سير التعليم العام وتماديه عن قصد ، فما الذي تخشاه منه وليس هو الاجمالة انواع من العرفان هي تحررها وتصورها كيفما شاءت ؟ أليس بيدها مقاليده هذه الجملة ؟ اليس طرق التعليم التي تقر عليها وهي المتبعة دون غيرها هي أحسن ما وجدته لتمكين أصل الانقياد للقوة الحاكمة في نفوس المتعلمين ؟ ان اخوف ما أخافه على الامة من الخازي المهينة التي تشين شرفها هي العبودية في الاختيار . فان الاصفاذ التي تقيد الرقيق قد تسقط بمقاومة قليلة (والتاريخ يروي لنا في ذلك أكثر من مثل) وأما ما يتزاي به حواشي الامراء وخدمهم من الملابس الرسمية فما أطول بقاءه على ابدانهم !! اذا تعلمت الامة بالتربية الفاسدة الطاعة والانقياد وكان الباعث لها عليهما المنفعة أو الاثرة أو الوجدان كان ذلك كل ما يطلبه منها مربيها .

ان مذهب القائلين بوجوب توسط الحكومة في التعليم مؤسس كله على امور الاعتقاد التقليدي وعلى ان السلف كانوا يأترون بأوامر مدير المدرسة أو رئيس القرية كما نقل الينا ذلك في آثارهم ، فلا يطالب أصحاب هذا المذهب من يعلمونهم من الاطفال بالاستقلال في الفكر والعمل ، وانما يحملونهم على العمل بما يقال لهم فتكون قلوب الاطفال بأيدي معلمهم مادة لينة يتخذون منها للحكومة رعية نافعة مطيعة . واذا كانت هذه

(١) دينيس هو حاكم جائر غاشم كان في سيراكوز فطرده منها ديون ثم تميّلون ومات وهو مدير مدوسة قورشة سنة ٣٤٣ ق . م .

هي غايتهم التي يرمون اليها فهم لا يبالون بما عداها بل أحب شيء اليهم ان تصير المدرسة بهذه الطريقة مربى يخرج فيه أوساط الناس فان الأمة تصير بذلك اساس الموازع قيادا وخفض جناحا .

لا يشك أحد في ان معاهد التعليم عندنا يرأسها كثير من الرجال العارفين الاحرار ، وللجامعة فوق ذلك منزلة نادرة الوجود في رأي أهل النظر ، وهي أنه لما كانت الثورة الفرنسية هي الاصل في وجود القسم الأكبر منها كان من المتعسر ان تتحول عن مبادئها وأصولها مهما تغيرت عليها الاحوال وتبدلت الشؤون فهي المعقل الرفيع الذي يحمي الافكار والآراء الحديثة من اغارات مذاهب الكهنوت عليها ؟ وكل يوم تخرج في مدارسنا الاختيارية وكلياتنا عقول سامية بل عقول حرة أيضاً . نعم ان للحكومات ان تسن ماشاءت من قوانين التعليم ولكن ليس في وسعها ان تبطل تأثير علم الحكمة والافكار التي ولدتها ثورة سنة ١٧٨٩ وغيرها من المؤثرات التي تعمل في نفوس الاحداث على الرغم من كل قانون ونظام ، ومن أجل هذا انا لأعيب المدارس لذاتها وانما أعيب فيها مجموع طرق التعليم من حيث هو مؤسس على أوهامنا وأخلاقنا وعوائدنا

التربية الخاصة عندنا هي أيضاً أقل قيمة من التربية العامة فان الوليد عند ما يسلك سبيل الحياة لا يتوجه قصدنا الا الى الزامه الجري على مألوف العادة . وما يلقي في ذهنه من المعارف كله تجريبي ، ولم يفكر أحد منا حتى الآن في جعله مساوقا لفطرة الانسان ومناسبا لها . انا منذ نصف قرن تقريباً قد جددنا طرق تناول العلوم الرياضية والطبيعية وفنون الاقتصاد السياسي

٦٠ تربية الفرنسيين للتقليد والذاكرة دون الاستقلال (التربية الاستقلالية)

والتاريخ والحكمة والادب والانتقاد وكل شيء إلا ما يختص بتربية الاطفال ، على انها هي التي كان يجب البداءة بها في التغيير .

أول شيء أريد ان يحترم هو وجود الانسان حتى في ذات الطفل .

اني اذا اتفق لي سماع خطب علماء الاخلاق ورجال الحكومة في مذهب الاشتراكيين لم يعد يخامرني شك في ان هذا المذهب فاسد ممقوت مغاير للدين لما يقيمونه على ذلك من الحجج القوية والبراهين الصحيحة فأنا حاز اليهم لانهم حزب الاستقامة والصلاح . هذا ما يقال ولكني اذا دخلت مدارسنا الابتدائية أو الثانوية لا يسعني الا ان أعترف على الفور بأن ما شيد لها من الابنية ووضع لتلاميذها من ضروب النظام ، وما فيها من توحيد طرق التعليم واختلاط الدروس ، لم يوضع الا لجلس الجسم والعقل والتضييق عليهما فكما ان المصريين - على ما يروى عنهم - قد اخترعوا أفراناً لطبخ الدجاج قد اكتشفنا نحن أفراناً لطبخ التلاميذ ، على ان القوتين اللتين يعني بانضاجهما فيهم أشد العناية على هذه الحرارة الصناعية - وهما قوتا التقليد والذاكرة - لا ريب في انهما أقل جميع القوى الانسانية كشفا عن حقيقة العقل واظهارا للمسلكات الصحيحة ، فكانت المعهود اليهم بالتربية والتعليم قصصوا أولاً وبالذات ان يجعل كل رجل من أول نشأته شبيهاً بجميع الناس . ولست أعدم قائلاً يقول : ان ذلك هو من النتائج الضرورية لتطلنا الى نظام الحكومة الجمهورية وتحققنا بأصوله . فأجيبه : ان هذا القول من الخبط والخطاط الغريب ، فكيف يشبه توحيد المعارف والمسلكات بالمساواة في الحقوق ، الا يرى ان سكان الولايات المتحدة على كونهم أشد منا ايغالا في الاخذ بسنة النظام الجمهوري علي العكس منا يزداد فيهم شعور الاستقلال بالوجود الذاتي

- الذي هو أصل الحرية - حياة وقوة فتظير آثاره في أعمالهم ظهورا جليا.
ان في وسع كل شاب - لو صحت عزيمته - ان يتعلم بنفسه من جديد ما لم
يكن اجاد تعلمه في المدرسة وهذا ما وقع لسكل منا بعد خروجه منها.
ولكن ! من ذا الذي يفككه من اغلال العوائد التي تخلق بها في صغره ؟
وكيف يتسنى لهذا المنغلات من المدرسة ان يهتدي في مستقبله بمجرد
ما اكتسبه من المعارف مع انه الى وقت مباحته لها كان لا يستقل بعمل
من أعماله بل كان يعملها جميعها باعين معلميه ؟ وما الحيلة في احياء قوة
نفسه بعد ان انهمكها التأديب المؤدي الى درجة البيمية ؟ وما معنى الكلام
على الزاجر النفسي اذا كان وجدان اليافع يسلب منه ويوضع بأيدي من
يديرون شؤونهم ؟ ذلك هو أخص ما أخشاه من أنواع الخطر . ومن العبث
ان يتمثل هنا ببعض مشاهير الرجال الذين كانوا في زمن طفوليتهم في
أشد المراقبة والحصر ولم يؤثر هذا في مستقبلهم شيئا ، فيقال : ان فولتير^(١)
مثلا تربى في حجر اليسوعيين ، وتخرج جبابرة الثورة التي حصلت سنة ١٧٨٩
على رجال الكهنوت ، لاني لا أتكلم هنا عن أفراد الرجال وشذاذهم وانما
أقصد بكلامي جملة الامة وعامتها ، واسائل نفسي عما يحدثه مثل هذا النظام
من الاثر في طباع أوساطها . كوني على يقين انه ليس من الميسور لسكل
واحد ان يجد ما يكفي من القوة لاسترجاع ما فقدته من سلطانه على نفسه
بعد ان ألقى لغيره زمام عزيمته .

قد لا قيت في الناس من جرى الاصطلاح بتسميتهم الشباب

(١) فولتير هو ارويت دوفولتير الشاعر الحكيم الفرنسي المولود سنة ١٦٩٤
المتوفى سنة ١٧٧٨ بعد الميلاد

العارفين فهل رأيت منهم كثيراً يمتازون بجرأة الجنان الحقيقية ؟ ألم تریهم يقاومون غالباً من وسائل الترقی وطرق الاصلاح ماعساء ان يذهب ببعض آمالهم ، ويسخروا به ميلاً مع الاثرة وحباً للاختصاص ؟ الاتجدينهم أشد عداوة من جهلة العامة لبعض العلوم ؟ انهم لیؤمنون علی السواء بكل ماقدسه مرور الزمن علیه وآراء الناس فيه ، غیر مهتمین بالتمييز بین صحیحه وفاسده وحقه وباطله . ومالهم ولهذا التميز اذا كانت مهارتهم توصلهم الى مقاصدهم ؟ وهل هم في هذا العالم حتی يشتغلوا بمصالح غیرهم ؟ كلا ! بل هم قانعون بنقصهم الذي يظهر وانه للناس في مظهر السکمال ویهزأون بما کان من جد الخائنین ، وإخلاص المخلصین ، وصدق نقوس الصادقین ، وهم لما فیهم من خفة الاحلام وكثرة المجون والغرور والترف یلتمسون في کل أمر وسيلة للارتفاع بمحضرهم ، ومع قلة مالهم من المعارف الصحیحة یظهرون في مظهر العارفين بكل شيء ، ولکون المجتمع الانساني حلقة سباق کبری ترينهم یعملون فیها لمزاحمة غیرهم في الحصول علی سبقها أو علی الالقاء التي تعطي عادة لمن یقاربون في هذا السبق ، وفي هذه الحلقة الجديدة أيضاً لا یعتقد کثیراً بمجدارة الجديرین ، ولا بأهلیة المستحقین ، لان الجوازي تمنح بالمحاباة والاثرة ، والذين ینالونها هم أهل الدسائس والخداع ، فلا بدع إذن ان کدح المتعلمون من الشبان بعد تفصیهم من رتبة النظام المدرسي لاجل الدخول تحت ولاية الحكومة .

اذا صدقت قولی کان علینا ان لا نربی ولدنا علی الطرق المتبعة ، وقديکون عملنا في ذلك أحسن من عمل غیرنا أو مثله في القبح ، الا أننا علی کل حال نكون قد أقمنا حقاً مقدساً ، فان تربية الطفل منوطة بالبيت والاهل والعشيرة

قبل ان تناط بالمجتمع الانساني . ما هذه السمكيات التي قد جمع بها قلبي ؟
قلت ان التربية منوطة بالبيت ، ولكن وأسفى على بيتنا فقد هدم . نعم
ان عشنا الذي كنا لا بد ان تتناجى فيه بأحسن أمانينا ونسكنه أغزآمالنا
قد ثارت عليه عواصف المحن فدمرته تدميرا ، ولكن لا بأس علينا من
ذلك فسنعيد بناءه بروابط الحب فوق جو الفتن فأكون معك في هذا
العمل بقائي ، وأنت تسهرين وتنوين عني في السهر على حراسة ذخرننا
فاني قد استودعتك اياه والسلام . اه

الرسالة العشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٨ مايو سنة - ١٨٥ ﴾

وصية الدكتور وارانجتون لها بالرياضة البدنية والتنزه والبعد عما يثير الانفعالات
وباجتلاء المناظر الرائعة

أتدري أيها العزيز إراسم أنني فكرت كثيرا فيما ختمت به مكتوبك
الاخير وورد على ذهني منه خاطر يجب عليّ قبل الافضاء اليك به ان
أبين لك كيف ورد .

جاء الدكتور وارانجتون وأسرته الى هنا وأمضوا يومين فسنّ لي
شبه قانون أجري عليه في معيشتي - بل هو الذي يتبعه معظم الانكليزيات
الحوامل اللاتي يوصفن عادة بأنهن في حالة شاغلة . نصح لي بادامة الرياضة
البدنية والتنزه ثم قال ما نصه « اياك والاقتراب مما تضر مطالعته من

القصص التي تتولد من قراءتها الانفعالات الشديدة الباطلة. كان اليونان اعقل منا لانهم كانوا يحيطون نساءهم في مدة الحمل بالتمثيل والصور الجميلة المنسوبة لمشاهير الاساتذة في فن التصوير، واني وان كنت لا اجزم بان هذا كان هو السبب في اتيان أولادهم حسان الخلقة أقول على كل حال اذا كان مثل هذه التماثيل والصور وغيرها من الاشياء البديعة الصنع يحدث في نفوس ذوي الفطر السليمة من الناس شعور الارتياح والانبساط، ويكون فيها مدعاة اعتدال الامزجة وتوافق الطبائع، فلم لا يكون من موجبات حفظ الصحة . كثير من السيدات عندنا يغلب عليهن في طور الحمل الحمود وفتور القوى بسبب البطالة التي هي منشأ الامراض العصبية فانهن لا تشغل لهن فيه سوى مساورة الاوهام ومطاردة الخيالات . واما انت فلما اعهدك فيك من الشغف بالمناظر الخلوية أوصيك بالسعي وراء اجتلاء ما في الخليقة من رائع الجمال ورائق الحسن وبأن تتخذي لنفسك اعمالا مرتبة تشتغل بها يدك وعقلك .

رأيت ان هذه النصائح كلها حكمة وعلم فاخذت نفسي بها وخرجت للتنزه اليوم التالي لتلقيها بعد تدبير بعض الشؤون البيتية ، فلما رأيتي نساء القرية مبكرة على الطريق بعثن كرم اخلاقهن على ان يتدترتي بالتحية قائلات « صباح بهي وبكرة سنية » ولم يكن الصباح كما قلنا ولكنها عادة الناس هنا اذا تبادلوا التحية بالوقت فهم دائما يميلون الى امتداحه قليلا ، فشكرت لهن حسن قصدهن .

لم أسر في تنزهي على الخليج بل اعتسفت الطريق في ريف يتسم فيه الفضاء للماشي كلما جدد به السير . ومما لاحظته ان نساء كورنواي يضمن

(التربية الاستقلالية) بهجة الارض وما فيها من باعث المسرة ٦٥

على رؤوسهن كجاءت^(١) من القش وقد اخترت ان أحذو مثلهن في ذلك فوضعت واحدة منها انقاء لحر الشمس وجباً لما فيها من البساطة الكلية وإخالي أروق في نظرك لو رأيتني بها . كنت أنقدم في هذا الريف على جهل من قرأه ولكنني كنت آمنة من الضلال لاني ما كنت قاصدة جهة معينة وكان ذلك اليوم من الايام التي كثيراً ماترى في غرب انكلترا فكانت سماؤه متججة بالجهام^(٢) وكانت تأتي من البحر ريح ليليل^(٣) مسفسفة^(٤) فتجري بين أشجار العليق فتولد فيها رعدة طويلة وكانت الطيور تغرد حول عشاشها

قد أتني عليّ حين من الدهر كنت فيه أوجد على الخليفة اذا بدت عليها سمات الانقباض والسرور وأنا حزينة الفؤاد متبيلة الافكار فما زلت بي حتى أثبت لي ان هذا الوجد والافعال باطلان بعيدان من الانصاف وناشئان من الاثرة وحب الاختصاص، فأصبحت الآن بفضل نصحك لي أسر بما أجده في سائر المخلوقات من آثار الفرح والابتهاج ، وقد تبين لي في ذلك اليوم بما انبعث في قلبي من وجدان الحنان والرحمة، وبما عاينته في المخلوقات من شواهد الفضل والنعمة ، ان الله (سبحانه) لم يلعن الارض ولم يفضب عليها .^(٥)

كانت بكرتي هذه من البكر التي تعرفها يدور في هوائها على سكونه

(١) الحكمة بالضم القانسوة المدورة (٢) الجهام سحب لا ماء فيه (٣) الريح البليل هي الباردة النادية (٤) المسفسفة هي التي تجري فوق الارض (٥) تشير الى ما في ١٧ : ٣ من سفر التكوين ونصه « ملهونة الارض بسببك »

٩٩ شرف الأم وما عليها من حق تعليم الأولاد (التربية الاستقلالية)

مادة غزيرة مختلفة العناصر للتوليد والخصب ، فكان ينبعث من أشجار
العوسج وحقول القمح والمخارف ^(١) الموطأة نسمات فاترة مقوية كانت
تسري بسببها الحرارة في جسني فتصل الى وجهي ، فكان الأرض كانت
مصابة بحمى الربيع ، ولقد تذكرتك في تساري بين هذه المزارع وفكرت
فيما سأناله عما قليل من شرف الامومة ان لم يحدث من الطوارئ
ما يقطع موصول آمالنا ، وفي هذا الوقت أحس قلبي بما انطوى عليه
مكتوبك فتسابقت الى ذهني منه هذه الكلمات وهي « فاني قد
استودعتك إياه »

عند ذلك صحت قائلة : لماذا لا أكون أنا في الحقيقة معاهة ولدي ؟
أليس من المعروف عن نساء الولايات المتحدة ان معظم تعليم الاطفال
ذكورا كانوا أو اناثا موكول اليهن ؟ بل مما يؤكد العارفون أنهن
يفضن الرجال في القيام بهذا العمل الصعب ، واني سأجرب نفسي في الاقتداء
بهن . على ان هذا هو ما يراه زوجي ، فمن حيث إنه قد عول على ترك المزايا
التي لمدارسنا وغيرها من معاهد التعليم لاعتبارات أقدرها حق قدرها فلا
بد أن أحل محله ولو حيناً من الزمن في القيام على تلميذنا الآتي وتربيته
وسيكون هذا أكد فرض عليّ وأخص ما افتخر به وأزهى . أشهد الله على
ما أقول وأشهد عليه أيضاً أمومة الفطرة الكبرى التي تدعوني بما فيها من
القدرة الى العمل وانماء جميع قواي .

ربما أضحككتك مني هذه المزاعم واني لعل علم بكل ما يموزني لاداء
هذا الواجب الصعب المعضل فانه ينقصني كثير من المعارف ان كان

(١) المخارف جمع مخرف وهو الطريق بين الاشجار والزرع

والداي لم ينفلا تربيتي الاولى ، ولكن لاشيء يمنعني من الاستمرار على التعليم بنفسى اذ كنت لا أزال في السن الملائمة له ، فسأعلم ولدنا في الزمن الذي يشب فيه وينمو وأتلم أنا أيضا بتعليمه ، ولن أعتقد أنى أمه حق الا اذا نشت في روعه أفكارك وزرعت في نفسه أصولك .

سنعاون بقليلنا على هذا الامر الخطير فمليك الارشاد وعلي العمل ، وقد وعدتك بأن أكون قوية وهذا هو قصدي وسأبلغه ملتزمة من الرياضة البدنية والمطالعة مايلزمني من الصحة والعافية في جسمي وعقلي لاداء هذا الفرض العظيم ، ومعاذ الله ان يكون من قصدي ان أصير الى أحسن مما أنا عليه الآن . نعم انى لست من الوليات ولا من الناسكات فقد أتى عليّ زمن كانت تجذبني فيه جواذب الذات الدنيوية وليس هذا الزمن عني بعيد فاني لم أتجاوز الثالثة والعشرين من ممري ، ولم يكن تركي معاهد التمثيل وملاهي الفناء وأندية الظرفاء التي كنت أفتخر فيها بمصاحبتك مبنيا على رغبتى عنها وميلى الى غيرها ، وانما كان ذلك لما أصابنا من صروف الدهر ونوائبه التي سيظل ماجرتة لي من السكابة والحزن مخيمالي طول حياتي . على انى لست آسى على شيء مما فات فأرجو أن لاتظن بي ذلك ، واعتقد أنى لو كنت مطابقة من قيود هذه المصائب لما انفككت عن اختيارك لي خلا وقرينا ، واعلم ان الفراق لم يزدني فيك الاحبا وانما أنا أشكو من ألم في نفسي ، ولكن كما توجد طرق مادية لحفظ صحة البدن ، توجد أيضا طريقة معنوية لحفظ النفس وسلامتها من الامراض ، وهي رفعها الى معالي الامور ، وسأجر بها ، فان ذلك علي ما يقال يسكن من آلامها ، واذاصح هذا فأني غاية تسمو اليها أفكاري وتعلوها نفسي أشرف من رعاية ولد أربيه

٦٨ اعلام المرأة زوجها الغائب بجميع شأنها (التعزية الاستقلالية)

علي أصولك واخلاقك ؟ ان هذا هو أكل قصيد وفقت نفسي على ادراكه .
أنا مع انتظاري لهذا العمل الجليل أشتغل الآن بشؤون بيتية محضنة ،
وأما قوبيدون فانه صمم على ان يعمل عمل المزارعين فخلب الى مسرح
الدواجن في بيتنا دجاجاً وبطا وماعزا وغيرها وكان في البيت برج عتيق
مهجور فعمره بالحمام ، وأنا مهتمة غاية الاهتمام بكل هذا العالم الصغير ، وكنت
قبلاً أعتقد في نفسي اني على شيء من علم الحيوانات لما قرأته من الكتب
المختلفة في التاريخ الطبيعي ، وأما الآن فقد تبين لي مقدار خطائي في هذا
الاعتقاد ، فاني كل يوم أشاهد من عجائب الحيوانات ما لم يقل عنه العلماء شيئاً .
وانا وجورجية نوزع الحبوب على جميع هذه الدواجن التي يظهر من حالها
انها تدرك محبتنا اياها لانها تأنس بنا وتفرح لرؤيتنا اهـ

الرسالة الحادية والعشرون

(من هيلانة الى إراسم في ٣١ يونية سنة - ١٨٥)

وصف تعويد الانكليز اطفالهم الاستقلال والحرية من صغرهم

أكتب اليك أيها العزيز إراسم قياماً بما أخذته على نفسي من إنبائك
بكل ما أفعل وما أرى وما أسمع فأقول :

اتفق لي منذ بضعة أسابيع ان كنت في بيت صديقك الدكتور
فرايت عنده رجلاً من ايقوسيا - هو شيخ طويل نحيف علمت أنه من
اصدقاء ذلك البيت وانه غادر بلاده لاسباب مجهولة عندي ولـ كونه لا يستطيع
المعيشة بعيداً عن منظر البحور والصخور والرمال قد نزل بكورنواي الى

حين . يبدي هذا الرجل من التنظم والتشدد في آدابه وهيآت افعاله مالمو
ابصرته الفرنسيات لضحك عليه كثير منهم على ما أرى، فانه اذا سعل يسعل
بانتظام، واذا دخلت عليه سيدة في قاعة الاستقبال وثب قائماً كأنه حرك
بلوب، واقبل بوجه فيه من تكاف الوقار والرزانة ما يحاكي تكافه في شد
رباط عنقه واتقانه، ومهما كانت حاله فهو هنا محترم مبجل. ولاغرو فانه ساح
في كثير من البلدان ويحسن التكلم بالفرنسية ولديه بحسب ما ارى ذخ
عظيم من المعارف. يسمى الرجل السرجون سانت اندوز وأخص ما اشتغل
به في سياحته البحث في التربية وزيارة مدارس انكلترة وايقوسية وقارة أوربة.
وجملة قولي فيه ان حديثه يهمني ويفيدني، ولما كنت اعلم ان موضوع انظاره
وابحائه داخل في نوع ما نبحث فيه ونشتغل به اصغيت اليه لاجلي واجلك .
فما قاله لي : ان الناس في بريطانيا العظمى يهتمون قبل كل شي بانماء
القوى الجسدية في الناشئين - فبالرياضات البدنية تنشأ اعضاؤهم من صغرهم
قوية تناسب الرجولية وتنهياً اجسامهم لخدمة عقولهم وعزائمهم، وهذا هو
سبب عنايتهم بالرياضيات والالعب التي تخالف ما عندنا مخالفة جوهرية.
نعم انه يوجد في المدارس الانكليزية ما نسميه في مدارسنا الفرنسية
فن التمرين البدني (الجنباز) الا ان التلاميذ الانكليز لا يرغبون فيه
كثيراً . ويفضلون ما يكون في العاهم من التمرن والارتياض على ما في
هذا الفن من أنواع التدريب المنتظمة التي تحصل عن أمر المعلم وتحت
رعايته، فهم يختارون بكمال حريتهم ما تراح اليه نفوسهم من ألعاب
المصارعة والمغالبة، فلهم في ألعاب الكرة التي منها ضربها بالصولجان ومنها
دحرجتها على الارض، وفي العدو والملاكمة وغيرها من طرق التسلي

٧٠. تربية الانكليز على الحرية والفضائل (التربية الاستقلالية)

وسائل متنوعة تنمي فيهم قوة الاعضاء وتجعلهم يزدادون بالتعب شدة وصلابة .

بهذا صار الانكليز اكمل الناس استعداداً للمصارعة والكفاح وأولهم اقتحاماً لقمم أعلى الجبال المعروفة ، وهم الذين يقاومون صعوبة الاقليم والعوارض الكونية والاسم الوحشية في الهند و استراليا وزيلاندا الجديدة وفي جميع بقاع الارض التي فيها أخطار تقتحم ، فلا تأثير للعقبات الطبيعية في تلك العزائم الثابتة التي تقوم لها بمطالبتها عضلات هي الحديد بأشده .
لم يوضع انقانون في معاهد التليم والتربية الانكليزية الا لما تدعو اليه الضرورة المطلقة من حفظ النظام فيها ، يدلك على ذلك أن مدير مدرسة من المدارس الكبرى كان قد أمر مرة على خلاف عادته ان يراقب التلاميذ في ملعبهم ، لكنه لم يلبث ان تبين خدأه في هذا الامر وندم عليه واعترف من ذلك الحين بأن هذا التضييق كان يميل بأنفس الناشئين الى الانحطاط ميلاً ظاهراً .

التلاميذ الانكليز في ساعات الاستراحة من الدرس أحرار فلهم ان يخرجوا ويتزهوا في المدينة التي يكونون فيها أو في المزارع غير محتاجين في ذلك الى أحد يرشدهم أو يراقبهم ، فيضي كل منهم الى حيث يشاء ولا يطالبهم معلوم الا بأمر واحد وهو ان يكونوا في سيرتهم كما يكون سراة الناس أدباً ولطف معاملته ، والكأمة المتعاقبة في اللغة الانكليزية للفظ سراة هي « جتلمين » ومن الصعب ترجمتها بالفرنسية ويعني بها من بلغوا غاية السكمال في التربية والتهديب ، فان وصف الشرف والسيادة يستفاد من التربية أكثر من استفادته من النسب ، فقد ينسلخ

(التربية الاستقلالية) ثقة الانكليزية بالانفال ومعاملتهم كالأرجال ٧١

عمن ناله من جهة النسب ولو في نظر غيره اذا هو تلبس بسافل العادات وسفساف الاخلاق . من أجل هذا كان الخوف من انحطاط القدر وسقوط المنزلة في اعين اهل الفضل والادب له من الساطان حتى على نفوس الناشئين ما لا تبلغه جرح انواع المراقبة التي يتصورها العقل . يقول الانكليز « اذا اردت ان يصبح ابنك رجلا في طفولته فعامله معاملة الرجال » وهذا هو الاصل الذي يجرون عليه في التربية .

انما لك تدهش اذا لاقيت عمدا عظيما من الغلمان الانكليز في السفن التجارية والمركبات العامة ومركبات السكك الحديدية . يسبحون وحدهم باذن اهلهم زمن عالة المدارس وهم في حداثة السن ولكنهم على ما في هذا من الخطر يعرفون كيف يتوقرون المعاطب وكيف يعودون الى مواطنهم ، ويقول الانكليز تعليلا لذلك فوق ما تقدم انه هو الوسيلة الى استقلال هؤلاء الغلمان يوما ما بسلك طريق الحياة في هذه الدنيا .

يشق الانكليز بالاطفال ثقة تامة فاذا اخمل بها هؤلاء احيانا فلا بدع في ذلك لان من يرجو منهم ان يكونوا من الحكمة والدراية في درجة اعلى مما تشغيه سنهم فهو واثم في معرفة الطبيعة البشرية ، على انه قد شوهذ ان ما يقع منهم من الخطا يسهل ان تسد ثلمته ، واما تثقيف ما اعوج من الطباع بسبب سوء الظن والقهر فهو في غاية الصعوبة .

لا بد ان يكون لهذا النوع من التربية قوة مبنوية تأثر بها نفوس الناشئين فاني أراهم هنا أملا لان يديروا بعض اعمال تقتضي كثيرا من وفرة العقل وقوته ، وقد ضرب لي الرجل في هذا الموضع مثلا تاجر من كبار التجار في لوندون كان مذ بلغ الرابعة عشرة من عمره يجوب شوارع المدينة متأبطا

محفظة مملوءة بأوراق المصارف (بنك نوت) ويعامل وهو في هذه السن عدة من المحال التجارية باسم أبيه . وليس ما يليق الانكيز في أذهان أولادهم وهم صغار من الثقة بانفسهم والاعتماد عليها قاصرا على ما يكونه اليهم من الاعمال التجارية والصناعية ، بل هو يشمل ايضا الفنون العقلية كالشعر والانشاء وغيرهما من الصناعات الفكرية . نعم ان الانكيز ليسوا بلا ريب احسن ولا اعلم من غيرهم ولكنهم تعودهم من نعومة اظفارهم الاستقلال في سيرهم بمعارفهم الذاتية وتحملهم تبعه اعمالهم يظهرون في كل شيء أكثر منا قياما بانفسهم، واذا لم ابال بالتصريح بكل ما اریده قلت انهم اقل مناشبا بخراف بارنورج^(١)

الساعات المقررة للدروس في المدارس الانكليزية هي في الجملة اقصر منها في المدارس الفرنسية ، ويؤكد الناس هنا ان هذا الامر لا ينقص من نجاح التلاميذ ولا يضر بتربيتهم كما قد توهمه لان الطفل لا يقتصر في تعلمه على ما في الكتب بل هو يتعلم كذلك مما يراه اثناء تنزهه في المشاهد الجميلة والمناظر الانيقة ويستفيد استفادة حقيقية مما يكون بينه وبين رفاقه من المحاورات والمحادثات وما يتلقاه من اهله من الدروس النافعة في المعيشة اليومية ، وليس من الضرورة المؤكدة ان يغفل عقل الطفل من الصباح الى المساء حتى يكون من مشاهير الرجال ، لا يعتقد جيراننا ذلك قطعا بل يرون ان في راحة التلاميذ اي ترويح

(١) بارنورج هو أحد الممثلين في قصة هزلية للكاتب الشهير ريل وله خراف علمها تقليد خروف لمثل آخر في هذه القصة اسمه دندينوات انتقاماً منه فصارت يضرب بها المثل في التقليد.

(التربية الاستقلالية) تربية العقل والاعتماد على العمل في التربية ٧٣

نفوسهم بالألعاب الرياضية المتنوعة شجداً لأذهانهم وتقوية لعقولهم .
وهم في تأييد هذا الرأي يضربون مثلاً مدارس قللت أيضاً في
هذه الأيام الأخيرة ساعات الدروس في فرقها وشغلت التلاميذ فيما
وفرته منها بأعمال يدوية نافعة فضاغت بذلك فيهم قوتي التنبه والحكم .
إذا كان هذا كذلك كان ماصرف من الزمن في تلك الأعمال غير ضائع
بل عائداً بالرجوع على التلاميذ في استفادتهم من الدروس لأن نجاحهم
لا يقدر بطولها وإنما يقدر بسهولة إدراكهم ما فيها من العلوم وتحققهم بها
أخص غاية يرمي إليها الانكياز في التربية — هي سلامة العقل وهم
يقولون سآخرين : ما أجل ما يعود على الطفل من الفوائد والمزايا إذا كان
القائمون على تربيتهم يضعفون فيه الأعصاب المعدة للإدراك والفهم بالإفراط
في اجتهادها ، وينفضون ما في عيون قريحته من مادة الذكاء الغزيرة بحمته
على العمل لإحراز مالا ثمرة فيه من قصب السبق في امتحاناته ، فكم من
سابق في هذه الامتحانات يأكل بهذه الطريقة ما يزرع قبل إبان
صلاحه ! (يعني أنهم ينفقون كل ماله من المواهب العقلية قبل أن
يصلوا إلى ثمرتها)

ليست العبرة عند الانكياز بتعليم المعلمين بل العبرة بما يعمله التلميذ
ويتعلمه بنفسه . ومما يحكى تأييداً لصدق هذه القضية أنه كان يوجد في
إحدى دوائر الحوارنة^(١) بأيقوسية مدرسة فيها قسمان من التلاميذ داخلي
وخارجي وكان جلّ عناية صاحبها موجهة للقسم الأول ضرورة أنه هو الذي

(١) الحوارنة جمع خوري أي كاهن

كان يعتمد عليه قبل كل شيء في إتمام كسبه ومن أجل هذا كان يقضي مع تلاميذه كل سهرته في إعدادهم لتلقي درس الغد، على أن الذي كان يحصل في المدرسة هو غير ما كان يرجوه، لأن تلاميذ القسم الثاني وهم من أبناء فقراء المزارعين الذين يسكنون الكفور والخصاص المجاورة للمدرسة على ما هم فيه من حرمانهم من معيد يكرر لهم الدروس واشتغالهم بأعمالهم المدرسية في زوايا تلك الخصاص على ضوء نارها في غفلة من أهليهم عنهم - كانوا يظهرون عادة على تلاميذ القسم الأول ويفوقونهم كثيراً مع إجهاد مدير المدرسة نفسه في تقويمهم وتدريبهم، فعمّمت بذلك دهشة ذلك الرجل وليكونه كان ذالِب وفكر أخذ يبحث عن سبب هذا الأمر الذي ملأه سامة وضجراً، فلم يلبث أن عرفه وهو أن التلاميذ الداخليين كانوا يفرطون في الاعتماد على تعليمه إياهم التعليم الآلي الذي لا عمل لفكرهم فيه ويشغلون ولكن لا بأنفسهم بل كآلات يديرها محركها وأما التلاميذ الفقراء سكان الأكواخ فلما كانوا مضطرين إلى حل رموز ما يتعسر عليهم فهمه من المسائل بأنفسهم كانت أذهانهم في تيقظ ولذلك كانوا يشحذون قرائحهم ويقوون مداركهم بالمناقشة والمنافسة، وكان في انقطاع المعلم عن رعايتهم أثناء مدارستهم الليلية مزية لهم، فلا جرم أنهم سبقوا إلى المقاعد الأولى في فرقهم نهائياً. استفاد المعلم من هذه الحكمة التي أهدتها له التجربة فترك من ذلك الحين التلاميذ الداخليين وشأنهم مقتصرًا على أن يعطيهم كغيرهم مواد العمل وأدواته مثل كتاب في النحو ومعجم في اللغة وكان من وراء ذلك أنهم لم يلبثوا أن ساووا أقرانهم في درجتهم .

تعلم من ذلك أن شأن جيراننا في التربية كشأنهم في جميع الأمور

الدينيوية وهو أنهم يرجون من عمل المرء بنفسه من الخير ما لا يرجونه من وسائل المعونة والمساعدة كائنة ما كانت ، فشعارهم فيها هو « استعن بنفسك يعنك معلمك . »

ربما كان أهل ايقوسية أيضاً أكل من الانكليز عناية بأمر التربية فقد اشتغلوا به كثيراً في هذه الايام الاخيرة

يوجد في ايدنبورج ^(١) على ماسمعت مدارس ابتدائية لا يكتفي فيها المعلمون بتعليم التلاميذ مواد العلوم بل يبذلون قصارى جهدهم في تأديب طابعهم وتهذيب أخلاقهم ، فهم يعملون لتطهير نفوسهم من خبيث الرذائل كالاثرة والنفس والظلم والكذب والقسوة على الحيوانات ، وليست طريقتهم في ذلك مجرد إلقاء القواعد والتعاليم المبهمة المجملة بل هم يرجعونهم الى وجدانهم الفطري ويذكرونهم بشرف الانسان وسمو منزلته على سائر أنواع الحيوان ، فالاطفال في هذه المدارس هم الذين يحكم بعضهم على بعض في كثير من الاحوال ويقدرون بأنفسهم درجة أفعالهم في الحسن أو القبح ولو شئت لسردت لك كثيراً من الحكايات في هذا الموضوع ولكني اكتفي بأن أقص عليك واحدة منها ليكون في ذهنك صورة لتلك الطريقة فأقول :

تأخر تلميذان ذات يوم عن الوقت المقرر لدخول المدرسة بربع ساعة وهما اخوان في الرابعة أو الخامسة من عمرهما فقرر المدير ان يسألا عن سبب التأخر ويقبلا في فرقتهما بلا عقاب ان أبديا عذراً صحيحاً ، وجعل الحكم على صحة العذر وفساده للمدرسة بتمامها كما هي العادة عنده

(١) ايدنبورج عاصمة ايقوسية من بلاد الانكليز

في جعلها محكمة شرف نقضي على التلاميذ ولهم فيما يفعلون، فلما مثل المتهمان الصغيران أمام هذه المحكمة اعتذرا متعاقبين عن تأخرهما بأنهما صادفا في طريقهما دودة غليظة لم يكونا رأيا لها نظيرا في حياتهما فراعهما منظرها وملئا منها عجباً، لأن هذه الحشرة كانت تتمثل في أشكال وأوضاع غير معهودة لهما، فكانت تارة تقف على ذنبها وطورا تمتد على الأرض وآونة تكون ذات أثناء ملتوية، وأنهما بينما كانا يصرفان زمنهما في مشاهدتها، كانت تنساب حتى بلغت غوسجا فغاب عنهما أثرها فيه - فلم يهلما المدير ريثما يتمان قولهما بل سألهما: لماذا لم تقتلا هذه الدودة؟ فحدث اليه الغلامان ولم يحيرا جوابا، فاستأنف السؤال قائلاً: أما كان لديكما من الوسائل ما يعينكما على قتلها حتى كنتم بذلك تقطعان سبب إبطائكما في الطريق؟ فقال له أكبرهما «بلى كنا قادرين على قتلها من غير شك ولكننا لو كنا أتيناها لكان ذلك منا شراً وقسوة» فقبولت هذه الكلمات من جميع الحاضرين بالاستحسان والتحييد^(١) وحكم ببراءتهما من التقصير

من ذا الذي لا يرى في محاكمة الطفل الى لداته واقرا نه جر تومة وضع المحلفين^(٢) الذي يعتبره جميع العارفين به معقلا يناد فيه عن حمى الحرية بجميع أنواعها في انكلترة وايقوسية؟ فلا شك أن تلك المحاكمة أخذت بالناشئين في طريق الوصول اليه وإشراف بهم عليه من بعيد، ولا بدع فان جيراننا يزعمون ان التبكير في تربية وجدان التكليف في نفس الطفل لا إفراط.

(١) التحييد المدح بقول حبذا (٢) المحلفون هيئة تتألف من عدد من الاهلين لا يقل عن اثني عشر ينتخبون ويخلفون طبقاً للقانون على أن يقرروا الحق فيما يعرض عليهم من الدعاوى

فيه يذم مها توسع في التعجيل به ، ففي رأيهم انهم متى أريد أن تكون الحكومة على صورة مايجب ان تهيأ لقبولها نفوس الناشئين ، وأن ما يحفظ القانون ويضمن بقاءه من أنواع الكفالات لا يستقر الا بارتياض الناس به من بداية عمرهم ودوام اعتيادهم اياه . ومما قاله لي الشيخ الايقوسي الذي حدثتك عنه « أنا لأشير على أي بلد باختيار طريقتنا في التربية ما لم يقارنه زرع مالدينا من ضروب الحرية في نفوس أهله . فنحن في بلادنا نحتاج الى رجال مطبوعين على حب الاستقلال موافقة لما تقتضيه قوانيننا وأوضاعنا ، اكفاء لإطالة مدة بقائها بما يكون منهم في سبيل ذلك من المجاهدة الشديدة ، وان طريقتنا في تربية الاطفال اذا اتبعت في غير بلادنا نشأت عنها رعية يتعذر حكمها وسياستها . » اهـ

الرسالة الثانية والعشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٢ يولييه سنة — ١٨٥ ﴾

انتقادها اخلاق الانكليز وخضوعهم لتقاليد اسلافهم والتمسها عة لذلك

أرى من البواعث الكافية ما قد يسوقني الى اعتقاد أن السكالم لا يخلو من نقص ، والحسن لا يمرى من قببح ، فما عاينته من أحوال الانكليز وأخلاقيهم ينطبق انطباقاً تاماً في بعض المواضع على ماسمعتيه عنهم من السرجون سنت اندروز ، ولكن تصفحي هذه الاخلاق وترديد فكري فيها قد اضطرني الى الاخذ بالحزم في امتداحها وترك المجازفة

في اطرانها . لاكثر الامهات اللاتي ألقين في بيت السيدة وارتجتون أولاد عديدون فما أعجب ما يرى في جميعهم من مقدار تحققتهم بالمخاطبتهم من الاوهام وسرعة انطباع معتقداتهم الباطلة في نفوسهم ! فتراهم على قلة علمهم بالامور يفرقون بين مطلق رجل والسري المذهب من الرجال ومطلق امرأة والسيدة الكريمة من النساء ، فرقاً تاماً ويميزون من ولدوا لخدمتهم من يجب لهم عليهم الاجلال والتعظيم لأول نظرة اليهم غير مترددين في ذلك ولا مرتابين ، ويحافظون على شرف الاقتداء بعطاء الناس في سيرهم ، لا لأن ذلك مطلوب لذاته بل لعدم الاخلال بما تواضع عليه أولئك العطاء من الآداب ، واني على يقين من انك لو اطلعت على هذا العالم الناشئ لوجدت فيه شيئاً من التصلف ، فلشد ما يرى فيهم من العجرفة وما يبدونه امام الاحاب من ظواهر الابهة الصببانية .

وحقيقة الامر ان هؤلاء الانكليز أنفسهم على ما لهم من الحرية الواسعة وما فيهم من كمال استحقاقها هم في غاية الخشية والخضوع لرأي الجمهور وشأنهم في هذا شأن باسكال^(١) الذي يسمي ذلك الرأي ملك الدنيا على انني لأدري أي تأثير له فيها يستحق به هذه التسمية ، ولكني إخال ان له في انكلترة من السلطان والسيطرة ما ليس مثله لفكتوريا^(٢) فان جيرانا ينشأون من صغرهم عبيدا مختارين لبعض مواضع قومية فيوجبون على أنفسهم تعظيم ماعظمه جمهور المهذبين من قومهم بدون

{١} باسكال ويسمى بلين باسكال هو كاتب ومهندس فرنسي شهير ولد في كليرمونت فرآند سنة ١٦٢٣ ومات سنة ١٦٦٢ ميلادية وله مؤلفات شهيرة منها افكار باسكال {٣} فيكتوريا ملكة الانكليز السابقة

بحث فيه ولا نظر ، فكل منهم في سيرته وآرائه تبع لغيره معتمد على ما لهذا الغير من الاعتبار وعلو الكلمة ، وتراهم في متدياتهم قليلي الكلام بل لا تخرج محادثاتهم عن حدود الامور التي قدسها استقرار العادة . فلهم جمل من المعاني والافكار كأنها تحجرت في أخلاقهم وعوائدهم فأجمعوا على عدم المناظرة والجدال فيها .

إني الى الآن لم أعرف الانكليز معرفة تكفي لادراك سر هذه المبانيات ، وانما الذي أراه في كبارهم أنهم قد جمعوا بين غاية الاستقلال في أفعالهم وغاية التقليد في آرائهم ، واما صغارهم فأنهم كذلك أحرار في حركاتهم وفي معظم ما توجه اليه عزائمهم من أعمالهم - لكنهم يحجرون على أنفسهم أن تتعلق هذه العزائم من الاعمال بما يخالف تقاليد أهلهم وآثار سلفهم وعوائد الصالحين من مخالطتهم ، وربما كانت الحكمة في كل ذلك ان القوم قد رأوا طباعهم تجري بهم في بحر لحي من الحرية جري السفن مدت شرعها فاضطرهم ذلك الى طلب مرساة يوقفون بها جريها فالتسوها في ضبط الاخلاق البيتية وفي العوائد القومية والاصول المالية . اهـ

الرسالة الثالثة والعشرون

(من هيلانة الى إراسم في ٦ يولييه سنة ١٧٥٠)

اخباره باقتراب ساعة الوضع وبرؤيا رأتها

كأني أيها الحبيب بساعة الوضع قد اقتربت واني وان كنت لأزال في كفاية من جودة الصحة فما أخوفني من هول تلك الساعة وما تأتني

به من الشدائد والحن التي كان شهودك فيها وحده كافلاً تخفيف آلامها عني . رباه اكيف لا تكون بقربي أيها العزيز إراسم وأخص وقت تكون فيه المرأة كالعشقة (شجرة البلاب) لزاماً لمن تحبه وتعلقا به انما هو أمس ذلك اليوم المعروف بالعناء والخطر .

في الليلة الماضية رأيت رؤيا تحيرت في تأويلها : رأيتني أزور قبر والدي لايسة الحداد فعمدت دهشتي لما رأيته هناك من شجر الورد والآس وغيرهما من الازهار لاني لم اكن أوصيت بفرسها ، ولما رأيت ان يداً مجهولة قد غنيت بأخر منزل لمن كنت أحبها فزينته بهذه الازهار هاجت أشجاني وانططت عبراتي وأحسست بالبكاء في نومي وقلت في نفسي : ليت شعري من هذا الذي عرف كيف يتجيب الي ويسترضيني عنه ، ثم تبينت من جملة وقائع متتابعة مبهمه أنك أنت الذي غرستها ففرقت في شبه لجة من الفناء في حبك ، وما عسى أن أصف لك مما خطر في ذهني حينئذ ا فقد تمثلت لي جميع الاحوال التي تلاقينا فيها لأول مرة وما انعمد بيننا من روابط الحب الاولى تمثلاً ليس كالذي يحصل عند ذكر المرء حوادث ماضيه ، بل كما يحصل في الحلم حيث تتشكل فيه الاشياء الحية وغير الحية بأشكالها الحقيقية . فما قولك في هذه الرؤيا ، وأما أنا فلو كنت من الموسوسات لا اعتقدت ان فيها انذارا ببعض المصائب

أبشرك أيها الحبيب بأن أول مكتوب يأتيك مني بعد هذا ساكتبه إليك وأناأم ، وكلما فكرت في ذلك تعروني هزة الفرح ونشوة الطرب ، فالآن أودعك وأقبلك بكل ما في نفسي من قوى الحب والشوق . اهـ

صحف مقتطفات من يوميات الدكتور ار اسمر

(صحيفة يوم ٦ يولييه سنة - ١٨٥)

اقل شيء من العقبات المغنوية يعوق العقل عن الانبعاث في سبيل الحرية

دخلت فراشة مخدعي من السجن من حيث لا أعلم، ومكثت ربع ساعة تحاول الخروج من الشباك، يدعوها الى ذلك ما وراءه من الضياء والفضاء والحياة بما تسمعه من الاصوات في جو السماء ولكنه على ضيقه كان محكم الاقفال، فانقضت عليه بنت الهواء أولاً على جهل منها بحقيقة زجاجة اللطيف حاسبة انه لا وجود له امامها. ثم أخذت تصادمه وتلتصق به وتقاومه وكلما ردتها صلابته خائبة أعادت عليه الكرة.

هكذا يكون شأن الانسان مع العقبات المغنوية التي تعترضه في طريق حياته لا يحسب لها حساباً لانها لا تكاد تكون شيئاً يذكر فهي كسمك لوح من الزجاج مثلاً، لكن هذا الشيء الذي لا يذكر - كوهم أو عقيدة أو معنى غير صحيح أو مغالطة - كافٍ في تمويق عقله عن التحديق بجناحيه في سماء الحرية، فلا يجدي معه اشتداد العقل في اقتحام عقباته كما لم يجد تلك الحشرة اصطدامها بالزجاج واهباء جناحيها في مغالبتها.

فلما رأيتها قد عجزت عن الخروج فتحت لها الشباك وقلت لها: امضي أيتها المسكينة في سبيلك، وطيري بجناحيك كما كنت في خالص الهواء وحرارة الشمس، فهذا يكفيك من مسجون في حجرته. اهـ

(١١ التربية الاستقلالية)

﴿ صحيفة يوم ٨ يوليه سنة ١٨٥٠ ﴾

لا بد يوما ان يدال من المستبدين وان ترد الحقوق المنصوبة الى اهلها

كثيراً ما شاهدت ساحل البحر بين حركتي المد والجزر وأبصرت على سطح رماله المبللة الرطوبة آثار كثير من الاقدام والعجلات ونعال الخيل ورسوم مغربية في بابها نقشتها على صفحاتها أيدي الاطفال، وأسماء كتبت بأطراف العصي وغير ذلك من الآثار الكثيرة المتنوعة، فلما مدّ البحر مجاهها جميعها فلم يبق منها شيء يدل على سبق وجودها. كذلك شأن العدل والدهر فان لهما كالبحر مدّاً وجزراً. فاعملوا ما شئتم من تأليف الكتب وتحرير الصحف واقامة الابنية ووضع القوانين، وارسموا مقاصدكم على الرمال، كل ذلك يغمره مدّ العدل في يوم بل في ساعة واحدة فالبحر يقول في مده: اني أعود الى ما تركت من مكاني، والشعب يقول في مده: اني أسترده ما اغتصب من حقوقي. اهـ

﴿ صحيفة يوم ٩ يوليه سنة ١٨٥٠ ﴾

من أعجب الظلم ان يداس العدل والحرية وتمضم حقوق الأمم
في سبيل تحصيل لذة الملك لرجل هالك

كان فيما سلف من القرون رجل من الفاتحين دمر الممالك ودوّنخ
الاقبال، ثم مات بعد ان تم له النصر في كثير من وقائعه وغزواته، فوضعه
رجال دولته على سرير رفيع مخفوف بأكل مظاهر الابهة والجلال مع

انه بالموت قد خلع من ملكه وأنزل من عرش سلطانه، فاتفق ان تهاقت
على أنفه ذبابة فلم تستطع يدها ذودها عنه على ما كان فيهما من ادارة
شؤون الممالك وقمع نخوة الجبابة . يا عجباً ! الوصول الى الغاية التي وصل
اليها ذلك الرجل يوطأ العدل والحرية بالمناسم وتهضم حقوق الامم ؟ اهـ

﴿ صحيفة يوم ١٠ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

تمثيل الحكومة المستبدة في الامم الراقية بالدجاجة مع أفرأخها
التي استعنت عن ولايتها

أرادت دجاجة أن تغطي بجناحيها أفرأخا تفقص عنها البيض وكبرت
فقلن لها : اسنا في حاجة الى عنايتك فانك تزهقين أنفسنا بثقلك ، فكان
جوابها على ذلك ان قالت لهن « مه فانكن لاتدرين في ذلك شيئاً ، أما
عدم احتياجن اليّ فهذا ممكن وأما أنا فلا أستغني عنكن ، أولاً لانه يلز
لي ان ألقى ثقلي على شيء فان هذا يرفع من شأنى ، وثانياً لاني آكل ما أعدّ
لكن من الحب . »

هذه الحكاية تمثل الحكومة مع الشعوب التي بلغت من درجات
الترقى ما يكفيها في الاستقلال بحكم نفسها . اهـ

﴿ صحيفة يوم ١٢ يوليوسنة ١٨٥٠ ﴾

بيان تمثل زوجته له في اليفة

كانت ليالي هذه هائلة فظيعة فاني كنت في بعض ساعاتها أرى من
خواطري ما كان يمثل امامي كما تمثل الاشباح فكأنني صائر الى الجنون !

لقد رأيتها هي بنفسها لافي حلم بل في يقظة كأنها أخفى من النوم ألف مرة .

رأيت هيلانة قائمة على سريرها وكنت الاحظ نفسها المختنق وأجس نبضها الذي دلي على أنها محومة . واعجباً ! أخالي سمعت صوتنا . ويلاه ! أنها تنن وتألّم وأنا بعيد عنها . انما يدرك ثقل وطأة السجن ويحس بضيقه في مثل هذه الساعات التي تغلب على الانسان فيها حيرته وتزهق نفسه ، ولقد كنت أريد ان أكون قدوة لزوجتي في الثبات والصبر ، فهذه أول مرة غلبي فيها السجن على عزي فانتى رأسي وانجرح فؤادي مما ألاقه من نغم القانون البشري .

لو كان حقاً ما يقال من أن في قدرة الاموات ان يزوروا من كانوا يحبونهم في الحياة الدنيا لوددت أن أموت في هذه الساعة حتى أراها . اهـ

الرسالة الرابعة والعشرون

﴿ من الدكتور وارنجتون الى الدكتور إراسم في ١٢ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

البشارة بوضع « إميل »

أبشرك أيها السيد العزيز بسلام جميل ولد لك في الساعة الثالثة من صباح هذا اليوم بعد ما قاسته والدته من طويل العناء وشديد الألم، ولقد كنت عشيّة أمس مشفقاً من أن يحل بها مكرهه لبعض علامات بدت عليها ولكن قد أعانتنا قوة طبيعتها وسلامة خلقها على النجاة من الخطر وأصبحت

صحتها من الجودة على ما كنا نرجوه لها ، وأما الغلام فجل مايتغيه ان يعيش ليخلد به ذكرك ويعلمو بنباهته قدرك ويعظم فخرك .
وهذه فرصة قد انتهرتها لمكاشفتك بما في قلبي لك من المنزلة الرفيعة وما في نفسي من جواذب الميل اليك ورجائك في أن لاتضن بي على أي خدمة يلزم لك أداؤها، وان لاتكتم عني حاجة يعوزك قضاؤها . ان قبلت هذا الرجاء استوجبت خالص شكري لانك بذلك تكون قد برهنت لي على أنك لم تنس صديقك القديم . نحن معشر الانكليز متهمون عندكم بان فينا شيئاً من الانقباض عن الناس والاحتراس في معاملتهم، ولكن ربما كنا خيراً مما اشتهر عنا ، وإنا على كل حال لنا قلوب تعطف على البائسين وتكرم المنكوبين اه
صديقك المخلص

الرسالة الخامسة والعشرون

(من هيلانة الى إراسم في ٢ اغسطس سنة — ١٨٥)

وصف القابلات في انكلترا ووصية الدكتور وارنجتون لها في العناية بمولودها
لا بد لي ان أقص عليك تاريخي فيما يسميه الانكليز اعتكاف النفساء ملتزمة في ذلك طريق الايجاز فأقول :
استأجرت ممرضة كما هي العادة هنا وهي امرأة واسعة الخبرة في أمور التمريض والولادة أراك نقضي منها العجب لو سمعتها تتكلم في الطب والجراحة والقيام على الاطفال وغير ذلك مما يدل على كثرة درايتها فيما يلزم لمهنتها . والظاهر انه يوجد من هؤلاء القوالب في انكلترا قبيلة

بتمامها . وعملهن في حق الوالدات هو ان يرشدن من يكن منهن حديثات عهد بالولادة الى ما يعود عليهن وعلى أولادهن بالنعم ، وينفذن ما يصفه الطبيب من طرق التداوي ، وعندهن بحسب ما يسمع منهن عدة من المركبات الدوائية لمداواة بعض طوارئ العلل لا يتخلف عنها الشفاء . وأما قصصهن في هذا الموضوع فلها لا نقاد لها ، ولو اني اعتقدت صدق كلامهن في جميع الاطفال الذين يدعين انهم نجوا على أيديهن من الموت لبطل عجبني من كون انكثرة قد وجدت من أبنائها العدد الكافي لعمارة استراليا وزيلاندة الجديدة وسائر مستعمراتها .

والتي تقوم علي منهن هي - فوق ما تقدم من الصفات - امرأة بارعة ذات فضل يظهر أن صفة الامومة العامة قد صارت غريزة من غرائزها ، وهي قصيرة هيفاء تلوح عليها سمات الاستقامة وكرم النفس ، شهدت في ماضيها - كما يقال - أياماً مثلي فإنها كانت زوجة لرجل كان ملاحظاً للأعمال في أحد مناجم كورنواي وقتل بسبب اندكالك هذا المنجم فترملت من بعده . وقد رزقت هي أيضاً عدة أولاد فارقوها من عهد بعيد وتشتتوا في البر والبحر ابتغاء الرزق - اثنان منهم ملاحان صالحان يصلانها حيناً بعد حين بصندوق من الشاي وقطعة نقد من الذهب ، وقد عرض عليها ان تكون ممرضة في مستشفى كبير فلم تقبل على ما في إبانها من المباشرة لمصلحتها وقالت : اني أفضل أن ألقى الوافدين الى الدنيا وأرجو لهم حياة طويلة فيها على توديع من يفارقونها فراقاً أبدياً .

كان الدكتور وارنجتون قد أوصى قبل سفره بأن يؤذن بدنو ساعة الولادة فلما حان الوقت أرسل اليه مكتوب فلم يلبث أن جاء من لوندره

على أثره قبل ان يضربني الطلق وتنزل بي شدائد المخاض وأهواله ، ومما
يحمد في خصال الانكليز أنهم اذا أسدوا الى غيرهم معروفاً لا يمنون عليه
بل لا يظهرون له ان قصدهم بذلك خدمته أو إسداء المعروف اليه ، وذلك
اما ان يكون منهم رقة طبع وكمال أدب أو كبراً وترفعاً عن خدمة سواهم .
يدلك على ما أقول أنني لما شكرت هذا الدكتور على مجيئه وتركه مرضاه
في لوندرة ، كان جوابه لي أن قال : رويدك فاني ماجئت من أجلك وإنما
جئت لزيارة زوجتي وأولادي ، فهذا الجواب يعتبر في رأينا معشر الفرنسيات
دليلاً على قلة الظرف ويعدّه كثير من الباريسيات إهانة وتحقيراً ، وأما أنا
فلم أنظر الا الى قصد قائله وهو جليل فانه على يقيني بأن الغرض من
مجيئه هو غير ما يقول قد أراد ان يقنعني بان وجوده عندي انما كان اتفاقاً
لا عملاً فلا يد ولا منة له عليّ أو أنه ان كان شيء من ذلك فلا ينبغي
ان يتمدح به أو ان يذكر .

ثم إنه لم يقف في تفضله عليّ عند حد مساعدتي بعلمه وحذقه في فن
التوليد على النجاة من الهلاك الذي كنت مشفقة من الوقوع فيه ، بل قد
تكرم أيضاً بان محضني النصيح شأن الصديق مع صديقه فيما يجب للمولود
من ضروب العناية فقال « اني اخاطب الآن غرة لا خبرة عندها فلا
تدهش لما سألقيه عليها من أفكار فاني أقل مزية لها ان أساسها التجربة
والاختبار . قد نبه كثير من رصفائي أفكار الناس في جميع البلدان الى كثرة
عدد الوفيات المريعة في الاطفال الحديثي العهد بالولادة ، ويمكن ارجاع
هذه البلوى الى عدة أسباب كفاقة الوالدين وفساد أخلاقهما وعدم كفاية
أقواتهما ، ولكني أعتقد أن أخص سبب يجب ان ينسب اليه ذلك هو

جهل الامهات بما يجب عليهن رعايته في شأن أولادهن ، فان الاساءة في بعض طرق العناية بالمواليد كاتخاذها في غير وقتها أو الخطاء في تديرها لا تقل عن اهمال شأنهم شؤ ما وسوء مغبة ، واني لست أقصد بهذا انه يجب على الامهات أن يجرين على ما تقتضيه الفطرة جري عناية وغفلة فانهن ان يفعلن ذلك يعصين الله (سبحانه) بتخليهن عن العقل الذي لم يهبه لهن الا لمراقبة سير الفطرة في مناهجها واقامتها عليها اذا حادت عنها ، وانما أعني بذلك أن الاوهام والعادات والمعارف الفاسدة هي أعدى أعداء المواليد فتجب محاربتها ومحو آثارها ، وينبغي ان تعتقدي اننا لسنا أسوأ من غيرنا حالا في تربية مواليدنا لان شعبنا يزداد زيادة ظاهرة حتى انه قد ضاقت عن سكناء أرجاء بلادنا ، وهأنحن اولاء نرسله أفواجا إلى الاقطار السحيقة ليتوطنها ويستعمرها ، ومن هذا تعلمين ان ازدياد الاجناس لا يكون على نسبة عدد الاطفال المولودين بل على نسبة عدد من يتخطاهم الموت منهم ، وعندى أن هذه النتيجة الحسنة الداعية الى الاغتباط في بلادنا ترجع الى ثلاثة أمور وهي : استعداد الدم الانكليزي السكسوني للحياة ، وانطباع نسا ئنا على حب بيوتهم والعناية بها ، وما لذوي العقول المستضيئة بنور العرفان من علماء ثامن التأثير في نفوس العامة فان كثيراً من نُطُس الاطباء الطائري الصيت عندنا لم يأنفوا ان يقوموا ببحث الافكار الصحيحة والآراء السديدة في فن القيام على المواليد بين أفراد الشعب » ولم يكد الدكتور يفرغ من كلامه حتى باشر العمل بنفسه ورتب ما رآه غير مرتب في غرفة نومي ، من ذلك انه وجد مهد (إميل) قد وضع خطأ تجاه (الشباك) فغير وضعه وقال لي « اني رأيت أطفالا أصبحوا عميا أو حولا بسبب تعريضهم بعد ولادتهم بأنام لضوء

شديد» هذا وسأتحفك بنصائح أخرى وعيتها عن هذا الرجل الفاضل لما رأيته فيها من كمال الحكمة والسداد ولم أخل بشيء منها، واني لأرتاب في أنه قد تكلف من المشقة والتعب ما لم يتكلفه لغيري من النساء اللاتي يدعى لتوليدهن، وعاملي كما يعامل الرجل زوجة صديقه. على ان الناس قد أكدوا لي ان الاطباء المولدين هنا لا يرون أن عملهم قد تم بمجرد انتهاء الولادة بل يرشدون الوالدة بعد ذلك الى جميع ما يلزمها في تربية وليدها. اه

الرساله السادس عشر والعشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٣ اغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

مشابهة « إميل » لاييه وحكاية في التماثل بين صور الاحياء والاموات

كلما رددت النظر الى « إميل » رأيت مثالك محققاً فيه، ولا بد لي أيها العزيز إراسم ان أحكي لك بهذه المناسبة حكاية طبق ذكرها الآفاق في البلد الذي أسكنه. ذلك ان قسيساً بروستنتياً قاطناً في جنوب انكلترة وجد اتفاقاً في كورنواي يوماً من الايام فطلب ان يزور قصر اعتيقا جدا في ضيعة هناك كانت لأسلافه في غابر الازمان ولذلك كان كثير الاهتمام برؤية أمماكنها، فلما حل بها ملأه العجب وأخذ منه الاندهاش كل مأخذه اذ رأى في الرواق المعلقة فيه صور أهل هذا البيت السالفين صورة كأنها تمثله بذاته مرسوماً على قماش قديم لا بساً عدة الحرب كما كانت سنة الناس في القرون الوسطى، لا بملابسه السوداء التي يلبسها اليوم، وبينما هو يتأمل

(١٢ التريية الاستقلالية)

في هذه الصورة وفيما يليها من الصور اذ وقع بصره على صورة أخرى زادته ارتياحاً ودهشة ، فتقهقر خطوتين الى الوراء وهي صورة تمثل ابنه البكر وهو فتى في الثالثة عشرة من عمره وكان معه في هذا الرواق . فماذا نظن في هذه الصور الوراثية ؟ وأما أنا فاني أكاد أفزع عند ما أنصوّر أن رجلاً من الاخياء يعرف نفسه وابنه في شخصين مجهولين من أهله ماثا من عدة قرون .

فليت شعري هل نحن راجعون الى الدنيا بعد الفناء كما روى لنا التاريخ ذلك عن يؤمنون بالرجعة والتناسخ ؟ اه

الرسالة السابعة والعشرون

(من هيلانة الى إراسم في ٤ اغسطس سنة - ١٨٥)

ظننا ان «إميل» انشأ يعرفنا وبيان فضله عليها في تحسين خلقها
لأنزال أشعر في نفسي بكثرة الضعف حتى إني في تحرير هذا
المكتوب اليك لم أستطع ان أكتبه مرة واحدة بل كنت أراوح فيه
بين الكتابة والاستراحة عدة مرات ، فقد كنت لزمت الفراش اثني عشر
يوماً موافقة للعادة المتبعة في معظم جهات انكلترة ، والآن أصبحت قادرة
على القيام والمشي في البيت قليلا وصرت مثلك اجيل ناظري وفكري
وأسيح بهما فيما حولي ، وإني أجدلذة في حبسي لاني أنوي به مشاركتك
في حبسك .

أراني لا أكون واهمة ان حسبت أن إميل مالبث ان عرفني . فاني

لا أجزى لنفسي مطلقاً ان تعتقد أني لست في نظره « إلا ثدياً مملوياً لبناً » على قول أحد العلماء . على أني اعترف اعترافاً تام بالصراحة بأن هذا المولود الضعيف الذي يكاد ان يكون جازاً محتاج الى أن يأخذ كثيراً من غيره ولا يكاد يعطي شيئاً . نعم ان لنا فيه قرّة عين وانشرح صدر ولكنه ليس له في هذا اختيار فهو كالزهرة تراح لها النفس ويتهبج برؤيتها الناظر على غير ارادة منها ولا قصد ، ومهما كانت حاله فأنا أشد منه أثره لاني أنا المقتبضة بحبي إياه ، ثم اني كيف يسعني أن ارتاب فيما له من الاحسان اليّ فانه قد أعاد لي سكينتي وكف عني ما كنت أجده من غربي^(١) ذلك ان خلقي - ولا أخفي عليك - قد خالطه من بضعة أشهر شيء من الحدة بسبب العزلة والاغتراب ، ومن هذا تعلم العلة في غضبي على جورجية قبل الآن يا بام على انها أحسن النساء واكثرهن التفاتاً لواجبها . وحقيقة الامر انها تستنقل القابلة ولا تطبق النظر اليها ويوجد لها عليها ان تراها قد استحققت نصيباً من شكري لانه من المفروض علينا ان نشكر لمن يخدمنا . فهذه الغيرة المنبعثة من قلب مخلص لم يستضيء بنور العلم حاجت غضبي عليها فلم أستطع كظم غيظي ولا كف بواذر لساني في تلك الساعة . فما كان أشدني اندهاشاً وارتياحاً اذ ذلك فاني لم أكّد أفرغ من تقريرها حتى أبصرت وجه إميل قد صار أحمر كالارجوان وطفق يصرخ صراخاً شديداً ، فمن ذلك اليوم ملت الى الاعتقاد بان اتصالات الام تؤثر في نفس الطفل فيكون بكاؤه وتغيره رجماً لصداها .

وسواء كان هذا الاعتقاد صحيحاً أو فاسداً فقد عاهدت نفسي على ان

أعتبر بهذه الواقعة ، وأصبحت الآن كلما عرض لي ما يكاد يذهب بحلمي أنظر الى إميل فيسكن غضبي على الفور إجلالاً لولدي، وإذا كنت قد صرت أحسن خلقاً وأوسع صدرًا وأملك لنفسي مما كنت قبل فليس ذلك إلا بسببه ويعين وجوده . اهـ

الرسالة الثامنة والعشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٥ أغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

سؤالها إياه عن حقيقة التربية وزمني بدايتها ونهايتها

تلقي الدكتور وارنجتون مکتوبك ^(١) وأطلعني عليه فرايتك قد تجنيت على نفسك اذ قلت : إنك ملوم على ما جلبه لي تعيس حظك من الحمول والذل، وإنك لست جديرًا بأن تكون والدا . رويدًا ! هون عليك الخطب فاني من عهد ان جمعنا عقدة النكاح كنت راضية بكل ما وقع لنا . فهل كان ذلك مني كما تقول ناشئًا من شرف نفسي أو من رعاية واجبي ؟ لا ! بل كان سببه ما في قلبي لك من صادق الحب وخالص الود ، فمن الجبن والعار أن تأسى اليوم على ما قد كان ، واعلم اني لست أشكو أبدًا ما ابتلينا به من الشدائد والحن ، بل أزهى بها وأفتخر باحتمالها ، وأما ولدنا فقد ان لنا - على ما أرى - أن نشرع في تربيته ، فهاهي التربية ومتى تبتدى ومتى تنتهي ؟ أنا في انتظار جوابك عن ذلك

حاشية - إميل مستغرق في نومه وقد قبلته قبلتين في وجنتيه على حباك . اهـ

(١) هذا المکتوب لم يثر عليه

الكتاب الثاني

(في الولد)

الرسالة الاولى

(من إراسم الى هيلانة في ١٠ اغسطس سنة — ١٧٥)

بيان الصعوبة في تحديد زمني بداية التربية ونهايتها وتعريف التربية

تسأليني في خاتمة رسالتك الاخيرة عن التربية متى يكون
ابتدائها فأقول :

يصح أن يتبدأ فيها قبل الولادة بزمن طويل لانه من المحقق
الذي لا مساغ للريب فيه ان في أجيال البشر أنواعاً من الاستعداد
الوراثي تنتقل من الآباء الى الابناء ، فابن المتوحش يولد متوحشاً وولد
البربري يخلق بربرياً ومن كان من أبوين متمدين فإنه يولد مهياً للتمدن .
كل من عرف ذلك يرى فيه أن هناك قوى سابقة لخلق الحياة في
الانسان تحدد لكل فرد من أفرادها درجة ملكاته ومقدارها نوعاً ما من
التحديد ، وما نسميه بالتصورات الغريزية والقوى الخدمية والمواهب
الخلقية والفيض الخفي وغيرها ربما لا يكون شيئاً آخر سوى ما تتوارثه

من حالة العمران، أعني نتيجة عمل العقل في من سبقنا من القرون، فنحن الراجعون الى الدنيا بعد الفناء كما تقولين .

ان ظهور أثر أعمال السالفين وأفكارهم في احدى مثاني مخنا على غير علم منا وتقل المادة الحية من قرن الى قرن مرتقية على الدوام في صورها بعمل العقل ، وخروج المولود من غيابة الرحم الى عالم الشهادة باعضاء كلها التقدم وسواها الترقى - جميع هذه الامور يغلب على ظني أنها من أسباب النمو التي يعرج ملاحظتها في التربية ، ولكن لما كانت عزائنا ليس لها على مثل هذه الاسباب أدنى سلطان لعمومها وخروجها عن حد الضبط كان من العبث البحث فيها .

ليكن هناك أحوال طبيعية يتأثر بها العلم - فيما اعتقد - ان يتناولها ويغيرها خلافاً للأسباب المذكورة ، فلا شيء ينعم المشتغلين بعلم منافع الاعضاء - مثلاً - ان يصلوا يوماً ما الى تحديد مالمس الرجل والمرأة وحالتهم الصحية وطريقتهم الغذائية من التأثير في التناسل . وقد وجه فريق من تلامي هذا العلم الذاتي الصيت أنظارهم الى هذه الغاية وأعملوا أفكارهم في سبيل الوصول إليها ، فاذا أدركوها وتقرر أنها أصبحت من ثمراته صار علم منافع الاعضاء فرعاً من فروع علم التربية النفسية .

اذا عدت مما تقدم أنه من الصعب جداً تحديد الزمن الذي تبتدى فيه التربية انضح لك ان تعيين الوقت الذي تنتهي فيه أصعب وأكثر مجازفة لانها تستغرق العمر كله .

وأما حقيقة التربية - وهي أول شيء تسألين عنه - فنالمسور لي أن أجيبك عنها جواباً سديداً وهو : انها على ما يؤخذ من معنى لفظ التربية

اللغوي - عبارة عن تكميل عقل الناشئ وتهذيب نفسه بإظهار جميع ما يستكن فيه من ضروب الاستعداد وأنواع القوى وانماؤها، لأن ذلك اللفظ مأخوذ من ربا أي زاد ونما، لكنني خشية أن تخالي في هذا التعريف إيهاماً بعجل بكشف معناه وتقريبه إلى ذهنك فأقول :

أراد جمهور علماء الاخلاق بالتربية الوصول إلى ما تصوره وفي الانبياء من معنى الكمال، فغرضهم منها إيجاد الانسان الكامل وهو غرض يظهر لأول نظرة انه موافق للعقل تمام الموافقة لكنه مثار لاعتراضات كثيرة. فلقائل أن يقول : ان الانسان الكامل ليس له الا صورة خيالية لا تحقق لها في الوجود الخارجي قطعاً، فنحن اذن نحلم به كل على حسب تصوره، فإيادنا والتشبث بهذه الصورة الوهمية التي يريد بها الخيال أن يتغلب على الواقع المحقق، فانه لاشيء أيسر علينا من تخيل ذات عاقلة ونعمتها بالآلاف من نعوت الكمال الخيالية حتى تكون نموذجاً لجميع الفضائل، وإمكن من لنا بالزوال هذه الذات من السماء وبراها لنا الى عالم الظهور ؟ .

مثل هذا الاعتراض على مسألة التربية يكون وجيهاً لو أن الانسان كان ذاتاً واجبة الوجود، لكن في الحقيقة نراه على خلاف ذلك متغيراً لا يستقر على حالة واحدة، فانه وهو في الرحم تتناوبه أطوار جنينية مختلفة ولا أريد أن أبين لك ما يتقدم ولا دته من الحوادث، وإنما أقول : ان حياته من أولها إلى آخرها ليست الا سلسلة استحقالات متفاوتة في الحصول سرعة وبطاً. أنظري إلى شعرة (الذي لا يوجد عادة حين الولادة) كيف يتغير لونه عدة مرات، وإلى لون جسمه وسمات وجهه وبنيته كيف انها تتجدد كلما كبر. تأملي في الغلام الصغير عند ما يتبدى ثنياه البنية بالزوال تجديده قد صار شيخاً بالنسبة إلى ابن الرابعة

والخامسة الذي لا تزال لسته نخلة بجميع لآلها ، فقد خلق الله (سبحانه) لجميع الكائنات الحية في دور نموها أعضاء وقتية تتلاشى بعد انقضاء مدتها ، وأعد لها أعضاء أخرى تنمو في هذه المدة لتخلف الأولى . كذلك القوى الجسدية والممكات النفسية تتعاقب ويخلف بعضها بعضاً على نظام محدود ، فان المولود يذوق قبل أن يبصر ويبصر قبل أن يسمع ، والذاكرة فيه تسبق القوة الحافظة ، ووجدانه يكون قبل فكره بزمن طويل . فالحياة من الولادة الى الشبيبة ومن الشبيبة الى الشيخوخة مظهر قوى تتعاقب ويفني بعضها بعضاً ، والانسان من مهده الى الحده يسلك طريقاً تفرقت فيه رفاته وبددت في جوانبه بقاياه .

أني يكون لنا بعد ذلك موقف في هذه الحركة الدائمة ، وكيف السبيل الى غاية تنتهي اليها ؟ فالذي أراه هو أن لكل يوم ما فيه ، وان أهم ما يجب به العناية في علم التربية هو اختيار ما يناسب كل سن من أنفع طرق النمو وأمثلها فأنا الان أقتصر على الكلام عن التربية في زمن الطفولية . اهـ

الرسالة الثانية

(من إراسم الى هيلانة في ١١ أغسطس سنة ١٨٥٠)

أعمل الام في الشهور الاولى من حياة الطفل واتقاد ما يفعله الامهات بأطفالهن في هذه السن

اعلمي ان تربية الطفل في الاسبوعين الاولين من حياته بل يصح أن أقول في الشهرين الاولين منها تكاد تنحصر في مجرد وقايتها بماعسى أن

يؤذيه من المؤثرات الخارجية فهي ترجع الى نوع من انتظار الفطرة ومراقبتها في عملها واعانتها عليه عند الحاجة .

المولود يدخل عند ولادته فيما اصطلح علماء منافع الاعضاء على تسميته بالحياة المستقلة، ولكن ما أضعف استقلاله وأقل حريته ! فانه بما أودع فيه من غريزة التغذي لا يكاد يرى الا ملتقماً ندي أمه ، فتكون معه كالغصن المطعم بآخر ، فهو اذن تابع لغيره فقير اليه في غذائه وسد حاجات معيشته المادية، وما أخفى معنى الاستقلال وأشد إبهامه فيه وهو في هذا الطور من الحياة ! فانه لما كان مغموراً في شبه سحابة من الجهالة لم يكن فيه أول أمره على ما يرى من حاله أدنى إدراك ظاهر لما يضطرب حوله من الاشياء . مسكين ذلك المولود الاعمى ! فانه لا يجد ندي امه الا بتلمسه ، نعم ان له عينين لكن لا يبصر بهما واذنين لكن لا يسمع بهما ويدين لكن لا يعرف ان يبطش بهما . هذا المولود الذي هو وثن لأمه تعبدته وتخصه بفرط محبتها قريب الشبه بالآلهة ^(١) الزمنى الذين سخرت منهم التوراة ، ولكنه على ما فيه من الضعف والعجز قد عهد اليه عمل ذو شأن يؤديه في العالم ، الا وهو النمو . يكاد عمل الأم ينتهي الى عدم اعاقه هذا العمل القطري الخفي والتحرز من تشويشه ، واني طالما أعجبت بما تهديه اليها في ذلك أثنى الطير من الاسوة

(١) امل هؤلاء الآلهة هم الذين سخر منهم سيدنا الياس عليه السلام لما أراد أن يتحدى أمته بقبول الله قربانه اذ طلب اليهم أن يقربوا ثوراً لآلهتهم ويقرب هو آخر لاله ليظهر أي الآلهة يقبل قربان عباده فقربوا ثورهم ودعوا بعلا إلههم من الصباح إلى الظهر لينزل ناراً تأكله فلم يجيبهم فسخر منهم نبي الله وقال : نابروا على الدماء فاعله نائم .

الحسنة، فانها لشد ماتعتني بحجب ذخرها الحي عن دنس الانظار ، وتبالغ في اخفائه بعشها المستتر تحت أغصان الاشجار ، والمرأة أقل منها دراية بما يجب للاولاد لاننا كثيرا مانراها تتخذ مولودها العوبة لشفتها وحنانها . وماذا تقول في امهات ما ينفك كن يرين الاجانب أولادهم فيدرهم من يد الى يد ، ويمجن انفعالاتهم بما يتصنعن لهم من الحركات والاشارات ، ويعذبهم بالملاطفات المنبثة عن جنون الشغف بهم . أقول قولاً لا أود منك اذا عته وهو : أتي أخشى أنهن في ذلك ينظرن الى تسليهن أو الى زهوهن أكثر من نظرهن الى مصلحة الطفل .

والحذر الحذر أيضاً من بعض الاوهام الشعرية فان شعراء هذا العصر وكتابه قد بالغوا في اطراء الطفل ، فانهم قد حجب اليهم الخيال أن يروا فيه ملكاً نزل من الجنة تاركاً فيها جناحيه ، نعم اني في الحقيقة لا أعرف من أين أتى ، ولكن رأيي فيه هو انه اذا كان قد رأى عجائب في عالم آخر فقلما يذكر منها شيئاً ، وانه انما يحصل علومه جميعها بيننا وسأبين لك في الرسالة التالية كيف يحصل هذه العلوم . اه

الرسالة الثالثة

﴿ من إراسم الى هيلانة في ١٢ اغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

أول علوم الطفل تأتية من طريق الحواس - تربية الحواس - تأثير الحضارة في قواها تفضيله . تربية « اميل » في الريف وسيله - عمل الام في تمرين حواس الطفل

ان اول زمن في حياتنا نكون فيه اكثر تعلماً واشد تحصيلاً هو ذلك الزمن الذي لا يعلمنا القائمون علينا فيه شيئاً تعليمياً نظامياً ، فجميع

الامهات يعرفن ان الطفل يترقى في تحصيل العلوم من الشهرين الاولين من حياته الى أن يبلغ ستة أشهر ترقياً غير معهود في هذه السن ، وقد حسب له بعض علماء منافع الاعضاء ما يكتسبه من العلوم وهو في سن شهرين الى أن يبلغ سنتين أو ثلاثاً من عمره ، فوجد انه يكتسب منها ثلث ما يكتسبه بتحصيله أوساط الناس . هذه التربية الأولى لا ينكر ان لأمه دخلاً فيها ، ولكن أخص مؤثر في تحصيله تلك العلوم هو ملاسته لما يحيط به من الاشياء وتناول مشاعره اياها ، فهذا ينبوع الاصلي من ينابيع العلم الانساني - وأعني به الاحتكاك بالاشياء وتناولها بالحواس - هو الذي أريد توجيهه فكرك اليه .

ولننظر ابتداء الى مايجري في الواقع ، فالمولود في مدة الأسابيع الاولى من ولادته يكون مخه لا يزال في غاية الرخاوة وأعضاؤه المعدة لمعيشة الاختلاط بما حوله في نهاية العجز عن اجابة داعي ما يحثف به من الاشياء اجابة يكون من ورائها عمل ، فانه يرى جميع هذه الاشياء كأنها شفق فلا يميز منها شيئاً ، ويسهل لك الاقتناع بذلك ما ترينه فيه من الغفلة عن وجودها وعدم المبالاة بها ، ثم تتدرج انفعالاته بعد ذلك في التيقظ لها ، فيكون مثله في هذا التيقظ بعد خموده كمثل صمم ممنون^(١) يكون ساكتاً فاذا انصبت عليه أشعة الشمس جعل يصوت كما تعلمينه . هذا هو

(١) ممنون في أساطير اليونان هو ابن الفجر وابن تبون ملك الحبشة وهو أيضاً اسم لثمال (معبود مهجري) كانوا يعبدونه في طيبة وكان صنعه على طريقة علمية بحيث ان الشمس لما كانت تطلع عليه كان يسمع له صوت ناشئ من حركة الهواء بسبب حرارة الشمس

شأن الطفل فانه ينتعش بما حوله انتعاش ذلك الصنم بالشمس ان صبح ان يسمى هذا انتعاشاً .

هل يتعلم المولود الابصار والسمع أم يأتيانه عفواً تلك مسألة يصعب كثيراً على المشتغلين بعلم منافع الاعضاء الاتفاق على الاجابة عنها فلهم فيها أقوال مختلفة ، ولكن الذي أجمعوا عليه أن المولود يتعلم بالتمرين إجادة هذين الفعلين فليكننا ذلك من جواب هذه المسألة . والحكمة في هذا ان من السنن الإلهية ان كل عضو يحسن عمل ما واطب عليه ، وفوق ذلك ان قوة الاتفعالات عند الطفل تزداد يوماً ف يوماً بنفس ما يجده من اللذة في استخدام ما أوتي من وسائل العلم الصغرى ، فقد قال بسويه (١) : ان لذة الاحساس قوية جداً .

الإحساس في الغالب يحصل في المولودين عفواً من غير معاناة تعليم ، فلا يحتاج معظمهم الى تعلم اللمس والذوق والابصار والسمع ، بل هم يجدون فيما رهبهم الله من الغرائز ما يلزم من القوة لاجراء هذه الافعال التي هي من مقتضيات الحياة ، ولكن من الميسور ان نعاون الفطرة على أدائها ، بل اقول : ان في قوة اقتداء الطفل بغيره ومباراته إياه وفي تحلية الاشياء المحيطة به تحلية تزداد بها رونقاً يجذب نظره اليها - ما يساعد على تنبيه مشاعره ودفعها الى القيام بما خلقت لاجله . نحن نرى في البهائم ان

(١) بسويه هو يعقوب بنيني بسويه المولود في ديجون ١٦٢٧ والمتوفى في سنة ١٧٠٤ ميلادية كان أسقفاً لكندوم ثم « لمو » ثم صار مريراً لولي عهد لويز الرابع عشر وهو من اكبر كتاب فرنسة وأعظم واعظ نبغ فيها .

(التربية الاستقلالية) احساس الاطفال ومشاعرهم في المدني والتوحش ١٠١

أثأها لا تكف عن ارشاد صغارها الى استخدام حاسي السمع والبصر وجمالها على الانتفاع بهما، وهذا الارشاد هو السبب - على ما أرى - فيما يوجد من القوى المدهشة لبعض الفصائل الحيوانية .

كذلك المتوحش - كما تعلمين - يكاد يكون نصيبه من التربية قاصراً على المشاعر ، ولشد ما برز علينا بهذا السبب في بعض القوى . فالعادة والرياضة البدنية وطريقة المعيشة تنمي في الاجيال البدوية عدة أنواع من الادراك خارقة للعادة في دقتها وسعتها ، واذا سألت سائل عن سبب فقد الانسان بعض هذه المواهب الاصلية بتمدنه ، اكتفينا في الجواب عن ذلك بتوجيه نظره الى ما حصل في بعض أنواع الحيوان من ضروب التغير عند اتقانها من حالة التوحش الى حالة الاستئناس ، فمن ذا الذي كان يظن ان الارانب اذا تربت في خاوية نسيت بعد ثلاثة بطون طريقة احتفار الاجار للسكنى فيها ؟ وهذا الخروف الذي نعتبره مثلاً للذل وسلاسة الانقياد والعبادة لم يكن كما نراه اليوم في جميع الازمان ، فان أصله الذي تولد منه وهو الكبش الوحشي على عكسه في الطباع لانه حيوان جريء يزهى بالمخاطرة بنفسه في جبال قورصة^(١) ويقاوم من يبتغي صيده من الصيادين ، فجعله الانسان خروفاً أهلياً بزربه (أي ببناء زريبة له) وتسكيف راع القيام عليه وكلاب حراسته . كذلك الانسان كلما تهذبت أخلاقه بالمدينة وتحضر تدرج في التخلي عن بعض خواص معيشته الوحشة ، فلا تبقى له حاجة في أن يكون دائماً التيقظ للمحافظة على نفسه اذا كان غيره يسهر لحفظه وكلاءه ، فمراقبة

(١) قورصة جزيرة بالبحر الايض المتوسط وهي احدي مقاطعات فرنسا على

بعد ١٧٠ كيلو مترا من شواطئها .

١٠٢ سبب فضل حواس البدوي على حواس الحضري (التربية الاستقلالية)

الحيوان المؤذي من بعيد وإصاق الاذن بالارض تعرفاً لخطا العدو من بعد ألقي أو ثلاثة آلاف ميل لضرورة لها الا في حق سكان أمريكا واسترالية الاصلين، وأما نحن ففي حالتنا العمرانية ما يغنينا عن ذلك ، فان لنا الشرطي والجندي اللذين نستأجرهما ليدفعا عنا ما نخشاه من أذى المعتدين وكيد الخائنين . فإذا زال الخطر الملزم للمعيشة البدوية بالتحضر وجب حتماً أن يزول معه ما كان لحاستي السمع والبصر من الدقة العجيبة التي هي عون وجدان المحافظة على النفس .

كأني بك تقولين : ان هذه المزايا الجسدية لم تكن شيئاً مذكوراً في جانب القوى التي خلقها الانسان في نفسه بارتقاء الحضارة - ان صح أن ينسب له الخلق - وأنا بلا شك موافق لك في هذا ، فأننا والحق يقال قدر بحما من الحضارة أكثر مما خسرناء ، ولكن هيهات أن يقنعني هذا الفكر لاني أرى أنه كان يجب على الانسان في العصر الحاضر أن يستجمع في شخصه جميع المواهب التي كانت لمن عمروا الارض من قبله ، وكوني علي يقين من أننا لو بلغنا هذه الغاية ماعد ذلك منا إفراطاً في الغنى ولا وصلنا في الحياة مطلقاً الى درجة تكفي لان نمثل فيها كل ما من شأنه أن يحيا ، وان قوى الادراك الحسية تكاد تكون في لزومها لفهم معنى وجودنا مساوية للقوى الفكرية . أما كون الحضارة مما يزيد الثقة في المعاملات بين الناس ويقرى روابطهم الاجتماعية ويقالب الفطرة دائماً مغالبة يقلل بها جداً عدد البلايا التي تجعل البدوي على خطر من حياته - فهذا كله في غاية الحسن ، وأما كون الشرطة تحفظ الارواح والاموال فهو أمر لا أجد مساعاً للطعن فيه وانما كل ما أستنكره من ذلك هو أن طريقة الحفظ هذه تصير مدعاة

(التربية الاستقلالية) رجوع اهل المدنية والحضارة الى اعمال البدواة ١٠٣

كسل وخمود لمشاعرنا ، وقد أدركت ذلك الامم المتقدمة أنفسها تمام الإدراك ، فأنها قد أبقت من عاداتها القديمة بعض الرياضات البدنية التي لم يبق لوجودها أدنى موجب - ان لم تكن قد اعتبرتها من وسائل احياء قوى الفطرة الاصلية ، - وذلك كالصيد وألعاب المبارزة والمصارعة مثلاً . ولو ان رجالاً تلاكروا في الطريق لقبض عليهم الشرطيون وساقوهم الى المحاكمة ، مع انهم لم يفعلوا الا ما يفعله الملاكمون من شباننا في ملاعبهم الرياضية (محال الجنباز) واني أرى - ما لم اكن واهماً - انه كلما ترقى مجموع الآلات التي نستخدمها لسد حاجتنا ، صار من الضروري تكلف استعمال القوى العضلية بمجتمعاتنا ، والا أصبح الانسان عما قليل بسبب احلاله الآلات محله في مشيه وعمله وكفاحه شبيهاً (بياشا) غشيه خدر الترفه وغرق في فتور البطالة ^(١) فلا بد لمنم تطرق الفساد الى النسل من انهماك الناشئين في كل أنواع اللعب التي هي في الظاهر غير مفيدة لكنها في الحقيقة معدة لحفظ قوة الجسم ، ولولا هذه الألعاب المقاومة للضعف والانحلال لكنت اختراعاتنا نفسها سبباً في انحطاط الدولاب ^(٢) الانساني من عرش سيادته .

العلم أيضاً يفرغ جهده وينفذ مهارته وحذقه في تكميل نقص أعضائنا بما يوجد له من طرق المساعدة في أداء أعمالها واني لكثير الاعجاب بجميع الناس باكتشاف المرقب (التلسكوب) لانه جم الفوائد ، ولكن

(١) ليتأمل القارئ اعتقاد علماء الافرنج في أعظم رجال الشرق (الباشاوات)

وليحكم فيه بانصاف {٢} المراد بالدولاب الانساني جسم الانسان بما فيه من الاعضاء

والقوى فانه شبيه بالدولاب

المتوحش الأمريكي ذا الجلد الأحمر لا يحتاج في اكتشاف نقطة فوق الأفق الى شيء يطيل به بصره سوى ما استقر فيه من اعتياده ارسال أشعة بصره المجرد لتنفذ في المسافات السحيقة وتأتي اليه بصور ما فيها من الاشياء . ان في اعانة المشاعر بالآلات على القيام بأعمالها رفع جزء من ثقة الانسان بفطرته التي قضت بأن يفوق الوحشي المدني ولو من بعض الوجوه ، ولست اريد بهذا - كما لا يخفى عليك - وجوب الاستغناء مطلقاً عن مكتشفات العلم والصناعة، وانما أريد به أن لا تتخذ مزايا المدنية ذريعة إلى انشاء الطفل المدني مترفاً جبناً قصير النظر، فانه لو اعتمد الاعتماد في كل شؤونه على ترقى وسائلنا الصناعية ولم يجعل لنفسه وقوة أعضائه نصيباً من الاعتماد عليهما لصار الى ذلك .

قد يسأل سائل: هل من وسيلة لاسترجاع بعض الخواص الاصلية التي أضاعها منا الانغماس في ترف المدنية ؟ فأجيبه : ربما وجد لذلك سبيل فاني كثيراً ما فكرت فيما للاصناف الانسانية التي نعتبرها أحط من صنفنا لوقوفها عند أخلاق الطفولية - من الشأن الاجتماعي، وسألت نفسي غير مرة عما اذا لم تكن هذه الاصناف معدة لسد خلل فينا وهو الفضاء الذي يحول بيننا وبين حالتنا الفطرية .

الصنف الاسود في كثير من ولايات أمريكا الجنوبية هو الذي يعهد اليه خاصة بتربية مولودي الصنف الابيض، فنسأوه مراضع بارعات لهؤلاء المولودين، والرجال يبرنونهم على اجادة النظر والسمع، ولذلك كانت تربية الاحداث الأمريكيين أوفق لمقتضى العقل بكثير من التربية عندنا

(التربية الاستقلالية) تربية المشاعر بما يلد لها من غير تكلف ١٠٥

فإن المربين هناك يجتهدون في أن يعطوا الاطفال مشاعر قبل أن يعطوهم عقولا، على ان التعبير بالاعطاء هنا خطأ لان التربية لا تعطي شيئا للطفل، وانما تمنح ما هو موجود فيه، فكم من قوة جسمية لا يشك في وجودها فيه تبقى كامنة لمجرد اغفال استعمالها؟ .

نعم ان مجتمعاتنا المؤلفة من أشخاص كبار في السن متأقنين لا تخلو من منبهات للمشاعر، ولكن أنديتنا وزخرفنا لا تلائم حالة الطفل الملاءمة المطلوبة، فانه يولد محباً للاستطلاع مقلدا لما يراه، ففي ايجاده في مثل هذه الأندية جذب له الى أذواق لم تخلق فيه ولا تناسب سنه، وقلما يكتسب من يتربى من الاطفال في هذه البيئة الصناعية الذوق الفطري فيما بعد، فانا أفضل كثيراً أن يتربى « اميل » في الريف حيث يوجد كل شيء على حقيقته ويصل الى مخ الطفل قبل أن تغير مواضعنا شيئاً من صورته .

جميع المشتغلين بعلم منافع الاعضاء معترفون بما لتربية المشاعر من الاهمية، بل قد أوصى بعضهم باتخاذ بعض الرياضات لتربية البصر والسمع واللمس وغيرها في الصغر، ولكني لأخفي عليك أن مثل هذه الرياضات قليلة الفائدة فلا تنقي بها كثيراً فان كل ما يذكر الطفل بالرياضة والعمل يتعبه ويسئمه، فالواجب - على ما أرى - أن يعتمد في تنبيه مشاعر هذا المخلوق الصغير على ما يروق نفسه ويجذبها من غير أن يظهر فيه قصد التعليم والتربية، والأم هي التي من أعمالها اختيار الانفعالات التي تنشأ من الأصوات والأشكال والألوان والروائح والطعوم، وتنويع هذه الانفعالات وتدرجها، فعليها ان تجري في ذلك حسب مقتضيات الاحوال، والعالم الخارجي

لا يقتضي سوى الولوج الى نفس الطفل من طريق مشاعره فيكفي في ذلك أن يبقى هذا الطريق مفتوحاً مع تنبيه الطفل عند ميسر الحاجة الى ما يستحق التنبيه .

ان بين القوى الجسدية والقوى النفسية - وان كانت متمايزة منفصلاً بعضها عن بعض - رابطة تربطها ، فان صحة أنواع التصورات ليست بمنزل عن صحة التصديقات ، وان الذهن بما يتمثل فيه على التعاقب من صور المدركات يهيئ مواد الفكر ، فيجب أن تكون تربية المشاعر ابتداء مقصوداً بها تربية العقل . » اهـ

الرسالة الرابعة

(من إراسم الى هيلانة في ١٣ اغسطس سنة - ١٧٥)

شعور الطفل من أول نشأته بأنه أرقى من الحيوان الاعجم واستخفافه بالعالم لانسابه الى الانسان - يان أن له نفساً - توصية زوجته بمراقبة « اميل » لتعرف طباعه وذكر اعمال المربين في ذلك

الطفل يتلقى علومه الأولى من العالم الخارجي ، ولكنه هيهات أن يرضى بمجرد الانفعال بالمؤثرات الاجنبية كغيره من الحيوانات التي تخضع لما يقرر لها من أحوال المعيشة ساكتة عليه ، غير مفرقة بين ضاره ونافعه ، فانه لا يكاد يخرج من ظلمة الرحم الا ويكون قد أثبت حريته بصراخه الذي يعارض به ملهمات الالم وفواعل الطبيعة ، فترينه يبكي ويتبرم ممن حوله من الناس والاشياء ويوجد عليهم ان لم يجروا على مقتضى

(التربية الاستقلالية) تدرج مشاعر الطفل في الادراك وتأسيسه بأمه ١٠٧

رغائبه وهو على عزله وعجزه يلج في الشكوى من سلطان القدر ويتذمر عليه بحسب حاله .

وبعد بضعة أسابيع أو أشهر من ولادته تفتح عيناه وأذناه تدريجاً في مشهد الكون ، ولم يكن في حساب أن هذا الجسم الضئيل الصغير لا يرتعد لما يراه يثور حوله من قوة الفواعل الكونية . بلى ! هو لا يحسب لها حساباً فلا يلبث أن يتأمل في هذا الدولاب الارضي العظيم ويرجع فيه بصره الرائق وهو هادئ البال آمن ، مع أن أقل أداة فيه ربما كانت كافية لسحقه ومحقه . وهو وان ولد أسير الفطرة لا يلبث ان يكون حاكمها المستبد . فيطلب الى أمه بلغته المبهمة الخفية الدلالة أن تجمع له بين الحر والقر والمطر والصحو ، بل ربما استسهل ان يسألها انزال القمر والسكوا كب من السماء تحصيلاً لذته . ولما لم تكن الأم في نظره على كل حال الا مثلاً حياً للنوع الانساني كان شعوره بالقوة انما يستمد من اتسابه لهذا النوع فتسبى الى ذهنه العاجز عن الفكر غريزة السلطان الذي تملك الذات المختارة على العالم ، فلا يبقى تلقاء هذه القوة المعنوية - التي لا يدركها الا حدساً غير بين - أدنى تأثير في نفسه لعظم تسلط المادة . ليس الطفل كما يقال لوحاً مصقولاً مجرداً من الادراك ، بل له نفس تشعر بالوجود ولا تلبث ان تثبت وجودها بما لها من الطريقة المخصوصة في المعيشة والاحساس وبما يصدر عنها من الانفعالات اختياريًا وبما لها من الفرائز خلقة . وكما ان مشاعره قد جعلت بينه وبين ما حوله من الاشياء اتصالاً ، كذلك أمياله ورغائبه تتدرج في تعريفه من يعيش بينهم من الناس وتقريبه منهم . نعم ان معظم انفعالاته النفسية تأتيه في أول الامر من

الخارج فيكون حبه لغيره وضحه وكلامه ناشئة من حب ذلك الغير اياه ورؤيته يضحك وسماعه يتكلم ، لكنه عما قليل يبدي ما يستقر في نفسه من ضروب النفور والميل والترجيح . وجملة القول ان طبعه يستبين وسأتكلم عن هذا الموضوع في بحث آخر .

أنا لا أعتقد مطلقاً اني قد أجبت في رسالتي هذه عن أسئلتك التي سألتنيها في التربية ، فان توفية الاجابة حقها تستلزم زمناً ، وانا قد عدوت فيها عدواً أسرع ما يكون ، فوصيتي اليك ان تقرضي على نفسك أنت أيضاً مراقبة « إميل » فان أبعد الاشياء عن نظر القارئ بأمر التربية الى الآن وأكثرها اغفالا هو اختبار الطفل ومعرفة .

كلما فكرت فيك وفي « إميل » كان مثلي كمثل الخنفساء الطائرة يمسكها التلميذ ويربط أحد أطرافها بخيط ويرسلها فتطير في الشمس ناسية رباطها وتسبح في الهواء وتطنّ فلم يكن الا ان يجذب التلميذ الخيط حتى تسقط على الارض ، فها هو ذا السجان يدعوني لان هذا الوقت هو وقت التنزه على أسوار السجن ، فأودعك وأرجو ان يبقى الحب بيننا وثيق العرى . اهـ

الرسالة الخامسة

(من هيلانة الى إراسم في ٢ أكتوبر سنة ١٨٥٠)

حسن رأيها في ولدها . قول الدكتور وارنجتون في سياسة الاطفال .
وصف الاقليم والاشجار

« إميل » أجهل غلام في الدنيا . أقول هذا القول وأنا عالمة حق العلم

ان جميع الأمهات يدعين ذلك مثلي لاول مولود يرزقنه، وهذا يدلك على اننا نرى أيضاً بقلوبنا اكثر مما نرى بأبصارنا.

المرأة تتعلم الحب وتتعلم كيف تكون أما . ففي كل يوم تبدو لي شواهد على ذلك بما يبعثه في نفسي هذا الغلام المحبوب من الرحمة والحنو المتزايدين، لكن لا يدعوك هذا الامر الى أن تخاف علي الاستعباد لوجداني والعجز عن القيام بما فرضته على نفسي من تربيته فاني اتباعاً لنصائحك ونصائح صديقك أقدم مصالحه الحقيقية علي ما يقتضيه ميلي وذوقي ، وقد أقام لي الدكتور علي وجوب ذلك دليلاً مستوفياً في الشروط ، فقال بما تعهده فيه من أدب المنطق وحسن اللهجة :

« خلق الله لسائر الحيوانات أعضاء تقوم لها مقام الاسلحة في الذود عن أنفسها ، وأما الطفل فلا سلاح له الا ضعفه وصراخه ، ولكن ما أشد مقاومته لنا بهما وما أكثر ما يستفيد منهما ! فهو وان كانت أنواع الاحساس فيه لا تزال مبهمه قد طبعت فيه غريزة حب العدل من نشأته فلا يلبث أن يميز بها ما يصدر عنا من الافعال في حقه صوابه من خطائه . فاعلمي وثقي بما أقوله لك . ان الواجب في سياسة الاطفال خاصة هو أن نكون نحن المحققين لاهم لانه لو انعكس الامر فجعل الحق والسلطة لهوهم واستبدادهم لخسرنا كل شيء . ذلك ان الطفل يبكي أحياناً للحصول على ما عوده أهله اشتهاه ابتداء موافقة لهوهم . فاذا هم لم يبادروا الى ارضاء شهوته إما إغمالاً منهم لها أو غضباً عليه ، فانه يستمر في بكائه ساعات كاملة بل قد يبكي حتى يشارف الموت ، فاذا انتهى الامر بالاذعان الى رغبته كان ذلك أيضاً شراً من مخالفته لانه يتبين منه ان والديه خلواً مما يدبرعانه

لمقاومة شديد اهوائه . فلا ينبغي أن يعارض الطفل في شيء مما يشبهه إلا إذا كان في المعارضة خير له وإذا ذلك يجب أن تكون عزيمة كالقانون نباتاً وصرامة . »

هذا ما قاله لي وإني لأخاله عقوداً من الذهب يلفظها من فيه، فقد اتفق لي - ولا أخفي عنك - اني كنت أنسى أحياناً الأخذ بنصائحه في سياستي « لا ميل » وفي هذه الحالة كنت أنا وهو نتألم من عاقبة هذا النسيان . قرأت الفصل الأول من كتابك وهو على ما أرى كتاب تؤلفه في التربية وأنا في انتظار قراءة باقيه لأكشفك برأيي فيه ، فاعتقد تمام الاعتقاد ان تربية « اميل » ستكون على وفق آرائك ورغائبك، ولكن لا يعزب عن فكرك ان خط المعاني على الورق أسهل من نقشها في صحيف الحياة ومجاري الواقع .

أنشأ ورق الشجر هنا تحت ويسقط لكن فصل الخريف في هذا البلد جميل وان كان غزير الامطار ، فهو كوداع العزيز ابتسام في بكاء ، وتأتي فيه أيام قد يتوهم الانسان فيها انه لا يزال في فصل الصيف ، ومما يزيد هذا الوهم قوة إن زنجينا البار قد غرس في حديقة المربعة المقابلة لشباك حجرة نومي أشجار العود والصبار والمناوليا^(١) وأراد بهذه العناية اللطيفة أن يهديني شيئاً من جنى أرض بلاده التي يحفظ لها في فؤاده أشد ذكر . ويؤكد الناس ان بعض نباتات المنطقة الحارة يمكن اذا حيطت ببعض ضروب من العناية أن تعرس هنا وتنمو ولا ينالها من فصل الشتاء أدنى أذى ، فقد قال لي بستاني السيدة وارتجتون ما نصه : « ليس

(١) الصبار هو التين الشوكي وليس بهربي والمناول نبات أمريكي بهي الازهار

السبب في هلاك هذه النباتات في غير اقليمها هو فقدانها ماكانت فيه من الحرارة ، بل هو مآتلاقيه من الجليد في الأقاليم الأخرى ، فهي حينئذ تنجح في كورنواي لأن اقليمها معتدل اذ ليس فيه أفرط في الحرارة ولا في البرودة . »

كم من امرأة تعيش معيشة هذه النباتات مطوحاً بها عن مطم شمس محبتها فلا تموت لتستريح من عناء هذه المعيشة ! . اهـ

الرسالة السادسة

﴿ من هيلانة الى اراسم في أول يناير سنة — ١٨٥ ﴾

تلقيح « اميل » بمادة الجذري ويان وهم الطبقة السفلى من أهل كورنواي في التلقيح بهذه المادة — ذكر ما بلغته من تعرف أحوال « اميل »

قد حيرني سكوتك وانقطاع رسائلك عني ، فقد مضى زمن طويل جداً لم أحظ فيه بشيء من أخبارك فلعل السر في ذلك ان دخول المكاتب في السجن أيسر من خروجها منه واني على يقين بأنك لا ذنب لك في هذا ، ولكني لبعدي عنك تراني أوجس خيفة من كل شيء .

فشا في كورنواي منذ بضعة أسابيع مرض معد أودى بكثير من الأَنْفُس ، ويقال انه وفد علينا من جنوب انكلترة . ترى هل كان يدور في خلدك أن مسقط رأس الطبيب جنار^(١) يصح ان يكون أحد بلاد أوربة التي فيها طبقتا العمال والمزارعين هما أشد الناس مقاومة لنشر الفوائد التي

(١) جنار طبيب انكليزي هو المخترع للتلقيح بالمادة الجذرية في أوربة

حوالي سنة ١٧٧٦ م

نجمت من اكتشاف ذلك الطبيب؟ فكثير من البيوت (العائلات) يرفضون تقديم أولادهم للتلقيح اما بلادة فهم أو جذرا أو وسوسة ، بل منهم من يعتقدون ان في ابعاد المرض باتخاذ الوسائل الواقية منه معارضة لمشية الله (عالى) . ثم ان مصلحة الطبيبات في هذا البلد وهن طائفة من القوابل يطبن في القرى على شاكتهن (طريقتن) تنحصر في ترويح مثل هذه الاوهام . فان هؤلاء النساء لما كان معظمن يجهل طريقة التلقيح وكان شأنهن القيام على من يصابون بالمرض فلا يستغرب بعد هذا ازدياد عدد وفياته . لم يكتف الدكتور بتلقيح « اميل » بل أراد ان يجد تلقيجي للتوقي من الخطر المحدق بنا .
اني ولا أخفي عنك عند ما أفكر في الجدرى آنس من نفسي رعباً واشمئزاً لا يحيط بهما الوصف وخصوصاً اذا تمثل في خاطري انه لم يسلم من آثار هذا المرض الشنيع الا القليل من رجال القرن الماضي ونسائه . وإن الانسان ليقضي يومه تألماً وكدرأ اذا خطر في ذهنه ان كثيراً من اخدان الملوك كالآنسة لافالير^(١) والسيدة دوباري^(٢) وغيرهما من ربات الحسن

(١) الآنسة لافالير واسمها فرنسية دوقه دولا يوم لوبلان هي ابنة حاكم قلعة اميواز ولدت على مقربة من تور بفرنسة سنة ١٦٤٤ وماتت سنة ١٧١٠ ميلادية وأدخلت بلاط لويس الرابع عشر ملك فرنسة لتكون من قرينات العروس ليلة الدخول بها فمشفها الملك وعشقه ثم رزقت منه بولدين ثم اتى أمرها بترك بلاط الملك والاقامة في دير تسمت فيه لويـز الرحمة وكتبت هناك كتابها المسمى اعترافات مدام لافالير (٢) مدام دوباري اسمها مريم حنا كونيـسة جو مار دوفويرنيه ولدت في فوكولور سنة ١٧٢٦ وماتت سنة ١٧٩٣ كان أبوها كاتباً في مصلحة العوائد وكانت هي من العمالة في باريس ثم أدخلت حاشية غليوم دوباري بواسطة أخيه حنا دوباري وخادم فراشه ثم تزوجها غليوم ثم صارت حظية للويس الخامس عشر ثم نقاهالويس السادس عشر ثم حكم باعدامها الاتهامها بتأليب الناس على الجمهورية ونفذ عليها الحكم في ديسمبر سنة ١٧٩٣

(الترية الاستقلالية) حرص النساء على الجمال ، الطفولية ونجاة الاطفال ١١٣

اللاتي طارصيتهن بالجمال لتعاسة حظهن كن جميعاً مجدورات بدرجات متفاوتة في القلة والكثرة ، وأما أنا فاني أشكر لعلم الطب نعمته على الانسان وهي تحرير وجهه واعفائه مما كان يؤديه من الجزية لذلك الداء المريع في أغلب إغاراته، فلقد كانت الفتاة منا معشر النساء ترى أملها في أن تحب قدانقطع بما كان ينمحي بسببه من محاسنها، واني ولست الآن فتاة أقول : لو جعلت لي الدنيا بما فيها على أن أخسر مالي من بقية الجمال القليلة مارصيتها منها بدلا ، فاني إخال اني لو فقدت تلك البقية لانكرتني وانقطعت عنك معرفتي . انك بما كلفتني من مراقبة أحوال الطفولية واستعراف شؤونها في شخص « اميل » كأنك قد بعثتي لاكتشاف بلد مجهول ، فانه من المحقق الذي لا ريب فيه وجود عالم للاطفال على حدته ، لان جميع من رأيتهم منهم لا يكادون يختلفون في شيء من طرق احساسهم وابداء انفعالهم ، ولكن من الصعب جدا الرجوع الى دخول هذا العالم بعد الخروج منه . فاذا رجعنا الى مآذ كره من ماضينا ابتغاء معرفة شيء من أموره تبينا انه الجنة الارضية التي لم يخرجنا منها الا مجرد نمونا وكبرنا . وانه يكون من العبث البحث عن موقعها في خارطة ذا كرتنا ، وربما ملت الى الاعتقاد بان الطفل ساكن تلك الجنة التي هي مطعم فجر حياته ودار هدهوه وسكونه يعرف من أمرها أكثر مما نعرف ، ولكن اذا كان الله (سبحانه) قد استودعه سرها فهذا السر هو في غاية الحفظ لا يطلع عليه أحد ، اذ كيف يصح تخمين مايقم في نفس ذات صغيرة عاجزة عن بيان لذاتها وآلامها ؟ اللهم الا بلهجة مبهمه وأصوات غير معروفة الخارج . وقد تبينت

بما ألاحظه في الاطفال كل يوم ان لهم لغة تتكون قبل الكلام بكثير ،
ولكن ما أجدها وأعجز فهمها حتى على الأمهات أنفسهن اواني اخطائي أفهم
بعض رغبات «اميل» وأدرك أفراحه وأراحه وهذا لا يكفي في معرفته
مشهي ما يمكنني ان أقول فيما وصلت اليه من استعراف أخواله :
هو أنني لاحظت فيه حصول استحقاقات كبرى ، فانه في مدة الشهرين
الاولين من ولادته كانت معيشته كلها في نفسه (ان صح تسمية هذا
معيشة) فلم يكن له ارتباط بالعالم الخارجي ، وأما الآن فهو يميز بعض ما
يحيط به من الاشياء تميزاً فيه نوع من الوضوح ، وفوق ذلك فهو يتبسم لي .
يومنا هذا هو عيد أول السنة الجديدة ، ولكن ما أشد حزني فيه
وأعظم كدري ! . وأنت تعلم ان من عادة الناس في مثل هذا اليوم ان
يرجوا لمن يحبونهم من الخير ما يشاؤون ، وأنا أرجو لك شيئاً واحداً
وهو ان تعود اليك نعمة الحرية .

حاشية - هديتي اليك في هذا العيد هي خصلة من شعر إميل
أرسلها في ظلي هذه الرسالة . اهـ

الرسالة السابعة

(من هيلانة الى ارسم في ٣ أبريل سنة - ١٨٥)

بيان أن سبب قنور مشاعر الطفل عدم التفاته الى المحسوسات لاضف المشاعر نفسها
ووجوب تفتيته اليها - تدريب الطفل على المحافظة على نفسه بنفسه
قد جاء في السبب بشيء من أخبارك بعد طول تطلعي اليها
فاطم أن قلبي قليلاً بما قاله لي عنك وزال بعض ما كنت أجده من
الجزع عليك .

لا يخطر ببالك اني نسيت ما تلقيت من نصائحك وتعاليمك في تربية «اميل» فاني باذلة قصارى جهدي في تعريفه بما حوله من الاشياء ، وفي هذا المقام أقول : اني أحسبني قد تبينت ان فتور مشاعر الطفل ينشأ من عدم التفاته الى المحسوسات أكثر من حدوثه من ضعف تلك المشاعر ، فان في قدرته أن يدرك أصوات كثير من الاشياء الخارجية والوانها تمام الادراك لو أراد ان يكلف نفسه الا صغاء والنظر اليها ، ولكن لما كانت هذه الاشياء لا تستميله كان يغفلها إغفالا تاماً . وجملة القول في ذلك انه لا يبصر له ولا سمع الا فيما يجب ابصاره وسماعه ، واذا كان هذا شأنه فكيف السبيل الى معرفة ما يروقه من الاشياء وما لا يروقه ؟ أعترف وانا صاغرة بأني كثيرا ما أخطأت في استعراف تلك الاشياء ، فليس كل ما أخبره منها لتنشيط حاسة اللمس في «اميل» يجب أن يجيل فيه يديه الصغيرتين ، ثم ان أبهى الالوان وأجملها في نظري تمر امام عينيه مرور الظلال فلا تلقته أدنى لفت ، وأنا أظن اننا معشر الامهات مدفوعات في هذا الامر وفي غيره الى إحلال أذواقنا محل أذواق الاطفال ..

وجورجية - على كونها أقل مني ارتياضاً بالعلم - كثيرا ما تكون أنجح مني في سياسة «اميل» فانها تجد بغريزتها ما يعجبه ويسليه وينبه قوة الاستطلاع فيه ، وربما كانت تستعرف رغائبه فتسعى في تحصيلها له ، وسبب ذلك انها - كما تعلم - قد كانت والدته لثلاثة أولاد حرمها منهم الرق على التعاقب ، ولا تدري أين هم الآن ، فلا بدع إذن في شدة تعلقها «باميل» ومحبتها له . وانا في وجد عليها من حبها اياه أكثر مني ، وحاشا ان يكون ذلك حسدا فانه مستحيل ، وانما الذي أحسدها عليه هو قدرتها على أن تكون طفلة مع

الطفل وكأن هذا هو الذي تعنيه بكلامك في استعداد المرأة الزيجة للمومة .
لا اخالك تصدقني ان قلت لك : ان (اميل) قد صار أصدق التابعين
لزورواستر^(١) أعني انه يعبد الشمس . من أجل ان تعتقد ذلك ينبغي ان
تراه لتنظر كيف ينسبط ذراعيه الى ضيائها فرحاً برويته .

كان الشتاء عندنا في غاية السهولة فلم ينزل فيه الثلج الا مرتين ، على
انه كان فيها يذوب بمجرد ملامسته الارض ، ولا تزال الاشجار مجردة
من أوراقها ، فالريف العاري من الخضرة كالبيت الخالي من الفراش والاناث .
على ان نفحة من الحياة أنشأت تدب وتسري في مادة الكون جميعه ولن
تلبث ان تملأ ما خلفه الفصل المنقضي من الفراغ ، وقد أمست الآصال
عندنا في غاية الصفاء والطف ، ولذلك ترى (اميل) اذا رأى الجو صحوا
أبدى من القلق ما يدل على رغبته في أن يحمل الى الحديقة ، ولما كانت
الشمس في كورنواي خصوصاً زمن الربيع لا ضرر فيها على أحدهم هي
تلائم الاطفال والشيوخ - اعتادت جورجية أن تفرش سجادة على الحشيش
الجاف وتجلس عليها (اميل) ليلعب ويمرح كما يشاء ، ولما رأته يعتمد علينا
في حراسته مدة وجودنا معه قصدت أن أعلمه شيئاً من الثقة بنفسه
والارتكان عليها ، فاوغزت الى جورجية بالتنحي عنه واختفيت أنا أيضاً عن
بصره من غير أن يغيب عن عيني ، فلاحظت أنه في مبدأ الامر خاف

(١) زورواستر هو شارع ديني الامم البكتريانية وهم سكان قسم من آسية كان
يدعى قديماً بكتريانية وهو الان تركستان ، وهذا الرجل هو المؤسس للديانة البرسية
التي تدعو الآخذين بها للاعتقاد بالهين وهما الضياء والظلام أو منشأهما وهما روحا
الخير والشر ، ويسمى الاول اوروموزد والثاني اهرمان أو اهرمن وهذا هو أصل
مذهب المانوية

عند ما شعر بوجوده وحيداً وأبدى بعض القلق ، لكنه ما لبث ان تشجع وقوي قلبه ، فكنت حينئذ أراه يفتح عينيه ويلتفت الى كل ما يحصل حوله ، ويحرك يديه الصغيرتين كأنه يذود ذبابة تطن فوق رأسه ، فأخذت على نفسي من هذا الوقت أن أكف عنه مراقبتي حيناً بعد حين ، حتى اذا أحس بقلة حمايتي له تعلم كيف يستغني عن مساعدة غيره .

كلما فكرت في فروض الامومة بدا لي منها معنى قلما يشابه ما يفهمه غيري من النساء ، فاني أرى أنه من الواجب علي بمجرد أن يكبر (اميل) ان أحرم نفسي من لذة مكاشفته في كل وقت بأني مهتمة به ، لان أكبر شيء يعوق نمو المشاعر في بعض الاطفال ويعطل استتقرار طباعهم انما هو - فيما أرى - طريقة القائمين عليهم في تربيتهم ، فانهم بكثرة حياطتهم اياهم بضروب من العناية البالغة غايتها من الظهور والناشئة عن فرط الاهتمام بهم - يعودونهم أن يمدشوا غير مهتمين بأنفسهم ، فان الطفل اذا كان غنياً متعجراً لا يتكلف أعمال ملائمة الاحتفاظ بنفسه ، بل يكون شأنه كملوك الشرق الحق الذين يهون عليهم أن يسموا مشيري دولهم «أبصارهم وأسماعهم» طيبة بذلك نفوسهم ، لانه يعتاد أن يستعين في إبصاره وسماعه بالمرريات القائئات عليه المكلفات خدمته وتعرف حاجاته لقضاءها ، ولا شك ان هذا الطفل المبالغ في حفظه اذا رأى نفسه يوماً ما بعد ان كان محوطاً بأمتن أسباب الوقاية ، قد خلى بينه وبين أقل خطر يلزم به ، يكون أسوأ الناس حالاً وأكسفهم بالاً ، بل يكون هو الشخص الذي يحكي عنه انه كان يخاف من ظله

يدعوني (اميل) بأفعاله وأحواله الى التفكير في كل شيء ، فقد ذكرني

بالامس شخصاً من المذكورين في أساطير الاقدمين . ذلك ان الأطفال
لا يحسب المسافات عندهم ، وهذا الامر فيهم منشأ لكثير من الاغاليط
البحرية ، فقد كنت في الحقيقة وكانت جورجية واقفة ازاء شباك من
شبابك المنزل المشرقة على مكاني وهو على يديها ، فلم يكن إلا أن رأني
حتى بدت عليه علام الابتهاج ومد الي يديه كالجناحين ، على ان الشباك
الذي كان يطل منه هو في الطيقة الاولى من البيت ، فلما لم تصل الي يده
ظهر عليه الإندهاش ، ثم أفضي به الامر الى أن غضب واهمر وجهه ،
والذي كان يتغني مني - بحسب ما يحلو لي اعتقاده - هو ما أبديه له من
صنوف الملاطفة والمداعبة ، بل كان يريد أيضاً التقام تديه لانه لم يكن
رضي من بضع ساعات ، فلم يكن لهذا المحبوب المسكين مثيل في عذابه
هذا الإطالتال ؟ ^(١)

(اميل) يعرفك بل يعرف صورتك التي أريه إياها ذاكرة له
اسمك ، ولا أخاني واهمة في ذلك فانه بحملته في مثالك وابتسامه له
ومد يديه نحوه يظهر عليه انه قد عرف والده تخميناً .

{ ١ } طالتال في أساطير الاقدمين هو ملك فريجية التي هي قطر من أقطار آسية
الصغرى ، وكان قدم للآلهة اشلاء أولاده طاماً فموقب بالجوع والعطش في جهنم
ويضرب بعذابه المثل فيقال : فلان يعذب عذاب طالتال . اذا كان على الدوام يعتقد
انه قد صار من رغائبه مكان الامس وهو في الحقيقة عاجز عن ادراكها

الرسالة الثامنة

﴿ من إراسم الى هيلانة في ١٥ يونية سنة - ١٨٥٠ ﴾

تصويب رأيها في تعرف أذواق « اميل » وانتقاد الوالدين اللذين ينشئان الطفل على مثالهما في الطباع والاذواق، وبيان ماهية الطبع واقتمالات الطفل وأسبابها ودوائها، ووجوب مقاومة التربية لأهوائه الفاسدة، وبيان أن هذه المقاومة طريقين أحدهما إلهاءه عنها، والثاني جعله يعمل عن البواعث المثيرة لها

لا سبب لا لقطع رسائي عنك ألا ترقي فرصة تمكنتني من إيصالها اليك، وقد تلقيت مکتوباتك الاخيرة فأخذ ما ذكرته فيها عن (اميل) بمجامع لي وبعث في ذواعي الحنان والرحمة، ولم اكن الى الآن أعرف شيئاً من ذلك في حياتي التي قضيتها في العلم ومناظرة الحكماء ومقارعة مخطوب الدهر، ولا غرو فاني ولدت مستمداً للأبوة وأود لو أرى ولدي ولو بذلت في ذلك جميع ما أملكه من الخطام. وأني مخبرك بأمر - وإن كان لا ينبغي مكاشفتك به - وهو أنني كنت عزمت عدة مرات على دعوتك الى الحضور اليّ به على ما بيننا من البحار الزاخرة والمسافات الشاسعة، لعلمي بأن ما فيك من الاقدام ورباطة الجأش تنضال دونه العوائق، فلا يثنيك منها شيء عن تلبية دعوتي، وكأني بك بعد هذا تسأليني عن السبب الذي يمنعني من هذه الدعوة ولا يزال يمنعني منها، فأقول: انني قلت في نفسي قد يكون من الآثرة أن أخجل بسخفي ذاتين هما من أحب الناس اليّ واخفض من حالهما، ولا حق لي في أن أستلب من هذا الطفل غراره وغفلته وبواكير سروره وابتهاجه، بإلصاقه بي في محنتي التي تخصني بها القدر، معاذ

الله أن يكون مني ذلك، فليشب وليترعرع حرًا معتبطًا في جناح والدته وكنهها. أراك محقة في اهتمامك بتعرف أذواق (إميل)، فإن الوالدين في الجملة ينشئان أولادهما على مثالهما في الطباع والأذواق، على أن هذا الأمر هو الذي كان ينبغي اجتنابه، لأن الطفل إذا كان العوبة في أيدي كبار المتوظين بسياسته، وآلة تنفعل بمشاربهم وأفكارهم، فإنه يعتاد موافقتهم في جميع الأمور، وهذا هو السبب في ندرة الرجال المستقلين استقلالاً صحيحاً في هذه الأيام. وابتنا إذا قنشنا عن العلة في وشك زوال ما فينا من أنواع الاستعداد والقابليات الخاصة والسير الثابتة، فربما وجدناها في تربيتنا الأولى فانها مشار آفاتنا ونقائصنا النفسية.

ولنبعث ابتداء في ماهية الطبع فنقول: جرى اصطلاح العلماء باطلاق هذا اللفظ على مجموع من القوى المؤتلفة التي لاشك في أنها ترجع بأصلها الى الفطرة، ولكنها على الدوام في تغير وتجدد لاسباب باطنية وظاهرية، فمن الاسباب الباطنية الارادة فان لها شيئاً من التأثير في اهوائنا وشهواتنا ومجباتنا، وكأني بسائل يقول: وهل هذه الارادة نفسها خلقية أم مكتسبة؟ فأجيبه: انها تجمع الوصفين على ما أعتقد لانها تكاد تظهر في الطفل بمجرد ولادته، وكما شب وكبر قويت وتحددت وجهتها بالتدرب عليها والممارسة لها، وأما الاسباب الظاهرية فيكفي أن نمثل لها بالبيت (العائلة) والترية والاختلاط بالناس ومعاشرتهم. فلوان الفرنسي المسيحي ولد في الصين من أب نشأ على آداب كونفوشيوس^(١) وتعاليمه لكان مغايراً لنا في آرائه وسيرته.

{١} كوكفوشيوس هو أحد مشاهير فلاسفة الآداب وعلماء الاخلاق في الصين

ولد في سنة ٥٥١ ومات في سنة ٤٩٩ قبل المسيح

القوى المؤلف منها طبع الطفل تكون في الايام التالية لولادته كأنها محجوبة بإدراك مشاعره وهو في هذا الوقت يشعر بوجود ذاته، بل هذا الشعور قد يكون أحياناً هو الغالب عليه، ولكنه قلما يبدو منه إلا بحركات إرادية، وأعني بهذه الحركات ضروب الرعدة والهياج بل وأنواع الصراخ التي تصدر عنه، فإن كل ما من شأنه أن يولد ألماً أو يحدث غضباً يكون فيه مدعاة الى ظهور هذه العلامات الخارجية، وكثيراً ما تبدو منه حركات نخالها مختلفة مغايرة للعقل لعدم تدقيقنا النظر في السبب الذي يحدثها، ولو دققنا النظر لظهر لنا أنها لا تكون منه إلا طلباً لتحصيل لذة أو تخفيف ألم ونحن بذلك جاهلون وعنه غافلون . فالغلام الذي في الثانية أو الثالثة من عمره اذا طلب من مربيته شيئاً فننعتة إياه فاستلقى على الارض وأنشأ يتمرغ وينتف شعر رأسه غيظاً تكون أفعاله هذه معقولة في حقه لانه يجد فيها بطريق الإلهام شفاء لأعصابه من تهيجها فيتلاشى بها خنقه وتنكسر حدته، وكذلك الشأن في البكاء وغيره من الوسائل التي يزول بها عن أعضاء الجسم ما تجده من الألم بسبب توتر أعصابها .

على أن بعض هذه الحركات الغريزية يبقى ملازماً لنا حتى في زمن الرجولية، فإن كثيراً من الناس من يضرب يده على جبهته اذا بلغه خبر سيء، ومنهم من يزغزغ اتفه، ومنهم من اذا جاءت الامور على غير مراده انبطح فوق فراشه . ومن هذا تعلمين ان أعقل الرجال تصدر عنه غالباً وهو في شدة انفعاله حركات لا تصدر الا عن مجنون، وأنا لا أماري في انه يفقد ماله من السلطان على نفسه في هذه الحالة، ولكني أقول:

١٢٢ حرية الطفل في حركاته وغرائزه وطباعه (التربية الاستقلالية)

ان في هذه الافعال التي تصدر عن غير روية حكمة وان كنا لانرى فيها الا جنونا وحمقا. ذلك ان للنفس حالات تقتضي من الجسم أوضاعا مخصوصة لغلة محبوب عنا علمها، فمن الآلام النفسية ما يميل بنا الى الهجوع والسكون، ومنها ما يدفعنا الى المشي والحركة، ولا سبيل الى اكتناه هذه البواعث الوقية التي تدفع بعض أعضائنا الى التحرك عند حدوث شيء من الاضطرابات العقلية الا الاعتراف بأن الوصول الى معرفة هذا السر مما ليس في مقدورنا وهو سر آخر جدير بالتفتيش عن سببه .

أول حرية تجب علينا للطفل هي أن يكون مختارا في حركاته ومقتضيات غرائزه، واني وان كنت كغيري من الناس لأحب ان أرى ولدا مسكينا يحمر وجهه من الغضب ويبلغ به الاتعمال الى درجة الجنون — أرى ان الإغضاء على بوادر ذلك الغضب أخف ضررا من قمعها بالإفراط في التسلط أو القهر، فانه لاشيء أهدأ مغبة في الغيظ من اكراه صاحبه على كظمه، ولا أسوأ في الطباع ولا أخس في الخلاق مما يقيم دائما ويرغم صاحبه على إخفائه . على أن الطفل سيتعلم في مستقبل أيامه ان من موجبات كرامته ان يملك نفسه عند الغضب ويكف سورة اتفعلاته، وان البكاء وحركات الضجر وخفة الفرح الخارجة عن حد الاعتدال مما لا يليق بالرجال قطعاً، بل سيكون كالاتنا البخارية تحرق ما يتولد من دخانها، ولكننا يجب علينا ان نتنظر في بلوغه هذه الغاية ريثما ينمو عقله وتقوى ارادته .

ولست أعني بهذا ان يترك الطفل وما يعتوره من الاتفعلات لعدم وجود ما من شأنه أن يزيلها، كلا فان الاطباء قد اخترعوا لعلاج الجنون طريقة سموها التلمية النفسية يمكن اتخاذها في تربية الاطفال على ما أرى .

(التربية الاستقلالية) تسكين غضب الطفل ووقايته من الافراط ١٢٣

على انها معروفة للمراضع من زمن لا تاريخ لمبدئه، فقلما توجد واحدة منهم لا تعرف كيف يسكن غضب الطفل بصرف وجهه الى ما يليه ويشغل فكره. ويمكن تعميم العمل بهذه الطريقة، فان من الاطفال الحديثي السن جدا من يكون لهم شغف بالموسيقى من صغرهم، ومنهم من يسهل الهواهم بمجرد النظر اليهم، ومنهم من يجد في رؤية الحيوانات لذة مخصوصة، ومنهم من يجد هذه اللذة في رؤية بعض الاشخاص، فينبغي النظر في هذه الاذواق الخلقية لان جميعها من الوسائل التي يمكن الاعتماد عليها في تربية الطبع فيهم. أنا لا أعتقد ان في الانسان خلائق شرا محضاً، ولكن يوجد من خلائقه ما اذا غلبت عليه وأسيء تصرفها فانها ربما تؤدي الى عواقب وخيمة، فاذا سأل سائل: هل يجب اعدامها؟ أجبت: ليس هذا من رأيي لاننا مع تسليم امكان الوصول الى هذه الغاية نكون قد خالفنا مقتضى الفطرة مخالفة ظاهرة، وانما الذي ينبغي علينا عمله هو معارضة تلك الغرائز بمشارب وأذواق أخرى.

أجد في نفسي ميلاً الى اعتقاد انه لا يوجد طبع مهما كان فساده الا وقد انطوت فيه وسيلة للخلاص منه، فلو ان القائمين على التربية حذفوا في التدرع بتلك الوسائل لمكافحة الطباع السيئة ومغالبة الاخلاق الرديئة في الوقت المناسب لذلك لحفظوا على المجتمع الانساني كثيرا من أفراده الذين خسروا خسراً مؤبداً في السجون ومعاهد العقاب بالاشغال الشاقة، ولست أضرب لك تأييداً لهذا القول الا مثلاً واحداً اقتبس من مذكرياتي الخصوصية: حدثني لص انه ازبق ذات ليلة في ملهى موسيقى فجلس على أحد مقاعده لا يسمع المغنين بل ليرقب فرصة تمكنه من سرقة ماعسى ان

يجده في جيوب مجاوريه، فان هذا الامر كان مهنة له ، ولكنه كان هو المسروق في تلك الليلة لانه كان ذا كلف بالموسيقى فلم يكن الا ان سمع أول رنة للكمنجة حتى أحس بان عقله قد ساب ، ولما أنشأ المغني دوبريه^(١) يعني صار الى حالة أسوأ من ذلك لقنائه عن نفسه فيما وجدته من اللذة في ذلك اللحن المعروف بلحن الشيطان روبرت الذي في الفصل الخامس من تلك القصة الغنائية ، حتى انه ليخيل له انه لا يزال يسمع رجع صدهاء ، وجملة القول انه نسي الاشتغال بمهنته تلك الليلة ، فلما كان مساء اليوم الثاني عاد الى ذلك الملهى نفسه عاقدا نيته على أن لا يفتتن ببنت البحر^(٢) ولكنه في هذه النية لم يحسب حساب نزله الذي بين جنبيه ، أعني ميله الفطري الى سماع الألحان، فخرج في هذه الليلة أيضاً ممثلي الاذنين صفر اليدين، ومن أجل هذه الخلية أقسم أن لا يعود فيضع قدميه حيث يكون المغنون قائلًا انه ان فعل خسر به ميله الى حرفته ، وهو قول دال على قبحته واجترائه على القبائح .

الاهواء الفاسدة في الانسان هي قوى مستبدة يبعثها نموها الفطري أو المكتسب على أن تملك قياده فتتغلب على ما فيه من ضروب الوجدان أو الافكار ، فن البديهي ان هذه الاهواء هي التي يجب أن تقاومها التربية من أول النشأة، وهذه المقاومة يصح أن تكون على طريقتين أولاهما

(١) دوبريه هو جيلبيرت لويس مغن فرنسي شهير ومعلم لفن الغناء أيضاً وله فيه تأليف (٢) بنت البحر في أساطير الاقدمين هي ذات خيالية نصفها الاعلى نصف امرأة والاسفل نصف سمكة كانت تفتن الساحلين بإذيد غناها فتجذبهم الى شعاب صعبة حيث يهلكون والمراد هنا المغني ففي الكلام استعارة

(التربية الاستقلالية) التربية بالخلولة بين الطفل وما يضره وبالهاثة عنه ١٢٥

الرجوع الى أنواع التلمية التي تشغل الطفل عنها وتصرف ذهنه الى غيرها كما سبق لي بيانه . وثانيتها جعله بمعزل عن البواعث الخارجية التي تهيج من غرائزه ما يغلب على الظن ان في تحريكه وبالأعلى عليه ، فان في بعض الاشياء شيطاناً رجيماً كما ستعلمين من حادثة جرت في ايقوسية^(١) أقص عليك خبرها لتفهمي ما أريده بالبواعث الخارجية التي تهيج الغرائز :

وهي أن امرأة عليها سمة الاحتشام والحياء دخلت أحد حوانيت الطرّف ، فلما انتقت ما أرادت ابتياعه وحاز وقت دفع الثمن - وكان في نحس طالعه كربع ساعة رابليه -^(٢) أخرجت من جيبها ورقة مصرف (بنك) قيمتها خمسة جنيهات انكليزية فلما نقدها كاتب الخانوت لم يلبث ان عرف تزيفها، فبهتت المرأة المسكينه وأخرجت له أخرى لكنها لم تكن بأحسن من الاولى، فارتاب الرجل في أمرها وسلمها الى الشرطة، ولم يكد التحقيق يأخذ مجراه حتى ظهرا لها كانت خادمة في بيت استوجبت احترام أهلها اياها بما لها من حسن السيرة والصدق في الخدمة ، وان الايقوسي الذي كانت في خدمته كان قبض من أحد معامليه قبل هذه الحادثة يضع سنين هاتين الورقتين المزيفتين وأخطأ في عدم تمزيقهما لتعاسة حظ هذه المحدودة ، وانها لا عتيادها دخول حجرته في كل صباح للقيام بمقتضيات الخدمة كانت تراها مختلطتين بأوراق قديمة فلم تعبأ بهما كثيراً أول

(١) ايقوسية جزء من الجزائر البريطانية (٢) رابليه هو كاتب قصص فرنسي

مشهور واسمه فرنسيس ولد عام ١٤٩٥ ومات عام ١٥٥٣ م اتفق له ان حل في نزل وجلس يأكل مع جماعة فلما جاء وقت الحاسبة على ثمن الاكل لم يكن معه ما يدفعه في حصته فخرج صدره وكأن الساعة كانت دقت الربع اذ ذاك فضرب بوقته هذا المثل لنحس الطالع

الامر، ولكن لما تكرر حضورها أمام بصرها من يوم الى يوم ومن اسبوع الى اخر ومن شهر الى تاليه - أنشأت تمنع النظر فيها وكأنها تين الورقتين اللتين كانت تحالهما - على بلاهما - صحيحتين كانتا ترنوان اليها من طرف خفي وتخدعناها وتناجيانها بنصائح غريبة، فرفضت بادئ بدء فكرة أخذهما وابعدتها عن نفسها فراسخ، لكنها لم يبق في وسعها ان تكف النظر عنهما متى وجدت في الغرفة التي هما فيها، ثم انها في ذات يوم لمستها يديها وبسطتهما وأخذت تقابهما ثم ردتها فورا الى اضبارة الاوراق البالية التي كانتا فيها كأن فيهما نارا كانت تحرق اصابعها وما زال بها هذا الاغراء حتى غلبها وأوقعها فيما علمت .

فاذا كان هذا تأثير الاشياء في الكبار، فما ظنك به في الصغار ؟ نعم انهم والله الحمد ليسوا كلهم لصوصاً، وفوق ذلك قلما تعرض لانظارهم أوراق المصارف صحيحة أو مزيفة، ولكن توجد عدة من الخلائق الاخرى، التي يهيم المربين ان لا يقووها فيهم بنظر ما يوقظها من الاشياء، فان رذائلنا وفضائلنا ليست مجرد معان ذهنية بل لها بالخارج ارتباط قوي، فهي تطابق فيه أمورا وأحوالاً شتى يكون بها تأثيرها وعنها انفعالاتها. فالشراهة مثلاً تحرك في الانسان بنظره الى الطعوم وشمه روائحها، والغيرة تتيقظ فيه بسماعه ما يقال لغيره من رقيق الكلام، ورؤية ما يماثل به من صنوف الملاحظة. فأول واجب على المربي هو البحث عن طبع الطفل ومعرفته، والواجب الثاني هو ان يقطع عنه مواد الفتنة أعني البواعث المادية التي تتخذ مشاعره ذرائع لاغراء طبائعه السيئة وإثارتها، فلكثير من الاطفال الحق في ان يقولوا للقائمين عليهم: ناشدنا كم الله لا تذللونا بغرور .

(التربية الاستقلالية) الغرائز تقوى بالعمل والتمرن وتزول بمرمى ١٢٧

ثم لا ينبغي أن يعزب عن ذهن المربي هذا الناموس الفطري وهو:
أن الطبايع والغرائز كما أنها تقوى وتنمو بالممارسة هي تضمحل وتزول
بعدمها، فبه تملك قمع بعض المشارب الشديدة التي تظهر في الطفل على
أذواقه الفطرية الأخرى ومنعها من بلوغها غايتها. فأكبر عمل للانسان
في اصلاح نفسه منفردا هو مكافحة ما يتغلب عليه من سيء الاخلاق
ورديء الطباع، كما أن أجل سعي في اصلاح شأنه مجتمعاً هو ردع المعتدين
وكسر نخوة الطغاة الظالمين.

كأنني بقائل يقول: هل يكفي في تربية الطفل ما ذكرته من جعله
بمعزل عما يشير فيه غرائز الشر وإيجاد التوازن والتساوي بين طبائعه؟ فأجيبه:
لا شك في عدم كفاية ذلك، فإن طريقة التربية هذه سلبية والواجب علينا
هو أن ننبه في الطفل بمجرد أن يشب ضروب المحبة وعواطف الخير. وقبل
الخوض في هذه الطائفة الجديدة من المسائل يجب عليّ أن أبحث أولاً فيما
يتخذ الناس من الطرق عادة في تربية طبع الطفل كحمله على الامتثال المطلق
وتخوينه بالمقوبات وترغيبه في المكافآت، وكقوة القدوة والاعتقاد الديني
وقواعد علم الاخلاق، وأسائل نفسي عما تساويه هذه الحيل المختلفة. اهـ

الرسالة التاسعة

(من إراسم الى هيلانة في ٢ يونيه سنة ١٨٥٠)

ضرورة استعمال السلطة في سياسة الاطفال والتعجيل بالكف عنها متى تيسر ذلك
وبيان ضرر قهر الطفل على الامتثال

لامراء في وجوب الاستعانة بضروب السلطة المطلقة في تربية الاطفال

١٢٨ التربية بتنبية اقوى وبالقناع دون القهر والالزام (التربية الاستقلالية)

اذا كانوا حديثي السن جدا رعاية لمصالحتهم ، فيؤمر الطفل منهم بالاقبال فيقبل ، وبفعل كذا فيفعل ، وينهى عن الانطلاق الى جهة كذا مع قرن هذا النهي بفعل يحول بينه وبين الذهاب اليها فلا يذهب . مثل هذه الاوامر الصريحة التي تصدرها الأم لولدها مع تلطيف شدتها بنغمة الصوت فيها ومباشرة اثمارة بها بنفسها مما لا بد أن يقبل عذرها فيه لانها انما تخاطب بها ذاتا مجردة من العقل . على أن الافضل التعجيل بالكف عن الالزام والقسر متى صار ذلك ميسورا .

قهر الطفل على الامثال والزامه إطاعة الاوامر يستلزم حتما إخضاع وجدان التكليف في نفسه ، خصوصا اذا طال أمر ذلك القهر ، فانه اذا كان غيره يتكلف الحلول محله في الارادة والحكم المطلق على الخير والشر والانصاف والجور لم تبق له حاجة في الرجوع الى وجدانه واستفتاء قلبه . وعسى أن لا يكون هذا شأننا مع « اميل » لان الحلول محله في عمله أعني إلزامه اتباع أوامره نايمت فيه قوى عزيمته الشخصية ، فمن اجل ان يكون له قيمة حقيقية يجب أن يصير خيرا صالحا باختياره لا رغم انقه ، وان تكون افعاله صادرة عن ارادته ، واود كثيرا ان يكون من صغره عارفا بخصائصه ونقائصه ليزيد في الاولى وينجرد من الثانية بنقدمه في سبيل الحياة . فعلينا اذن ان لانعمى من اول الامر عن حقيقة ولايتنا عليه وحدودها ، فان الطفل لا يصير صالحا بعمل الغير بل يكون كذلك بنفسه ، وكل ولايتنا في تربيته تنحصر في ارشاده الى استخدام وجدانه ، ويجب علينا ايضا في سبيل إرجاعه عما يقع منه من الهفوات في سيرته ، ان نقنع بمضرة الاشياء القبيحة بما في تلك الاشياء من البراهين الذاتية على ضررها لا بالثامن الحجج

(التربية الاستقلالية) مضرة التربية بالانزام بالتقليد وفائدتها بالحرية والاقناع ١٢٩

المتسلسلة ، ولو اني أسعدني الحظ فتوليت تربيته بنفسي لما طالبت به بطاعتي فيما أمره به ، بل متى تمكنت من مخاطبة عقله نصحته بأن يسير على مقتضى القوانين التي تجري عليها شؤون الكون المعنوية وحوادثه المادية .

يجري معظم الآباء مع أبنائهم على هذه الطريقة في الاستدلال وهي : « اعتقد صدق ما أقوله لك وافعل ما أمرك به ، وسأثبت لك بعد ذلك انه هو الحق والعدل » وأنا لا أسير عليها ألبتة ، بل اجتهد في اقناع « اميل » بأن الامر الذي أنصح له باتباعه أو باجتنابه هو حسن أو قبيح لا لاني أراه كذلك بل لانه قد يكون مفيداً للناس أولا أو مضرّاً بهم ، وكأني بك تقولين ان ذلك يقتضي أن يكون للطفل المربي مزايا عقلية خاصة به يقل وجودها في غيره من الاطفال . فأقول : لا ! بل لا يقتضي الاذوقا كبيرا وبساطة كلية فيمن يتولون تربيته وتعليمه ، فليس الذي يؤثر في ذوق الاطفال السليم هو كثرة الكلام الذي يرمى به جزافا ، أو طول الشرح في القول ، وانما الذي يؤثر فيهم هو حسن النيات ونبيل المقاصد لانهم أقوى بصيرة مما تتوهمه الف مرة .

الطاعة الصادرة عن حرية واختيار ترفع طبع الطفل ، والاذعان الناشئ من القسر يحطه ، فلأتم ومعلم المدرسة كلمة يقولانها عن الطفل العنيد العاصي لاوامرها وهي قولهما « سأذله » والحقيقة هي أن الناشئين على طريقتنا الفرنسية في التربية مهذلون دائما . نعم قد يقال ان في اتباعها مصلحة للاحداث وللمجتمع الانساني ، ولكن سائس الخيل له أيضاً أن يقول للحصان الذي يروضه « لا تجزع فاني انما أفعل هذا بك لمصلحتك » على ان اطلاق

١٣٠ كيف تتولد الرذائل في الطفل بتربية القهر والالزام (التربية الاستقلالية)

الترويض على الحصان أصلح من إطلاقه على الإنسان لأن هذا الحيوان لا يخسر بترويضه بالجلم والمهماز الا حدته الوحشية، وأما الإنسان فانك اذا أخذته بالقهر وسسته بالإرغام والقسر تذهب بحب الكرامة من نفسه ، وتختس قيمته في نظره ، على ان الخوف وازع ضعيف فانه لا لص ولا فائك الا وهو يرجو النجاة من العقوبة على جريمته حال ارتكابها، ولا طفل يعصي ما يأمر به قيمه ومعلمه أو يعمل الشر الا وهو يتخيل في نفسه مهارة في الخلاص من تبعة ذلك ، فاذا نجح في هذا ولو مرة واحدة يحمله هذا النجاح على الثقة التامة بنفسه في خداع القائمين بتربيته وتهذيبه ومواربتهم. والطفل الذي يعامل بالقسوة ويؤخذ بالعقوبة يستجزم قواه ويستجن بكبره وعناده على حقارتها ليقاوم سرا حملتنا عليه بولايتنا المعنوية .

لا شيء أسهل على الوالدين من إلقاء نير استبدادهما على عنق الطفل ، كما أنه لا شيء أصعب عليهما بعد ذلك من استرداد ما يفقدانه من ثقتهما ، ومتى شعر بأنهما يسوسانه بالهوى والاستبداد ، لا يخضع لهما الا بالضغط والالزام ، وفي هذه الحالة ترى عليه أمارات الانقياد والطاعة ، ولكنه يطوي جوانحه على نوع من التذمر والعصيان يستره الرياء ، وتترقب ارادته - اذا انقبضت في ظل السوط - الوقت الملائم لاستعمال الخداع والمكر ، فان الخداع هو سلاح الضعيف يعمده للاحتماء به من شر القوي ، ولكون الطفل عاجزا عن مكافحة أهله تجده يبحث دائما عما يخلصه من ولايتهم ، وطالما عجزت من خبثه واجترأته على الاختلاق في مثل هذه الحالة ، فان كثيرا من الاطفال لا يبلغون السابعة أو الثامنة من عمرهم حتى يحاكوا في المكر

أسرى بلوت^(١) واسقاييني مولير^(٢) بل وفيجارو بومارشيه^(٣)
ومن عواقب القهر الوحشية انه يفيض ينبوع الفرح والسرور في
نفوس الاطفال ، فما أشبه الطفل المحروم من حريته بفصل الربيع الذي
لا تشرق فيه الشمس ! أتخسبون ان هذه العواقب تنتهي بانتهاء سن
الطفولية فلا يكون لها اثر في مستقبل حياة الطفل ؟ كلا ، انني لا أعرف
لأول وهلة من رؤية الرجل ما كان من نعمته أو بؤسه في طفولته .
ترين الذين يربون بالقهر جنباء عابسي الوجوه كاسفي البال ، ويكون لذلك
ظلمة في عقولهم وعصل في طباعهم (أي اعوجاج بصلافة)
وانا أسأل الله (سبحانه) ان يخلصنا من المتعلمين والمعلمين ، فانهم
هم الذين يفسدون اخلاق الناشئين .

الرسالة العاشرة

(من إراسم الى هيلانة في ٣ يونيه سنة ١٨٥ —)

وجوب اجتناب تخويف الطفل بالعقوبات الالهية والخوض معه في المسائل الدينية
وتركها له لينظر فيها متى كبر بفكر خال من المؤثرات
أظن أن ما ينسب الى الاعتقاد الديني من التأثير في طباع الناشئين

(١) بلوت شاعر هزلي لاتيني برع في أشعاره زمن الحرب البونية الثانية
وكتب عشرين رواية كان من الممثلين في بعضها جماعة من الاسرى جعلهم مظهر
الحبث والخداع (٢) اسقاييني موليرهم أشخاص من الممثلين في بعض روايات مولير
الكاتب الفرنسي الشهير جعلهم عنواناً للدسائس والخبائث (٣) فيجارو بومارشيه أشخاص
من الممثلين في روايات الكاتب الفرنسي الشهير بومارشيه ناطهم بتمثيل الدسائس والفتن

وأخلاقهم مبالغ فيه كثيراً^(١) وعلى كل حال نقول: ان التصديق بأن الانسان يوفى جزاء أعماله في دار أخرى بعد هذه الدار يعرض صاحبه لانواع من خيبة الآمال، تكون آلامها صعبة الاحتمال، فانه اذا هبت عليه أعاصير الشبه في مستقبل أيامه فزعزعت اركان عقيدته التي بنيت عليها الفروض

(١) حاشية المترجم: معظم ما كتبه المؤلف في هذه الرسالة غير مسلم وهو يدل على ضعف يقينه بدينه وعدم اكترانه بتكاليفه التي لا يعتبرها الا من الامور التي جرت بها العادة، وكأنه لم يبلغه خبر الامم التي وصلت بدينها الى أوج الكمال النفسي وغاية التقدم الحسي، فأى شيء أخرج الأمة العربية مثلاً من ظلمات الجهل الى نور العلم، ومن رذائل التوحش الى فضائل المدنية سوى دينها القويم الذي جاء به الرسول الكريم؟ ولست أدري كيف ان الاعتقاد بالدار الآخرة وما يكون فيها من اثواب والعقاب يدعو الى خيبة الآمال؟ لاشك ان القائل بهذا منكر للبعث وهي ضلالة جره اليها التطرف في النظر كما جاز اليها كثيراً من أمثاله. ولا أراه الا مبالغاً في انتقاده على بعض المسيحيين ما يصدر منهم لا ولادهم من التهديد بالعقاب الالهي ولا نسلم أن هذا التهديد يكون له من الاثر ما يتوقعه، وكأنه يعتقد أن الله سبحانه لا يتصف الا بالرحمة والاحسان وينبوع عقله عما وصف به نفسه من القهر والجبروت والانتقام، وليس الامر خاصاً به بل قد لا حظته فيما كتبه غير واحد من أهل النظر وهو خطأ بين يدل عليه العقل والنقل، وترجيحه تخويف الاطفال بالاغوال المشوهة على تخويفهم بالعقاب الذي أعده الله لحالقي أو امره للعلّة التي ذكرها من خطئ الرأي فيما أراه لا طلاقه القول فيه دون تقييده بسن معينة، لانه لا ضرر على الطفل المميز من تحذيره من غضب الله عليه اذا خالف أو امره مادام انه يرغب ايضاً بنيل رضاه ورحمته اذا أطاعها على ان عبارة المؤلف في تعليل هذا الترجيح بينة الفطاعة لانليق بمقام الربوبية، ثم أي ذنب الاديان التي لا يؤمن بها أزيابها أو يكون ايمانهم ناقصاً فيدعوه الى تحاميلها والحذر منها ووصفها بأنها «أضر الاديان بكرامة الانسان» ألا ترى ان أقوم دين واصحه في نظر العقل وأدعاه الى سعادة الآخذين به وفلاحهم قد تحول دون الجري على صراطه غلبات الهوى وعميات الضلال فيقع أربابه في هواي الوبال، فكيف تلقى تبعه ذلك عليه؟ اللهم ان هذا بان عظيم فانه لا دين الا ما أرسلت به رسلك وليس فيه الا ما يرفع شأن الانسان ويعلمه أن يضع نفسه في ذروة الكرامة والمجد =

والواجبات فلا تلبث دعائم تربيته الاولى ان تنهار انهياراً تاماً ، فكيف نرجو اذن في هذا العصر الذي نارت فيه الشكوك وأطلقت حرية النظر ان لا تؤثر عوارض الشبه في عقائد الطفل اذا كبر وهي انما تفرغ في محله حال صغره افراناً وتلصق به لصقاً ؟ إن صح ان يقال ذلك .

فالذي أتمناه « لا ميل » هو ان يكون له وجدان مستقل عن الايمان ، وليس يهدأ لي بال ولا يطمئن لي قلب على سلامة شرفه وتهذيب نفسه الا بحصول هذه الامنية .

كثيراً ما سمعت بعض المسيحيين اذا عصى أولادهم أوامرهم يهددونهم تهديدا وحشياً وهم في شدة حنقهم يقولون لهم : سيعاقبك الله ويهلككم . كنت كلما سمعت منهم ذلك تقلص جميع دمي من عروقي الى قلبي غيظاً وغماً . فليت شعري هل الاستغانة بالحكم الحاكمين على تنفيذ عقوباتنا السافلة في الاطفال والاستصراخ بالذات العالمة لتشي غلباً بالانتقام لنا منهم واقتضاء فعل الشر من الله ليسكن بذلك وجدنا عليهم - هل كل ذلك هو ما يعبر عنه بتأسيس علم الاخلاق على الاعتقاد الديني ؟

= حاشية أخرى للفنار : أبان كلام المؤلف عن عدم عنايته بالدين كما تقدم بالهامش ولكن له وجه في شيء واحد وهو تلقين الطفل كثيراً من أمور الدين في وقت لا يعقل منها شيئاً فما تكون الاكلمات يعتادها لسانه ولا يكون لها أثر في نفسه : مثال ذلك الايمان التي يحلفون بها امامه او يكلفونه الحلف بها ومنها - التخويف الذي ذكره - فاذا كبر وفهم معاني ما تلقنته بالمعاملة والمعاشرة تكون عند العمل كمائر العادات التي يفعلها من غير ملاحظة معناها وبدون تأثير بها بخلاف ما اذا كان لا يلقى اليه شيء من أمور الدين الا اذا استعد لفهمه وتدبره ولذلك حكمت الشريعة الاسلامية بان لا يعلم الطفل الدين (أي العمل بشيء منه) الا في سن التمييز ولا يكلف هو شيئاً منه الا اذا بلغ رشده

أنا لا أجزى في أي حال من الأحوال الاستعانة في تربية الطفل بالخوفات الإلهية، بل أفضل تهديده بالأغوال ومشوحي الخلق من الناس على جعل الإله ذاتاً مزعجة، فالتهديد بالأغوال والمشوحيين يعتمد فيه على روايات خيالية يزول وهما في يوم من الأيام بتقدم الطفل في السن وأما التخويف بالله فيخشى منه أن ينتقش مبدأ الحياة العامة في مخيلته من صغره على صورة طاغية أو غول

كأنني بك تقولين أنك لم تختبر من أمثلة التربية الدينية لتوجيه انتقادك إلا أردأها وأحقها بالظعن فأقول: نعم ولكن هذه التربية على كل حال فيها عيب شنيع جداً وهو إلزام الناشئ في سيرته بأعمال لا يدرك عللها، فلو أنني قلت للطفل: يجب عليك أن تكون مؤدباً عاقلاً لتكون محبوباً عند الله لسكان ذلك مني بلا شك إلغازاً وتعمية لأنه لا يعرف ما الله ولا يعرف علامة يميز بها ما يرضيه وما يفضيه، وأما إن قلت له، يجب عليك التزام الأدب لتحبك أمك فإنه يفهم هذه العلة أكثر من سابقتها بكثير.

من تكلم في الدين مع طفل حديث السن جداً فلنما يريد منه أن يفسد معنى ما يؤديه إليه من الأفكار الدينية ويقلب المراد منها، فلو أن الأم أشارت بيدها إلى السماء دلالة لولدها على أنها هي محل الذات الذي يجب أن يتوجه إليه بدعائه لتوهم أن هذه السماء الدنيا المادية هي الله. أنا أعلم أن كثيراً من الآباء لا يهتمون بهذا الأمر كثيراً ولا ينظرون فيه نظراً بليغاً ولكونهم ممن يشكون في كل شيء ترينهم يلزمون أولادهم أداء بعض الأعمال الدينية التي لا يؤدونها هم أنفسهم وإنما يؤدونها أمامهم فقط، فكأنه لا شأن للصواب والخطأ في حق هؤلاء الأطفال ولا نتيجة

لها، وان أم شيء في حقهم هو ان تكون باكورة أعمالهم في أول حياتهم اتباع ما جرى عليه الناس من العوائد مع ارجاء النظر فيها الى المستقبل . فشل هؤلاء الآباء يتسببون في افساد وجدان أبنائهم وقوتهم الحاكمة بحقتهم وطيشهم أو عدم اكترائهم بشائهم ، فأنا اتحامي الاديان التي يكون شأن الآخذين بها فيها كشأن من لا يؤمنون بها بالمرّة او من لا يؤمنون بها الا ايماناً ناقصاً فانها أضر الاديان بكرامة الانسان ^(١) .

فاحتراماً «لاميل» ولطائفة من المعاني التي يجب ان ينظر فيها متى كبر بفكر خال من التأثير بغيرها - أود ان يجتنب في تربيتة زمن طفوليته الخوض في المسائل الدينية فاننا مؤمنون على عقله وعلى حرية ضميره ومسئولون عن ذلك، فاذا نحن عجلنا بحرمانه من حق النظر فقد ثلّمنا امانتنا.

(١) يقول محمد رشيد ناشر الكتاب : انه تحامي الاديان التقليدية التي لا يؤمن بها متحلوها وإلّا فهي جنسية لهم أو يكونون كأنهم كذلك وما يؤمن بها متحلوها إيماناً ناقصاً وبقي الدين الذي يمكن أن يؤمن به أصحابه إيماناً راسخاً ويكونوا منه على بصيرة كما قال تعالى لنبيه محمد صلى الله عليه وسلم «١٢ : ١٠٨ قل هذه سبيلي أدعو الى الله على بصيرة أنا ومن اتبعني» ولعل المؤائب كان يظن ان هذا النوع من الدين لا وجود له فلذلك لم يذكره. هذا الدين لا يحرم على أصحابه شيئاً الا اذا كان ضاراً بأجسامهم أو أرواحهم أو عقولهم أو أموالهم أو أعراضهم، فهو يرشدك الى ان تعلل كل ما تأمر به الطفل وتنهأ عنه بمنفعة المأمور به ومضرة التهي عنه مع اعلامه عند ما يعقل ويرشد بأن له حياة بعد هذه الحياة أعلى منها وأشرف لا يسعد فيها الا من ارتقت نفوسهم بالايمان والفضيلة والاعمال الصالحة، ولا يشقى فيها الا من سفلت نفوسهم بالوثنية والذائل والشرور «٩١ : ٩٠ قد افلح من زكاه ١٠ وقد خاب من دساها» فاذا كان كتاب هذا الدين يعال الاوامر الادبية وغيرها والنواهي عامة بالمصالح والمنافع ودفع المضار والمقاسد فكيف لا يجب ذلك للمربي؟ يقول «٤١ : ٤٣ ولا تستوي الحسنة ولا السيئة ادفع بالتي هي أحسن فاذا الذي بينك وبينه عداوة كأنه ولي حميم» فيهديك الى ان تقول «أطع أمك لتحبك»

الرسالة الحادية عشرة

(من اراسم الى هيلانة في ٣ يونيه سنة ١٨٥٠)

بيان عدم فائدة أصول علم الاخلاق في التربية

معظم من كتبوا في علم التربية يغالون باصول علم الاخلاق ويرفعون من شأنها وأنا مشاهم اعتقد ان المواعظ الحسنة وقواعد التهذيب المفيدة قد تبعت العزائم في بعض الاحوال على القيام بصالح الاعمال، ولكني لا أعتقد ان ما يلققه الناشئون منها من أفواء معلمهم في دروسهم يغير طباعهم تغييراً حقيقياً، وهيات ان اعول عليها في ذلك فاننا نرى كل يوم في المجتمع الانساني أناساً من الظرفاء الاكياس جفأة غلف القلوب على انهم لم يجرموا من النصائح العامة الداعية الى النجاة والتراحم الرغبة في لذة الاتصاف بهما، فما من فاسق أو شرير أو بخيل الا وقد سمع الف مرة من السنة الوعاظ قولهم « كن حكيماً مهندياً تكن عزيزاً مغنبطاً »^(١) لا تفعل بغيرك ما لا ترضى ان يفعله بك^(٢) « لا تجعل لحطام الدنيا حظاً من قلبك »^(٣) الى غير ذلك من النصائح والحكم.

(١) الحكمة واردة في أمثال سليمان عليه السلام في التوراة بهذا النص وهو « الرجل الحكيم في عز » (٢) نص الكتاب المقدس في هذا المعنى هو « كما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوا انتم أيضاً بهم هكذا » راجع من انجيل لوقا الاصحاح السادس والعدد ٣١ (٣) نص الكتاب في هذا المعنى هو « لا تمكنزوا لكم كنوزاً على الارض حيث يفسد السوس والصدأ وحيث ينقب السارقون ويسرقون بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد سوس ولا صدأ » راجع الاعداد ١٦ و١٩ و٢١ من الاصحاح السادس من انجيل متى

الإنجيل كله مواظ راثقة وأمثال شائقة ، فليت شعري من ذا الذي يراعيها ؟ هل تجددين كثيراً من الأغنياء أنفقوا جميع أموالهم على الفقراء بعد سماعهم آية « ان دخول الجمل في سم الخياط أيسر من دخول الغني في ملكوت السموات » ؟^(١)

هل تلاقين ولو في القسيسين أنفسهم عدداً كبيراً ممن يفضلون عبادة الله (سبحانه) على عبادة الدينار والدرهم ؟ هل يرضى أوائل الناس أو الذين يعتبرون أنفسهم كذلك أن يعاملوا معاملة الاوخر ؟ هل يسهل على الحكيم أن ينقلبوا محكومين ؟ لا ! بل نرى علماء الدين يغالطون في فهم نصوص الكتاب مخادعين وجدانهم غاشين ضمائرهم ، وما أكثر ما يؤلونه منها تخلصاً من قضائهم عليهم وفراراً من عواقب الاخذ بصريحها .

جاء المسيح يدعو الى السلام في كل قول من أقواله ، فهل رأيت الممالك أصبحت أقل قتالاً ؟ ندب الى التآخي بقوله الجليل « كلكم اخوان »^(٢) فهل هدم هذا القول دعائم الاستعباد ومخا من النفوس ميلها الى التسليط ؟ تواعد من يصاب سيفه بغياً وعدواناً بالهلاك فقال مابعده « من سل سيف البغي به قتل »^(٣) فهل ردع هذا الوعيد من كان ييدهم الجول والقوة عن انتهاك حرمة القانون بالبغي والفساد في الارض ؟ قال « من أخذ قميصك

(١) راجع (١٩ : ٢٣) من انجيل متى « وأقول لكم أيضاً ان من مرور رجل من ثوب امرأة أيسر من أن يدخل غني الى ملكوت الله » (٢) راجع ٨ : ٢٣ من انجيل متى « وأما أنتم فلا تدعوا سيدي لان معلمكم واحد هو المسيح وأنتم جميعاً إخوة » (٣) عبارة متى في هذا هي (٥٢ : ٢٦) « فقال يسوع رد سيفك الى مكانه لان كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون »

فأعطه زءاءك «^(١) فلو أن أحدا منا معشر الفرنسيين المتشددين في التمسك بالدين اتبع هذا الأمر وجرى على نصه حرفياً لسجن في شارتون «^(٢) خصوصاً إذا كان له من أقاربه وارثون .

لم يختص المسيحيون بهذه المواعظ الحسنة فإن لليهود أيضاً والصينيين والفرس كتباً فيها حكم بالغة ، وكلم نابغة ، ولكنهم لم يصيروا بها أحسن منا حالاً ، فانه لو كان يكفي في تحسين أحوال الناس وتهذيب نفوسهم وجود كتاب مفيد في علم الأخلاق لكانت الدنيا قد بلغت غاية الكمال من زمن طويل ، لانها والحمد لله لم تخل من علماء الأخلاق يوماً ، على أننا لا نسمع في جميع أرجائها الا أصوات آلام المنكوبين والمكروبين ، وتحريق الأرّم «^(٣) من المقهورين المتغيظين .

أرى انه لا ارتباط بين مذهب المرء وبين عمله غالباً الا في الخيال والوهم ، فلو أن الخير كله والشر كله كان كل منهما بمعزل عن الآخر في مجرى الحياة وسباق أعمالها لسهل على الناس الحكم فيما اختلفوا فيه من آرائهم ومذاهبهم ، ولا تقطع من بينهم سبب الخلاف بأسرع ما يكون ، ولكن هيهات أن يكون الأمر كذلك وقد علمت انه لا يعمل منهم بعلمه الا الشذاذ . أنظري الى أصول الأخلاق الانجيلية مثلاً تجدني ان من لا يؤمنون

(١) نص متى (٤٩:٦) «ومن أخذ زءاءك فلا تمنحه نوك أيضاً» (٢) شارتون اسم لقريتين من قري فرنسا احدهما تدعى شارتون ليويه وهي أشهر قرية في إقليم السين بقضاء سو واقعة على نهر ماون والثانية تسمى شارتون سورشير وهي أشهر قرية في إقليم شير بقضاء سانت ارمندمونت روند وفي الثانية مستشفى للعجائز (٣) تحريق الأرّم كناية عن شدة الغيظ والأرّم الا كل وهو من فعل الاسنان ومعنى ذلك يسحق بعضها بعض

(التربية الاستقلالية) تأثير علم الاخلاق في التربية مشروط بالعمل ١٢٩

بالوهية المسيح هم في الغالب أكثر اتباعا لها ورعاية ممن اتخذوا الايمان بتلك الالهية مهنة لهم .

أنا لا أعني بجميع ماقلته هنا ان علم الاخلاق لا فائدة له في التربية ، وإنما الذي أريده بهذا الكلام هو أن أحسن ما لهذا العلم من الاصول في الدنيا بأسرها لا ينشئ رجالا كملة مهذبين ، وقد فهم ذلك حق الفهم واضعوا الشرائع فعرزوا مادون من تلك الاصول في الكتاب بأوضاع تامة للثواب والعقاب . ثم ان الطفل لا يستفيد مما يلقى عليه من دروس الاخلاق الا اذا كان من الاستعداد والكفاءة بحيث يقدر أسباب أعماله وعواقبها ، فأنى له اذن ان يفهم هذا الاصل الوجداني وقد حجب عنه ادراك مشاعره الظاهرة واشتداد أهوائه وشرة غرائزه ؟ وأنى له أيضا أن يكون جميع ما يراه من الأسى والامثال من شأنه ان يأخذ بزمام عزمته الى الخير ويصرفه عن الشر ؟ وليت شعري هل تجري أمه دائما على مقتضى ما ترشده اليه من صالح الاخلاق وجميل الصفات ؟ نرى الوالد يلقى على ولده خطبة طويلة في وجوب مواساة الفقراء والاحسان الى المساكين ، ثم هو لا يلبث ان يلومه اذا أعطى لفقير درهما من الفضة ، فهو بذلك يندب باحدى يديه في ذاكرته أصول الانجيل ، وينقش بيده الاخرى على قلبه صور النفاق والرياء (*)

(*) المثار : محصل كلامه ان تعليم الاخلاق والادب قليل الجدوى اذا لم يترب الانسان عليها عملا وهذا صحيح ولم توضع أصول التهذيب لاجل الدراسة وإنما وضعت ليجري عليها المربون فعلا . اقرأ قوله تعالى في وصف النبي صلى الله عليه وسلم « ويعلمهم الكتاب والحكمة ويزكيهم » فلم يكتف بالتعليم بل أضاف اليه التزكية وهي التربية التمهيلية على أصول الخير والفضائل

الرسالة الثانية عشرة

(من إراسم الى هيلانة في ٤ يونيه سنة — ١٨٥)

بيان نفع القدوة وشرطه ، ومطالعة قصص الحيوانات في تربية الاطفال
ووجوب استقلال طبع الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه

يعول علماء الاخلاق كثيرا في تربية الاطفال على قوة القدوة
وتأثير الاسوة ، وأنا في هذا مرافق لهم ولكن : أي والد يصح له أن
يتبرح بانّه على الدوام قدوة صالحة لولده ؟

نحن في الجملة نسعى في غش الاطفال وخداعهم بما تزين به لهم من
لباس الرياء الذي يجعلنا في أعينهم أحسن مما نحن عليه في الحقيقة والواقع ،
وبما يصدر عنا كثيرا امامهم من الاقوال والآداب المغايرة كل المغايرة
لمعتقداتنا وآرائنا الذاتية ، وحقيقة الامر اننا نقصد ان نربي طباعهم على ما
نشأنا عليه موافقة لحسن رأينا في أنفسنا ورغبة في تحقيق غيرنا بهذا الرأي ،
وان نكسوهم من الفضائل ما نتظاهر لهم باننا متحلون به ، ولكن هيهات
ان ينخدعوا بهذه الحيل ، ومن ظن بهم ذلك فقد أخطأ في فهم معنى
سداجتهم وصفاء قلوبهم خطأ بئنا . ان الاطفال يعرفون كمال المعرفة ما
يعتمدون عليه في كشف مقاصد آبائهم والوقوف على شؤونهم ، وهم يدركون
بالحدس والتخمين ما يجتهد هؤلاء في كتمانهم ، واني لفي شك من ان
هذا الكتمان وان حدثت أسبابه يزيدهم في نفوسهم اجلالا وتعظيما .
عاقب والد ابننا صغيرا له لم يتجاوز الخامسة من عمره على اكدوبة

قالها ولم يكذب ينتهي من عقابه حتى دخل عليه خادمه مخبراً له بأن زائراً ثقيلاً ينتظره في الخارج فقال له ذلك الرجل الوقور « أخبره بأنني لست هنا » فيأله من درس يستفيد الطفل منه الصديق والاخلاص !.

أنا على يقين من أن « اميل » لن يجد فيك إلا أحسن أسوة وأكمل قدوة، وهذا هو الذي يملأ قلبي اطمئناناً عليه، ولكن أقول لك الحق غير مداج فيه ولا مدار، وهوان غرضي من تربيته أن يكون ذا طبع مستقل لا مفرغ في قالب طبع آخر مهما كان لهذا الطبع من السكال، وأذكرك هنا واقعة حضرته الآن تدلك على أنني محق في قصدي، وهي اني رأيت ذات يوم طفلاً في السادسة من عمره راجعاً مع والدته من تشييع جنازة، وهو من الاطفال الناجحين المتقدمين جداً على حسب اعتقاد الناس، وكان يبكي أو يتباكى فارتبت في أمره وظننت انه مخطئ في معرفة من جمع به لان المتوفى لم يكن الابن عم بعيد له (على أن الاطفال لا يفهمون حقيقة الموت كما تعلمين) فسألته عن سبب بكائه وكدره العظيم فكان جوابه لي أن قال « لا سبب سوى أنني رأيت الآن والدتي تمسح عينيها بمنديلها فبكيت » فأضحكني منه هذا التأثير التقليدي وان كان صادراً بلا شك عن طبع ساذج وقلب سليم . لا أريد أن يكون « اميل » مثل هذا الغلام في تأثيره، بل أود أنه متى بلغ السن التي يرق فيها لمن تصيبه مصيبة ويعطف عليه يكون ذلك منه ناشئاً عن غم كارت ألم بنفسه وحزن ممض يضطرم في قلبه . هل يجب أن يلحق ما يرى من أعمال الحيوانات وسيرها في حياتها بما للقدوة من التأثير في التربية ؟ وكيف لا ونحن نرى كتاب الأمثال عندنا على بعد مجتمعاتنا من معاهد الفطرة تزدان تأليفهم وتزدهي دروسهم بما

يودعونها من سير الحيوانات وأخلاقها، وإن الطفل من أولادنا لا يكاد
 يتقن على النطق المفهوم والحفظ حتى يحمل على حفظ أسطورة من أساطير
 لافونتين^(١) كأسطورة الصرصار والنملة مثلاً . أنا لا أنكر أن في حياة
 الحيوانات عبراً كثيرة وعلوماً شتى يجب علينا تعلمها ، ولكني أقول : ألا
 ينبغي لهذا العالم الصغير الذي يحفظ سير هذه المخلوقات الممثلة رواية الكون
 الكبرى في مشهده الأعظم أن يعرفها ليهتم بشأنها اهتماماً حقيقياً ؟ فكيف
 نرى أطفال نشأوا في حواضرنا الكبرى وقرأوا أساطير ذلك الكاتب
 الشهير لم يروا في حياتهم تلك المخلوقات التي يحكي لهم قصصها ويمثل لهم
 أحوالها الا قليلا ! فهم على جهل تام بأخلاقها وعوائدها . وفي رأيي أن
 سليمان (عليه السلام) أعقل من واضعي التعاليم الحديثة اذ قال للكسلان
 « عليك بالتعلم في مدرسة النملة »^(٢) فانه دله بهذا الارشاد على ينابيع علم
 الاخلاق الفياضة لاعلى حياضه التي لبعدها عن تلك الينابيع لا توجد فيها
 الا صباية لا تروي ظمأ ولا تبرد غلة .

(١) لافونتين واسمه جان دولافونتين من أشهر كتاب الاساطير في فرنسا ولد
 في شاتوتيري سنة ١٦٢١ ومات سنة ١٦٩٥ م (٢) عبارة الامثال في هذا المعنى هي :
 اذهب الى النملة أيها الكسلان . تأمل طرقها وكن حكيماً « هي » التي ليس لها قائد
 أو عريف أو متسلط وتعد في الصيف طعامها وتجمع في الحصاد أكلها . راجع
 الباب ٦ من أمثال سليمان والاعداد ٦ و٧ و٨

الرسالة الثالثة عشرة

(من إراسم الى هيلانة في ٦ يونيه سنة ١٨٥٠)

بيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة

اعلمي ان أخص ما يجب الرجوع اليه في انشاء طبع الطفل هو علم منافع الاعضاء، واذا كانت هناك وسائل أخرى يستعان بها في ذلك فلا ينبغي اغفالها .

الوليد يرى في أول أمره محباً لنفسه منقبضاً عن غيره لضعفه وعجزه عن الاختلاط ، فعمل المربي معه هو أن يعمد الى ما وهبه الله (سبحانه) من الغرائز الحمودة الكافلة حفظه فيجعلها أصلاً يفرع منه بالتدريج صنوفاً من الوجدان أرقى وأشرف من محبة النفس والانتقباض عن الناس - تربطه بأمثاله وتعطف به على أضرابه ، ولا اعتداد عندي بما تسمى به هذه القوى السامية الطبيعية فلنسمها أو أصر أو عواطف مثلاً ، وإنما الذي اعتد به ويهمني ان أقوله لك هو أنها ليست خيالات ولا صوراً ذهنية بل هي حقائق ثابتة لها أصول راسخة في نفوسنا وفي الخارج ، فكل عاطفة من تلك العواطف النفسية لها ارتباط في الخارج بطائفة من الوقائع ، فالشفقة مثلاً توجد عند رؤية آلام الغير ومصائبه ، والشكر يوجد عند الاحسان واسداء المعروف ، وحب الوطن منشؤه اعتياد الشواء بالامكنة والانتفاع بما فيها من الاشياء ، ومحبة الناس تنشأ وتقوى بحسن المعاملة ولطف المجاملة .

جميع العواطف الشريفة والسجايا الحسنة توجد في نفس الطفل ، لكنها تكون كالأنبات في طور البذر ، فالعالم النباتي مملوء بأنواع من البذور ، ربما لا تنهياً لها ذرائع النجوم والنبت طول حياتها ، لما يعوزها من أشعة الشمس والارض الصالحة للإنبات والماء بنسب مخصوصة . كذلك شأن أصول العواطف والوجدانات الانسانية فلها تحتاج في ظهورها ونموها الى مستقر ملائم ومؤثر خارجي .

كلنا يعلم ان طبع الطفل ينمو بالمؤثرات الخارجية أكثر من نموه بالبواعت النفسية ، فإن ما تفعله امامه من الافاعيل ، وما نرمي به من الاقاويل ، هو الذي يبعث فيه الفرح تارة والترح أخرى خصوصاً في أوائل أيامه ، على أن ما لنا من التأثير في طبعه مباشرة لا يكاد يكون شيئاً يذكر الا ما تحوطه به امه من ضروب العناية ، وما تبسديه له من أنواع الحنو والرعاية ، فانه يدعو من غير شك الى حبها ، ولكن الطبع كما علمت يتألف من قوى متميزة كل التمايز يقتضي كل منها باعاً خاصاً . إن وسعني ان أقول ذلك — فليس الانسان ذاتاً بسيطة بل هو على ما اعتقد أكثر تركباً في نفسه منه في جسده ^(١)

المشاعر الباطنة كالمشاعر الظاهرة في كيفية التأثير فالثانية كما تعلمين لا تتأثر الا في أحوال وبشروط خارجية مخصوصة لان مشعر اللبس مثلاً لا يتأثر الا متى لاقى أشكال الاجسام وجهاتها ، ومشعر الذوق لا ينفعل الا بما يقع عليه من الطعوم ، كذلك الاولى لا تتبع الا عند اجتماع أمور واقعية مخصوصة ، فان حلول الخطر مثلاً يولد احساس الخوف ولكنه

(١) هذا مصداق لقولهم فيه انه العالم الاصغر

لا يبعث وجدان الانصاف مباشرة . ورؤية الطفل ما يغمره به أهله من صنوف البر قد تأتي في نفسه وجدان محبتهم والميل اليهم، ولكنها قلما توقظ فيه احساس الاحتشام والتواضع. والاحوال التي تحرك في النفس عاطفة المروءة أو الشجاعة لا تؤثر في رقة الطبع كما ان الصوت لا يؤثر في العين والضوء لا يؤثر في الاذن ، فكل مشعر باطني أو عاطفة نفسية تقتضي شيئاً يناسبها. ويلائمها ، والطفل كالآلة الموسيقية كله أوتار تهتز اذا نقرت، ولكنها لا تهتز اهتزازاً حقيقياً الا بما يقع عليها من الاشياء ، ولا تتأثر بجميع الاشياء على السواء ، وانما لكل انفعال قلبي طائفة منها تلائمها .

فاذا أردنا مثلاً ان تأتي في نفس الطفل الذي في السابعة أو الثامنة من عمره وجدان الاحسان الى الفقراء والزمنى^(١) فايانا والخطاية والوعظ لان أحسن مواعظ الانجيل لا تفيد في ذلك شيئاً ، بل علينا ان نذهب به الى خص حقير يكون فيه شيخ هرم أبلت الايام قواه ونهكت الحمى جسمه، وقد رقد على حصير ومد يده يسأل عواده قدح ماء بارد، وننظر ما يكون منه في ذلك الوقت ، فاذا هو لم يبادر بنفسه الى ملء جرة من أقرب مورد وتقديمها بين يدي الرجل المسكين فقد حق اليأس منه، وأما اذا تحرك الى هذا العمل الخيري فايانا أن نسأله عن قصده به وبعما يرجوه من الثواب عليه، فان في شوب انبعائه الصالح الى البر بمثقال حبة من الفائدة الذاتية افساداً له .

قد بان لك مما قدمته الغاية التي أرمي اليها في قولي وهي أنه اذا

(١) الزمنى أصحاب العاهات

كان يوجد في الطفل قوى كامنة تتنبه بالمؤثرات الخارجية التي تدعوها إلى الشغوص إلى العمل وكان لهذه المؤثرات ارتباط ببعض الأمور والوقائع الخارجية — فالواجب علينا هو ان نتبه فيه بهذه الأمور تنبيهاً مما عواطف الحفاوة والسخاء واحترام النفس والناس والزراعة وغيرها من السجاياء الحميدة ، فطريقة تربية المشاعر الباطنة لا تختلف كثيراً عن الطريقة التي يبنها علماء منافع الاعضاء في تربية المشاعر الظاهرة ، بل لا يوجد لتربية جميعها الا طريقة واحدة لانها كلها تجري على قانون واحد ليس هناك غيره .

يوجد فرق واحد بين التريتين وهو ان الانفعالات في تربية المشاعر الباطنة وما يولدها من الاشياء تخالف ما يقابلها في تربية المشاعر الظاهرة ، فان الشيء الذي تنفعل العين برؤيته مثلاً لا تنفعل به النفس دائماً ، فعلى الأم أن تختار نوع الآثار التي تريد إحداثها في نفس ولدها وتجعلها صنوفاً وأشكالاً ، وليس يعوزها في الحقيقة شيء من الاحوال الملائمة لذلك ، فان حياة الانسان ليست الا مشهداً لسلسلة من الحوادث المؤثرة ترى فيها كل حين آلام تحرك عاطفة الرحمة ، وعقبات تدعو الى التدرع بالشجاعة ، ومحن أعدت ليتلى بها الصبر ، ولكن ينبغي لها ان تكون سليمة الذوق كثيرة الخلق في اغتنام الفرص التي تهيؤها لها الحوادث . ثم اعلمي أن الكتب قليلة الجدوى جداً في هذا الموضوع ، فالذي عليك ان ترجعي اليه في سيرتك مع « اميل » هو قوتك الحاكمة وما يملئ قلبك الوجدان من ضروب الإلهام . ولما كان الطفل لا يلتفت الا الى الاشياء التي له فيها عمل كان من الحسن أحياناً ان تدس له فيها العراقيب (الحيل) لإثارة عواطفه الذاتية ، ولكن ينبغي هنا

(التربية الاستقلالية) التربية بالعمل وعلى الصالح العام ١٤٧

أيضاً الاحتراس الكلي من ظهوره على ما يتخذ في ذلك من الحيل فإن شعوره بخداع الرب له هو الخسارة الكلية .

اخترع المربون أنواعاً من الرياضة البدنية موافقة لإيماء الاعضاء وخاصة بها . والذي أعرضه عليك أنا هو فن من فنون الرياضة النفسية تقوى بها الغرائز والاخلاق ، لأن خصائصنا ونقائصنا تقوى بالمراس والاعتياد ، فالفضيلة تكتسب بالنعم ولكن هيات أن تتعلم الا بمارستها والارتياض بها . وقد جاء في الأمثال « بطرق الحديد يصير الانسان حداداً » فكذلك هو لا يكون خيراً الا بعمل الخير فالعمل العمل . ادم حياً .

أرجى البحث في قانون الاخلاق الحقيقي لاني لا بد لي من النظر فيه عند الوصول الى محله ، وأكتفي الآن منه بذكر قاعدة في غاية الایجاز والبساطة وهي : إن الطفل يصاح طبعه وتتهذب نفسه كلما زالت منه غرائز الاثرة وحلت محلها العواطف التي تأخذ بقياده الى الصالح العام ، ولكن هيات أن يكننه هذا الناشئ أسباب سيرته مع غيره خصوصاً معنى الواجب ، فانه من الغموض والخفاء بحيث لا ينفذ اليه ذهنه الضعيف ، وغاية ما يمكنه ادراكه هو رضاه عن أعماله ورضى الناس عنها . على انه لما يجده في الأعمال الصالحة من اللذة التي لا تقل عن لذة الأعمال السيئة لا يلبث أن يختار الاولى ويرجعها على الثانية متى ساعدناه قليلاً بتوسيط البواعث الخارجية ، فان الاشياء كما يوجد فيها شيطان رجيم على ماعامت يوجد فيها أيضاً في بعض الاحيان ملك كريم ، فاذا كان بعضها يحرك فينا دواعي الطمع فان بعضاً آخر منها يث فينا وجدان البر والخير .

يجب علينا أن نعين الطفل على تربية مشاعره الباطنة ، ولكن علينا

أيضاً أن نحترم ارادته ولا نغفلها ، فلواني أوتيت القدرة على تدبير ما يحتمل
 « باميل ، من بواعث العواطف وعلى مراقبته في سيرته مراقبة تامة وأمكنني
 بالاجمال اختراع طريقة للتربية النفسية تسمو بمقاصده حتما الى الكمال لما
 عولت عليها في انشائه مهما كان فيها من الحسن ، فاني أرجو من صميم فؤادي
 أن يكون يوماً من الايام رجلاً خيراً لا حيواناً خيراً ، وأعيذه بالله من فضيلة
 لا يكون كسبها بسعيه وهمته ، ومن سعادة لا يكون هو الذي حصاها لنفسه ،
 فانه ان أوتي عفواً هذه السعادة التي هي الامتياز التمس لمن خلقوا لها يكون
 قد ابتاعها بثمن غال جدا وهو خسارة اختياره . كل فرد من أفراد المجتمع
 الذي أعد ولدنا للعيشة فيه مسوق على الدوام الى الجلال والمغالبية في ميدان
 الحياة ، فيجب عليه أن يقاوم مقاومة البسلاء آراء الناس وتأثير الأسى وجميع
 مؤثرات العصر الخادعة ، والا خسر معرفته قدر نفسه واقدار الناس . لان
 شرف الانسان وفضله مشروطان بأن يكون ذا ارادة تصدر عنها أفعاله ،
 وما عليّ ان تكدر بعض الناس من هذا الشرط اللازم مادمت أنا مسرورا
 به ، فاذا لم يكن للمرء وجوده مستقل ووجدان فقيم يكون شرف حياته ؟ اهـ

الرسالة الرابعة عشرة

(من هيلانة الى إراسم في ٢٠ سبتمبر سنة ١٨٥٠)

موافقتها له في طريقته في تربية النفس وبيان ان في التفكير بالغاء النصائح
 والمواظظ على الاطفال خطأ من كرامتها وبيان ان للاطفال حاسة غريزية
 يميزون بها بين الحب الصحيح والحب المموه

إخائي فهمت طريقتك في تربية النفس وأراني مرئعة من عظم العمل

المعهود الي به والصعوبات التي تعترضني في سبيل إتمامه، لان أمر الطفل بفعل مايجب عليه فعله أهون بكثير من تصفح الاشياء لايجاد مايعتبه منها الى صالح الأعمال . على اني سأحاول العمل على هذه الطريقة فاني على يقين تام من أن الكلام والنصائح والمواظ لا تكفي لتهديب الطبع وتقويمه، بل قد وصلت من هذا اليقين الى حد ان أحدث نفسي بأن في التبكين بتلقين الطفل بعض المواظ وايداعها ذاكرته خطأ من شأنها ونقصاً من قيمتها مهما كانت حسنة مفيدة ، فانه يسهل عليه بذلك اعتياد تلمس الفضيله في الكلام واعتبار الوجدان أستاذ مدرسة .

على اني الى الآن لم أبلغ مع « اميل » هذه الدرجة ، فاني لو كلمته في علم الاخلاق لألقيته بلا شك في غاية العجز عن فهم ما أقوله ، ولكنه على صغره له دين كما يدل عليه اتخاذه اللعب التي يعطاها آلهة يخصها بفرط محبته ومزيد عنايته ، فلو أنني أردت من الآن تغيير الاحوال المقارنة لسنه وفطرتة في بضع سنين لأضعت وقتي عبثاً ولما نجحت الا في تبديل تماثيله بأونان أخرى .

لا تزال عواطف « اميل » في غاية القصور كما رأيت فأصبحت في رأيك ، على أن للاطفال مهما كانوا صغاراً حاسة عجيبة يفرقون بها بين الصحيح من أنواع ميل الناس اليهم وعطفهم عليهم والمموه منها ، فهم يحبون من يحبهم وقلما يتخذون بضروب الرياء والاستمالة وأنواع التدليل والملاطفة ، ومما يشهد لذلك اني في معظم أوقات زيارتي للسيدة وارجنون ألاقى عندها امرأة ترمات في شبابهها وهي تزعم انها تعشق الاولاد عشقاً ، وتقول : لم لم يهب لي الله (سبحانه) ولو ولداً واحداً ! وتدعي انها كلما فكرت في ذلك

يكاد يغمى عليها ، ولكنني في ريب من أن قلبها كقلوب الامهات لان « اميل » لا يطبق النظر اليها .

لامناس لنا من الاتفعال بما يحيط بنا من المؤثرات الخارجية - كما تقول - والا فما السر في أنني أحب التنزه في طريق مخصوص كلما تلقيت مكتوباً من مكاتيبك ؟ وكيف ان بعض الاشجار يجذبني اليه ويدعوني الى تقيئه والجلوس تحته في حال ثوران أشجاني خاصة ؟ وبماذا أفسر ما جده من الارتباط بين رؤيتي لصخرة ، وما أحس به اذ ذاك من نقص في عزمي ووهن في ثباتي ؟ فلا شيء يطابق جميع حالات النفس ويلائمها سوى البحر على ما أرى . اهـ

الرسالة الخامسة عشرة

(من هيلانة الى اراسم في ٣٠ أكتوبر سنة ١٨٥٠)

تفاهها مع « اميل » بالاصوات وظنها انها اصل اللغات

لا يزال « اميل » عاجزاً عن التكلم غير ان كلاً منا يفهم مراد صاحبه ، لان الاطفال قبل أن يصير في مقدورهم إخراج الحروف من مخارجها بمن طويل يعبرون عما يعرفونهم من الفرح والدهشة والخوف والام بضروب من الصياح والصراخ الفطري يندر أن تخطئ الام في فهم معانيها ، وهي ان لم تكن لساناً معروفاً فقل ما فيها انها لهجة تفصح عما في نفوسهم من الوجدانات والافكار ، وأنا في شك من أن الكلام يكون في إعرابه لي عن انفعالات ولدي أكثر من هذه الاصوات ينانا، على انني

لإخال إن صورة أخرى من صور التعبير عما في النفس توافق حالته موافقة هذه لها .

لم يقتصر « اميل » على هذه الهجة بل قد اخترع من بضع أسابيع طريقة للمحادثة معي ، فإذا أراد أن يكلمني عن كلب البيت قلد نباحه بقدر ما في أعضائه الضعيفة من الاستطاعة ، وإذا حملته جورجية وخرجت به للتنزه على ساحل البحر فإنه عند عوده يخبرني بهبوب الرياح ، وذلك بأن ينفخ فيحدث صوتاً مخصوصاً ، وإذا صادف في طريقه قطيعاً من البقر أو الغنم قص علي ما رآه بأصوات أفهم ما يريد بها ، واني على ما أجده في قصصه هذه من المدة قد أنشأت أقلق حالته وأحدث نفسي بأني أفرطت في اغفاله واسلامه الى الفطرة ، وأنه ربما كانت عاقبة ذلك حدوث بعض عاهات في قواه النفسية أكون أنا السبب في حدوثها . استفتيت في هذا الامر السيدة وارنجتون وكاشفتها بما أجده من الخوف لأنها لما كانت زوجة طيب كان لها هي أيضاً بعض الدراية في الطب ، فاجتهدت كثيراً في نحو هذا الفكر من نفسي وفي تسكين روعي وقالت لي : إن هذا الامر عام في جميع الاطفال الذين يربون في الارياف .

وعلى كل حال فما أدرانا أن هذه الاصوات ليست هي أصل اللغات الانسانية ؟ أقول هذا وأنا عارفة أنه ربما أضحكك ، ولكن ما المانع من أن الانسان وهو في زمن طفوليته اذ كان يسكن الآجام والكهوف كان يتلمس مبادئ الكلام في ألغاط الغابات وأصوات الحيوانات وغيرها من المخلوقات . اهـ

الرسالة السادسة عشرة

(من هيلانة الى إراسم في ١٠ نوفمبر سنة — ١٨٥)

استعدادها لتعليم « إميل » بالبحث في أحوال النبات

لست أدري أيها العزيز إراسم متى يتيسر لي إيصال بقايا هذا المكتوب إليك ، فقد توالى عليّ الأيام وتعاقت الشهور في ارتقاب فرصة تمكّني من ذلك ، ولا ريب في أن ما اكتبه إليك خلو من كل مامن شأمة أن ينفر الحكومة ويزعجها ، فإن أخص موضوع أحب مكاتبتك فيه هو الحديث عن « إميل » وشؤونهم : وأنت تعلم أن « إميل » ليس من المؤتمرين بالحكومة المغرين بالخروج عليها ، على أنه لا شيء في عواطفنا وآمالنا يدعو إلى ملاحظة أو يستوجب مؤاخذة ، وأنا أراعي في مكاتبي الحياء والاحتشام حتى أني لأفضل إحراقها على اطلاع غيرك عليها .

هاج غضب « إميل » صباح اليوم هياجاً شديداً بلا سبب معروف ، ولا بدع في ذلك فأننا مع تبحرنا بالعقل والرزانة لانعرف على الدوام علة جزعنا وغضبنا ، فقد يكفي في إساءة خلقنا أن نرى في السماء غيماً كريمة المنظر ، أو في ملابسنا انثناء مضيقاً ، أو نسمع ذبابة تطن في أذننا ، وأياً ما كانت علة غضب « إميل » فإن جورجية لما رآته في هذا الهياج قدمت له امرأة جعلتها نصب عينيه فأثر ذلك فيه تأثير السحر بأسكان غضبه كأنه خجل من نفسه أو خاف من صورته .

أنا منجزة ما وعدتك به فنجدني الآن أطلع وأبحث وأعمل لأتمكن

يوما ما من تعليم « اميل » وانك لو رأيتني في هذه الحالة لنكرتني لما صرت اليه من الوقار والرزانة .

انك تعلم اني ما برحت أتوق الى علم النبات ، فتراني الآن من بضم شهور مشغلة بدرس أزهار السكتان لاني وجدت من ظروف الاحوال ما ساعدني على ذلك ، فان النباتات الطالعة هنا على رمال الساحل في غاية الكثرة والتنوع على أن لها بالبحر ارتباطا كثيرا ، ويوجد أيضا على مقربة من قرية للصيادين اسمها (نيولين) مغارة شهيرة بدقة ورق السرخس النبات على جدرانها وجمالها ، فان الظل والرطوبة اللذين فيها يشكلانه بشكل متشعبة مشوشة تدعو الى اعجاب الخبيرين باحوال النباتات ، ولكن لسان حاله ينطق بتألمه ومرضه ، فهل من الآلام والامراض ما يكسو الصور رونقا وبهاء ؟

بينما كنت راجعة هذا المساء من نزهة قضيتها ارتيادا للنباتين المعروف أحدهما عند النباتيين بالقوريجيول الشاطئي والثاني بالارنجيون البحري أو لحية التيس^(١) - بصرت يذئ صياد ملتصقة باحدى نوافذ بيتها تنفخ في زجاج هذه النافذة ثم تكتب بظفر أظفار الصغيرة اسم معشوقها على ما يظهر في صفحة الزجاج من الكاف ، فاستمالي ذلك اليها وخاطبتها فعلمت منها أن لها خاطبا في استرالية وانها تترقب مجيئه ولا تعلم متى يجيء لتحظى بلقائه ، فعسى أن يكون ذلك قريبا لاني أعلم ما يقاسيه الانسان من مضض الغرام . اهـ

(١) لحية التيس نبت كوروك الكراث لكن يرتفع

الرسالة السابعة عشرة

(من هيلانة الى اراسم في ٢٥ نوفمبر سنة ١٨٥)

تبشيره بنبت سنين « لامل »

بعد هذا الانتظار كله قد تعهد أحد من تعرفهم بايصال مكتوبي
هذا اليك فأسلمته اليه واستودعته الرياح العاصفة والبحر المضطرب
وخوادث الايام الكثيرة لانه لا محيص من ذلك ولكنني لن أستودعها
أبدًا حبك فانه في حيازة ما لا يعتريه التحول ولا التقلب .

بشرى فقد نبت « لامل » سنان . اهـ

الرسالة الثامنة عشرة

(من اراسم الى هيلانة في ١١ يونيه سنة ١٨٥)

بيان رأيه في تفكر الطفل وفي أصل اللغات وفي تعليم الانسان للاطفال
وسوء طريقة المربين في ذلك

قطع مكتوبك ولله الحمد جميع العقبات التي كانت تحول بينه وبين
الوصول اليّ وهو الآن بين يديّ أرى فيه شعاعا من شمس الحرية قد
اتصل بي . وها أنا ذا ألاحظك بفكري في تريضك علي شاطئ البحر وأبصر

(التربية الاستقلالية) تربية القوى العقلية وبيان أن الطفل يتفكر ١٥٥

« اميل » من خلال ما تبدينه من ضروب التأثر والافتعال وإخالي أعرفه .
رباه كيف أكون والدًا من سنتين كاملتين ولا أتمكن من تقبيل
ولدي الى الان

أترك هذا الاسف الذي لا جدوى له وأعاود الحديث معك فيما
ينبغي أن يكون أهم ما يعنينا في هذه الدنيا فأقول : ان من أغلاط المشتغلين
بالتربية صرفهم جل عنايتهم في تقويم القوى والميلكات العقلية وقلة التفاتهم
الى غيرها مع انه لا يسعهم انكار ما بينها وبين قوى الادراك الحسية
والنفسية من الارتباط ، ولكنني في هذا المكتوب أحب أن أوجه فكرك
الى تربية الادراك العقلي بنوع خاص

كاني بك ، تقولين : هل يتفكر الطفل ؟ فأجيبك ان ذلك لازم له لانه
حي ولان العلم اذا كان كلما فقد في أسرار حياة النباتات والحيوانات
كشف لنا فيها بداية احساس بل ربما صح أن يقال بداية ادراك ، فكيف
يكون الطفل اذا أقل خطا من هذه الكائنات التي هي أضعف خلق
الله (تعالى) ؟ نعم ان مخه في الاسابيع الاولى من ولادته يكون في نظرنا
كالبليداء المظلمة التي وصفها الشاعر اللاتيني بأنها مملكة عفاريت الجن ،
ولكنه يتدرج في تمييز الاشياء بعضها من بعض والقياس بينها واتزاع
بعض الاحكام عليها ، وانك لا تكادين تجدين طفلا في الشهر الخامس عشر
أو السادس عشر من عمره اذا رأى صورة انسان الا وهو يفكر بأنها
لشخص معروف .

من الاسباب التي تعين على إنباء عقل الطفل بعد تربيته بما يختف
به من الاشياء تعليمه اللسان

وأنا أرجح ما تقولينه من أن الانسان في عهد طفوليته كان يتلمس مواد الكلام الأولى في أصوات الكون المحيط به ، وقد يدلنا على ان هذه الاصوات هي أصل اللغات الانسانية ما نجده في جميعها خصوصاً ما كان منها قديماً جداً من آثار التوافق الناشئ عن التقليد ، وما أجل مع هذا كلام الانسان وأعظمه ! ومن الغيبث أن أقنع بقولي : ان أسلافنا الغابرين قد جمعوا في بداية نشأتهم الاصوات المهمة المنتشرة في جميع ارجاء الكون وصيروها لغة ، فان هذا القول لا يكشف لي جميع ما في كلام الانسان من المعاني ، لانك تجد لكل شيء في هذا العالم كلاماً ، فالمعدن يتكلم لانه اذا نقر صوت تصويته يخبر بما هيته نحاساً كان أو ذهباً ، والحيوان يتكلم لانه يدل في كل حين بما ييديه في صوته من الكيفيات المختلفة على حاجاته ووجداناته وشهواته ، والهواء والبحر والرعد تتكلم لان الفاظها تنبئ بما يقع بين القواصل الكونية من الكفاح والمغالبة ، ولكن شتان بين كلام هذه المخلوقات جميعها وكلام الانسان ولو كان طفلاً ، فان الطفل متى قدر على النطق ببعض الكلمات ولو مع التلعثم فيها واستطاع مثلاً أن يقول « أنا » مثبتاً بذلك استقلال الانسان وقيام الحياة العامة به رأيت ان جميع ما في الكون امامه قد دخل في شبه عبودية وخضوع .

أصوات المادة معلومة للحوادث التي توجد بها وأصوات الحيوانات ناشئة عن الغرائز المستقرة في أنواعها ، وأما لفظ الانسان فهو حتى في حال تمتمة الطفولية دال على ذات شأنها الحرية والاستقلال .

على انه لا ينبغي أن نعلم عن الفائدة الحقيقية من أساليب الكلام من حيث كونه ركناً من أركان تربية الادراك ، ذلك لان الطفل لا يتلقى

عنا وقت الكلام معه الا أصواتاً فمن أجل ان يكون تعليمنا مفيداً له
يجب ان تكون هذه الاصوات التي يسميها مقرونة في نفسه بمدلولاتها.
أنت تذكرين تلك الفتاة التي جاءت بها الي والدتها في يوم من
الايام تستفتيني في أمرها ، فقد كانت شديدة بتلك المغارات المقررة تردد
جميع الاصوات غير فاهمة شيئاً منها ، وكنت أعتقد انها لجمالها الرائع لو
كانت شهدت قدماء اليونان لاتخذوها إلهةً لصدى الاصوات لانها
لقرط ما أوتيته من قوة السمع الميؤس من تعديلاتها وغريزة التقليد المتعاضية
على الترويض - كانت على الدوام ترجع ما كنت أوجهه اليها من الاسئلة
بدون ان تجيب عن شيء منها ، وقد عاجتها بجميع طرق العلاج النفسية فلم
يفدها ذلك شيئاً .

فأنا أخشى كثيراً ان لا يوجد بين هذه البلهاء المسكينه التي لا تفهم
شيئاً مما تردده من الكلام وبين كثير من الاطفال الذين يرددونه على
قلة فهمهم اياه أو على فهمه مقلوبا لا فرق خفيف .

على أنني أرى أن الميل الى التكلم بغير فائدة مرض من أمراض
العقل عند الانسان ، فكم من نساء يجتهدن في اماتة ما يجندنه من الضجر
والسامة بأغاني ليس فيها شيء من المعاني المعينة ! . وكنت أعرف
مسجوناً كان على قصور ادراكه جداً كلما وضع في السجن المظلم عتاقاً له
على ما كان يرتكبه من الذنوب يجتهد في مخادعة العزلة والظلام بأحاديث
خالية من المعاني .

يوجد في الشعائر الدينية القديمة لكثير من الامم صيغ من العزائم
والتعاويد هي عبارة عن كلمات أو جمل مرتبة تلتد بسماعها الاذن ولكن لو

أراد سامعها البحث عن معانيها لكان محاولاً عبثاً . وما لنا وللرجوع الى تلك الازمان الغابرة نستشهد بما كان فيها على ما نقول وأمامنا كنائسنا الكاثوليكية نسمع المؤمنين يدعون الله فيها بأدعية لا تينية لا يفهم معانيها إلا النزر القليل منهم .

على أي أرى أن عدم صرف اللسان عن هذه الوجهة الفاسدة وأعانتة على الجزئي في مضارها من الامور الشديدة الخطر على العقل ، فاذا لم يجترس منهما أصبحت الالفاظ خلوا من معانيها وصارت عوذا للعقل .

الطفل فيه شيء من خاصية البيغاء ولا وجه للشكوى من ذلك فإنه بهذه القوة التقليدية يتيسر له الاختلاط بمن حوله ومعاشرتهم ، ولكن حل عقدة لسانه أيسر من فتح مغلق عقله ، فالالفاظ لا تؤدي دائماً الى فهم الاشياء التي وضعت لها . وفي لغة الخرس مزية لا توجد في لغتنا معاشر الناطقين ، ذلك ان الاشارات عندهم هي رسوم للمعاني والوقائع ، وليس الامر كذلك في النطق الذي هو عبارة عن أصوات متنوعة وأجراس مختلفة كما يعلمه كل منا . ثم اعلمي ان محادثة الاطفال مما لا شك في فائدته فإنها من دواعي ابتهاجهم وانسراح صدورهم ، ولكن على شرط أن تكون الكلمات وسيلة الى انتقال أذهانهم الى مدلولاتها ، فيجب عند تلقيهم للدوال اللفظية ان ينبهوا الى ما تدل عليه ويفهموا ما بين الدال والمدلول من الارتباط ، فبهذه الطريقة تعود اذهانهم الاستقرار وعدم التششت .

لست أدري لماذا نهتم كثيراً بمقاومة ما يجده الاطفال من المذة في تقليد أصوات بعض الحيوانات ، فما أسعد حظ امرئ يكون فيه من المواهب الالهية ما يؤهله لفهم جميع ما يعيش على وجه البسيطة ! ولا أقصد بقولي هذا أن من يحاول

محاكاة أصوات بعض الحيوانات يفهم معنى لسانها، ولكنني أريد به أن مثل هذا السعي في التقليد يدل على أن صاحبه قد وصل الى درجة ما من النظر والملاحظة، فالطفل الذي يحاول تقليد صوت الكلب أو الديك مثلاً قد لاحظ أن في هذا العالم مخلوقات أخرى غيره وأن لها في التعبير عما في أنفسهم من الوجدانات طريقة خاصة بها.

اللغة الانسانية وان كانت وضعية فأصولها على التحقيق فطرية . انظري الى الاطفال تجدي لهم لغة معروفة في جميع أقطار الارض وهي - وان اختلفت سيرا من أمة الى أخرى - تتألف في الاصل من أصوات أحادية المقاطع، فأصول الكلام الملفوظ عند جميع الامم لا تخرج عن حرف ساكن وحرف لين يتكرران بحركة الشفتين مثل « بابا، ماما، تاتا، دادا » وغيرها ما عدا بعض تنويعات خفيفة . والطفل يقضي من دور طفوليته زمناً طويلاً لا يعرف فيه اداة التعريف ولا الضمير، وأما الفعل فلا يدرك منه الا المصدر ولا ينفذ ذهنه الى فهم صيغ الماضي والمضارع والامر وغيرها من المشتقات، ولا يعرف من النعوت الا قليلاً وأقل منها معرفته بحروف العطف فلغته شبيهة بلغات الاجيال الاولى .

روى لنا أحد السياح أنه يوجد في أفريقية قبيلة يتألف لسانها من اثنتي عشرة كلمة لا غير ، وقال : ان أفراد هذه القبيلة على قلة الفاظ لغتهم الى هذا الحد يتفاهمون جيداً فيما بينهم باضافة الاشارات الى الاصوات ، وكم يوجد من أطفال يفهمون أمهاتهم ما يريدونه بما هو أقل من كلمات تلك اللغة ! مثل تحريك العين او الاشارة او ما لا يكاد يكون شيئاً يذكر مع افصاحه عن افكارهم واظهاره لمقاصدهم .

وهناك أمم أخرى تكاد تكون أمية ولكنها تبرز علينا في علم ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها ، فالعرب القاطنون في ما بين النهرين (الدجلة والفرات) لا يكادون يقرأون شيئاً من الكتب لانه لا مدرسة لهم سوى الصحراء ، ولكن من المحقق ان البدوي منهم اذا رأى آثار الخطأ على الرمل حكم فوراً بأنها آثار انسان أو حيوان ، وان كان انساناً عرف قبيلته وكونه عدواً أو صديقاً ، وقدر تاريخ مروره سواء كان قديماً أو حديثاً ، واستنتج ما عسى أن يكون قصده من سفره ، وحكم أيضاً ببعض علامات يراها منتشرة في الطريق على البعير هل كان حاملاً شيئاً أو خالياً ، شعبان أو جائعاً ، مستجم القوى أو مهزولاً ، وعلى صاحبه هل هو من سكان الحضر أو البدو . فاذا تأملنا قليلاً في سبب وجود هذه المعرفة عند هؤلاء القوم ظهر لنا أن طريقة البدوي في ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها هي بعينها الطريقة المعروفة في العلوم الصحيحة .

من الجلي ان أحداً لا يسمعه انكار مكانة اللغات وما لها من الفوائد في تربية عقل الانسان ، ولكن مما ينبغي الاعتراف به ان الالفاظ اذا كانت تعني من النظر في الاشياء وملاحظتها كما هو الشأن فيها غالباً فهي مضرّة بالادراك لا مفيدة له . فالطفل وان قدر على تسمية الفرس بخمس لغات مختلفة لا يعرف في نهاية الامر الا حيواناً واحداً ، فلو اتفق انه لم يره في حياته كان لم يعرف شيئاً .

أراك تذكرين ما اشتهر عن هاملت^(١) من تعجبه من تشبث الناس

(١) هاملت أمير شبه جزيرة الدينمارك المسماة جوتلاند تظاهر بالجنون ليأخذ بنار أبيه الذي قتله أخوه

بالألفاظ حين قال : ألفاظ ألفاظ ألفاظ : فهذا الأميرُ كان درس في المدارس ، وكأنه بهذا الاستغراب ينتقد طريقتنا في التربية ، فان المشتغلين بهذه الطريقة يوجبون على الطفل من أجل كمال تربته أن يحفظ أفكار غيره ويرددها ، مع ان الواجب عليهم أن يسألوه دائماً عن أفكاره ويبادروه بالحث على النظر في الوقائع والقياس بينها وتمرين نفسه على الحكم عليها . قد رأيت فيما سبق أن العمل هو اللازم في تربية العواطف الفاضلة وضرورة الوجدان الشريفة ، فكان الواجب على المربين أن يكون مرجعهم هنا أيضاً الى العمل لاجياء جرثومة الادراك في الطفل وتلقيحها لتنتج الثمرات المطلوبة . اهـ

الرسالة التاسعة عشرة

(من اراسم الى هيلانة في ١١ يونيه سنة — ١٨٥)

بيان ان التفكير مما يتعلمه الطفل وخطأ المربين في عنايتهم بالألفاظ دون المعاني ووجوب تويد الاطفال النظر والملاحظة ليتربنوا على التفكير

قد يسأل سائل ، هل التفكير مما يتعلمه الطفل ؟ فأجيبه : هذا ما اعتقده ، غير انه ينبغي التمييز التام بين ما يتلقاه من غيره من الافكار ، وبين ما يستنتجه هو منها بنظره الى الاشياء ، ونحن في مخاطبتنا معه لا نقول شيئاً سوى تأدية أفكارنا اليه على وجه التمام أو النقص ، مع أن الذي كان يجب علينا أن نصرف هممتنا اليه هو ايقاظ ذهنه واستنباط أفكاره وآرائه . فاذهان من يعاشرون

(٢١) التربية الاستقلالية

١٦٢ ثرية الام الطفل على فهم ما يقول وما يقال (التربية الاستقلالية)

الكبار من الاطفال محشوة بجمل من الكلام لا يفهمون منها في معظم الاحيان الا معاني في غاية التشابه والالتباس ، وليس شحن أذهانهم بهذه الجمل مما ينمي فيهم قوى الادراك والفهم بحال من الاحوال ، ولكنه ابهاظ لها ، بما ليس من حقه أن يكون فيها . وكما لاقيت في سالف أيامي أطفالا يشتهرهم الناس بكونهم آيات في الذكاء والفطنة ! فرأيت ان كل ما يدعى لهم من العقل ينحصر في انطلاق ألسنتهم بما لا معنى له من القول ، وكنت عند نظري اليهم - وهم في تنويعهم واعدادهم أنفسهم لنيل الشهادات المدرسية - يعروني من انقباض النفس وضيق الصدر ما لا أجد سبيلا الى دفعه ، كالذي يدرك لروية المتصنعين المدعين ما ليس فيهم ، وكنت أقول في نفسي : إن المشغلين بتربيتهم يسامونهم اليسير الذي آتاهم الله (سبحانه) من المواهب الخلقية بتعليمهم اياهم أفانين القول وأساليب الكلام ليسموهم بسمات العقل الذي لما يباغوا رتبته . أما والله لو كان لي الخيار لاخترت « لامل » أن يصدر عنه فكر ساذج ولو واحدا فقط يكون منبعثا عن محض اختياره وكسبه ! ولقد ضاعت هذا علي كل ذلك الزخرف القولي والثروة التي لا نسبة بينها وبين العقل .

إذا نظرت الى الكون رأيته مملوءا بأناس يتكلمون بما يوجد في الكتب ، فان كل من يسمعهم يذكر انه طالع فيها جميع ما يقولونه ، والخطأ في هذا الامر راجع الى تربيتهم لانهم قد تعلموا من نشأتهم أن يرددوا آراء غيرهم . الام بالنسبة الى ولدها هي المجتمع الانساني بل المثال الحي لا آثار السلف ، ولا يشك أحد في انها مكافئة أن تعلمه كثيرا ، ولكن يجب عليها في تعليمها هذا التلميذ الصغير أن تكون على غاية الحذر من أن تأتي في

نفسه الخضوع للالفاظ والاستعباد لها، ذلك أن هذا الامر ليس من شأنه ان يفتح مغلق عقله بل فيه اغاضة لينبوع المعارف الحقيقية، ولا بدع في ذلك فأنت تزين الناس قد سموا أعمالاً كثيرة قدستها العبادة فروضاً مع رفض العقل إياها وعدم تسليمها، وترين الحق يدمغ جميع الأباطيل على التعاقب، والقوة في كل زمن تسلب الحق ماله من موجبات الشرف والاعتبار. فمن لم يبلغ به علمه الى الاحتراس من غرور القول وباطله والسير في ظلمات اللغة الانسانية على هدى فذلك الذي يمشي دهره مفتوناً بزخرفها اسيراً في ربقتها. فالذي يجب علينا للطفل هو تعريفه بحالة الكون المحيط به تعريفاً يكون بلا شك في غاية القصور على الظواهر والاقصا على ما لا بدله من معرفته، فإن الكون كله معان، واريده بذلك ان كل شيء مؤثر من شأنه ان يفعل في عقل الانسان ويولد منه فكرياً. ومن ظن أن الاطفال بعد انقضاء سنتين او ثلاث من عمرهم لا يكونون مفكرين فقد ظلمهم وحط من قدرهم. نعم إن افكارهم ليست كافكارنا في جميع الاحوال، وذلك مما يدعونا ايضاً الى اعتبارها وعدم اغفلها، وتلما يوجد طفل لا يهتدي بنفسه الى ما لا يعلمه القائمون عليه إياه اذا تكلفوا اقامته على طريقه. فعليهم ان يستعينوا بالتجربة والتمرين على ازالة بعض ماتمعه فيه مشاعره من الاغلاط، وان يحثوه بالاشارة والكلام على النظر والملاحظة، فاذا فعلوا ذلك سهل عليه بما يجريه من الاقيسة ربط الحوادث بعضها ببعض وارجاع بعضها الى بعض، كارجاع استطالة ظل الرمح مثلاً الى انحدار الشمس عن اوجها، واصبح القياس بهذه الطريقة ملكة راسخة في نفسه على ما يفيد إياه من العلوم الاولية، فان في اسناد الحوادث بعضها الى بعض تعلماً للحكم عليها.

الرسالة العشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ١٠ يولييه سنة — ١٨٥ ﴾

(محاولته الهرب من السجن مع المسجونين وعدم انلاحهم وخوفه اقطاع المراسلة)
 قد هم المسجونون بالهرب من سجن وشرعوا في ذلك
 فعلاً فانكشف امرهم، وستقرئين في الصحف تفصيل هذه الواقعة وكانت
 الاحوال كلها مساعدة لنا على هذا الهرب، وناهيك بليل غاب بدره، وريح
 اشتدت عواصفها، ومطر انهمرت سميوله على جدران السجن، ولكننا
 اخفئنا بعد ان قطعنا اصعب العقبات واشدها، واوشكنا ان نفوز بالنجاة،
 وسيكون من نتائج هذه الحادثة بحسب الظاهر زيادة التشديد في
 مراقبة المسجونين، وان تصير المراسلات مع ما كانت مخفية به من العوائق
 على خطر الانقطاع مدة طويلة، ولست ادري هل يصل اليك هذا
 المكتوب ام تحول دونه الحوائل، وارجو ايها العزيزة هيلانة ان
 لا يوجدك علي هذا الامر فاني لم استطع ان اصم اذني عن نداء الفطرة
 التي تدعوني اليك والى ولدنا. اه

الرسالة الحادية والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ديسمبر سنة — ١٨٥ ﴾

بيان شغل « اميل » وان الاعمال الصبائية ليست باطلة برمتها بل منها ما قد يكون مفيداً
 كتبت للحكومة ثلاث مرات استطاعها شيئاً من اخبارك، فصدر في

كل واحدة منها أمر رسمي باجابتى انك بخير ، وذلك تهكم وسخرية .
أنا لا أطيق هذا السكوت الذي طال أمده بيننا ثمانية عشر شهراً ،
فانه قد أمضى وأخرج صدري ، ولكنى أراني قد اهتديت الى حيلة
لا يصل مكتوباتي اليك سترى حتما ما يكون من نجاحها ، وسواء عليّ أفلحت
فيها أم لم أفلح فاني لن آلو جهداً في ملازمة جدران سجنك ومحاصرتها
على النحو الذي أعرفه .

انقضت كل هذه المدة ولا سلوان لي عن هي الا في « اميل » أوّه !
اني لا أبذل أنفـس ما عندي لمن يأتيني بك الساعة لتراه يندو ويروح في
البستان مكشوف الساقين الى نصفهما عاري الذراعين مرسل الشعر ، فان
شهر ديسمبر هنا كما أخبرتك فيما سبق غاية في اعتدال الاقليم ، ويقول
صديقك الدكتور ان شدة أعضاء الاطفال وتقويتها بتعريضها لهواء الجو
يعود بالفائدة عليهم في أبدانهم . ثم اعلم ان « اميل » غلام متعب فانه
كلف بلمس كل شيء يقع بصره عليه ، فهل ينبغي منعه من ذلك ؟ وليتك
ترى ما يحدثه كل يوم في البستان من ضروب الاتلاف التي كان قو يبدون
في بداية الامر يتوجع منها ويشكو . فلما أعتته الحيل انتهى بالضحك
عجزاً ويأساً . ذلك لان ولدك له في الاشتغال طرق شتى هو مخصص
بها ، فهو يقلب الارض بقلب صغير من الخشب ، ويغرس الاشجار ، أستغفر
الله بل أظنه يني أيضاً ، ولعلك تقول انه يني له قصورا في اسبانية ^(١) .
لا ! وانما هو يقيم بالحصى منارات وكهوفاً . ثم ان الذي يضحكني ويسليني
منه انه يسمي تلك الالاعيب شغلا وهي تسمية تشير الى ان الاطفال

(١) مثل يضربه الفرنسيون ان يثبت بالاماني الوهمية ويفتر بالخيالات الكاذبة

مجبولون على تعظيم أعمالهم في أنفسهم وتقديرها بأكثر من قيمتها. على أن ما يصدر عن سذاجتهم وسلامة طباعهم من أنواع هذا التقدير ليس بجملة باضلاً بطلائاً تاماً، فإن ثمرة البلوط مثلاً اذا سقطت على الارض من يد صبي صغير لم يحسن القبض عليها لا ينافي ذلك أن تصير يوماً ما شجرة عظيمة (فكيف اذا هو غرسها في الارض) اهـ

الرسالة الثمانية والعشرون

(من هيلانة الى اراسم في ١٢ يناير سنة ١٨٥٠)

أنس « اميل » بالدواجن وانسها به وتعليل انقطاع تألس الحيوانات المتوحشة بزوال سذاجة الانسان الفطرية التي كانت تدعو تلك الحيوانات الى الثقة به
اتخذ « اميل » له خلية ولهذه المناسبة ينبغي أن أقص عليك حادثة وقعت عندنا فارتعنا جميعاً بسببها ارتياحاً عظيماً : ذلك ان قويدون لما كان قليل الثقة بشرطة الحكومات المدنية في حفظ النفس والاموال لما هو لاصق بذهنه من أفكار متوحشي افريقية قد عثر من حيث لا ادري على كابة ضخمة طويلة، الا انها من أشد انواع الكلاب توحشاً فسميناها (الدبة) وهو اسم ينطبق عليها كمال الانطباق في شعرها الاسود وقوتها العظيمة وغرائزها العدائية، وقد وضعت منذ شهرين خمسة جراء ثملها لانها من حين ولادتها بدت عليها سمات الدمامة والبشاعة فاسكنناها في بيت الدجاج وكان من وراء وضعها ان زاد تو حشها الفطري بسبب حنوها الا اني كما يحصل ذلك غالباً من الحيوانات الضارية، فقد تخيفت ان تخفي جراءها في سقفة

كانت تحرس مداخلها وتمنعها بنفسها لظنها بلا ريب اننا نأخذها منها ، وقد كنت امرت بأن لا يدخل « اميل » بيت الدجاج بعد سكناها فيه لاني كنت اخشى عليه مقابلة هذا الحارس الجهنمي ، ولكن كيف السبيل الى ذلك ؟ وهو مع كونه لم يتجاوز التهادي في مشيته يتسأل ويتدخل في كل مكان . ففي عصر ذات يوم افتقدناه في البيت والبستان فلم نجده ، فأرسلت قويدون في طلبه ، ثم رأينا بيت الدجاج مفتوحاً فلم يبق في نفوسنا ريب في انه دخله ، ولكن ضاع بحثنا فيه سدى ، فأول خاطر مرّ بفكر الزنجي هو ان الكلبة اقترسته وهو خاطر فيه ربح التوحش حقاً .

لم تكن دهشة قويدون بأقل من ذعره اذ دخل السقيفة مخاطراً بنفسه فرأى « اميل » وقد رقد على الدبة واخذ بأذنيها الطويلتين المتدليتين يجذبهما اليه . واكثر من هذا خروجا عن مألوف العادة وابعد منه عن معهودها ان ذلك الحيوان كان يتساحح له فيما كان يفعله به ويتحمل منه لجأته في محكة بشامة وعلو نفس لا يتصف بهما الا الآخذون بطريقة زينون .^(١) فلم يلبث قويدون ان فهم وهو مندهش ان الكلبة قد اتخذت (اميل) خليلاً واكرمت وفادته فقبلته بين اولادها ، لكنها لم تمنح الزنجي شيئاً من هذه المراجعة لأنها لما راته انشأت تهرّ وتكشر عن انيابها زجراً له ، فرأى من الحزم الفرار من امامها فخرج داعياً (اميل) الى اللحاق به فنبعه جزلاً مبتهجاً غافلاً عما كان قد اقتحمه من الخطر . ومن هذا الحين

(١) هو المسمى بزینون السیتومي نسبة الى سیتيوم مدينة في جزيرة قبرص ولد في سنة ٣٣٨ ومات في سنة ٥٦٠ قبل المسيح وهو صاحب مذهب مخصوص في الفلسفة أساسه الصبر على المسكاره

انعقد التعارف بين « اميل » وبين الدبة ، وكانها توهته جروا صغيرا لم تحسن امه لحسه فكانت من أجل ذلك تعتبر ممن يجب لهم حمايتها ، وتلحس ما انكشف من أعضائه بلسانها العريض ، وعلى كل حال قد ظهر لي أنها حميدة المقاصد فلم يبق لي من موجب للخوف منها على ولدي .

لم يقتصر (اميل) على مصادقة الدبة بل له أصدقاء غيرها فجميع سكان بيت الدجاج معارفه ، ومن العجيب ان تراه في غاية الائتلاف والوثام ولست أخفي عنك اني مهتمة بهذا العالم البتي الصغير ومشتغلة بشأنه كل الاشتغال .

يوجد على القرب من بستاننا بركة فيها وشل (ماء قليل) يزداد بما ينصب فيها من ماء المطر المتحاب من سطوح المنازل ، نخطر ببالنا ان نضع فيها بطاً ، وتعهد بذلك قويدون فاشترى ثلاث بطات من كفر مجاور لنا ، وأصبحنا نتسلى برؤية ريشها الاخضر الجميل الممثل لفلذ المعادن ، ونبتهج بما تبديه لنا من ضروب المرح واللعب في الماء وبما تسمعنا من البطبطة وترينا من الائتلاف الصحيح الذي جمعتها وشائجها ، ولكن الزنجي لم يلبث ان لاحظ عدم التناسب والتلاؤم في تألف هذه الجماعة فانه وجد فيها ذكريين لاني واحدة مع ان البط على ما يظهر يميل الى تعدد الزوجات على نحو ما عليه الترك يتزوج السلطان الواحد منهم كثير من النساء . فمن أجل مداواة هذه العلة التي جزم قويدون بمخالفتها لمقتضى الفطرة ^(١) قد اشترى زوجا آخر من هذا

(١) يدل هذا القول على جهل الاوروبيين بحال المسامين وقول قويدون ان التعدد مخالف للفطرة إنما سرى اليه من سيده وأما لما نفقل عن الفطرة في قومه وأما هم فطرة أراد الانسان المدني تهذيبها

النوع بعد ان تأكد هذه الدفعة من انوثته وتحراها كما ينبغي وبذلك أصلح الخطأ الاول بعض الاصلاح، وبقي أمر ما كان يخطر لنا على بال قبل شراء هذا الزوج فانعكس فيه تقديرنا وخاب حسابنا، وهو استقبال البطات القديمة لهذا الزوج فانها بمجرد ان رآته ولته ظهورها مصرة على مجانبته وكلما حاول القرب منها نهزته وأوسعته نقراء، فاردنا التوسط في الصالح بين الفريقين فلم يجد ذلك نفعاً، لاننا ماكدنا تفارقهما حتى عقدت الثلاث القديمةا مجلساً للشورى بينهما بمعزل عن الحديثين وانشأن يبططن طويلاً، ولم أعرف مادار بينهما من التداول والتشاور بنصه لعدم معرفتي لسانهن، ولكن معناه كان ظاهراً فكأنهن كن يقطن : اننا قد سكنا هذا المكان قباهما، ولنا الحق من أجل ذلك ان نعتبرهما دخيلتين، فاجدر بنا ان نشوى على السفود شيئاً وان نجهز باللفت طعاماً للآكلين من ان نقباهما في جماعتنا، فنحن بط، واما هما فليستا الا من السقط .

لما لاحظت قويدون أن أحد أفراد هذه الجماعة - وهو ذكر أبيض ذو قنزة طويلة - كان أشدها لاجاجة في النفور صمم على ذبحه على نصب الوفاق فداء للاتحاد والتآلف فلما فعل أنجح هذا القربان - مع أسفي عليه - أثره المطلوب، فأخذ كل فريق يتدرج في التقرب من الآخر حتى انتهى بأن صارا جماعة واحدة، وان كانت البطة القديمة هي السلطانة الحظية، فلما رأيتك في ذلك الشمم والترفع في هذا الجنس الحيواني ؟ أترى ان الميل للسؤدد والشرف هو الاصل الثابت في الفطرة، وان المساواة بالمعنى الذي نفهمه منها أمر عارض عليها اكتسبه الانسان بالعدل ؟

لوشئت لقصصت عليك أيضاً وقائع كثيرة في عوائد الحمام وأخلاقه هي بالنسبة اليّ جديدة ، فقد تبين لي من النظر في معيشته في برجنا ان أموره لا تجري تماماً على ما تصفه الكتب من جملة في الجملة مثالا للصدافة والوفاء بعمدة الزوجية ، لاني رأيت ذكراً عتيقاً متزوجاً بحمامة فتية كان حفظه معها حظ اولئك الشيوخ الضعاف الذين تمثل الروايات الهزلية خضوعهم وتسليمهم قيادهم لمن يخالطونهم ، فتركته في يوم من الايام واستبدلت به ذكراً فتياً متصلاً استمالها منه بلاريب رقيق كلامه ، وجميل تحيته وسلامه ، وكأني بك تقول : أي الزوجين كان مخطئاً ؟ الزوجة لانها طائشة وسريعة التحول والانقلاب ؟ أم الزوج لانه أغفلها ولم يراعها كما ينبغي ؟ فاجيبك انه ينبغي الحذر من المجازفة في الاحكام على غير علم ، ومن أجل ذلك أمسك قبل كل شيء عن الحكم وأقول : ان الزوج المخوف على كل حال قد تلقى سقوط حرمة بعلمه نفس يدل على الشجاعة الحقيقية ، فكان اذا اتفقت مقابله لزوجته الخائنة في طريق يمر بجوارها بدون أن يظهر عليه أنه رآها وان ييدي أقل أمارة على حنقه عليها ، الا أنه لم يكن البتة على هذا التسامح مع من اغتصبها منه لانهما عند ما كانا يتقابلان كانا يتبادلان النقر الاليم الواقع كما كان منيلاس وباريس يتبادلان الطعن والضرب في حومة الوغى^(١) ولما قضت الحمامة المطلقة زمن العشق وحان وقت حضانة البيض لم تحسنها

(١) منيلاس هو ابن اترية وأخو آغا بمنون صار ملكاً لاسبارطة بزوجته

بهيلانة بنت بندار وباريس هو ابن بريام وعقيقه وكان السبب في انتشار حرب راوده الشهيرة بخطفه هيلانة زوجة منيلاس ملك اسبارطة وقتل في هذه الحرب اشيل وقتل هو أيضاً بسيف بيروس

(التربية الاستقلالية) تأنيس الحيوانات الوحشية وقرب الاطفال من طباعها ١٧١

لانها ورفيقها كانا من فرط اشتغالهما بدواعي الحب بحيث لم يكن ليتيسر لهما ان يكثر من التفكير في فروض البيت، ولم تعزب هذه الحالة عن ذهن الزوج المهجور، فاننا رأينا ذات يوم يخرجهما من احدى الحاضن حيث كانا مشغولين بتربية أفرأخهما وهما والحق يقال ما كانا يأتیان بها على وجهها، وكأنه كان يقول لهما وقت اخراجهما «أف لكما أنتما لا تعرفان من التربية شيئاً نخلها مكانكما» فلم يكن الا ان خليه بعد مقاومة ضعيفة وجعل هو يحسن العناية بشأن ادعيائه وسمه الظفر والفخر بادية على وجهه، فنبهت فكري هذه السيرة الشريفة الى أمر من المحتمل ان يكون هو سبب شقاؤه بزوجه وهو ان صفة الابوة فيه غالبية على صفة الزوجية .

«اميل» كما لا يعزب عن فكرك يجهل كل هذه الاعتبارات المختلفة التي لاحظتها في معيشة الطيور، وبودّي أن لا يفهم كل ما فيها، وانما الذي أعجب به هو ما استقر بينه وبين معظم سكان بيت الدجاج من الالفة والارتباط. هذا واننا كثيرا ماتساءلنا عن السبب في أن تأنيس الحيوانات كاد ينقطع من عهد ان وجدت المجتمعات المدنية، ولا شك أن علة ذلك ليست هي أعواز الحيوانات المتوحشة، فان في الصحراء كثيرا من أنواعها النافعة التي يكون من فائدتها الظفر بها لو زال المانع من ذلك، فاذا كان الامر كما أقول فقد يكون السبب في وشك انقطاع التأنيس هو كون الانسان في عصرنا الحاضر لم يبق فيه من سداجة الفطرة ما يكفي لثقة الحيوانات المتوحشة به وان صفات الطفولية هي اللازمة لذلك . اهـ

الرسالة الثالثة والعشرون

(من هيلانة الى اراسم في ١٤ يناير سنة — ١٨٥)

تأثير الجمال في الاطفال واحتياجهم الى كثرة التعلم

لاحظت ان اميل كلما صاحبي الى دار السيدة وارانجتون ووجد هناك نسوة من المدينة اصطفى لمعرفته منهن عادة أحسنهن خلقاً، وربما دل ذلك على أن للجمال تأثيراً في نفوس الاطفال .

وبدالي منه أيضاً أنه يحب الشيوخ ولعل السبب فيه احتياج الاطفال الى كثرة التعلم وميل الشيوخ الى الاكثار من التكلم .

لكن لا يدعونك هذا الى أن تتصور فيه أنه مثال لا ترابه، على أنني لأريد أن افات عليك بالحكم في هذا الامر فأدعه لك تحكم فيه بنفسك . أنا ألوم نفسي وأبكتها على استمتاعها دونك بما تجده في متناي من السكينة والدعة ، وقد عزمت من أجل هذا على أن أبذل نفسي لك كما بذلت من نفسك فاستأجرت مخدعا في سفينة ستقلع من بنزانس الى ... فمليك اذن أن ترتقب لقاءنا . اه

الرسالة الرابعة والعشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ٢٠ منه سنة — ١٨٥ ﴾

أخبارها بصدور أمر بنقله الى سجن آخر واقفاها بالعدول عن السفر اليه

ترددت حيناً في الكتابة اليك لاني لم أجد في نفسي من الاقدام ما

يعني على أخبارك بأخر بلاء أصابني وأنا على ما أعلمه الآن من أنك
قد تطالعين خبر هذا البلاء في الصحف أفضل أن ابثك به على كل حال،
ذلك انه قد صدر من حيث لا أدري أمر بنقلي الى
ليس شأني كما تعلمين شأن المقضي عليه بعقاب فهو يذوق عذابه
لان هذا في قبضة القانون، وأما أنا ففي قبضة القوة تصرفني كيفما شاءت،
فلست أدري من ذا الذي قضى عليّ وأمر اتهامي سر يعلمه الله، وإذا سألت:
ماذا يراد بي ومتى وأين ينتهي عقابي وهل هذا النقل الحديث آخر مرحلة
من مراحل سفري الاليم الممض؟ فلا أجد جوابا لواحد من هذه الاسئلة.
على انه لا ينبغي ان ترتاعي لهذه المحنة الجديدة فالبحار تعرفني وأنا
أعرفها ولا عتيادي المميشة في أقاليم مختلفة أصبح في استطاعتي احتمال
حرارة الشمس ورطوبة السواحل

وعليك الآن ان تكفي عن التمسك بأمل اللقاء فان بيننا بحرا كالصحراء
وأرضين وبيئة، وان تبذلي نفسك في سبيل تربية ولدنا، وعلينا جميعا أن ندأب
في عملنا وان نتلقى كل ما يعترضنا من العقبات بعزيمة صادقة وقصد ثابت .
أرجو موافاتي باخبار « اميل » متى تيسر لك ذلك .

فيما انطوت عليه احشائي أمران لو اجتمعت قوى البشر على ان
تسلمني اياها لردت بالخيبة والخسار الا وهما فكري وحبك، فيكفيني مالدني
من البراهين اليقينية على أني محق في تقويتي على احتمال ما ابتليت به من
الاضطهاد والظلم . اه

الرسالة الخامسة والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٦ مايو سنة ١٨٥٠ ﴾

تعليم الاطفال الصدق والاحسان والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة واحترام
الزمنى بالعمل والممارسة دون الحفظ والتلقي

كانت عاقبة جدي في السعي ان فزت بوصول حبل المراسلة من وراء
ماييننا من المسافات الشاسعة بعد طول انقطاعه ، ولست أعد من الترسل
ماتنا وبناه منذ ثلاث سنين من المكنوبات^(١) غير المهمة التي كان دأب كل
منا فيها الاقلال من القول جهده ، فانا محتاجة في مخاطبي معك الى مناجاة
قلبك بفكر تام الاختيار وضمير كامل الحرية .

لا أرجع الى ماضى من الحوادث فالكلام فيه عديم الجدوى وانما أقول :
اني قد عراني لخبر نقلك من سجنك الى غيرد من الالم ما لج بي في
التصميم على اللحاق بك الحاجة لم أحس بمثلها من قبل ، ولم يمنعني من المضي
معها سوى ما غلبي من الاحساس بوجوب طاعة أمرك وسماع نصائح
صديقك الدكتور ورعاية مصاحبة ولدنا فانصمت لذلك الاحساس آسفة
مرتقة تحقيق أمني في اللقاء

علمت مما سبق من رسائلي ما عليه (اهيل) من ضخمة البدن ، وأريد

(١) هامش الاصل - لم نورد تلك المكنوبات التي ذكرتها لانا لم نر فيها مصلحة
للقارئ فان اكثر فائدة فيها لنا هي تكميل عدد الرسائل

الآن أن أحدثك عن تقدمه في اكتساب العلم فأقول : ليس ولدنا بدعا من الأطفال - وهو أمر أعترف به وأنا في غاية الاستكانة والغضاضة - بل يجد الناس هنا فيه شيئا من توحش سكان أطراف العالم ، ولكنني أحبه كما هو لأنني أرى جميع ما فيه منبعثا عن الفطرة ، ولم أعن حتى الآن بتعليمه مواضع المعاشرة وآداب الاختلاط لأن جل عنايتي كان مصروفا إلى النظر في أخلاقه وأحوال نفسه والاجتهاد في تقويم طبعه وتربية ادراكه ، وسأسر ذلك من تجاربي معه ما يحكم به على مبلغ نجاحي في ذلك .

لاحظت أن فيه نهامة وهي عامة في جميع الأطفال فلم يسلم منها أحد منهم ، ولكن قد أتت عليّ معه ساعة ارتعدت فيها فرائصي خوفا عليه من تلوث نفسه برذيلة أفطع من النهامة وأشنع منها كثيرا ألا وهي الكذب ، ذلك أن جورجية كانت تجهز ذات يوم قرصا فطيرا فلما استوى أخرجه من الفرن ووضعته ساخنا على الخوان ثم دعمتا شؤون مختلفة للخروج إلى البستان فتركناه وخرجنا إلى « اميل » فقد لاحظت منه أمرا دهشت له وهو اجتنابه الذهب وراءنا . فلما عدنا إلى المطبخ لم نجد للقرص أثرا فاستولت علي ريبة شديدة في أمره ، ولكنني تجاهلت السارق والتفت إلى جميع الحاضرين مظهرة أني أخاطب الكل فقلت : ليت شعري من ذا الذي أخذ القرص من فوق الخوان ؟ فاما قويدون وجورجية فانهما لم ينسبا بكلمة لعلهما البراءة من أنفسهما ، وأما « اميل » فلما لم يكن شأنه كذلك لم يسمعه إلا أن خجل وصاح قائلا : الدّبة هي التي أخذته

فلما سمعت منه هذا الجواب انجرح فؤادي غما ، وأنت تعلم من أحد مکتوباتي السالفة أن الدّبة هي كلبة البيت ، ولما أعلمه بينه وبينها من اللفة والارتباط

رأيت أن هذه فرصة سنحت لا يقاظ وجدان العدل في نفسه فصممت على اغتيابها وقلت: ان كانت الدبة هي الآئمة فلا بد من جلدتها ، وأشرت الى قو يبدون بتنفيذ هذا الحسك وكنت كل هذه المدة أتأمل في وجه «اميل» وأحس بان قوادي يطير شعاعاً ، ولاغرو فأني شيء كنت أرجوه منه اذا كان أصر على الكتمان وانكار الحق ؟ أدرك الزنجبي بلاريب موجب جزعي وفهم ما قصدته فنقدم الى الدبة المجني عليها تلوح عليه سمات جلاد ممن تمثلهم القصص المحزنة ، وكانت قد بدت عليها منذ حين علام الانس بمن في البيت والسيكون اليهم لفرأغها من اداء واجب العناية والحماية لجرائها ، وكانها أدركت جيم ما حصل لانها كانت تنظر الى «اميل» نظراً المستعطف الآمل ولسان حالها يخاطبه بقوله « أهكذا تدعني أعاقب ظالماً » فاضطرب الغلام من هذا النظر ثم أجهد بالبكاء واستلقى بين يدي قائلاً : كلا ليست الدبة هي التي أخذته بل أنا الآخذ ا عند ذلك سررتني بما كان أبهظ نفسي من متراكم الكدر ، ولكنني رأيت ان من الواجب علي في هذا المقام الثبات وعدم التعجل في اظهار الخنوء فصحت قائلة له : من حيث انك تجنيت على الدبة ما لم تجنه فهي التي ينبغي الرجوع اليها في طلب العفو ، ففهم أنه في الحقيقة قد فرط منه في حقها هفوة يجب الاستقالة منها ، فعمد الى جيب صدرته فأخرج منه نصف القرص لانه لم يكن تيسر له أكله كله ومد يده به اليها قائلاً : خذي ، فتدلت عليه في بداية الامر ولكنها لما رأت أن استماحت العفو منها صادرة عن قلب سليم ازدرت تلك اللقمة المذيذة وسمات الرحمة والشره بادية على وجهها ، فبعثنا ذلك على أن قهقهنا جميعاً .

أنا وان كنت لأقوّم طاعة الاطفال لو اديهم باكثر مما تراه فيها

أجدني في بعض الأحيان مضطراً شديداً الى قمع أهواء « اميل » والحيلولة بينها وبين الوصول الى ما قد يضره، ورأيت من الواجب عليّ ان استمعين في هذا الامر باستعداد فطري يوجد قطعاً في جميع الاطفال على السواء . ذلك أن « اميل » لما يحصل في ذهنه من حوادث العالم الخارجي الا صورة مبهمّة ، فتراه يعتبر ما يتعاضى عليه من الاشياء ولا يوافي رغبته ذا قوة متمرّدة وارادة متصرفة . خذ لذلك مثلاً وهو ان له كلفاً بأن يقلب مربّعاً من البستان بمقلب صغير ، فاذا باشر هذا العمل سلاني وأضحكني منه ان أراه يسحق ما يخرج من المدر برجليه الضعيفتين مبدياً دلائل الابتهاج بالظفر كأنما في كل مدرّة منها عدو له قد أرغمه وأذله، واذا اخترق الاسوجة النباتية فأصابه فرع منها في وجهه تناوله بيده وجعل يهرزه ويعبث به ولسان حاله يخاطبه موبخاً له بقوله « علام تؤذيني أيها الفصن الحقيقير » واني لخاله يجلد البحر اذا أغرق مركبه الصغير على نحو ما فعل به كزرسيس .^(١)

هذه الشكاسة التي في الاشياء — وانما أسميها بذلك موافقة لافكار الاطفال — تدعو « اميل » الى اظهار الطاعة للكبار الذين يعلمون من نواميس الكون وسننه أكثر مما يعلم . فان خضوع العالم لتلك النواميس والسنن هو الذي ألزم الانسان المحافظة على رعاية أحكام التجربة واقتفاء آثار الساف، ولذلك قد اتفقت مع قوبيدون على طريقة بها يعاقب « اميل »

(١) كزرسيس هو ابن داريوس الاول أحد ملوك الفرس خاف أباه في سنة ٤٨٥ ق . م . ومات سنة ٤٧٢ ق . م . اراد اتمام فتح البلاد اليونانية الذي كان شرع فيه والده فارسل اسطولاً اليها فاضطرب البحر وأغرق قنطرة كان أخذها من السفن فأمر بجلده ثمانية جلدات كما يعاقب الاسير العاصي

كلما عصى أو امرني وأغفل الأخذ بنصائحي بحيث اني لا أتولى عقابه بنفسي بل أكله للجادات المحيطة به ، فانه بذلك يعتاد أن يلتمس في الطاعة جنة تقيه شر ضعفه وشر ما للفواعل الكونية من الطغيان والعنوة .

جريت معه على هذه الطريقة بعينها في ضرب آخر من ضروب سيرته ، واني وان لم أصل بها في جميع الاحوال الى النجاح المقصود إخالني على الطريق الموصلة اليه . ذلك أني رأيت شغفا بالاندلاق من البيت ، وكثيرا ما أذنته بان في خروجه منه وحيدا ضررا عليه فلم يجد ذلك نفعاً ، فلما رأيت منه قلة الاصغاء الى نصائحي في هذا الامر أوعزت الى قوييدون بأن يغري به بعض أطفال القرية ، فكانوا كلما رأوه في الخارج تظاهروا له بأنهم يحسبونه وليدا ضل بيته وقبضوا عليه وردوه الي قهرا ، فأدرك من ذلك الحين الموعظة التي أردت أن أعطيها اياه وهي ان الانقياد والطاعة أمثل من القسر .

على اني رأيتني قد عرفت فيه أنه لم يخلق لان يعيش وحيدا ولا لأن يقضي جميع زمانه مع الكبار لانه مادام ذا عقل وكان مقصورا على مخالطتنا يشيخ قبل بلوغه سن الشيخوخة ، وأما اذا اختلط ببلداته وعاشر أترابه أشرق في وجهه نور الفرح بابتهاجهم ، وسرى الى نفسه روح السرور منهم ، ولهذا رأيت من مصلحته أن يتخذ له رفقاء من أطفال القرية جمعت أمر اصطفاؤهم موكولا اليّ حتى لا يكون له فيهم أسى سيئة ، ولم ألاق في هذا الامر صعوبة لان الناس هنا لا شغلهم طول النهار بتحصيل رزقهم يرون في تسليم أطفالهم لمن يقوم بشأنهم تخفيفاً من حملهم ، فاصبح يتتنا من هذه الجهة شبيهاً بملجأ من ملاجئ الاطفال . اذكر لك من أخصاء « اميل » اثنين فقط وهما غلام اسمه « وليم » يكاد يساويه في سنه ، أعني انه في الخامسة

أو السادسة من عمره، وفتاة في السابعة من عمرها عليها مخايل الحسن تسمى «ازابللا» ولكن الناس يختزلون هذا الاسم اختزالاً لا تشبه في وجهه مناسبة فيدعونها بلاً (كلمة تليانية معناها جميلة)

أخص ماعني به في شأن أولئك الاطفال الثلاثة هو إيجاد رابطة اختلاط وعشرة بينهم . فتراني اذا صرحت لهم بالانطلاق الى التنزه أوزع عليهم ثلاثة أصناف من الطعام، ولكني أراعي في هذا التوزيع ان يكون الخبز كله لواحد منهم واللحم البارد مثلاً للثاني والفاكهة للثالثة فإذا حانت لهؤلاء المتبطلين ساعة اشتهاء الاكل -- وقلما تتأخر لانهم يأكلون أكل صغار الذئب -- دعا من نال الخبز منهم رفيقه الى مقاسمتها اياه على شرط ان يقاسمها أيضاً مامعها من اللحم والتفاح مثلاً فنقبل منه هذه الدعوة عن طيب نفس لان لكل منهم مصالحة فيها، وبهذه الطريقة يتعلمون بالغريزة الجري على سنة المعاوضة التي هي على ماأرى حقيقة معنى المساواة. من أصول الرذائل الخبيثة التي أصرف في استئصالها من نفس «اميل» جل اهتمامي الاثرة فان الاطفال مجبولون على الاستئثار بكل شيء، وهذا الاستعداد القطري مبني في الغالب على الشره والحرص. ذلك ماأراني لاحظته فيهم وأود ان اكافه وأغالبه . ومما رأيت أنه لاينجم فيه زخرف القول وبلاغة المنطق، وان الواجب عليّ -- كما رأيت -- فأحببت ان أشخص لولدي مأسوقه له من العبر في الاعمال . ولعلك سائل عما فعلته للوصول الى هذه الغاية فأقول : انني انتقيت من بين الاشجار المثمرة في بستاننا ثلاثاً جمعت لكل من غلمانني واحدة منها مدة السنة ولكوني أنا التي توليت توزيعها عليهم أعطيت «لاميل» كرزة «ولوليم» خوخة «ولبلا»

١٨٠ تربية الاولاد على الملك والاعتراف بملك غيرهم (التربية الاستقلالية)

اجاصة طعمها قوييدون ولما تثمر واحدة منها لتأخر فصل الصيف ، وأنا والحق أقول في شك من وفرة اجمالها هذه السنة . وعلى كل حال أرى ان هؤلاء البستانيّة الصغار الثلاثة مهتمون بملاحظة ما وضعوا عليه أيديهم ، ولما يفترون عن ذود الدود وغيره من الحشرات المهلكة عنه . وليس يبعد على « اميل » في إبان الكرز أن يأكل جني شجرته جميعه دون أن يعطي منه شيئاً لرفيقه . ان فعل ذلك فضرراً لانه لا بد ان يأتي يوم مقايضة الجزاء بمثله . ذلك أنه متى أنشأ الخوخ والاجاص ينضجان ذكر « وليم » و « بلا » معاملة « اميل » لهما وقابلاه بنظيرها مالم يكونا أكرم منه نفساً وأسخى كفاً فيرضيا مقاسمته ما لهما على ما فيه من الميل مع الاثرة ، وفي كلتا الحالتين عقوبة له .

من السهل كثيراً على الاطفال أن يدركوا معنى الملك في حق أنفسهم ، ولكن من الصعب جداً إقناعهم بان للغير ملكاً يجب احترامه . يشهد لذلك مأسأقصه عليك وهو أن مما يزرع في انكاكتره الراوند وهو نبات بهي المنظر شديد النمو ، يعرف في مزارعه بعرض أوراقه وعلو سوقه ، يدخله أهل هذه البلاد لتُدرة الفواكه عندهم في عمل أقراص ومربيات يغالون بها كثيراً ، سواء أخطأوا في هذه المبالاة أو أصابوا ، فتري أطفال القرى بسبب بقاء أذواقهم على حالها الفطرية كافين باكل هذا النبات حتى انهم لا يحتاجون في تعاطيه الى تسويته بالنار ولا الى ادخاله في الاقراص بل هم يأكلون سوقه الغضة خفة ويجدون لها طعماً مراً . من أجل هذا حصل ان تلاميذي (لاني اعتبرهم كذلك) بينما كانوا يتزهون وحدهم في ضواحي

بنزاس لمحا حقلا من حقوله خر كتهم اليه كما حركت حمار الاسطورة^(١)
 دعوة الفرصة لهم الى اغتنامها وغضوضه النبات وطزائه وبعض نزغات
 الشيطان ، فلم يكن الا أن تخطوا ما يحيط بالحقل من الحواجز الواهية ثم
 انقضوا بقوتهم على بعض أشجار منه وأوها أطري من غيرها فأكلوا منها
 كنفائهم ولكن لم يلبث وجدانهم بعد هذا ان أخذ يناجيهم فيما ارتكبوا ،
 فقال « اميل » وقد بدا خيله : اتحسبان أننا قد أحسننا فيما فعلنا ؟ فاضطر رفيقاه

(١) تشير الى حكاية الحمار والكلب من اساطير لافوتين وها كما منظومة من

كتاب العيون اليواقظ :

قد خانه الدهر والزمان	عطارنا واسمه فلان
واسم ذا الجحش مرزبان	سافر من داره بجحش
والكلب هذا اسمه امان	واتخذ الكلب حين ولى
لراحة زانها المسكبان	فصلوا غابة فخطوا
رأى مروجاها الامان	ونام مولى الجميع لما
وحوله التمد واللبان	اما الحمار اعتراه جوع
وآن من حظه الاوان	فصار يرعى وما توانى
الحبز في الخرج والدهان	قال له الكلب يا حيبي
آكل فالجوع لي هوان	ارقد على الجنب منك حتى
ولم يطاوعه مرزبان	فاطرح القول ثم ولى
له للطع الدما لسان	ولم يدم ان آتاه ذئب
فاني معك لا أهان	فقال للكلب قم اليه
لا فاتك الضرب والطمان	قال له الكلب كيف هذا
والجوع لاشك ترجمان	احرمتي الاكل في نهاري
فالمت اولى به الجبان	ذق غصة الموت وامض عني
ولم يدافع ولا أمان	واغتاله الذئب وهو يجري
كما يدين الفتي يدان	وهكذا في الاصول قالوا

الى الاعتراف بأنهم جميعاً قد أساءوا .

ثم استأنفوا الكلام فقال «وليم» قول القديري الرزين: لقد كان ما كان فلم يبق في قدرتنا اصلاحه . فأجابته « بللا » - وهي لكونها أكبر منه سنًا أعرف بطرق المعاملات منهما - «بلى ان لنا سبيلا للخروج من تبعه هذا الخطأ لانه يصح لنا في كل حال ان ندفع ثمن ما ألتفنا » فكان لما قالته لرفيقها لمعة ابتهاج أشرق بها ضميرها لانهما عوَّلا على اصلاح التلف وبذلك يؤبون الى بيتهم هادئي البال .

على انهم لم يلبثوا ان وقعوا في حيرة عظيمة لانه لم يكن مع وليم و «بللا» من النقود فلس واحد . واما «اميل» فانه كان غنياً بوجود بني (١) عشر سنتيمات) في جيب صدرته ولم يتردد في اخراجه ليدفعه ثمن لما أكلوه، ولما لم يروا في الحقل أحدا يقوم مقام مالكة في قبض الثمن أذنتهم سذاجتهم الى ان وضعوا قطعة النقد على ورقة عريضة من أوراق الرواند وانصرفوا .

علمت بتفصيل هذه الواقعة من بدايتها الى نهايتها من الجناة أنفسهم لاني لما كنت لا أعاجلهم بالعقاب على ما يقترفونه كانوا يحسبونني كاحد معلمي الاعتراف فيقرون لي بما يقترفونه من الذنوب طيبة به أنفسهم، ولما خفت ان يكون ما تركه الاطفال من الثمن غير كاف في تعويض ما ألتفوه تراضيت مع المالك على قيمته ودفعته الى انهم لم تكن كثيرة، وبذلك حسمت هذه المسألة بنفقات قليلة وكنت أبذل كل ما يطلب مني في مقابلة

(١) التي عملة انكليزية هي جزء من اثني عشر جزءاً من الشان الذي هو جزء

من عشرين جزءاً من الجنيه الانكليزي وقيته بالعملة المصرية اربعة مايات

(القرية الاستقلالية) تعليم الاولاد بالمشاهدة احترام ملك الغير ١٨٣

ما أشرق في بصائر أولئك النهابين الصغار من بريق العدل في الوقت المناسب له ، ولو كان « اميل » هو الذي صدرت منه فكرة رد قيمة ما سلب لكان سروري بذلك أعظم ، - كما لا أخفي عنك - وفرحي به اكبر ، على ان له فضلا يبدل ما كان معه على قلته .

كيف يكون تفهيم الاطفال ان كل ما ينبت على وجه الارض ليس مباحاً للجميع الناس ؟ .

أرى ان من أحسن مدارس الاخلاق للصغار الذين هم في سن « اميل » المدرسة الخلوية فانه يتعلم فيها من نظره الى ما ينبت فيه أهل القرى من الاشغال الشاقة أكثر مما يتعلمه بجميع البراهين الممكنة ، لانه يرى في كل يوم أن القمح لا ينبت الا اذا بذرت الناس حبوبه ، وأن أجود أرض لا تصلح للزراعة الا اذا قلبت وحرثت .

ثم ان الحيوانات أيضاً تعلمه اختصاص كل منها بما يملك . اذ كرم من ذلك مثلاً فأقول : يوجد في ضواحي بنزانس على شاطئ جدول يجري بعض أميال ثم ينصب في البحر لقيف من الاشجار يحوم على واحدة منها منها في غالب الاوقات طائر يقل وجوده في هذه الناحية وهو المسمى عند الانكليز بملك جوارح الطير ، وعند الفرنسيين بالخطاف الصياد (لعله الذي يسمى بالعربية الزنج)

لفت هذا الطائر الجميل أنظار أولادنا في أول الامر بهاء لونه ، ولكنني نبهتهم الى أن شهرته بالمهارة في كسب قوته ، ليست بأقل من شهرته بجمال سرباله ، ذلك لان هذا المسكين يكبد في كسبه وينصب فانه يجثم ساعات كاملة في مكانه أي وراء غصن من الاغصان يحجبه عن الاعين ولا يعترض

بصره حيث يراقب كما تعلم بعينه اليقظاوين اللتين لا يفوتهما فائت مرور السمك في الماء ، فإذا سنحت له واحدة منها انقض عليها انقضاض السهم واضطادها ثم ارتفع بها معلقة في منقاره القوي الى محله ، وبعد أن يمزقها كل ممزق وياتقهما يعود الى ما كان فيه من الترقب الشاق لعله أن الحظوظ نادرة ، وأن شهوة الطعام حاكمة عليه . في ذات يوم شهد الاطفال قتالا عجيبا وقع بينه وبين جارح آخر أراد أن يختبس ثمرة صيده فلم يلبث « اميل » ان فهم ان هذا الطائر الثاني هو السارق لانه أراد أن يسلب خصمه ما كسبه بجده وسعيه .

من العواطف التي أريد أيضا أن أغرسها في نفس ولدنا احترام ما يصيب الناس من العاهات . وقد رأيت ان القاء المواقظ عليه في ذلك مما يضيع به الزمان عبثا ، ولا حظت أيضا ان كثيرا من الآباء والامهات يخطئون بتشليمهم عيوب الخلقة وضروب التشوه الفطري لا ولادهم في صورة عقوبات الهية ، ومن الامثال على ذلك ان فئاة تسكن المنزل الذي أنا فيه شبت على هذه الاوهام الشنيعة فكانت تعتقد اعتقادا راسخا في عجوز من جيراننا شوهاء قوساء ان الشيطان يسكن حديتها . فالذي أريد اقناع « اميل » به هو عكس ذلك بالمرّة : أريد أن أفهمه من غير افراط في تنبيه عاطفة الشفقة فيه ان من سلبهم الله من عبادته محاسن الخلقة عوضهم منها مواهب لم تقسم لغيرهم . علمت بأنه يوجد تلى مقربة من قرية مرازبون غلام اكه يعيش من ثمرة كد والديه اللذين هما من صلاحاء الفلاحين ، فرأيت فيه فرصة حسنة لتجربة الفكر الذي تصورته ، وطلبت من تلاميذي الثلاثة أن يقبلوه رفيقا لهم فرضوا بذلك . لانه متى كان المقصود للاطفال التسلية والانشراح لا يعتبر

عدد هم كثيرا بالغاً ما بلغ . وقد يكون لرضائهم بصحبته سبب آخر وهو أن الانسان لا يكره مطلقاً ان يكون له رفيق يظهر علو درجته عليه لعله فيه ككونه محروماً من بصريضي له سبيله وان كان ذلك الرفيق في الحقيقة أشد منه قوة وأكبر سناً ، فاننا كثيراً ما نشوب حنوناً بشيء من الكبر والصفاء ، والاطفال مثلنا في ذلك وان لم يكونوا عالمين به على انه لا حاجة بي الى استقصاء أسباب أعمالهم .

يتسلى عرمة الاطفال هنا في فصل الربيع باصطياد طائر من الطيور الخاصة بكرنواي وهو الغراب الاعصم^(١) ولكون هذا الطائر تقورا في حالته الفطرية تراه لا يسكن غالباً الا الاماكن المهجورة ولعلمه بشدة رغبة الناس فيه لندرته يدعوهم ادراكه الى ان يتخذ وكسه^(٢) في وسط ما لا يكاد ينال من الصخور، ولكن الصغار الباحثين المنقبين لا يفلت شيء من أيديهم، فبعضهم مدفوع في بحثه بما فيه من حب الاستطلاع، وبعضهم يحركه الى ذلك طمعه في الربح لأن هذا الغراب غالي القيمة. ثم ان أكثر وجوده في ضواحي بنزاس بالشعاف الوعرة المنتشرة حول خليج الجبل حيث يعصم في صخور الصوان المتصدعة المنقبة بسبب ما انتابها في غابر الأزمان من الرجفات والزلازل . ويوجد بالقرب من هذا المكان المنعزل الوعر قرية للصيادين تدعى (موس هول) ومعناها جحر الفأر وانما سميت بذلك لتعلقها على الساحل كلها جحر فأر في جدار .

(١) الغراب الاعصم هو الاحمر الرجاين والمنقار الذي في جناحه ريشة بيضاء

(٢) الوكن بالفتح عش الطائر في جبل أو جدار أو مقره في غير عش

١٨٩ : فضل الاعمى على البصير في تعرف الطريق ليلا (الترية الاستقلالية)

أنا لا أستحسن بحال صيد هذا الطائر لأسباب مختلفة ، ولكني ربما توهمت أن في التعجيل بانظار مذهبي في ذلك لتلاميذي خروجاً عن مقتضى السياسة والحزم لأنهم يرون لهم أُنسًى في أطفال القرية تحركهم الى هذا الفعل ، ومن أجل ذلك لم أمنعهم من الذهاب للصيد . فانطلقوا في بكرة ذات يوم يصحبهم الائمة ويتبعهم قوييدون من بعد على غير رأى منهم لخوفه عليهم أن يحل بهم خطر في تسلمهم الصخور . ولئيم وبللا يتناوبان العناية بشأن الأكمة المسكين ويقودانه فانقضى نهارهم على ما يرام ولم يكن تنزههم على القنن الصوانية إلا سبباً لازدياد شعورهم بعلو درجاتهم على الائمة لأنه كثيراً ما كانت تزل قدمه في أقل العقبات . وقد أنستهم كثرة اشتغالهم انقضاء الزمن بحيث إنهم لم يفرغوا من تناول طعامهم الشظف الذي تناولوه معاً حتى رأوا الشمس على وشك الغروب فدهمهم الليل وهم لا يزالون على مسافة بعيدة من البيت ، وكان أصعب ما عليهم في ذلك الوقت تمييز طريقهم الذي صعدوا الجبل منه ، فلما رأهم قوييدون في هذه الحيرة اشتدت رغبته في أن يظهر لهم ويسكن روعهم ولم يمنعه من ذلك إلا اخلاصه في اتباع ما أرشدته اليه فانتظر حتى يرى كيف يتخلص هؤلاء التائهون من ورطتهم .

أتدري انه لما جن عليهم الليل انعكس الأمر فيهم كل الانعكاس فأمسى الائمة بصيراً لانه بما حفظت ذاكرته ودقة لمسه (التي هي من خواص العمي) من مواقع الطريق ميز الشعاب التي مر بها في الصباح كل التمييز فبات قائداً بعد أن كان مقوداً . فلما رآه الاطفال على هذه الحالة يسترشد في الطريق بأطراف أصابعه كأن له فيها أعينا كادوا يعتبرونه في

ذلك الوقت أرق منهم . فهم في ذلك كالمتموحيين يسهل انتقامهم من شعور متجاوز حده الى شعور اخر ليس أقل منه خروجاً عن الحد . وقد يدلنا هذا على ان عبادة بعض الشعوب القديمة لذوي العاهات من الناس مبنية على مثل هذا السبب .

على أن ميل (اميل) ورفيقه الى الاتيان بمثل ما أتى به ذلك الاكمه قد بعث فيهم روح الاستطلاع . فالموهبة التي أوتيتها الاعمى قد يصح لغيره من البصراء أن يكتسبها بالتمرن لانك ترى الاطفال يدلهم حدسهم الفطري على بعض طرق من شأنها أنها تنمي فيهم قوة السمع ودقة اللمس أكثر من غيرها ، فمن ذا الذي اخترع اللعبة المسماة بالمسة ؟ ^(١) لا إخال ان مخترعها هو حاوي ^(٢) أو غيره من أعضاء المجتمع العلمي (اكدمييه) فان هذه اللعبة التي يسميها الانكليز هنا جلدة الاعمى ليست الاتعاباً تتعرف به الطرق التي للاعمى في معرفة ماحوله . أنشأ (اميل) ورفيقاه يمارسون فيما بينهم كثيراً من الالعب وطرق التدرب التي تقتضي الالتفات وأعينهم مغطاة ومع كون الفضل كله للابصار بالعينين كانت أثرهم التي هيجهما فيهم ما رأوه من فعل الاكمه توحى اليهم أن النظر الدقيق هو النظر باللمس ، وأنا في شك من انهم ينالون من هذه الجهة بكسبهم ما للاعمى من

(١) المسة لعبة للاعراب يقال لها الضبطة فاذا وقعت يد اللاعب من الرجل على بدنه أو رأسه أو كتفه فهي المسة واذا وقعت على رجله فهي الاسن - كذا في معاجم اللغة ويظهر أن هذه اللعبة طبيعية توجد عند جميع الامم ولها كيفيات وأسماء كثيرة (٢) حاوي واسمه والتين هو عالم فرنسي ولد في سنة ١٧٤٥ م ومات في سنة ١٨٢٢ م استبدل بالحروف الخطية الحروف المجسمة لتعليم أحميات العميان القراءة والكتابة وأسس مدرستهم المشهورة في باريس

النظر الطبيعي ولو قضوا في مزاوله ذلك طول حياتهم، غير انه من فائدتهم ان يتعلموا في اللعب ما بين المشاعر من التعاون وقيام احداها محل الاخرى، ولست أنسى ما كنت تقوله لي كثيرا من انه لا يعرف طرق السمع والبصر حق المعرفة الا من تعاوره الخرس والعمى .

يجب عليّ الآن ان أعود الى ما كنت بصده من حكاية اصطيد الغراب الاعصم فأقول : لم يعثر الاطفال علي وكن ما في الصخور وذلك لان (اميل) ووليم لا يزالان من الضعف بحيث إنهما لا يستطيعان الوصول الى الشعاف الوعرة التي يلجا اليها ذلك الطائر، واما بللا فلا يكونها بنت رجل يدين بمذهب المرتجفين^(١) ترى ان استلاب أفراخ الطير من امها من فعل الشر . هذا المذهب الديني كما لا يخفى عليك يورث أصحابه ميلا عظيما للاحسان الى الحيوانات، ويكون قوييدون أقل تحرجا منها في هذا الامر وأحرص دائما علي فعل ما يرضى (اميل) كان أمهر منهم أو أسعد حظا في بحثه لانه بتلك الخفة في التساق التي تمثل انسان الآجام في شخصه كان قد اصطاد من بين القنن الصوانية والادغل زوجا من هذا الطائر صغيرا بنت ريشه لكن أجنحته لما تطل لتستطيع الطيران، فلما رأى الاطفال الزنجبي دهشوا دهشة عظيمة لانهم ما كان يخطر لهم علي بال أنه بهذا القرب منهم يتدخل في كل مكان وهو كالليل في السكون فابتهجوا برويته وزادتهم

(١) المرتجفون لقب لجماعة الاخوان في انكثارة وهم طائفة من رجال الدين أنشأها جورج فوكس المولود في سنة ١٦٢٤ م . وأول من لقبهم به هو جورج بنيت في دربي (من أعمال انكثارة) لان جورج فوكس المذكور خاطبه وخاطب من حضروا معه بقوله : ارتجفوا اذا سمعتم كلام الله . هكذا جاء في جريدة جورج فوكس نفسه .

فرحاً برؤية الفرخين اللذين كانا شبيهين بكرتين من الزغب ركب فيهما منقاران أحمران حتى إن « بللا » نفسها أبدت من البشر والارتياح في هذه الساعة ما دل على أنها نسيت مذهبها القديم .

ولعلمي ما يعامل به الاطفال الطيور عادة اذا وقعت في أيديهم بقيت وحدي غير مشاركة لهم في هذا الابتهاج العام الذي ولده اضطياذ هذين الفرخين ، ولكن ماذا كان في وسعي أن أفعله أو أقوله ؟ فلو أنني قلت لهم خلوا سبيل أسيريك لاطقوها ولكن مع الكراهة والانسف . من أجل هذا رأيت أن الامثل بي الرجوع الى طريقة أخرى وهي أنني وضعت الفرخين في حجرة سفلى من حجرات البيت كننا نضع فيها أدوات البستان فأتخذتها بيتاً للطيور ثم أخذت أئين « لا ميل » أنه يجب عليه أن يتولى بنفسه تغذيتها لانهما أصبحا محرومين من أمهما التي كانت تعولهما وبالغت له عن قصد فيما يستلزمه ضعفهما الشديد من ضروب العناية ليقوم ذلك مقام ما كان يكنفهما من رعاية وليهما الطبيعي ، فكان من ذلك ان حبس نفسه طرفاً من النهار في بيت الطيور ولم يلبث بهذه الطريقة أن عرف أنه قد أصبح أسيراً لاسيريه وضارت كراهته لهذا العمل أمراً محتماً . والذي استفاده فيه من العبرة هو أنه لا يتأتى للانسان حرمان غيره من حريته الا بفقد جزء من حرية نفسه ، ولذلك لم تمض بضعة أيام حتى جاءني راجياً اطلاق الفرخين ليحميا في سبيلهما .

لما رأيتني نجحت في سوق العبرة « لا ميل » في الاكف صممت على الاستمرار في تجاربي فعلمت ان في ضواحي قرينتنا راعياً صغيراً مشهوراً بالبله يستخر منه جميع عرمة الاطفال في القرية وهزأون بسذاجته وكنت

١٩٠ النظر من كل شيء الى مزيته والاستفادة منها (النظرية الاستقلالية)

أرتعد خشية أن يفعل « اميل » فعلهم لأن القدوة شديدة العدوى ، والضحك مما ينبغي الرثاء له واحترامه هو من ضروب القسوة التي في الاطفال ، ولكن أعانني ولله الحمد على ما كنت بسبيله ما أعملته من الفكر وما سنح لي من الفرصة . ذلك اني قابلت هذا الراعي الصغير ذات يوم في الحقول فتبينت فيه انه يميز كل شاة من شياهه على حين ان قطيعه كله لم يكن في نظري وفي نظر « اميل » الا شاة واحدة مكررة مئة مرة ، فتلك إذن مزية له علينا عاهدت نفسي عهدا اكيدا على الاتفاف بها في سياستي « لاميل » فعرضت عليه في اليوم التالي لتلك المقابلة ان يصحبني الى الكشيان إذ علمت بوجود ذلك الراعي هناك فلما رآه قال « وَيَسْكَا نِي به المجنون ! » وهو الاسم الذي يطلق هنا على السخفاء والبله ، فتظاهرت له بعدم الالتفات الى ما قال ووجهت نظره الى خصيسته في تمييز شياهه بعضها من بعض بمجرد نظره اليها على ضف عقله مع تشابهها علينا كثيرا ، فكان ذلك باعثا لدهشته وموضوع محادثة مع ذلك الابله تبين لنا منها انه على علم تام باسنان شياهه وطباعها بل بأقل الشيات الظاهرة فيها ، فتسنى بذلك (لاميل) أن يقتنع في نفسه بأن هذا الجاهل المسكين أعلم منا في بعض الامور الخاصة به . ولكي أستفيد من هذا الاقتناع طلبت من الابله قبول ولدي في مدرسته بضعة أيام يعلمه فيها ما أوتيته من العلم فقبل ذلك طيبة به نفسه منتظرا من ورائه مكافأته ، بل ربما كان أيضاً معللا نفسه بحسن ظن الناس بصلاحيته لبعض الامور وكان هذا بحسب ما ظهر لي من حاله أول اكرام ناله في حياته .

وأما (اميل) فانه كان على ما يظهر لي أقل ارتياحاً منه بكثير لهذا

(التربية الاستقلالية) تعليم الاولاد الفرق بين المشابهات والاستفادة من الضمائم ١٩١

الامر لانه بسبب حبه لنفسه وعجبه كان يتألم من أن يكون تلميذا لشخص يعتبره هو ورفقاؤه أحق ويرى أن في ذلك غضا من كرامته، ولكنني لم أجد وسيلة أخرى للوصول الى مقصدي . على انه لاشيء عليه في ذلك فلشد ماسيفتخر على أقرانه بابداء ما تعلمه لهم وان قل، ويظهر لهم من الشعم به مثل ما كان للاحق عليه . استفدت له من هذا التعليم فائدتين : أولاها ان ملكة تمييز أدق الفروق التي بين أفراد القبيل الواحد لا تقصر على استعمالها في الغنم بل متى حصلت صح أن تتعدى الى جميع ما تكلم عنه علم التاريخ الطبيعي من صنوف الموجودات . والفائدة الثانية وأراها أنفس من الاولى هي أن يعلم بأننا على الدوام محتاجون الى التعلم حتى من أضعف الناس عقلا .

يتوهم (اميل) انه لا يكون رجلا الا اذا لعب كما يلعب الجنسدي ولذلك تراني أبيع له شيئا من هذا اللعب موافاة ليله ومرعاة لسنه، ولكنني منذ بضعة أيام رأيت منه في أثناء هذا اللعب مارا عني وأطار لي اذ رأيت فتيان القرية منقسمين الى فئتين متحاربتين وهو في وسطهم يحمل لهم اللواء نعم كانوا يقتتلون بسيوف من الخشب ولكن لو أنها كانت من الصلب وكانت هذه الايدي الصغيرة العاملة بها ذات أعصاب قوية لتمثل أممي قطعا مشهد من مشاهد تلك المذابح الفظيعة التي تصبغ أديم الارض بالدماء ويسميها الناس حروباً، فقامت أنا وبالأبما كان يعلمه قدماء السابينيين^(١) أعني اننا بوسطنا بين الفريقين المتحاربين وحجزنا كلا منهما عن الآخر

(١) السابينيون أممة قديمة كانت تقطن الجزء المتوسط من ايطاليا أقام قسم منها في رومية مع تايوس وبقي القسم الآخر في الجبال حتى أخضعه نوريوس دانتايوس

١٩٢ كراهة الميل الى الحرب في أخلاق الاطفال (الترية الاستقلالية)

رأى (اميل) مني حتما أنني تأملت لهذه الحادثة لانه لما رأني شحب لونه وألقى بنفسه بين يدي طالباً مساحته .

واني في الحقيقة ولا أخفي عليك قد انجرح قلبي لهذا المنظر وان كنت أعلم انك في يوم ما ستعلمه من غير شك ان هناك حروبا مبنية على الحق والعدل، وان من أجمل ما يتصف به الانسان ويحمد عليه الذود عن حوزة بلاده والموت في سبيل الدفاع عن رأيه ، ولكنه في السن التي هو فيها الآن لا يفهم هذه الدقائق ولا يرى في الكفاح على أي حال الا ما يراه معظم الناس من كونه وسيلة للشهرة والتمايز وذريعة الى ظلم الاكفاء والنظراء ، وسواء اتخذ الأطفال لواءهم من الورق أو الخرق البالية تراهم كالجنود منقادين الى وجدان واحد لا تقوى فيه ولا ايمان ، فتبعهم غرائزهم الوحشية على أن يرفعوا أيديا لا ينقصها من أول نشأتها الاقوة القتل ليضربوا بها اخوانهم . اذا كانت الحروب تنتشب بين الحكومات فليس ذلك الا لان غريزتها قد سكنت قلب الانسان من أمد بعيد ، وكيف لا تسكنه ونحن نرى القائمين على الاطفال يصرفون عنايتهم الكبرى في اعلاء شأن عطش الانسان الى شرب الدم الذي يجعلنا كالوحوش الضواري ؟ فأني اسم من الاسماء الجميل ظاهرها كالشرف والظفر وحب الوطن لم يقرن بذلك الميل الذي تعبد به الناس كما كانوا يعبدون وثن ملوخ ^(١) ؟ وانا أستعيد بالله من ان يكون قلب ولدي مغرساً لهذه الشهوة التي كلها كذب وقسوة . لما انتهى أمر هذه الواقعة أخذت (اميل) بيده وانطلقنا فاتفق ان رأيت في طريقي تلك الساعة كلبين ضئيلين يقتتلان ويعض كل منهما الآخر

« ١ » ملوخ هو معبود الفينيقيين والقرطاجيين وكانوا يقدمون له الاطفال قرابين

على عظمة قد قرض نصفها، فقلت له: تأمل فتلك صورة جميع ميادين القتال،
ولست على يقين من أنه أدرك هذه المرة معنى ذلك الكلام، ولكن أقل
ما في هذا الأمر انه فهم سبب تأثري لانه وربك كان بالغامني مبلغا عظيما.
أنا مع يقيني بما في تقييح هذه الاوهام السيئة في نظر « اميل »
وتشهيرها من الفائدة له لأرضي أن يكون جبانا ولو أعطيت في ذلك
ما في الارض جميعا. ترى الوالدين في الجملة يفرطون أثناء تربية أبنائهم
في اساءة التصرف بما فيهم من وجدان الخوف فانهم يجتهدون في ارهابهم
بكل ما في وسعهم من طرق الارهاب، فيخوفونهم من السماء بحجة ان
سحبها تقل صواعق الانتقام، ومن الارض بقولهم « ان الله سبحانه قد لعنها
وغضب عليها بسبب خطيئة آدم » ومن الحياة لان أعمالهم فيها ستعرض على
حاكم يحصيها جميعها، ومن الموت بجعله محفوفاً بمخاوف لا تنقضي الى الابد.
هذه التربية التي أساسها الارهاب والتخويف انما تلائم الارقاء
تمام الملائمة، ولكني في شك مريب من أنها تنشئ رجالا أحرارا، فاذا كان
لا بد « لا ميل » أن يرتاع ويفزع فليكن ارتياعه وفزعه من وجدانه
وسريته، ولكني خلافا لاولئك المربين اجتهد في تطمين قلبه وتسكين
روعه من هذه المخاوف المبهمة الخيالية التي كثيرا ما تلازم أذهان الاطفال،
وأود لو أراشجاعا جريئا على الاشياء وديعا مخفوض الجناح للناس. فالواجب
أن تكسي الشجاعة حلة الشرف الحقيقي لأن تتحلّى منه بالبرج الكاذب.
رأيت « اميل » كغيره من الغلمان الذين في سنه يخاف من الليل
ومن كل ما ليس معروفا له، فيوجد في أقصى البستان روضة من شجر البندق

١٩٤ خوف الاولاد من المجهول . أسطورة الاصبغ (التربية الاستقلالية)

المتوسط في الكبر لا يجراً على دخولها وحده بعد غروب الشمس كأنه يخشى أن يؤكل جفأة ، وعلى أي حال ليس في الامر ما يدعو الى الافراط في الاستغراب فان الاطفال لم يكونوا ليشتغلوا بأحدوة الاصبغ^(١) كل هذا الاشتغال الذي نعلمه منهم لو لم يبق فيهم أثر من الانسان الوحشي الذي كان يعيش محوطاً بجميع مافي الكون من الاغوال ، وربما كان الذي يمنع « اميل » من الدخول في تلك الروضة مساءً هو اشفاقه من أن

(١) اسطورة الاصبغ احدى اساطير شارل بزوات الكاتب الفرنسي الشهير المولود سنة ١٦٢٨ المتوفى سنة ١٧٠٣ م التي وضعها للصغار وسماها اساطير الجن وما يخصها : أن خطابا ضاقت به الحال لان زوجه كانت تتورا اقل حملها التوأم فاجتمع له سبعة ولد لا كبرهم عشر سنين ولا صفرهم سبع وولد هذا ضيالا كالاصبغ فسمي « الاصبغ » وكان غصة لوالديه مهضوما عندهما على كونه أذكى أخوته وادهاهم . اصابتهم سنة شهاء اضطرت الوالدين الى التواطؤ ليلا على اضلال الاولاد في غابة لكيلا يشاهدوا موتهم جوعا فسمعهما الاصبغ فبات مسهدا وبكر الى الشاطئ فلأ جيبوه حصى ايض وكان يلقي كل بضع خطوات من طريقهم الى الغابة حصاة ولما أضل الوالدان الاولاد وعادا طفقا يصرخون فهداهم الاصبغ الطريق وسلموا ، ثم تواطأ الوالدان أخرى ولكن لم يتمكن الاصبغ من الخروج لاختد الحصى فادخر الكسرة التي أصابته من الحزن ففتتها وألقاها في طريقهم الى الغابة ولكنه لم يهتد اليها بعد الاضلال لان الطير أكلتها فصعد الى شجرة فأنس بصيص نار في الظلام فأمه بأخوته فاذا هو بيت الغول فقبلت زوجه ضيافتهم في غرفة بناتها فجاء الغول وشم ربحهم وحاول اغتيالهم فاستمهلته الى الصباح وسمع الاصبغ فاستبدل تيجان البنات الذهبية بقبعاتهم فاشتبه الامر على الغول فذبح بناته ليلا وتسال الاخوة لواذا ثم تبعهم الغول بنعاه ذات الفراسخ السبعة فأووا الى كهف أدركه الغول من الغد فقام فوقه ليستريح فسرق الاصبغ النعل وعاد بها الى زوجه قائلاً إن اللصوص قبضوا عليه وطلبوا منه الفداء فأرسله بالعمل ليحضر له جميع ما قاله فصدقت العلامة وعاد بالمال الى اخوته فحملوه الى البيت وحسنت به حالهم . وموعظة السكاتب المقصودة هي أن الناس يكرمون الجليل من ولدهم ويمتننون الدمى مع أنه قد يكون سبب سعادة جميع أهله .

(التربية الاستقلالية) تربية الولد على الجرأة . اسطورة القبيصة الحمراء ١٩٥

يقال له فيها ذئب القبيصة الحمراء ^(١) وبالجملة فهو نفسه لا يعرف أن يعبر عما يرهبه والحقيقة أنه يخاف من ذلك الشيء الذي يسمع عنه أنه يجول في الظلام. لما رأيت أن آثار الخوف ألصق بالنفس من جميع الآثار والافتعالات، وإن النظائر بمقامتها لا يزيد لها اثباتاً اقتضت على أن أحسن «لاميل» دخول الروضة المذكورة مستصعباً الدبة لأنها لا ترهب شيئاً ولا استعدادها في كل وقت لا تقتفاء أثره، فلما رأى بهذه الوساطة أن له رفيقاً لم يمتنع من الدخول ولم يلبث أن عرف أن الذي كان يشوش ذهنه إلى تلك الساعة إنما هو وحشة المكان وخلوه من الأنياس . ولم تقتني الاستفادة من هذه العبرة أنا أيضاً لأنني قد فهمت بها جميع ما قد زاد في نفس الإنسان من القوة بسبب اختلاطه بالحيوانات المسننة في عصره الأول.

(١) يشير إلى اسطورة أخرى من أساطير ذلك الكتاب ملخصها أن جارية بارعة الجمال البستها أمها قبيصة حمراء زادت بها جمالا فمرفت بها وأرسلتها يوما طبتها وكانت مريضة بقرص ومحفة زبدة فصادفها الذئب في الطريق ولكن صده عن افتراسها خطاب فاستبان الذئب مقصدها فدحا على طريق بعيد وسلك القريب إلى جبتها فاكلها ونام في فراشها فلما جاءت الجارية دعاها إلى النوم معه مقلدا صوت جبتها ففعلت وراعتها أعضاء جبتها التقليدية فقالت : أي جدتي ما أطول يديك . قال ذلك لاحسن معانقتك . فقالت : وما أطول ساقيك ! قال : ذلك لاحسن العدو . فقالت : ما أعظم عينيك ! قال : لا جيد النظر . فقالت : ما أطول أنيابك . قال : إنما خلقت كذلك لأأكك . وافترسها .

قصد الكتاب أن الأطفال الحسان ولا سيما البنات مخطفون في الأصحاء إلى كل من يكلمهم ولا غرو أن يأكل الذئب كثيرا منهم ، وما كل ذئب ذئب القبيصة الحمراء فإن من الناس ذئابا يصبصون ويتملقون للفتيات ويعازلونهن متبعين خطواتهن في الأزقة والشوارع ولكنهم على ما يظهرون لهن من اللطف والحب أضمر عليهن من جميع الذئاب لهن يفترسون شرفهن الذي هو أكرم من أجسادهن

أنا الى اليوم ملتزمة مع « اميل » عدم الخوض في المسائل الدينية موافاة لرغبتك ، ولكن قد حصلت بيننا واقعة في الاسبوع الماضي ينبغي أن أقصها عليك : ذلك أننا رأينا في عصر ذات يوم من ذلك الاسبوع هيدا^(١) من السحاب رصاصي اللون كان أول ما رأيناه قزعا^(٢) ثم تراكم حتى صار مكفهرًا ثم اختلط فصار قطعة واحدة مظلمة أناخت على الماء بكلكتها، وكنا نرى شعاعاً أ كدر من أشعة الشمس لا يزال يخرق هذا الستار الحدادي في بعض جوانبه ولم يكن الا قليل حتى غاب في شبه دجنة مخيفة منسدة بالمطر ثم انقطع هبوب الريح فلم يبد منه أقل نفحة ، وقبلما كنا نسمع من بعد تنفس الخليج بامواجه وهي تعلو وتنخفض متشاقلة كأنها صدور المكرويين الالاهيين، ونظرنا الى الشاطئ فلم نر فيه عود حشيش واحد يتحرك ، فكان الكون في سكونه هذا كالمشدود الغائب عن رشاده يتوقع حصول أمر عظيم له ثم لم يكن الا أقل من ساعة حتى عصفت العاصفة بعد كونها ثم صدمع البرق قبة السحاب المتراكب صدمعا متمعجا وقصف الرعد لأول مرة قصفا اهتز له جميع البيت فارتعدت فرائص « اميل » واسرع الي محتميا بي مستندا الى صدري كأن في قدرتي أن أمنعه من هياج الفواعل الكونية، ثم تعاقبت البروق والصواعق وأنشأ ماء الخليج يغلي وهو ا كدر مزبد كالسكب (البرنز) صهر في مرجل ثم أخضت الريح بعد ارتفاعها جفاة تبدد سيول المطر من مجرة ، وكنا نسمع هزيم الرعد في السحاب من بعيد ونرى وميضاً فجائياً متتابعاً، ثم تبع ذلك كله الهدوء والسكون

(١) الهيدب السحاب المتدلي الذي يدنو من الارض مثل هذب القطيفة (٢) القزع قطع السحاب الصغيرة المتفرقة

ولما كان «اميل» أكثر من في الارض مسألة سألني وهو متأثراً قائلاً:
« اماه! ماهذا الذي أثار غضبه فوقنا؟ » فرت هذه المرة حيرة شديدة في
اجابته ، لاني لو قلت له: ان ذلك هو الله لكنت قد أقيت في ذهنه معنى
سخيفاً لذلك الذات الكامل القدرة البالغ الحكمة المبرأ عن الاتعالات ،
فاقتصرت على ان فسرت له بأحسن عبارة مناسبة لفهمه سبب هذه
الظواهر التي أزعجته . على ان الغلام قد أدرك بحذسه من هذه الاصوات
الشديدة التي سمعها من العاصفة ومن هذا الجو الممتلئ بالفرجات الإلهية ،
بل ربما أدرك أيضاً من عيني اللتين كانتا على رغبتي أكثر من لساني كلاماً
- نعم أدرك من كل ذلك - ان من وراء هذه الآثار شيئاً آخر وذلك ان الله
(سبحانه) ليس ظاهراً للعيان، فيشار اليه بالبنان، ولكنه موجود يحس به
الوجدان، ويعرفه الفكر والجنان، من أجل ذلك قلت أنا «واميل» وأدينا
فرض العبادة لذلك المريد الذي لا حد لارادته القادر الذي بيده مقاليد
السموات والارض وان كان عقلنا لا يصل الى ادراك كنه ذاته .

كل يوم تبدو لي صعوبة العمل الذي شرعت فيه ، فان طريقة التربية
بالعمل التي أسير عليها تقتضي أن يكون في المربي معارف أنا خلو من
كثير منها ولكن هذا لم يمنعني من اعتقاد أنها هي الطريقة الوحيدة في
تقويم خلق « اميل » ثم اعلم ان حياتي بدونك انما هي فراغ أجهش في
مائه بالقيام بذلك الفرض العظيم، ولم يبق لي من غرق سفينة آمالي الا ولدنا
الذي أنشئت به تشبث الغريق بلوح النجاة وأحبه لذاته ولك . على أن
بعض هواجس مشؤومة تمر بخاطري من حين الى حين فتكدر صفاء مافي
قلبي من نقيس عواطف الحب، ذلك اني أقول في نفسي: ماذا يكون الحال

إذا كان هذا الطفل بعد ما بذلناه له من صنوف العناية يخون في مستقبل أيامه عهود والده وينكر مبادئه ويدوسها تحت قدميه ولا يكثرث بما عراه من الآلام طول حياته ؟ إذاً لا قتلنه ... كلا ! بل أقتل نفسي ولكن تحقق هذه المواجه من المستحيل ، وأرجو أن يصاني كلمة منك تزيل عني هذه المخاوف المكدرية التي بلغ تشويشها لي إلى أعماق نفسي . اهـ

الرسالة السادسة والعشرون

✽ من أراسم إلى هيلانة في ٣٠ يولييه سنة ١٨٥ — ✽

وجوب اعتراف الربى للطفل بمجهل ما يجبهه وانتقاد المربين دعواهم العلم بكل شيء ، وانتقاد التلميم الديني والسياسي واستحسان طريقة زوجته في التربية وبيان بعض شروط التربية التي منها ان ينسى الربى ما تعلمه ليعود إلى تعلمه مع الطفل

أنا أيتها العزيزة هيلانة أعرف فرط حبك لي وجميل انعطافك نحوي وأقدرهما حق قدرهما ، ولكنني لست معك فيما يخامر قلبك من المخاوف في شأن مستقبل «اميل» فاني وان كنت والده لأرني حقاً بحال من الأحوال في ايجاب أن يكون تلميذاً لي ، فمن ذا الذي يصح له ان يتجهج بأنه قد وصل إلى الحق المطلق وان خسنت منه النية في البحث عنه واعتقد أنه يذوق المكروه من أجله . نعم انه ليؤمني المأس شديداً أن أراه في مستقبل حياته مخالفاً لي في آرائي غير آخذ بمعتقداتي ، ولكني أكون أنا الخطيء الملووم في ذلك دونه لانه قد يكون سببه عدم حذقي في إيصال أفكارني

(التربية الاستقلالية) فائدة اعتراف المربي المربي بجهله بعض المسائل ١٩٩

الى نفسه أو حكمه على هذه الافكار بما عسى أن يكون هو الحق فيها، أعني أنها أغلاط عقل صادق في بحثه عن الصواب مخلص في تلمسه طريق الرشده. على أنه لا فائدة في الاشتغال بالمستقبل فان الذي يعيننا هو الوقت الحاضر .

نقولين : إن « اميل » يحب للاستطلاع كثير المسألة فأبشرك بأب هذه أمانة حسنة على نجابته ، ولكني أنصح لك اذا سألك عن شيء تجهلين حقيقته أن تعترف له بجهلك اعترافاً خالصاً من المواربة وإن كان ذلك مخالفاً لما عليه معظم الوالدين ومعلمي المدارس الذين لديهم كما ورد في الأمثال « لكل فتق رتق ولكل مسألة جواب » فكأنهم يتوهمون أنه يكون لهم بهذا نوع من السلطان على عقول تلاميذهم وأنت بحمد الله في غنى عن التذرع بهذه الذريعة الخطرة لا ثبات ولا يتك على « اميل » أقول : إنها خطرة ، ولا أحول عن وصفها بذلك ، فان في تعويد الطفل اعتقاد أن لكل شيء معنى محققاً يمكن ان يتناوله من غيره بسهولة مبادرة إلى اخماد قوة الذهن ودعوة لها الى التبدل ، لأنه متى سبق اليه الوهم بأنه يوجد في الناس علم كافل بازالة جميع الشكوك التي تعترض الذهن في فهم معاني الاشياء لا يجد موجباً لتكلف البحث والملاحظة ، واما اذا اعترفت له بأنك لم تعني النظر فيما يسألك عنه إمعاناً يكفي لا بداء رأيك فيه فانك تكونين قد عجبت بتعليمه أن اصابة الحق هي ثمرة عمل الجاد ونتيجة بحثه ، وأي جواب يساوي هذه الموعظة ؟

ثم ليحذر الوالدون والمعلمون أن يكون في ادعائهم لانفسهم نوعاً من العصمة في العلم استبداراً للغاية التي يسمعون اليها . ذلك أن الناشئ اذا

كشف له المستقبل بفتحة مايقم فيه اولئك المصرفون لعقله من الاغلاط
تزعزع اعتقاده فيهم مرة واحدة وزالت من نفسه الثقة التي أرادوا أن
يجعلوها محلا لها، وليس مأخشي مخبئه على « اميل » من أنواع الريب هو
الحذر النافع الذي يكون فيمن تعلموا من صغرهم البحث في الامور وعدم
التسليم بها قبل اتضاح وجه الحق فيها، وانما الذي أخافه عليه هو مرض
زوال الاعتقاد .

مما ينبغي التصريح به أن الصبغة الاعتقادية التي نراها في طريقة
التعليم عندنا ناشئة من جميع قوميات أوضاعنا الاجتماعية، فانه متى اعتبر
أن القائمين على الدين وعلى السياسة قد فكروا في مصلحة الامة لزم
بطريق البدهاة أن تنزل من سماء علام طائفة من العلوم مقررة فيفرض
على عقول الاحداث قبولها بلا نظر ولا مناقشة، فأتت تجدين في التعليم
الديني أسراراً يتعاضى على عقل الانسان اكتناهاها، وأعمالا وعادات ليس
في مقدور أحد من الناس تغيير شيء منها، وأحكاماً لا تقبل العرض على
محك النظر بل تقيد قوة الادراك الى الابد، فلا تجد سبيلا الى الجولان
فيها^(١) واما التعليم السياسي فهبات أن يكون ما يلقى فيه الاستاذ على

(١) انما دعا اراسم لتوجيه هذا الانتقاد الى التعليم الديني كونه من غلاة أهل
النظر وله ولا مثاله بعض المذر في هذا الانتقاد لما دخل على الاديان من الفساد الذي
دعا الى اختلاط الحق بالباطل، والدين الحق لا يخالف النظر العقلي لان الاسلام يعلمنا
ن أساس الدين العقل وما أخبر به الكتاب الالهي من أمور الغيب ليس فيه شيء
منوع في نظر العقل. ومن لم يصدق الا بما يراه لا يمكنه أن يثق بقول مؤرخ
لا طبيب ولا كيمائي ولا طبيعي اذا قالوا أو اكتشفوا شيئاً حتى يراه بعينه ويكتشفه
و نفسه وذلك يدعو الى أن يكون كل انسان أجهل الجاهلين .

تلاميذه أقل مما ذكر الزاماً لان الاستاذ لما كان أجيراً للحكومة كان بالضرورة صدى يردد أصوات أحكامها، فبغى لهذا النظام الذي لو لم يكن مؤدياً الى استعباد النفس لما رأيت لي وجهاً في انتقاده، وإنما كان مؤدياً الى ذلك لانه بما له من الاثر في اماتة عزيمة الناشئ يحصر فائدة التعليم في مجرد تمرين الذاكرة، فوارحمته لذلك المسكين الذي هو كالبعوضة حُمِلت من توارىخ القرون الماضية وعلومها وأقوال النقات فيها ما أبهظها فعاقرها عن الطيران .

على انه يندردو والحق يقال- أن يصل أرباب هذا الحصر والنضيق النفسي الى تمام الفوز الذي كانوا يؤملونه من ورائه، فان تأثير الزمان الذي يعيش فيه الطفل أو ما يوجد في طبعه أحياناً من المقاومة والمعارضة، أو ما يتلقاه من آراء أهله الذين يتربى بينهم يخلف في كثير من الاحوال ظنون القائمين على التعليم الرسمي ويأتي بعكس ما كان في حسابهم، ولكن لا بد من الاعتراف بأنه لا ينبو من وحدة هذا القالب الذي تصاغ فيه الاجيال الناشئة على الشكل المطلوب الا العدد القليل، وأما السواد الاعظم فإن مدار تعلمه يكون على التسليم والاعتقاد والوقوف عند حسد ما تلقاه عن معلمه الذي يعيد عليه ما أخذ من أساتذته، فالترية في مثل هذه الاحوال سلاح ذو حدين يتسنى به استعباد العقل كما يتسنى به تحريره، ومرجع الحكم في ذلك الى المصادفة والاتفاق، واني لن أرضى ان اكل مستقبل « اميل » الى مداحض مصادفات يتردد بينها الحق والباطل، وتعودرها الحرية والاسترقاق، ولو أوتيت في ذلك أنفسي شيء في العالم كله .

على اني أعوذ بالله أن أجحد مالا تار السلف من المزايا والفوائد إلا أن في الاخذ بهذه الآثار كما في الاخذ بغيرها من الامور حداً وسطاً يصعب تمييزه، فالطفل الذي لا يتلقى شيئاً من المجتمع الذي يعيش فيه يصير إما متوحشاً وإما أحمق، وأما الرجل الذي يتلقى منه كل شيء بالتسليم مرتكناً على ثقته به محتجباً مشقة النظر فيما تلقاه منه بدعوى أن من سبقوه قد كفوه مؤنة ذلك وكانوا أصبح منه نظراً فإنه لا يكون أبداً الاضعيف العقل معجلاً بوقف نفسه على جميع ضروب الاستعباد.

ثم اعلمي أن معظم أغلاطنا ومعتقداتنا الباطلة مبني على آراء يتداولها الناس ويرون تسليمها واعتبارها حقائق معصومة من تطرق الباطل اليها أسهل عليهم بكثير من استقصائها واستجلاء الصواب فيها بنور العقل، فمثل هذه الآراء تسري الى نفوسنا من أول نشأتها وينتهي أمرها الى أن تكون من الامتزاج بها بحيث يلزم لاستئصالها في المستقبل بذل جهد عظيم في اعمال القوة الحاكمة والاستعانة بشيء من الاقدام والبسالة. نعم إنه من الصعب جداً أن لا يعلق بنفس « اميل » شيء من تلك الافكار الفاسدة ولكن الذي يهمنا هو أن يكون ما يتصل به منها أقل ما يمكن وأن يجد في مستقبله من حرية نظره وسيلة لتمييزها والخلص منها.

وجملة القول أن طريقتك في تربية « اميل » قد نالت من رضائي واستحساني اكمل حظ ووقعت من قلبي أجل موقع فإن التربية عمل ملاكه بذل النفس وقوامه الحب، وأنا أعرف من كبار الرجال من دأبهم الاحتراس والانتقباض في معاشرة الاخصاء ومخالطة الاصفياء، فامثال هؤلاء لا ينبغي أن تعهد اليهم تربية الاحداث لانه يشترط فيمن يتولونها

أن يكون فيهم من انبساط النفس ما يأخذ بقلوب الناشئين اليهم ، وأن يكونوا من المحدثين^(١) فيها المبعوثين عليها ببعض البواعث الفطرية ، فمربي الطفل ومعلمه الحقيقي المستكمل لهذه الشروط إنما هو امه .

ثم اني مسنحسناً كذلك مارأيت من ادامة الدرس والمطالعة ليتيسر لك القيام بهذا الفرض الذي قدر لك ، ولكني أعظك بأن تجعل هذه الحقيقة دائماً نصب عينيك ألا وهي : ليس أول شرط في التربية أن يكون المربي عالماً وانما هو أن ينسى جميع ما تعلمه ليعود الى تعلمه مرة أخرى مع الطفل . اهـ

الرسالة السابعة والعشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ٢٣ اغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

بيان وجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال باقت أذهانهم الى ماحولهم وانتقاد الكتب التعليمية

أذكر أن رجلاً فاضلاً من أصدقائي كان قد وجد في نفسه انبعثاً الى التربية فاجب عليها الاشتغال بها ، ثم إنه ندب لادارة مدرسة كان غيره أنشأها فألقى نظام التأديب فيها بالغاً من الشدة غايتها ، اذ رأى فيها أفراداً من التلاميذ يخصوصون بالعقوبة دون غيرهم فيقضون ساعات الاستراحة في فنائها كل يوم جُثياً أو قِياماً في مواقف الجزاء ، ولم يكن يعوزها شيء مما تشرف به من طرق العقاب كالتبكيل بمضاعف العمل والحبس والمنع من الخروج لانها كانت سائرة على الاصول القديمة القويمة ، فسألته

(١) المحدثون بصيغة اسم المفعول هم الملهمون

صديقي هذا أن أبطل كل ذلك النظام التعديبي دفعة واحدة لعلمه بأنه لا يرهب الا الجبناء ولا ينشأ عنه أثر للتهذيب في نفوس المتعلمين ، وقال للتلاميذ: أنا اعلم من سيعاقبكم بعد الآن ان أنتم أسأتم . ذلك هو وجدانكم الذي لا ينجو من سوط عذابه من أغفي من ضرب العصا .

كان شعار هذا المربي في تعليمه « لا قانسوة لعالم ولا لحرار »^(١)

وكان التلاميذ قبل وجوده في المدرسة لا يتسنى لهم ان يخطوا خطوة في دهاليزها الطويلة وفي عرصاتها وقاعاتها الفسيحة الا وهم مصطفون مثني مثني تحت رعاية كبير لهم يسمونه ضابط الرجالة تكما به ويكرهونه من صميم أفئدتهم ولا يفترون عن محاكته وابتلائه بضروب الحيل والخبث ، فجمعهم المعلم الجديد ليلقي عليهم نبأً عظيماً فقال لهم : اعلموا أنكم من الغد أحرار لا سيطرة لاحد عليكم وانه لن يرعاكم في سيركم وسيرتكم سوى عين الواجب الذي تشعرون به . ولا أراني بعد هذا في حاجة الى القول بان كلا منهم بمجرد سماعه هذا التنبيه قد اعتبر طاعة النظام من أمس الامور به وألزمها له .

وبينما كان في يوم من الايام مجتازا حديقة المدرسة بصبر بتلميذ تساق عريشة كرم ممتد على جدار عتيق يتدفق من فوقه ضوء الشمس ، وأنشأ يأكل من قطوفه أكلاً لماً ، فنظاها له بالغفلة عن فعله ورجاه ان يلتمس له أمين المدرسة ، فاتاه من فوره يتبعه الغلام النهاب والريبة تدب الى نفسه ، فقال المدير للامين ، كيف يصح أيها السيد أن لا يعطى هذا الغلام من الطعام

(١) الفانسوة في نظام التعليم الاوروبي شارة العلماء ينالها من أتم المدارس وأدى الامتحان فيها

كفأيتة فانه لم يكذب يخرج من قاعة المائدة حتى جاء الى الكرم وطفق ينجي قطوفه خلسة ، فارجو أن تأخذه الآن بنفسك وترده الى المطعم لئلا كل ما يكفيه .

كان هذا المربي أقل الناس شبها بمديري المدارس ، وكان من أجل ذلك محبوباً لتلاميذه ، فاني كثيرا ما رثيت لحال معلم الاطفال الذي هو شهيد الشهداء لمقتهم اياه مع احسانه اليهم ، وعلى كل حال لست أدري هل كنت مخطئاً في ذلك أو مصيباً فلا إخال الطفل كفوراً بنعمة معلميه ولكنهم هم الذين أرادوا أن يطعموه من باكورة العلم صابا وعلقما ، كيف لا وفي التعلم سعادة المتعلمين ! وفي التمرين والتدريب حياة لكل قوة من قوى الانسان ! ولا شيء الا وهو يطلب الوجود والظهور والنمو ! وهكذا شأن التلميذ ، وانما القهر هو الذي يحيل فرحه الى ترح ومرحه الى نخود ، فانه يجيء الى المدرسة وللحياة فيه دوي كدوي النحل فيجد مديرها عابس الوجه متمسكا بالكتب واثما بها ثقة الظالم الغاشم ، فياله من تنشيط للاحداث وترغيب لهم في التعليم !

الكتاب الذي ينبغي أن يتعلم منه الحدث هو صحيفة الموجودات والمدارس خلو منها .

انك اذا دخلت غرفة من غرف المدارس لا تجد فيها سوى مكاتب ملطخة بالمداد ، ومقاعد من الخشب غير مستوية القوائم ، وجدران اربعة عارية من الزينة ، وسقفاً مرفوعاً على خشب غليظة خشنة يمتد بينها نسيج العنكب التي هي عوامل الضجر المحزنة ، فاذا نظرت خارج تلك الغرفة من نوافذها المفتوحة رأيت الطيور مطلقا السراح مفردة في الجو

كانها تسخر من التلاميذ ، فان الكون الخارجي كله أصوات وأضواء وأشكال وألوان تدعو الطفل الى التعلم بواسطة مشاعره ، وأما هذه الغرفة فلا شيء فيها يلتفت نظره ، فقلما يوجد فيها صورة وشي من خوارت تقويم البلدان ، وما عساه يوجد من الصور فديم قبيح ، ومن الخوارت فهو يشبه خط قدماء المصريين في غموضه وتجرده من الروق وقصوره عن تمام البيان ، فأقسم بالله علي المتولين أمر التربية أن يدخلوا في هذه المقابر التي أعدوها للاحداث نفحة من نفحات العالم الخارجي وشعاعاً من أشعة الحياة .

كل أمة تعني بالتربية حق العناية ينبغي أن لا تخلو مدرسة من مدارسها من منظر معظم (ميكروسكوب) لمضاعفة أجرام الاشياء التي لا ترى بمجرد النظر ، ومن مرqb (تليسكوب) تسهل به رؤية أشكال أقرب الكواكب الى الارض ، ومن كرة جوفاء تمثل في باطنها أقسام الدنيا (جيوراما) ومن مربى للحيوانات والنباتات المائية ، ومرآة للصور المائلة (استيريوسكوب) وبالجملة يجب أن يوجد فيها جميع الادوات اللازمة لتحصيل معنى الكون وآياته الكبرى في أذهان الناشئين .

اعلمي أن اللفظ والخط طريقتان قاصرتان جدا عن ايصال العلوم الى نفس الحدث ، وان اللازم له انما هو رؤية الاشياء ، فلمربيه توجيه فكره ولوقبل تعليمه القراءة الى أمور كثيرة لا تخرج بحال عن متناول ادراكه ، ورأيي فيما عليه المربون الآن : هو انهم يفرطون في التعجيل بتعليمه بعضاً من فروع العلم كان حقها التأجيل وفي تأجيل بعض آخر كان أولى بالتعجيل ، وكان يجب عليهم في اختيار العلوم وترتيبها أن يرجعوا الى درس القوانين

التي يجري عليها الانسان في نمو جسمه ونفسه وعقله .

قولهم «لما يجيء وقتي» كلمة تصدق على معظم قوى الانسان في ساعة ما من عمره، فالطفل الذي وصل الى أن يدرك من الاشياء أبعادها وعلاماتها الظاهرة يكون عقله في غاية القصور عن الاحاطة بما بينها من الروابط، ويكون أيضا أشد قصورا عن النفوذ فيما تجري عليه من القوانين، ويقصر عقله خصوصا عن تتبع سلسلة الاسباب التي نشأت عنها، فاليافع يتأثر بالقضايا الشعرية وترتاح نفسه اليها، ولا يميل الى القضايا المنطقية والاصول الحكيمة، ومن حاول استمالته اليها فقد عبث، والسبب في هذا ان ضروب الاستعداد المناسبة لهذه العلوم العقلية لما توجد فيه أو أنه لم يوجد منها الاجرائيماء، فالادراك لفظ عام يدخل في مفهومه عدة قوى متميزة كل التمايز لا تنمو الا بالتدريج، ولكل منها طور كمن ثم تظهر تابعة في ذلك لجملة من الحوادث تتغير بتغير الاشخاص وما يحيط بهم ولكنها على التحقيق محدودة بنواميس الـكون والزمان، فأفكارنا ووجداناتنا ولها أعمار كعمارنا .

الشيء الواحد يقتضي أن يتعلمه الانسان عدة مرات ومن وجوه مختلفة . خذي لك مثلا. الطفل لا يرى في الوردة بادئ بدء الا وردة ثم اذا نمت فيه قوة الادراك قليلا انتزع من شكلها ولونها ورائحتها مثلا عقليا ممتازا يعرف به الوردة كلما وقعت في يده وهو في هذا الطور من الحياة لا يهتم بمرتبتها التي عينها لها دلماء النبات في ترتيبهم ولا بتركيبها ومعيشتها، فتلك طائفة من الشؤون والافكار يجب على مربيه الاحتراس التام من الخوض معه فيها اذا كان يعنيه ان لا يضل مدركته، وكذلك الشأن في جميع الموجودات .

٢٠٨ كيفية تعليم الناشئ طبقات الارض . كتب التعليم (التربية الاستقلالية)

إذا أردت أن اعلم « اميل » علم طبقات الارض (الجيولوجيا) مثلاً وهو العلم الذي يعتبره العارفون أبا العلوم فاني أنبهه أولاً الى ما يوجد في الإحجار بل في حصى الطرق من أشكال المخلوقات العضوية المنطبعة عليها، فإن حبه للاستطلاع وميله للاستئثار بالمعرفة مع مساعدة الفرص يعودانه في أقرب وقت تمييز أهم العلامات التي توجد في دفائن الارض من بقايا تلك المخلوقات فجميع ذلك مناسب لسنه أو قريب منها . ثم بعد ذلك ببضع سنين ادعوه الى ان يقيس ما يكون قد جمعه من هذه النموذجات بعضه ببعض وان يرتبها على حسب ما بينها من التشابه ، وفي هذا الوقت دون غيره ألتطف في تسريب معنى أطوار الأرض وعصورها الى ذهنه ، وأقص عليه تاريخها مستعيناً بتلك الحصى والحجارة ، فقد قال شكسبير « ان في الحجارة لموعظة وذكرى » وأنا أقول ان فيها ماهو أسمى من ذلك فهي وحي يعلمنا كيف خلقت الأرض . ثم اذا بلغ « اميل » الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة من عمره - أي صار في سن تؤهله لفهم كل ما أقوله له حق الفهم استعنت بعلم طبقات الارض على تعليمه حكمة التاريخ فهو أمثل مقدمة لها .

فيما كاشفتك به من أفكارى هذه غناء عن تعريفك اننا لا ينبغي لنا في تعليم « اميل » ان نعول على شيء من المؤلفات الموجودة ، فالوجيزة منها والصغيرة والكتب المدرسية التي بين أيدي الاطفال جميعها وضعت لغير الوجهة التي نقصدها ، فانها مختصرات علمية توهم واضعوها انها تكون ملائمة لادراك الاحداث بسهولة عباراتها ، وليس العيب ههنا في شكل الكتب وانما هو في أصل وضعها ، فإن أول شيء يتسنى للطفل ادراكه

(التربية الاستقلالية) النظر في المعلومات قبل قوانينها العلمية . علم الهيئة ٢٠٩

من نظام الكون هو ما كان يدركه منه الإنسان في أول نشأته قبل تقدم العلوم وتقسيمها ، فالمعلمون لا يفتأون ينسون ان التعاريف والتقسيم والقوانين لم توجد الا بعد التجارب ، كما ان علوم اللغة متأخرة عنها في الوجود وكذلك علوم الدين ، ويغيب عن أذهانهم أن علوم الانسان لم تتكون البتة بالصورة التي يتعلمها عليها الاحداث الآن ، فان الانسان لم يصل الى ايجاد طائفة من العلم محدودة الا بالانتقال من حادثة جزئية الى أخرى ومن سلسلة من الحوادث مرتبط بعضها ببعض الى غيرها ، وبعد ان وجدت له طائفة منها أنشأ يستنبط لها القوانين التي تضبطها ثم تفرعت دوحة المعارف وتمايزت فروعا وانفصل كل علم من الآخر .

فالجري في تعاليم الطفل على غير هذه الطريقة قلب لنظام عقل الانسان فالمعلمون انما يلقون عليه نتائج العلوم وخلاصاتها قبل أن تؤسس قوته الحاكمة بمبادئها وتدعم بمقدماتها فترينهم ينحدرون مرة واحدة من الذروة التي رقي اليها العلم في عصرنا بعمل الاجيال الماضية الى ما هو فيه من حضيض الجهل ، والذي يستحسن أولئك المعلمون تسميته مبادئ العلوم انما هو في حق الطفل من ثمرات العقل المبالغ في تحضيرها ومن نتائج ربط الاشياء بعضها ببعض .

أنا لأجري على هذه الطريقة في تعاليم « اميل » فاني أود قبل أن اعلمه تاريخ الموجودات أن أعرفه بما في الكون ، فاجعل له به انسا بأن أوجه نظره الى حوادث الحرارة والضوء والكهرباء قبل تعليمه قوانين علم الطبيعة ، واعلمه شيئا من أوصاف أشكال الأجرام السماوية ومواقعها

من قبة الفلك قبل الخوض معه في علم الحياة ، بل قصدي الى ان اشرح له في المستقبل ما أعلمه من نواميس الكون أقل بكثير منه الى ايقاظ وجدان الملاحظة فيه ، فان تعليم الطفل ليس بشيء يذكر وانما الامر الخطير هو أن يوثق وسيلة التعلم بنفسه وتحرك فيه دواعي الاقبال عليه ، فدروسي «لاميل» كلها لا يكون فيها الا ماله شأن في تنبيه عقله وتقويته لانه مرجع جميع علومنا على اختلافها .

رأيت مما قدمته لك أنه قد قضي عليك أن تكوني «لاميل» كتابا يأخذ عنه علمه فلا تستعيني بشيء من صغار الكتب وموجزاتها ومختصراتها ، وعليك أن تلتزمي له أبسط المعاني وأليقها بحالة ادراكه مع التدرج في ذلك بحسب ارتقائه في الفهم وان تجعلي تعليمك مطابقا لحوال سسنه .

الرسالة الثامنة والعشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ١٥ اغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

(فوائد التصوير والمعارض في التربية)

لو أنني عهد اليّ ببناء مدرسة كبرى للناشئين في أمة من الامم العظيمة لبذلت وسعي في أن أثبت في جذرائها من العلم روحاً وعقلاً .
ذلك لان القائمين على التعليم لم يزالوا في سبات من الغفلة عما كان لمعاهد التربية من التأثير في خيال المتعلمين خصوصاً في سنيهم الاولى .
ولقد كان القدماء أنفذ منا ادراكا في سر التعليم بالمشاهدة ، جروا في ذلك على نواميس الفطرة الانسانية الحقيقية .

(التربية الاستقلالية) اقامة هياكل وتمائيل للعلم كالدين عند الاقدمين ٢١١

ليست المعابد والبيع عند جميع الامم الا مدارس اتخذها الكهنة والقسيسون في الاديان القديمة والحديثة صحفاً لمجموع عقائدهم ومذاهبهم بما وجدوه لذلك من الوسائل الكبرى في فن العمارة ونحت التماثيل وصناعة التصوير، وبقاء العبادات الى الآن يدلنا على درجة انتقاش الرموز والصور الاعتقادية في اذهان العامة، فان مخترعات الخيال التي يبرزها الرسم الوجود الخارجي في صور نفخة تبقى شائعة بين الناس بعد فناء الفكرة التي أُنشئت بعدة قرون، يشهد لذلك بقاء مظاهر المعتقدات الجمادية مع أن الامم قد كفت من عهد بعيد عن توهم أنها لا تزال على عاداتها في عبادتها .

اذا كنا قد رفعنا هياكل للالهة الباطلة كالحرب والروع والظفر بالاعداء وجميع بلايا الانسان ومصائبه فما لنا لا نرفع للعلم هيكلًا؟ وأي كلفة في هذا العمل على أمة عظيمة؟ لا يقال ان أول عائق دونه هو قلة المال وغلاء المواد اللازمة لاقامته لاني أرى اننا في غنى عن الذهب والرمز والخشب النفيس، وفي مقدورنا ان لا تعرض في انشائه لشيء من صنوبر لبنان ولا من نقائس المعادن التي تم بها العظم والجلال لهيكل سليمان فان في الجبس بل في الورق المقوى غناءً عن ذلك كله في سبيل التربية اذا وجد له أناس صُنِعَ اليدين يهيئونه ويستخدمونه في الدلالة على المعاني، وقد أصبح اليوم من الميسور تحصيل أهم مثل الاشياء الخلقية والصناعية بنفقات زهيدة، وذلك بفضل ما اخترع من طرق افراغ المواد في القوالب وان فيما يوجد بمعاهد التماثيل عندنا من تماثيل الزينة وصورها لبرهاننا ناطقاً بأن في قدرة المصور أن

ينقل الرأي الى رومية^(١) وأثينة^(٢) ومنفيس^(٣) ببعض جولات يتحرك بها قامه وبشيء من المغالطات البصرية لانه متى أتقن تمثيل ما يمثل من الاشياء في شكله ولونه كاد ان يحدث في الخيال ما يحدثه أصله من الاثر فلا عبرة بالمادة وبما يتخذ من الوسائل لبث الروح فيها مادامت الصورة تنبه المشاعر وتؤدي الى العقل معني صحيحاً لما يراد تعريفه اياه .

كل دين اذا استكنهناه رأيناها يرجع الى فهم مذهب اليه أربابه من الآراء في خلق العالم ونظامه^(٤) لكن فهم هذه الآراء هو في الغالب غاية في الصعوبة، وانه لولا الاستعانة بالرموز في ادراكها لبنت عنها عقول العامة نبواً كلياً. وأما الهيكل الذي أقصد رفعه للعلم فهو معرض لتجلى فيه الحوادث على الناشئين، بل هو تاريخ حي محسوس للعالم الذي يعيشون فيه مواده كلها موجودة لكنها متفرقة فيما عندنا من المتاحف والمكتبات والمجموعات ونحن عنها غافلون، فليس من الحق ان يكاف اليافع التماسها في أماكنها لان ما في هذه الاماكن من العظام النخرة، والحيوانات المصبرة، وجنات الاوثان المكسرة انما يفيد العلماء، وأما الاحداث فاللازم لافادتهم ايجاد مشهد تجتمع لهم فيه المثل الحية الكبرى للانسان وغيره من المخلوقات

(١) رومية هي عاصمة ايطالية الآن وكانت في غابر الازمان عاصمة مملكة الرومانيين ثم عاصمة لولايات السلطنة الروحية ومقر البابا كما انها مقره الآن (٢) أثينة هي مدينة شهيرة من القدم في بلاد اليونان وهي الآن قاعدة حكومة تلك البلاد (٣) منفيس مدينة كانت عاصمة لمصر في الازمان الغابرة اطلالها قريبة من القاهرة

(٤) هامش للمنار : « ان مقاله المؤلف في الاديان غير مسلم على اطلاقه ويظهر انه لم يطلع على الدين الاسلامي الذي هو دين الفطرة والمرشد الى سنتها في التربية والتعليم وان كان يستشير بأشعة شمس من حيث لا يشعر

على صورة جاذبة لنفوسهم .

هذه معارضنا العامة التي تقام في باريس ولوندرة قد تعلم منها الجهلة - وهم في كل أمة سوادها الاعظم - من مناشئ الصناعة وتوزع الاجيال على سطح الارض وأحوال الترقى في الامم المختلفة اكثر مما ينعلمونه من جميع الكتب التي وضعت في التدبير السياسي ونقويم البلدان ، فكيف اذا عززت مشاهدة الاشياء وكملت بتعليم خاص . تلك المعارض لا تتسنى اقامتها مساهمة وهي فوق ذلك لا تحتوي الا على طائفة من الوقائع والامور الخصوصية واذا كنت قد نوهت بها فانهما قصدت بذلك أن أبين لك ما يعود على الاحداث من الفائدة اذا أقيم لهم معهد آخر للعلوم تمثل لهم فيه صورها .

أصبح علم الكرة الارضية خلوا مما يستميل نفوس المتعلمين مورثاً للسامية والضرر بين مارسمناه له من الحوارات والفناء فيه من الكتب ، أفلا يكون الحال على خلاف ذلك لو ان هذه الحوارات استعيضت بنسيج تصور عليه الارض وما فيها تصويراً اذا جال النور في ارجائه ضاعف مغالطة بصر الطفل خفيلاً له انه على الجانب الآخر للمحيط مثلاً ؟ وليس يلزم لذلك الا مصور صادق في عزيمته باذل نفسه من أجل البلوغ الى غايته . قام بفكر أمريكي شجاع اسمه « جون بانفارد » يوماً من الايام أن يصور مجرى نهر المسيسيبي ^(١) فركبه وحده في قارب مكشوف مصرأ على اتقاذا فكره غير مبال بما كان يعترضه من الصعوبات الكثيرة ويعتريه

(١) المسيسيبي نهر عظيم في أمريكا الشمالية يصب في خليج المكسيك بالقرب من مدينة نوفل أورليانس وطوله ٤٥٠٠ كيلو متراً

من الآلام الشديدة فيست يدها وخشنتا بسبب استعمال المجذاف واحترق جلده بحر الشمس فصار عما قليل كواحد من هنود أمريكا في لونه وقضى أسابيع كاملة بل شهوراً لم يصادف فيها انساناً يكلمه ، ولم يكن له رفيق سوى قريبته فقد كانت هذه الرفيقة تسكلم بأعلى صوت كلاماً حقا لا خطأ فيه يفهم بعضه طيور النهر والاجة . وكان يخرج في كل مساء من قاربه الى البر ويوقد نارا فيشوي عليها ما يصطاده ثم يرقد ملتفا في غطائه مكفئاً فوقه القارب ليكون له جنة دون الحيوانات الوحشية وسقفاً يقيه طل الليل ، وكان عند شروق الشمس يهب من نومه ويمضي عامة يومه في اختياز النهر من شاطئ الى آخر على التوالي طلباً لمنظر جديد ، فكان يستري طرفه في مكان خليج عميق وفي آخر اسراب من الطير وتلقته في ثالث جزيرة صغيرة علنها خضرة نضرة وهو لا يفتر عن تسويد ما يلاحظه فلم يغادر شيئاً مما يستحق التصوير الا رسمه خطفا واختلاسا ، ولما فرغ من تقييد اشاراته وملاحظاته اتخذ له في المدينة المسماة « لوسيفيل » بولاية « كنتوكي »^(١) بيتاً من الخشب حيث أنشأ يصور ما قيده على النسيج . وما كان أطوله ! فقد بلغ ذرعه ثلاثة أميال . لا شك ان ذلك المصور كان أهلاً لان يأتي بطرفة من الطرف وان كان رسم مناظر المسيحي ليس في الحقيقة الا حكاية صادقة لسفره خطها قلم الرسم خطاً بطيئاً ، ونحن على كل حال نرجو الله (سبحانه) أن يقيض لنا من يحتذي مثال «جون باتفارد» من المصورين وأن يهبهم من الاقدام والا خلاص للعمل ما وهبه فانه لو تحقق

(١) كنتوكي هي احدى الولايات المتحدة في أمريكا الجنوبية سكانها ٤٤٥٠ ، ١٨٥٠ نفساً وعاصمتها فرانكفورت

ذلك لاصبحنا بسطح الكرة التي نسكنها أعلم منا الآن بكثير
وليت شعري ! أي مانع يحول دون انفاذ عمل كهذا يكون تاريخنا
للارض ومن يقطنها من الامم ؟ ربما قيل : ان ذلك هو ما يقتضيه من اتفاق
المال الكثير فأقول : هذا مسلم ولكننا نفق في تبديل سلاح بآخر أو طريقة
من طرق القتال بغيرها أو في بناء بارجة أو اقامة حكومة جديدة مدة
بقائها ثمانية عشر شهراً على الاكثر نفق في هذا أضعاف ما تقتضيه منا
طريقة التربية على نواميس الفطرة الانسانية اه .

لا شأن لنا في ذلك وعلينا التسليم والامثال فان هيكلا كالذي وصفته
تتجلى فيه الوقائع والمعاني انما هو صورة من صور الخيال لا وجود له
في الخارج ولن يوجد بلا شك فيجب علينا اذاً بناؤه في المستقبل في ذهن
« اميل » بمواد أخرى اه

الرسالة التاسعة والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٣ فبراير سنة ١٨٥٠ ﴾

التربية والتعليم بالفانوس السحري والتمثيل والمعارض

وهمت أيها العزيز في دعوى ان ذلك الهيكل الذي تمنيت اقامته للعلم
لا يوجد ولن يوجد فانه موجود بالفعل في سايدنهايم ^(١) على غاية القرب

(١) سايدنهايم قرية من قري انكاترة واقعة على بعد ثمان كيلو مترات من لوندرة

بني فيها القصر البلوري المعرض العام الذي أقيم في سنة ١٨٥١

من لوندرة واسمه القصر البلوري وفي نيتي أن أزوره أنا « واميل » متى أمكنتني الفرص وصار في سن تؤهله لادراك ما فيه من مواد التعليم ، نعم اني لست على يقين من مطابقة طريقة بنائه لأرائك تمام المطابقة ، ولكن أقل ما فيه على ما سمعته عنه أن القصد من انشائه موافق لقصدك ، وقد يدهشك أن تعلم ان ليس للحكومة يد في بناء هذا القصر العامي (وانما أصفه بذلك لان المقصود الاصيلي من اقامته انما هو تربية طبقات العامة) فان كل ما فيه من البساتين الواسعة والبناء البلوري والآثار القديمة والتمثيل وجل الاشياء المفيدة ملك لجماعة من المتساهمين ، وقد عهد برفعه الى مشاهير العلماء والصناع والاثريين فكانوا يباشرون بأنفسهم افراغ المواد في القواليب وتحصيل مثل الاشياء . ذلك لان الانكليز اذا قصدوا تحقيق غرض مفيد أو انشاء معهد جديد لمنفعة عامة اعتمدوا على أنفسهم بسبب ما آتتهم ضروب الحرية ووسائل العمل الذاتية من قوة العزيمة وشدة البأس غير راجين من الحكومة مساعدة مالية ولا قولية لعلمهم أن العمر ينقضي دون الوصول الى ما يرجون ، فهم متى أرادوا أقاموا تماثيل لعظمائهم ورفعوا هياكل لفكرة يديها الواحد منهم .

أراك تشكو من عدم وجود معاهد للتمثيل عندنا خاصة للأطفال ، فاعلم ان لاطفال الانكليز واحدا منها ، ذلك أنك في صبيحة عيد الميلاد تجد معظم تلك المعاهد كلها قد انفكت عن الاختصاص بالقصص الجدية والهزلية ولا يقبل فيها من الكبار الا من كان مولعاً بسماع الاساطير

كاسطورة اهاب الحمار^(١) واسطورة الاصيلع فكل واحد منها يصح ان يعنون بمعهد الرعوس الشقر لان الاطفال في شهرين أو ثلاثة من السنة يكونون هم المتصرفين في اختيار نوع الألهي العامة والمتمتعين بكل ما في المعاهد من المقاعد المخملة والموسيقى وضروب الغرور والفتنة، ويؤكد لي الناس هنا أن كثيراً من تلك المشاهد يحصل فيه التمثيل مرتين في اليوم

(١) اسطورة إهاب الحمار هي من اساطير شارل بروك الذي سبق التنويه بذكره في الرسالة الخامسة والعشرين وملكها أن ملكا كانت له زوجة يحبها جدا ورزقت منه بنت فأنقذت في الجمال ثم مرضت وعند احتضارها استحلقت أن لا تزوج الابن تكون أجمل منها فلم يجد في عقائل مملكته من تحقق فيها الشرط الا بنته فانضى اليها بيمه الى تزوجها فأنكرت عليه الامر فصمم فاشتكت الى جنيته فارشدتها الى ان تطلب منه حلة كالزمن في لونه فاستصنعها لها فاوعزت اليها بطاب أخرى كالون القمر، فما كان أقرب من تقديمها لها، ثم بثالة كالون الشمس فكان ماطلبت، وكان لأبها حمار يحبه كثيرا لأنه كان يجد تحته كل يوم مقدارا وافرا من النقود، فلما أعيت الحيلة تلك الأميرة وظنت أن لا خلاص لها امتلأ قلبها حزنا فأوحت اليها الجنية بأن تطلب لإهاب الحمار (جلده) فقدم لها بعد استغراب فزادها ذلك جزعا، فقالت لها الجنية كفى فهذا وقت خلاصك فالبسي لإهاب الحمار وأخرجي فانه لا يشعر بك أحد وساتبعك بجملك وحملك أينما قصدت فخرجت في ذلك الاهاب وساحت في الارض فدخلت مملكة أخرى فاستخدمتها زوجة مزارع في رعاية الديكة وكنس معلف الخنازير لرثانة حالنها وقذارتها، فرآها ابن ملك تلك الجهة من خصاص كوخها وقد تعرت عن لإهاب الحمار ولبست حلة من حلالها ففتن بها وذهب الى أهله مدنفاسقيا وحار الاطباء في أمره وقالوا إنه لأمراض به الا الفسك، وبعد الحاح من والديه طلب ان تصنع له الخادمة التي تلبس لإهاب الحمار قرصا ففعلت ودست فيه خاتمها لأنها قد فهمت حقيقة الامر فلما تناول الخاتم في فيه قال لوالديه إني أريد أن أتزوج بصاحبة هذا الخاتم فوودي في المدينة بأن أية فتاة بوافقها هذا الخاتم الذي في بيت الملك تكون زوجة لولي عهده وكانت نتيجة ذلك أن تزوجت به وعاشا في نعيم ورغد. واسطورة الاصيلع تقدم تلخيصها في هامش الرسالة الخامسة والعشرين

احدهما بعد الظهر لمن يتمجل في النوم من الاطفال الذين لا يقوون على السهر والثانية في العشي لليافين والآباء والامهات وللشيوخ الذين حفظوا للشباب في ناحية من اذهانهم شعاعا من ضيائه ولمعة من بهائه، وينبغي على ذلك ان أول شرط يلزم تحققه في النظارة ان يكونوا صبيانا أو مستصبيين، والا فكيف يروهم سماع ما يروى هنالك من أقاصيص الجن وما يمثل من الاضاحيك؟ نعم ان مواضع تلك الألهي البهجة هي في الجملة غاية في الابتذال، وانك لتأسف على ما يضيع في سبيل تربية الادراك بهذه الاماكن من نفقات الزينة والثياب وغيرها من عتاد التمثيل لان ما يحصل فيها من تغيير المناظر قلما يفيد الا إثارة وجدان الاعجاب والدهشة، ولكن ما أشد ما يبديه الاطفال عندها من دلائل الفرح المنبعث عن السذاجة! وما أبلغ ما يظهر من تشوفهم اليها! وأعظم ما يكون من بريق أبصارهم وحملتها بسبب استغرابها والافتتان بها! خصوصا اذا جاء دور ذلك المنظر المعروف المسمى منظر الانقلاب والنحول، فلشد ما تحقق القلوب هنالك خفة ومرحا

ومهما كان في تلك المرئي من الابتذال فلا ينبغي أن يستخف بما يتجلى للأطفال فيها من تلك القصور المسحورة وامطار المسجد والشرر والانوار المشتعلة على جميع ما يرى في الفجر القطبي من الالوان المنبانية والجزر السعيدة (الجزائر الخالدات) والنساء العائشة في السحب وفي الاشجار والازهار، وبالجملة لا تصح الاستهانة بتلك المخترعات الخيالية العامة التي تمثل في اضاحيك المناظر فainما طار بنا الخيال وان على أجنحة من الورق المقوي ولم يرفعنا الا قليلا فانه يفكنا ساعات مما يبهرطنا من اغلال العوائد والحاجات. تلك المناظر الغرارة لن تنفك أن تكون محبوبة للعامة والاطفال لانها تفتح

لهم جزءاً من أبواب الكمال المطلق البالغ أقصى غاياته .
لما رأيتني لأملك الآن الذهب « باميل » الى القصر البلوري ولا
الى معهد التمثيل عولت على الاستعانة بآلة يطاف بها هنا في المدن والقرى
وهي الفانوس السحري ، وكاني بك تضحك من ذلك ، ولكن أي مانع
يمنع من أن تكون تلك الآلة المستعملة لتحصيل اللذة والاعجاب من
وسائل التعليم أيضاً ؟ فليس ذنباً للفانوس السحري انه قلما استعمل الالتمثيل
الصور المضحكة الغريبة في دارة مضيئة بل هو لا يكون الامفيدا اذا قصد
به الجدد ، ولو ان العلماء تفضلوا على المصورين بارشادهم الى ما يختارون من
مواضيع العمل والى طريقة التصوير على الزجاج لادى الفريقان للاطفال
- فيما أرى - فوائد حقيقية ، وقد سمعت ان المتولين أمر التربية في انكلترة
سبقوا الى اتخاذ هذه الطريقة في بعض المدارس لتأدية شيء من معاني
علم الفلك ونقويم البلدان والتاريخ الى عقول الناشئين .

أنت تعلم ان علماء الفلك قد رسموا صور الاجرام السماوية الكبرى
وخططوا آثار ذوات الذنب والشهب والخسوف والكسوف أو انزعوا
صورها بآلة التصوير الشمسي (الفوتوغراف) فلو أننا أردنا ان نجعل الفانوس
السحري الذي هو الآن مشهد الاوهام والمغالطات مشهداً للحقائق أيضاً
كفنانا في ذلك ان ننسخ على زجاجه رسوم السماء وما فيها مصورة على
الحالة الفطرية تصويراً مضبوطاً .

اذا كان المراد تمثيل الارض في هذه الآلة فاست على يقين من
صلاحيتها لتحصيل صور جميع ما فيها من سلاسل الجبال الكبرى ومجاري
الانهار العظمى ومجاهل الصحاري المريعة وأشكال السواحل الوعرة المنغمورة

بالمحيط، ولا حيلة لنا في ذلك فعلمنا ان نكتفي بمبلغ طاقتنا من تصويرها فيها. على ان الطفل يروقه نظر الاشياء تفصيلاً أكثر من النظر فيها جملة فهو اذا نظر الى صور الاقاليم وهيئاتها فانما يلتبس أثر ايريعه ويدهشه كصخرة غريبة الشكل أو نبات أجنبي أو حيوان عجيب أو انسان مغاير لنا بلون جسمه. وأما التاريخ فلا شك في صلاحية الفانوس السحري لتعليمه فانه يتأني به إحضار خيالات من يتحدث عنهم من الماضين فلا مانع من ان ترسم على صفحته صور الشجعان الغابرين بزيهم وبزتهم وصنوف ما وجد من الصور الغريبة كابي الهول والثيران ذات الاجنحة وذات الرؤوس الانسانية واللعى السوداء والجنيات والآلهة وغيرها من الصور الخرافية لانها اذا كانت خرجت من الليل فلا عجب ان تعود اليه .

أنا لسوء حظي لست عالمة ولا مصورة ولكني أرسم رسماً مناسباً لحالتي، وكنت أرى منك أحياناً استحسان رسومي الكثيرة الألوان، نعم اني لا أحسن طريقة التصوير على الزجاج فانها حرفة تتعلم وكال سافنجر بأن يكون «اميل» هو صاحب الفضل عليّ في كسبه، وأصعب ما عليّ في ذلك - فيما أرى - إنما هو الحصول على مثل متقنة لأنني اخال أن الواجب على المربي هو أن يكون دقيقاً فيما يعلمه الطفل وأكره أن لا أبرز الاشياء لولدي في صورها الصحيحة، وقد وعدني الدكتور «وارنجتون» وهو موافق لي في كثير من أفكارى أن ينتقي لي من لوندرة صوراً متزعة بآلة التصوير الشمسي (الفتوغراف) أو رسوماً أخذت من علماء الطبيعة وعلماء الآثار والسياح، وأنا بفضل معونته على أمل من انشاء مشهدي الصغير عما قليل. اهـ

الرسالة الثلاثون

(من هيلانة الى اراسم في ١٢ فبراير سنة ١٨٥٠)

تعلم الاطفال الضرب في الارض ومعرفة جهاتها بالعمل وتعلمهم الصناعة
بمعالجة ما يشتري لهم من اللعب

أحب أن أصف لك «اميل» فأما صورته فقد عرفتها في الرسم الذي
أرسلته اليك منزعاً بآلة داجير التصويرية (الفوتوغرافية) وأما سيرته
وأحواله فهي التي أريد أن أحدثك عنها فأقول :

أرى له جراءة على السير والتجوال لا توجد في أثرابه فقيه ما أظنك
تسميه بغريزة خرت الارض^(١) وقد بلغ تمكن هذه الغريزة من
نفسه مبلغاً ما أراني فيه قدرة الى اضلاله ولا هو يحتاج في الاهتمام
إذا أنا أضللتته الى إلقاء الحصى وفتات الخبز في الطرق لتكون كالصوى
والاعلام^(٢) لانه يهتدي بنفسه ولا يلبث أن يميز بمهب الريح وحركة
السحاب الجهة التي ينبغي أن يؤمها وأرى أن الذي أظهر هذا الاستعداد
فيه هو ما استفاده بالعمل من صحة (قوييدون) فانت تعلم ان في عيني
هذا الزنجي ورأسه بيت ابرة مغناطيسية .

لأنكر أن مثل هذه العلوم من الاوليات، وذلك يؤكد وجوب أن
يتعلمها الاطفال وكلامي في ذلك عن خبرة وتجربة فاني تربيت في مدرسة

(١) خرت الارض (كنصر) عرفها ولم تخف عليه طرقها ولعل لفظ (الخارطة)

أو الخريطة مأخوذ منها (٢) تشير الى أسطورة الاصبغ التي سبق ذكرها

داخلية كان التلميذات فيها غافلات عما وراء المدرسة من شؤون الحياة ومتاعبها . وكنت بعد ذلك اذا خرجت الى المزارع والرياض لا أعرف الشمال من الجنوب ولا أميز بين الشرق والغرب، وأخجل ذلك الخجل الضار أن أسألك عنها خشية ظهورك على جهلي . ولو كان هذا الجهل خاصا بمثلي لكان الخطب سهلا، وأراني صادقة اذا قلت: ان كثيرا من أهل النهاية في العلم ليسوا بأوسع علما مني ببعض . واضيع مساحة الكرة الارضية العملية . أنا لا أدري بالضرورة ان كان كتب على «اميل» أن يكون سائحا وجوآب آفاق ، ولكنني أرى أن الناس محتاجون في جميع أطوار الحياة الى معرفة الجهات والامكنة احتياجا تختلف درجاته ، فبعضهم أحوج الى التوسع فيها من بعض وان صدق النظر اذا تعزز بالتجارب كان للانسان ركناً من أركان الحرية .

يا كل «اميل» على المائدة كالانكليز أعني انه يأخذ السكين بيده اليمنى والشوكة بيده اليسرى يأكل بها، وقد أنكرت هذه العادة أولاً ثم تبين لي انها أسهل فان استعمال كلتا اليدين معاً يمكن من القطع والتناول فضل تمكين ، فالانكليز عسر (جمع أعرس) في الاكل دون الاعمال الصناعية ولست أدري ما هو عذرنا في ترك تمرين عضو من أعضائنا على العمل، فهل كانت أعضاؤنا زائدة عما نحتاج اليه في اسنهار الارض ومقاومة ما يعترضنا من العقبات المادية في سبيل الحياة فنستغني عن بعضها ونغفله ؟

قرأت في ترجمة حياة (جس وات) المهندس الانكليزي الشهير انه كان يستعمل في طفوليته أدوات والده النجار في اختراع لعب لنفسه أو تحويلها من شكل الى شكل . ويقال ان هذا التمرين ساعده كثيراً في

(التربية الاستقلالية) تربية خيال الصغير بالقصص والاساطير ٢٢٣

تدريب يده على الصناعة وقوى ما كان في نفسه من الاستعداد لعلم الآلات (الميكانيكا) حتى صار ملكة راسخة فيه . ولست أطمع أن يكون « اميل » مخترعاً لآلات جديدة ، ولكني أرغب أن يكون ماهراً في تحريك أصابعه ولهذا لا أمنعه من تكسير لعبه ليرى مافي جوفها — كما يقول — اذا تعهد لي بارجاعها الى أصلها .

على انني لاحظت أمراً أحب أن أعرضه عليك ، وهو أن لعب الأطفال تكون مناسبة لطبيعة البلاد التي ينشئون فيها . فأهل السواحل يلعب أطفالهم بما تحدثه في نفوسهم صناعة الملاحه . وقد أجاب (قوييدون) الذي هو كالقرود في الخفة والمهارة رغبة « اميل » ورفيقه فصنع لهم بسكين مركبا شرعياً صغيراً أنزلوه في خليج الجبل باحتفال حافل فكان بذلك قدوة لهم في هذه الصناعة البحرية حتى انهم أنشأوا لهم أسطولاً مؤلفاً من طرادات وسفن من ذوات السارية ومن ذوات السارتين وقوارب وزوارق ، وبعض هذه السفن مسلح بمدفع من الخشب ، فكان لسان حالهم يقول : هانحن أولاء مستعدون ، فليهاجمنا المهاجمون ، وكنت اذا سئلت عن قيمة هذه الاشياء السابحة على وجه الماء أظهر ترجيح ما يصنعه الأطفال من سفن اللعب على ما يتساع من التجار من نوعها وان كان أحسن منها صنغاً .

يجب « اميل » العمل ويميل الى سماع القصص كما هو المعهود من مثله . وأنا موافقة لك في انتقاد توسع الناس في مخاطبة الأطفال خصوصاً مخاطبتهم بما يعلو ادراكهم وأفهامهم وينبو عن مشاربهم ، وهذا من آفات التربية التي يجب تجنبها ، وما أعظم الفوائد والمزايا التي يستفيد منها الأطفال من

٢٢٤ معارضة اختراع الخط والكتابة كحل اصلاح (التربية الاستقلالية)

تعاليم أمهاتهم الشفوي ان تجنبها . وانما حدا بي الى هذا الفكر النظر في ما يؤثر
عن جميع الامم قبل اختراع الكتابة والتصنيف مما كان الاعتماد في حفظه
على الذاكرة فقد قرأت في كتاب لا أذكر اسمه الآن ان بعض اليونانيين
كانوا يعارضون قدموس^(١) في وضع الحروف الهجائية لهم محتجين بأن
اعتياد الناس اثبات حوادث التاريخ على الألواح يضعف الذاكرة بالتدريج،
وكان لهم وجه في هذه المعارضة فهي تشبه المعارضات التي توجه الآن الى
كل ضرب من ضروب ارتقاء الانسان .

نرى الاطفال قبل تعلم القراءة والكتابة ينحلون كثير آمن الافكار
والآراء فأهم شيء يتبدى به المربي هو النظر في اختيار أمثل ما يودعه في
نفوسهم من المعارف، ثم في اختيار أمثل الطرق لا يصلح ذلك الى أذهانهم
الخالية ونقشه في ألواح نفوسهم الصقيلة، وكثيراً ما خرجت مع « اميل »
عن أساليب لغتي وقواعدها لاجل ذلك، وما كان أشد اغتباطي وسروري
عند ما كنت أراني قد ملكت سمعه بتكلمي بلغته! والنجاح في هذا يتوقف
على اخلاص القلب ونسيان النفس وهذان الامران انما يحصلان بالرياضة
والمزاولة على ما أرى .

من الثابت المقرر ان للاطفال شعراً خاصاً تعرفه الامهات حق المعرفة
ولكننا نحكم فيه شعراً وخيالنا، فكيف السبيل الى حفظ هذه القوة الشعرية
وبقاء غضاضتها بحيث لا يسقط عبثنا بها زهرها، ولا يذويها ويذهب
بنضرتها لا حلل شعراً محلاً !

(١) قدموس هو الرجل الفيني الذي أنشأ مدينة طيبة ونقل الحروف
الهجائية من مصر الى بلاد اليونان

الدنيا مملوءة بالحكايات التي يدعى انها وضعت للاطفال وأمثالها حكايات (بروات) وأرى ان مافيهما من الصنعة والخذقة يخرج بها عن مهاد العاقولية الى مستوى الكهول ومرتبة الشيوخ. وأفضل الحكايات في استمالة (اميل) وتحريك رغبته وميله ليس مما يهد في الشعور العام والحس المشترك أعني مما يحول في أذهان البالغين دون الولدان الذين في السادسة أو السابعة. فالحكايات الخرافية القديمة جدا التي لم يجفف الدرس والصنعة مافيهما من معاني الشعر الفطرية هي التي تقع من نفسه موقع القبول في مثل هذه السن . فن الحكايات المتداولة في البلد الذي نسكنه مافيه ذكر المردة والاعوال والجنيات والتنايل (القصار جدا) وهو ما يذهب بنوم الاطفال في ليالي الشتاء ويجذبهم الى السمار^(١) لسماع تلك القصص محدقين بابصارهم الى السامر . ولي أن أعقد أن هذه الحكايات مختزلة من أشعار وقصائد قديمة ضاع أصلها وتناقلت الناس ما بقي من معانيها مرضع عن مرضع وأم عن أم حتى انتهت اليها في شكل يخالف شكلها الاول قليلا أو كثيرا .

زعم عالم من كرنواي الأقيسه أحيانا في منزل صديقنا الدكتور أن لديه وسيلة هو واثق بانها توصل الى معرفة أصل هذه الخرافات وناشي تلك الحكايات، والذي فهمته عنه من هذه الوسيلة هو أنه يستعين على تلك المعرفة من حيث هو عالم أثري باحن تلك الحكايات وخواها من حيث مشابهتها لما اخترعه من الحكايات وعدم مشابهتها لها، فهو يرى انه كلما كان معنى الحكاية بعيدا عن تصورنا واختراعنا كانت أوغل في القدم. فاذا بحثنا في شأن

{١} السمار بتشديد الميم جمع سامر وهو الذي يحدث في الليل

الجنّيات في هذه الحكايات نرى أنها في العصر القديمة كانت توصف بأنها مجردات منزوية عن الناس ، شرسة صعبة المراس ، وقوى طبيعية رفعت الى مرتبة الآلهة وألبست شعار الدين . ثم مازالت تقرب من الناس وتتشكل بشكل الانسان قرناً بعد قرن وتأنس به حتى صارت اناثاً يتزوج بها الرجال . ومما يروونه في هذا أن رجلاً تزوج بجنية وعاشا معاً عمراً طويلاً في كوخ . وقد كان من طول أنسه بها أن نسي كونها جنية إلا أنها فرت ذات ليلة متعلقة ببعض أشعة القمر . كذلك شأن المردة فان هذه الكائنات الوحشية المشوهة كانت تعرف في الزمن القديم بأنها مشار الوسواس الخيفة والهواجس المفزعة وبكرو الزمان ومزور الايام اقتربت من الانسان في أحوال معيشته وضعف سلطانها في نفسه وتأثيرها في وهمه وخياله وتحول الرعب الذي كان مقروناً بذكرها وتصورها الى الضحك والسخرية وهكذا تنتهي دولة الخرافات وتزول .

لاريب انك واقف على قصة يعقوب موائب المردة وقتالهم الذي كان يعيش في كورنواي علي ما يروى في الاساطير (فأميل) يحب حديثي عن غزوات هذا الشاب الشجاع ابن أحد الزراع . وأشهر وقائمه التي سار بخبرها الركبان ما يروي أنها وقعت في جبل ميخائيل قديس انكلترة وهو صخرة تكاد تكون بازاء منزلنا وكان المارد الذي يخطف الناس والبهائم قد تبوأها منزلاً واتخذها مشوى له . وقد كان أعظم خدمة قام بها حماة الحق في عصور الهمجية - إن لم أكن واهمة - هي مقاتلتهم السلبية والوحوش الضارية وقتالهم لهم فانهم بذلك قد طهروا الارض من العتاة والبغاة الذين كانوا يعيشون فيها فساداً . وبهذا الاعتبار نرى اليونانيين قد أنصفوا في

رفع مكانة هرقل ^(١) وتيزيه ^(٢) وجعلهما من أنصاف الآلهة كذلك فعل يعقوب بالمارد فانه هاجمه في مغارته وانتصر على تلك القوة الوحشية الفاتكة بالحيلة فكان جديرا بأن يكون خلفا لأولئك الشجعان الاقدمين .

لهذه الخرافات فضل وقيمة ولو انها الغيت من التعليم القولي لاسفت كثيرا فان امام الطفل في هذا العصر الذي كله حقائق زمناً طويلا يتسنى له فيه التحقق باخلاقنا وعوائدنا الحقة، فلنغتني فرصة فجر حياته القصير الامد الذي ترتاح فيه نفسه للاحاديث الخرافية وتماثر بغرائب الاساطير لنودع فيها أنواع الوجدان الاعلى، ونبعثها على حب الاعمال الجليلة والسجيا الفضلى، فان طبع الطفل يتكون وينشأ في قوالب المثل التي تكون لهامكانة في نفسه عند مايلقى اليه خبرها وتمثل له صورها. نعم ان (اميل) لن يكون قاتل مرده — وأين المرده اليوم — ولكن قصارى ما في قص هذه القصص عليه من الفائدة انها تهز نفسه وتحرك أريحيته بما فيها من ذكر غزوات عصر الابطال ولو كنت أجد منه انقباضاً وشكاً عند ما أقص عليه تلك الوقائع التي أبالغ عن قصد في بيان اخلاص أبطالها وعلو نفوسهم وأمانتهم لساءني ذلك وأحزني .

نحن في شؤون الحياة لانزال دون غايات الكمال المبتغاة فيجب علينا — ان لم أكن واهمة — ان نعجب بما يروى عن اولئك الابطال من فضيلة

(١) هرقل أو هرقل اليوناني كما هو في أساطير اليونان (ميثولوجيا) ابن جوبيتر (المشتري) كبير الآلهة من زوجه الكمين وأعظم الشجعان الذين كانوا يقتلون التناين والضواري والافاعي العظيمة . (٢) تيزيه من شجعان اليونان المشهورين وهو ابن { اجيه } ملك اثينا قتل مينوتور وهو بحسب خرافاتهم وحش نصفه آدمي ونصفه ثور واشهر في وقائع عصر الابطال

الشجاعة وان بعد احتمال وقوعها حتى لا نكون في أسفل دركات الجبن .
 في نفسي أمر أنا في أشد الحذر من الافضاء به الى (اميل) لسبيين
 أحدهما انه لا يفهمه والثاني انه يذهب بما لهذه الخرافات من الشأن الرفيع
 عنده ، وهو ان تلك المردة التي هي موضوع تلك الاساطير ليست سوى
 أشخاص هذه الصخور الكثيرة في كورنواي . فالحق والحق أقول ان
 هذه الاجرام الصوانية الهائلة تحتل في كل يوم أقصى ما قدر في هذا
 العالم على كل قوة ذات مقاومة غير مألوفة أن تحمله . ذلك ان تنبأ الاكان
 يتساق تلك الصخور العظيمة المحيطة بذلك المكان الذي يسمونه نهاية
 الارض Land's End ، وينقر باداة من الحديد نقرة يضع فيها قرطاسا
 من البارود ذافتيه ويشمل القتيلة ويكر راجعاً فيكون الانفجار ويتصدع
 الصخر وتزلزل الارض ويضطرب البحر . فيعللون في الاساطير مثل
 هذا التزلزل والاضطراب بسقوط المارد .

يتراءى لي أن محو الخيالات من أذهان الاطفال لا يفسد المربين
 شيئاً فأين تلك الحكايات والقصص الغريبة التي كان الاطفال يفتنون بها
 لما فيها من السذاجة والغرابة لقد ضاعت ونسيت وصار عصرنا هذا وهو
 عصر القصص والروايات الخيالية أبعد الأعصر عن القصص والاساطير
 المذكورة ، فان القصص التي ندينها في هذا العصر لا تمثل الا الوقائع
 المعهود للناس نظيرها ، لاننا بما كنا من أهل الحقائق المعتمدين على الوقائع
 الثابتة ومن سكان المدن الآهلة والحواضر البعيدة عن الوهم والتخيل
 كانت عنايتنا في التربية محصورة في ابداع جميع أذواقنا ورغائبنا في نفوس
 أولادنا . أقول ما قلت لا لاني أدعي الحكمة والفلسفة وأعوذ بالله من

دعوى الاشراف على الغيب والحكم على الاستقبال ، ولكني اسائل نفسي عن حال هؤلاء الاطفال الذين صاروا شيوخا وهم في سن اللبان ، وقد قطعنا عليهم طريق الوهم والخيال ، فذبحناهم قيمة الفضة وهم في طور يجهلون فيه الحسن المطلق والجمال الذاتي . ومن العيب ان يقال ان مائتة لنا الاساطير من الاخلاق الفاضلة والمزايا العظيمة لا أثر له في الوجود ، فان عدم وجود اولئك الرجال والنساء الموصوفين بما ذكر من الاخلاق والمزايا في أديتنا وسمارنا ، وعدم تجوالهم في أسواقنا وشوارعنا ، يجب ان يكون من الاسباب التي تحملنا على عدم اخراجهم وطردهم من جنة الطفولية حيث يتمتع الاطفال ، في عالم التصور والخيال . فاستحلف القائلين بأمر التربية بالله (تعالى) ان يدعوا لهم متبوءا في البيوت . وأما أنت يا عالم الخيال ، من الجنيات والابطال ، الذي هزرت قلوبنا في طور الطفولية ، وحركت نفوسنا للخيرات والفضائل النفسية ، بما كشفت من النقاب عن وجه الكمال ، وأبرزت من مظاهر الجمال والجلال ، فلا تزل ولا تحتجب عنا في جر هذا العصر الوخيم ، المثل بضروب الحساب والهموم ، الذي شغلت أهله الاغراض المادية ، وطلب المنافع الجسدية ، فاننا نصغر ونحقر اذا صرفنا أولادنا عن الاعتماد بمعظمتك الخيالية ، التي علمتنا الحسن الذاتي والعظمة الحقيقية .

أرى من الخطأ ان تعاب هذه الخرافات بمدىها عن الحقيقة فان هذا وإن كان مذموماً بالنسبة اليها فهو محمود بالنسبة الى طور آخر من أطوار العمر . فما يظهر لنا بعيداً عن الحقيقة حقيقي في نظر الطفل . أخذت هذا الحكم من طبع (اميل) الذي اتجج بأني سبرته واختبرته ، فهو على عدم

سماعه شيئاً من الدين متدين بطريقة خاصة به، وله قوة عجيبة في ابتداع الصور الخيالية التي يمتاز بها الانسان في طور الطفولية وتضعف في سائر أطواره بالتدريج، فانه يرى وراء كل حادثة كونية كالمطر والريح وغروب الشمس قوة حية بل ذاتاً مشخصة، فقد فر منذ أيام من البستان مذعوراً لانه رأى سحابة مرموفاً ظهر في السماء بأشكال غريبة وقال لي إنه رأي فيه رأس شيخ ذي لحية بيضاء . أليس لمثل هذا التأثير الناشئ من الخوف خوف الاجلال والاعظام الفضل في ادراك معنى الالهوية الاول الذي فهمه الانسان ؟ اهـ

الرسالة الواحدة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ١٥ مارس سنة - ١٨٥ ﴾

تعليم القراءة والخط والرسم

لما يتعلم (اميل) القراءة ولا يكاد يعرف حروف الهجاء وربما كنت أنا الملوثة على ذلك لانني لم أحثه على التعلم الا قليلا. ذلك انني لأنتفك أذكر تلك الغضاضة والكراهة للتعليم الاول وما سببها على ما أرى الا الاكراه عليه وهضم ما كان يجب لطفل صغيرة مثلي من حق الحرية والاخييار . وأرى ان حملي « اميل » على التعلم لان غيره يتعلم كما كان يقال لي جنابة عليه لان عاقبة هذه الحجة أن تطبع الناشئ على التقليد الاعمى والاقتراء بالناس في جميع عاداتهم من غير تفرقة بين الحسن والقيح . ولم نختار ركوب الصعوب في هذه السبيل ولدينا المركب الذلول وهو حمل الطفل على التعلم

بالتشويق والتتويه بما فى المطالعة من اللذة فقد يستغنى الانسان عن الاشياء التى يجهل فوائدها ومزاياها .

أنا جاهدة فى تلمس الوسيلة التى تنبه اشتياق « اميل » الى الحروف المطبوعة وتبعث فيه الميل الى معرفتها . واذا علم أن القصص العجيبة والاساطير الغريبة التى أفككه بماحها وأفأكيها كلها مأخوذة من الكتب فلا بد أن يجد به المبل وتحمله الرغبة على أن يأخذ تلك الحكايات من مصادرها ويستخرجها من يتابعها بنفسه فى يوم من الايام . واذا تولدت هذه الرغبة يوماً فكل ما بعدها يتبعها من نفسه وانى لا أفتأ أنظر تولدها وانعمائها الحسن فيه . وقد طال تأخرها .

نحن مع صيرورة القراءة حاسة سادسة لنا بما رسخت ملكتها فىنا لم نخط خبراً بالعقبات التى تحول دون وصول الطفل الى معرفة الحروف الهجائية بسهولة ، وأنا باحثة عما عساه يكون منشأ لهذه العقبات الثابتة الراسخة ويشق على الوقوف عليه وربما كان منشؤها ان مادون علم القراءة والكتابة من سائر العلوم يساعد بعضها على معرفة بعض ، ويعسد متعلم أحدها ويؤهله لفهم الآخر اذا هو انتقل اليه لما بينها من الصلة واتحاد طرق الدلالة . وأما علم القراءة والكتابة فانه يخالفها فى ذلك لا تقطاع الصلة بين الاشياء وبين هذه الاشكال والرسوم الصناعية التى وضعت للدلالة عليها ، فاذا انتقل المتعلم من مسميات الاشياء الى أسمائها المرسومة فى الورق انقطع الاتصال به فجأة

لا يصعب على « اميل » ان يميز فيما رآه من صور الاشخاص المرسومة وجوه أصحابها اذا كان رآها لان الشكل فى الصورة والمصور

أشعة أبصارهم قد خرقت تلك الحجب الجوية، وعلم الناس أنهم ميزوا على بعد من وراء تلك الامواج المتراكبة المصطنعة سواد سفينة قد وقعت في شعب مخيف فانكسرت ساريتها الكبرى وتحطمت جوانبها فسقطت تضطرب كحوت أصيب بجروح عظيمة فصار يتقلب على جنبه وكان مما يشير الخوف ان الامواج التي كانت تهيجها العواصف فتعلو فجأة كالجبال ربما تتناول السفينة المتلفة من حين الى حين فتذفها على تلك الصخور الصم. وصار يتسنى للانسان في ذلك الجو المطبق الحزن ان يميز في ضوءه السنجابي اللون أيدي الناس في السفينة تشير بقطع من الشراع .

لم يكن للناس حينئذ من أمنية الا نجاة هؤلاء الفرقى على أنهم ما كانوا يجهلون صعوبة انقاذهم وتعسره . نعم إن أهل كورنواي أولو شجاعة ونجدة ولكنهم مع ذلك أصحاب حذر وفطنة . هدأت الريح قليلا بعد شروق الشمس كالمدة شاحبة والبحر مازال متماديا في طغيانه ، مصراً على عدوانه ، فكان يخيل لرأيه انه يتحرك بنفسه وأنه أخذته حمى نافض من القاصف فحدثت فيه هذه القوة العجيبة في الرعدة والاضطراب ، وكان بعض الصيادين المحنكين يرمون بأبصارهم الى الامواج يتبعون حركاتها بأعينهم المدربة ثم ينغضون رؤوسهم وتعلو وجوههم كآبة اليأس ، وكأن لسان حالهم يقول : لاحول لنا ولا قوة على انقاذ هؤلاء المساكين . أتى على الناس نحو نصف ساعة وهم يتراوحن بين اليأس والرجاء كان عليهم كنصف قرن . ذلك أنهم كانوا يرون بعض اخوانهم بين مخلب الموت ونابه وهم يرجون منهم النجدة فلا يجدون لا نجادهم سيلا . وبينما في هذه الحالة اذا بزورق النجاة قد أحضر فصاح الناس صيحة واحدة

كانت منبعثة عن جميع الصدور، وهذا الزورق يعده الملاحون للدواهي الكبيرة وقد أحضر بقوة السواعد والخيول ووضع في مكان من الساحل يرجى منه الوصول الى الفرق، وما عم أن امتلأ بالناس على وهنه وخفته، وعظم الخطر في ركوبه، وقد تحمل « قوبيدون » الذي تطوع في هذه الخدمة منذ سنتين أو ثلاث كل مشقة في الذود عن مكانه وحفظ مجذافه وكان الذين ركبوا الزورق يحسدونه على شرف التعرض لمخاتل المحيط ونخاخه، وما نجح في ذوده ودفاعه هذا الا بقوة حقوة المكتسبة بسابق هذه الخدمة. أنزل الزورق في البحر وانحنى المجدفون الجريئون على مقاعد تعلو نصفها الامواج وأوغلوا في البحر وكان « اميل » على ماأرى يأسف أن لم يكن له من السن والقوة ما يؤهله لمساهمة رفيقه قوبيدون في هذه السباحة الدالة على جراءة الجنان، وشرف الوجدان، وأراه قد اكتسب في هذا المشهد من العبرة باخلاص المخلصين، والاسوة باحسان المحسنين، مالا أبيع لنفسه التعبير عنه بالكلام، ومحاولة شرحه بفصاحة البيان، لئلا أضعف من قوته، وأشود من صورته، فان حضور المشاهد العظام، ورؤية الاخطار الجسام، تعلمنا بغير كلام، وتربينا بدون إلزام.

غاب الزورق ساعات والناس في قلق مميت واذا بصائح يصيح: هاهو ذا راجع، وكان يقترب من الشاطئ حقا والناس في ريب من نجاحه في مسعاه الشريف. وما كان أشد شجاعته في مساورة غضب الامواج السائرة! وأنت ولا شك تعرف ما تأتي به صناعة الملاحه من هذه العجائب، أعني الزوارق المنشأة من الهواء والبلوط التي هي في الخفة كالريشة وفي القوة والمتانة كما يحب الخير ويرضي. كان يخيّل للرأي في كل لحظة

أن الفواعل الكونية المصطنعة ستبلى بقوتها هذه الصدفة الخشبية التي
تطاوت بجراعتها الى منازعة البحر في غنيمته ، ولكنها تطاوت فطالت
وحاربت فظفرت، فكان هذا الزورق كان انسانا يسبح وقد أعطته جنية
طلسمها ليتقي به مفزعات النوء، وما كان أبداً بمنظر رجاله والماء يتدفق
من فوق قلائسهم المشعة وثيابهم المزينة وهم راجعون أعزاء ظافرين!
وان كان الموج نال منهم وترك أجسامهم كاجسام الضفادع ونحوها من
حيوان الماء، وقذف بهم أحيانا في مهاوي عميقة كبطون الاودية، وطفرو
بهم أخرى الى قنن عالية كضفاف الجبال يظهرون بها للابصار في ضوء
الشمس السقيم ، وكلما غلبتهم الامواج على مجاذيفهم فزعته من أيديهم
بادروا الى استرجاعها بقوتهم كما يأخذ الشجاع سلاحه من عدوه . صاح
قوم من الملاحين كانوا على صخرة قائلين « نجوا »

فلما سمعت هذا الصياح شخصت يبصري الى الزورق الذي كان
يدنو من الشاطئ دوناً غير محسوس، وأنشأنا نميز بين رجال الزورق
ثلاثة من الغرقى شاحبي اللون شحوبا مفزعا وفتاة صغيرة ليس فيها أدنى
علامة على الحياة .

وصل الزورق بمشقة شديدة ورسا في مرسى من المراسي المحمية
بالخليج فلم ألبث أن تلقفت بعض التفاصيل عن حادثة الغرق فعلمت أن
انتفاذ الغرقى كان عسرا خطرا ، وانهم لقوا الألقى الشديدة، ويظن انهم
قضوا يومين على الطوى . وقد وجدوا معششين كالطير البحري حول
بقايا أدوات السفينة التي لم يدمرها البحر كلها تدميراً ، ولا شك انهم لما
صاروا عرضة لجميع شدائد الجو تساقوا هذا الموضع الخرج عند اغتيال

الامواج سطح المركب وثبتوا فيه بخوارق الشجاعة، وقد تعب منقذوهم في تخليص الحبال من أيديهم التي أيدسها البرد، وكانوا عاجزين حتى بعد نجاتهم عن مدافعة النعاس الذي كان ينيخ عليهم بكلا كله .

كان الناس يتساءلون : من هم ومن أين أتوا ؟ ومما يزيد في سوء حالهم انهم ما كانوا يحIRON جواباً لانهم ما كانوا يفهمون خطاباً فحسبت انهم يعرفون غير الانكليزية مخاطبتهم بالفرنسية وبالالمانية بل استنفدت جميع ماأعرف من اللغات فلم أر في وجوههم أماره على فهم شيء منها، وكان في الميناء بعض الملاحين الروسين واليونانيين والنرويجيين فلم يكونوا أسعد مني حظاً في مخاطبتهم . تجلت هذه الحادثة بشكل الامور الغريبة فكأن هؤلاء الغرقى في نظر الناس أموات بعثوا ولم يعرفوا لغات الاحياء .

وأما الفتاة الصغيرة التي يظهر انها بنت خمس فكانت نجاتها كعجزة من المعجزات وكانت أبصار الملاحين قد زاعت دونها ولم تهد في الضباب الذي أثارته الامواج اليها ولكن قويدون لمح بعينه التي تحاكي عين الفهد شبه كتلة معلقة في بقايا أدوات السفينة وخاطر بنفسه في التسلق لاكتشافها أشد المخاطرة فألقاها بنتاً قد لقت في نسيج ولبوس وعالقت على ارتفاع عشرين قدماً وسط الحبال المتقطعة وكانت مغمى عليها من البرد والجوع والخوف فأخذها وألقاها في الزورق فظلت في غيبة نعاسها كذلك الطائر البحري المسمى مويتا الذي يرى متخدراً طافياً على سطح المحيط .

أدرك هؤلاء الغرقى في الوقت الذي كان يجب انقاذهم فيه اذ لم يحض على ذلك بضع ساعات حتى هاج البحر هيجة حطمت بقايا السفينة وبددت ألواحها تبديداً وكانت القرائن تدل على انه لم ينبج من ركاياها الا هؤلاء .

أخذ الغرقى الى ملجأ الملاحين ليساعدوا على ضعفهم، وطلبت أنا ان
تضم البنت اليّ والفضل كله في هذا البر لا خلاص قوييدون، وليت شعري
من أي البلاد هي؟ إن ملاح وجهها وشعورها الخالكة وجلدها الذهبي تدل
على انها من البلاد الجنوبية. هل هي يتيمة؟ وهل غرق أبوها؟ ومن هو
صاحب اليد التي علقها في بقايا السارية؟ تلك أسرار محجوبة عني ولكن
الظاهر أنها ليست لاحد الذين نجوا من الغرقى، ولا بد أن نقف قريباً على
خبر السفينة ومن فيها، وسأكتب اليك بما أعلمه من ذلك وأسئدك الله
قائلة إن من حبك أن أتأثر بمصائب الناس وأهتر لها.

(حاشية) عرف اسم السفينة وهو (أيا كوكو) وغرقاه من البيروفيين
الذين يتكلمون الاسبانية غير الصحيحة. هذا كل ما علم الى الآن عن هذه
الحادثة البحرية المحزنة. اهـ

الرسالة الثامنة وثلاثون

﴿ من الدكتور اراسم الى زوجته في ١٨ ابريل سنة ١٨٥٠ ﴾

التدرج الفطري في تعليم الرسم والخط والقراءة

تلقيت رسم « اميل » فاغتيبت به ولله ما تفضلت باضافته اليه من
الشرح الذي كان كالفتاح لمغلقه فلولا له لما نقذ ذهني في سرخطه البربائي،
لاشك ان هذه البقعة الكبيرة السوداء تمثل العاصفة والبحر المضطرب
والسماء المظلمة بالسحب وهذه يدي رهن لمن شاء، علي أني أرى فيه السفينة

الغريقة وان كانت قوانين علم المراثيات لم تراعى في الرسم بالتدقيق ، وذلك الشيء الطافي علي وجه الماء لابد أن يكون زورق النجاة ، وأما هذا الوجه المصبوغ بالمداد فلا وجه للخطا في معرفته فهو وجه قويدون ، وكأني أرى بعين الارتياح في الصورة الصغيرة الملقاة على الارض تلك الفتاة المغنى عليها التي نجت من الغرق . أراك تبهدينني فهمت ذلك الرسم الذي لا أعرف من آثار ولدي سواه ، وقد علقته هو وصورته علي جدار حجرتي .

إن صناعة الاطفال تذكرنا دائما بطقولية الصناعة ، وإن تصوير بعض أشكال هذا العالم الخارجي هو ملكة غريزية في نوعنا وربما كانت هي التي تميزنا عن غيرنا من سائر الحيوانات أجلى تمييز فان انسان (الغاب) الوحشي الذي لا تعرف لغته ولا تاريخه قد علم عنه اليوم انه كان في زمن ما ينقش بالظران^(١) على الحجر أو على قرن الايل القطبي صور اسمجة لا أثر للاتقان فيها كصورة الفيل القديم ذي الفروة المسمى « بالموث » كما رسم بعض الحيوانات الاوابد الغريبة التي كان يعالها في التسايط على الآجام والغاب لدينا كذلك برهان علي ان مجتمعات الانسان الاولى مارست فنون التقليد من قبل أن تضع لنفسها قوانين ثابتة تكفل لها حاجيات معيشتها . أستنتج مما قدمته ان تعليم الاطفال ينبغي أن يبدأ فيه بالرسم وهذه هي الطريقة التي تلمسينها لنقل الطفل من التصوير الى الكتابة . قد أحسنت النظر اذا انتبهت الى ان حروف كتابتنا لا صلة بينها وبين ما وضعت للدلالة عليه بشكائها ، وانه ماثم الا المواضعة والاصطلاح ، فان الطفل مارأى

(١) الظران بالضم والكسر مع تشديد الراء جمع الظار وهو الحجر المحدد

في الكون شيئاً هو (أ) أو (ب) ولكن اختراع هذه الحروف هو من أعظم الآثار وضروب فوز العقل الانساني المخلدة في صفحات تاريخه. واذكري ان الامم القديمة كانت قد استعدت من زمن طويل للحروف الهجائية بممارسة الرسم ثم انتقلت منه اليها، فقد استمد الفينيقيون حروفهم من الخط الكهنوتي القديم، وأما أبناء هذا العهد فان هذا الاتصال بين الرسم والخط مقطوع في نظر الطفل الذي يتعلم القراءة والكتابة بخطهم، فانه ينتقل فجأة الى عالم معنوي لا يجد فيه شيئاً يسترشد به ولا رابطة القياس والمماثلة. وبعد هذا يندهش معلمه من استثقاله ما يراه امامه من العقبات. ليس هو الذي يحق له المعارضة في مثل هذه الطريقة المضادة للعقل بل كل ذي ذوق سليم وحكم صحيح يحق له ذلك.

كل ما يتعلق بالخط يحملنا على اعتقاد أن الحروف الهجائية التي اخترعت أولاً ربما لا تكون الا صوراً لبعض أشياء كانت تنسب اليها اكثر من غيرها، والخط ابتدئ باختصار في الرسم، وليت شعري هل محيت تلك الآثار البربائية بتمامها من الحروف الهجائية للغات الحديثة ؟ أقول ان هذا الامر محل للشك، وإني أعرف رجلاً كيساً كان يرجع أشكال حروف لغتنا المطبوعة الى بعض الصور الخلقية. نعم ان مضاهاته كانت أحياناً تكشف عن بعض التكليف، ولكنني أود عن طيب نفس اتباع طريقته للتوفيق في ذهن «اميل» بين طائفتين من الاشكال تظهران لأول نظرة متباعدتين كأن بينهما بحراً رهواً. فاذا رسم مثلاً مستطجاً مستديراً يمثل به الشمس اكتب في أسفل هذا الرسم اسم هذا الكوكب بالفرنسية « Soleil » معتنياً باظهار حرف O مكبراً فاذا كان الرسم «منزلاً» « Maison » أو ثعباناً

«Serpent»، أو طريقاً متعرجاً «Zigzag»، أو عيناً باصرة «œil». بذلت جهدي في بيان وجوه الشبه التي عساها توجد بين الحرف الاول من هذه الكلمات والاشياء التي تمثلها في الذهن فان « اميل » يفهم بهذه الطريقة أن الخط هو كيفية أخرى للرسم بها يبين الانسان مراده بأوضح مما يحاوله بالرسم وفي زمن أقل .

إن الذي يحير الطفل ويضله هو الزامه اتباع طريقتنا في النظر بدل أن نستدرجه من المعلوم الى المجهول استدراجاً سهلاً ، فتريننا نبادر الى صب المعاني العقلية في ذهنه صباً على حين أنه لم يكتسب بعد ملكة تميز هيات الاشياء المادية - نضطره الى ذلك بفضل ما لنا عليه من الولاية المعنوية على اختلاف درجاتها فينا، ولكني أرى اننا بهذه الطريقة نجني على ذهنه جناية تقضي بالاسف ، فان الزامه التعلم وقهره عليه يسلبان معظم ميله الى الملاحظة والتعلم بنفسه ، وضرر الاستبداد في البيوت لم يكن أقل من ضرر استبداد الحكومة .

أرى ان الرسم والكتابة والقراءة هي ثلاثة ضروب من التمرين مرتبط بعضها ببعض بحيث لا ينبغي التفريق بينها في التربية الاولى ، على ان الرسم هو الذي تجب البداية به فان في ذلك مزايا كثيرة أولها كفاية الطفل مؤنة ما للدرس من السامة والملل في أول أمره ، فان معظم الاطفال يكرهون الكتب، وما منهم الا له ميل الى الصور، بل فيهم دافع طبيعي يحملهم في الغالب على أن يرسموا بأيديهم ما يقع تحت أبصارهم ، فالرسم عندهم ضرب من اللعب خصوصاً اذا مارسوه بدعوة الغريزة واجتهدوا

من تلقاء أنفسهم في أن يمثلوا أشد الأشياء استمالة لهم. ولا انكر ان ملكة التمثيل والمحاكاة لا يستوي فيها جميع الاطفال ولكن الناسي كاف في تنبيها غالبا .
ليت شعري هل ولد الانسان رساما ؟ هذا مالا أعلمه وانما الذي يثبت لنا التاريخ هو ان فنون الرسم كانت في جميع الامم سابقة لا تتشار الكتابة والعلوم واذا كان الامر كذلك فالتاريخ يعيد نفسه في الاطفال كل يوم بأعيننا . ومن مزايا الرسم أيضا انه يربي القوة المحركة في نفس الطفل ، فان في فتح أبواب الكون له قبل فتح الكتب امامه مبادرة الى ارشاده الى ينبوع العلم . فمحاكاة الجماد أو الحيوان أو النبات توجه نظره دائما الى الصفات المقومة لماهية ما يحاكيه وان جاء الرسم ناقصا . الرسم هو تمثيل أشكال الأشياء وحدودها بخطوط فيجب ان يكون الراسم قد رآها وقام في نفسه معنى ما يميزها عن غيرها من العلامات والصفات الاصلية .
وأما الكلمات المكتوبة فانها لا تقتضي هذا العمل في الملاحظة فانه متى عرف الطفل التهجية وتركيب الحروف يمكنه أن يسمى عددا لا نهاية له من الكائنات الحية والجمادات التي ليس لها أدنى معرفة ، وتوجد له بذلك ملكة غاشة متى قويت وثبتت بالعادة أضحت معظم العقول البسيطة التي لا هم لها الا القشور .

لا يوجد الاستقصاء والتمعق في معرفة الأشياء الا حيث يوجد القياس والمضاهاة ، فاذا لم يعتد الطفل التفكير فيما يرى وملاحظته يكون قليل الاهتمام جدا بفهم ما يقرأه .

آخر ما اذكره من مزايا الرسم انه إعداد أوّلي كبير النفع في تعلم الخط فان « اميل » بتخطيط صور الأشياء التي يستمتعها بتخطيطا حسنا

اورديثا يمرن اصابعه على الحركة ويكتسب نوعاً من الخفة والدقة لتكوين الخطوط التي منها تتألف حروفنا الهجائية. ولكن الغرض انما هو اعداد الذهن للانتقال من الرسم الذي هو كتابة الصور الى الخط الذي هو رسم المعاني فلو اننا تيسر لنا ان نربط في حكم «اميل» التمثيل الخطي للاشياء المشهودة بالعلامات المنبوية التي تقوم مقامها لكننا كأننا وضعنا على البحر الفاصل بينهما جسراً، على انه لاشيء ايسر من تصغير الرسم في العمل فان «اميل» كلما رسم شجرة او ثمرة او حيواناً اقول له: إنك قد رسمت حروفاً من حيث لا تدري غير انه توجد حروف اخرى اصعب من هذه رسماً وقراءة يكتبها المتعلمون، فاذا هجت فيه بهذا القول داعية الشوق وحب الاعجاب هيئاً شديداً اكتب له الكلمة الموضوعة لاشيء الذي رسمه واحرضه على محادثتها — افعل ذلك كله وانا اضحك .

سواء عندي نجاح في ذلك ام لم ينجح مادام يجتهد في كتابة تلك الكلمة ولا شك انه يجتهد في ذلك اذا حمل عليه بالخذق والمهارة ولا بد من اعادة الكتابة عدة مرات قبل ان يكتسب شيئاً من ممارستها ولكن الاصل باق على كل حال . وهذه الطريقة يعرف (اميل) من هذا الحين السبب في الكتابة وكيف ان الناس قد استبدلوا برسم الاشياء حروفاً اصطلاحية تدل على ما يدل عليه الرسم وتفضله بكون مساحتها اصغر ووقت وضعها اقصر . هاتان هما مزييتا الخط على الرسم وهما اللتان اطيل له الشرح فيهما لانهما اقرب الى فهمه وادنى من علمه .

الطفل يجري في تعلمه تكوين الحروف عادة كما يجري الدولا ب فما احسنها طريقة للدخول في عالم المعقول .

مجردا من مأسكة الاختراع ولكن ينقصهم شيء من التفصيل وهو في الحقيقة هين ألا وهو شكل عقل الانسان في أطوار حياته المختلفة .
 الطريقة الفذة التي أراها تلائم حالة التلميذ انما هي سلامة ذوق معلمه ،
 ولا أقصد بذلك أنه لا موصل غيرها يمكننا ان تسترشد به في تيه التربية ،
 بل اعتقد ان كثيرا من الطرق العالمية التي استعملتها الاجيال الفطرية ولا
 يزالون يستعملونها ربما استعملت استعمالا مفيدا في تعليم الاطفال . لا شك
 أنك سمعت الحديث عن آلة (الحاسب الصناعي) التي أدخلت في بعض
 المدارس لتسهيل بعض عمليات الحساب على التلاميذ بواسطة استعمال
 كرات من العاج . هذه الآلة وان لم أقف على مزايتها تمام الوقوف أنا
 على يقين من أننا أخذناها عن الصينيين وهي الحاسب الكروي المسمى
 في مملكة السماء (سوان بان) .

وعلى كل حال أعوذ بالله أن أتقدم مثل هذا الاخذ بل آسف من
 عدم رجوعنا كثيرا الى الطرق الصناعية والممارسات العملية للامم المتأخرة
 لتسهيل الوصول الى بعض العلوم الاولية على المبتدئين .

هؤلاء الاقوام المتأخرون هم أطفال التاريخ ، وقد عرفت الآن بعض
 القوانين التي جرى عليها في جميع جهات الارض تكون اللغات والكتابة
 والفنون والديانات والصناعة ، ولم نقف عند حد معرفة مناشئ العلوم فقط
 بل أدى بنا البحث في دوال المعاني أثناء أطوار الحضارة الاولى الى معرفة
 استعداد العقل البشري وطرقه المتعاقبة في الوصول الى العلوم ، فاما ان
 أكون مخطئا خطأ فاحشاً واما ان يكون هذا الترتيب الطبيعي في الترقى
 هو الذي ينبغي اتباعه في تربية الاحداث .

(التربية الاستقلالية) أما الفرق بين المتمدنين وغيرهم بالتحول والجود ٢٤٧

طرق التعليم عند الامم التي وقفت فيها حركة الترقى والتقدم عبارة عن شؤون دائمة وحالة وجود ومعرفة مستمرة فلا ينبغي أن تكون الا وسيلة وقتية للطفل في الاجيال المتقدمة فانه وان كان في الاصل جاهلا مثل هؤلاء الامم يمتاز كل يوم عن الوحشي والبربري بملكة التحول التي كانت مرسومة في أعضائه، فهو يمرج بسرعة على معارج حالت بين الاجيال الدنيئة وبينها عقبات كؤود فلا يقف في عروجه هذا الا عند الحد الذي تضعه له استعداداته وملكاته الشخصية ونوع القوم الذين يعيش بينهم وتأثير الزمن فيه . فنسبة طرق التعليم الى التربية كنسبة الاوضاع والقوانين الى المجتمع فهي لا تلائم الا حاجة وقتية من حاجات العقل فيجب اعتبارها جميعها وقتية . فيكون من الحق حصر عقل التلميذ في بعض الاشكال التعليمية كما كان من الجور في القرن السادس ارادة ابقاء الامم على قوانين القرون الوسطى وعقائدها .

الرسالة الثالثة والثلاثون

﴿ من إراسم الى هيلانة في ٢٢ ابريل سنة ١٨٥٠ ﴾

تربية قوة الخيال والتلطف في محاوره الاطفال

أرى أن (اميل) على ما وصفته لي قد حيت اليه بدائع الخيال وغرائبه وأنا مسرور بذلك مهما بلغت درجته في نفسه لاني لأحب من الاطفال من كان مشككا مرتابا فان الارتباب فيهم من دلائل نضوب

قوتهم الخيالية وعقمها . ولست ادري ان كان حنين الانسان الى ما وراء هذا العالم المشهود من اسباب شرفه او من امارات خسته وكلا الامرين في نظري سيان اذا كان هذا الحنين يرفع نفسه من حضيض هذا الكون المادي، ويسمو بها الى ما يمتثل في الخيال من معارج الكمال الروحي، وانا اقاسمك الاسف على ما يضيئه القائمون على الاطفال من قوة الخيال التي كانوا يجوبون بها مفاوز عالم الغيب وهم متعلقون بشعور جنياته . ذلك لان لله (سبحانه) حكمة في قسمة المواهب بين الناس حتى فيما هو اشدها خطرا وهو المواهب الخيالية فلم يهبها لنا عبثاً فليس لنا ان نسعى في اماتة قوة من قوانا لمجرد حكمنا عليها بأنها وهمية او خلو من الفائدة بل الاجدر بنا في شأنها ان نطلب لها ما يقابها ويوازنها ، فقوة الخيال مثلاً سيأتيناها الزمن بما يعارضها من قوة ملاحظة الحوادث الكونية ومائكة التعقل والاستدلال فاستحلف المربين بحق الحياة وقدرها في نفوسهم ان لا يقسروا من قوى الاطفال وان لا يمحووا منها شيئاً فان الانسان لم يبلغ من الغنى بها حداً تزيد فيه عن حاجته .

ان لنا في الكون لعبرة فلتنظر الى حوادثه فاننا نرى جميع الموجودات في حركة واضطراب وتغالب وجلاد وترق وازدياد ونشاهد ان القوى المتعاندة تزدوج فتولد نظاماً ، والفواعل المتباينة تأتلف فننشئ ملائمة ووثاماً ، فأني ضرر يلحق الانسان اذا جرى في تربية نفسه على هذا المثال .

الرسالة الرابعة والثلاثون

﴿ من إراسم الى هيلانة في ٢٣ ابريل سنة — ١٨٥ ﴾

خطابه « لاميل » وحنه على تعلم الكتابة

اليك مكتوبا « لاميل » في طي مكتوبي لك وهو :

ولدي العزيز ! لقد أبهجنى مكتوبك الذي أرسلته اليّ وانشرح به صدري كثيرا، غير اني انبهك الى أن هناك طريقة أخرى للكتابة هي الى الكلام أقرب من طريقتك اليه، واحثك على المبادرة الى تعلمها، فأسأل والدتك أن تعلمك طريقتها في قراءة رسومي القلمية التي تغاير رسومك بعض المغايرة . في نفسي أمور كثيرة أروم الإفضاء اليك بها ، فهل لديك ماتحب ان تكاشفني به ؟ فاني على عدم تمتعي حتى الآن برؤيتك، مشغول الفكر بك ، عامر الفؤاد بحبك ، فاذا وافقتي كلمة منك استبشرت بها وهشت لها نفسي ، ولست أدري كيف أصف ما أجده من الفرح لو منّ الله عليّ ببقائك فضمنتك الى صدري .

الرسالة الخامسة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٢٠ يونيه سنة — ١٨٥ ﴾

الصحة في تغير الهواء . وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن القراء

كان « اميل » غليلا وكنت مشفقة عليه في بداية مرضه من الحمى

الخصبية، ولكنه لم يصب بالخصبة. والسبب في عدم اخبارك بذلك: هو أن الدكتور كان قد تعهد بأن يكشفك بسير المرض، ثم انه لما لم يجد فيه أدنى خطر عليه رأى من العبث أن يوقظ مانام من همومك ويحرك ما سكن من دواعي قلقك، ولقد عجبت اليه العافية فلم يمض عليه خمسة عشر يوماً حتى رد له لباس الصحة، وثابت اليه أو ابد القوى، واما أنا فكان شأني غير ذلك لان ما قاسيته من التعب في ليالي سقمه التي لازمت فيها السهاد، وما كان يساورني فيها من الحزن والاشفاق، قد تزعزعت له صحي، ووهت به عافيتي، وللطب الانكليزي في مثل حالي هذه دواء لا بد أن يكون هو سيد الادوية على ما أرى، وسندي في هذا الرأي ما أراه من ثقة الاطباء به في وصفه لمرضهم، ومن اذعان هؤلاء له طيبة به نفوسهم، وهذا الدواء هو تغيير الهواء.

نعم ان الهواء الذي نستنشقه في مرازون جيد، غير ان أخص ما يعول عليه أطباء الانكليز في ايصائهم المرضى بتغيير الهواء لتجديد قواهم انما هو الانتقال من مكان الى آخر والنظر في مجالي الكون ومشاهدته وتغيير ما التزموه من عاداتهم، وإني والحق أقول قد أعجبت بهذا الرأي بعض الاعجاب لاني أعلم أن ضواحيها التي يتوارد عليها السياح كثيراً غاصة بضروب المحاسن الحقيقية، ولهذا السبب لم أعارض في هذا الرأي بل أذعنت له اذعان المريض المطيع الذي يحل أحكام العلم ويكبرها.

لم تكلفنا معدات السفر كبير عمل ولا مزيد عناية، فاب السيدة وارتجتون بفضل خبرتها بطرق البلاد وجهاتها قد تكلفت بأن تشرع لنا طريق السير، وسقط قويدون على مركبة عتيقة من المركبات المكشوف

مقدمها مرت عليها أيام كانت فيها أسعد حالا بأصحابها ، وعلى فرس كبير السن لا يزال فيه على كآبة منظره من القوة ما يقدره على احتمال مشاق الصعود والهبوط في انجاد هذه الجهة وأنوارها الكثيرة ، فاستأجرناهما باجرة قليلة ، وفي صبيحة يوم طعننا استوى الزنجي البار على كرسي المركبة استواء السائق المحتال المعجب بنفسه .

كان وجه « اميل » - وقد زال شجوبه وعاد اليه لونه - يتلأأ فرحاً ويزهو بشراً وطلاقة ، لأنه لا شيء يلذ للاطفال كتوقع الحوادث ، ولكننا لم نصادف في طريقنا شيئاً منها نقص عليك حكايته ، فلم نلاق سلبه ولا وحوشاً ولا أسارى مقيدى في مغارات الصخور ، مع اننا قد جبننا أرضين مقفرة تحدها سواحل قليلة مهجورة معرضة لجميع ما يطرأ من ضروب هياج البحر وطغيانه .

لم يكن خروجي الى التنزه لمحض التداوي بتغيير الهواء ، بل كنت أرمي الى غرض آخر أيضاً وهو أن يفعل « اميل » بما يشاهده من المناظر الخلوية وصورها المدهشة فتنتقش لها في نفسه آثار حية ، فانه يقال ان أول شيء بعث في نفس بايرون ^(١) تباشير ولعه ولهجه بالشعر انما هو منظر ما يوجد في هضاب ايقوسية من البحيرات وقمم الجبال ، ولست اعتقد أن (اميل) سيكون بايرون عصره بل لأجد شيئاً من الحق في التطلع الى ذلك ، ولكنني أتكدر واحزن ان رأيت من حيث هو انسان لا يتأثر بما هو مسطور في صفحات الكون من جيد الشعر وبديعه .

(١) بايرون هو الورد بايرون الشاعر الانكليزي مؤلف النقص الكثيرة التي

منها قصة الفلام هارولد وقصة الدوق جوان ولد في سنة ١٧٨٨ ومات سنة ١٨٢٤

قد وهمت فيما علقته على هذا السفر القصير من الامل الكثير في تنبيه القوى الحاسة في « اميل » وها أناذ أعترف لك بخطائي صاغرة إذ قد تبين لي اني تعجلت في هذا الامل، فاني رأيته لا يشوقه الا النظر الى الجزئيات واستطلاع وقائم الارياض وهو من حداثة السن بحيث يصعب عليه ادراك الاشياء في مجملتها ومجموعها.

أرى ان الطريقة المثلى في تنبيه الاطفال وبث روح الملاحظة في نفوسهم هي ان لا تطلب منهم الملاحظة ولا يحملوا عليها، وقد سرت على هذه الطريقة في سياستي « لاميل » فلم أشد عنها الا مرة واحدة . ذلك أننا كنا في رأس ليزارد^(١) وما أكثر عجائبه ! وان أردت تخيلها فمثل لنفسك صخوراً هائلة على جميع الاشكال بعضها قائم وبعضها ساقط وشيء منها متصل وآخر منفصل يهيج بينها البحر ويضطرب، ومنها ما غمره البحر فطوق جيده بقلادة من الزبد ولم يبد منه سوى رأس مخروطي أملس مصقول لا تقتأ الامواج تفسله، ثم تصور ان بصرك يتتبع من بعيد خط السواحل فيرى ما يتخللها من نقطة الى أخرى من الصدوع العظيمة والوهاد والمنارات المظلمة، فاذا وقف الانسان وسط هذه المشاهد الكبرى كانت حيرته في اختيار المكان الذي يشرف منه عليها . وقفت أنا واميل تجاد (كينانس كون) وهو أحد الخلع التي يرى فيها البحر أجمل ما يكون وسط الأطلال وقطع الصخور، وأخذت يده ثم قلت له : انظر الى هذا المكان نظراً بليغاً وانقشه في حافظتك فلعلمك لن ترى هذا المنظر بعد اليوم .

كأنني بك تقول ! هل القوة الذاكرة مما ياتر بأمرنا فنأمرها بالحفظ

{١} هوراس من رؤوس سواحل انكلترا في الطرف الجنوبي الغربي لقوتية كورنواي

والذكر ؟ فأجيبك بأن لي بعض الحق ان أعتقد هذا اذا رجعت الى مادلتني عليه تجربتي . ذلك اني أيام كنت فيما يقارب سن «اميل» سافر والداي الى مقاطعة أوفرني^(١) وأخذاني معهما، وفي يوم من أيام اقامتنا هناك صعدنا على احدى شعاف الجبل المسمى «مندور» وهناك نشدني الله والذي جاهرًا بصوته أن لا أنسى ما كنت أشاهده في تلك الساعة مادمت حية، ولا أراك الا سائلي عن نتيجة هذا الاقسام، فاعلم ان جميع ما كان ينبسط امام ناظري في ذلك الوقت من المشاهد المجددة بي وهي مشاهد الجبال والربى والوديان لا يزال مرسومًا في لوح ذاكرتي، ومن هذا تعرف السبب الذي حماني على اتباع هذه الطريقة مع «اميل» نعم ان والدي قد أوصياني بعد هذه المرة بحفظ منظر آخر لا أذكره الآن فلم يجد هذا شيئًا في الحفظ . وأنا أستنتج من ذلك انه ان تيسر في وقت ما ان يكون للمربي شيء من السلطان على حافظة الاطفال فلا ينبغي الافراط في استعماله لانه وسيلة فعالة .

اذا وكل «اميل» لنفسه كانت دهشته بالاشياء التي يراها أكثر من اعجابه بها، وهذا مما يحماني على اعتقاد انه لا بد في رؤية الامور على حقيقتها كمال الرؤية من شيء من الخيال . خذ لذلك مثلاً وهو ان الطفل لا يعرف من البحر سوى دائرة الافق التي يحويها بصره وهي دائرة ضيقة بالنسبة الى الواقع، فان حجاب المسافات يحول بينه وبين ما وراءها من بقية البحر، فاذا كان الشاعر يفتي عن شهوده وترتفع نفسه اذا وقف أمام مشهد المياه الجليل فذلك لانه ينظر بفكره الى ما وراء الافق من امتداد المحيط فانه

(١) مقاطعة أوفرني هي اقليم قديم من أقاليم فرنسا قاعدته «كلير مونت فيراند» تكونت منه ومن جزء الهوت لوار «والسكروز» مقاطعتا «كاتال وبوى دودوم»

٢٥٤ اشتغال الطفل ببعض الجزئيات عن المشاهدة العظيمة (التربية الاستقلالية)

متى انقك ساعة من ربة عجز المشاعر الظاهرة اتسعت في خياله حدود العالم المشهود فيضيف الى هذه البقة المائبة المضطربة التي لا يرى منها الا جزءاً حقيراً مهما كانت دقة بصره صورة عدم التناهي والجلال وكلاهما من مدركات العقل لا دخل للحس فيهما، وبالجملة فانه يرى الجلال والعظم في ماهية البحر ومعناه الذهني لا في صورته المرئية .

نخلو نفس (اميل) من ملكة التفكير التي لا بد أن تظهر فيه بتقديمه في السن يكشف لي سر عدم اكتراته بما يراه من مناظر الكون، بل تقليده غيره في الاعجاب بها، كما يبين لي سبب انبعاث شوقه الى بعض جزئيات ما كانت تخطر ببالي مطلقاً ولهجه بها لهجاً شديداً . ذلك أن معظم الصخور التي يتكون منها رأسا ليزارد ولندس اند (طرف الارض) وضع لكل صخرة منها اسم خاص بها، كأنه يخاطب الخيال ويوقظه فيريك الدليل الخريبت منها صور العمود وعرين الاسد والمطبخ والمناقيخ والمقلاة والفرس ورأس الدكتور جونسن ووجه الدكتور سنتاكس وغيرها، فن هذه الاسماء ما ينطبق ولا شك على مناسبات خرافية تختلف درجة قربها أو بعدها من الحقيقة، غير ان منها أيضاً ما هو مبني على وجود وجوه شبه ظاهرة للعيان بين مسمياته الاصلية وبين تلك الصخور التي وضع لها، ومن المحتمل أن تكون هذه الالاماب الكونية والصور الاتفاقية والحجارة التي تمثل حياة الانسان أو شكل شيء من الاشياء مع عدم نحتها بالمنحوت هي التي بعثت في نفوس الاولين فكرة صناعة التماثيل، وهما كان أصل هذه الصناعة فان هذا الفن القطري الاضطرابي الذي نقشته على الصوان يد الخالق القادر هو من الغرائب غير المألوفة التي هاجت شوق « اميل »

الى معرفتها، فانه كان يجتهد من نفسه في ادراك ما بين قطع الصخر وبين بعض الاشياء المعروفة له تمام المعرفة من وجوه الشبه التي لم تعزب أيضاً - كما يدل عليه أسماء تلك القطع - عن فكر صيادي السواحل السذج البسلاء. من عهد ان رأيت جميع النمودجات الاصلية لفن العمارة ظاهرة في المغارات وسلاسل الصخور لم يسعني الا الارتياح في ان هذا الفن من مخترعات الانسان. ذلك لانك تجد فيها أصل النافذة القوسية والقباب بما يقومها من الارتفاع والانحناء والدعائم الثقيلة والعمود الرفيع المخطط والشبابيك الطويلة المتعوبة والعماء وغيرها من الاشكال الكثيرة، فليس على الخيال الا أن يتوجه الى هذه الكتل الصخرية المترامية حتى يميز النظر من بينها مثلاً لمعابد عتيقة، وصفوفاً من تماثيل صخرية ذات وجوه ناقصة، وزخرفاً رمزياً، ووحوشاً خرافية لو فصلت من الصخر لكانت شخوصاً مستقلة.

كان بودي على كوني لست من العلماء ولا من الاثريين أن أعلم (اميل) في هذه الفرصة الجميلة بأن ألقى في ذهنه معنى للآثار الساتية^(١) التي لا تخلو منها بعض جهات كورنواي، واكثرها شيوعاً هو كما تعلم الدوائر القسيسية^(٢) والاحجار الطويلة القائمة في الارض على قواعدها كالمسلات، والردوس الصوانية الطبيعية التي صارت بعد عمل صناعي قليل هي الحصون الاولى للبلاد تحميها من لصوص البحر وكان أشد هذه الآثار استمالة لي مدرج

(١) الساتية نسبة الى السلت وهم شعوب قديمة من الناس كانوا يقطنون بلاد الغول وشمال ايطالية وبريطانية العظمى وايرلاندة (٢) نسبة الى القسيس لأن القسيسين هم الذين كانوا يختصين بهذه الدوائر فلا توجد في غير محالهم

يلدّين في رأس ليزارد، ومما يحمل على الظن بأن يد الانسان هي التي نحت هذا المدرج في الصخر ما يشاهد في بعض أرجائه من آثار أعمال تلك اليد الفطرية التي محّا نصفها كروور العصور وما نبت من الاعشاب الدقيقة على سطح الصخور. ومن الاقوال المروية في شأن ذلك المدرج أن الدوائر العظيمة الناتئة في سمك الحجر كانت فيما غبر من الزمن صفوف درجات وان السات قد انتهزوا حينئذ فرصة وجود منحني خطته يد الفطرة ووهدة يزبد البحر في قاعها فجعلوها مسرحاً لا لبصار النظار وعملوا لجمعهم حولها. اذا صحت هذه الرواية فليت شعري ماذا كان المنظر الذي كان يحشر الناس له في هذا المكان ؟ ان كان ذلك هو الكون وعظمه فانه مشهد جدير بانارة وجدان الاعجاب والاكبار خصوصاً في هذه البقعة ولكني ارجح ان ذلك الاجتماع كان لقضاء بعض المناسك الدينية لوجود جملة من الصخور السوداء ناهدة على سطح الامواج تجاه المدرج يقال ان القسيسين كانوا يتخذونها مذابح للقرايين وتلك شعائر أقل مافيهما العظم والجلال .

يوجد أيضاً في هذه الناحية حجارة عمودية يتألف من تناسقها دوائر متناسبة الاجزاء تسمى بالكروملاك يكتنفها نبات الخلنج الادكن المحزن فيورث رائيتها الغم والخوف، ولكن ! أني « لاميلى » أن يكون له كبير اشتغال بمثل هذه الآثار القديمة وهي خلو من أثر صناعة النقش ومجهولة التاريخ؟ وكيف يرجح منه الاهتمام بها ؟ على أني أرى أن نفسه قد انفعات بأثار كامنة فيها لما شاهدناه ستظهر فيه يوماً، واني استند في هذا الرأي على أمر صبياني جداً غير ان كل شيء في عالم الطفولية هو أكبر مما يظن به ودونك قصة هذا الامر :

كان يوم ١١ يونيه عيد ميلاد « اميل » فارادان يشهر هذا اليوم العظيم بمأدبة خفيفة موافاة لما تقضي به عادة أهل البلد الذي نسكنه ، وأنه فوق ذلك قد عمد في هذا العيد الى اختراع افتجره افتجاراً ، فقد أخذ بثوبي وسار بي الى بستان فرأيت فيه وأنا في غاية الدهش كوما من الاحجار المتوسطة في الحجم مرتبة مرصوفا بعضها فوق بعض بنوع من الخدق والصناعة وقد عدتها فوجدتها سبعة. فعلمت من ذلك أنه قد استفاد من مدرسة قدماء « السامت » ، فانه لما فهم من الآثار التي زرناها على طول الساحل انها اقيمت تذكاراً لحادثة من الحوادث - طبق مارآه علي نفسه فأصبح كما ترى ، وله ان يقول ما قاله هوراس ^(١) من قبله وهو « قدرفت لنفسي أثراً »

على اني أسائل نفسي : لماذا تسمى سن « اميل » بسن التمييز والتعقل ؟ فليت شعري أي شيء يتعقله الطفل في السابعة من عمره ؟ لأراه يتصور الجزئيات فانه لم يعمر من الزمن ما يكفيه لتصورها ، ولا يدرك الكميات ، فانه يجب لا يدرك هذه ان يكون العقل قد وصل الى حد معلوم من الرشد ، واني اذا حكمت بمقتضى ما أدتني اليه تجربتي واختباري أقول : ان « اميل » لا يزال أكثر انبعاثاً الى العلم بالاشياء منه الى الحكم عليها ، فالذي يهيمه ويشغله انما هو كيفيات الموجودات الظاهرة وبض دلائل الفكر واماراته ، وسأبين لك مرادي بمثل أخذه من ضروب تسليتنا فانتظره في المكتوب الآتي . اه

(١) « هوراس » هو شاعر لاتيني شهير ولد في سنة ٦٨ ومات في سنة

الرسالة السادسة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٢ نوفمبر سنة - ١٨٥٠ ﴾

تعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل الفانوس السحري

فرغت من اقامة معهد التمثيل الصغير الذي كنت حدثتك عنه في بعض
مكتوباتي السابقة، ولي أن أقول ولا أخفي: انه ناجح مؤد إلى الغاية المقصودة منه.
استحضر لي الدكتور وارنجتون من لوندرة فانوس سحرياً، وهو آلة
جميلة معدة لان تجلي فيها المناظر المتعاقبة بواسطة الضوء واللون، ومن
خواصها انها تكبر ما يمثل فيها من الاشياء تكبيراً في غاية المناسبة، وترسم
على حجابها الذي هو من النسيج صوراً لا يمكن أن يرى أظهر ولا أوضح
منها، لذلك تراني قد قمت بما أخذته علي نفسي من رسم معظم الصور وتلوينها
على زجاجها مختبرة ما يكون للوهم من الاثر في النفس عند النظر اليها، وقد
بدأ لي أيضاً أن من المفيد أن أولف بين ما تمثله هذه الآلة من المشاهد
المختلفة بتنسيقها وجعلها على شكل قصة وجيزة تجعل التمثيل مرتباً متواصلاً
الاطراف يستميل النفوس ويهيج الانظار . ولما انتهيت من هذا العمل
دعوت الى المعهد في الشتاء الماضي عشرين طفلاً من الولدان والولائد
مخالفة في ذلك سنة الكونتيسة «ديكارياناس» فانها كانت تشخص في
بيتها القصص الهزلية وتأمر بوابها بأن لا يدخل أحداً، وسبب هذه المخالفة
اني أعنف أن الانسان لا يمكنه أن يلتذ بشيء من مروحات النفس الا

إذا كثرت عدد حاضرها وانهم إذا كانوا أطفالا تكون الاستفادة أعظم والنفع أتم.

ابتدأت التمثيل بعرض أشياء في غاية البساطة كدخول ضيعة أو طاحون، والمعيشة في سفينة، ثم مثلت هذه السفينة في يوم آخر وقد نقلتنا إلى بلاد بعيدة وكان أبعدنا عن أخلاقنا وعوائدنا أدعانا إلى إثارة الاستغراب وتهيج الشوق في نفوس النظارة^(١) الصغار، فكانوا يحبون أن يروا يوتاً بنيت على خلاف طريقتنا في البناء وشوارع وساحات ورحبات عامة فيها رجال ونساء غريبو الأزباء والهيئات، وكان فيما عرضته عليهم صورة صيد الحيوانات الوحشية خصوصاً أضخمها وأضرها كالفيل وفرس البحر والكركدن والاسد والنمر فلم أعدم منهم تحمسا في الدهش والاعجاب بها، ثم أريتهم قافلة تجوب الصحراء فشاقيهم منظرها كثيرا. ولقد كفتني هذه التجارب في الاقتناع بأن في فانوسي السحري عزيمة «يا سمسة انفتحي»^(٢) واني إن لم استعن به على فتح أبواب المجهولات لأصدقائي الأحداث كنت مخطئة ملومة.

يتشوف الاطفال كثيرا إلى معرفة كيفية تكون الحيوانات والنباتات والصحور، وتتشوق نفوسهم إلى معرفة طريقة نشوء جميع ما يشاهدونه كل يوم. من أجل ذلك أذنت جماعة النظارة جهرًا بأننا سنمثل على الدوام قصة ذات بهجة وجلال مؤلفة من عدة فصول تسمى تاريخ الأرض. استعنت عشية هذا التمثيل بجميع ما في الفانوس من قوة الاستعداد

{ ١ } النظارة هم المتفرجون (٢) عزيمة سحرية خرافية لفتح الابواب المغفلة
فكرت في كتاب الف ليلة وليلة

وبصور اعتمد في رسمها على آراء علماء طبقات الارض من الانكليز
وبقليل ماحصلته من العلم بمطالعة الكتب، واستقر رأيي على ان أجعل في
التمثيل لقواعل الكون وقوى الطبيعة لساناً تفصح به عن الحقائق
والحوادث وهو تجوز يمكن ان يسمح به في قصص الغناء والتأحين
الشعري، علي انه لم يكن المقصود من ذلك قرص الشعر بحال بل كان الغرض
منه ايضاح مالم تكف آثار الضوء والالوان المتنوعة في اظهاره على
الحجاب اظهاراتاً بعبارات في غاية السهولة. مثال ذلك ان أقول للنظارة:
أندرون ماذا كان يقول المحيط الذي هو أصل الاشياء لما غمر سطح عالم
ازهقت روحه مياهه؟ الحق أقول انني لم اقف على كلامه ولكنني إخال
أنه كان يدعو الحياة دعاء الانبياء ويسألها أن تزيل الوحشة من أعماقه
المظلمة ولججه القاحلة.

ولا غرو فقد بدا في أشعة الضوء السحري أقدم ماعرف من أشكال
الحيوانات كاللاوداميا^(١) واللتجولا^(٢) والاورتوسيراتيت^(٣) طاغية البحار
السيلورية^(٤) والتريبوليت^(٥) وغيرها من مخلوقات الكون الاولى التي رسمت
صورها اعتماداً على بقاياها الاثرية أو على ما انطبع على الصخور من تلك البقايا.

- (١) الاوداميا حيوان هلامي من المكنونات الاولى توجد آثاره ولا تعرف
اخباره (٢) اللتجولا حيوان رخو ذو محارة مخروطية مستعيلة يشمل جنسه عدة
انواع بادت ولم تبق الا آثارها واعضاء الحركة في هذا الحيوان توجد في رأسه
(٣) الاورتوسيراتيت حيوان هلامي رخو يقوم فيه الذراعان مقام الرجلين محارته
ذات فلتين يشتمل جنسه على عدة انواع بعضها عائش وبعضها بائد فلم يبق الا آثاره
(٤) السيلورية نسبة الى بلاد السيلور وهم اقوام كانوا يقطنون بلاد الغال في بريطانيا
العظمى (٥) التريبوليت حيوان رخو محارته ذات فلتين

ثم تلا ذلك ظهور أول أرض انحسر عنها الماء فنهدت على سطحه ، وكانت طوائف من الجزر كان يخیل للنظارة بواسطة المغالطة البصرية أنهم يشاهدون الاعشاب الشجرية تنبت منها وذلك كالسيجيلاريا^(١) والاستجماريا^(٢) وغيرهما من المثل الاصلية للنباتات القديمة ، ولست أنكر أن جميع هذه المناظر هي صور في نهاية الحقارة بالنسبة لما تمثله من المشاهد الكبرى للكون في عصره الاول ، ولو ان انساناً كان قد قدر له أن يشهد خالق الاشياء - حضر في معهد تمثيل تلك الصور لما وسعه الا أن يضحك منها لانها ليست الا أشباح لاعب ، ولكن لا يعزب عن ذهن هذا الساخر أن هذا التمثيل انما جعل للاطفال ، وأن القصد منه هو تعليمهم وهو غرض جليل يجب الاعضاء عن حقارة ما يتخذ من الوسائل للوصول اليه .

كان يتسلو كل عصر من عصور تاريخ الارض فترة جهالة عمياء وسكوت عام كان يدل - كما نبهت النظارة اليه - على اشتغال الدهر بعلمه البطيء الخفي .

ظهر في الفصل الثاني من القصة سلسلة مناظر مختلفة آذنت بمحصول بعض الحوادث الكبرى على سطح الارض ، منها أن جزراً تنأت من الماء وتواصلت فكانت بدايات تكون القارات المستقبلية ، ومنها أن ظهرت نباتات وحيوانات جديدة لم يكن عهد لها وجود في العالم الى ذلك الحين . وأخص ما أثار دهش النظارة من تلك الحوادث وهاج اعجابهم دور ظهور

(١) السيجيلاريا نوع من النباتات البائدة التي لا يوجد منها الا آثارها محتوي على نحو ستين صنفاً ويوجد في الطبقات الفحمية من الارض (٢) الاستجماريا نوع آخر من تلك النباتات

الزواحف وقد حملني مارأيت من ذلك على اعتقاد أن بين طفولية الكون وطفولية الخيال مناسبة ومطابقة لما خلته من ارتياح نفوس تلاميذي الصغار لمشاهدة صور تلك المملكة الحيوانية البائدة ، فاني قد مثلت لهم الليبرانتودون^(١) وهو ضفدعة كالثور في الضخامة ، والاختوزور^(٢) ذو العين الهائلة ، والبايزوزور^(٣) الذي عنقه كعنق الثعبان ، والميغالوزور^(٤) فيل الزواحف الذي رأسه كرأس الضب ، والهيلوزور^(٥) ذو الظهر الشائك ، وصنوف الحيات الطائرة المسماة بالبتروداكتيل التي تشابه ذلك الوحش الخرافي ذا الاجنحة الذي وجهه امرأة وجسمه جسم عقاب واسمه الهازلي ، فأثارت دهشهم وإكبارهم لها بمقادير أجسامها الهائلة وقوة الدفاع فيها ثم تلاشت نوعا بعد نوع كما تتلاشى الاحلام .

كانت النظارة يعتقدون ان جميع هذه المخلوقات كانت عائشة على وجه الارض لاني كنت أوكد لهم ذلك بذمتي ، وكان هذا التأكيد مصدر استغراب جديد لهم ، على أنني ما قصدت اخلال أحدهم ولا التهمويه عليه بل قصصت عليهم بالايجاز كيفية معرفتي إياها وبينت لهم ما أضيقته من عندي الى ما عرف حق المعرفة من تركيبها وتاريخها ، ولو أن سائلهم سألني عن سبب انمحاءها من على وجه الارض لاعتصمني سؤاله ، على أنني كنت أجيبه : إنا معاشر الموجودات قد زج بنا في محيط الدهر زجاً شديداً ،

(١) الليبرانتودون هو نوع من الزواحف البائدة أثبت وجوده العالم الانكليزي المسمى أوين بما عثر عليه من بقاياها (٢) الاختوزور نوع من الضب في فلم تبقى الا بقاياها (٣) البايزوزور نوع آخر من منه (٤) الميغالوزور نوع ثالث منه أضخم من السابقين (٥) الهيلوزور نوع من الزواحف الهائلة وجدت بقاياها في أرض انكلترة

والدهر كما تعلم منشأ التقلب ، وقد وجد في طبائعنا الاستعداد لجميع ما قدر لنا من ضروب تصارييف الحياة واستحالاتها ، فهما كان عمر الزواحف القديمة طويلا فلا بد أنها قد مرت بما قدر للكون من النظام العام كما كانت تمر أشباحها على الحجاب المعد لقبولها .

أذن الفصل الثالث من القصة بمنظر خلوية اجتهدت في أن أمثل فيها بعض آيات العصر الذي يسميه علماء طبقات الارض فجر حياة الارض الحالية (أيوسين) وظهر بعد الزواحف الضخمة جسام الحيوانات الثديية كالميجاتير يوم^(١) الهائل ، والدينوتير يوم^(٢) مارد المردة في عصرها ، والمستودنت^(٣) كبير الحيوانات البائدة الصفيقة الجلود وغيرها مما لم أذكره وان كان من أغربها . أحضرها سحر الفانوس فعرضها على الانظار برهة ، ثم لما رأيت أن هذا الكون الذي نعيش فيه لم يخلق لها حتى ما كان منه في حيز الوهم والمغالطة لم تلبث ان لبث دعوة العدم فزالت على التعاقب كما بدت . على أن ماتلا هذه العصور الاولى من الاستحالات والانقلابات في النباتات والحيوانات التي كانت موجودة فيها قد آذن بأن الارض صائرة الى أحوال العصور الحالية ، فأنشأ الاطفال يتدرجون في الشعور بأنهم في أرض يعرفونها مع ما كان لا يزال يوجد من التباين بين ما فيها وبين ما يعرفونه من أرضهم . كانت تتجلى امامهم غابات تقارب أشجارها أشجار غاباتنا تجول فيها آيّل ضخمة الاجسام تمدو وراءها السباع التي لا يزال

(١) نوع من الحيوانات الثديية انقرض و بقيت بقاياه { ٢ } نوع آخر منها أرقى من القيل توجد بقاياه في الارض الرملية والحجرية (٣) نوع من الزواحف البائدة الهائلة

نسبها يفترس فرائسه الى اليوم في الصحاري والقفار .

لم يكن البرد الى ذلك الحين قد كدر صفاء هذه المشاهد التي كان يسبح فيها ضوء الشمس ممزوجاً بحرارتها القوية ، ولكن في آخر العشية بدت تبشير الثلج فكان لها مناظر محزنة متعاقبة استعنت في ابرازها للعيان بكل ما في فانوسي من قوة الاستعداد، ففهم منها النظارة أن حيوانات العصور الاولى قد أهليكتها هذه المؤثرات المبيدة وأنها أوت الى أقاليم أخرى أشد حرارة من أقاليمها الاولى ، وكان صاحب السلطان على هذه الاقاليم الباردة هو الوعل القطبي والفيل ذو الفرو المسمى بالموث، وكان يخيل للاطفال ان الارض صائرة الى الفناء وختني أطالع في عيوننا كثرهم التفتاً آيات القلق والحيرة ولم أر من الضروري ان أسري عنهم هذا القلق فقد تكفلت بذلك الحوادث، استغفر الله بل صور الحوادث .

بدت امامهم مغارة نحتها يد الفطرة في سمك الصخور فكانت ملجأ أوت اليه الحيوانات الوحشية كالدب والضبع الذي هو نوع من السكب وغيرها من النزلاء التي ترجع في نسبها الى انواع من الحيوانات قد اصبحت اليوم مستأنسة ، ثم ظهر لهم خالق جديد هو عجيبة الكون ذلك هو الانسان . رأوه على ضوء نار اوقدها لنفسه في جانب منزل من الارض وهو شبه حي عرف كيف يختطه لنفسه ، قايت شعري ما هو ذلك الخلق ؟ ومن اين هو ؟ لاشك ان مثل هذين السؤالين هما من الاسئلة الممضلة التي يحار الانسان في الجواب عنها والمناقشة فيها امام اطفال لا تتسع عقولهم لها ، على اني لست متشبته في الملم بالاجابة عنهما من أجل ذلك رأيت من الحزم أن أطفى فانوسي وأكف عن الخوض فيهما .

اجابة لطلب جميع النظارة - كما يقال في اعلانات معاهد التمثيل - قد استعد معهدنا لايجاد عدد عظيم من المشاهد ستمثل في قصتنا .
عقدت النية على الاستمرار في دروس التمثيل هذه وعلى أن أحيي لأصدقائي الاحداث بواسطة الفانوس تاريخ الانسان ومقابلته لقوael الكون وما اتخذته من آلات صيده وأدوات عمله الاولى وتجاربه الصناعية . مذ كانت الصناعة في مهد طفوليتها، ثم أين لهم بعد ذلك به هذه الطريقة عينها ما عرف من المجتمعات القومية والعوائد القديمة وآثار الفنون الاولى، فاني أرى انه لا شيء الا ويمكن أن يفهمه الاطفال على شرط اطلاعهم على كل ما تحدثهم به من الاشياء والنزول معهم في التعبير الى الحد الذي تطيقه أذهانهم .

لست أغبي عن قيمة صناعة رسم الاشباح ولا أجهل ما تساويه تلك الالاعيب الخيالية ، ولا خفاء في اني لأدعي أنني اذا استعرضت امام «اميل» بعض الصور لما كانت عليه الارض والناس في عصورهم القديمة أكون قد علمته علم الطبقات الارضية أو علم التاريخ . واني أعلم أيضاً أن كثيراً من الصور السحرية لا تلبث أن يزول أثرها من أذهان الاطفال كما يزول من حجاب الفانوس، ولكن كل هذا لا شيء فيه خفي أن يثبت في أذهانهم صورة أو صورتان فإن تم ذلك رجوت لهم في مستقبلهم أن يجتهدوا في تحصيل العلم بأنفسهم من المدرسة الكونية أو من مدارس الكتب، وعلى كل حال فليس الغرض من تعليمهم في الصغر أن يحصلوا العلم وانما الغرض منه ان تبعث فيهم روح الشوق والميل الى المعرفة . اه

الرسالة السابعة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ١٤ يولييه سنة — ١٨٥ ﴾

« بقية أخبار السفينة الغريقة وسرعة تفاهم الاطفال بالسير من السلام »

لقد زها « اميل » بالمكتوب الذي أرسلته اليه وأعجب به إعجاباً كثيراً، وكان فيما رأيته شديد الخلق من عجزه عن قراءته بنفسه، وهو على انتظاره بلوغ أهلية الترسل قد طلب اليّ أن أكتب اليك بما لقنناه من أخبار حادثة الغرق بعد الذي أخبرناك به فأقول: قد ابتلي ملاحو السفينة بضروب المحن وأنواع الشدائد ثم اختبرتهم المنية فلم يبق منهم إلا واحداً أنشأ يستجهم ويستجمع ما تبدد من قواه، ويتيسر التفاهم معه بواسطة ربان اسبانيولي يعرف لغته. ومما استفيد من أقواله أن السفينة الغريقة المسماة (أيا كوكو) كانت لرجل من الملاحين في بلاد البيرو^(١) شحنها بضاعة وقصد بها انكثرة، فما هو إلا أن أحاطت بهاريج عاصف من أشد ما يمكن تخيله من العواصف فأغرقتها. ومما يوجب الاسف أن غرق ذلك الرجل أصبح مما لا سبيل للرب فيه، وقد كان استصحب بنته وهي في الخامسة من عمرها لاسباب لا تزال في طي الخفاء، وكان من في السفينة يدعونها « لولا » وهو اسم مختزل فيما أظن من دولوريس.

عهدت الى بعض الناس هنا بمراسلة أهل الفتاة في بلدهم ولما يجبه

(١) بلاد البيرو جمهورية في أمريكا الجنوبية عاصمتها ليا وسكانها ٣٠٠٠٠٠٠ نس

أحد منهم ، ويقول الملاحون إنها فمقدت والدتها من بضع سنين وليس لها أخ ولا أخت ولم يبق من ذوي قرباها الا أباعدم ، ويؤخذ من كلامهم أن صاحب السفينة كان من المدثرين ، ولكن ما أدرانا أن ثروته لم تكن قصورا في اسبانية ^(١) لان البيرو هي اسبانية وراء البحار .

أثار سوء حظ هذه الفتاة في نفسي عواطف الرخمة والحنان فأمسكتها حتى يأتي في فيها أمرك ، وأنا على يقين من أن عملي هذا لا يقع منك الا موقع الرضا . نعم اني قد لاحظت في أحوالها وهيأت أفعالها شيئاً من الجفاء والوحشة ، ولكنني أرى على هذا الجفاء الصبياني مسحة من الحسن والطلاوة كما ان وجهها تبدو عليه مخايل الجمال والنضرة ، وهي الآن تعلم « اميل » . ما تعرفه من الاسبانية على قلته وهو أيضاً يعلمها الفرنسية والانكليزية ، ولا غرو فان الاطفال يتفاهمون بالنزر من الكلم أسرع ما يكون . اهـ

الرسالة الثامنة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ١٧ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

تعلم السباحة وتربية العضلات

أنا مع اشتغالي بتربية عقل « اميل » أرى ان أخص مايجب الاشتغال به في سنه هذه أن تعد فيها أعضاء سليمة قوية لاحتمال متاعب الحياة ، من أجل ذلك تجدني أحثه على ممارسة الرياضات البدنية والاكثر من

{١} يشير بقصور اسبانية الى المثل الفرنسي المشهور وهو قولهم ان فلاناً ينجي تصورا في أسبانية يضربونه لمن يعمل بالاماني الباطلة ويحلم بأدراك المقاصد الخيالية

قبض عضلاته وبسطها اختياراً، واقتحام العقبات التي لا يخرج عن وسعها اقتحامها . نعم ان لي رجاء قوياً في أن لا يصير من المصارعين ولا أحب ان ارى فيه مثالا صغيراً لذلك المصارع الشهير المدعو «ميلون دو كرتون» وان أوتيت من أجله انفس شيء في الدنيا، ولكني أرى ان كل ضعف يلحق الانسان بدنياً كان او عقلياً يصير سبباً من أسباب استعباده .

بدت على قوبيدون منذ حين سمات الكدر لكون « اميل » لا يزال جاهلاً بالسباحة، ولما كان يفضي اليّ بأسفه من ذلك كنت اعترض عليه بأنه لا يزال من حداثة السن بحيث لا يستطيع ان يمسك نفسه على الماء، وهو اعترض لم يكن له قيمة لانه اذا كان ما يمتري الانسان من الخوف عند وجوده في مكان مجهول له هو اكبر العوائق التي تعطل جري حركاته في هذا المكان فلا يكون تقدمه في السن الا من اسباب ازدياد هذا الخوف وقوته . والذي يستفاد من كلام الزنجي البار انه كان يسبح من عهد ولادته، وهو يقصد بذلك ولا شك انه لا يذكر تعلمه السباحة كما انه لا يذكر تعلمه المشي على الارض لان هذين النوعين من الرياضة هما في نظره من الامور الفطرية . انتفت عني شكوكي ومخاوفي بتأكيده ان لا خطر على « اميل » من تعلمه ذلك الفن، وقد رأيت ان من مزايا تعلمه انما العضلات وتقويتها، وكأنه يوسع مجال حرية الانسان في حركته ومرحه في برزخ يصل بين عنصري التراب والماء . وهو فوق ذلك وسيلة من وسائل النجاة ومن هذه الجهة يكون تعلمه فراضاً علينا لا تسناً ولنظرائنا . على انني كنت اعرف في قوبيدون انه وان كان يغلب عليه التهور في تعريض نفسه للخطر يحرص كل الحرص على حياة « اميل » فلا

يعرضها لما يخشى منه ولو سيقَّت له في ذلك الدنيا بخذا فيرها .
يوجد على مقربة مناشبه بحيرة صغيرة ناشئة من اجتماع مياه غدير
يصرفه عن الانصباب في البحر ما يمرضه من الشعاب والكشبان رآها
قوييدون موافقة لتعليم « اميل » مبادئ السباحة فأنشأ يعلمه فيها غير متخذ
له منطقة من القلين ولا مثانة مملوءة بالهواء ولا غيرهما من الآلات
الآخري التي تستعمل أحيانا . ان لم اكن واهمة - لمساعدة قوى المبتدئين في
السباحة ، ولما كان يقال له في ذلك كان يجب بلسانه الساذج قائلا يجب ان
يكون الطفل فليئة نفسه ، وارى ان طريقته في التعليم سهلة جدا على حسب
ما تيسر لي من الحكم عليها ، فأهم شيء بنيت عليه هو بث روح الثقة في
نفس المتعلم ، وقد اكدي من رآه في وقت التعليم انه من اجل ان يكون
قدوة في ذلك لتلميذه كان يستلقي على ظهره في الماء ناظرا الى السماء سادا
فاه متنفسا بأنفه وقد برز جزؤه من الماء ، فكان لسان حاله وهو في هذا
الوضع يقول لناظره : ها اتم اؤلاء ترون ان الانسان لا يصح ان يفرق ،
وانه اذا غرق بعض الناس فانما يفرقون مختارين .

لم يلبث هذا الاستاذ ان ابدى كثيرا من التيه والفخر بتقدم تلميذه ،
غير انه كان يرمي في سبيل نجاحه الى غاية ابهر من ذلك واظهر ، فكنت
اسمعه يهيمهم متهمكما بالسباحة في البحيرة قائلا ما احسنها سباحة في مقتسل !
دعيني من البحيرات وحدثيني عن البحر تجدي اذا صاغية فهو الذي يساك
من يسبح فيه ويسنده ويزيد في قواه ، ولكني كنت اعارضه وانهاه عن
الذهاب « باميل » اليه وعن تجربة سباحته فيه لما كان يخامر قلبي من لراوع
والفرع المنبث عن المبالغة في توهم ما عسى ان يكون في ذلك من الاخطار ،

لاني اكبر هذا الخلق العظيم واجله إجلالا مشوباً بالزوع، فانه كثير أما اغتال
اناسا في نواحيننا، ولا بد ان اقول: ان «اميل» ايضاً كان يشاركني في هذا
الزوع بعض المشاركة، فان البحر خلق حي مضطرب يرتفع ويجذب السابح
فيه اليه مصخباً، وفي كل صفيحة من صفائح امواجه شخص بل عد ولذلك
السابح عامل على اهلا كه، وفي دوام روحت هذه الامواج وجياها
مايثل للانسان اضطراب بحر الازل بموالم المخلوقات ويقوم له منه اكبر
موعظة وذكري تنبيهه الى ضيقه وعجزه .

لم يطل عهد نقور «اميل» من البحر وخوفه منه، وها انا ذا مينة
لك السبب الذي قع ذلك النقور وشر هذا الخوف فأقول :
انه يفهم من سجنك معنى مبهما، ولم ارد ان اكشف له حقيقة
هذا الامر الذي يهيج الكلام فيه ساكن آلامي ويشير كامن اشجاني
لسبيين، اولهما انه يصعب عليه فهم مرادي من الكلام (فهاذا عسى ان
يفهمه من قولي له ان والدك سجن بسبب سياسي ؛) وثانيهما ان
سوء ادراكه للحوادث التي حصلت قد يبعث في نفسه بغض فرنسة
وعداوتها، لذلك تراه قد جره امساكي عن الخوض في هذه المسألة الى
ان يمتنع لها حكاية يعالها بها، فهو يتوهم انك اسير في قبضة جنية او
غول اوتين، وانك رهين قلعة يحصنها البحر، وربما كان البامث له على
هذا وجوده يوماً مافوق صخرة وغشيان السداياه واحاطة الامواج
به إحاطة ذلك الكلب الخرافي ذي الرؤوس الثلاثة المقول عنه في
أساطير الاولين بأنه حارس جهنم، ومهما كان الحامل على ذلك الاعتقاد
فانه قد وطن نفسه على ان يحمل هماته الاولى لتخليصك مصاحباً لعزم

كعزم اشراف المائدة المدورة ^(١) او كعزم شاب باسل قتال للوحوش
غلاب للاغوال . على اني لا يسعني الاتهام الزنجي الخيث بأنه زين له او هامه
وحبيب اليه خدع نفسه ليحمله على مشايعته في آرائه وموافقه لا فكاره .
دخل علي البيت كلاهما ذات يوم ووجهه قويسدون تعلوه فترة
الريبة ، وقد غلب على « اميل » ما يغلب على كل ظافر بطلبته من الفرح ،
فلم البث ان فطنت الى المكان الذي جاء منه ، وهاج غضبي عليهما الى حد
ان صار وجهي أحمر كالجر ، وعنفتهما علي مخالفتها لأمري فلم يتزعزع
« اميل » لهذا الهياج ، بل تلقاء بثبات الشجعان ، وأجابني وقد بدا علي
وجهه من الاصرار ما لم أعهد فيه من قبل فقال : اني اريد ان اتعلم السباحة
لا فك والدي من أسره وآتيك به ، فاسمعت منه هذه الكلمة وشاهدت
لحظه المعرب عن حرية ضميره وخلوص طويته ورأيت ثقته بنفسه المنبعثة
عن سداجته وعلمت مقاصده النبيلة . حتى سكنت ثائرتي وكفت بادرتي ،
فبششت في وجهه بعد العبوس وتبسمت له وضممته الى صدري وأشبعته
تقبيلاً في جبينه الذي كان لا يزال مندى بماء البحر .

الرسالة التاسعة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ١٨ يوليو سنة ١٨٥٠ ﴾

اخباره بالمفو عنه

اذا صح ما نشرته الجرائد الانكليزية وما ذاع من الاشاعات في

(١) أشرف المائدة المدورة هم رهط من الاشراف عددهم اثنا عشر بمجامع
كتاب القصص القديمة من رفقاء أرتوس وهو شجاع قصصي من شجعان بريطانيا العظمى

الهواء لم تبق حاجة « لامليل » في ان يتساح تساح الاشراف ولا ان يطوي
 البحار ليخلصك من قبضة التنين الذي يمتقد انك في اسره - لان الناس
 هنا يتكلمون بحصول عفو سياسي ، واني كنت اتنى ان يحصل لك من
 الحكومة فوق هذا العفو عمل يكون جزاء لما لحقك من الضرر وتحقيقاً
 لمقتضى الانصاف، ولكنني لم اطلب لك شيئاً من ذلك فلا تعجل بالرفض
 واعلم ان قلبي يرقص طرباً كلما فكرت في وقت التلاقي . اه

الرسالة الأربعون

﴿ من الدكتور وارنجتون الى هيلانة ... ﴾

بشرى الحرية

ايتها السيدة .

علمت الليلة في لوندرة خبراً أبادر بابلاغك اياه : ذلك ان زوجك
 قد منح نعمة الحرية وفي الختام لك مني السلام والاحترام . اه

الكتاب الثالث

في اليافع

شذرات مقتطفة من جريدة الدكتور ارام

الشذرة الاولى

حررت في سرازون في سنة - ١٨٥ الداخلة في سنة - ١٨٦

حب الزوجة والولد والوطن

منذ سنة تغيرت شؤون حياتي كلها .

وجدتها هي بعينها ^(١) ولما تلاقينا كنا كأننا لم نفترق في حياتنا، فان
النوى لم يغير شيئاً من ضروب وجداننا ولا من عاداتنا لبقاء قليتنا على ما
كانا عليه من الارتباط والاتحاد، وغاية ما حدث اني ازانى الآن آنس
مني في جميع أيامي السالفة بحسن معاشرتها، نعم انها لم تبق طفلة كما عهدتها
ولكنها لم تأخذ من مرور الايام الا ما يزيد المرأة في القلوب محبة وفي
النفوس تأثيراً، فكان روحها وملاح وجهها تكلمت وتطهرت بادائها
فروض الامومة المقدسة .

(١) يريد زوجته أم « اميل »

كنت أوشكت أن أقنط من معرفتي لولدي، ومما ينبغي التنبيه عليه في هذا المقام أن الذين هم أكثر الناس اشتغالا بالتربية لم يرزقوا أولاداً أو رزقوهم وخرموا من رؤيتهم، وربما كان هذا هو الباعث لهم على الاهتمام بالتربية وجعل البحث في شؤونها غايتهم ليؤدوا بذلك ما فرضه الله عليهم منها بنوع آخر من الاداء .

فليت شعري بماذا استحققت أن أكون أسعد من هؤلاء مع كونهم أجدر مني بالسعادة ؟

ما أشدني حنواً وتأثراً عند تقبيل ولدي إياي ! وما أعظم زهوي وأعجابي به عند ما أخذ بيده وأتزه معه في المزارع ! وإن الدنيا لترى في عيني جديدة وهو معي كأن لم أرها منذ سبع سنين . لا جرم أن الانسان لا يصبر وهو رهين السجن محروم من الحرية فكل ما كنت أراه من أشجار وخصور عمرت عمر الدنيا القديمة كان يخيل الي انه لم يخلق الا بالامس .

خطر في ذهني ساعة خاطر العود الى فرنسة ولكن الف مانع — وإن شئت فقل الف وهم — قد تحول بين المرء وبين معيشته في وطنه، وما أدراك أن من هذه الموانع ما يعتريني من الالم الممض الذي لا أستطيع التعبير عنه اذا رأيت أمة عظيمة عهدتها حرة قد أصبحت في قبضة حاكم وجميع ما يحصل في هذا الوطن لا يقل عن ذلك ايلاماً للقلب ولا ازهاقاً للنفس .

يوجد في جميع عصور التاريخ رجال بررة صالحون رأوا من الواجب عليهم لأنفسهم ولأوطانهم أن يخدموا هذه الاوطان وهم بمزعل عنها، فمثل هؤلاء فيما أرى أشد حباً لها لأنهم سواء قربوا منها أو بعدوا عنها يحبون نهجتها وينتفضون بمجاهداتها في سبيل الخير وبما لها من الآمال في الوصول

اليه. جرحهم في صميم أفئدتهم مامس أمتهم من القروح وان كان يبدو من حال الامة عدم شعورها بألمها كأن في مرور الزمن عليها واعتيادها احتمالها من قوة التأثير ما يكفي لاندملها جميعاً. مثل هؤلاء المتطوعين بالاعتراب والنفي يلومون الناس وحوادث الدهر ولكن اذا حاول محاول امامهم ان يغض من كرامة فرنسة ويحط من شأنها استشاطوا غضباً وتبيغ^(١) الدم في عروقهم. ذلك أن هذه القطعة من الارض التي تنازلوا عن سكنائها مختارين قد تغفل جها في أحشائهم وأخذ بمجامع قلوبهم، فترام يبذلون الوطن نفسه في اعزاز شأن المعنى الذي قام في أذهانهم منه ويفضلون الحكم على أنفسهم بالبعد عنه على رؤيتهم اياه مهيئاً ذليلاً.

كأني بسائل يقول : لماذا اتخذت هذه العادة وهي تقييد أفكارك ومذكراتك كل يوم بحسب المصادفة والاتفاق ؟ فأجيبه ان هذا مطوي أيام معيشتي في السجن أنشره للناس لاني لما لم يكن لي فيه أنيس أطارحه الحديث كنت أكتب كافي أراسل نفسي .

المشكلة الثانية

(تعليم المسميات قبل الاسماء)

لم تخلف طريقتها في تربية « اميل » أملا من آمالي فلتبقي على ماهي بسبيله من تهذيبه وتنقيفه بما تقدمه له من الاسى وبما توحيه الي نفسه من الثقة بها ، على اننا من عهد أن أنعم الله علينا باللقاء رأينا من المفيد أن نقسم العمل بيننا لان التعليم - ان لم أكن غالياً في حكمي - هو من وظائف الوالد

(١) تبيغ الدم هياجه وفورانه

غالباً وأما التربية فإنها من أعمال الوالدة وإن أردت أن تعلم أين نحن من قيام كل منا بعمله فأقول :

لما يدرس « اميل » شيئاً درساً منتظماً فهو إنما لقف دروسه الاولى في علم التاريخ الطبيعي متفرقة على نحو من الاتفاق وذلك بمعاينة ما كان يجده كل يوم على شاطئ البحر من أنواع المحار والصدف . ثم اني أمكنه حيناً بعد حين من النظر بالمنظار المعظم (الميكروسكوب) - وهو آلة شائعة الاستعمال جداً عندنا - محرراً أجزاءه بنفسه فيكبر له بعض عجائب المخلوقات غير المتناهية في الصغر، وأريه بالمقرّب (التليسكوب) - وهو آلة أرصدها النجوم ليلاً - عجائب المخلوقات غير المتناهية في الكبر . وقد ملأنا اناء من الزجاج بالماء الملح ووضعنا فيه حيوانات هلامية وحيوانات قشرية وأسماكاً وكنا نجدد ماءه كل ثمانية أيام، ومنه تلقى « اميل » كل ما عرفه فيما أرى من علم حياة الحيوانات التي تعيش في جوف البحر . وفي بعض الاحيان أكرر بمشاهدته بعض تجارب سهلة جداً في الكيمياء والطبيعة، وهو على جهله باسمي هذين العاملين يدرك بعض الادراك تأثير بعض الاجسام الفطرية في بعض . وفي ذات يوم رأني أصنع مقاييس للحرارة والهواء ومع كونها لم تكن من الاتقان في شيء بدالي منه انه أدرك استعمالها في الجملة لاني رأته يريد محاكاتها . جميع ما تقدم هو كتب تعليمنا حتى الآن .

لا بد ان اكون أنا « واميل » تابعين في التعليم لمذهب ارسطاطاليس لان أغلب دروسنا يحصل في وقت التنزه، فاني أدع لأمور الكون وحوادثه تنبيه ذهنه غير متعرض لها بشرح ولا تفسير الا أن يكون اجابة عما يوجه الي من الاسئلة مجتهداً في أن يكون الشرح واضحاً والبيان وافيّاً . وقد

عرفت من محاورته أن الوسيلة إلى اصغائه إلى هي تتبع سلسلة أفكاره عند حادثته . ان كثيرا ممن يأخذون على أنفسهم تعليم الاطفال ليبالغون لهم في البيان ويفرطون في الشرح كما لو كانوا في حاجة إلى أن يثبتوا بذلك لا أنفسهم انهم على معارف واسعة وعلوم حجة . أنا لا أعلم « اميل » شيئا بل أعلم معه فعوضاً عن كوني أعلمه طريقي في النظر أجهل في معرفة طريقته وتميزها ومالا يميل إلى معرفته بحال أجهله مثله أو أنجاهله . نعم ان هذه الطريقة ليس من شأنها أن تعلي قدر الاستاذ في نظر تلميذه ، وانه لا بد في اتباعها من تنزه العقل عن الغرض وتنازله عن بعض شهواته ، ولكن ما هو متبع الآن من نقش صيغ العلوم وتوانيها وتضايها في أذهان الاطفال ليس هو الا كرقم الالفاظ على الرمل .

• شبكة البحث عند الطفل هي كغيرها من الملكات تنمو بالاعتقاد والمراس فان الشوق إلى معرفة الاشياء يتولد في الانسان ولا يولد معه ، وانما يكتسب ذوق الملاحظة الاستقلالية بالملاحظة نفسها . ولا ريب أن أعين تنبه « اميل » والتفتاته بأن أريه مالا يراه في الاشياء لأول نظره اليها ، غير انه في هذه الحالة يجب أن يكون هو مصدر الميل إلى ذلك أيضاً وأن يكون صدور هذا الميل منه فطرياً . ثم ان الاطفال في الجملة مدفوعون جداً بسائق الطبع إلى الاكثار من السؤال ، فرأيي ان التعجيل لهم بالجواب قبل السؤال وتجاوز حدود ما يطلبون معرفته هو مما تنجوبه نار هذا الاستعداد المبارك لان ذلك يفضي بكثير منهم إلى التزام السكوت ليكفوا أنفسهم مؤنة سآمة الدرس وطوله اه

الشذرة الثالثة

« تربية الذكور مع الاناث وتعليمهما معا »

اني أخشى مغبة افراطي وافراط هيلانة في ميلنا الى تلك الصبية التي ألقته العاصفة بين أيدينا لجواز أن يطلبها بعض ذوي قرباها يوماما، وكيفما كانت نتيجة هذا الميل فلا بد لي هنا من اثبات أمر يتعلق بعلم تركيب الانسان ومنافع أعضائه فأقول: كانت دولوريس لما التقطناها وأويناها الى بيتنا محلا لجميع العيوب التي توجد في نظائرها اللاتي من قبيلها وبلادها . كانت مع نظرافتها مكسالا وانية قليلة العناية بشأن نفسها، وان كان لابد من التصريح قات انها كانت كثيرة الوساحة ، وكان هذا الاغفال منها لنفسها مع مقدار عظيم من التفتيح والتدلل من موجبات كدر هيلانة وحزنها، ولم ينجح في الكسر من زهوها والطامنة من صافها ما اتخذته لذلك من العضات وضروب التوبيخ وأنواع الايلام الخفيفة . ولما كان فيها من حدة المزاج بل والتهيج عند مخالفتها فيما تريد - كانت لا تبسدي أدنى اشتهاا للتعلم . أفرغت هيلانة جهدها في ايقاظ عقل هذه الحسناء ناعسة الغابة^(١)

{١} يلح المؤلف بقوله « هذه الحسناء ناعسة الغابة » الى أسطورة من أساطير الكاتب الفرنسي شارل بيروت المسماة حكايات الجن . ملخصها ان أحد الملوك وزوجته ابتليا بالمقام مدة طويلة ثم رزقا فتاة حسناء فجعلوها في كفالة سبع جنيات وأولاهن ولية أعدا فيها لكل واحدة منهن صحفة فاخرة لها كيس من الذهب الخالص فيه مائة وشوكة وسكين من الذهب أيضاً وفي أثناء جلوسهن على المائدة جاءت جنية عجوز =

من سبائه فأخفق مسعاها وبطل أثر ما استعملته من التعاويذ والطلسمات
لرد هذا السحر الذي لا يدري أية جنية خبيثة من جنيات البيرو رمتها به
على ما يظهر. وان أردت أن تعلم من الذي أبطل هذا السحر فاعلم انه «اميل»
ذلك لان ميل «لولا» الى أن تعجبه وان تتحاي ضروب سخريته بها
وأنواع زرايته عليها. كان أشد تأثيرا في ارادتها من جميع عطاتنا ونصائحنا،
كان هذا أول سلطان «لاميل» على قلبها ولا خطر فيه في سنهما .
من ذلك الحين وقع التنافس بينهما، أما من جهته فلشدة زهوه ونخره
بما له من التقدم عليها في علومه القليلة، وأما من جهتها فلغيرتها ورغبتها في
منازعته ذلك التقدم، والمرجو من هذا التنافس أن يعود دائما بالفائدة
على كليهما فان درسهما مجتمعين أحسن وأتقن منه منفردين، لانه اذا اعتبر
«اميل» نفسه أعلم من «لولا» اجتهدت في التبريز عليه في ميدان المطالعة.
أرى ان هذه الصعبة تقيدهما في أخلاقهما أيضا فائدة كبرى، فان
الاطفال على علم تام بما يشتركون فيه من العيوب، ولا يبق بعضهم على
بعض في تشهيرها وتعبيره اياها، لذلك نرى «اميل» قلما يوقر «لولا» فيما
يراه من النقائص، وهي أيضا لا تقصر في أن تكيل له الصاع بمثله بدون

= ثامنه لم يكن حضورها في الحساب فقدمت لها صحيفة بلا كيمس فظنت ذلك احتقارا لها
خافت احدى الجنيات أن تسيء هذه المعجوز الى المولودة فخرجت ثم ان كلا من
الاخريات منيح المولودة صفة جميلة ماعدا المعجوز فانها قالت ان الفتاة ستخرق يدها بمفرل
وتموت فجاءت الجنية التي كانت خرجت وقالت انها لامتوت ولكن يغشاها النعاس مائة
سنة ولا يوقظها الا ابن ملك من الملوك ثم اتفق أن الفتاة رأّت مفزلا في يد معجوز
فتناولته فخرق يدها فستطت نائمة ثم نقلت الى قصر لوالدها في غابة وبعد مائة سنة
أيقظها ابن ملك وتزوجها

أن يكون في هذه المشاغبات الخفيفة ما يكدر صفو مودتهما الشريفة في شيء،
وكأني بقائل يقول : ان هذه المزايا بعينها توجد في معاشرة الاخ لاخته
ووجودهما معاً، فأجيبه بأني في شك من ذلك لعدم تمام الشبه في الجهتين.
زرت فيما مضى مدرسة للصم والبكم كانت تنقسم في أول نشأتها الى
قسمين أحدهما للذكور والآخر للإناث ، فلم تلبث التجربة أن كشفت
عيوب هذا التقسيم فان الصبايا اللاتي كن مقصورات في قسمهن كان
يبدو عليهن التأخر عن الفهم سنة أو سنتين، ولم يكن الفهم أن يقسم بهن بارعين
في التقدم والنجاح، فخطر في بال القائمين على المدرسة أن يجمعوا الفريقين
في غرف واحدة فكانت نتيجة هذا التغيير محدودة فانه لم يمض الا يسير
من الزمن حتى زال تأخر أحد الفريقين وانحطاطه عن الآخر وتقدم
الآخر تقدماً لا نزاع فيه . ذلك لان العجب الذي هو خلق فطري في
الذكر والانثى، والطمع الذي هاجه في نفوس الفهم وجود منافسات
زاهيات بأنفسهن بينهم واهتمامهم بأن يظهروا في أعينهن ممنازين عنهن،
كل ذلك ساعد من الجهتين على ازدياد درجة معارفهم في دروسهم مع
انهم كانوا هم التلاميذ الاولين لم يتغيروا وانما ظهر أن قواهم تضاعفت .
لماذا لا يصح في حق الناطقين والناطقات ماصح في حق الصم والبكم .

انما يعارض القائمون على تربية الناشئين في الجمع بين الذكور
والإناث بحجة المحافظة على الاخلاق والآداب، ولو كانت هذه المعارضة
مبنية على سبب صحيح لكانت وجيهة سديدة ، ولكن لا بد أن نجيب
هؤلاء المعارضين بأنه لم يفكر أحد البتة في جمع هذين الصنفين في
قاعات النوم العامة، ولا شك أن تقسيم محال المدرسة وأفنيته والرياضات

المدرسية بالحكمة والتسيير يجب كثيراً من المضار التي يخشى منها على الآداب والاخلاق .

على ان العمل العقلي انما جعل لتذليل الغرائز والشهوات الخيثة وقمعها لا لتبنيها وتقويتها ، واني أرى - خلافاً لاولئك المعارضين - ان في التفريق السكلي بين الصنفين خطراً على الفضيلة ، فان فرط الاحتراس والاحتياط الصادر عن الرياء والنفاق لا يكون منه الا دعوة الفساد الى الاحتيال للتطرق الى الاخلاق من سبيل الشر فلا يلبث أن يظهر فيها . وان كثرة بث روح الحذر في أطهر المعاملات وأعفها توقظ في اليافعين ما هو نائم من شهواتهم ، وتظهر ما يكون كامناً من أشواقهم ، فينبغي أن تزال هذه الحدود المادية ويعتاض منها بحدود الله التي فطرهم عليها وجعلها في نفوسهم سياجاً لما فرضه عليهم .

لأريد مما تقدم أن الذكر والانثى في التربية سيان يصلح لاحدهما كل ما يصلح للآخر ، كلا ! بل كل منهما يقتضي تربية خاصة لاختلافهما في المواهب والفروض والغرض الذي خلقا لأجله . على اننا نرى النابغين والنابغات من الصنفين يتكافؤون ويتناسبون في بعض ذرى العلوم والفنون الجميلة والشعر ، فالاجدر بنا أن تفكر في اعداد الازدواج بين ما أوتيته الانثى من رقة الوجدان ، وما أوتيته الذكر من حصافة الجنان ، فان في ذلك لذة حياة الصنفين ، وان في تربية شطري النوع الانساني منغزلين كأنهما لا يشتركان في شيء مما خلقا لأجله تعجيلاً بقطع الصلة الاجتماعية ، وأما تقديم الصبية الى الصبي وتفهيمه أنها ستكون له في مستقبله رفيقة في العمل

والكدح في سبيل الخير والعدل والحق فهو أكثر انطباقاً على مقتضى الفطرة وعلم الاخلاق ، وعلى كل حال ستتعلم « لولا » و « اميل » معا الى ان تقتضي الحال التفريق بينهما ، وإني لأرجو لكل منهما خيراً كثيراً من وراء هذا الاقتران العقلي . اهـ

الشذرة الرابعة

الجزيرتان - والتعليم بضرب الامثال

يحسن أحيانا في حوار الاطفال ان يكون تفهيمهم الحقائق على طريقة ضرب الامثال .

سألني « اميل » منذ أيام : لماذا وجد في الناس فقراء ؟ وبدا لي من « لولا » كثرة اهتمامها بمعرفة العلة في ان فيهم أغنياء .

جرى على الالسة جواب مشهور لهذين السؤالين وهو « ذلك ماأراده الله » وما كنت لاجيئها بمثل هذا التعليل ، لانه فيما أرى ليس من شأنه ان يؤدي الى أذهان الأطفال معنى كبيراً لعدل الذات العلية ، وما كنت أيضا لأدخل معها في أعوص مسائل علم الاقتصاد السياسي وأصعبها . من أجل ذلك رأيت ان أحسن جواب أخرج به من هذه الحيرة أن أقص عليها قصة فقات :

روي انه كان يوجد في مكان سحيق من بحر لست على يقين من معرفته جزيرة بني فيها الأغنياء قصورا من المرمر وزرعوا في أرضها بساتين وحدائق ذات بهجة ربوا فيها من الأزهار مايندر وجوده في غيرها

واحتفروا بركا توفيراً لأسباب اللذة، ولم يكن في الدنيا ما يعادل زخرف موائدهم، فقد كان يطاف عليهم بصحاف من الذهب فيها أقشار ضخمة طبخت بمرقة سرطان البحر (وهو ألذ ألوان الطعام في ذوق «اميل» ١) وكانوا في لباسهم بالغين خد الافراط في التأنق خصوصاً نساءهم وكان أولادهم يلعبون الكعبة^(١) في الميادين العامة بكرات من اللباس .

وأما فقراء تلك الجزيرة فكانوا يمشون حفاة وكانت صباياهم تغدو كل يوم في أسمال من الثياب فتطوف بأبواب الاغنياء التماساً لما ألقاه خدمهم من قمات موائد العشية . ولم يقتصر الاغنياء في سوء معاملتهم على استعمالهم في الاعمال الشاقة الممقوتة بل كانوا يحتقرونهم، وبلغوا من ذلك الى حد انهم كانوا يحظرون على ذوي الثياب الرثة منهم أن يوجدوا في المتنزهات العامة، ولم يكن لهذا الحظر من سبب سوى خوفهم على بسطها السندسية أن تدنسها أقدامهم، أو خشيتهم أن يكون منظر رؤسهم قذى في عيونهم، وهذا هو الأقرب الى الحقيقة .

من أجل ذلك كله غادر الفقراء المدينة ذات ليلة وآووا الى جبل ليأتمروا بالاغنياء، فكان رأي الشبان منهم أن يأخذوا أسلحتهم ويسطوا عليهم وهم نيام في مضاجعهم ويقتسموا أموالهم، فقام من بينهم شيخ حكيم وتربص بهم حتى قرت شقشقتهم، ثم قال : إياكم أن تفعلوا من ذلك شيئاً لاسباب ثلاثة أبعدها لكم : أولها أن الاغنياء يقوم على حراستهم في صروحهم

(١) الكعبة بالضم والتشديد لعبة : يأخذ الصبي خزفة فيدورها ويجمعها كأنها كرة ثم يتفامرون بها وتسمى هذه اللعبة في الحضر باسمين فاما الخزفة فيقال لها التون وأما الأجرة فيقال لها البكسة .

خدم هم شر منهم، وكلاب أضرى من الجراس أنفسهم. ثانياً اني لا أعنفد ان سطوكم هذا عليهم وسلبكم لأموالهم يكون من العدل، لانهم قد كسبو هذه الاموال التي تحسدوهم عليها أو كسبها أسلافهم من وجوه شريفة أو خسيصة ثم ملكوها من بعدهم بمقتضى قوانين. أرى مع كوني لأدرك كنهها كمال الإدراك — انه لا بد لوجودها من سبب لان جميع الناس محافظون عليها مطيعون لاحكامها حتى الآن. ثالثاً ان مايجوز أن تزعه اليوم من أعدائكم بغلبتكم عليهم يجوز أن يسلبه غداً منكم غيركم بقوته وضعفكم، فعلياً اذن أن تفكر جميعاً في اتخاذ وسيلة أخرى، لا بد أنكم سمعتم بوجود جزر أخرى في البحر غير هذه الجزيرة التي قضى علينا نجس طالعنا بالولادة فيها، فقد حكى لنا فقراء الملاحين اخواننا الذين يحضرون الى هنا بسفینتهم مشحونة بالارزاق ومواد الزخرف التي يستعملها الاغنياء أنهم رأوا غير مرة في أسفارهم أرضين تنهد من الماء مكالمة بالنباتات والاشجار الكبيرة المثمرة، ويستفاد من حكايتهم أن احدي هذه الجزر خالية من السكان ولا ينقصها الا ارادتكم حتى تصبح جنة جنة الثمار دانية الجنى، فان لنا سواعد قوية تساعدنا على العمل وهأنا ذا مع شيخوختي سأكون لكم قدوة فيه وأمدكم بنصائحي عند الحاجة، هذا هو رأيي قد أفضيت به اليكم فانظروا ماذا تفعلون.

فتلقى جميعهم نصيحته بالقبول وما عثموا أن هاجروا الى تلك الجزيرة متعاقبين على سفن واهنة صنعوها بأنفسهم من ألواح خصاصهم، فتمثل الاغنياء فرحاً لسفر هؤلاء الغوغاء ولم يستطيعوا كتمان فرحهم بل كانوا يصفقون ويجهرون بقولهم: حبذا حبذا هذا الخلاص.

قلما كانت تلك السفن تقل الا أشخاص المهاجرين لانهم كانوا لا يملكون شيئاً . أستغفر الله ! بل حملوا معهم فيها أدوات عملهم . مضى على سفرهم بضع سنين انقطعت فيها أخبارهم واختلفت أقوال أهل الجزيرة في شأنهم ، فمن قائل بأن البحر ابتلعهم ومن واهم بأنهم أكل بعضهم بعضاً ، وبينما هم في هذا الاختلاف اذ رأوا ذات يوم سفينة مشحونة بالغلال وعروض التجارة رست على ميناء جزيرتهم ، فلم يلبثوا ان عرفوا من لهجة ملاحيها وبعض ملامح وجوههم انهم من سكان السالفين ، وقد أخبرهم هؤلاء الملاحون انهم آتين من جزيرة أخرى استقامت فيها أمورهم ونجحت نجاحاً عظيماً ، لانهم ما حرثوا الارض وأحيوا مواتها حتى جللتها الحصاد وملأوها المزارع والمواشي ، فاعتبر الاغنياء هذه الاخبار من الاساطير وقهقروا السماءها تهقها المجانين .

على ان الملاحين لم يكونوا مباليين في شيء مما قالوا ، فانه كان يخرج من أرض تلك الجزيرة القفرة على نحو من السحر حقول مكسوة بالزروع وقرى ومدن وطرق وترع ، وكان سكانها في معيشتهم على وفاق تام لانهم كانوا منها في غبطة وهناء وقد ضربت عليهم السكينة رواقها ، فكانوا يعتبرون أبناءهم بذوراً خلف أرقى وأكثر منهم ، ولذلك كانوا يبكرون بتعليمهم العمل وانشأهم على حبه .

أصبح الامر على خلاف ذلك في جزيرة الاغنياء ، فكانت الثروة فيها تنقص من يوم الى يوم ، لان سكانها لما كانوا من فرط الكبر والكسل بحيث انهم يستنكفون أن يتولوا بأنفسهم حرث الارض لم تلبث أن امتلأت عاقولاً ، وتعطلت جميع الحرف والصنائع لفقد عمالها ، وتبع ذلك زوال مواد

الزخرف، وتداعت الصروح والقصور فلم يوجد من الرجال من يقيم منّا دها
فزاع الاغنياء في بداية هذا الانحطاط الى صناعات الجزائر المجاورة لهم
فلم يحببوا دعوتهم لانهم كانوا على بينة مما كانوا يمارسون به اخوانهم فلم
يرضوا لانفسهم ما قاساه هؤلاء من ضروب الالهانة .

نعم ان من بقي في الجزيرة من سكانها كانوا يملكون كثيراً من
الذهب والفضة ، وانهم اشتروا من التجار الاجانب كل ما كانوا في حاجة
اليه مدة من الزمن ، ولكن كل كنز لا بد من نفاذه بالغنا من الكثرة ما بلغ
خصوصا اذا كان أصله لا يتجدد ، ومن أجل ذلك لم يمس الا بضعة سنين
حتى غاضت أموالهم ، وأنشأوا يندمون - ولات حين مندم - على ما فرط
منهم من القسوة والظلم في معاملة الفقراء .

صاروا الى حالة محزنة جداً ، فقد تخلى عنهم من كانوا يحوطونهم من
الخدم والحشم لعجزهم عن دفع أجورهم ، وعجزت خيلهم عن جر عجلاتهم
لفقدائها من كانوا يقومون على تغذيتها واصلاح شأنها ، وكانت نساؤهم ترى
في الشوارع متعلات نعالاً من الديباج مشوهة الاعقاب ، ولا بسات
جلايب من الحرير المذهب كلها ممزق ومخرق ، لانه ينجل اولئك السيدات
الجليلات ان يرقن ثيابهن بأيديهن ، فاذا نظر اليهن ناظر وهن في هذه
الاهدام بهذا الصلف والعجرفة دعتهم الى الضحك والاستهزاء بهن لو
لم يكن من القسوة واللؤم الاستهزاء بالتعساء البائسين ولو كانوا من الاشرار .
وجملة القول ان جزيرة الاغنياء المترفين قد أصبحت جزيرة الفقراء
المدمين . كان القحط يزاد فيها من سنة الى أخرى ، فقد ضعفت الارض
عن التحصيل لعدم ما كان يخدمها من الايدي ، وكاد الاغنياء يموتون جوعاً

في صروحهم ، ولو لم يتداركهم أولئك الفقراء الذين أخرجوهم من ديارهم
بالافراط في سوء معاملتهم ويساعدوهم بما فضل عن حاجتهم لهلكوا على
بكرة أيهم .

كان « اميل » كثير الاصغاء اليّ في حكايتي لهذه القصة وما فرغت
منها حتى ابتدرني بقوله : يستفاد من القصة اذن ان العمل هو سبب الغنى
والثروة ، فاجبته : ان هذا ليس مطرداً ولكن أقل فائدة له انه يغني الاعم
التي تعرف مناهج العدل وتساكنها . اهـ

الشذرة الخامسة

الخط الديواني

أنشأ « اميل » يخط بالقلم خطأً مناسباً لحاله ولكني في شك من
جزيه على قواعد الخط في شيء مما يكتبه .
كان الخط فيما مضى كأنه من صفات الكاتب الذاتية ، وكان يدل على
حالة من أحواله سواء فيه الحسن والقيح ، ولذلك وجد متوسمون يعتقدون
انهم يقرأون في خط من لا يعرفونه من الناس ضروب استعدادة النفسي ،
ولا بدع في هذا فان كل أعمال الانسان منبعثة عن أخلاقه وسجاياه ، فلا
شيء من الاستحالة ولا من البعد عن الحقيقة على ما أرى في أن يكون الخط
... وهو الاثر الدقيق المثبت لصنوف الوجدان وأنواع المعاني على الورق -
سمة من سمات النفس وامارة من امارات الطبع ، يشهد لذلك أن كثيراً
من الذين خطوطهم بين أيدينا قد غيروا في حياتهم طريقهم في صوغ

تأخر ارتقاء العقل والاخلاق عن انتشار العلوم . (الترقية الاستقلالية)

حرف وفهم عدة مرات ، فلا يمكن أن يكون هذا التغيير — الذي يحق لنا المراهنة على حصوله بغير شعور منهم أجنبيا عن بعض استحقاقات حصلت في عقولهم . ومن الامور التي اعتقد الباحثون في هذه المسألة انهم تنبهوا اليها ولا حظوا بها ان اقرب أطوار الكاتب الى الفطرة هو ذلك الطور الذي يكون فيه خطه موسوما بأقرب السمات اليها أيضا .

اخترع الناس في هذه الايام للخط طرقا لاشك ان لها مزية في تهذيبه وتقوم يد الكاتب ، ولكنها متى انتشرت وعم استعمالها اتحدت الخطوط وتشابهت فلم يبق بينها فروق تميز بعضها من بعض ، فنحن في هذا القرن — قرن السكك الحديدية والاقلام الحديدية نسارع كلنا الى تحقيق الوحدة في كل شيء .

لو أن هذا الميل الى الضناعة اقتصر على امارات الفكر وقوالب المعاني لكان الخطب هينا ولكنه لم يقف عندها بل تعداها الى الفكر نفسه . أنا على يقين من وفرة علومنا ومعارفنا فليست هي التي تعوزنا فقد وجدت طرق سهلة صيرت مبادئ العلم وآداب اللغة والفنون الجميلة قريبة المتناول لجميع الناس ، وكل يوم يتحدث الناس بانتشار أنوار العرفان بيننا ، وهو أمر أنا بعيد عن المنازعة في جلالته خطره وعظم شأنه ؛ ولكني لا أرى عليّ حرجا ان سألت نفسي هذه الاسئلة وهي : هل ارتفع عقل الانسان في هذا القرن الى مدارك أسمى مما بلغه في القرن الثاني عشر ؟ هل حصل له من قوة النفس والانبعاث الذاتي الى العمل والاخلاق الممتازة التي تجلّى في صورة مجتمعه المظلمة والاعمال البديعة أكثر مما كان له في ذلك القرن ؟ هل ارتفعت قوة الادراك مع انتشار تساوي الناس فيها كل يوم ؟

وأسنفى ! أنى التفت حولي عراني الذهول ، وملكني الدهش لما أراه من غلبة الاوساط في العقل وكثرتهم ، وأسمع الناس يرددون القول بأن العقل والاستعداد قد شاعا في هذه الايام حتى عمّا السابلة والغوغاء ، ولو أنهم قالوا : ان كل واحد أصبح فيه عقل غيره واستعداده ، لكان هذا القول أصح وأقرب الى الصواب . نعم ان قرننا قد وصل الى طريقة بديعة في الاكثار من الدواليب والآلات المحاكية للفكر ، وقامت المهارة في الفنون مقام الاستعداد الفطري والعزيمة ، وأزهق التكلف في آداب اللغة روح الالهام والسليقة ، واستنزات الديسة والخداع في مجرى الحياة وشؤونها الفضل والجدارة عن عرشهما وحلا محاهما ، فترانا الآن مسوقين بلا شعور منا على طريق عام الى محو ضروب الفضل والرجحان في العقل والخلق محو تاماً فليكن أيها الانسان من الآن ان تقنع بأن تكون لجميع الناس . ولا شك أن هذه الحالة التي عليها العقول الآن ترجع الى أسباب كثيرة ليس من غرضي استقصاؤها هنا ، منها نظام معيشتنا وفقدان الحرية السياسية عندنا واهتمامنا المتزايد بالمصالح المادية ، ومنها أمر لا يسعني اغفاله والا استحققت اللوم ، وهو أن التريية بالحالة التي هي عليها اليوم أقرب الى ستر عيوب الاطفال واخفاء مواضع الضعف فيهم ببعض طرق التعليم السريعة التي تكاد تكون آلية محضة ، أقول : انها أقرب الى ذلك منها الى قصد اكتشاف ملكاتهم وقواهم النفسية وتنميتها ، فترى القائمين على التعليم لا يرشدونهم الى أن الفرض من مجاهداتهم وكدهم في التعلم انما هو نيل الفخر بأن يكونوا عمالاً نافعين وهو الواجب ، بل يجعلون غايتهم الارتقاء

(٣٧ التريية الاستقلالية)

الى المناصب ونيل الغنى ، ويقتضون منهم أن يبلغوا اليها . وهم بذلك يكررون بحمل الاحداث على أن يتبينوا أن المواضعة والصنعة هما أقرب طرق النجاح وأحسن وسائل الفلاح .

الشذرة السادسة

(مذهب تشغيل المتعلمين بالاعمال المادية الشاقة)

توجد في بعض المدارس بانكثرة عادة قديمة يدهش منها الاجانب كثيرا وهي ان التلاميذ - فيما يوجد منها بمدينة اتون وهارو وهي التي يدخلها أبناء السراة غالبا - يخدم بعضهم بعضاً ، وليس أمر الخادمية والمخدومية فيها متعلقا بمكانة التلميذ في قومه ولا بغنى أهله أو فقرهم ، بل بالاقدمية وبعض الدرجات المدرسية ، فيجوز أن يلزم الطفل الغني السري تنفيذ ثياب الطفل الفقير الوضع وتأدية مطالبه وتنظيف غرفته وإيقاد ناره وتسوية طعامه وحمل كتبه اليه في قاعة الدرس ، فيقع إيجاب الخدمة على من تجعلهم المدرسة في الدرجات الدنيا من أقسامها .

والذي أستعجنه من هذه العادة هو ما يكون بين التلميذين الخادم والمخدوم من رابطة التبعية الذاتية ، فان الاقدمين من التلاميذ يسرون أحيانا مع من يعدونهم خدما لهم من اخوانهم سيرة في غاية القسوة ، حتى انه يقع منهم في حقهم ما نقرأه في قصص مولير ^(١) المضحكة من الشتم

(١) مولير هو أكبر شاعر قصصي فرنسي ولد في باريس سنة ١٦٢٢ ومات

في سنة ١٧١٣ مسيحية

وضربات الالكف وجميع ضروب سوء المعاملة التي كانت تقع من صغار الموالى على خدمهم بأرجاهم وأيديهم الخفيفة الحركة . أولئك الخدم الصغار الذين كانوا بالامس ارقاء صُبراً على المذل مستسلمين للجور يصيرون في الغد سادة قساة متجبرين . وهكذا شأن الدنيا وبمثل هذا تنتقل جميع أنواع العتو والطغيان من سلف الى خلف .

لا أرى فيما عدا هذا العيب شيئاً في هذه الطريقة ، فإنه لا ضرر البتة في أن يقوم بخدمة المدرسة التلاميذ أنفسهم . ولقد عرفت فيما مضى مدرسة كان يديرها رجل وافر العقل عالي الفكر اختار هذا المذهب وتيسر له أن يجني منه فوائد كبرى في تربية الناشئين . ذلك أنه عهد بمعظم أعمال مدرسته الى جماعات من الغلمان واليا فعين منقسمين الى طوائف على حسب مقتضيات أذواقهم وضروب ميالهم الفطري ، لأنهم كانوا في هذه الاعمال مختارين متطوعين فكان الواحد منهم اما لبادا أو كناسا أو وقادا للمصاييح او موقظا لآخوانه في الصباح أو منظم لقاعة الدرس ، وكانوا يتناوبون خدمة المائدة ، وكانت الاعمال المسخرة التي تمتضي أكثر من غيرها إخلاصاً أجل من غيرها أيضاً في نظر التلاميذ ، لأن رئيس المدرسة كان يتظاهر بتميزها عن غيرها بما كان يوزعه من شارات الشرف على من كان يدعوهم إقدامهم الى مباشرتها . ولينك زرت هذا المكان حتى كنت تشاهد مقدار التحمس المفرح الذي يبديه كل تلميذ في القيام بعمله الذي كأنه فرض اختياري أوجبه على نفسه . كان من مزايا هذه الخدمة البيتية للتلاميذ أنها كانت تسلية لهم من عناء الدروس ، لأنه كان من رأي رئيسهم ان في المراحة بين الاعمال استراحة من مشقتها وكان من غرضه فوق

ذلك أن يلقي في نفوسهم معنى احترام جميع الوظائف وكل فروع العمل اليدوي، فإن الانسان لا يحتقر من غيره ما يباشره هو بنفسه .
تعرض لي في بعض الاحيان أحوال تحماني على اعتقاد أن مآذعيه من حب المساواة ليس الا رياء وتقافا، لاني أرى من لا تقتر ألسنتهم عن الهج بهذه الدعوى لا يجرون على مقتضاها في أعمالهم، فالطفل الذي يرى في المدارس أو البيوت أناسا استؤجروا لخدمته يستنتج من ذلك طبعاً ان الأعمال الشاقة أو الكريهة هي من حظ الطبقة السفلى من قومه، ولا يفيد في محو هذا الاعتقاد من نفسه ان تحدثه في المستقبل عن ضرورة تقسيم العمل بين الناس أو عن غير ذلك من المسائل النظرية الكثيرة، فانه يعلم كمال العلم ان ليس للخدم أن يأكلوا على موائد سادتهم، ولما كان يتوسم في والديه انها يعدانه لان يكون من العلماء ويكفيانه بذلك مؤنة الاشتغال ببعض الأعمال التي من شأنها أن توسع يديه أو تقدر وجهه كان رأيه في هذه الأعمال لا بد أن ينتقل الى من يقارفونها من الناس فيحكم عليهم بحكمه عليها وبذلك لا يكون الا كثير الانسياق الى احتقار جميع الصناعات والزراية عليهم .

صممت أنا وهيلانة على تكليف «اميل» أن يعمل كل ما يلزم لفراشه وحجرتة وثيابه، ولا أكره ان أراه يسمح نعليه ويسوي عند الحاجة طعامه، فان الفائدة التي تعود عليه من ذلك ليست قاصرة على كونه يتعلم عدم امتهان من يكسبون قوتهم بمثل هذه الأعمال، بل فيه أيضاً تنمية لحيته الشخصية بتعويده الاستغناء عن مساعدة غيره فالاسير المسكين من يعجز عن خدمة نفسه .

الشذرة السابعة

رؤيا منام

(فيما يجب أن تكون عليه التربية وفي آثارها اذا كانت كما يجب)

رأيتني ممتطياً جواداً أسبح في بلاد مجهولة لا أدري أهى من الدنيا القديمة أم الجديدة ، ولسكني بحسب ما بدالي من ظواهرها أرى أنها لا بد أن تكون واقعة على تخوم بلاد الالدرادو^(١) أو الاوتويا^(٢) . بصرت في طريقي بحظائر مسيجة بأسيجة خضراء فيها قطعان من البقر والغنم وغيرها من الحيوانات المجترة التي لا توجد قط في مراعيها - تسوم آمنة لا كلب يحرسها ولا راعي يراقبها ، ولا حظت في انتظام طرق الري في هذه البلاد وخسن توزيع الماء بين جهاتها - على نمط يشير الاستحسان ويدعو الى الإعجاب - أنه كان من مزاياه امتلاء جوّ ريفها بالنسيم البارد المنعش على مافيه من حرارة النهار . وشاهدت سلاسل من الهضاب مكحلة بالأشجار كأنها في تناوبها واتصال بعضها ببعض تخطط للرياح والسحاب طريقهما . ضرب الغنى سرادقه حول قرى هذا الريف وظهرت على أهله

(١) الالدرادو كلمة أسبانية معناها بلاد الذهب وتطلق على بلاد يزعم الناس أن ضابطاً من مدينة بيزار اكتشفها في أمريكا الجنوبية وأنه كان يوجد بها من الذهب وخيرات الأرض شيء كثير ثم أطلقت هذه الكلمة على بلاد الرخاء والنعيم (٢) الاوتويا كلمة يونانية تطلق على بلاد وهمية جرت أمورها على أحسن ما يتخيل من النظام ووصفها كاتب اسمه توماس موريس في كتاب له .

آثار النعمة والاعتباط . نساؤه حسان وولدانه أسوياء أصحاب الإبدان
يبدشرون حكومتهم بأنهم سيكونون نسلًا قويًا بأسلاً .
ثم رأيت حواضر هذا القطر ولم أكن لرؤيتها أقل مني دهشاً لرؤية
قراه، ومما أرشدت إليه في أحداها بنا أن كأنما أقما في عصر يسميه أهلها
الآن عصر الحمجية، أحدهما سجن والآخر مأوى للمساكين ، وقد أصبحا
من أهلها خلاء لعدم اللصوص والبائسين، ومع أنهما لم تبق لوجودهما
فائدة حفظهما القائمون على شؤون المدينة ليكون فيهما ذكرى لتاريخهم .
حدد في هذه البلاد ما للناس وما عليهم من الحقوق والفروض وما
للحكومة وما عليها من ذلك، وامتاز بعضه على بعض امتيازاً بيناً، ولهذا تجد
الرعايا لا يولون حكاهم من شؤونهم إلا ما ليس من مصالحهم أن يتولوه
بأنفسهم، وحقيقة الأمر أن القوانين فيها على قلتها جداً وصدورها عن رأي
من اختارتهم الأمة نواباً عنها لا سبيل لها إلا على ما كان من الأعمال متعلقاً
بالحكومة، ولما كان الناس جميعاً هم الذين قد سنوا لأنفسهم هذه القوانين
لحماية كل منهم كانت مخالفتها وعدم الامتثال لأحكامها حقاً وسخفاً على أنهم
يؤمنون تعديلها والتقليل من سلطانها بترقية العلوم وبث أضواء العرفان .
رأيهم هو حاكمهم المطاع أمره، النافذ قوله، ولم يهد أن ملكاً من
الملوك الممتنعين في صياصبيهم، المعتزين بخصونهم، كان له من المعامل والمتاريس
ما يعادل ما يحيط به ذلك الحاكم من ضروب الكفالة ، وأنواع الضمان
المؤيدة له، القائمة على اعزازه ، فالقوم أحرار يتفكرون في كل ما يكتبون
ويكتبون كل ما يتفكرون، وقد يدهشهم كثيراً على ما أرى - أن يعلموا أن
فوق الأرض أمماً في قدرتها أن تستسلم لحاكم، وتلقي بنفسها في قبضة ظالم .

لاقيت في هذه المدينة شيخاً - لا اذكر أين ولا كيف لاقيته - وقع التعارف بيني وبينه فأخذ على نفسه ان يشرح لي نظام حكومتهم ويطوف بي على المعاهد المعدة للمنافع العامة لاني لم أر في المدينة قصوراً بنيت لبعض الافراد توفية لاسباب لذاته ولا مساح ولا دوراً للجيش ولا مواخير للفحش . لما رافني ماشاهدته قالت للشيخ هل لك ان تجربني باسم ذلك الواضع الكبير الذي سن لكم هذه القوانين ؟ فتبسم ضاحكاً من قولي وقال : أراك آتياً من عالم آخر ، فاعلم أن قوانيننا ليست من وضع البشر ، واني أراي الآن مضطراً الي أن أقص عليك تاريخنا في كلمات قلائل فاستمع لما أقول : اننا قبل اليوم بنحو قرنين لم نكن أحسن حالاً من غيرنا من الأمم ، وآخر ملك تولى علينا ولم نذكر منه شيئاً حتى اسمه (لان النسيان أحسن عقاب للمسيئين الاشرار) خلع من عرشه بعد حكم أسخط عليه جميع رعاياه وألبهم على نبد طاعته والخروج عليه ، ثم عرض الثأرون بعد خلعه صوراً مختلفة وأشكالاً متنوعة للحكومة ، وكادوا يقتتلون على اختيار حاكم لولا ان آبائنا بما كان لهم من الحكمة والدراية تراجعوا وقال بعض لبعض : ان الاولى لنا أن نرجع الفصل فيما شجر بيننا ، وان نترك لاعتقابنا النظر لانفسهم فيما هو خير لهم ، فانه لاخير في أحسن الاوضاع ولا في أعدل القوانين ان لم تجد في أخلاق الناشئين وسيلة لاستبقائها ، وحينئذ اتفق القوم على أن يبقوا من قوانينهم القديمة اكثرها مطابقة لحكم العقل حيناً من الدهر ، وأن ينشؤوا الجيل الجديد في هذه الفترة على حب الحرية والاخذ بها . ثم لعلك لم تر مدرستنا انما أصل نظامنا السياسي فيها بنا اليها .

أخذني الى مكان على مقربة من المدينة فما هو الا أن تجلي لنظري في

أشعة الشمس المشرقة قصر أو هيكل فوق ربوة شجرا قد عادل اتساعه وانفساح ارجائه ماله من الفخامة والجلال لو أردت أن أضف لك جملة لعينيت بذلك . بني كل قسم من أقسامه الداخلية على طريقة حديثة في فن العمارة، وبلغ من الازديان بما وضع فيه من التماثيل والصور وآثار الفنون الى حيث ان جدرانها كانت تكاد تكفي أن تكون وحدها طريقة من طرق التعليم لكون ماحوته ينقش على أذهان التلاميذ ومشاعرهم، وينقسم هؤلاء الى عدة أمم يمثل كل منها جيلا من أجيال الانسان، وقد وقع ذلك البناء في وسط مشاهد تأثر القلب وتأخذ باللب بما فيها من ضروب التباين ووجوه التخالف فتجد حوله الآجام والصخور ومساقط الماء وتحت البحر.

وقفت على إحدى حلقات الدروس فاذا بفلمان يارسون أنواع مختلفة من الرياضات البدنية كالمصارعة والعدو والرمية بالقوس، وأكثر مدهشت له في هذه الحلقة أن معلمها كانوا من هنود أمريكا الحمر الاصاين كما تبين ذلك من لونهم ونحافة أعضائهم وما كان على شعورهم من مواد الزينة الوهمية. قال لي الدليل : إن هذه القبيلة المتوحشة لم تأت الى بلادنا الا من عهد قريب، وانما جذبها الى حدودنا حسن أخلاق قومنا ورقة طباعهم، فأننا لم نعتبرهم أعداء لنا كما يفعل غيرنا، بل دعوناهم الى مشاركتنا في نعم الحضارة وأرشدناهم الى ما تحصله لنا من الفوائد والمزايا مبينين لهم مقدار رجحانها على البسادة . ولما كنا لا نجهل ما لهم من المواهب الفطرية التي نحن محرومون منها عرضنا عليهم معاوضة المنافع ومبادلة المرافق، فقبل فريق منهم ذلك منا، وهام أولاء الآن يروضون أبناءنا على استعمال الآلات الجسدية غير مغضنين من جباههم، وعلى استعمال أبصارهم وأسماعهم في اجتناب

ما ينصب لهم من الجبائل، وإبطال أثر ما يكاد نختلمهم من المكياء، ويعودونهم
البسالة في ثني أعضائهم وليها موافقة لسلطان الإرادة. وتعرف أخلاق
الحيوانات وعوائدها في حالتها الوحشية .

وفيا نحن نجول داخل هذا المكان الذي هو منقسم - كما قلت - إلى
دارات مختلفة للتربية والتعليم شهدت أحداثاً لا عياد التي تقام في هذه الدارات
التاريخية أو العالمية من حين إلى حين نجيل لي أنا في أثينة (عاصمة بلاد
اليونان) أن لم أكن وأهما، وأبصرت قلعتها المسماة بالاقروبول شاخصة
أمامي على صخرة يعلوها معبد وتمانيل وآلهة صنعت من النحاس الأحمر
والمرمر، ورأيت في الجانب الغربي لهذه القلعة دهايزها التي أقامها
بريكليس^(١) وكنت أشاهد طوائف من الفتيان في أزياء يونانية يشخصون
اليونان في أطوارهم وأحوالهم تشخيصاً يقرب من الفطرة ويتكلمون
بلغتهم ويمثلونهم في تنزههم في المدينة أو غدوهم في مرافئ بيرية^(٢)
ومونيخي^(٣) وفالير^(٤) فاستغربت ما رأيت مع قلة استغراب الحالم، وأقسمت
بأثينيه بروماخوس لا كتتهن هذا السر .

فلما رأى صاحبي شدة ولعي بمعرفة حقيقة ما رأيته قال لي: إن الأمر
في غاية السهولة: ذلك أننا لما تبين لنا بالاختبار أن التاريخ في تعليمه للأحداث
يمر بأذهانهم مرور الظل غير تارك له فيها آثاراً بيّنة اجتهدنا في أن نجعل
له جسماً تخلد فيه صورته فتري تلاميذنا لا يفتشرون في تعلمه على مطالعة

(١) بريكليس أحد رجال حكومة أثينة الأقدمين (٢) و (٣) و (٤) بيرية
ومونيخي رفالير كلها مدن يونانية فيها مرافئ

ما كان في العصور الخالية ، بل هم يعيشون في تلك العصور . فقلت له : لا بد أن تكون جمهوريتكم قد بلغت من الثروة غايتها حتى تقوم بنفقات هذه المعاهد . فكان جوابه أنها غنية لمهارتها في طرق الكسب ولا أنها هي التي تدبر نفقاتها بنفسها . على اني أرجو أن لا تخدع بما تراه ، فإن ما تظنه بذلاً للمال واسرافاً فيه هو في الحقيقة تدبير له وتوفير ، ولو صرح مانسمعه عن أوربة القديمة كان ما تنفقه أممها على حكوماتها في جانب التبذير ، وما تنفقه على التعليم العام في طرف التقشير ، وأما نحن فأمرنا تجري على خلاف ذلك ، فحكومتنا لا تكلفنا أو لا تكاد تكلفنا شيئاً وننفق كل أرزاقنا على مدارسنا ، فكان لنا بالسير على هذا السنن ما يسمى في عرف التجارة صفقة رابحة . والله طريقتنا في التربية ! فأننا ببركتها استغنينا عن اتخاذ جيش دائم وكهنوت وغيرهما من الاثقال التي توقع الحكومات في مهواة الفاقة وتؤديها الى الخراب .

هذه الامة التي ضل عني الآن اسمها لا تقصد في تربية عقول أبنائها وتقوم طباعهم الى اعدادهم لأن يتبعوا في مستقبلهم نظاماً مقررأ كائن ما كان ، بل قد عقدت النية على ان تقبل ما ينتج من التربية الحرة المؤسسة على نواويس الكون وأصول العلم من الثمرات ، فبعثها إقدامها على أن تعهد بمستقبل بلادها الى معارف الاجيال الجديدة وعلومهم ، فهي تعتبر المدرسة أمة في سبيل نشأتها لها قوانينها كما ان للحكومة قوانينها ، وترى تلك القوانين كأنها مقدمة لهذه ، وتبكر بتعليم التلاميذ ممارسة ما ينحلي به الرجال من الفضائل القومية .

ليس لمعلمي المدرسة على التلاميذ أدنى سبيل الى النأديب ، ولكنهم

(التربية الاستقلالية) الاستعانة بالنساء على تربية الناشئين بالمدارس ٢٩٩

لا يسلّمون عليها بما يقتضونه، فالمخالفون يحاكمون الى محكمة ينتخب أعضاؤها من اخوانهم لمدة معلومة ، ومن مصلحة هؤلاء الاعضاء أن يعدلوا في أحكامهم وأن لا يطيعوا فيها دواعي الهوى والغرض لعلهم أن الاعتداء على حقوق الناس قد يعود عليهم ضرره في الحال أو في المآل . ويقوم امام المحكمة محاميان أحدهما من جانب المدعي والثاني من جانب المدعى عليه فيبينان لها وقائع الدعوى بالرزانة والوقار، ثم يصدر المخالفون المتطوعون أحكامهم وهي واجبة الاحترام على الدوام ، وما يحكم به من الجزاء يصير على كونه غاية في الخفة شديد الارهاب والزجر، لانه يؤدي الى لوم المحكوم عليه وتأنيبه من المدرسة جميعها لامن معلميه فقط .

يقيم الصبايا التلميذات بهذه المدرسة في قسم آخر منها غير قسم الصبيان ، ولكنهن يحضرن معهم في غرف التعليم بعض الدروس العامة التي تلقى نهارا .

قال لي الشيخ : إننا نعمل كثيرا في طريقة تربيتنا للناشئين على ما للنساء من التأثير المعنوي في النفوس ، فمن اللاقي نعهد اليهن بتوزيع الجوائز والمكافآت على التلاميذ، فترى المهرة من هؤلاء في الرياضات البدنية يجتهدون أنفسهم امامهن في ساحتها ببعض الحركات التي هي مظاهر البأس والقوة ، والمستعدين منهم لان يكونوا خطباء المستقبل يمثلون بين أيديهن على منبر المدرسة ويثير بعضهم على بعض في ميدان الفصاحة والبلاغة حربا عوانا، كل ذلك في سبيل ارضائهن وهيج اعجابهن ، ولما كان المعروف فيهن انهن صائبات الرأي سيدات الحكم في مواد الفنون كان معلمو المدرسة تطيب أنفسهم بالركون الى رأيهن في امتحان الشعر والموسيقى والتصوير،

فاذا صرن محكمات في الذوق أعان حسان الاعمال ونوّهن بقدرها وتوجنها تاج الشرف والفخار. كذلك يعتاد أحداثنا أن يستشيروا النساء ويستترشدوا بأرائهن ويلتمسوا تصديق وجدانهم لحسن أعمالهم فيما تبديه لهم من ترقيتهم منهن دلائل استحسان هذه الاعمال بتلقيها بالا بتسام والبشاشة وينشؤون على أن يعتبروا عيون ربات الجمال مرايا تمثل لهم فيها الفروض التي كتب عليهم أدائها .

لا يزال صدى الكلمات الاخيرة التي سمعتها من ذلك الشيخ يرز في أذني ، اذ قال لي في نهاية حديثه : « لو طال زمن مكثك بيننا لشاهدت من مستحدثاتنا ما لا أشك في أنه كان يبعث في نفسك دواعي الدهش والعجب فحسبك أن تعلم كيف اننا قطعنا ما كان يربطنا بماضيينا من قيود الازل والبؤس والاستعباد التي كانت كالثلج جودا وبرودة ونفياً لحرارة الحياة ، وأن تعرف أن الامم الحرة انما تنشأ برجلها الاحرار ، وان آباءنا لم يخطئوا أن التمسوا في وجدان كل انسان أقوى ناصر على الاستبداد ، لا اعتقادهم أن أحسن الحكومات أقلها وجودا ، فتراهم قد فضلوا أن يفتشوا في نفوس الاحداث وجدان العدل والحق الذي لا تغيره الحوادث ولا تمحوه السكوارث على أن يدونوا لهم قانوناً نظامياً في كتاب ربما ان رياح الفتن وعواصف الثورات الداخلية كانت مزقته من زمن بعيد ، وجملة القول إن الحكومة عندنا ليست هي التي تدير المدرسة بل المدرسة هي التي توجدها وتنشئها . »

الشقرة الثامنة

تجلى العلم في العمل

زرت بالامس أنا واميل و«لولا» مسبك قصدير في بانزانس. واقف على ضفاف خليج الجبل، ولست أقضي العجب من منعطف هذا الخليج الذي كأنه في عظمه وجماله صدر تيتيس^(١) أحاطت به السكة الحديدية فجعلت له من شريطها قلادة. يوجد المسبك تجاه الخليج ويتألف بناؤه من أماكن قديمة تقوم على أعمدة من الخشب يغطيها سقف من البلاط الاسود لا يتردد الناظر اليها في ان يحسبها سقائف لانخفاضها وانقراجها للرياح من كل ناحية.

رأينا في احدى السقائف أكواماً من تراب أسمر يسمى بمعدن الحجر جمعت فيها ووزعت على غير نظام، وتختص أعمال المسبك في احالة هذا التراب الادكن الى معدن يطلبه التجار كثيراً.

كانت زيارتنا للمسبك في نحو الساعة التاسعة من المساء أي بعد غروب الشمس بزمان طويل في ليلة ظلماء كان يتخلل ظلامها بصيص نار الافران التي بنيت بالآجر وجعل لكل منها باب حديد في وسطه ثقب مستدير كأنه حذقة من نار.

يصهر القصدير وبعد مكابذته محناً مختلفة يتجرد مما كان ممتزجاً به

(١) تيتيس خنية من جنات أساطير اليونان

من المواد المكدرة لصفائه، وهي الحصى والكبريت والنحاس فإذا تم ذلك جاء وقت صبه وهي الساعة المشهودة : يخرج هذا المعدن الثقيل الصافي من ثقب في أسفل الفرن وقد بلغ من الحرارة درجة البياض، ويسقط في خاية من الحديد المصبوب، فيذكر الناظر ساعة باستدارة سطحه ولمعانه القمر في إحدى ليالي الصيف أبيض ساطعاً .

إذا صب القصدير في الخاية آخر مرة (ولا بد من اذابته أكثر من مرة) أُلقيت عليه أغصان من الشجر الأخضر خصوصاً أغصان النفاح فنفوره وتهيج وويل حينئذ للعمال والناظرين الذين لا يبادرون بالابتعاد عنه لينقوا عوادي هذا المعدن الغضبان، ذلك ان فقاع الهواء التي تنفصل منه ترتفع معها قطرات محرقة تسمع لها نشنشة تدبجس من كل ناحية انجاس الشرر من باقة نار الزينة .

لا جرم أن «اميل» و«لولا» لم يدركا السر الكيماوي في جميع هذه الاستحالات التي تعاورت معدن الحجر قبل صيرورته قصديراً، بل ربما لم يحصل في ذهنهما من مجموع ما حصل من الاعمال الا معنى في غاية الابهام ولكن قد شاقهما من هذا المنظر جدته فانهما رجواني ان آخذها الى المسبك مرة أخرى .

أرى أن القائمين على تربية الناشئين قد أفرطوا في التفريق بين العلم وبين ما يربطه بالصناعة من الروابط، ومع كوني لا أنكر أن ما في المدارس من المعامل الكيماوية والمجموعات التعليمية والدروس العامة هو من المساعدات العظمى على التعليم، واقصد قصداً أكيداً أن أسنعين به على

تعليم ولدي في مستقبله، تراني أفضل الآن أن أختلف به الى معهد آخر
تتمثل فيه امامه الاعمال وتراءى له الوقائع .

زرنا معاً متحفاً من متاحف الدفائن الاثرية في بانزاس وهي ليست
كثيرة في بلاد كرنواي والكثير فيها انما هو المعادن النفيسة كالرصاص
والقصدير والنحاس وغيرها من المعادن الحجرية الغريبة فلم يلفت ذهن
«اميل» ما في خزائنه من قطع هذه الدفائن المرتبة الا قليلاً، وأما «دولوريس»
فأخص ما استرعى نظرها ما يوجد فيها من فلذ البلور وبعض الحجارة التي
لو تناوأتها يد الصنامة لصارت من مواد الزينة الجميلة .

ثم أخذنا طريقنا بعد ذلك بأيام الى منحة كبير يمتد مكشوقاً على
ضفاف المحيط بين جبال من الصوان بعجتها يد الانسان فكان مرآة في
نظر الغلامين أحسن من جميع متاحف الدنيا .

ففرق عند الطفل بين أن يرى من وراء الزجاج معادن حجرية رتبت
في رواق ترتيباً خالياً من دواعي التأثير وبين أن تتمثل أمامه الصخور في
وضعها الطبيعي ويشاهد الارضين وقد شاه وجهها وانقلبت ظهراً لبطن،
وكتل البلاط الاسود والرخام السماقي في جسامتها المريضة وقد تناوبها
المصدع وبارود المدفع فأوسعها صدعا وأشبعها كسراً، وقد هاج شوق
«اميل» منظر أعمال النحت هياجاً شديداً فطلق مخاطب النحاتين ولا
بدع فالانسان في سنه لا يستسكف أن يخاطب كل من يراه لان قلبه
حينئذ لا يكون أفسده الكبر . وقد استفاد من محاورته معهم ، فلم تذهب
عليه عبثاً . وان فتى ايقوسياً اسمه «هوج ميلار» صار من أشهر العلماء في
بريطانية العظمى ببركة تكسيره الاحجار ونحتها من منحة حجر زملي

قديم ، واستولى استيلاء المالك على اقليم ذلك المنحت الحافل بالدقائق الاثرية وأصبح اسمه كأنه علم له .

ربما اجتذى « اميل » مثال هذا العالم اذا زرنا معاً اقليم « ديمونشاير » فاعتضد المطرقة وحمل المنحآت ، فاني أراه مدفوعاً على ذلك بسائق الطبع ، لانه يشتهي كغيره من أثرابه أن يهجم على ما يلاقه من العقبات فيدمره ويزيله ، ولان الدقائق الاثرية التي يستخلصها الانسان بنفسه من الصخرة أغلى في نظره كثيراً مما يجده منها مرتباً في المتاحف ، ذلك لان آثار الاجسام العضوية تكون غالباً من الاختباء في باطن الحجر بحيث إنه لا بد قبل استخلاصها من تمييزها منه ، بل ربما صح لي ان أقول : إنه لا بد من تخمين وجودها بما يبدر من تحت غطاءها الجافي من سمة تدل عليها أو طرف من أطرافها ، ثم إن الصخرة تارة تكون صلبة فتقاوم منحآت الناحت وتحتمله ، وطوراً تكون هشة فتتلاشى وتتفتت ، وفي كلتا الحالتين يهدم الخرق والخطأ بقرة واحدة عمل الدهر في قرون كاملة ، وما أكثر ما يتعلم الطفل في هذا الجهاد ! نعم ان « اميل » سيمض فيه غير مرة وسيتفق له أن يخسر لقطاته أو يعيبها على حين اعتقاده أنه حصل عليها سالمة من كل نقص ، ولكن لا شيء في هذا فان مثله من اليافعين اذا غابته العقبات المادية وجد عليها وبمنه ذلك على الاتقاع لنفسه منها فلا يلبث أن يظفر بها .

كأن مشاهدة المناحت واسطة ينتقل بها الذهن من علم طبقات الارض الى فن العمارة فيسجد كر « اميل » اذا عرض له في طريقه مافي المدن من الابنية العظيمة ان حجارها نحتت من قاع البحار القديمة ، واذا رأى المعابد والقصور أحضر نوع حجارها في ذهنه الصخرة التي نحتت

منها والمخلوقات المصنوعة القديمة التي صارت هذه الصخرة رمزاً لها .
 العلم الذي يحصله الانسان بعرق جبينه ربما لا يكون واسعاً ولكنه
 يكون متيناً راسخاً . خذ لذلك مثلاً الزهرة التي تجنى من غور بعد اقحام
 ما كان دونها من العقبات يكون لها في ذاكرة جانيها آثار أقوى مما يكون
 للزهرة رآها بلا عناء مجهزة محفوظة في إحدى صحف المجموعات النباتية ،
 وما يجمعه المرء بنفسه من الحار والصدف على شاطئ البحر يدرب بصره
 على ادراك ما يميزه من صفاته الظاهرة أكثر مما يدربه على ذلك ما يوجد
 منه من تباين ومغنون في رواق معدله ، فالبحث يكسب البصر واليد دربة ومرونة
 أنا لا شك في أن التجارب الكيميائية والطبيعية مفيدة لمن منحوا
 الميل الى التعلم ، ولكنني أرى ان عامة الاطفال قد يبتدون من الارتياح الى
 العلم معمولا به في الصناعة ومن الانفعال بما يرونه من آيات فيها أكثر
 مما يبدو له مثل هذه التجارب ، وقبلما يوجد مغفل من المعامل الكبيرة إلا
 وهو أيضاً مدرسة كبرى للعقل ، فما أهر ما يرى فيه من قوى الطبيعة مقيدة
 ومطلقة ! « وكل » مؤلف من عجلات وأسنان تسحق الحجر سحقاً ، وتمضع
 الحديد مصفاً ، وتقطع الخشب قطعاً ، وآلاف مؤلفة من أنباض البخار
 الذي يحرك جسم هذا الكل ، وانسان استبدل بأعضائه هذه الاعضاء
 الصليبية في كده وكدحه ، خلت محله وجرت على مقتضى ارادته ، وقام هو
 عليها يلاحظ مجاهداتها العجيبة بعين قزيرة ساكنة . نعم ان هذا المشهد
 لا يأخذ أول الامر الا يبصر اليافع ولكنه متى كان فيه شيء من الشوق
 الى العلم لا يلبث أن يسأل عن سبب هذه الحركات الاستقلالية ، وعمما

للمواد بعضها في بعض من التأثير المتناوب ، وبالجمله عن سر الطرق التي تحيل المادة الفطرية الى محاصيل صناعية .

ليس أحقر الاشياء أقلها اثاره للشوق في صنعه دائما ، ولا ملاحظته أقل جدوى في التعليم ، فعلة الكبريت والدبوس والشمعة — كما بينه فاراداي^(١) حق البيان — لها بعلمي الطبيعة والكيمياء تعلق يدركه كل واحد من الناس ويعرفه لأول نظرة .

أنا أعلم ان تحصيل علم عدة من الصناعات والاختصاص به يقتضي أن يعيش الانسان أضعاف عمره ، ولذلك لا أرجو من « اميل » اذا رأى غيره يشغل بحرفة ان يحيط خبرا بأسرار العمل فيها ، على أن الشبان أقل حاجة الى الوقت منهم الى غيره ، فلو أن القائمين على التعليم أحسنوا في توجيهه الى غايته ما شككت قط في أن الطفل الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره يتعلم في المعامل شيئا كثيرا .

وجلة القول ان لدينا في جميع المدن الكبرى بل وفي القرى كثيرا من معاهد العمل التي لو اختلف الطفل اليها لادرك بالعيان والحس بعض قوانين المادة وتعلم حب العامل وتعظيمه ، ولكان أقل فائدة له من ذلك ملاحظة طرق الصناعة أو الزراعة ان لم يباشر شيئا من أعمالها بيديه وذلك مزية أخرى له ، فليت شعري هل يصح في نظر العقل أن تغفل هذه الينايع المتدفقة للعرفان وتنحس حقوقها من العناية ، وتكون دراسة الالفاظ هي موضوع الاهتمام والرعاية .

{١} فاراداي عالم انجليزي من أشهر علماء الطبيعة اشتهر بتأليفه في الكهرباء ولد في سنة ١٧٩٤ ومات سنة ١٨٦٧ مسيحياً

الشذرة التاسعة

(اتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية واقراءهم كتبهما)

تناظرت مع هيلانة غير مرة في ضرورة تعليم «أميل» تينك اللغتين واقراءته ما الف فيهما من الكتب ، ولست ذاكرالك من هذه المناظرات الا ما خصها فأقول : الواجب أن يربي كل طفل تربية من ينبغي أن يكون من كبار الرجال فتلك هي الوسيلة التي يفضل بها عامة الناس ويمتاز عنهم في مستقبله ، ولهذا كان حقاً على المربي أن يعرف طبعه ويبحث في ضروب ميله ويختبر أنواع استعداده العقلي . ولما كان الفضل والامتنياز يحصلان في هذه الدنيا بكيفيات مختلفة وينالان بطرق شتى كان أول فرض عليه أن يبحث في هذه الطرق عما يلائم طبعه ويناسب استعداده .

فالذي أعياه في طريقة المربين عندنا هو اغفال ما للناشئين من القوى وضروب الاستعداد الذاتية وعدم اعتبارها في شيء من التربية . ذلك أنك ترى بعض الناشئين مثلاً قد ولد رحالة ليضرب في الارض ويجوب آفاقها ، وأخص حاجة له فيما خلق لاجله هي معرفة اللغات الحية لينفهم بها مع الاجانب في بلادهم ، فيبدأ المربون بتعليمه لغتين مهمتين انقطع التخاطب بهما من على وجه الارض . وترى آخر خلق ميالاً الى معرفة علم القوى المحركة وقوانين التوازن (الميخانيقا) يلقون به في بحر من الكتب ماله من قرارة وتجرد ثالثاً أعد للتجارة ورابعاً سخر للزراعة

لا يراعي مالكل منهما من الميل الى ما أعد له بل يتبع في حقها ما قضت به العادة وجرى عليه العرف ، وهو انه لا بد لمن يريد الاشتهار بالعلم في هذه الدنيا من سجنه في المدرسة ثمان سنين . كم رأينا من متعلمي اللاتينية واليونانية من يقضي عليهم بأن لا يتعلموهما في حياتهم لانهم متى خرجوا من المدارس واشتغلوا بمصالحهم قل^{*} وأيم الحق أن يخطر ببالهم تصفح كتاب فرجيل^(١) أو ديوان عمير^(٢) والنظر في صحفها البالية التي قضوا في مطالعتها كثيراً من ساعات النصب والسآمة . ولست أقصد بقولي هذا تجريد أية معرفة من معارف العقل كائنة ما كانت من الفائدة مطلقاً . ولكن لا أخرج علي أن آرتبت في أن ما يخدمه كثير من التلاميذ من زمينهم في تعلم تينك اللغتين لا يساويه ما يعود عليهم من الفوائد بتعلمها . أنا أعلم كل ما لمنتصر لهما من وجوه الاحتجاج على ضرورة تعليمهما ، فله أن يقول : ان معرفتهما حاسة سادسة لنا ندرك بواسطتها دقائق آداب لغتنا ، وانه لا يسع أحداً من الناس انكار ما كان لمطالعة الكتب القديمة المؤلفة بهما من التأثير المبارك في عقول الناشئين الذين تغذوا بالبان معارف الاقدمين حق التغذية ، وإن مطالعة هذه الكتب تخلصنا من شواغل وقتنا المادية ، وتعارض عصرنا الذي تساوت فيه الناس وامتحت درجات التفاضل بينهم واشتغل أهله بالحقائق الثابتة دون غيرها بعصور الإبطال وما سما

(١) فرجيل هو شاعر لاتيني شهير ولد سنة ٧٠ ومات سنة ١٩ قبل المسيح

(٢) عمير هو أشهر شعراء اليونان الاقدمين لا يسم مكان ولادته ولا تاريخها

(النار : كذا كتب المترجم والمعربون السوريون يعربونه « هويز » ويكتب

بالقلم الافرنجي هكذا « Homér-cre »)

(القرية الاستبلالية) أما المتفادات أوربا من اليونانية والرومانية ٣٠٩ ،

وأفاد من مخترعات الخيال ، وتستبر مواضع الضعف فينا بحجاب الجمال الطاهر بدون أن تغير من طبيعتنا شيئاً ، ثم إن بُعد أهل تلك العصور عنا ومباينتهم لنا في الاخلاق والعوائد مما يساعدنا أيضاً على أن نبصر من خلال كتبهم الشعرية ضياء منتهى الكمال المطلوب .

وفوق ذلك فإن هذه الكتب حافلة بالاناشيد الوطنية التي كان من آثارها ما رآه في عهد الجمهورية الجميل من احتقار الملوك وجر ذيل الخلاء عليهم ، ففقد كفت نفحة هبت من رومية أو من أثينة في إثارة بغض السلطان المطلق بقلوبنا في القرن الثامن عشر ، فإن حكماء هذا القرن وزعماء الفتن الفرنسية فيه قد استمدوا مما وعوه من الكتب المدرسية أصلح الصور لا يقاط العقول ، وبث روح الحياة السياسية في النفوس ، وكانت خيالات الغابرين في ذلك الجهاد الذي قام في سبيل الحق من البلاء ما كان للأحياء أنفسهم فلا تقل لبني عراقوس^(١) وبرتوس^(٢) وقانون أوتيكا^(٣) أنهم قد ماتوا ، بل هم أحياء يعينوننا على كفاحنا ، ويعاضدوننا في جهادنا ، ويسمعوننا من أصواتهم ويشهدوننا من أسامهم ما يقوي عزيمتنا على السعي وراء الحرية ، التي هي غاية النفوس الأبية .

أنا لا أنازع في أن معرفة اليونانية واللاتينية قد تكون من الرياضات النفسية المفيدة ، ولكني أقول : إن لرياضة النفس وتربية العقل طرقاً شتى ،

(١) عراقوس حاكم روماني اشتهر في اسبانية ورزق ولدين سميا بالغرايين وكانا من قضاة الشعب (٢) برتوس أحد قتلة القيصر الروماني (٣) وأما قانون أوتيكا فهو حفيد قانون القديم وهو ضابط روماني كان من حزب بومباي وبعد أن شهد معه واقعة فرسالا انطلق الى افريقية وقتل نفسه

٣١٠ جعل قرانين للتعليم على حسب استعداد الاطفال (التريية الاستقلالية)

وان من الظلم الفاحش قصر معنى التعليم على فرع واحد من العلوم ، فقد يكون الانسان عالما يشار اليه بالبنان ، وخطيباً باهر البيان ، وسياسياً حصيف الجنان - وفي أمريكا ما يشهد لصحة ذلك - وهو لم يقرأ في حياته كتب «أرسطو»^(١) ولا ديموستين^(٢) ولا شيشيرون^(٣) باللغة التي الفت بها . ذلك ان مراقبته بنفسه الامور ومعاملته للناس واختلاطه بهم ودراسته لآداب لغته واستعداده الفطري كثيراً ما تغنيه عن الزخارف المدرسية ، فرأى هو ان الاحوال التي تحتف بالطفل وما يكون فيه من القوى والمساكن الذاتية هي الواجب التعويل عليها في تحديد الطريقة التي ينبغي سلوكها في تربيته ، فان طرق التعليم انما اوجدت للاحداث ولم توجد الاحداث لها . لما أعلم حق العلم ضروب استعداد «اميل» ولا حالة عقله حتى أحكم على أليق أنواع التعليم به وأشدها ملائمة لطبعه ، والذي أرجوه له هو ان لا يكون بعيداً عن العلوم ولا عن آداب اللغة ، ولست أرى من وجوه الاعتراض على الجمع بين هذين النوعين من المعارف سوى ما يقتضيه تعلم اليونانية واللاتينية من الزمن ، فان اتفاق سبع سنين أو ثمان من العمر في تحصيل لغتين مهمتين تحصيلاً في غاية النقص غالباً هو إسراف كبير في عصر لا يحصل الانسان فيه متوسط المعارف الضرورية إلا بانفاق معظم حياته ، واني باحث الآن فيما اذا كانت إضاعة ذلك الزمن الطويل في تحصيلها لازمة لطبيعة الصعوبات التي يصادفها المتعلم فيه أو انها ليست من لوازمها وان من الميسور التغير فيها والتقليل منها .

{١} ارسطو حكيم يوناني مشهور (٢) ديموستين اشهر خطيب يوناني آثاره مقدونية على فلوبس وأب أثينة على الاسكندر {٣} شيشيرون أشهر خطيب روماني

(التمرية الاستقلالية) أسباب صعوبة تعلم اليونانية واللاتينية ٢١١

أول سبب - فيما أرى - لطول مدة تعلم هاتين اللغتين هو افراط المعلمين في تعجيل تعليمهما للأطفال، لأنهم يبدأونهم به قبل ان يكونوا تعلموا أوراقبوا شيئاً بأنفسهم، فتراهم لجهلهم كيفية صوغ الالفاظ وتركيب الاساليب التي هي قوالب المعاني لا يكادون يتمتعون بلعلمهم نفسها مضبوطة، ولحبسهم بين جدران المدرسة من نعومة أظفارهم اعنادوا اعتبارها سبباً لتعاقب عليه الاجيال الناشئة تكفيها لسيئة جهل آبائهم الاولين، فهم لا يعرفون شيئاً من الكون وقد حالت المدرسة بينهم وبين المحابّ البيتية والجواذب الالهية وهي التي كانت تحجب العمل اليهم وتشعر قلوبهم قدره، فأصبحوا لا تصل اليهم حرارتها الا من بعيد جداً. فقي أول عمل لهم يمرنون به قواهم الناشئة تقاجهم ألفاظ وحشية، وصيغ نحوية، وتراكيب مجهولة، فيتصيدون اتفاقاً بأيديهم السراء، من محابرهم الكدراء، ضروباً من مخالفة القياس، وأنواعاً من ضعف التأليف، تجري بها أقلامهم، ولا تدركها افهامهم. فرحى لهم من حيارى ذاهلين، لا ينفعهم تعاقب التمارين، ولا تتابع الامثال، فليس تكرار الاغلاط والخطات الواحدة في تعلم لغة مجهولة هو الوسيلة الى اصلاحها. أنا أحب ان يرى ولدي قبل تعلم اللاتينية شيئاً من العالم وان ينفق ذهنه باحتكاكه بالصناعة ودراسته تاريخ الموجودات، فان كل واقعة روقت تولد في نفس مراقبها لذة وتنمي فيه شعور الحاجة الى المعرفة، فاذا حصل له بكسبه بعض معان يئنه صار بهذه الوساطة أحسن استعداداً لفهم ما يتلقاه عن غيره من المعاني ولو ظهرت في صيغ مبهمة من الالفاظ.

ثم ان من أسباب طول المدة التي تقضى في تعلم اليونانية واللاتينية على ما أرى - ان المربين يعلمونهما للأطفال قبل ان يطلعوهم على شيء من

٢١٢ تعلم لغة القوم ببلادهم أو بمشاهدة صورهم وآثارهم (التربية الاستقلالية)

أحوال الرومان واليونان والانسان لا يحسن تعلم لغة قوم الا في بلادهم .
ومن أجل ذلك سألهم عند تعليمهما « اميل » أن اجعل له من آثار أهلها
بلاداً يتعلم بها فيها . وفي هذا المقام تظهر فائدة انشاء معاهد التعليم التي
من قبيل القصر البلوري . نعم اني على يقين من أن مشاهدة ما يكون في
مثل هذه المعاهد من التماثيل والصور ومثل المعابد والمباني الاثرية العامة
لا تعين التلميذ على فهم شعر عمير وفرجيل ولكن اليونانية واللاتينية اذا
اقترن تعليمهما يتعاضد تاريخ قوميهما وما يشهد لهم من دلائل التقدم القديم
لا تبقيان لغتين مندثرتين اندثاراً تاماً كما لو علمتا مجردتين .

ذلك أن لفنون الرسم من التأثير في نفوس الناشئين ما هو فوق
المظنون بها كثير بسبب اجالها العقل في آثار الغارين ، وسياحتها بالنفس
في أعمال الماضين ، ولأن سن الايقاع هي السن التي يسهل فيها اندماج
الليافع في شخص غيره لسبب سهل الادراك وهو أن معنى الاستقلال
الذي لا يظهر الا قليلا في هذا الطور من الحياة . فبكثره هذا النوع من
المعيشة مع اليونان والرومان فيما بقى من آثارهم ينتهي التلميذ بابيهم
بأخلاقهم وعاداتهم وشؤونهم قبيل أن يعرف لغتهم فتراه يتابع بعقله
الاسطول اللاتيني في سلامين^(١) ويشهد خلف بومباي^(٢) واقعة فرسالا^(٣)
ولا يسبقن الى خاطرك أن هذا الوجود الفكري فيما غبر من الزمن ليس
هو الا وهما محضاً فانه لاشيء مما كان في الماضي قدماء . موتاً تاماً .

(١) سلامين وتسمى الآن كولوري هي جزيرة في خليج أثينة (٢) بومباي
قائد روماني شهير له غزوات كثيرة كان فيها ظافراً (٣) فرسالا مدينة باقليم تساليا
بالقديعة من بلاد اليونان هزم فيها قصر الروم القائد بومباي

لم تجد طريقتنا في تعاليم اللغتين اللتين نحن بصدد الكلام عنهما نفعاً لأنها لا تزال عليها مسحة من تعليم القرون الوسطى وهي التي طبعها عليها القسيسون والرهبان اذ لا تزال العقبات تقوم في سبيل دراسة آثار الاقدمين دراسة صادقة، وأولها ما للدين المسيحي من الاوهام والوساوس في آلهتهم التي تراه على قهره اياها لا يزال يعتقد أنها مضرّة حتى في انهماكها امامه ، فان رجال هذا الدين مع استثمارهم على توالي القرون باللغات القديمة واحتكارهم معرفتها كانوا يعنون في تعليمهم بازهاق ذلك الروح الذي ألهم الصنائع ما ظهر على أيديهم من تحف الصنائع وطرّفها ، وكانت فنون الوثنيين وآداب لغاتهم من الغنائم التي اهتم اولئك الرجال بحفظها ، غير انهم كانوا يحترسون كل الاحتراس من اظهار آخر ما اكتشفوه من أسرارها للاحداث ، وكان من مصالحهم ان لا يزيلوا عن تلك الاسرار الا طرفاً من حجابها ، لانه كان لا بد لما يعيه الخلف من آثار السلف أن يردم يوماً الى عبادة الطبيعة وجمالها. ومن أجل ذلك كان رؤساء الدين لا يفتأون يذكرون الناشئين بأن آلهة الوثنيين آلهة باطلة لا أصل لها الا الكبرياء والكذب ، وانه لا ينبغي النظر اليها الا من بعيد مع الاسترشاد في ذلك بهدي الدين المسيحي .

أنا لا أحترس كل هذا الاحتراس في تعاليم « اميل » تينك اللغتين واقراءه كسبهما ، فانه لا بد لمن يزاول دراسة أمر من الامور أن يكون له فيه شيء من الاعتقاد ، فما ضره لو أنه أخلص في الاشتغال بهرقل^(١)

(١) هرقل بطل خرافي مشهور بأعماله العجيبة

وأعماله! ومن ذا الذي يتقن منه ان قدم قربانا للإلهات العفيفة^(١) ولمنرو^(٢) الحكيم الأيية! فان في كشف حقيقة الاشخاص الخرافيين الذين وجدوا في خيال الاقدمين، وكانت حياتهم ملاءمة كل الملاءمة لخيال اليافعين، وفي ازالة الوهم من عقول هؤلاء في شأنهم، تعجيلا بزعة عقيدتهم في النوع الانساني. ولا يظن ظان اني أقصد بما أقول أن أوقف « اميل » عند الوثنية فاني انما أريد بهذا القول أنه لا بد لمن يريد النفوذ الى أسرار لغة قوم من اخلاص آلهتهم.

الشذرة المعاصرة

التقليد والذاكرة

مثل هاتين القوتين في فتنة العقل والتغريب به كمثل الفتانات الخرافية التي كانت تظهر في بحر صقلية وتسهبوي الملاحين بشجي صوتها فتوردهم في شعابه مورد الهلكة، فانهما بعلمو مكانتهما وجلال خطرهما في دراسة اللغات، وبجذاعها العقل أحيانا في آدابها بما يأخذانه عن الغير من محاسن القول وطرائفه يأكلان الاستعداد الحقيقي أكلا، وقد يكون الذنب في ذلك على المربين دونهما لما ينجونه من طريقة التربية، فان أحدا لا يرتاب في كون تينك القوتين من المواهب الخلقية الميمونة، بيد أن هذا لا ينبغي أن يكون سببا للافراط في تميتهما فإنك ترى التلميذ الذي تربى على طريقتنا

(١) الالهات العفيفة في أساطير اليونان هي الالهات الفنون التسعة بنات المشتري

(٢) منرو - او منرفا - هي في الأساطير المذكورة الالهة الحكمة والفنون والحرب.

يصف لك بما قرأه في الكتب أشياء لم يرها في حياته ، ويفوه أمامك بمجل من القول المشور أو المنظوم تدل على ضروب من الوجدان لم يشعر هو بشيء منها قط ، وييدي من الهيج والانعغال في بعض أحوال لاعلاقة له بها من حياة غيره ما لا أثر له في نفسه ، ولو أنك سألته أن يتغني بذكر الاشجار وظلالها ، والانعام ورعاتها ، والربيع وأزهاره ، لوجد فيما يذكره من محفوظاته جميع ما قاله فيها فرجيل^(١) وهوراس^(٢) من النعوت والاصاف ، ومع أنه قد يكون خيرا له أن يذهب الى المزارع ويرى بنفسه ما يحصل فيها وكيف يحصل تراه شديد الاختراس من موافاتها خشية أن يخسر فيها اللاتينية وما تواضع عليه الاقدمون من الصور اللفظية لتأدية ما كان يعرض لاذهانهم من المعاني والافكار ، واذا استوصفته قتالا انبرى يصف لك ما استعمل فيه من الآلات ، وكيف كان اصطدام الجيشين ، بالفاظ مطنطنة ، وعبارات مججلة ، وهو لم يشهد شيئا من ذلك ألبته . فاذا كان رادك اختباره في محاصرة العدو وجدته قد انتهى من حصاره كما انتهى فرتوت^(٣) ، عرفت فيما سبق تلهيذا كان يبدو عليه كثير من مخايل النجابة نال

« ١ » راجع الهامش عدد ١ من تعليقات الشذرة التاسعة (٢) هوراس هو شاعر لاتيني مشهور ولد في سنة ٦٧ ومات سنة ٨ قبل المسيح (٣) فرتوت هو كاهن مؤرخ من الفرنجة ولد سنة ١٦٥٥ ومات سنة ١١٣٥ ق . م . وهو مؤلف كتاب الفتنة السويدية والفتنة الرومانية وتاريخ الاشراف الكرام . والمؤلف يلح الى واقعة لهذا المؤرخ وهي أنه كان يكتب تاريخا لحصار رودس وانتظر طويلا ورود أنباء صحيحة له عنه فلم تحضر فأنتم تاريخه قبل ورودها تم قال اني متكدر من ذلك ولكن قد انتهت من حصاري

اكليلا مكافأة له على قرضه شعراً وصف فيه زج سفينة في البحر وهو لم ير في عمره سفينة ولا بحراً .

نعم ان الشبان في هذه الايام لا يكادون ينفلتون من المدارس الا وهم رافضون لآثار السلف نابذون لها ظهرياً ، غير انه لا معنى لهذا الا انهم يعتاضون عن مثل الغابرين مثل الحاضرين ، لأن محو طيات التقليد وغضونه من النفس وأرجاعها الى صقالتها الفطرية ليس من السهولة بالمقدار المتوهم ، فاننا كل يوم نقرأ في وصف الكتاب والشعراء المبتدئين قول واصفيهم في الواحد منهم انه نابغة يفتش على نفسه ، فليقل لي بربه هذا الفتاش أين أضل نفسه حتى أصبح ينشدها .

ان تربية تكون بدايتها اضلال وجدان الاستقلال الى حد انه ينبغي لاجل الاهتداء اليه تلمسه سنين طويلة لمن الغرابة بمكان .

أنا لأشتهي ولا أرجو أن يكون « اميل » ميالا الى وقف نفسه على دراسة آداب اللغة . ولو أنني وهيلانة دأبنا في تحييدها اليه وأفلحنا في حجب حالة عقله بزخارف الذاكرة لاخفقنا في مسعانا الى غايتنا المطلوبة . فانقاء لهذا الخطر تراني مصمما على ارجاء تعليمه اللغات القديمة واقراءه كتب مؤلفيها . وقد جمعت له مشاهدة الاشياء مقدمة على علم الالفاظ فأصبحت علومه على ما فيها من النقص لها أصول في الخارج ترجع اليها ، ودعائم في الواقع تستقر عليها . وسعيت في ايتائه ما هو لازم للانسان في بحثه عن الحسن والحق من آلات الضبط والدقة العقلية أكثر جداً من سعبي في الافضاء اليه بما لي أو بما لغيري من المعاني .

وقبل أن أجمل البحث في مثل الاقدمين في مكنته سأعني كل

العناية بتنبيهه الى أن هذه المثل لا تقلد، فانه من السخف المحقق أن نباري الغابرين بمباراة نحن على يقين من غلبنا فيها من قبل أن ندخلها، وكيف لا نكون مغلوبين لهم ونحن نرضى لانفسنا طريقهم في الكلام والكتابة؟ والذي لاغضاضة علينا في أخذه عن كتاب اليونان والرومان انما هو روح آداب لغتهم وما يناسب كل زمان وكل قوم من أساليب الانشاء وترتيب المعاني والدقة في التعبير عنها، وانتقاء الالفاظ اللائقة بها. فكما أن من يعاشر بعض خواص الاجانب يقتبس شيئاً من خصائصهم بغير أن يكون ذلك موجباً لمسايقهم لهم بحال من الاحوال، كذلك معاشرتنا الاقدمين بواسطة ما تركوه من آثارهم توحى الينا شيئاً من عوائد العقل واللسان المناسبة لساير الاقوام المستضيئين بضياء العرفان.

التقليد الخسيس - سواء قلد فيه الغابرون أو الحاضرون - لا يقتصر سوء أثره على اضعاف الذوق والميل الى الفنون بل يسلب الناشئين أيضاً شرف النفس وكرامتها. فلشد ما يخذعون بما تؤديه لهم الالفاظ عند قبولهم إياها من المعاني صحيحة أو فاسدة لان أساليب الانشاء والالفاظ والجمال تفعل في نفوسهم ما يفعله السحر الحقيقي فتراهم يتوهمون انهم يتفكرون فيما يقولون ويكتبون والحق انهم يرددون ما فكري فيه المفكرون. ولعمري ان هذا هو أصل بعض الابطال التي تحاول من قرون عديدة اطفاء نور العقل، ذلك ان ضروب الاستعباد متلازمة فمن قبل واحداً منها فقد أخذ على نفسه الانقياد الى جميعها، ألا ترى الشاب المتعلم الذي اعتاد تقليد ما يصنعه المقلدون بالمثل الحسنة يصاحبه في سيرته وأطواره روح اللين والانقياد الذي ألغته من التقليد فتجده يخبئ ويفزع عند كل عزيمة ذاتية.

نعم انه قد يخاطر بحياته في براز أو يعرضها للهلكة في ساحة قتال لانه يرى ذلك مستحسنًا في نظر الناس، ولكنه اذا دعي الى مقاومة عادة بربرية، أو تأييد حق قل ناصروه، ورأى ان من وراء ذلك الاستهداف السخرية والزراية عليه، نكص على عقبيه نكص الجبان، وفر فرار الرعديد.

مثل هؤلاء المخلوقين المجردين عن ذواتهم يجدون طريق عيشهم ذلولًا ويأتيهم رزقهم بلا نصب، ولكن ما اكثر ما يسومون أنفسهم من الخسف! وما أخط ما يفسلون بها اليه من دركات الذل! عرفت امرأة برزّة^(١) محبوبة حسنة المحاضرة وكانت أرملة ولها ولد كان قبلة آمالها فبدا لها يوماً من الايام أن تنشئه على أحسن آداب المواضعة المعروفة، فرأت أن الاستشهاد بأقوال الكتاب اللانبيين في المقامات المناسبة من المحاورة والتمثيل بأشعارهم وايراد أمثالهم من الامور التي لا بأس بها، بل رأته يكسو المحاور اذا كان حسنًا بردا من الخطر، ويبقى عليه مسحة من جلال القدر، فأرسلت ولدها الى المدرسة فغادرها كيوم دخاها خفيف العقل لم يستفد من العلم الا قشورا محبوباً عند الناس، وليكونه أوتي ذاكرة مباركة كان يتكلم في كل موضوع ويناقش كل شي عولاً يبيدي رأياً الا قبول بالاستحسان لانه يسهل على كل انسان أن يرضي الناس عنه اذا سلم لهم ما يقولون ولم يعارضهم في شي من آرائهم، فكان ثرائرا فاقد الخلق حسن الصورة عقيم الفكر. أرادت والدته أن تصيره رجلاً من الاكياس، أو نائباً لاحد الحكام، أو معتمدا سياسيا لحكومته في بعض البلدان، وان أحبت أن تعرف ماذا صيرته قلت انها صيرته طفيلياً.

طريقتنا في التربية تظهر بادي الرأي سخيفة مضحكة، وان جاز ان

(١) البرزة المرأة الجليظة التي تظهر للناس ومختلف اليها القوم

تكون مما يتعاضى على الافهام ادراكه وربما لا تطابق أية طريقة غيرها مطابقتها لمقاصد حكامنا ونظامنا السياسي .

التلاميذ في مدارسنا مقترعون مدينون تبكر الحكومة بتأهيلهم لعمالهم على نظام معنوي يشف عن حذق واضعه ، فأنت ترى القائمين على تربيتهم يوزعون عليهم متاعاً من الآراء والعلوم التي يجب عليهم تقليدها في مستقبلهم ، مراعين في ذلك الدقة العسكرية التي تراعى في توزيع متاع الجنود ينادونهم « الهوينا » : أيها الاحداث اياكم أن تحيدوا عن الخطة المضروبة لكم . نعم ان منهم من يولونهم أدبارهم ولا يصغون الى نداءهم ، وان كثيراً من هؤلاء يتحيزون الى فئة الآخذين بحرية النظر ويتضاعف عددهم كل يوم ، ولكن لشد ما يلاقون على ذلك من العقاب فانهم محرمون من تقليد الاعمال العلمية في المدارس الجامعة ، ومن القيام بالاعمال الادارية في الحكومة ، فلا يولى أحدهم شيئاً منها ، وفوق ذلك تراهم ان لم يسيروا سيرة مرضية أخذت الحكومة على نفسها تعليمهم كيف يسرون بما تتابعه لهم من ضروب الايذاء ، وما تلوهم به من العقوبات والنكبات السياسية ، ولا غرو فانهم في قبضة حاكم ماهر والذنب عليهم في أنهم لم يعرفوا من قبل ان لهم والياً يقوم عليهم وأستاذاً يرشدهم .

ولما لم يكن هذا هو الفلاح الذي أرجوه « لامليل » وكان الذي يعني من أمره قبل كل شيء إنما هو حفظ كرامته وشرفه من حيث هو انسان ، كان نصيب هذه الطريقة مني محض الاعجاب بها دون أن أرضاها لتربيتها . اهـ

الشذرة الحادية عشرة

﴿ في المؤلفات المفيدة للناشئين واختيارها ﴾

أجد في تضيي انبعاثا كثيرا الى اعتقاد أنه لا شيء أضر على كتاب
الاتدمين وأدعى الى هجر مؤلفاتهم من اطراء المعلمين اياهم واعنيادهم
الاعجاب بما كتبوا .

ذلك ان هؤلاء بالزامهم الطفل حفظ ما يختارونه له من هذه
المؤلفات وارشادهم اياه الى ما يجب عليه أن يراه فيها من ضروب المحاسن
خشية أن يقصر في احترام آثار سلفه، واكرامهم له على ملاحظة جميع ما
فيها حتى علامات الفصل والوصل - بذلك كله لا يفلحون غالبا الا في أن
يكرهوها اليه وهي أحسن أعمال عقل الانسان

فالإفراط في الوقاية من جانب المعلم يصير سببا للضعف من جانب
المتعلم ، وإفراط ذلك في إعجابه بما يعلمه يذهب بالحمية من نفس هذا
فيما يتعلمه .

والمقصود من التعليم على أي حال انما هو انشاء القوة الحاكمة في
نفس الطفل ، وأنا في شك من بلوغ هذه الغاية بالجري على تلك الطريقة
فانه على فرض وجود التلاميذ الذين يكون فيهم من الامثال ما يكفي
لان يروا الحسن فيما يمدح لهم والقبح فيما يذم (وفي التلاميذ من هم كذلك)
لا تكون أذواقهم من أجل ذلك أسمى من أذواق غيرهم ولا أكثر منهادرية

(التربية الاستقلالية) استقلال التلميذ اليافع في اختيار الكتب النافعة ٣٢١

بل هذا مما يدعو الى سلبهم قوة تمييزهم الامور بأنفسهم فتكون همتهم في مستقبلهم مصروفة الى تلقي آراء من تعتبر آراؤهم حجة من الناس لا الى النظر في الامور والحكم عليها حكما مستقلا .

سأدع ابني وشأنه في انتقاء كتبه فلا أجنبه الا ما يكون منها ضارا بالاخلاق لاني أود أن يكون هو صاحب الخيار فيما يفضل في نظره من كتب الآداب ، فاذا ضل ذوقه في الاختيار عولت في رده الى الصراط السوي على ضروب نحو عقله لا على ما يدعو اليه كدري من أنواع التوبيخ والتأنيب ، ومع كوني لأضن عليه بالارشاد متى سأني إياه تجديني أقصد أن يلتمس فيما يطالعُه تنمية أفكاره وتربية ضروب وجدانه الذاتي .

نعم اني قد أشتهي أن أقدم له بعض كتب مخصوصة واغبط لو أنه اتفق معي في التأثير بما فيها ، غير اني لأجدي محقا في اقتضاء ذلك منه لان الاعجاب بالشيء من أجل أن يكون مفيدا لا بد أن يصدر عن نفس المعجب ، ولأن الانسان في كل طور من أطوار حياته منفردا كان أو مجتمعاً يتصور للحسن كما لا يطابق - بالضرورة - بعض أحوال تتعلق بنفسه أو بمنافع أعضائه . يدل ذلك على ذلك اننا لانكاد نعرف الآن ما قرأناه في عهد شببتنا من الكتب ولا مؤلفيها ، ولا نحس بشيء من الميل الى كتب الادب التي طالعناها في ذلك الزمن ، ولم يبق من الشعراء والكتاب الذين كانوا أساتذتنا فيه بكتبهم من يصحبنا في شيخوختنا الا النزر اليسير . اهـ

المشذرة الثانية عشرة

لا يسلم وجه الشمس من كلف

قضية لا يحيص من تسليمها فاننا في طور الانتقاد الذي لا ينفد من تحليله وتفتيشه شيء، فقد تناول الاديان وآداب اللغات والتاريخ والافاضات القومية، فلا تجد عبادة من العبادات الا وقد وجه اليها العلم ضرر وبامن البحث لا قبل لها بمقاومتها، وأصبح ما كان يخاله الناس من اللغات والنقوش البرائية والحروف معميات لا سبيل الى الاهتداء الى معانيها، وقد نبذت مغاليتها وألقت بين يدي العلم مقاليدها وأسلمت اليه أسرارها، ولم يغن عن الاغاليط التي شيعها مر الدهور أنها قبعت رءوسها في ظلماتها وسسترت نواجمها في حنادسها، فانه لم يبق في مكتبها أن تقاح في التفرير بالقتل بما لها من القدم، فقد عرف سبب حدوثها وكشف الستار عما كانت ترتعد له فرائص الاقدمين من المجرّدات الخيالية فعرف الانسان نفسه وكله دهش واستغراب لخوفه وفزع، لانه قد عرف اليوم كيف نشأت الالهة^(١) ورأى مذاهب كان لها

(١) يشبه كلام المؤلف هاهنا أن يكون تقرير المذهب الماديين ويدل بفحواه على أنه لا يعتقد بالله ولا بملائكته ولا بصحة المذاهب الدينية في هذين المعنيين وينسب الى النواميس الكونية كل ما كان وما يكون ويزعم ان العلم قد هداه الى أصل معنى الاولوية وهذا كله من غرور العقل نعوذ بالله منه ومن الغلو في النظر وما يؤدي اليه من الاشر والبطر. كيف يصل العقل الى معرفة كنه الاله وهو لم يصل الى معرفة نفسه؟ تعالى الله عما يقول الظالمون علوا كبيرا والعذر له ولا مثاله انهم نشأوا على دين مناقض للعقل

مالمبدىيات من القوة والرسوخ تضاءلت وتبلاشت أمام العلم بالنواميس الكونية التي كان يتوهم أن هذه المذاهب فوقها ، وأبصر أسرار مستغلفة كانت تعاصت على العقل أذعنت اليه الآن فمضى يحكم فيها بكشف أصلها وبيان منشأها .

من الظلم والاحجاف عدم اعتبار هذه الحركة العلمية في تربية الناشئين ، فكيف يصح أن لا يدخل المدارس ماوصل اليه العلم من نتائج بحته الا بعد قرن من ظهوره لو دخلها .

❦ انتقاد آداب اللغتين اليونانية واللاتينية ❦

أنا لا أريد الآن أن أشتغل من وجوه الانتقاد الا بما يتعلق بآداب اللغتين اليونانية واللاتينية فأقول قدا اعتاد المعلمون أن يفردوا هذه الآداب بالدرس دون بقية آثار الاقدمين كما لو كانت آداب كل لغة فرعاً مستقلاً عن تلك الآثار، ولا أراهم يستندون في ذلك الا الى وهم - عنت ، من قبل بدحضه - ولهذا تراني اذا ذكرت «لاميل» أسماء آلهة عمير (هوميروس) وما ورد من صفاتهم في أساطير الهنود وقصصت عليه أشهر وقائعهم وسيكونون من معارفه القدماء ، ولم يبق عليه الا أن يعرف كيف كانوا يواصلون الاسفار ويجوبون الاقطار وكيف كان الواحد منهم يبدو في هيآت متباينة وهو أمر لما يجيئ وقته . ذكرت من شعراء الاقدمين عمير ولهذا المناسبة أود لو أدري ما الذي يعود على التلاميذ من تفهيم المعلمين اياهم ! ان ديوانيه الموسوم أحدهما بالعلياد (الالياذه) والثاني بالعديسي هما من ابتكار رجل من الغابرين اذا كان جميع الناس اليوم يعلمون كيف تولدت القصص الشعرية الحماسية في الامم القديمة والحديثة .

لأرب أن في هذه القصص محاسن كبرى وعبرا جليلة، غير أني سأتحامى كل التحامى أن أجعل سيرة أخيل^(١) مثلاً نموذجاً «لاميل» يحتذيه في سيرته، فإن هذا البطل الذي عبث ولها عن مصلحة أمته وقعد عن منازلة أعدائها في حومة الوغى أن أبى عليه قومه جارية رقيقة كانت محلاً لأطماعه وكان بهذا سبباً في طول مدة رزايا الحرب وشدائدها. لم يكن حقيقاً برضا الآلهة عنه وميلهم اليه، فهم باشتغالهم به وإعانتهم إياه على خصمه لشجاعته غير مراعين إغفاله لواجبه قد جعلوا عاقبة الحرب عبرة سيئة وهي ظفره بهكتور^(٢) أي ظفر الطيش الحربي بالوطنية الصحيحة.

لم يقتصر الاقدمون فيما جهلوا من الامور على نكروهم بعض الاصول التي هي الآن أساس وجدان الانسان بل تركوا لنا ميراثاً من الابطال والمذاهب الفاسدة التي تدعو دراسة كتبهم الى بقائها ان لم يقارنها الاحتراس والحذر، فان سحر ما يحفظ الناس من آثارهم قد حى كثيراً من المظالم القومية قروناً عديدة من وثبات العقل ولا يزال يدودها عنها، وان المنعم منا بالمطالعة المفرط في المباشرة بين كتبه المفرط فيها بين أبناء وقته يرى في اكثر أوقاته قليل التأثير جداً بما شاع في الناس من العادات السيئة الكثيرة التي يرجع أصلها الى أخلاق الاقدمين وعوائدهم.

الحضارة اليونانية كان لها من وجوه الحسن ما يشير الاعجاب بها، ولو أن «اميل» كان بدراستها كأنماً صادقاً لما كنت الا في غاية الرضا عن

«١» أخيل في أساطير اليونان هو بطل يوناني أبواه تيتيس وبسيلي قتله باريس في حصار طرواده «٢» هكتور في هذه الاساطير هو ابن بريام وعقيقه وزوج أندروك ووالد استينيا كس قتله أخيل أخذاً بنار باتروقل.

ذلك ، ولكني لأحب أن يكون خدعة التشدد في ميله اليها لما فيها من وجوه القبح أيضاً، فليشد ما حنقر فيها الرقيق ونجست قيمته ونسيت حقوق البائسين والمغلوبين فلم يحض عليها أحد ! اللهم الا صيحتين أو ثلاثا انبعثت من أعماق وجدان الانسان ووصلت اليها بعد اختراق حجب ما مر من الازمان، ولكم هلك في سبيل تلك الحضارة من أجيال وباد من أنسال ! ولم يكن فيها أحد يمدني بتخفيف مضض البؤس الذي كانت تقاسيه الدهماء ، ولم يكن العمل يستوجب للعامل أدنى حق من الحقوق لانه لم يكن يصلح الا لأيدي الطعام. نعم ان ظاهرها ومنظرها كان موفقا فان ما ازدانت به من الفنون والشعر والدين السمع والآلهة الباسمين في وجوه الابطال كان يكسو تلك الامة المغتبطة بروداً جمعت كل ما للكمال المنشود من ضروب العظم والبهاء ولكن العبرة بالخبر لا بالمنظر .

التاريخ الروماني هو دون التاريخ اليوناني بكثير لالأن رومية لم تنتج رجالاً كباراً بل لانها كانت تفرط في عبادة القوة وقد لاقت جزاء هذا الافراط ، فانها بعد أن استعبدت غيرها من الامم آل أمرها الي استعباد نفسها . فلتقل لي هذه الامة الفاتحة - وقد أظهرت للعالم ما للفتح من النتائج اللازمة - ماهي الامم التي علمتها والشعوب التي أصلحت شؤونها ؟ أرى الناس تتملمهم أخبار غزواتها وتهزهم أحاديث نصراتها ولا أرى أحداً منهم يستقصي أسباب مصائبها ليشفى من جنون الحرب ويبرأ من هوس القتال .

إني اذا أقرأت « اميل » اليونانية واللاتينية وجرت له بذلك ينبوع الآداب القديمة والتاريخ كان قصدي منه ولا شك توسيع عقله وتنمية

إدراكه ، بيد أنني أرمي الى غاية أخرى أمكن في نفسي من هذا وهي أن
انشئ في نفسه الاستعداد للسلوك في هذا الكون ذلك لأن ما تتضمنه
تلك الآداب من أسى الإقدام النفسي والإخلاص في العمل ، وحب
الوطن أشد في قلب اليافع تأثيراً وأبلغ في نفسه موعظة من جميع ما يقوله
الخطباء ويوصي به الحكماء ، بل في نفس التحمس الذي يبدو منه في
استحسانها بذل لنفسه لأنه يخرجها من معقل امتناعها ويخلصها عن عرش
صلفها ليسويها بمن استحق الحياة استحقاقاً صحيحاً . وإني لأقنط من فلاح
الطفل الذي لا يروقه شيء ، وأما من آنس من نفسه التأثير بما لغيره من
بهاء العظمة ورونقها فذلك الذي أوتيت نفسه سرا من أسرار الله . ان
فضائل الغابرين أبلغ من فضائل الحاضرين في خاب الخيال بما عليها من
مسيحة القوة والبسالة ، وأعمال اليونان والرومان لبعدها عنا بحسب ترتيب
الازمان يحليها البعد والغربة ببعض السمات التي قد تغالي بها فتجعل لها
من القيمة فوق ما تستحقه ، ولكن ذلك لا يزيدنا الا الحاجة في دعوة الناشئين
الى اجلالها واعظام قدرها ، واذا علمت ذلك رأيتني غير مخطئ في التعويل
على تأثير الاقدمين في ترقية أفكار ولدي وتهذيب خلقه .

على اني أعلم حق العلم ان جميع ما خلفوه لنا لا يدعو الى الاعجاب على
السواء ، فما سينيون ^(١) الذي جندل انيبال ودمر قرطاجة ^(٢) مثلاً بالبطل

(١) سينيون واسمه ايليان الملقب بالافريقي الثاني كان رابع أولاد بولص اميل
ولد في سنة ١٨٥ ومات في سنة ١٢٩ ق.م تبناه عمه الذي هو ابن الافريقي الاول من
أسرة سينيون وكان على يده انتهاء الحرب الثالثة بين رومية وقرطاجة فكانت هي
خاتمة هذه الحروب فانه أخذ قرطاجة في سنة ١٤٦ ق.م {٢} انيبال هو قائد قرطاجة
تولى قيادة الجيش في الحرب الثانية التي حصلت بين قرطاجة ورومية وبعد انتصاره =

الذي سأسترعي الى سيرته ذهن «اميل» كلا ! بل سأوجه كل همي الى تفهيمه ان ما يلاقي من الهزائم اجلالاً لوجدان الحق أعلى منزلة وأعظم خطراً من الانتصار ببيض الصفاح وسمير الرماح، وأن المجد الصحيح انما هو في علو النفس وشرفها، وسأقول له : أرايت اليوم الذي انتصرت فيه رومية على قرطاجة ؟ فذلك هو اليوم الذي وفي فيه ريجولوس^(١) بعهدته فانطلق الى افريقية وحده لا يثنيه عنه لاجحة زوجته وأولاده ولا دعاء اخوانه وأصدقائه مع علمه بأنه ملاق حقيقته وساع الى هلاكه . في ذلك اليوم ظهر ان رومية قد برزت على قرطاجة في صدقها ووفائها ولم يكن تبريزها عليها في غير هاتين الفضيلتين الا أمراً مرتين بوقته اذ كان لا بد لقرطاجة من الغلب والقهر . لامراء في أن الجمهورية الرومانية أيام مجدها وعلوها كانت تسفر عن أخلاق شريفة وطباع كريمة ، وليس كذلك حالها في عصر تدليها واضمحلالها، ولو أنني أردت تبصير «اميل» علة هذا التدلي لحصرتها في إعواز الفضائل الجمهورية إعوازاً كان سبباً لنجاح الحكم المطلق في رومية وطول مدته . فلست أخشى على الحرية ما قد ينتابها من الاخطار المادية ولا أخاف على رومية أن يقف بأبوابها التركينيون^(٢) أو بورشينة^(٣)

= في مواطن كثيرة هزمه سيبون فانتهجر بالسم تخلصاً من انتقام الرومانيين . واما قرطاجة فهي مدينة أفريقية قديمة . (١) ريجولوس قائد روماني قتله القرطاجيون لانه أرسل من قبلهم الى رومية للمفاوضة في المبادلة بالامسرى فتسكلم في مجلس الشيوخ بما ينافي هذا الطلب وعاد الى قرطاجة فبات صبراً (٢) التركينيون هم بعض ملوك رومية الاولين (٣) بورشينة هو ملك اترورية حاول اعادة التركينيين الى ملك رومية فهدده موششوس سيفولا فولى مذعوراً

يبتغون الاستيلاء عليها مادام فيها أمثال موشوس سيفولا^(١) وإنما الذي أخافه على أمة من الأمم هو خسة الضمائر ولؤم المرائر .
نفوسنا هي مواطن الظلم ومكان البغي فالذي علينا هو أن نحاربه فيها ونجلبه عنها قبل محاربة الملوك الظالمين واجلاء الجبابرة الفاشمين، من أجل هذا لم يك ينفع بروتوس^(٢) وأنصاره أن يقرؤا بطن القيصر فان قلب رومية كان مقروحا بالداء القيصري .

كان أولى بذلك الرجل وقد أراد أن ينزع تاج الملك ممن كان مستعدا له ان يرجع أولا الى قلبه فينزع منه كبر الاشراف ثم ينزع ان استطاع من نفوس قرنائه ما علق بها من الرذائل والمقائص التي تقتضي وازعاً يرد من جماحها ويكف من نزعاتها، ولولا تقصيره في ذلك لاستحق ما أتاه من الاعمال الدالة على الشهامة والبسالة أن تبيض به صحف التاريخ، بل كان من شأن هذه الاعمال أن تؤخر استقرار حكم الاستبداد ولكنها لم تستطع أن تقوم بالامة من وهدة انحطاطها .

حدثت في أخريات أيام الجمهورية الرومانية أحداث كثيرة شوهت محاسنها كالنظام العسكري الوحشي واهدار الدماء وضروب التعذيب والاطماع الخسيسة وبيع الضمائر وتناوب إرسال^(٣) الضعفاء والاوغاد التعلق بعجلة الظافر . على أنه كان لا يزال يظهر في جهات مختلفة من

{١} موشوس سيفولا هو رجل روماني أراد أن يقتل بورشينة ملك اثرونية فأخطأه وقتل كاتب أسرارته وأراد ان يثبت لهذا الملك ثبات الرومانيين فوضع يده اليمنى في جذوة نار مستعرة (٢) بروتوس واسمه مرتص جوليوس أحد قتله قيصر الروم (٣) الارسال جمع رسل بالفتح وهو القطيع من كل شيء

قرارة الدهماء المنهوكين المنحطين بمض الاخلاق الفاضلة ظهور الصخور التي تشرف على ماحولها من المياه المنخفضة . ولا قنوط من ارتفاع شأن الحرية مابقي في الناس أباة للضم موقنون بظفرهم في الذود عنها، فان هؤلاء يشهدون الجهاد في سبيلها وقد يلاقون الهزيمة فيه ، ولكنهم لا يشهدون اندثارها اندثاراً لا قيام منه . وانما تزهق روح الامل من حياتها متى انحازت العقول بعد كلالها وهي صامته الى حكومة مطلقة، لكنها ساكنة مطمئنة، تلين لاهكومين كلما شعرت بازدياد أمنها وزوال مخاوفها، فأضرّ نظام سياسي على أمة من الائم انما هو الحكم الاستبدادي المجرد من الصرامة والقسوة، وكذلك كان حكم أغسطس للرومان .

كان عجب الامة في ذلك الحكم لا يزال يتغذى ببعض ضروب من الغرور غربية ، ككونها لا تزال خير أمة بل أميرة الائم ، وكون أعلامها وألويتها لا تزال معلقة في الخارج، وكونها تنتصر على المتوحشين، من حين الى حين، وكونها صاحبة الآلهة وصحف الكاهنات، والفنون الجميلة والآثار العظيمة التي تروق الاجانب ، وكونها جددت بناء رومية وهي المدينة الابدية من قواعدها الى سقوفها — كل هذا صحيح ولكن واحسرتاه ! فليست تعبئة الجيوش ولا انشاء القلاع والحصون ولا بناء المعابد مما يغني عن الامة من سقوطها شيئاً، فقد بقي معبد المشتري المسمى بالقابيتول في رومية بعد فناء الرومان .

ليس لي الا كلمة أقولها في شعراء عصر أغسطس وهي أن أحسن هؤلاء الشعراء قطعاً في نظر المعالين هما (فرجيل) و(هوراس) فهما اللذان يحب هؤلاء

أن تجعل كتبها في أيدي الناشئين أكثر من غيرها وإن كان كلاهما قد تجرد في معظم ما كتب من شرف النفس وكرامتها. ألم يلاحظ من قرأ غينية^(١) فرجيل أن نفس مغراها ملسي وهو مغزى ما كان يرد - علي ما أرى - في ذهن شاعر زاهر الخيال في أيام الجمهورية الجميلة، فقد وصف فرجيل ممدوحه المسمى (عني) بالإنسان الذي تجلت فيه العناية الإلهية، وتوحدت في شخصه الأمة، وبأنه المنجي لأُمَّته، المؤسس لجيله، ومثل هذه المعاني يرى عليها أنها موسومة بميسم الملك الذي برزت في عهده، ومطبوعة بطابع القرن الذي ظهرت فيه، وسواء كانت حسنة أو قبيحة من حيث الفن، فهي تشف عن حالة العقول في ذلك العصر، وتسفر عن الخطة التي رسمتها لنفسها الحكومة الذاتية حتى في نقوس الخيار من الأمة.

إن أجود الأشعار وأحسنها ليس في استطاعته أن يحجب دناءة النفس، ولا أن يستر خسة الطبع. ولقد كان شعراء اللاتين قدوة سيئة خلفهم بما كان يصدر عنهم من ضروب التمليق الخسيسة وأنواع المدائح التي كانوا يطرون بها اغسطس تحقيقاً لأغراضهم ونيلاً لآمالهم، فأسسوا به في الدنيا من حيث لا يشعرون وظيفة الكتاب والشعراء المترفين. على أن فرجيل و«هوراس» كانا أميري هذه الصناعة، ولم يكن غيرهما فيها إلا عيالاً عليهما أخلص لك ماتقدم فاقول: إن دراسة آثار الاقدمين تختلف ثمراتها باختلاف الطريقة التي تبشر بها فاجلال هؤلاء بلا قيد ولا تمييز ولا نقد يؤدي إلى ما تؤدي إليه جميع ضروب الوثنية وهو صغار النفس وضعفها،

(١) غينية فرجيل تصيدة قالها في مدح عني وهو أمير طروادي ابن أثينز والزهرة وصفه فيها بأنه مؤسس النسل الروماني

ذلك بأن مايؤثر عنهم من المحفوظات والخرافات والكتب والاشعار
الحسنة له من الظلم والتحكيم في النفوس ما لا تقل الخشية منه على الناشئين،
عن خشية ظلم الحكام الغاشمين ، وتحكم الطغاة المستبدين . وبهذا يبطل
العجب من أنه يوجد اليوم من تلاميذ اليونان والرومان من يلتمسون
في علوم البيان وسائل للذود عن مصالح الغابرين ومغالطاتهم ، ومنهم من
برومون منها دروعاً حصينة للحرية تكف عنها عوادي الباغين .

نحن على ما فينا من النقائص كلها أحسن من الاقدمين حالا وأرفع
شأناً، وان جاز علينا التدلي والانحطاط كما جاز عليهم، لان فينا قوة النهوض
والارتقاء الى ما انحططنا منه، وان لنا عليهم لفضلاً كبيراً بسمو وجداننا،
فكأننا بتأخرنا عنهم في الوجود قد أخذنا على أنفسنا ان نكون خيراً
منهم ، لان وجدان الواجب كوجدان الحق ينمو ويرتقي بمرور الزمان ،
ولعمري انه لا ينكر ما للحضارة الحاضرة من ضروب التأثير في النفوس
والعقول الا مكابر خبيث الطوية ، ولست أريد بما قلته أننا أصبحنا بهذه
الحضارة أكثر من الاقدمين أخلاقاً فاضلة، وطبعاً بأسلة، ومعارف واسعة،
وتحمساً في الميل الى الحسن . لا! ألبتة ، بل أريد أن معاني العدل واحترام
حق الغير قد شاعت فينا ورسخت في نفوسنا فصرنا أكثر منهم اهتماماً
بمن يخالفوننا في العناصر والاحوال القومية والاقاليم وألوان الجلود ،
فنحن الآن من حيث كوننا من بني الانسان أقل من اليونان والرومان
بعدا عن كل ما له مساس بالانسانية .

الشذرة الثالثة عشرة

السفر من أركان التربية

إن لما تأثر به النفس وتحفظه الذاكرة في الصغر من اللصوق والتمكن ما لا ينبغي على أحد . هذا شكسبير^(١) يدعو حاله الى اعتقاد أن معظم الفضل في بلوغه تلك المكانة العالية في الشعر يرجع الى نشأته بالقرب من نهر الآون^(٢) الا نيق الذي تفيض مياهه على مدينة استراتفورد^(٣) وما يحيط به من الاودية الخصبة الغنية بالشجر والنبات ومجاورته لغابة اردان^(٤) التي كانت متنزهاله في سنيه الاولى من حياته . يدلك على ذلك انه لما كتب فيما بعد القصة الهزلية التي عنوانها « كما تحب وترضى » اتخذ هذه الغابة نفسها محلاً لهم منظر من مناظرها ، ومثل أماكنها للنفوس ، وجلّى مواقعها للاذهان ، بأوجز العبارات ، وأوضح الاشارات . لم يكن هذا الا لكونه مع نروجه عن مركز استراتفورد الذي هو منسقط رأسه لم ينس منظر هذا الريف بل حفظه في مطوي من مطاوي نفسه . وهذا أوليفارجولد سمث^(٥) ذو العقل الثاقب والذكاء المتوقد ، لم يذهله حين أقام في لوندرة ماشاهده فيها من الاختلاط والتشوش عن ذكر قرية (لشوى) التي نشأ فيها ، ولم ينسه ما كان

(١) شكسبير هو أشهر شعراء الانكليز كما مر (٢) نهر الآون هو أحد أنهار انكلترة المشهورة وهو قريب من مدينة استراتفورد (٣) استراتفورد هي أهم مدينة في مركز استراتفورد (٤) غابة اردان هي في هذا المركز أيضا (٥) أوليفارجولد سمث هو شاعر ونصفي انكليزي شهير ولد سنة ١٧٢٨

يراه هناك من جدول الماء والطاحون والكنيسة وفندق الحمام الثلاث وسياج الغضاة وغير ذلك من خصوصياتها، بل مدحها في القصة التي كتبها بعد وسماها الكهيت (الابرن). وكان واشنطنون ارفنج^(١) الكاتب المجوني الرحالة الذي استهوى النفوس ببدايم ظرفه، وخبب الالباب بدقائق وصفه، يحمده الله (تعالى) ان أنشأه على ضفاف بحر أوتسون^(٢) ويقول: ان ماكسبه طبعي المختلف العناصر من الخير والتهذب يصح ان أرجعه الى محبتي لهذا النهر في صغري، فقد كنت في حدة الحمية الصبائية، اكسوه بعض الخصائص النفسية، واعتقد ان له روحاً يقوم بها، وأعجب بما في طبعه من الحرية والشجاعة والصدق والاستقامة، ذلك لانه ليس من الازهار التي تبسم صفحاتها عن خداع، وتضمير السوء بما تحتمل من الشعاب المملكة والصخور الغدارة، بل هو طريق مائي بهيج جمع الى عظم عمقه كثرة اتساعه، يحمل السفن التي توكل الى أمواجه بقلب سليم ونية شريفة، وكنت أتخيل نوعاً من المجد والعجب في استقامة مجراه وسكينته وسلامته الباهرة.

انما مثلت ببعض الشعراء لانهم هم الذين نعرف شيئاً من أحوالهم النفسية في حياتهم. غير اني لا أرتاب أبداً في أن ما يحتف بالناس من الاحوال والامور الخارجية لا يحدث في نفوس جميعهم أثراً واحداً وانهم يختلفون أيضاً في درجة التأثير بها، وان ما شاهده الانسان في صغره يلزمه في كبره ويصير جزءاً من نفسه، وما صحبه من الاشياء وهو يافع لا يجانبه في كبره، بل يظهر أثره في صورة خلقته وفي مجرى أفكاره.

(١) واشنطنون ارفنج هو أديب وقصصي أمريكي ولد سنة ١٧٨٠ ومات سنة

١٨٥٩ (٢) بحر أوتسون هو خليج متسع على السواحل الشمالية للقسم الانكليزي من أمريكا

ليس كل ما يحيط بالانسان مما تتناوله مشاعره يصلح على السواء لحفظ صحة عقله ، فقد روي أن (ملتون)^(١) كان يتألم ويشكو من الشكوى وهو يتلقى دروسه في مدرسة (كمبردج) الكلية من ضواحي هذه المدينة معاللا شكواه بأنها خسلو من الظلال الوارفة التي تجذب آلهات الشعر وتؤويها . وكان (روبرت هول) الكاتب الانكليزي الذائع الصيت الذي كان يتعلم في تلك المدرسة بعد (ملتون) بقرن ونصف ينسب أول نوبة أصابته من نوبات الجنون الى استواء الارض بمركز (كمبردج) رخلوها من الربى والهضاب الشجراء .

الناس وان اختلفوا في درجات تأثرهم بفقد ما هم محتاجون اليه لا أظن أنه يوجد منهم من لا يتأثر البتة بما يكون من العيوب والمناقص في المناظر الريفية التي يراها على الدوام ، اللهم الا قليلا لا يعتمد بهم . واذا صح ذلك فليشد ما يبلغ هذا التأثير السيء من أذهان الاطفال ، فان الرجل البالغ قد حصل له من قوة النفس والخيال ما يكفي لمقاومة ما يخفف به من الاشياء ، فحسبه في معظم الاحيان أن يحترق قلبه شعاع من أشعة الحب ، أو يكون في نفسه وجدان قوي ، أو تجتمع في ذهنه بعض المعاني حتى يرتقي بالريف المبتدل الذي لا قيمة له في ذاته من شيوع الابدال ، الى الاختصاص بشرف الخيال ، وليس هكذا حال الحدث الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره ، فانه في هذه السن لا عمل له في فطرة ما حوله من المخلوقات ، لانه ليس في استعدادة اذ ذاك ما يكسوها بهاء ، ويزيدها رونقا ورواء ، بل هو يتأثر بها كما هي ، فن الفوائد الكبرى له ان

(التربة الاستقلالية) السن التي تحتاج فيها الناشء الى الاختلاط ٣٣٥

يولد أو يتربى بالقرب من بعض المناظر الكونية العظمى كمنظر نهر جميل أو بحيرة أو جبل أو غابة .

منظر الريف في (كورنواي) منظر مهيب غير أنه واحد لا تغيّره فيه ، ولت هذه البلاد كانت أكثر أشجاراً مما هي الآن ، فإن مثل اليافع الذي لا يرى الا ناحية من نواحي الكون كالصخور أو البحر كمثل من لم يقرأ الا كتاباً واحداً .

لا بد في تربية الانسان خصوصاً في صغره من تنوع الفواعل لتتنوع آثار اتعّاله بها ، ذلك لان كل فرد من أفرادهم يميل الى بعض المناظر دون بعض ، حتى يكون هذا البعض الذي يميل اليه كطبعه في الاختصاص به ، ومعنى هذا ان ضروب الحسن في الطبيعة تقابلها في نفوس الناس مناسبات ذاتية ، وليس المنظر الذي يخيره الانسان ويرتاح اليه يأتيه على الدوام عفواً بل لابد من السعي وراء تحصيله ، فمن الناس من ينشأ اتفاقاً في سهل من السهول ويكون ميله للمناظر الجبلية . ويوافق هذا قول أحد الكتاب في وصف رجل لا أذكر الآن من هو : انه عربي ولد في ظل شجرة تفاح بنور منديا^(١)

بلغ « اميل » السن التي تبدو فيها حاجة الناشء الى الاختلاط بما حوله ، والمربون يخذعون هذه الحاجة في معظم المراهقين بايتائهم قصصاً في الاسفار هي ولا ريب أدعى الكتب الى التفاتهم اليها واشتغالهم بها ، غير انه مما لا نزاع فيه ان وصف البلاد بالغاً ما بلغ من قوة البيان وضبط التحرير لا يرتقي في تأدية العلم بها الى درجة المعانة ، بل هو أدنى منها كثيراً فلا يمكن أن يستغنى به عنها . من أجل ذلك كانت سنن الثالثة أو الرابعة عشرة هي السن

{١} نور منديا إقليم من الاقاليم الفرنسية القديمة التي دخلها العرب الفاتحون

التي يظهر فيها هوس الملاحاة في رؤوس الصغار من سكان البلاد المجاورة للبحر كالكثرة، فكم من صغار من هؤلاء البسلاء يصيبهم من ولوعهم بالتجوال في الاقطار السحيقة مرض لا يحد ولا يوصف اكما يصيب العصفور الخطاف في الفصل الذي يهاجر فيه رفاقه، فيتسالمون من بيوت أهلهم فلا يعودون اليها في حياتهم. واما سكان البلاد الاخرى فان حب السفر لا يكون في الكثير منهم الا حاجة وقتية لانهم بعد ان يقضوا بضعة سنين على سفر يركبون فيه متن المهالك يرجعون الى اوطانهم فيعيشون معيشة الاستقرار. الذي يدهشي من المربين هو قعودهم حتى الآن عن البحث في الارتفاع بالأسفار في التربية وجعلها ركناً من أركانها. إن قيل إنما يمنعهم من ذلك حاجتهم الى الزمن، قلت إن السفر الى أمريكا مثلاً لا يقتضي الآن من الزمن أكثر مما يلزم لتعليم التلميذ شكل الكرة الأرضية تعليماً فيه شيء من الحق، على ما في السفر ومعاينة الاشياء من الفوائد الكثيرة التي لا يستفيد منها المتعلم من أي درس من دروس تقويم البلدان كتابية كانت أو قولية، وإن قيل إن ما يقتضيه السفر من النفقات هو الذي يخيف المربين منه ويصدم عنه، قلت قد فهمت هذا الاعتراض الا أنه يوجد من الطرق غير واحدة للسفر بدون كبير نفقة وإنما أكبر العوائق في هذه السبيل هو حذر الآباء والامهات وخوفهم على أولادهم، فان فكرة غياب الغلام الغر عن نظرامه، ووكاله لا موج البحار، ومخاوف الاسفار، وتخليته ونفسه، مما يهيج نفوس الامهات وتثور له قلوبهن. لا جرم ان اهتمامهم بأولادهم حقيق بالاحترام والاجلال، ولكن ينبغي ان يفهموا القائمون على التربية أن ليس في الغياب شيء يقطع أواصر الرحم وان عرى المحبة

والوداد تجمع بين القلوب الشريفة والنفوس الكريمة مهما اتسعت مسافة البعد بينها وأنه لا خوف من الحرية الا على الابناء الذين لم يبكر بتعليمهم الاستقلال بالسير في هذه الحياة. على أنه لا يضح أن تكون محبة الوالدين لأولادهما الاعزاء مقصوداً بها لذتهما، بل لابد أن تكون غايتها الحرص على مصالحهم فان رحمتهم بهم تدب اليها شبهة الاثرة اذا انحصرت في ابقائهم في كنفهما وان أخل ذلك بتلك المصلحة .

وفوق ذلك فانه لم يكن من العيب أن استعملت في أيامنا هذه قوة البخار في طلي المسافات الشاسعة ، وتقريب الاقطار المتناثية ، وأبعدت الملاحة في فتوحاتها ، ورخصت للناس أسعارها . فاصبح السفر الى البلاد المسامطة لنا من أسفل معتبراً عند شبان الانكليز من قبيل التزه وتمضية وقت الفراغ في البحر ، وقد شعر النوع الانساني بنمو أجنحته للرقى فلا يحبس من التسليم ، وأنا أخشى ان لاتفني حكمة الشيوخ الزاجرة عن السفر ولا الجدول الاطلاقتي شيئاً مما يجده خلفنا في نفوسهم من الحمية والحاجة الى رؤية العالم .

جميع الام الحرة أم رحالة لا يعوقها بعد المسافات ، ولا اختلاف الاقاليم ، ولا العقبات المادية ، بل ولا تعلقها المتين الاعمى بالزاوية التي تعيش فيها من الارض .

القوانين التي جرى عليها توزيع أجيال النوع الانساني على البلدان قد تحدد بعضها بالفطرة وبعضها بالتاريخ وكثير منها بسياسة الحكومات ، وما زال الحاكمون في كل عصر يعمنون أشد العناية بان يعيش المحكومون ويعتقون

في الارض التي ينسبط عليها سلطانهم سواء في ذلك الاغنياء منهم والفقراء، وقد استنتجوا من كون هذا الامر مفيداً لمصالح ملكهم أنه من القروض التي لهم على رعاياهم ونجحوا في اقناعهم بذلك، وكان من أوهم المربين وخيالات الشعراء وأفكار رجال الدين ما تضافر في قرون طويلة على أن يفرس في القلوب غريزة يشترك فيها الانسان والعجاوات وهي حبه للمكان الذي ولد فيه. نعم إنها من الفرائز الجسنة ولا تنس أنها هي السبب في تألف الجماعات، ولكن لا يعزب عن ذكرك أيضاً أنه يسهل أن يساء استعمالها ليلقى المستضعفون من الناس عبيداً للاقوياء الغاشمين.

لما كانت جماعات الانسان في بداية نشأته قد انحصرت كل واحدة منها في بقعة من بقاع الارض كانوا معتادين من صغرهم المعيشة في الاماكن التي يجدون فيها ما يقتاتون به، ووصات بهم هذه الحالة الى حد أنهم قد عدوا هذه العادات الانحصارية من الفضائل، وأما أنا فلا أعدّها الا معيبة ولا أقدرها بما لا تستحق، فإزال الفلاح اللاصق بأرضه يقبلها ويزرعها أدنى منزلة في الجملة من المدني والمدني نفسه يستفيد ويرتقي كثيراً اذا اتسع نطاق معاملاته مع العالم.

الامم التي تكون عالة على أرضها أجنبية عن لغات غيرها في وسعها ولا شك - أن تقوم بعظم الامور وجلال الاعمال، لكنها تكون أكثر من غيرها استهدافاً لقوارع البغي السياسي، فانها لا تتأثر من تعطيل القوانين ولا من إبطال كفالات الحرية ولا من دوس حقوق الافراد واهتضاها، ذلك لان أبنائها يلتصقون وهم كالمستمتين بقطعة الارض التي تؤويهم وقد دنسها الدم الذي سفكه عدوها الظافر وجعل منه قراباً لسيفه،

فلا غتراب أشد رهبة في صدورهم من جميع المصائب ولو أحاطت بهم
فوادح الخطوب القومية من كل ناحية ، فاذا نفي بعض ذوي الواجهة
والنفوذ من الأحزاب المستضعفة إما بحكم الضرورة أو بما يتخذ من طرق
القهر في زمن الفتنة كان النفي أبلغ المحن في نفوسهم ألماً ، فتراهم حيارى
لا يدرون أين يذهبون ولا ماذا يصنعون ، وقد صارت الدنيا في أعينهم وهم
خارجون من ديارهم صحراء يعوزهم فيها الدليل ووحشة لا يجدون فيها الانيس .
وأما الامة التي يعتاد أفرادها من نعومة أظفارهم قطع أجواز البحار
ولا يكونون بمعزل عن لغات الامم الاخرى وعوائدها ويدرسون أبعاد
ضروب الحضارة عنهم وأشدّها اختلافاً ، فانه لا يكون لصروف الدهر
عليها سبيل ، ولا يخشى بنوها بطش القوانين الخاصة ولا التعريب بل
يكونون أصدق من فليس الثاني ^(١) اذا قالوا متشبهين به « ما كانت
الشمس لتغرب عن حكومتنا »

ولقائل أن يقول : إن عادة السفر قد تضعف في الأحداث العاطفة
الوطنية ، فاجيبه : اني لا أميل قطعاً الى عموم معنى الوطنية واتساعه ، فما اتعس
من تكون الدنيا كلها وطناً له ! اذ لا يكون الانسان انساناً الا بشرط أن
ينتسب الى طائفة معينة من البيت الانساني ، وأن يكون له لغة وأمة
خاصتان به ، غير أنه لا ينبغي أن يتوهم أن حب الوطن الحقيقي يضيع كثير
من معناه اذا تجرد عن روابط الوثنية المادية التي كثيرا ما تشوّهه وتبخس
قيّمته ، فليس الوطن مطلقاً عبارة عن الجبل أو السهل أو الغدير الذي يولد الانسان

(١) فليس هو ابن انتناس أحد ملوك مقدونية الخمسة الذين تسماوا بهذا الاسم

حكم من سنة ٣٥٩ الى سنة ٣٣٦ ق . م وفتح بلاداً كثيرة

بجوارها اتفاقاً، وليس هو من القرميد أو الحجر، ولا هو بالمكان الذي يحصره سطح يقدر بالقراسخ المربعة، كلا ! ليس الوطن شيئاً من ذلك؛ ولكنه معنى يقوم بالذهن بل تاريخ الامة بل آثار سلفها، وان شئت فقل : انه وجود كلي تشعرجز ثباته بالمعيشة فيه ولا شيء من ذلك كله يضيع في ركوب متن البحار، ولا في اجتياز المفاوز والقفار اذا نقش على لوح القاب وتحققت به النفس .



جاءتنا أخبار من بلاد البيرو بواسطة بعض معارفنا تحمل على الاعتقاد بأن دولوريس قد سلبت أموالها بتواطؤ حصل بين أقاربها، وقد استفتينا العارفين بالقانون فكادوا يجمعون على ان هذه القضية الغامضة لا ينبغي غموضها ولا ينكشف سرها الا في البيرو، وانها تقتضي ان نوسط فيها صديقاً يعهد اليه بمصاحبة الفتاة المهضومة فنحننا عن هذا الصديق فلم نفع عليه .

صنائع البر يستلزم بعضها بعضاً، فانا وان لم نتبن هذه الفتاة الاجنبية قد التقطناها، وآويناها الى بيتنا، وصار من الحق علينا انصافها في بلدها .

فكرت في أن أسافر بنفسي للقيام بهذه المصلحة فرأيت غير واحدة من العقبات تدافعني عن تنفيذ هذا القصد : من ذلك ما يقتضيه قطع تلك الشقة البعيدة من النفقات، وعدم احتمال الفوز بالحق في الدعوى، والروابط التي تربطني بالبقاء في أوربة، وبالجملة فان سبعين اعتراضاً قويا قد وقفت بي موقف المتردد بين الاقدام والاحجام، فقد تعاهدت أنا وهيلانة بعد الذي ذقناه من ألم الفراق ان لا نفترق، ولا أدري ان كان في مكنتها احتمال سفر شاق كهذا . ولو أنه اقتضى ان نمجمل مريض الفرقة مرة ثانية لما ريثت في اطراح خاطره .

على ان هذا الخاطر لا يزال يساورني والحالة التي أصبحنا فيها بسبب

كفالتنا لتلك الفتاة العزيزة علينا وما ياحقنا من تبعات التقصير في شؤونها لم تكسدت ترك لي حرية الاختيار في السفر، بل قد شعرت بواردي أمرني به أمراً. وأقول على أي حال : أفلا يجوز أن يكون الإنسان منافقاً يتخذ المقدور من حيث لا يشعر ستاراً لا يخفاء نقاقه ؟ أفلا يصح اننا مع اعتقاد امثالنا في العمل لحكم الضرورات تتبع في أغاب أعمالنا ما توحيه إلينا شهواتنا أو نمزج المصلحة التي نتخيل اننا نقوم بها لغيرنا بشيء من الأثرة أو يكون ميل الغريزي الى التجوال هو الذي قد تنبذ في نفسي واجتهدت في مواراته بحجاب صنيعة المعروف أو ان تكون لي غاية خاصة أو سبب خفي يدفعني الى تغيير الهواء الذي أنا فيه ؟ .

لست أقطم بشيء من ذلك ، ولكني كلما تساءلت خيل لي ان قصدي الاول انما هو تقع الولدين اللذين أخذت على نفسي تربيتهما . لو كان في وسعي أن لا أستفتي الا ميل وذوقي لجاز أن لا تكون البيرو هي المكان الذي آخذ من الارض موضوعاً للدرس والتعالم وذلك لفرط بعدها، ولكن ! ما أوسع السفر إليها من ملعب يتجلى فيه كثير من الوقائع والمرائي ! اذ يرى المسافر سموات مبهولة له يعمرها من الكواكب مالا ينير أقطارنا الكامدة ليلاً ، وبحارا مشحونة بالفرايب ، وسواحل قاصية أبرزها للعيان فعل الجبال النارية ، وخليطاً من الاجيال الآدمية التي لم يتم امتزاجها وتسفر أخلاقها عن تاريخ تام .

سن المراهقة هي السن التي يكون فيها التأثير قوياً ، فهي التي تنتقش فيها على المنح صورة العالم الخارجى اثم انتقاش وأدقه وعند «اميل» الآن من العلوم الصحيحة - ان لم أكن واهماً - ما يكفي لاشتغاله بالكون وسيؤهله

درس الوقائع الكونية المحسوسة لدرس المعقولات ، فان تعليم فن الالفاظ ومحسنات اللغة لحدث لم يشاهد شيئاً بنفسه ويراقبه ويحس به كمنثر الزهر في كهف . اهـ

الشذرة الرابعة عشرة

﴿ التربية بركوب البحر ﴾

عن ميناء لوندرة في ٣ مارس سنة - ١٨٦

في البحر : - تقرر أن يقلع أصحاب السفينة التي تقلنا في يومين وها نحن أولاء ننام فيها من الآن .

ذلك اني كنت قرأت في الصحف الانكليزية منذ ستة أسابيع اعلاناً بأن سفينة تسمى المونيتور تسافر عما قليل الى بلاد البيزو، فلم ألبث عند وصولي الى لوندرة ان سألت عنها ولاقيت ربانها في أحواض الميناء، وهو رجل في نحو الثانية والاربعين من عمره أسمر قصير بادن تؤذن بدأته بأن ستنتهي بسمن مفرط مع ماهو فيه من عيشة الجد والنشاط، ويطري الناس خبرته ومثانة سفينته، وإني قلما صادفت وجهاً أطلق من وجهه ولا أدل منه على الذكاء والاستقامة . وقد تبين لي انه عرف في استرالية ربانا جسورا انقطع للملاحة، لا يعرف غيرها، كنت سافرت معه فيما سبق واتخذته صديقا فلما علم اني صديق صديقه أقبل علي بصدر رحب وقلب سليم، وكان من نتيجة هذا التعارف أن اتفقنا على أن اكون طبيبا للسفينة

كما كنت لذلك الصديق، وان يكون «اميل» تلميذاً بحرياً في مهنة السفن.
لما سمعت والدته بهذا ارتاعت في أول الامر لما توقعته له من سوء
الطالع في ذلك العمل، فاجتهدت في تسكين روعها مبنياً لها مقاصدي منه.
بلغ «اميل» الآن من السن أكثر من ثلاث عشرة سنة، وأصبح
طويل القامة قوي الجسم يتمتع بصحة تامة من أسبابها فيما أرى نظام
المعيشة الذي جرى عليه، وقد بداني ان اشتغاله بتعلم الملاحة فرصة مفيدة
لتربية قوته البدنية، وشد أعضائه وتذليل عضلاته بأعمال تقتضي من
المهارة مثل ما تقتضيه من الشجاعة الحقيقية، فاني وهيلانة ما قصدنا قطعاً ان
نعمله واحداً من اجنسة العلم الفاسد الذين لا حياة لهم الا في رؤوسهم،
فليعجب من شاء بأولئك المراهقين السقام المخدجين^(١) الذين أعجزهم
الدرس عن العمل، فليس هذا هو الكمال الذي نطلبه «لاميل»
رأيت الناس في مكان لا يحضرني اسمه الآن يجرحون باطن الصدفة
في بعض الحيوانات الرخوة بطرف خنجر ليحملوا هذه الحيوانات على
توليد اللؤلؤ بالصناعة فذلك يشبه أن يكون شأن المربين مع أحسن
التلاميذ، فهم يتلفون بنهم، وينهكون أجسامهم، ولا أدري أي قصد لهم في
ذلك سوى الحصول على مجموع من المعاني تتحجر في أذهانهم تواضعوا على أن
يسموها علماً! غير اني في شك من أن ما يحصله المتعلمون من تلك المعاني
يعوضهم شيئاً مما خسروه في سبيل تحصيله من قواهم وما آتقوه من صحتهم.
ولست أقصد بقولي هذا تثبيط المتعلمين عن العلم فان الانسان خالق لعلمه،
وانما أريد ان يفهموا أن العمل البدني والعمل العقلي متكافئان في لزومهما

(١) المخدج هو الذي يولد ناقصاً بعد تمام مدة الحمل

لنقوية العقل واجصافه ، فعلينا أن نربي كل ما وهبه الله لنا ولا نستخف بشيء منه

استشرت « اميل » قبل اعترامي على هذا الفكر فالفيتة مملوءة النفس به لانه كجميع أترابه يحب الجديد ويأنس من نفسه نفرا بتعلمه حرفة . ويجب في هذا المقام أن أئين مرادي ، وهو اني لا أعتقد بحال ان من حقني أن أختار لولدي عملاً تقوم به معبشته ، كما اني لا أدعي لنفسني حق إلزامه الايمان بعقيدة دينية أو سياسية ، على أنه لما يأت وقت التفكير في الحرفة التي ينبغي أن يشتغل بها ، ولا أدري هل يعرف بنفسه ما يلائمه من الحرف أم لا فان تربيته في غاية البعد عن نهايتها ، بل هي في بدايتها ، ولكني أرى أنه منها خذق المربي في التفكير بانشاء الطفل على الميل الى النفع والطمع فيه لم يكن ذلك منه عجلة مذمومة ، ولقد عرف « اميل » مما تلقاه على والدته من الدروس شرف العمل وكرامته ، فتراه يتخيل الآن أنه سيكسب أجرة سفره بتسلقه شرع السفينة وهو تخيل غير صحيح الا في جزئه ، غير أنني تحاميت كل التحامي ازالة هذا الوهم من نفسه ، وتركت له أن يفخر بأنه يطعم خبزه الجاف بكده ونصبه فان أقل ما في هذا أنه مفخرة كنت أكون جديرا باللوم لو أنني حرمنه منها .

ثم ان النعائم في سفينة تجارية مفيد ومقو للعقل ، خصوصاً اذا كانت مدته لا تتمدى بضعة شهور ، فخرية الانسان على ظهر البحار هي ان لا يخضع الا الى الواجب فطاعة البحار في الحقيقة فيها شيء من الاختيار وهذه هي الخاصة الفارقة بينه وبين الجندي ، فالرجل الذي يرى من نفسه الجهل ببعض نوااميس الكون فيبيدي من قوته ما يكفي لا يمثل أمر الربان

وهو يعلمه بقول موجز ما جهله من تلك النواميس يكون قد جمع في عمله هذا بين الاستقلال والحكمة .

لست أبالغ لنفسي البتة فيما لهذا التلم من الآثار الحسنة والنتائج المفيدة ، فانا أعلم أن « اميل » لن يكون بحارا للمجرد ما يمارسه من ضروب التمرن في حبال السفينة ، بيد ان بلاءه في ذلك لا يمكن أن يتخاف عنه استفادته منه ، فانه بواسطته يتعلم شيئاً من أحوال البحر ، وبه يعرف أجزاء السفينة الأساسية وما يطلق عليها من الأسماء ، فكثير من أترابه لا يعرفون شيئاً من أمر هذه الدنيا السابحة .

أخص ما أعني به في هذا الأمر أن يحصل في ذهنه بالاختبار والمشاهدة معنى من القوى الكونية العظمى وما يلزم للانسان في مقاومتها أو قهرها من ثبات الجأش وحضور الفكر ، وسيكون هذا أعظم درس له في سفره ، ومما لا يسعني إلا أن أضحك منه انني أسمع بعض المعلمين يقولون لغلمانهم المتبطين الذين ورموا من صغرهم كبرا وغرورا انهم ملوك الخلق ، فهلا وصفوهم أيضاً بأن أيديهم البيضاء الرقيقة لم تخلق الا لتقود عجلة الشمس في أرجاء السماء ؟ رويداً أيها المعلمون تفقوا هؤلاء الملوك امام البحر فانظروا ما يترى من الرعب خشية أن تبصق أمواجه الكثيفة في وجوههم .

واما (اميل) فانه لا بد أن يتعلم من الآن ما يجب أن يبذله الانسان في سبيل سيادته على الفواعل الكونية ، وكيف ينبغي أن يكون معها في كفاح مستمر ليحفظ سلطانه على عرش الماء .

حادثت الربان - وهو رجل شهيم - في شأن ولدي وكاشفته بفكري في تربيته ففهم حق الفهم الدرس الذي أردت تعليمه إياه وهو أن من المفروض على الشبان أن يعتبروا العمل العقلي جزاء للعمل البدني ومكافأة عليه .

الشذرة الخامسة عشرة

ما يتعلم في السفينة

في اليوم الخامس من شهر مارس بلغنا ميناء جرافسند^(١) حيث سلم معرف التاميز^(٢) زمام سفينتنا الى معرف الزقاق (البوغاز) الذي أخذ الآن على نفسه إبلاغنا ما وراء مصب النهر .

في نحو الساعة السادسة من المساء برز الربان على ظهر السفينة وتعهّد بنفسه ماشحن فيها من المؤن كالماء والبقسمات وبراميل اللحم المملح واستوثق من سلامتها ثم قضينا ليلتنا على المرساة .

وقرب حد الظهيرة من الغد سارت بنا السفينة تجرها باخرة صغيرة الحجم شديدة القوة تسمى « نلسن » وفي وقت مرورنا حيال منارة « نور » هبت علينا ريح طيبة فامكنتنا من مد بعض الشراع ثم تغير لون الماء فصار ذا خضرة كدراء .

كانت تلك الساعة هي المعينة لنزولي الى حجرات المسافرين لعيادتهم فيها ، وليس القيام بشؤون الصحة في سفينة انكليزية كبرى من الاعمال

(١) جرافسند هي إحدى موانئ انكلترة وموقعها في الجنوب الشرقي لوندرة (٢)

التاميز نهر من انهار انكلترة يمر با كسفورد ولوندرة ويصب في بحر الشمال

(الوظائف) التي يؤجر صاحبها بلا كسب ولا كد، فإن «المونيتور» تحمل خمسة وثلاثين راكباً من الدرجة الاولى وقل منهم من يقوى على أول صدمة للبحر عدو الانسان ويكون آمناً من العثار، فلم ينبج من مرضه الا هيلانة وامرأتان أخريان أو ثلاث

وفي اليوم الثامن من الشهر بلغنا حوالي الكيبان فألقى معرف البوغاز مقاليد السفينة الى ربانها، ونزل بالساحل ثم رجعت الباخرة الجارة بعد ابلاغنا هذا المكان من حيث أتت ووكلتنا الى قوانا أي الى شرع سفينتنا، ولما رأى المسافرون والملاحون ان هذه البقعة هي آخر موقف يؤذن لهم فيه بالاقتراب من البر حمل كثير منهم المعرف رسائل لاصدقائهم تتضمن بالبداهة آخر وداع لهم .

جاء دور البحارة الآن في العمل فبدوا أيديهم اليه بهمة وإقدام، واشتغل الضابط الاول والثاني للسفينة بترتيب الجرس، فعيننا لكل حارس عمله ثم تدلت من جميع السواري وهي في نصف ارتفاعها أنسجة طويلة تغطتها الريح وشفقتها، فانشأت السفينة تميد وكانها شعرت باستقلالها من وقت ان ثابت اليها أجنحتها، وكانت قبيل هذا تبدو عليها علائم السكابة والحجل ان ترى مقودة بغيرها .

أديرت على الملاحين كأس من خمر غسل السكر استحقوها كل الاستحقاق بكدم ونصبهم .

مما عرفته من الاماكن في مسيرنا (يشي هد) وهو رأس في أميرية (قوتية) صاسقس وجزيرة وايت وستارت بوينت . وقد صار الماء الآن ذا خضرة بهيجة تطفو على سطحه أعشاب بحرية تشبه التبن

الطويل. صادفتنا سفينة راجعة الى انكثرة فحاطبناها بأعلامنا الملونة وسألناها بهذه اللغة السرية أن تبلغ سفر سفينتنا مكتب الملاحة لشركة ليود.

انتهينا من اجتياز الزقاق (البوغاز) خرجنا منه وكان الجو صحوًا فصعد المسافرون على ظهر السفينة لاستنشاق النسيم البارد.

قلما رأيت اللبح مرة لم يكن مرآه فيها مثارا للعجب في نفسي، ولكن أخص ما شغل ذهني منه الآن هو جملة العلوم التي استفادها الانسان من ممارسة البحر: انظر الى النظام الكوني تجد علم الهيئة الذي يبحث فيه عنه انما تولد من الملاحة، فانه لولا أن حاجة الانسان الى الاهتداء في سيره على ظهر البحار دفعته الى درس الفلك لكان من المحتمل أن لا يخطر بباله أصلاً أن يتقصي سرا من أسرارده، فاحتياجه الى السمي في طلب الغنى هو الذي اضطره الى قياس الزمان والابعاد قياساً مضبوطاً، فترى الملاح الساذج مع انه لا يعرف القراءة حائزاً بالتحقيق لكثير من العلوم العمالية. سله ان شئت وليكن ذلك عن بعض الامور الطبيعية تجد كلامه فيها يرجع الى ما قرره العالم الذي قضى سنين كاملة في دار من دور الكتب. واذا كننا الآن قد أنشأنا نظن أن للرياح والزوابع قانوناً فانما كان ذلك بسبب ما جمع من ملاحظات البحارة المختلفين في السفن الموزعة على جميع البحار. فأصبح أشد القواعد الكونية استعصاءً على الضبط منقاداً الى قانون، ودخل أبعد الحوادث عن النظام في نظام العلم العام، وكشفت المسابير اغوار قعر المحيط وقفاره المفروشة باسلااب فرائسه، وأضحى الآن من الميسور رسم خريطة لتيارات البحر السفلية. ثم ان الفضل فيما عرفناه من العلوم الصحيحة عن شكل العالم راجع الى الملاحين.

خلق البحر مثلاً للازل لانه مثال للحركة فشهد تولد الياسات المتعاقبة وانعدامها وارتفاع الجبال وما وقع على مر الدهور من ضروب فعل الارض وانفعالها مما لا يزال يرتجف منه فؤاده، وهو اليوم كما كان في مبدأ العالم لا يعتوره نصب في جهاده وجلاده، فتراه يعض بعض سواحله ويقرض ما يقاومه من الصخور الصوانية، ويقتلع بعض أجزاء الارض من أماكن مختلفة فينقلها من أحد نصفها الى النصف الآخر لينني بها سواحل جديدة وجزرا ورءوسا لا بد أن يهدمها بعد، وبدأ به على العمل يتحول من مكان الى مكان على تماقب العصور بالقوة الساكنة التي توجد فيما لا يموت من الاشياء، وكما انه رحم للخلائق العضوية الاولى هو أيضا أكبر مستودع للحياة .

من المحقق الذي لا مرية فيه أن ممارسة البحر قد وسعت دائرة علومنا، ولكننا قد استندنا منه ما هو أجل من العلم نفسه، الا وهو ما يتحلى به الرجال من الفضائل التي ينمى فيها في النفس الجهاد مع المحيط الخوف فلولاً هذا الجهاد لما عرف الانسان شيئاً يستحق المعرفة، فما أمثل الملاحاة طريقة للتريية ! فذلك المربي القاسي العبوس وأعني به البحر يث كل يوم في أذهان علمائه الذين يتغذون بلبان معارفه أن النفوس متساوية، وان الفلاح إنما هو في الاعتماد عليها، ويعلمهم من البسالة مالا ترعزعه الخطوب، ومن الصبر ما يقوون به على احتمال كل ضروب الحرمان واقتحام جميع المخاطر، ومن ذا الذي في وسعه أن يصف ما آتى الجنان من الثبات، وما ألبس النفس من درع القوة وهو وان غلبه الملاحون بمنابرتهم على قهره وثباتهم

في طلب الظفر به ، يحق له في نفس هذا الغلب أن يفخر بإغالييه فانه هو الذي أنشأهم وهم تلاميذه .

الشذرة السادسة عشرة

﴿ التريية بسفر البحر ﴾

يوم ١٤ مارس سنة - ١٨٦

اضطرتنا الريح الى أن نجتاز خليج إسكاي ^(١) وقد أكد لي الربان أنه وأمثاله يتحامون ما استطاعوا التورط في هذا المجاز الذي يهاب اسمه الملاحون أنفسهم ، وهو على شدة تلاطم الامواج فيه لم يعق السفينة عن المسير . وربما حدا بي ذلك الى اعتقاد أن من البحار ما هو كبعض الناس في كونها أمثل مما اشتهرت به .

منذ بضعة أيام أتبع لي فراغ من عملي فشغلتني بدرس سفينتنا فاذا هي دنيا صغرى تطفو على الماء جعلتها جميع العلوم والصناعات ميقاتاً لاجتماعها . ترى الملاح فيها يلجئه عوزه الى استئناف التمدن كل يوم فكأنه روبنسن ^(٢) في جزيرته يخترع معظم الفنون النافعة ليستفيد منها ، ذلك أنه خلوه من صاحبة يتولى بنفسه غسل ثيابه وفراشه واصلاحها ، وتذلك نظافة حجرته دلالة كافية على ماسيكون عليه بيته الخلوي في مستقبله فقد أوتي هذا الليث البحري من غرائز العناية بالبيت ما أوتيته النملة .

(١) خليج إسكاي ويسمى أيضاً خليج قشقوني هو خليج في المحيط الاطلانطي واقع غربي فرنسا وشمالى أسبانية (٢) يوحى الى روبنسن كروزو صاحب القصة المشهورة الذي كان في جزيرة مقفرة يخترع كل ما يحتاج اليه من أمر المعيشة

من مزايا السفينة أيضاً أنها تؤدي الى كل من تراح نفسه للعمل من ركبها عملاً يشغله، فقد عاود قوبيدون الاشتغال بالطهاية التي سبق له أن شرف باجاعتها في أسفار سالقة وجعلت زوجته قهرمانة^(١) واختصت هيلانة بمساعدتي في التمريض والعزف على البيانو تسرية للسامة عن المسافرين وتقوية لقلوبهم وقلوب الملاحين أنفسهم الذين يجتمعون كل ليلة على السطح لاستماعه .

جاز «اميل» التمرينات الاولى وصارت قدمه قدم بحار وأنشأ يتساق سلام الجبال التي على جانبي السفينة وهو يؤدي الاعمال التي يعلمه الملاحون تأديتها بما يكفي من الحدق المنتظر من غير مثله . ومعيشة المتعلمين البحريين أمثاله في سفينة تجارية على ما فيها من النصب والعناء معيشة صحية، فان تعرضه لنسيم البحر يشهي اليه الطعام حتى انه ليكاد يلقمهم خوتاً من الحيتان المسماة بالكلاب البحرية لو قدم اليه، ولله خفته ونضارته في قميصه الازرق ذي الطوق المنكسر الذي يبين نحره ! جاءني غدوة اليوم اثر عمل شاق بالنسبة لطفل مثله وألقى برأسه بين ركبتي وهو يتصب عرقاً فاحببت ان أشجعه لأن أطريه لان الاطراء هو سم النفوس يفرط فيه الآباء لا بنائهم بما يعيشهم عليه من الرحمة العمياء فهم بذلك يعودونهم ارضاء غيرهم، وكان حقاً عليهم في رأيي ان يعلموهم ارضاء وجدانهم . من أجل هذا اقتصرت على ضم ولدي الى صدري وتقبيله غير اني أحسست حينئذ بالعبرة في عيني وهو على كل حال قد اعتبر هذه الملاحظة مني مدحاً له لانه انصرف من عندي للمضي على عمله مملوء القلب بالفرح ولا إخال أحداً ينكر استحقاقه

لهذا المدح أي لتلك الملاحظة .

ليس في السفينة أحد الا وهو يهتم بأن يكون نافعا من جهته حتى «لولا» فقد فاجأتها بالامس ويدها كتاب كانت تطلع عليه طفلة في الخامسة من عمرها اتخذتها صديقة وتعلمها فيه الهجاء . اهـ

الشذرة السابعة عشرة

طريقة صيد خنازير البحر

يوم ١٩ مارس سنة ١٨٦ —

نحن الآن تجاه جزيرة (ماديرا) تجري بنا السفينة بريح طيبة كانت من بداية سفرنا تهب من الشمال الشرقي. وقد أحدثت بنا في هذا المكان قطبان عديدة من الخنازير البحرية وأنشأت تمرح في الماء وتلهو بالزبد المتخاف على غوارب الامواج من انشقاقها بحيزوم السفينة في مسيرها فبادر جميع الركاب الى السطح لمشاهدتها وكان من «لولا» لما رأتها ان قالت: ويكأن هذه الحيوانات مغتبطة بمعيشتها وكأنها لم تصب بمرض البحر في حياتها. استعد ضباط السفينة لصيدها فوقف أحدهم عند الساري المقدم ورمى خطافا كان معه على واحد منها ظن ان أصابته أسير وحينئذ جر الملاحون الحبل المعلق به الخطاف وهم في هذه الحالة يجب ان يكونوا خفاف الايدي أشداء السواعد والواجدين الخنازير المصاب وسيلة للرجوع الى الماء والانقلاب من أيديهم، وقد نجحوا في الرمية الثانية فاصطادوا أحدها، ومما شاهدته فيه ان كبده يشبه كبدة الخنزير البري ولحمه أقل جودة من لحم الثور على انه

يحضره في الذهن ان لم يكن بطعمه فبلونه لانه أحر ضارب الى السواد
ويستخرج من لجمه زيت جيد للاستصباح يستعمل في السفينة اه

النشرة الثامنة عشرة

{ وصف ما يرى في البحر من المشاهد الطبيعية }

يوم ٢٢ مارس سنة ١٨٦

نحن الآن مارّون أمام الجزائر الخالدات وان كنا لم نرها - وهي
مرتسمة على سطح الماء المتسع - الا كرؤيا الحالم ، وقد اضطرتنا الرياح
المتناوذة الى التوغل في المحيط .

اننا منذ سفرنا نشعر بارتفاع الحرارة ارتفاعاً عظيماً غير ان هذا
اليوم هو أخص يوم أحسنا فيه بدخولنا اقليماً غير اقليمنا حتى ان «لولا»
نفسها على ما بها من شدة التأثير بالبرد خلعت ثياب الشتاء وارتدت ثوباً وردياً
كان غروب الشمس بالامس من أجل المناظر وأبهاها ، وكان الليل
مهيّباً والقبة السماوية المظلمة ترهب بلا لى النجوم التي هي كالرمل عدا . ومالي
وذكر أسمائها فلا فائدة في ذلك ويكفيني أن أسميها بالنور . ومما ميزناه
منها الزهرة التي مع كفها عن دعوى الالهية واقتناعها بأن تكون في
مصنف الكواكب لم يضل عنها ميلها الى التفتيح النسوي فلا تزال تحب
أن ترى نفسها في مرآة البحر

في نحو الساعة الرابعة أو الخامسة من الغداة انشق النطاق الاسود

٣٥٤ وصف الفجر والشروق ودعوتهما الى عبادة الفاطر (التريية الاستقلالية)

الذي كان مشدوداً حول الافق يلام السماء بالماء ويبدأ رويداً ، ثم بدامن بين حافتيه ضوء مخضر يحاكي ماء البحر في لونه فانتشر على الامواج وهو ضوء الفجر ، وساعة طلوع الفجر في العروض التي نحن فيها الآن من الساعات المشهودة على قصرها وقصر مدة الشفق أيضاً فانه يخيل للرأي فيها ان العالم بأسره مضاء بالكهرباء وربما كان قصر مدة الشفقين سبباً في ذلك .

مما حملناه معنا في السفينة ديك صغير وضعناه مع دواجن أخرى في أحد أقفاصها أسمنا صياح التنبيه والايقاظ ثلاث مرات فكان لصوته الشبيه بصوت البوق تأثير محزن قابض في نفوسنا بسبب أحوال الغربة التي نحن فيها ، وكان يسري الى القلوب بلا عائق لانه كان يذكّر المسافرين بأوربا المقيمة وأرضها ، ومعيشة المزارع وما يعالجه المزارعون من الاعمال الشاقة

ثم تتابع انحاء الكواكب من السماء فأخذت تنطوي في أعاليها وتسطيع باللون الازدرختي

ثم أشرقت الشمس فاذا الامواج أنفستها وقد ملكها الاجلال وتولاها الاعظام ، يخيل للناظر انها خشعت لهذا الينبوع الذي هو مصدر الضياء والحياة ، وصارت السماء كلها جذوة نار ، وترقرت سبجات من النور الذهبي على صدر المحيط الذي نهدت منه الارض بالتدريج تنلاًً بهاء ونضرة .

لم يقع بصري على « اميل » و « لولا » معاً الا في هذه الساعة وحدها من النهار . رأيتهما جاثين جثية عبادة واستغراق في المشاهدة

فايت شعري هل اقترب كلاهما في تلك الساعة من ادراك معنى الالهية
بمراقبة جمال الكون وبهائه ؟ . اه

الشذرة التاسعة عشرة

« وصف الاسماك الطيارة و كلاب البحر وطريقة صيدها وضوء المياه ليلا »

نحن الآن سائر ونحت خط السرطان ، ويرى على « لولا » انها
لغارتها تقلب وجهها في السماء تفتيشاً عن ذلك الحيوان البشع الشبيه
بالسرطان البحري في شكل أرجله كما هو مرسوم في التقاويم التي جعل فيها من
علامات منطقة فلك البروج وهي بذلك تستهدف لسخرية « اميل » وزرايته
تجري بنا السفينة بأقصى سرعة لها تزجها رياح شديدة وقد مدت
جميع شُرْعها فجعات جبالها تصر صريراً . ذلك انا أردنا اغتنام هذه الرياح
الانقلابية^(١) التي يسميها الانكليز رياح الشمال الشرقي التجارية .

يتدرج النهار في النقص ويكاد الآن يساوي الليل .

تنقذف من باطن المياه أسراب كالغيوم من السمك الطيار وتسف
سفيف الخطاف فينما كان أحد الملاحين البسلاء يوقدمدخته (عود دخان
التبغ) البارحة اذ لطمه جناح بارد مندى على خده فتولاه من ذلك دهش
عظيم ، ثم التفت حوله فاذا هو بسمكة من هذا الصنف تحت قدميه على
ظهر السفينة ويندر أن تصل أمثالها في انقذافها الى هذا الارتفاع وانما
جذبها اليه ضوء المدخنة .

« ١ » الرياح الانقلابية هي التي تهب بين دائرتي الانقلابين من منطقة فلك البروج

أخوف سكان البحر الاخرى التي لم يرها « اميل » حتى الآن وأهيبها بلا نزاع كلاب البحر، وللملاحين في صيدها نوع من الحماسة والنخوة، وقد اصطادوا غدوة اليوم واحدا من هذه المغاريت - كما يقولون لانهم أطلقوا عليها أبشع الاسماء كلها - وذلك بواسطة هبرة من لحم الخنزير زنتها نحو خمسة أرطال ألقتها اليه، وكان منظر صيدها مؤثرا فاسترعى أبصار جميع المسافرين وبعضهم على الصعود الى ظهر السفينة لمشاهدته، وكان أول عمل لهم بعد صيده أن بتروا ذنبه بفأس وهو احتياط أراه ضروريا على ما فيه من القسوة، لانه شوهد غير مرة أن اغفاله كان سببا في أن يكسر بذلك الطرف المرن ساق بعض القربيين منه أثناء معالجته النقلت من أيدي صائديه . ويا كل الملاحون أحيانا صغار كلاب البحر غير أنهم يقرون بالسنتهم أن لحمها غير جيد، وهم اذا قتلوا هذه الحيوانات فانما يعيشهم على قتلها مجرد بغضهم لها، ولشد ما يؤذونها بسبب هذا البغض، وحجتهم فيه أن ما يصطادونه ويقتلونه منها النقم فلانا أو فلانا من أصحابهم، فان لم يكن هو الذي النقمه كان أخوه أو أحد أقاربه . ولقد حاولت صدمهم عن ممارسة هذه الألاعيب الوحشية مبينا لهم أن الانسان لا ينبغي له أن يعذب عدوه بعد غلبه، فذهب نصحي أدراج الرياح ولكني آمل أن لاتقوت « اميل » هذه العبرة .

تبقى لكلاب البحر بعد موتها في السفينة رائحة خبيثة لا تزول الا بعد بضعة أيام وهكذا الاشرار يؤذون حتى بعد موتهم من يسمعون لخلاص الناس من شرهم .

قلما يفهم الاطفال من القوانين شيئا الا قانون القصاص . ذلك أن

(التربية الاستقلالية) صيد الدلفين وأكله الضوء الذي يظهر في البحر ليلاً ٣٥٧

الملاحين اصطادوا دلفينا ^(١) عشية اليوم الذي اصطادوا فيه كلب البحر فما كان من « لولا » إلا أن قالت وهي تنظر إليه نظراً يشف عن الرحمة « لقد استحق هذا فاني رأيته التهم كثيراً من الاسماك الطائرة الجميلة . لقد صدقت فان ما التهمه منها لم يكن الا لقمة واحدة من لقمه وان سنة الله في خلقه أن من أكل أكل ، وقد أثبتتها الملاحون لها بعمله عشاء لهم ، ولحم هذا الحيوان اذا غلي في الماء كان فيه شيء من الجودة الا أنه يكون ناشفاً .

في نحو الدرجة السادسة عشرة والدقيقة الثلاثين من العرض الشمالي أنشأنا نرى في السماء برجاً جديداً يسميه الملاحون صليب الجنوب وهو مؤلف من خمسة نجوم .

وعجيبه أخرى أبصرناها في ذلك المكان وهي ان المياه تضيء ليلاً وقد راع منظرها « اميل » و « لولا » فلم يستطيعا ان يفهما من التلذذ بحاله وان كان قد بعث فيهما شيئاً من الخوف فان كليهما سألني من ذا الذي أوقد النار في البحر فقسرت لهما بما في وسعي ما أعلمه من أسباب هذه الحادثة التي لم تعلم تمام العلم وقد علل العلماء وجود هذا الضوء في الماء بوجود حيوانات مضيئة تشبه النباتات فيه .

كان ذلك النور من شدة سطوعه بحيث ان « اميل » تناول كتاباً من جيبه وقرأ فيه على انعكاسه عن الامواج الملتبهة هذا البيت من قصيدة لشكسبير وهو :

خير جزء فيّ روحي وهي بالتحقيق روحك

(١) الدلفين صنف من خنازير البحر

نعم ان الله (سبحانه) لم يفيض علينا جميع روحه وما أقل ما أفيض علينا منه غير ان هذا القليل الذي يهبه لنا يتصل بروحنا اتصالاً حقيقياً^(١) والذي يدهشني من حادثة ظهور الضوء في البحار انها تقع عادة في أحلك الليالي . اهـ

الشذرة العشرون

(طريقة صيد السلاحف البحرية)

يوم ٣ ابريل سنة ١٨٦

صرنا تجاه الرأس الاخضر ولما رأى الملاحون سكون الريح في هذا المكان أدلوا قواربهم وسبحوا لصيد السلاحف البحرية، وهذه السلاحف من عاداتها ان تظهر قريباً من سطح الماء فتكون كأنها نائمة فوقه، فتصطاد بنوع من السهام له أربعة أسنان يسميها ملاحو الانكليز بالحبوب وكل ما يصاب منها بتلك السهام يجذب بعد صيده الى القوارب بواسطة حبال تكون في أيدي الرماة، وقد رأيتهم اصطادوا منها في ساعتين ثماني ، زنة كل منها من خمسة عشر الى خمسة وأربعين رطلا انكليزياً .

الشذرة الحادية والعشرون

(نخامة منظري الشروق والغروب في بعض الجهات)

يوم ٤ ابريل سنة ١٨٦

أعوزتنا الرياح الانقلابية التي كانت موالية لنا أحسن المواتاة على

(١) يعني بالروح الالهي مابه حياة الخير والفضيلة والحق وهذا شيء من الله

ليس لغيره صنع فيه فاضف اليه

جريتنا في فضاء المحيط وعوضنا عنها الآن رياحاً خفيفة متناوذة تهب على التعاقب من جهات مختلفة للافق ، وانتقيت السماء في مواضع متفرقات منها بسحب بيضاء وسفرت في مواضع أخرى بزرق شاحبة جميلة . وللشمس في هذا المكان شروق يخطف الابصار ضياؤه فلا تقوى على احتماله وأما غروبها ففخم جليل . اهـ

الشذرة الثانية والعشرون

« أفاعيل الملاحين عند الاقتراب من خط الاستواء »

يوم ٩ ابريل سنة ١٨٦

تمطرنا السماء شأيب ووابلا حاراً وكل ما نراه يؤذن باقترابنا من خط الاستواء فترى الملاحين على ظهر مقدم السفينة مشغولين بوضع لحي كاذبة لهم وتغطية رءوسهم بعوار من الشعر ، وارتداء ثياب بشعة ، حتى انه ليخيل للرأي انهم في أمس عيد المرافع ، ويشهد « أميل » هذه الضروب من الاستعداد شهادة الخائف لعلمه حق العلم بما سيلاقيه ، فان كل تلميذ بحري لم يجتز خط الاستواء لا بد ان يقتحم صنوف بلائه ومحنه كما هي العادة ، فلا تزال شعائر الملاحين القديمة متبعة وان كانت قد فقدت كثيراً من مظاهرها الصبائية الوحشية التي كانت تجعلها مخوفة جداً في قلب المبتدئ في الملاحة ، وعلى كل حال فالملاح طفل ولولا ذلك لما لالعب المخاطر ملاعبة الباسل المقدام .

الشذرة الثالثة والعشرون

« سرعة تغير الاقليم في بعض الاماكن والاعاصير المائية »

يوم ١٣ ابريل سنة ١٨٦ —

اصطبغ «اميل» بالمعمودية البحرية فصار الآن من أولاد اله البحر.
حالة الجو في اختلاف وتغير فن رياح شديدة الى سكون عام ومن مطر
هتان الى شمس محرقة ترمي رءوسنا بسهام اشعتها العمودية
لفتنا الربان الى إعصار من الأعاصير المائية التي يخشاها الملاحون
بحق فرأيناه من مسافة بعيدة ، وأكثر ما تثار هذه الاعاصير في جهة
خط الاستواء. اه

الشذرة الرابعة والعشرون

« تبادل السفن صنائع المعروف »

يوم ١٥ ابريل سنة ١٨٦ —

صادفتنا سفينة قافلة من الهند أو من الصين الى بريطانيا العظمى
وآذنتنا بأشاراتها أنها مستعدة لحمل ما نحملها من الكتب ، ولما كان تبادل
صنائع المعروف مما تحفظ به المودة في البحر أرسلنا لها بعض صحف
انكليزية مضى على نشرها ستة أسابيع ، ولكن أخبارها يكون لها من
الجدة عند ركابها ما لصحف الصباح عند سكان لوندرة ، وكتبت وكتب
« اميل » كلمتين لصديقنا الدكتور وارنجتون

الشذرة الخامسة والعشرون

« موت أحد الملاحين والاحتفال بجنائزه في السفينة »

« وبيان الحقيقة في سبب تأثر الاطفال بفاجعة الموت »

يوم ٣٠ ابريل سنة ١٨٦ —

تتناقص الحرارة ويتدرج الهواء في البرودة لاننا صرنا في خط
الجلي . منذ يومين آلم نفوسنا فقد واحد من رجالنا .

ذلك أن قطعة من قطع الاخشاب المنحرفة الوضع المستعملة في
السفينة لشد حبالتها لم يكن ربطها وثيقاً فأنت عليها نفحة من الريح فهوت
بها على السطح فصادمت في هويها رأس ذلك الملاح وهو قائم على الحراسة
فلم آل جهداً في تجريب جميع الوسائل الفنية لا يقاظه وتنبهه، ولكني لم
أفاح لانه لم يبق فيه أدنى علامة على الادراك، فسرى الوجوم في السفينة
لان هذا الملاح الباسل كان محبوباً عند رفاقه، وصاح الربان بصوت أجش
وقد بدت على وجهه آثار الحزن مع اتقابه بالتجلد بأن تنقل الجثة الى غرفته.
استولى سكون الحداد على السفينة فسا كنت ترى على ظهرها الا
أنظارا شفت عن الاسى ووجوها نكرتها الاشجان وأسدل الليل على البحر
بالتدريج حجب ظلماته كلها وأرخى عليه سدول أحزانه فأرايته قبل تلك
الليلة بهذا المقدار من العظم والكآبة وكانت الامواج باصطخاها تشكو
شكوى الاحياء من مضض المصيبة حتى خيل لي أنها نفوس تناجي نفوسنا.

وارباه ! ما كان أشأم هذا الصخب المتقطع الناشئ من ملاطمة
الامواج لالواح سفينة تقل ميتاً .
أقبل النهار وأدبر الليل بيد أن أضواء الشمس في اشراقها لم تقو على
قشع ماغشي النفوس من سحب الاكدار الليلية فبقيت جميع القلوب مشلوجة
متباعدة بضرب من الهول ، ذلك أن وجود الميت في بيت يث فيه على
الدوام الحزن مشوباً بالاجلال والرعب ، والسفينة بيت مضطرب فإيسهل
انقصامه من عرى المودة بين من تطاوت بهم النوى من العائشين في
البر يتأكد بين العائشين في السفينة بسبب اشتراكهم في الحاجات والمخاطر .
تخلف يعقوب في ذلك الصباح عن اجابة داعي الشمس المشرقة
وعهدنا به أنه كان على الدوام أول من يسمع دوي صوته الشديد على ظهر
السفينة فاصبح وقد قضي عليه أن لا يكون هو الصائح بكلمة « تمام » .
كان من أسباب اشتغال قلوب المسافرين والملاحين بالحزن أيضاً
ارتقائهم لما كان قريب الوقوع من دفن الميت ومع كون أعمال التجهيز
كانت تؤدي في سكون كأنها من وراء حجاب كنا نخلس الملاحين في
بعض الاماكن روحات وجيآت خفية وقد أحدثت السفينة بتنكيس
الاعلام التي تزهر ذروتها عادة بارتفاعها فوقها فخراً بالامة المنتسبة اليها ،
وفي نحو الساعة العاشرة برز الربان على ظهرها ثم أقبل على ملاحيه وقال
بصوت منخفض قد حلت ساعة النحس فعلي بالربان الثاني وأخبروه بأننا
مستعدون ويعلم الله مقدار ما يشق علي من تأدية هذا الفرض ولكن من
الواجب القيام بالواجب .

رتب الملاحون أكوام الجبال التي كانت تعوق السير بتبعثرها على

(الترية الاستقلالية) احتفال الملاحين بموتاهم وحدادهم عليهم ٣٦٣

سطح السفينة ورفعوا أحد الاجزاء التي تتألف منها جدران السفينة فكان من ذلك نافذة شبيهة بالكوة كنا نرى منها البحر يتراوح بين الصعود والهبوط .

كان ناقوس السفينة يطن فيحدث عن طينته المؤلم اذا انتشر على وجه الامواج أثر محزن يغادر جميع القلوب واجفة .

لما كانت السفينة خلواً من القسيسين كان من العادات المضطربة في مثل هذه الحالة بانكاثرة أن يمهّد بصلاة الجنازة الى ربانها . من أجل ذلك أخذ الربان مجلسه وهو مكشوف الرأس وبين يديه كتاب مفتوح والتفت عليه حلقة من المسافرين والملاحين يحفهم الوقار والخشية على تشوش هيأتهم وأوضاعهم ينتظرون البدء في الشعائر الدينية .

أشار الربان الى رجلين من الملاحين بأن يهبطا من أحد سلالم السفينة الضيقة فلم يلبثا أن صعدا يحملان الميت على نعش كبير مثقب وقد لف في قطعة من نسيج الشراع خيطة عليه وكان من الميسور تقدير ثقله بما كانا يمانياه من الجهد في حمله ، ذلك أن العادة تقتضي في مثل هذا المقام أن يوضع في الكفن مع الجثة قذيفتا مدفع (القذيفة الكرة التي تقذف من المدفع) احدهما عند رجليها والاخرى عند رأسها .

مابرزت هذه الصورة المشؤمة من سدفة السلام (السدفة الظلمة المختلطة بالضوء) حيث كانت تبدو منها يبطء حتى اقشعرت لمراها أبدان الحاضرين وقد بسط على صدر المتوفى علم من أعلام السفينة عليه شارات السفن الانكليزية .

أنشأ الربان يتلو صلاة الجنازة بصوت شديد معتاد الامر والنهي ،

غير أنه كان يتوره اللين حيناً بعد حين فذخله نفحات ضعيفة مهتزة كأنها تنبعث من القلب، وكان ما يحصل في نفسه من التنازع بين التملك والسكينة التي يراها لازمة لكرامته من حيث هو رجل وبين عاطفة الرحمة التي كان يكاد يبدي بها - يكسو وجهه هيئة غريبة جمعت بين القسوة والرحمة . وكان كاتب السفينة يثلو في ذلك الكتاب عينه الحكم الانجيلية وما كان يسع أحدا من السامعين أن لا يعترف بشيء من الجلال لهذا الضرب من النحاور في معنى الموت بين رجلين مسنهدين في كل يوم لآلاف من المعاطب قد شهد كلاهما كثيراً من اخوانهما يتخرمون من حولهما ويشوون في ظلمات البحر السرمدية .

هذا الذي كانا يتناوبان تلاوته لم يك يشبه الصلوات بحال (فالكنيسة الانجليزية لا يصلى فيها قط على المؤمنين) بل كان عبارة عن فكر مأخوذ من النوراة في معنى قصر الاجل ومصوغة في قوالب تشبيهات شعرية كتشبيه الحياة بعشب البوادي يخضر في الصباح ويذبل في المساء أو بالظل يسري على الماء، وتشبيه جمال الرجل والمرأة شوهته السنون ثوب أكلته الأرضة . وكان جميع الحاضرين يفهمون نص هذه العبارات العبرية لانه كان مترجماً الى الانكليزية .

على ان الساعة الاخيرة قد اقتربت فكف الربان عن التلاوة وأخذ يرقب عظم اتساع السماء والماء، ثم صوب بصره آخر مرة الى ذلك الشيء وهو مدرج في نسيج يعرف الناظر اليه من خلاله شكل آدمي معرفة مبهمه وقد وضع على شفا القووه التي صنعت في جدار السفينة ليلقى منها في البحر . ولم تكن الا إشارة من الربان ان سمع صوت غليظ رخو لسقوط رجل

(التريية الاستقلالية) احتفال الملايين بموتاهم وحدادهم عليهم ٣٦٥

ميت في البحر فشوهده للامواج فوران شديد فترجرج خفيف فدوائر
من الماء متداخل بعضها في بعض فلا شي .

التأم الآذي (الموج) على الجثة كما يلتئم بلاط اللحد ، وقال الربان
بصوت خنفته العبرة والانعغال : أنت في وديمة البحر

كنت في كل المدة التي أستغرقها أداء هذه الشعائر أرقب « اميل »
حيناً فحيناً فأجده شديد التأثير وأما « لولا » فكنت أراها باكية .

يرجع تأثر هذين الغلامين الى سبيين أولهما ان تجهيز الميت كان
مقرونا بما يميز القلوب من الوقار والهيبة ، ثانيهما انها لم يكونا شهداء الدفن
قبل هذه المرة لجهلها الموت حتى هذه الساعة . نعم انها كانا يعرفان بالتحقيق
ان كل شيء صائر الى الفناء ، فقد شهدا حيوانات تزول واخواناً يتخطفون
من حولهم غير اني في شك قوي من كثرة اشتغالهما بهذه الطوارئ
الطبيعية ووقوفهما بالفكر عندها ، والانسان لا يعرف الامور معرفة صحيحة
الا اذا فكر فيها بنفسه ، ولا أعدم واهما ياتي علي تبعة هذا الجهل لاني
أعلم أنه كان ينبغي من أجل إنشاء « اميل » على الاصول القديمة التي يحجبها
ذلك الواهم أن أريه على الخوف وأن أحيط له الحياة في مواعظي بوعيد
القبر ومخاوف الخلود ، ولكن ما حيلتي اذا كنت لم أجد من نفسي إقداماً
على ذلك فاني رأيته كثير الاغتياب بالحياة فصرفت جل عنايتي في تحبيب
الواجبات الى نفسه لافي دناءة التخويف من عقوبات الآخرة أو التأميل
في مثوباتها الغيبية .

المواعظ المحزنة لا تربي الوجدان بل تكدر صفاءه وتزعجه ، فواشوقاه

الى الساعة التي يتأثر فيها اليافع بمشهد الموت فيأنس من نفسه الحاجة الى سبر غور ما قدر له في أخراه^(١)

الشذرة السادسة والعشرون

أقاليم البلاد فصول ثابتة كما ان فصول السنة أقاليم مرتحلة

(يوم ٦ مايو سنة — ١٨٦)

الرياح باردة والسماء كدراء وتزعج «لولا» ان سفرنا استغرق الربيع والصفيف والخريف وأننا داخلون في الشتاء وحقيقة الامر هي ان أقاليم البلاد فصول ثابتة كما أن فصول السنة أقاليم مرتحلة .

صارت الامواج من الثقل والضخامة بحيث أصبح مسير السفينة شاقا وقد هبت علينا ريح خبيثة فهي ترفعنا الى الشرق نحو جزائر فوقلند^(٢)

الشذرة السابعة والعشرون

وصف بعض أنواع الطيور التي في يوغاز ماجلان وطريقة صيد نوع منها

يوم ٨ مايو سنة — ١٨٦

اقتحمنا مدخل زقاق (يوغاز) ماجلان^(٣) وهو مجاز خطر ورأينا هناك

(١) ماكرهه المربي لولده من انشائه على الخوف من العقاب والرجاء في الثواب غير مكروه ووصفه هذين الامرين بالدناءة غير صحيح وأمله في أن ولده يسبر غور ما قدر له في أخراه وهم ظاهر وخدعة زينها له شكه في اليوم الآخر

(٢) جزائر فوقلند هي ارخبيل في المحيط الاطلانطيقي شرقي يوغاز ماجلان

مملوك للانكليز (٣) يوغاز ماجلان واقع بين بتاغونيسه وتيردوفو «أرض النار» اكتشفه رحالة برتغالي اسمه ماجلان وهو أول من بدأ بالطواف حول الارض

طيورا يسميها الملاحون حمام الرأس الواحدة منها في حجم البطة البرية
أحد نصفها أبيض والثاني أسود وكانت تحوم حولنا أسراباً وتصطاد بشباك
تمد على كوثل السفينة (مؤخرها) فتنشب فيها أجنتها في غدوها ورواحها
عليها وتنورط فلا تستطيع انفكاكا
وشاهدنا طائراً آخر أثار التعجب في نفس « اميسل » بملو قامته
وارتفاع طيرانه وهو المسمى بالبطروش^(١)

الشدرة الثامنة والعشرون

كثرة الزوابع في رأس القرن

يوم ١٠ مايو سنة ١٨٦٠

رأس القرن حقيق بأن يسمى رأس الزوابع فقد هاجت علينا هيجة
خلنا فيها أن المحيط بأجمعه ينيخ بكلكله على سفينتنا الضئيلة ، على أنها تقاوم
وتجري مع ما يلاطمها من الامواج ويتقاذفها من المهاوي لا يقعد لها عن
ذلك زجرة البحر فهو بهيمة كبرى وجدت من يروضها .

الشدرة التاسعة والعشرون

شجاعة الملاحين وتفضيلها على شجاعة الجنود وبيان انها تكتسب بالتعلم

يوم ١٤ مايو سنة ١٨٦٠

انتهينا من الطواف بالرأس ولكن ما أعظم ما أبدلنا في سبيل ذلك من

{١} البطروش طائر من فصيلة الطيور الراحية الارجل يعيش في بحار استرالية

٣٦٨ ركوب الملاحين الخطر وحالهم الاستقلالية مع القدر (التربية الاستقلالية)

من الجهد وما أشد ما غانينا من المشاق !! فقد كانت الريح تزفرف ثلاثة أيام وثلاث ليال زفرفة باغت من الشدة الى حد أن ساري سفينتنا الا كبركان فيها يتنود تنوذ القصدة من ييس الحشيش .

لم يكن يؤلنا على ظهر السفينة سوى أيدي البحارين في ممارسة أعمالهم ، وما كان أشدني اعجاباً في نفسي بسيرتهم في تلك الساعات التي قضيناها في مكافحة البحر ومغالبة الخطر ، فليست بسالة الملاح من قبيل بسالة الجندي ولكنها تضلها في رأيي ، لان الملاح بما له من الجرأة على الموجودات والفواعل الكونية يكافح الموت مواجهة فلا يحول بينهما الا سمك لوح من الخشب وليس غرضه من الكفاح ابادة نظرائه بل هو في مدافعة عن حياته يعمل لتجيتهم من الهلاك ، وناهيك بالبحر عدواً أوتي من العدد ما هو أشدها رهبة في العالم بأسره ، فانك ترى السفينة على وهنها وكونها ليست الا دولاباً من الخشب تطاردها الريح والبرد والبرق وجبل من الموج فهي في الحقيقة تقاوم قوى كون من الاكوان برمتها . ولا مشابهة أيضاً بين قدر الملاح وبين ما يفاخر به السفسطي من اجترائه على معاندة القدر باستدلالاته الدقيقة اجتراء بارداً خالياً من العمل ، هيئات ! فان قدر الملاح هو ما يتجلى في عمله من قوة نفسه وهمتها ، فتراه مع استعانتة بربه لا يستمسك بدينه لا يعتمد بعد ذلك الا على نفسه ، أعني على صحة بصره وضبط حر كاته وقوة أعصابه فان قهره عدوه سلم اليه ، ولكن هذا لا يكون الا بعد ان يرى آخر سلاح له قد تحطم .

تلك البسالة تكسب بالتعلم وهذه الثقة بالنفس تسري بالمعاشرة ، يدلك على ذلك ان « اميل » كان في أول عهده بالملاحة شديد الروع فما

لبث ان ذهب عنه روعه بالناسي برفقائه، لانه كان يرى من العار أن يرتجف فؤاده وتزلزل قدماء امام هؤلاء الابطال وهم ثابتون في مواطنهم كانوا يشغلونه حيناً بعد حين بإدارة المصبات (الظلمبات) ومعالجة الجبال . فلا شيء يعمل كالعمل البدني في تقوية القلب ، فبطالة المسافرين هي التي عند أدنى هيعة ^(١) تملأ قلوبهم بالخاوف وأدمغتهم بالخيالات ، واما الملاح فلايس للخوف متسع في وقته .

من مزايا الملاحه أيضاً ان مافيها من مكافئة الخطر ينمي في قلوب الملاحين حب الحياة ، فمن ذا الذي كان يحسب ان الانتحار لا يكاد يكون معروفاً بينهم ؟

الضجر من الحياة من مميزات العصور الحديثة وهو أخوفها عندي على الشبان وأشدّها إيلاماً لنفسي ، فاني أرى الاطفال يولدون غير مباليين بشيء ، سائمين من كل شيء ، خامدي الاحساس مبيتي القلوب ، فكم من فتاة اذا انكشفت لها وهمها لأول مرة فيما كانت تعتقده واقعاً تمنّت لو أنّها ماتت قبل انكشافه ! وكم من فتى كسول لم يتجاوز السادسة عشرة من عمره ولم يعامله الجد الا معاملة الغلام العارم يصيح قائلاً « ما فائدة الحياة » ؟ وليس من غرضي هنا ان أبحث عن أسباب هذه المصيبة الملمة بالنفوس والاخلاق ، وإنما غرضي أن أقول لكل هؤلاء المتبرمين : « انظروا الى الملاح تجدوا أنه هو الذي عرف قيمة الحياة لانه في كل يوم يدود عنها أخطاراً حقيقية لغاية نافعة وبذلك صار أهلاً لأن يقدرها حق قدرها »

من أجل هذه الاسباب كلها أرى ان « اميل » الآن في ولاية

معلمين حاذقين، وأما «لولا» فإنها والحق يقال لم تبد من البسالة شيئاً يذكر لأنها لبنت مختبئة في إحدى زوايا حجرتها، فكانت كالنعامة التي يؤكدها العارفون بأخلاقها أنها تتوهم أن عمر رأسها في الظلام منجاة لها من الخطر الملم بها، وذلك ما اضطر هيلانة إلى أن تكون قدوة لها في الاقدام تسكيناً لروعها، وكان هذا موجباً للاعجاب بها بحق.

« شجاعة النساء المحمودة »

من الخطأ أن يتوهم أن لا فائدة في الشجاعة للنساء، فانه إن كان يريد بها الشجاعة الحربية فاني قليل الاعتداد بها في الرجال فاكون أقل اعتداداً بها في المرأة المترجلة، ولكن لا يعزب عن ذهنه انه يوجد من ضروب الاقدار غير واحد، فان النساء مستهدفات للمخاطر التي نحن عرضة لها، ومضطرات لمغالبة مانغالبه من حوادث الكون الخارجي، وقد يوجد من الاحوال ما تتوقف حياتهن فيها بل وحياة أطفالهن على سكينتهن ورباطة جأشهن، فقوة العزيمة وثبات الجنان هما من الاخلاق التي تحتاج اليهما المرأة كما يحتاج اليهما الرجل .

من المصائب ان تسوء تربية الفتيات الى حد أن يتوهمن ان تكلف ضروب الفرع القاتل عند كل مناسبة خصوصاً بحضرة الشبان مما ينفث الانظار اليهن، فيقول من يراهن في هذه الحالة انهن يقصدن ان يظهرن في شكل الحمائم المروعة. ويحمل ان يوعظن بأن الخوف لا حسن فيه مطلقاً، وانه يجب عليهن لا تقسهن اذا أهدق بهن الخطر ان يجتهدن في استشعار الاطمئنان والسكينة ان كن يردن ان يصرن مثارا للاعجاب والاستحسان. ولا صحة لما يعتقدهن على ما يظهر من ان ثبات جنان المرأة يسيء خلقها، بل

أجد جمالا وشرفاً فائقين في تلك الذات اذا كانت مع تجردها من القدرة على المهاجمة بل ومن قوة المدافعة تقتحم الخطر بقوة جأش تكافئ قوة الرجل . أنا أعلم ان من الاوهام السخيفة اعتقاد ان جفاء الطبع من لوازم الشجاعة ، ولكني أود لو أدري متى شوهد ان الشجاعة الحقيقية غيرت من رقة المرأة ورحمتها وغير ذلك من فضائلها . حاشاها من هذا وان الجبن والاثرة لهما اللذان يوجبان قسوة القلب وغاظه .

سل أمّا جباناً ان تشهد عملاً جراحياً يعمل في جسم ولدها لتسليه وتسري من ألمه تجبك بأنها شديدة الاحساس كثيرة التأثير ، وبئس العذر عذرهما ، فما مرادها الا الاحتماء من كلفة التسخير . ثم لا يتخيلن احد ان قوة العزيمة والسلطان على النفس أو الشجاعة الحقيقية هي من الاخلاق التي لا ينتفع بها الا في طائفتين من الاعمال هما الحرب والملاحه فاني أرى ان منفعتها تتعدى الى كثير من الامور الاخرى لان الرجل والمرأة مهردان كل يوم في القوم الذين يعيشان بينهم بآلاف من الاعداء والمعاطب ، ولأن البحر لا يقصد الا إزهاق ارواحنا وما أكثر ما يعرض لنا من الاحوال الخطرة التي يقصد فيها نقض أعراضنا والذهاب بحرماتنا . اهـ

الشذرة الثلاثون

مروح « لولا » في السفينة بعد زوال الخطر

يوم ٣٠ مايو سنة - ١٨٦

تشق سفينتنا « المونيتور » بجمالة خطرها عباب أمواج المحيط الهادي وتتخذ لها فيه سبيلاً ، وقد عادت « لولا » بعد زوال الخطر الى ما كانت

عليه من الابتهاج والسرور فهي تفرح وتعدو على ظهر السفينة مع مالها من الحركات حافظة لتوازنها، وتبدو قدماها الصغيرتان في خبيها من تحت حلتها كأنهما فأرتان . اهـ

الشذرة الحادية والثلاثون

{ وصف جزر جوان فرناندز }

« ويان ان احداها هي التي كتب عنها قصة روبنسن كروزو المشهورة »

يوم ٢٥ مايو سنة ١٨٦ —

رسونا غداة اليوم في جوان فرناندز لضبط مقياس الزمن (الكرونومتر) وهذه البقعة مركبة في الحقيقة من ثلاث جزر يتألف منها مجموع متلاصق الاجزاء، وتسمى الاولى منها ماساتيره والثانية ماسافويره والثالثة اسلادولوبوس وهي صخرة تكاد تكون جرداء أكثر الثلاثة تطوحاً نحو الجنوب ويلقبها الملاحون بجزيرة القيطس (عجل البحر) لان القياطس تأوي اليها طلباً للراحة والدفء .

الجزيرتان الاوليان ماساتيره وماسافويره معشوشبتان شجراوان ومع اجتهد الحكومة التابعتين لها في تعميرهما لاتزالان فقرا لايعمرهما الا المعز الوحشية وهي كثيرة فيهما، ويقال إنها كانت تزيد عن ذلك لو لم تسلط عليها كلاب وحشية مثلها تقاتلها وتمتسرها . وليت شعري الى أي حالة تصير هذه الكلاب اذا أبادت جميع ما هنالك من المعز ؟ لا بد أن يأكل بعضها بعضاً . وجزيرة جوان فرناندز تذكر بواقعة عظيمة جرت فيها وهي :

انه في سنة ١٧٠٤ رسا الملاح الانكليزي دامبير على ماساثيره فألقى فيها وكيله على القوارب المدعو اسكندر شالكرك أثر مشاجرة احتدمت بينهما . ترك هذا التعيس في هذه الجزيرة القفر غير مزود اياه الا بشيء يسير من الغذاء والعدد فعاش هناك أربع سنين وأربعة أشهر من صيده وصناعاته ، وفي سنة ١٧٠٩ اتفق لاثنين من صيادي الثيران الوحشية ان نزلا بالجزيرة فعثرا على ذلك الرجل فرقا لحاله وحملاه معهما الى أوزوبه ، وكان شالكيرك قد قيد بعض مذكرات في طريقة عيشته على تلك الجزيرة البلقع فاستعان بها دانيال دوفويه فيما بعد على تأليف كتابه العجيب الذي عرفه الناس جميعاً ، ولشد ما يئديه الآن « اميل » و « لولا » من الاهتمام بمطالعة وقائع روبنسن كروزويه . اه

الشذرة الثانية والثلاثون

« الوصول الى خايچ قلاو ووصفه وذكر نوع من الطائر في تلك الجهة »

يوم ٥ يونيه سنة ١٨٦ —

يا بشرى ! هذه أرض ! هذه أرض !

بعد ان سافرنا تسعين يوماً دخلنا خليج قلاو وهو من أبهى مناظر الدنيا وأبصرنا جزيرة لورنزو ترتفع حيالنا ، أقول ترتفع وأقل ما في هذا اللفظ أنه حقيقة في استعماله هنا فقد نتج من حساب أحد العلماء أن سواحل سان لورنزو كسواحل الشاطئ المجاور لها ارتفعت عن سطح البحر خمساً وثمانين قدماً انكليزية من عهد العصور التي يعرفها التاريخ .

صخور هذه الجزيرة يعمرها آلاف مؤلفة من الطيور أخص بالذكر منها طائرا رأسه أسمر الى السنجابية وبطنه أبيض ناصع وذنبه أسود يقال انه هو الذي يحصل منه أهل الجزيرة على السماد المعروف بالغوانو وهو ثروتهم الكبرى لان الذهب والفضة كادا ينضببان من معادن بلاد البيرو فهي تتسلى عن الحرمان منها باييم القدر ولا غرو فالذهب مذهب ومفسد، والقدر موجد ومخصب . اهـ

الشذرة الثالثة والثلاثون

« بيان فوائد العقبان »

يوم ٦ يونيه سنة ١٨٦٠

رسونا في مينا سيودال دولوس ريس

أخص ما أدهش « اميل » و « لولا » عند هبوطهما على البر كثرة العقبان التي تسكن سواحل هذه الجهة، فانها ترى عند كل خطوة في الشوارع وعلى سطوح المساكن، وقد رأينا منها طائفة تبلغ الستين أو الثمانين نائمة وهي جاثمة على جدار ورؤسها ممتبئة تحت أجنحتها ذلك أنها ليس من خلقها الجفلان ولا تخشى من السكان شيئا لأنهم يجلونها. هذه الطيور في غاية الشره، وشرها نفسه نعمة من نعم الله على أهل تلك البلاد لانه يساعده على حفظ الصحة في المدن، وكان « لاميل » فيما أرى اخطاء غريبة في شأنها فانه لما سمع الزراية عليها ممن درسوا أخلاقها في الكتب كان يتخيلها سلاية تسكن الهواء أ كالة دنيئة للرمم، فلم يمض الا ساعات قلائل حتى زال الوهم وتبين له خلاف ما كان يتوهمه

(التربية الاستقلالية) مدينة لاما وقرن اليسوعيين بالمحتالين والبغايا ٢٧٥

فلم انهما محتسبة سخرها الخالق (سبحانه) في البلاد الحارة للقيام على تنظيف الطرق العامة، فهي تنقيها مما يلقى على الابواب من القمام والاحوم الفاسدة ومما يطرح فيها من الجيف، ويدل ما تبديه هذه الطيور من الاطمئنان الى الانسان والثقة به حق الدلالة على شعورها بنفعها له .

المسافة بين قلاو وليما فرسخان أسبانيوليان وسنباغما غداً اهـ

الشذرة الرابعة والثلاثون

التربية بالعامية

يوم ١٢ يونيه سنة ١٨٦—

مدينة لاما في نظري كثيرة الشبه جداً باحدى مدن أوربة، وان الاوربي الذي يسافر من بلده الى الجانب الآخر من الدنيا فيقطع في ذلك خمسة آلاف وخمسمائة وتسعة وثمانين ميلاً انكليزياً ليستحق ان يلاقي بعد هذا السفر من تركهم هناك من اليسوعيين والمحتالين والبغايا والراهبات ومعاهد الفجور .

في تلك المدينة شوارع لها من الرونق ما يناسبها وفيها ميدان أنيق يدعى « بالبلازامير » في وسطه بركة ضخمة من البرنز ينبثق منها الماء في ثلاثة أحواض على أن هناك جدولاً يخترق المدينة أفضله كثيراً على ذلك العمل الفني . وهذا الجدول المسمى بالريماق يأخذ مياهه من مثالج جبال القوردبير، وبعد أن يجري ثلاثين فرسخاً يصل الى لاما فيقسمها الى قسمين متساويين تقريباً . ولست أدري اضلال أم حق ان أحس ببرودة مياهه اذا غمست أصبعي فيها كان ماء الثلوج لم يمهله اندفاعه أن يسخن بحرارة الشمس .

ليست الحرارة في تلك الجهة من الشدة بالمقدار الذي قد يتوهم مع كونها لا تبعد عن خط الاستواء الا عشر درجات. وتعال هذه الحالة بعامل مختلفة غير ان اخصها وضع المدينة فان المحيط الهادي يكتنفها من أحد جانبيها ويكتنفها من الجانب الآخر جبال القوردير القائمة شرقيها مكملة بالثلوج الدائمة. وفي ذلك ما يساعد بلاريب على تطيب الجو وبينها وبين البحر فرسخان اسبانيولان ولا تبعد الجبال عنها الا ثمانية وعشرين فرسخا فكان البحر والجبال منطقة مزدوجة تمنطق بها الساحل انقيه شدة الحرارة .

الذي يدهش (اميل) و (لولا) كثيرا هو أننا بحسب منزلة الشمس الآن في فصل الشتاء مع اننا في شهر يونيه على ان الحق ان لاشتاء في بلاد البيرو، فان السنة فيها تنقسم الى فصلين فصل الرطوبة وفصل الجفاف ففصل الرطوبة يبتدىء من شهر ابريل ويستمر الى اكتوبر وفيه يغشى المدينة ضباب ثقيل فاتر يسميه أهل البلاد بالغروي، وقد يبلغ أحيانا من الكثافة والاسفاف (الدنو من الارض) خصوصا في الغداة حدا لانكاد نرى فيه ما هو شديد القرب منا من الاشياء ، ويقال ان هذا الحجاب يتمزق في شهر اكتوبر أو نوفمبر فترفع قبة السماء سنجابية اللون ولا يلبث الطل ان يتلاشى بحرارة أشعة الشمس النفاذة وحينئذ يبتدىء فصل الجفاف أي الصيف .

لا ينبغي أن يفهم من قولنا فصل الرطوبة الفصل الممطر فانه قد يمضي قرن ولا تسقط على طول هذا الساحل كله قطرة من مطر. عرفت ذلك لاني منذ بضعة أيام كنت أسأل شيخا من هذه البلاد : هل تذكر

انك شهدت مطراً في حياتك ؟ فكان جوابه لي « قط » فسألته عن عمره فقال انه ثمانون سنة .

الضباب ندى يحيل التراب الى وحل ويكفي لاختصاب الارض هنا إخصاباً متوسطاً . على أنه يوجد في أماكن أخرى من بلاد البيزو وديان وربي قرية من الجبال ينزل فيها من السماء سيول حقيقية اذا أصابت الرمال القحلة أصبحت عما قليل حافلة بالنبات ، فالارض لا تسأل السماء ، الا أن تتصدق عليها بالماء .

فصل الجفاف بالضرورة أشد الفصاين حرارة على أن الناس هنا يؤكدون لي أنهم يجدونه مبرداً بما يهب من نسيمي البر والبحر ، فكان هذين النسيمين يقتسمان اليوم بينهما ، فيهب نسيم البحر في الجملة حوالي الساعة العاشرة من الغداة ويستمر على هبوه مترواحاً بين الشدة واللين الى غروب الشمس ثم يركد ويستتب السكون ، فاذا كانت الساعة الثامنة أو التاسعة من العشي جاء دور نسيم البر الذي يهب من الجبال فيبقى على هبوه الى الغداة .

في رأيي أن سكان ليا أشد ما فيها غربة وأدعاه الى المراقبة فلا أظن أنه يوجد في سكان بقعة أخرى من بقاع الارض ما يوجد في ملامح وجوههم من الاختلاف العظيم ، وفي ألوان جلودهم من الفروق الدقيقة الواضحة . ذلك بأنهم أخلط من بهالة المستعمرين (وأعني بهم الاشخاص المولودين في أمريكا ممن هاجروا اليها من الدنيا القديمة خصوصاً أعقاب

اليوت الاسبانية العتيقة) ومن الهنود والزنوج والخلاسيين ^(١) وغيرهم من الاصناف ، فترى من ألوان وجوههم كلما ثقفتهم الابيض الشاحب والاصفر النحاسي والاسود الكهربي وما يتخللها من ضروب الاختلاف الصغيرة المتولدة من اشتباك الارحام واختلاط الانساب ، واني اذا اعتبرت في الحكم عليهم ما قام بنفسي من آثار الانفعال برؤيتهم لأول مرة حكمت بانهم متشابهون بالارواح كما تشابهوا بالاشباح .

تتمايز النساء البيض والخلاسيات عن غيرهن بعينين نجلاوين سوداوين تتوقدان ذكاء ، وبشعور طويلة غداثرها الثقيلة رسالة ، ولون تقاوم وضاحته الفطرية حدة الشمس ، وأنف مع خلوه من شبه الانوف اليونانية لا يعوزه شيء من القنا ^(٢) ، وفم مزدان بالثنايا الجميلة على ما قد يكون فيه من السعة أحيانا ، وقامة وسيطة معتدلة ، وقدمان باقتنا من الصغر حداً يدعو الى العجب ، ويدين صيقتنا صياغة دقيقة ، وجملة القول في وصفهن ان صورتهن هي صورة « لولا » اذا كبرت .

أنا لا أعلم الى الآن شيئاً من أخلاقهن اللهم الا ما يظهر لي من أنهن (أعني الغنيات منهن) يقضين أوقاتهن بين الزهور والطور والاقراص العطرية والمريات والخلوى ، ولئن اعتمدت في الحكم عليهن على ما أسمعه عنهن ممن يحتفون بي لقلت إنهن يقسمن وقتهن بين دسائس العشق وشعائر العبادة ، ولا إخال أحدا لا يدهش اذا علم أن الاديار والكنائس تشغل من المدينة ربعها . ومما أكدته لي أهل لهما أن الرجال منهم شديداً الغيرة على

(١) الخلاسي هو الذي يولد بين أبوين أحدهما أبيض والثاني اسود {٢} القنا مصدر قني الانف أي ارتفع أعلاه واحد ودب وسطه وسبغ أي طال طرفه

نسايمهم ولكني لأعتقد شيئاً مما يقولون فانهم لو كانوا كذلك حقيقة
لما أباحوا لهم الذهاب للاعتراف في أغلب الاوقات . اهـ

الشذرة الخامسة والثلاثون

ذكر شيء من أخلاق أهل ايا وأحوالهم وأهل بيت « لولا » ووالديها

يوم ٣٠ يونيه سنة ١٨٦٠

مالبت منذ وصلنا الى ايا ان التزمت الاشتغال بمصالح دولوريس،
وأول شيء رأيت من الواجب البداءة به في هذا السبيل أن أجمع تفاصيل
ما يعلمه الناس من الاخبار الموثوق بها في شأن مولدها ووالديها ودونك
بالايجاز نتيجة ما هدتني اليه ابحاثي :

أما والديها فهو من بيت أسبانيولي كان رحل الى بلاد البيرو واستوطنها
بعد الفتح بزمن يسير . وأما والدتها فكانت من النساء ذوات اللون ويعنى
بهن الخلاسيات بحسب اصطلاح الناس هنا وكانت مع احتواء عروقها على شيء
من الدم الهندي لا يتأتى لعين غير عين المستعمر الخالص الفيور ان تكتشف
فيها بقايا سمات صنفها التي انحى أكثر من ثلاثة أرباعها ، فانه لا قدرة لغير
المستعمرين على ان يميزوا في الذات الجميلة لأول نظرة ما يسميه الانكايير
بأثر ظلف الشيطان المشقوق ، فهم يلتمسون هذا الاثر حتى في شكل الاظافر
ويحق ان تعلم أنه مع خضوع هذه البلاد للحكومة الجمهورية ومع
تشابك الاجيال فيها لا يزال بعض البيوتات الاسبانيولية يرون من
الامتياز ان يثبتوا صراحة أنسابهم ونقاوتها من الاختلاط وان يحرموا

على بقائها كذلك، فإن هذا في رأيهم شارة من شارات الشرف، وفي رأي غيرهم والحق يقال نعمة يحسدونهم عليها. يدلك عليه أن الخلاسين في الطبقة الخامسة بل وفي الطبقة السادسة يدعوم عجبهم إلى التألم من أن يعرفهم الناس بهذه الصفة حتى أنهم ليبذلون كل ما يملكون لو ضمن لهم الاتكالك من اماراتها التي تراها مع نهايتها في الخفاء وقرب تلاشيها ثم على خسة أصنامهم كما تقرر في الآراء والافكار.

ذلك ما حدا بي إلى أن احدث نفسي غالباً بأن معيشة الناس مجتمعين ربما كانت في بدايتها مؤسسة على حاجتهم إلى احتجاز بعضهم بعضاً.

ومهما يكن من هذا الأمر فقد كان زواج ذلك الاسبانيولي الحر بتلك الخلاسية معتبراً عند كل أهل بيته من سوء الحظ لأنه كان قد علق بأذهانهم خزعبلات متعلقة بالجيل الأحمر، ورسخت فيها شديد الرسوخ. وكانوا يرفعون عقيرتهم افتخاراً بأنهم لا ينفكون عن تخير الامهات. ولا أدري أيكون هذا من أسباب الفارقة بين الزوجين فيما بعد أم لا. غير أنه قد عرف أن اقترانها لم يقرن بالهناء والغبطة فقد ماتت هذه الفتاة الخلاسية في السابعة عشرة من عمرها بعد أن وضعت بنتاً.

لم يطوح والد «لولا» بنفسه في الاعمال البحرية تطويحاً تاماً إلا من بعد تأييده. وكانت السفينة التي غرقت به حيال سواحل بنزانس ملكاً له. وقد أجمع الناس على أنه كان كثير الفخر ببيته وأنه لعزمه على تربيته تربية أعلى من التربية التي ينشأ عليها أغلب النساء في ليا حملها معه ليضعها في إحدى مدارس لوندرة الداخلية.

كان يجب هذه الطفلة وفي هذا أقوى موجب للظن بأنه هو الذي

علقها بمزيد الاحتراس والعناية في أدوات السفينة قبل أن تغباله الامواج .
بلغ خبر الفرق ما وراء البحار غير انه شاع أيضاً في ليا أن هذه
المضحية شملت الرجل وبنته فلا شك أن ما أرسلته أنا وهيلانة من
الرسائل اعلاماً بنجاة « لولا » ومطالبة بحقوقها قد حجزها من لهم مصلحة
في اعدامها .

ما نجم من الفرق إلا ملاح واحد لم يرجع بعده الى ليا قط لسبب
لأعلمه ، فلم يتيسر له أن يكذب ما أذيع هناك عمداً من الروايات الموضوعة
لما وصلنا الى ليا عرفت « لولا » بلادها ان لم أكن واحداً من خلال
ما حفظته ذاكرتها من آثارها في الصخر ، غير أن هذه البلاد لم تعرفها
قط ، فقد كان من عرفتهم بها من آل بيتها ينظرون بالريية فيها فيقولون
نعم انهم كانوا سمعوا بسفان غرق في البحر وبأنه عمهم أو ابن عمهم ولكن
ما الدليل على ان تلك الفتاة التي عرفتهم بها بننه فانهم كانوا محقين كل الحق
أن يمتدوا موتها ، وأما ما قدمته لهم من الاوراق الدالة على ثبوت نسبها
له فكانوا يتعللون عليها بأنها مكتوبة بالانكليزية وهم لا يفهمونها بل هم
ما كانوا يريدون أن يتكافوا قراءتها .

ذلك ما اضطرني الى أن أقصد العارفين بالقانون فكان رأيهم في القضية
انها من القضايا المعضلة المرتبكة وأنها تقتضي فراغاً واسلاف نقود وعبثاً
كثيراً من عبث المحاماة ، وأنت تعلم حالة القضاء في بلادنا وهو في بلاد
البيرو أدنى منه أيضاً الى الطفولية .

عمال الحكومة الذين سألتهم في هذا الموضوع وان كان أغلبهم ينتمي
الى بيت والد الفتاة متفقون على انه ترك بعض المال ، غير انهم يقولون في

قولهم أمارات الريبة أن جل هذا المال ضاع في سداد ديون المتوفى، والذي ظهر لي أشد الظهور هو أن المضي في هذه القضية يجر إلى تشويش كثير من المصالح الخاصة التي لا شك في أنها اتسعت بمصيبة السفان . تلك هي حالة الأمور .

الشدرة السادسة والثلاثون

« فوائد الشدائد — بذل النفس للمحجوب أول الحب »

يوم ١٥ يولييه سنة — ١٥٦

كان منا خرق وطيش كادت عواقبه تكون علينا خساراً ميبناً، ذلك أني و«اميل» و«لولا» خرجنا عشية أمس تنزه والساحل ممتطين أفراساً فأوغلنا في سيرنا معتسفين ولا يلبث الانسان بأدنى بحث في شكل هذه السواحل الظاهري أن يدرك أن البلاد نشأت من الزلازل الأرضية . من أسمى الأفهام التي انتهت إليها حكمة العلوم الحديثة على ما أرى^(١) ادراك أن للناس فوائد فيما يبتلون به من المصائب فإن لها دخلاً عظيماً في تكون العالم المادي

وما أدراك ما هذه المصائب ؟ إذا رُجّت الأرض رجاً وتولاهما الاضطراب عم الفزع كل من على ظهرها ممن يشهدون زلزالها، ورأيت الحيوانات جافلة حيرى لا تدري ماذا يراد بها .

{١} لقد طائس رأيه فإن القرآن القديم نطق بهذه الحكمة التي رآها حديثه في آيات كثيرة جداً وتداولها المسلمون في منشورهم ومنظومهم ولكنه لا يعلم . ذلك

وان لمن شهد الزلازل من سكان هذه البلاد قصصاً عنها يروونها
للاجانب تحاكي قصص التوراة، فكأن من قرية كانت بالامس عامرة
سعيدة أصبحت خاوية على عروشها فلا يجد الباحث عنها في عرصاتها الا
أطلالا بالية ورسوماً دارسة. واذا انقضت الزلازل لم يكن للناس حديث
مدة الشهر التالي لوقوعها الا قصصها المحزنة، فمن رجال ذهب عقولهم من
الفرع، وأموال لعبت بها أيدي الضياع، ونساء وأطفال وشيوخ خرت
عليهم بيوتهم فخفقهم ردمها.

لايسلم تاريخ هذه الرزايا من اختلاط القصص به فيما يحكيه الناس
هنا أنهم شاهدوا في زلزلة ليلية على وميض البروق المشؤم أن الارض قد
انشقت وبرزت هياكل قدماء الاقنين^(١) من قبورها ثم عادت فقيت في
هذه المهاوي التي ما لبثت أن التأمت عليها.

سكان شطوط المحيط في هذه البلاد أشد تعرضاً للمعاطب فان
البحر في بدء الزلزال يتقهقر عن الارض كأنه قد ملكه الذعر، ثم يباود
الكرة وقد هاج غضبه، واشتد صخبه ولجبه، وهناك تنكسر أناجر السفن
وتتقطع سلاسلها وتأخذها أعاصير الماء فتدورها دوراناً، وأما جسور المياه
فإنها تستسلم لضغط الامواج فتفتح أبوابها للخراب والهلاك.

وللبيريين من المعرفة الصحيحة بما لا رخصهم التي استودعوا حياتهم
وعيالهم وآمالهم من ضروب الختل ما يجعلهم في عامة أوقاتهم على حذر منها
فترام لا يذوقون النوم الا غراراً مستعدين على الدوام للبوب من بيوتهم
لاقل لفظ أو أدنى رجة سائلين ما الخطب؟ فاذا قيل زلزلة برزوا جميعاً.

(١) الاقنين جمع أنقى وهو أحد أشراف قدماء الهنود بأمريكا

على أن لهم بهذا القطر الذي تميد بهم أرضه كلف العاشقين لجماله
وخصيه ، فانك تجد في البقاع المزروعة منه حقول الذرة وقصب السكر
والقطن والقواكه الاسبانيولية كالبرتقال والليمون والرمات والتين
والزيتون قد ازدوجت بجميع فواكه المنطقة الحارة كاللوز والاناباس ، فتلك
الارض المتزلزلة حبلى بالحياة فهي تنمو وتعلو وتنفس ولا ينبغي أن ينقم
منها أنها في عملها هذا تشوش عمل الانسان أحياناً بما لها من صنوف
التدمير وضروب التخريب .

لم يسلم الشاطئ الذي كنا ننزه عليه من فعل الزلازل الارضية التي
لا شك في أنها ابتدئ من سلسلة جبال الاندز^(١) فان الانسان فيما يلاقيه
هنالك من الشقوق والانجاذ والاعوار التي لا تلبث بعد انخسافها أن ترتفع
لا يزال يعرف ميدان تكافح الفواعل النارية .

كانت «اولا» تسير على الساحل وكلها زهو وعجب باستقبالها «اميل»
في بلادها ومرحبيتها اياه غير مفكرة في شيء عسى أن يكون من الجبال
تحت هذا الساحل المتباين الذي دعثرت العواصف والاعاصير ، فهمزت
جوادها بحدة مفردة وأخذت به شطر البحر وكنا نحن نتبعها ولكن من
بعد لبلادة فرسينا ، على ان «اميل» لم يلبث ان خف اليها خفة المستئثس
لما نبهته هيعاتي الى الخطر الذي كانت ملاقيه له ، فلما بلغ تلك القارسة المرحية
لم تكن الا على نحو مئة متر من هوة بين صخرتين كان لا محيص لها من
التردي فيها بجوادها مرسلة الشعر في الهواء مشرعة السوط ، فأخذ بعنان
فرسها وقسره على التحول يسرة فرفع يديه قائماً على رجليه

{١} سلسلة جبال الاندز هي سلسلة عظيمة من الجبال في أمريكا الجنوبية

ثم ما لبث ان وقف كأنه ألهم الوقوف فجأة .
وأما « لولا » فقد امتنعت (تغير لون وجهها) وارتعدت فرائصها
لأنها كانت أبصرت الهوة وشكرت « لامييل » همته بان قبلته تقيلاً
يشف عن الوداعة وسلامة القلب كالذي يقع من أخت لاختها .
وفي يقيني ان هذه الحادثة لم تزد شيئاً على ما يضره كل منهما الآخر
من المحبة والوداد ولكني أحسب اني لاحظت من عهد حصولها فرقاً
دقيقاً في رعايات « اميل » لها بزيادة تحديه (تمطقه) عليها فكان بذل النفس
للمحبيب أول الحب .

ذلك أمر لا بد أن تكشفه لنا الايام لاني وهيلانة قد عودنا هذين
الغلامين أن نصدقهما لمجرد قولهما فلا أخالهما يجسران على غشنا . اهـ

الشذرة السابعة والثلاثون

الآثار والمدن المجهولة في البيرو والموازنة بين القوى والاعمال

يوم ٢٨ يولييه سنة ١٨٦ —

كثيراً ما نلاقي هنا هنوداً أصليين يشتغل بعضهم بالتمساح الثلج من
رءوس الجبال ونقله على ظهور البغال الى (ليما) حيث يعتبر من أوائل
مشتبهات المائدة وبعضهم ينقل الملح اليها من سواحل البحر على قطعان الالاما^(١)
ياله من بون بعيد بين ما عليه هؤلاء الهنود الآن من الذل والشفاء
وما كانوا فيه من العظمة والرخاء .

{ ١ } الالاما حيوان من حيوانات البيرو بأمر يكة يشبه الجمل

معابد الانقين التي يرشد أهلها السائح الى زيارتها وطريقهم الحربي المشهور الذي اختطوه لمقاتلتهم ونظام ربيهم العجيب الذي كانوا يبلغون به مياه الجداول الصغيرة الى الحقول بما كانوا يحتفرونه من الخنادق ليخصبوا به من الارضين ماصار بعدهم محلا - كل ذلك مما يحمل على الاعتقاد بأن الاجيال الاصلية التي كانت متوطنة وسط أريكة أوقفت في سبيل تقدمها بحلول الجيل الابيض الذي انتقض عليها في بلادها انتفاض العقاب فعاقها عن رقيها فانها كانت تسمى اليه ومن ذا الذي في استطاعته أن يخبرنا بما كان يحصل لو أنهم أمهلوا حتى بلغوا مثال تمدنهم الصحيح ؟ ربما كان انعكس الامر فذهب مثل خريستوف كلومب من حمر الجلود فاكشف الدنيا القديمة .

قبائل الهنود التي لم تخضع الى اليوم للحكومة الامريكية تحذر ما يقدم لها من الهدايا وما توعدها به من المزايا على حد قول القائل :

« الروم أخشى »^(١)

ولم تقلح الحكومة في ارسال الدعاة اليهم لدعوتهم الى النصرانية فانهم يعلمون أن لفظ انجيل في فم الابيض معناه الاستعباد لجيلهم ومصادرتهم في أرضهم .

يعتقد بعض أهل ليا أن من المدن البيروية أو المكسيكية القديمة مالا تزال موجودة لم يبلغها الفاتحون من أسبانية واذا سألتهم أين هذه المدن لا تجد منهم أحدا يستطيع أن يجيبك عن هذا السؤال، ثم اذا قلت

{١} الروم أخشى جزء من بيت شعر لشاعر لاتيني اذ كرمه شطره الاول وترجمته:
« الروم أخشى وان هم قدموا تحفا »

كيف ان أحدا من سائحي اليوم لم يعثر عليها أجا بوك إن هؤلاء الافوام
القدماء سكان تلك المدن مكنوفون من كل ناحية بالصحاري والآجام
والمستنقعات وسلاسل الجبال وغيرها من العقبات الكثيرة وبذلك حفظوا
من قلاهم . على ان الوصول اليهم يقتضي وطء قبائل متوحشة تمنع الاجانب
اسندخول أرضها وتجزى عليه بالقتل مثل الهنود البسلاء (انديوس برافوس)
وهم جيل حربي يسكن الهضاب الواقعة شرقي البيرو و(القونشوس) ويقال
انهم من أكلة لحوم البشر .

ولقد ذهب فريق اخر من البيرويين في دعاويهم الى ما هو أبعد من
ذلك فلم يقتصروا على القول بوجود المدن المذكورة بل قالوا ان بعض
ركاب التعاسيف الخاملي الذكروا المترققين من التجار وطلاب المهن زاروها
المررة بعد المرة ومن هؤلاء الزوار من انقطع ذكرهم فلم يسمع عنهم شيء
ومنهم من حكوا ما عاينوه منها فهم مصدر ما عرّف عنها غير انهم لم يسمو
عن الحضارة بل وعن العلم لم يخبروا بما اكتشفوه الا بعض التجار الرحل
أو الصيادين ولم يستطع هؤلاء عند حكايتهم لما وعوه أن يؤدوا لمن سمعوا
منهم الا أخبارا مبهمّة جدا . والذي ينبغي أن يعتد في مثل هذه الاحاديث
هو أنه يحسن قبل نبذها واعتبارها من الاساطير أن يفكر فيها مرتين
لانها على كل حال ليست بعيدة عن الحقيقة بعد ان اكتشف استفس^(١)
وغيره من السائحين الذين جابوا وسط أمريكا ما اكتشفوا من الآثار
الحقيقية وبعد الابحاث التي حصت وسط الغابات الكثيفة ولم يشهدوا
الا البيغآت والقردة ، وخصوصاً بعد ان ثبتت للعالم صحة بعض الآثار

المروية عن الهنود ثبوتاً واضحاً من أطلال المدن المكتشفة مثل قوبان وقيشي واوقوزينجو وبالنقا وغيرها من المدن الكثيرة المدفونة تحت جذور الأشجار من قرون طويلة .

نعم إن موضوع البحث والنظر هاهنا ليس مدناً بائدة بل هو مدن حية قد يعثر فيها أن وجدت على تاريخ جيل من أجيال البشر برمته ومعابدهم وآلهتهم وقسيسهم وشرائعهم وعوائدهم .

ربما مال « اميل » و « لولا » اذا سمعا مثل هذه الحكايات فانقدت بها تخيلتهما الى أن يباشرا البحث عن تلك المدن المجهولة فإن من هو مثلهما في سن المراهقة لا يفكر في العقبات ولا يحسب لها حساباً فهما من هذه الجهة شبهيان بعامة الناس، ولو اني ثبطت عزم هذين القرنين الصغيرين وأخذت توقد ذهنهما للفت نفسي على ذلك، ولكنني انتهزت هذه الفرصة فقلت لهما انه لا يزال في بلاد البيرو كما في غيرها كثير من الأشياء التي يلزم اكتشافها غير انه يجب على الانسان قبل كل شيء أن يعرف كيف يزن قواه بطبيعة ما يريد مباشرته من الاعمال . اهـ

الشذرة الثامنة والثلاثون

« التربية بالتأثيرات الطبيعية »

يوم ١٤ أغسطس سنة ١٨٦ —

صادفنا غداة اليوم على مقربة من ليما زنجياً آتياً اليها يلتمس رزقه من عرض حيوان يسمى البوما وهو الممثل للأسد في أمريكا كانت قبيلة

من المتوحشين اصطادته حياً وكان ربه وهو شبه مشعوذ يؤمل أن ينال بعض النقود من عرضه على النظارة (أي المتفرجين)

كان هذا الرجل على شدة فاقته وعجزه عن القيام بنفقة نفسه مصحوباً بصبية زنجية عليها طمر أزرق رأيت في مشيتها قز لا فسألتها بالاسبانيولية التي لا أحسنها عما أصابها فجعلها تعرج كما رأيت فكان جوابها أن أرتني احدى ساقها فازا فيها جرح دام ورأيت قدميها قد ورمتا ورمماً مفراطولما أمنت النظر في ساقها المجروحة عثرت على طرف شوكة غليظة في لحمها وهي التي تسبب عنها الجرح قطعاً ثم خبث بما اعتوره من المشي والوصب ولدغ الحشرات فان هذين المسافرين كانا آتين من مسافة بعيدة جداً .

مازلت بهذه الشوكة حتى نجحت في ساقها ثم ضمت أجزاء الجرح بعضها الى بعض ولما لم أجد خرقة أعصبه بها ناولتي « لولا » مندليها ولم تقتصر على ذلك بل دعيتها رحمتها بهذه الفتاة الى خلع نعلها ووضع قدميها المروضتين فيهما فلاءمتاهما أشد الملاءمة كأنما صنعتا لهذه المسكينة فأعربت « لولا » عن شكرها ثم غادرتاهما ومضيئنا في سبيلنا .

انبعثت « لولا » الى عملها وهذا باعث من بواعث الخير القلبية الا أنها مالبت أن أدركت صعوبة الاحتفاء في أرض صلبة خشنة كأرض البيرو فان طرقها لا مشابهة بينها وبين مخارف البساتين الكبرى في انكسار أنشأ « اميل » أولاً يسخر من حيرة صديقه في مسيرها حافية ولكنه لتأثره من صنيعها دب في النخوة فاحتملها على ظهره فقبلت ذلك مبتسمة .

لم يكن الباقي من طريقنا طويلاً جداً ومع ذلك وقف « اميل » في

٣٩٠ اسداء المعروف ولو لغير أهله . منظر الجبال (الترية الاستقلالية)

أثنائه للاستراحة مرتين أو ثلاثاً متبعا في ذلك نصيحتي وفي آخر وقفة منها بصرنا من بعيد بالمشعوز يقود البوما وعرفت « لولا » الصبية الزنجية وقد خلعت النعلين وحملتها في يدها فما كان أشد غمها لهذا المرأى . انظر كيف نحستها عطيتها وكيف استعملتها .

فسريت عنها ما خامر قلبها من الكدر بأن قلت لها إن العادة طبع ثان وإن هذه الصبية لا بد أن تكون تعبت من الاتعال لاعتيادها الاحتفاء على أن نية اسداء المعروف للناس محمودة على كل حال ولو أخطأ صاحبها فيما يتخذ من الوسائل لا يصل النفع اليهم .

والذي رأيته خيرا من هذه العظة كلها هو أن ما وجدته قلبها الطاهر من السرور باحتمال « اميل » إياها قد دلها فيما أرى على أن الانسان لا يخسر شيئا مما يسديه من المعروف . اهـ

الشذرة التاسعة والثلاثون

« بيان نخامة مشاهد الجبال »

يوم ٢٨ اغسطس سنة ١٨٦٠

. زرنا بعض أجزاء من جبال القوردبير ولم يكن سبق (لاميل) أن شاهد مثل هذه الجبال التي يصح أن تسمي بالالب^(١) الامريكية فراع كل الروع ما لهذا الخلق الهائل من مظاهر الفخامة والعظم مع أننا لم نبلغ منها الا أدنى شعافها

لا بد ان لاحظ هتا أن القدماء كانوا قليلي التأثير بما للجبال الشاخنة

{١} جبال الالب هي سلسلة جبال عظيمة في أوروبا

من المحاسن الرائعة فانا لم نر لشعراء اللاتين من الكلام فيها الا النذر اليسير ومعظم ما قالوه استهجان واستقباح وقد يحذوبي ذلك الى القول بأنه كان يلزم ان يدهمهم من السكوارث المحزنة ما تهتز له قوسهم وان تستضيء بصائرهم بنور العلم ويتمكن منها الاستعداد للبحث والتنقيب الذي هو من مزايا العصور الحديثة ولو تم لهم هذا لادر كوا أن في سيارنا الذي نعيش على ظهره (الارض) من المظاهر الهائلة البديعة ما يدعو الى الاعجاب الحقيقي . اهـ

الشذرة الاربعون

« انتهاء قضية لولا بالضح وعزم الدكتور ارام على العودة الى أوربا »
« وتركه قويدون وزوجته هناك »

يوم ٢ سبتمبر سنة ١٨٦٠

كسبت (لولا) دعواها وان شئت قلت خسرتها فكلا القولين صحيح باعتبار جهة النظر .

اضطررنا الى المصالحة في هذه القضية الكثيرة الارتباك لما يقتضيه الفصل فيها من الانتظار أشهرا بل سنين فعرض على الخصم أن يعطوا بنت السفان مقداراً زهيداً من النقود وبعض ما كان لو الدهامن الارضين والارض هاهنا لقيمة لها اليوم أصلاً ما لم يستغيا صاحبها بنفسه أو بواسطة وكيل له يقيم في هذه البلاد .

فأما أنا وهيلانة فما جئنا لتقيم في (ليا) بل قد انتهت مهمتنا ولم يبق الا السفر لاسيما وقد تلقيت مكتوباً من الدكتور وارنجتون يدعوني الى لوندرة لامور نافعة لي بينها فيه .

وأما قويدون وجورجية فانهما خبيرات بفن الزراعة خصوصاً
زراعة الاقطار الحارة وليساً من ذوي العقول الضعيفة وأماتهما تقوم
بكل ما في بلاد البيرو من الذهب ولا أرى ما يمنع من العهد اليهما بزراعة
أطيان (لولا) .

وإنه ليشق عليّ مفارقة هذين الشهمين غير أنني أرى أن إقليم انكاترة
لم يخلق لمثلها من الزوج وأما إقليم جنوب أمريكا فانه يؤذن بأن سيكون
لهما فيه بتوالي الايام مناخ جميل ووطن سعيد . اهـ

الشذرة الحادية والاربعون

بيان ماعاد على « اميل » من الفوائد في هذا السفر

يوم ١٠ سبتمبر سنة ١٨٦٠

رجعت السفينة التي كانت حملتنا من لوندرة الى قلاو منذ ثلاثة
أسابيع ويعلم الله متى يكون مجيئها ولهذا رأينا بدلا من اجتياز رأس القرن
ان نركب هذه المرة في سفينة تجارية على نهير الامازون ^(١) تسير بنا
والشاطئ حتى نبلغ سواحل البرازيل حيث نجد سفينة تكون مسافرة
الى انكاترة فان هذه الطريق أقصر من الاولى بمسيرة عشرين يوما .
تنوي (لولا) ان تعود معنا لان بلادها القلة ما عرفته منها لم تبعث
في نفسها شيئا من الرغبة في وطنها ولانها تعلم فوق ذلك اننا نحبها .

{١} المعروف ان الامازون اكبر أنهار الدنيا ولعل المؤلف يريد بقوله نهير أحد

فروعها القريبة من لما

ماندمت على هذا السفر بحال «فاميل» قدمضى وقته هنا في الالتفات الى العلم والامعان في مسائله فهو يعود الى بلاده الآن ناقلاً اليها مجاميع في علم التاريخ الطبيعي بل حاملاً ما هو خير له منها. ضروب الانفعال الكثيرة بما رأى، وصنوف الذكر لما وعى، وقد تربى طبعه في مدرسة الاختبار والحياة التي لا يربي الرجال غيرها.

نعم اني لأعني بهذا القول أن ألزم جميع من هم في سنه من المراهقين أن يتبعدوا عن أوطانهم بقدر ابتعاده، ولكن رأيي الذي لأحول عنه هو انهم لو خرجوا قليلاً من أصدافهم ورأوا الكون في الكون قبل أن يروه في الكتب لنعلموا من ذلك أكثر مما يخطر في الهم. اه

الكتاب الرابع

في تربية الشاب

الرسالة الاولى

(من «اميل» الى والده)

عن مدينة بن في ٨ يناير سنة ١٨٦

وصف معيشته - نادي الطلبة الالمانين ومحاوراتهم - تهاقهم على خدمة الحكومة

تفكر «اميل» في أمره - تأله من عدم فهمه اللغة الالمانية

ذكره «لولا» - استيحاشه من غربته

انتظمت في سلك المدرسة الجامعة بعد امتحان كان لا بد من تأديته

(٥٥ التربية الاستقلالية)

وصرت أدعى منذ أسبوع بالسيد الطالب من المفروض علي أن أكاشفك بشيء من تفاصيل معيشتي وأنا طالب : أما نهاري فأصرفه في تلقي دروس الحكمة والتاريخ والقوانين وعلم تركيب الحيوان والنبات ومنافع أعضائهما، والمقارنة بين اللغات وغير ذلك. وأما ليلي فأقضيه في مسكن استأجرته ستة أشهر بنحو مائة وخمسين فرنكا، وأما طعامي فأتناوله في مطعم على مائدة جامعة في مقابل أربعة وعشرين صولديا^(١) وبعد العشاء تارة آوي الى حجرتي وطورا أتزه في المدينة، ولما أطلع على أسرار طائفة الشبان كلها لكوني أجنبيا . على ان أحدهم قد أخذني معه ذات ليلة الى مدخن (مكان لتدخين التبغ) يجتمع فيه بعض الطلبة الالمانيين ، فما فتح بابه حتى رأيتني تأهبا مغمورا بسحاب مركوم من الدخان حال بيني وبين رؤية جدران المسكن وسقفه بل رؤية المسكن برمته، وكان يخيل اليّ انه يمتد الى غير نهاية وكنت أسمع أصواتا وأغاني وقهقهات ولا أبصر شيئا من الصور الحية، وأرى أضواء حمراء تبدو في بعض جهات هذا المكان يغشاها ذلك السحاب كأنما تسبح منه في بحر لحي ، وكنت أمشي كخابط ليل وراء الدليل وعلى مقربة منه بين صفين من الموائد خيل اليّ انها تعوم في الضباب، ورأيت عليها رؤية غير مستبينة آنية من القصدير كان لمعانها المعدني يجهد في صدع حجاب الظلام الدخاني المنسدل على القاعة كلها . ثم لحث من خلال هذه الآنية وجوها آدمية لان بصري كان يتدرج في اعنياد هذا الجو الغريب والانس به ولم يكشف عني الحجاب كشفا تاما الا عند ما بلغت نهاية القاعة حيث أقيم مصطلى عظيم، فرأيتني في جمع حافل

{١} الصولدي جزء من عشرين جزءا من الفرنك فقيمة طعامه هي فرنك وربع

من الشبان على رؤوسهم القلنسوات وفي أيديهم أكواب الجمعة وفي أفواههم
المدخن وبين هذا التشويش واللغط عثرت على حلاق (جمع خلفة) من
الطلبة قامت بينهم مناظرات في مسائل مهمة ولم تعقم عن المداومة على
الشرب والتدخين .

لم تعتد أذني سماع الاصوات الألمانية اعتياداً يكفي لمتابعة مجرى
الحديث وفهمه . على اني فهمت من فحوى ما سمعته انهم يتناظرون في مقاصد
ووسائل بعضها أسمى من بعض تتعلق باصلاح أحوال البشر، وكانت
البراهين والنسكت والمعاني تنبعث من أفواههم كأنها سهام نارية تنفذ
بين أنفاس الدخان، ولما أنصف الليل غادر القاعة جميع الطلبة ورأيت بعض
من لاحظت فيهم الحمية والغيرة على مصالح الانسان منصرفين الى بيوتهم
وقد جعلوا يغنون جهاراً في وسط الشارع أغاني مبتذلة ولم يبد عليهم حينئذ
ما يدل على انهم ذاكرون لما تعاهدوا عليه من اصلاح شؤون الكون .
أخص غاية للطلبة . من اختلافهم الى المدارس الجامعة هنا بحسب ما
سمعت هي أن يلوا عملاً من أعمال الحكومة، فكلهم يؤمل أن يكون خادماً
لها على تفاوت بينهم في ذلك ، فاذا حصل أحدهم على لقب دكتور مثلاً
رأيته يتقدم اليها حاملاً شهادته راجياً أن توليه أحد الاعمال الخالية في
ادارتها ، ومعظم هذه الاعمال لا يولى الا بالامتحان ولا يناله الا من يظهر
انهم أعلم من غيرهم وحينئذ يعول الذين يخبون فيه على الاشتغال بالاعمال
المستقلة، ولا أدري أهذه الحالة وهي فرط الرغبة في تقلد المناصب العامة
هي التي ينبغي أن ينسب اليها التغير الذي يحصل في عقول شبان الدكارة
عند خروجهم من الجامعة أم له سبب آخر .

فالواقع هو أنه ليس بين أخلاق الطلبة وأخلاق غيرهم من الالمانيين أدنى مشابة :

الطلبة يتظاهرون بالتفج^(١) والشذوذ والعريضة ، ويحيل الى من يرى غيرهم من الالمانيين أنهم ممثلون سكية بل جمودا وبلادة ، والاولون مشهورون بالميل الى الثورة وبحب الحكومة الجمهورية وبعدم المبالاة بالخوض في أي بحث نظري وبالهجوم على جميع المسائل سياسية كانت أو دينية أو قومية بما يدهش من جرأة الجنان . وبقية الامسة يظهر عليها التشدد في الاستمسك بالعوائد القديمة وبالحكومة الملكية . وترى الطلبة يتباهون باحتقارهم جميع المميزات التي لا منشأ لها الا اتفاق النسب ، على حين أن أواسط الناس يحلون ألقاب الشرف اجلالا لا حد له ، فترى الفريقين كأمتين متمايزتين . وليس للطلبة في الحقيقة ارتباط بباقي الامة . الارغبهم العظمى في أن يلوا لهم بعد مبارحة الجامعة أعمالا رسمية . على أن هذا الارتباط كاف في عدم اكتراث الحكومة كثيرا بما يبدو منه من حدة أفكارهم الحرة .

دعني سيرة هؤلاء الشبان الى التفكير في سيرتي ، فاني قد بلغت التاسعة عشرة من عمري ولا مقام لي بين الناس بل لم يقف بي الاختيار حتى الآن على صناعة نافعة أستغل بها ، واذا أردتني على الاقرار لك بما أجده قلت : اني أحيانا انس من نفسي فتورا في الهمة وضعفا في العزيمة وأسائلها عما أصليح له من الاعمال وأنا ضائق بذلك صدرا . نعم انك قد رأيت مني تقدماسريعا مناسبا لحالي في العلوم ودرس كتب المتقدمين في أربع سنين أو خمس

(التربية الاستقلالية) حيرة اميل. ومعيشة المرء بين من لا يفهم لغتهم ٣٩٧

مضت، وما ذلك ولا شك الا من الطريقة التي أهلتني بها أنت ووالدي للعمل العقلي وهي مراقبة الامور والاسفار، وما تلقيته منكما من الدروس النافعة، ولا أشك ان لي طمعا في العلم ولكني أجهد فكري في استقصاء ما يعوزني من الخصاص، فأونة أتوهم اني أحس في نفسي بروح الهي يقدرني على كل شيء، وساعات يخيل اليّ اني قد فزيت في عجزتي وبجردت من حولي وقوتي، وتارة تملكني الافكار، وطورا يستحوذ علي وجدان الحاجة الى العمل. والذي أراه يقيناً اني لم أجد الى الآن استقامة واستقراراً فيما لنفسي من القوى ان صح ان يطلق ذاك على ما شاب مثلي من الشهوات والقوية التي تدعوه الى السعي لا دراك مقام له في هذه الدنيا.

لما بلغت ليما منذ شهرين كنت أعتقد اني على علم باللغة الالمانية لما قرأته منها في الكتب فما لبثت ان تبين لي خطأي في ذلك ومنشأ هذا الخطأ اني كنت أحسن قراءة الصحف وعناوين الحوانيت وأسماء الشوارع وما على الجدر من الاعلانات، فان الجدر هنا كما تعلم تتكلم بالالمانية، فاذا جرت حولي المحاورات اصغيت اليها وما كنت أسمع الا أصواتاً لا أفقه شيئاً من معانيها، فكنت مطلق البصر أسير السمع لان من الاسر المعنوي الحقيقي ان يعيش الانسان بين قوم لا يفهم لغتهم. كان الغلام الذي في الثالثة من عمره وهو في هذه السن لا يعرف من تلك اللغة الا التلعثم ببعض الفاظها. يعرف منها أكثر مما أعرف حتى اني لما كنت أحاول مخاطبته كان ينفض الي رأسه استهزاء كأنه يقول: « اليك عني فلست افقه لك قولاً »

كنت بين اولئك القوم كالاصم الابكم الذي فقد كل وسيلة للتفاهم حتى لغة الاشارات، فهل يمكن أن ينشأ عن الامواج الصوتية اذا اختلف

انتقلها الى الاذن اختلافا يسيرا باختلاف كيفية تحريك الشفتين مثل هذه الحوائل والحجب التي تبعد الناس بعضهم عن بعض .

استأت جدًّا من هذه العزلة جاهدت جهادًا عظيمًا في التجرد من الانكماش الذي أجده من حيائي الطبيعي وأنشأت اليوم أنطق بالالمانية نطقًا مفهوماً ، وإني لأعلم أنه لا يزال يعوزني تحصيل الكثير منها ، ولكن من هو في مثل سني قد يبعد أن لا يحصل في قليل من الزمن لغة هو لا ينفك يسمع أصواتها من أفواه جميع الناس في هذه البلاد . وليس أصعب ما في هذه اللغة التكلم بها فيما أرى بل هو فهم ما يسمع من التماور بها بين اثنين من أهلها ، فقد كنت ذات مرة في الملعب وكان اثنان من الممثلين يتماوران فما استطعت في سرعة تماورها أن أفهم كلمة منه اللهم الا ما كان من تحية المساء وهي : « ليلتك سعيدة » .

مثل اللغات الاجنبية ان لم أكن واهماً كمثل دخان التبغ بالنادي الذي حدثتك عنه في كونه كان يحجب عني بادئ بدء رؤية ما كان فيه من الاشياء والاشخاص فهي حجاب سيزول على التعاقب وآمل أن سيظهر لي النور عما قليل .

أرجوك أن تنوب عني في ثقبيل «لولا» وأود لو أدري هل هي مواظبة على سقي الازهار وتعام العناية بالطيور وتنسيق مجاميع الاعشاب والدفائن ؟ وآمل منك ايضاءها بأن تذكرني كما أذكرها . اهـ

اذا أنا كتبت اليك فقد كتبت الى والدي فانتما في قلبي لا نفترقان ولهذا لا أزيد لها شيئاً الا أسفي على حرمانني من حجرتي الصغيرة التي كنت أسمع منها حركة غدوكم ورواحكم في البيت ، وعلى أنسي بقربكما عند

اصطلاء النار ليلا فاني هنا في وحشة أي وحشة. اختم لك هذا المكتوب في الساعة الحادية عشرة. من الليل على ضوء مصباح يعلوه عاكس ضوئي يسقط منه نور ضارب الى الخضرة ، وفي إحدى زوايا حجرتي ساعة دقاقة من الصنف الذي يصوت كطير الكوكو عند انقضاء كل ساعة تكرر تكتمكتها التي لا تتغير ، واسمع حسيس احتراق الحطب في التور وصرير الباب من صفق الريح اياه ، وأرى البدر خارج الحجرة شاحب الوجه يرنو اليّ من خلال ستارتين كبيرتين موشاتين بصور الاشجار والازهار ما بين بيضاء وحمراء ، وقد أحسست باغري راق عيني مع أن هذه الاشياء في ذاتها لا تدعو الى الحزن ولكن لا تلمني فاني مازلت طفلا ولست آسى على بلادي وانما آسى على مفارقة مهدي فاني أحبكما وأرجو من هذه الجهة علي الاقل أن أعيش طول عمري طفلا . اهـ

الرسالة الثانية

« من اراسم الى اميل »

عن لوندرة في ١٣ فبراير سنة ١٨٦ -

فراق الولد لوالديه سنة فطرية - العلم في ألمانيا - نقصد الطالب ما يقرؤه من أفكار غيره - القصص في علوم المعقولات - نفع الامة بالقيام بالواجب على قدر الطاقة - اختيار الشاب العمل الذي يشتغل به بعد - بيان انه لاجرية لامة يتكالب شبنها على تولي أعمال الحكومة - التحذير من الملحدن - بيان أن الرأي العام لاقيمة له الا اذا كانت الحكومة شورى - خدمة الامة لذاتها لا للجزاء .

اذا كنت يا عزيزي «اميل» تألم من استيحا شك فنحن تألم من فراقك

٥٥٠ تفضيل المانية بالعلم والحكمة . حرية الفكر (التربية الاستقلالية)

ولكن يجب علينا التسليم والرضا بما لا بد منه ، واعلم أنه لو كان في وسمي ان أبرح لوندرة واخلف من أقوم عليهم من المرضى لمرافقتك الى حيث أنت الآن لكنت فيه مترددًا ، فقد آن لك ان تتعلم كيف تسير سيرة الرجال . الطيور تحب أفرأخها ولكنها متى آنتست فيها من القوة ما يكفي لاستقلالها بنفسها في الطيران شجعتهما على تجريب أجنتها فيه ، سنة الله الذي أراد أن يهب الحرية لجميع البرايا .

أنت تعلم حق العلم أنني لم أرسلك الى « بن » الا لأسهل عليك درس لغة الالمانيين وأخلاقهم وأفكارهم ، وأنا أعلم انك الى الآن قد استقلت بنفسك في تعلمك فكنت في باطن الامر وحقيقته استاذًا لنفسك ومرشدًا ، وليس ماأخذته عني من الدروس شيئًا يذكر ، ولكن قد اقتضت أحوال هذا العالم أن توجد مذاهب وطرق لا بد في تعلمها أن تلمس من ينايها ، وألمانية في يومنا هذا هي مقبّس نور العرفان وهي البلاد التي يجب أن يعرف لها الفضل في الحكمة والعلم والنقد وآداب اللغة ، ومدارسها الجامعة محط رحال الكثيرين من أفاضل الاساتذة وجهابذة العلماء ، ولست مع ذلك أدعوك الى قبول تعليمهم على غير بصيرة وتلقي أقوالهم وآرائهم قضايا مسلمة ، اذن اكون قد تخلّيت عن جميع الاصول التي أسير عليها . فلانسان شيء لا ينبغي أن يسمح به لاحد الا وهو حرية الفكر ، فالعلوم التي تلقاها في الجامعة لا يمكن أن يتسع بها نطاق عقلك ويقوى بها ادراكك ما لم تراقب ما فيها من أفكار غيرك مراقبة ذاتية . وياك ثم اياك أن تنهك قواك التي أنت محتاج اليها في العمل بفراط الانكباب على دراسة المعقولات باللغة ما بلغت من الطلاوة وبعد الغور ، فان البحث في المعقولات لا قيمة له

الا اذا أدى الباحث الى وسيلة ينفع بها نظراءه ، والمحـب لنفسه من يقصر ثمرة فكره ودرسه عليها . لا مرأى في ان الاتصاف بالعلم من الامور الحسنة ، ولكن أجل منه وأحسن ان يكون الانسان محباً لوطنه نافعاً لاهله ، ولا يعزب عن ذهنك ان المانية ليست بلادك وان آثار سلفك هي حكمة القرن الثامن عشر وان أمك هي الثورة الفرنسية .

آلمتني عبارة من مكتوبك وهي قولك « اني أحياناً آنس من نفسي فتوراً في المهمة وضعفاً في العزيمة ، واسألتها عما أصالح له من الاعمال وأنا ضائق بذلك صدرآ » فاعلم انه ليس من الضروري لتحقيق النفع في الانسان ان يكون من كبار الرجال ، فأما رجل صدقت نيته في فعل الخير وصح قصده للنفع فانه يغير من حالة القوم الذين يعيش فيهم بقدر ما من التغيير، وعلى كل حال ليست الحياة الا نتيجة القيام بفروض صغيرة، فمن أداها كلها بما في وسعه من الوسائل كان في الغالب أفضل ممن يسعى في الاشتغال بعمل خطير. وليس شيء من أفكارنا ولا من أعمالنا بضائع علينا، فان آثارها تظهر فيمن حولنا من الناس أو فيمن يخلفوننا، ومن ذا الذي يستطيع ان يقول ان الحركات الكبرى التي غيرت أحوال العالم من جهة السياسة والعمران لم يكن فيها للمستضعفين الخاملين من الخدمة والعمل ما للرؤساء المسيطرين؟ كلا ! بل ربما لم يكن ظهور هؤلاء واشتهارهم الا بصورة منعكسة لفضائل اولئك ومساعدتهم المحمودة .

اقنع بأن تكون كما أنت مع مواصلة السعي في تنمية غرائذك وتوسيع نطاق مواهبك بالدأب في العمل والمدارسة، واذا احتجت في بعض أوقاتك

الى تكبير دائرة وجودك، فنصفح دواوين الشعراء الحقيقيين، وكتب أئمة
النظار المشهورين، وتمنع بما تجده في نفسك عند مطالعتها من عظم القدر
وسمو المكانة الذي يسري اليك منهم، فان في ذلك غبطة لا يحيط بها
الوصف، فاذا هبطت من هذه المقامات العلى لم تعدم حولك من النفوس
الصغيرة المحتاجة للاستضاءة بنور العلم من يغنيك الاشتغال بهم عن الاهتمام
بغيرهم ومن صنائع البر ما فيه تسلية لك عما يعوزك من الخصاص. واعلم انه
لا ينال مما في عقله من مواضع الضعف والقصور الا محب لنفسه أو خيئ،
وأما من يستسلم ويرضى بقسمته ويتعلم ليعمل فانه لا يطالب فوق ما قسم
له من العقل شيئاً بل يكون مغتبطاً به غير حاسد لغيره .

أراك أيضاً تغلو في الاهتمام باختيار ما تمارسه من الاعمال، فانه وان
كان مما لا مزية فيه ان كل فرد من الناس يجب عليه ان يعيش من كسبه
وكده، واني أغتم لو رأيته مفرطاً في هذا الامر الذي هو أول فرض على
الانسان- ينبغي أن تعلم ان جملة الدروس التي تتلقاها الآن مع كونها تؤدي
الى جميع الحرف لا تفنح لك باب واحدة منها، ولا أرى في ذلك ما يدعو
الى كدرك لان كل علم تحصله هو ذخيرة لعقلك، فان لم يفدك في نفسك، فقد
تجد فيه وسيلة لنفع غيرك. على ان ما في الكون من طوائف الامور المختلفة
وطبقات الحوادث المتباينة مرتبط بعضها ببعض فلا بد في معرفة امر منها
معرفة صحيحة من معرفة أمور كثيرة لها بهذا الامر تعلق بعيد. ولست
بهذا القول ألزمك السعي في تحصيل ما يسعى بالعلم العام، الذي هو ضرب
من الخيالات والأوهام، وإنما أريد به تفهيمك ان للعلوم قضايا عامة لا بد
لك من تصور حدودها الاصلية قبل تفرغك لتحصيل علم منها على حiale.

أنت ولي أمرك في الحكم على ما يلائمك من الاعمال وليس عليّ
الا أن أسألك عدم التأسي في ذلك باخوانك من الطلبة فكن كما يرشدك
اليه خلقتك وميلك، اما طبيباً أو محامياً أو مهندساً أو صانعاً أو آلياً أو غير
ذلك ولكني أسألك بالله أن لا تكون عاملاً للحكومة .

أي حرية ترجى لقوم ينطلع المتعلمون من شبانهم الى النظام في
سلك عمال حكومتهم؟ قد كان فن ظلم الحكام للناس في الايام الخالية من
الفنون الصعبة الكثيرة المشكلات التي يلزم لتعلمها استعداد خاص ونفس
كخفس مكيا فيل^(١) وأما الآن فيظهر من أحوال الرعية أنهم يعنون أشد
العناية بكفاية حاكمهم مؤنة استعبادهم بالحيلة أو القهر لأنهم يتهاقون على
احتمال نير عبوديته . فأني ملك أو عاهل يجد حول أريكته رؤوساً خاضعة
واطماعاً سافلة نهمة كاطماع الكلاب التي لا هم لها الا قضم العظام ، مادام
بين يديه من الاموال الوفرة ما ينفقه كيف يشاء ، ومن المناصب وألقاب
الشرف والرتب الكثيرة ما يوزعه على من يريد .

ليس الاحاد والوقاحة مقصورين على أحداث ألمانيا ، فانك حينما
حللت تجد من الشبان من لا يعتقدون بشيء ولا يوقرون شيئاً فكن
منهم على حذر ، لان هذا الفسوق العقلي يساعد قطعاً على تثبيت الاوضاع
القديمة . ذلك ان هؤلاء الذين يدعون لا تقسمهم حرية الفكر لم يخلصوا من
قيد الاثرة ، ومن هذه الجهة تأخذ الحكومة منهم بالنواصي والاقدام ، أعني
أن عبادتهم لنجح مساعيهم وطمعهم في الوصول الى ما يبتغون ، وظلمهم

(١) مكيا فيل هو أحد رجال الحكومة الايطالية ومن كتابها المشهورين ومن
كتبه كتاب الامبر وهو مختصر في السياسة المفسدة للاخلاق .

الى المناصب والتمتع بمرتباتها الجسيمة لا تلبث أن تدعوهم الى توقيف النظام الذي سنته الحكومة واجلاله ، وإني لا أعتد بجراءة العقل ما لم تضجها ببسالة النفس وتنزهها عن الاغراض ، ثم إنه مهما كان بلوغ كل أمنيّة في الدنيا ممكناً بمحض هوى الغير ورضاه لم يعدم المستبدون عبيداً متحمسين في خدمتهم يعملون لهم ما يشاؤون ، وتجد من كانوا من الشبان بالامس منطقيين متحذلقين يصبحون وهم أكثر الناس سجوداً للقوة واستكانة للسلطان .

ولاية أعمال الحكومة هي بلاء الامم في هذه الايام فالبلاد التي رئيس حكومتها هو الذي يوزع مناصبها لا يمكن أن تكون آراء الناس فيها الا نتيجة عمل حسابي لما يرجح منها ، فاذا وقع خطأ سياسي أو ديني من الحاكم وكان ينتج للموافقين عليه بعد الحساب عشرة آلاف فرنك مثلاً فإنه يصير حينئذ صواباً ، واذا أتى أمر أخسيساً ودفع ضعف هذا المقدار قيل انه قام هذه المرة بما تدعو اليه المهمة والبسالة فيجب الاخلاص له .

يلهج الناس كثيراً بذكر الرأي العام ويقولون إنه أقوى كفالة للحق والحريّة ، وهو صحيح اذا كان أمر الامة بيدها وكانت هي التي تلي شؤون إدارتها ، وأما اذا كان حالها غير هذا فالرأي العام نفسه قد يكون فيها آلة للاستبداد ، فان أكفل وسيلة لظلم الامة هي إعدام شرف النفس من أفرادها ، وازهاق روح الاستقلال بينهم بتحييب الحكومة القائمة اليهم ، وحملهم على رجاء بقائها . ورب قائل يقول : ان عدد العمال في الحكومة لا يذكر في جانب السواد الاعظم من الامة ، فأجيبه : ان هذا الاعتراض عبث لانه قد نسي أن بازاء كل عامل نال منصباً ألقا من الناس يطالبونه

(التربية الاستقلالية) افساد المناصب للاخلاق الاحكومة الشورى ٤٥٥

ويرجون رجاء قويا ان ينالوه يوماً من الايام، فعالم المال يكافه عالم آخر من السائلين ومن ورائهم جميع طلاب الاموال . واذا كان تجزير الناس من الاستعباد لا يتأتى الا متى أعانوا عليه بارادتهم، فأى وسيلة تبعثهم على ارادة التفصي من ربقة اذا كان فريق منهم وهم الذين تقوم لهم الحكومة بنفقات مطعمهم وملبسهم ومسكنهم قد بلغت بهم الحال الى ان يكون استعبادهم قوام معيشتهم، والفريق الآخر يغبطونهم على هذه النعمة ولا يأسفون الا على عجزهم عن مشاركتهم فيها .

لست أقصد بهذا القول ان من لوازم المناصب العامة تصغير نفوس القائمين بها أو الساعين في نقلها . حاش لله ! فانها في الحكومات الحرة كحكومة أمريكا مثلاً من شأنها ان تنمي فيهم قوة العزيمة ومكارم الاخلاق، لان الحكم في اختيارهم راجع الى انتخاب الامة، ولانهم انما يملكون بالاعمال مروراً، ولان جميع الولايات لا تلبث ان يعود أمرها الى الامة فتقلدها من تشاء . ومن هنا يعلم اني لا أتكلم عن الامم التي حكوماتها مؤسسية على الشورى، وانما أتكلم عن الحكومة التي تولى الاعمال فيها بالحباطة والهوى فشبانها يتدلون ويصغرون بسعيهم في تقلد تلك الاعمال، لان حكوماتها لا تبغي في الحقيقة الا نفوساً ساسة القيادة تلصق بما جرى عليه العمل من التقاليد الادارية، وطباعاً لينة عطفّت على كل ناحية فلم تبقى لها وجهة ذاتية، وعمولاً مشقة - ولو لم تسم عن عقول العامة - تستعمل زخرف القول في تصوير ما وضع من النظام بصورة معقولة . واني لتمرّبي ساعات أحدث فيها نفسي بأن من ظلم الشعوب ان يلووا حكامهم على استعبادهم، فأى معنى للومهم اذا كانوا قد جعلوا مقاديرهم بأيديهم، وكان الا باء لا يثمنون لا بنائهم الا تقلد

٤٠٦ صد الارتزاق بالحكومة عن ابتكار الاعمال (الترية الاستقلالية)

المناصب ذات الرواتب العظيمة التي لا عمل فيها بدلا من صرفهم الى وجوه الكسب الاخرى ! بل اذا كان كل الناس يؤملون ان يكونوا عالة على المصلحة العامة، ويودون لو ان للحكومة من العقل والوداعة ما يكفي لمنعها من الانتفاع بما يقدمونه لها من الفوائد، فما أسخف عقولهم اذ جعلوا أنفسهم ترابا ثم هم يدهشون من وطء الحكام اياهم ! .

أنا لا أنكر ان نيل الشاب منصباً من المناصب الكثيرة المقررة في الحكومة أسهل عليه كثيرا من ان يفتح لنفسه باباً للكسب في قومه بجدارته وأهليته الذاتية، ولهذا لا يلبث الانسان ان يعرف الامم التي اعتادت الارتزاق من حكوماتها لما يكون فيها من فقد الاستعداد لانشاء الاعمال وابتكارها، فترى فيها الصناعة والزراعة والتجارة تنساق في مجرى العادة بتكلف وجهد، والاموال تحذر الخروج من جيوب المتمولين، والتقاويم التجارية التي تأبى الحكومة حمايتها، يشق عليها - كما يقال - ان تطير بأجنحتها، والصناعات الحرة تحوم حول السلطان لنيل الاعمال والمحاباة وترقب فرصة التطفل على مائدة المصلحة العامة، وآداب اللغة والفنون تتأثر بقوة السلطان وتبدل بتدلي الحياة العامة التي يحطها سلطان رجل واحد، وحاجة النغذي من يد الحكومة تزيد على الدوام عدد طائفة الندمان والمتملقين .

كأنني بك تقول لي : ان ذلك الذي وصفت عيب في شكل من أشكال الحكومة وذهب لمجموع الامة التي ترتضي هذا الشكل ، وانه ليس مما يند به كثيرا ان يزيد عدد عمال الحكومة واحدا أو ينقص واحدا لانهم جيش لا يعدم، فأجيبك على هذا بأني لست أجهل أن واحدا من الناس ليس في قدرته ان يغير أحوال أمة بأسرها، ولكن اذا ارتكن كل فرد من أفرادها

(الثرية الاستقلالية) حب المناصب ولولغير دعامة الاستبداد ٤٠٧

على هذه المغالطة فاستسلم للتيار المحتوم الذي يسوق غيره فلا ينبغي ان يرحى شرف للاوضاع القومية ولا حرية للناس . ان الام اذا تدلت وفشت فيها عدوى الناسي وجب على كل انسان تحقيق بأن يسمى انسانا ان يرفع لها من نفسه لواء المجد ويدعوها الى النهوض ، فانها لا تنهض من انحطاطها الا بالمجاهدة وبذل القوة الذاتية . وكم من رجل يشكو من خسة السرائر في قومه ، ويتألم من دناءة نفوسهم ، وهو شريك لهم بالواسطة في فعل ما أدام الى هذه الحالة بكثرة خشيته ومخرجه في سيرته ! فانه اذا تعفف هو عن تولي المناصب الرسمية قد يريد لها لابن أخ له أو لاحد اللائذين بيته ، وبهذا يصير شريكا في الضرر الذي يندب سوء مغباته .

هذه يا بني أفكارى قد أفضيت بها اليك صراحة ، فان كنت راغبا في بلوغ منصب رسمي فوسيلتك اليه ميسرة جدا وهي أن تذلل وتستكين ، وأما اذا فضلت كرامة نفسك واستقلالك وشرفك على المزية التي تجدها في سهولة فتح باب الكسب وسرعته ، فاني أهتاك عليه من صميم فؤادي ، ولكن لا بد لك حينئذ أن تعرف ما أنت داخل فيه فانك بتنازلك عن رعاية الحكومة تضطر الى كسب قوتك بالعمل والجهاد ، ولا تجد من أحد حمداً على كدك ونصبك ، وترى كثيرا من الناس يسخرون من بسالتك واقدامك ، فعلام يحبونك اذا كنت تسفهم وتزري عليهم بالنهج الذي تسير عليه في عملك وفكرك ! .

اخدم الامة ولا ترج منها جزاء ولا شكورا ، فانها لا تملك ما تجزيك به ، لانه ليس بيدها شيء من أموال البلاد ولا من ألقاب الشرف ولا من وسائل التنويه واعلاء الذكر . على أنها قد تنكر مالك من حسن

النية في خدمتها، فليس عليك حينئذ الا الاعتماد على قواك الجسدية والمقلية... وانه ليس في هذا الانكار المتوقع ما ينبغي أن يريـك فليست أهم مسألة للانسان في حياته أن يبلغ مقاماً سامياً، بل المسألة الكبرى هي أن يكون قبره أعلى من المقام الذي يشغله.

وأما أخبار البيت فمنها أن «لولا» عهدت اليّ إعلامك بأن طيورك وزهورك في حالة راضية، وان دفائنك بعد أن حفظت في بطن الارض مليونين أو ثلاثة من السنين سالمة من التغير تغيرت قليلا من غبار لندرة ودخانها، وبأنها قد ربت مجموع حشائشك وانها أشدك ذكرا منك لها. وفي الختام أقبلك أنا وامك قبلة الوداع وزجوان نكون دائماً على علم بدروسك ومقاصدك وحالة معيشتك فكل ما يتعاق بك يعنيننا. اهـ

الرسالة الثالثة

من «اميل» الى أمه في ١٢ مايو سنة ١٨٦

انضاؤه اليها بحبه لقينة من الممثلات — كيف تعلق قلبه بها — استعماله سيرتها

تحميه اتقاها بما هي فيه — طابعه المنفرة من أمه بعد اعترافه لها بالحب

اني منذ عرفت نفسي ابثك جميع ما يسوءني وما يسرني وما أكره وما أحب، وأكاشفك بالخير والشر ولا أكنم عنك شيئاً، حتى اني لما كنت بحضرتك ما كنت في حاجة الى البيان، لانك كنت تطالعين أفكاري في عيني، وتبصرينها تجول على جيبني، وهذه أول مرة لي في حياتي أسررت فيها سرا... وليت شعري الأبوح به الى قصب نهر الرين؟ اذاً لتضحك

مني كما تضاحك من اذني الملك ميداس^(١) أم ابنة الى القمر ؟ لا ! فقد سمع كثيرا من أمثاله ، أم اكنه في قلبي ؟ اذاً لا بُدَّني عليه سريري ، ما أنا بفاعل شيئاً من ذلك بل أريد ان أودعه صدر أمي .

على ان الإفضاء به ليس من السهولة بالمقدار الذي كنت أتوهمه فاني ما أنشأت أخط هذه السطور الاولى من مكتوبي حتى ارتعشت يدي وخفق قلبي ولست إخالك الا ساخرة مني ، ولكن أقل ما أنا واثق به منك أنك لن تجدي عليّ أن صدقتك الخبر ، واذا كان الامر كذلك فلا بد من افشائه وهو : اني أحب !

الآن أراك تسأليني من هي التي تحبها وأين رأيتها وكيف عرفتها ؟ وفي هذه الاسئلة ما يزيدني حيرة وارتباكاً .

في مدينة بُن ملعب من الطبقة الثانية غير انه مشهور بحسن اختيار القصص التمثيلية فما يمثل فيه قصة مريم استوارت^(٢) وقصص

(١) ميداس بحسب ما جاء في أساطير اليونان هو ملك فريجية وهو قطر من أقطار آسية الصغرى اشتهر بواقعتين نذكر احدهما فقط لاختصاصها بهذا الموضوع ، وهي أن أبولون بن المشتري حكمه في المناظرة التي قامت بينه وبين بان اله الرعاة في الموسيقى والشعر والفنون وكان بان صديقاً للملك فخكم له فلم يكتف أبولون في الانتقام من ميداس بساخ جلده حياً بل جعل له بدلاً من أذنيه أذني حمار ففطاهما ميداس بتاج حتى لا تظفر للناس ولما علم أن حالته لا بدله من رؤيتهما عاهده على كتمان أمرها ولكن الحلاق لم يلبث أن ثقل عليه السكتان فاحتفر حفرة في الارض بمعزل عن الناس وأمر فيها قوله « إن للملك ميداس أذني حمار » فاتفق بعد حين أن نبتت في هذا المكان تصبات كانت كلما هزتها الريح كرت هذا القول .

(٢) مريم استوارت هي بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسية ومريم لورين =

شيلار^(١) وقصة غويت عن فوست ومرغريته^(٢) وغيرها من القصص الشهيرة، وللموسيقى والاغاني الموقعة عليه في هذا الملعب يومان أو ثلاثة تحل فيها محل الأدبيات والوقائع التمثيلية، وأنا أذهب اليه في بعض الاحيان لسببين أولهما ترويح نفسي من عناء الدرس وثانيهما ايلافها أصوات اللغة الالمانية. فنحن نحو شهر ابتدأت قينة بافيريية^(٣) قينة تغني على الموسيقى هناك، وكان أول ماغنته قصة النبي من توقيع مايرير فبلغت من الاجادة في تغنيتها الى حد ان جميع طلبة الجامعة كانوا يلحجون بذكرها كأنها آية من الآيات فحزيت معهم في مساق الاعجاب بها، ولما انطلقت الى الملعب ورأيتها داخلية في باحة التمثيل كان كلي عيونا تبصر وآذانا تسمع وليس صوتها هو الذي اشتد اعجابي به مع كونه من أندى الاصوات وأندرها بل الذي ملأني اعجاباً هو ما في تغنيتهما من الروح بل ما في خلقها من الحسن والاتقان، فبت ليلى كله أحلم بها ولا يفارقني طيفها وكنت أراها بين الافلاك السماوية وأسمع أنغام الكواكب الموسيقية فكأن فيثاغورس^(٤) كان يحب قينة مثلي = ولدت سنة ١٥٤٢م وماتت سنة ١٥٨٧م تزوجت بولي عهد فرنسا (من أول حكم فرنسيس الثاني) وبعد موت زوجها رجعت الى ايقوسية وتزوجت بهنري درنلي ثم بالكونت بوثويل ثم نار عليها رعاياها فلاذت بالاصابات ملكة انكلترة التي حبستها ١٩ سنة ثم أمرت باعدامها (١) شيلار شاعر ألماني شهير ولد سنة ١٧٥٩م ومات سنة ١٨٠٥ ومن أشهر قصصه الخزنة النبهة والانشتين وغليوم تل (٢) غويت واسمه جان ولف جانج هو أكبر كاتب ألماني ولد في فرنك فورسبرلين سنة ١٧٤٩م ومات سنة ١٨٣٢م وفوست اسم لشخص خرافي مشهور في حكايات الامان بأنه تعاهد مع الشيطان . (٣) نسبة الى بافير احدى ولايات ألمانية (٤) فيثاغورس فيلسوف يوناني ولد في ساموس سنة ٥٦٩م ومات سنة ٤٧٠م أقام بمصر وبابل مدة طويلة ثم رجع الى بلاد اليونان وأسس مدرسة في كروتون وهو أول من قال بالناسخ وعرف نظام العالم الحقيقي .

عند ما كان يحدث تلاميذه عن حسن ألحان النجوم .
 ولخوفي من انقضاء عجباني بها فيما يلي من التمثيل عاهدت نفسي على ان
 لا أختلف الى الملعب ليالي تغيبها ، ولكني ما استطعت ان أوفي بعهدي وقد
 أتفتني عني كثيرا خوف اقلالي من النجمس في حبها بما اكتشفته فيها على
 توالي الايام من الخصاص الجمة التي لم اكن لاحظتها من قبل ، ولا بد من
 الاعتراف لك بأنني كنت أجلس في الصف المواجه لباحة التمثيل بحيث
 أكون مرئيا لها وقد حسب لحظي مرة أو مرتين انه لاقي لحظا . . .
 ولكن ربما كان هذا ضلالا ، ومع ان التمثيل كان يمكث اكثر من أربع
 ساعات كنت دائما أجده في غاية القصر وأغادر مقعدي في ختامه وقلبي
 مغمم بما لا يوصف من الاضطراب .

خطر في ذهني أن أخاطبها بأبيات من الشعر أنظمها وأرسلها اليها
 غير ممضاة مني على يد بواب الملعب الهرم ففعلت وكنت أقول في نفسي
 وقت نظمها : أقل فائدة لي منها أن تعلم ان واحدا من الناس يحبها ، ولكنها
 كانت أبياتا رديئة ، وأقرّ بأنها ما كانت تؤدي نصف ما كنت أضمره لها
 من عواطف الميل وهذا مادعاني الى عدم اعتقاد صحة ما قيل من أن الشعر
 من لوازم الحب كما قرأته ذات مرة في بعض الكتب ، وليس في قدرة
 أحد - حاشا المصطفين من الخلق - أن يعبر عن كل ما يجده في نفسه ،
 ويألفني كنت واحدا من هؤلاء النوابغ الممتازين .

كنت من مساعي في القرب من هذه الفئاة واقفا عند الحد الذي
 بينته لك ، فبينما أنا في يوم من أيام الآحاد أجوب المتنزه الذي تجتمع فيه
 نساء المدينة في نحو الساعة الثانية بعد الظهر اذا بها أقبلت آخذة نحو في

مخرف ، نخطر ببالي أولاً أن أتكذب هذا المخرف بسلوك احدى السبل المقاطعة له لانه كان يخيل لي أنني سأصهق مما قام بنفسى من ضروب الاتفعال والاضطراب، غير انى تثبتُ ومشيت مشية الجندي الباسل الذاهب الى حومة الوغى فرأيتها في بزة بالغة من الرونق غايته على بساطتها. وارباه ! كم وددت لو كنت في تلك الساعة قفازها أو زهرة قلنسوتها أو مظلتها التي تقيها حر الشمس ؟ أقول ذلك وأنا أعلم انه كان منى قبيحاً ولكن لا ينبغي ان اكتم عنك شيئاً من مواضع ضعفي .

في اللحظ خاصة الجذب فاني كنت أشعر من لحظي اذا رنوت اليها أن كله اقرار وتصريح بالحب، ولما مر كل منا جذاء صاحبه جرى على وجهي لألاء حسننها كما يجري لمان البرق، ولم أجسر على الالتفات خلفي الا بعد ان جاوزتها بثلاثين خطوة فرأيتها قد بمدت عني مهرولة، غير انى بصرت في المسافة التي بيني وبينها بشيء أبيض يحقّى خفوق جناح الحمامة من صفق الريح إياه فما تريت في التقاطه فاذا هو مندبها قد سقط منها ... أو تمدت اسقاطه . فمدوت خلفها ودفعته اليها فأظهرت الدهش من ضياعه وتلطفت في اسدائي الشكر على ردد، وراقني أن سمعتها تحسن التكلم بالفرنسية فلاح في ذهني أن أعرفها انى صاحب الشعر الذي أرسل اليها ولكنى كنت من شدة الاضطراب الذي استولى على نفسي بحيث لم استطع تحريك شفتي بكلمة ولا بد ان تكون حسبثني ابله .

يزعم العارفون بتركيب الحيوان ومنافع أعضائه ان الذاكرة لا تحفظ الروائح وعذرم في ذلك انهم لم يحبوا في حياتهم فان مندبها وهو قطعة

من النسيج الباتستي^(١) الرقيق كان يتضوع عن عطر لطيف لن أنساه مادمت حيا . وفي اليوم التالي لهذا اللقاء انطلقت الى ما حول المدينة من الرنى الزاهرة فجئيت باقة من ألطف ما وجدته من الزهور البرية وأدلتها على العفاف، ولما حان وقت التمثيل خبأتها في قلنسوتي المدرسية وأخذت محاسبي في الملعب فغنت كعادتها بصوت يسمو بسماعيه الى السحاب، ولكن كان يخيل اليّ ان هذه المرأة التي لاقيتها في الطريق أمس ذلك اليوم أكل من قينة وان كان استعدادها للنفية ماثرا للاعجاب . وبعد ان انتهت من غنائها وانصرفت استعدادها جميع السامعين فطالت حولها باقات الزهر من غرف الملعب والكراسي المقابلة لباحتها ، وأن لي ان ألقى اليها باقتي فاهتممت غاية الاهتمام بأن تبصرني عند إلقاءها مع تظاهري بالاختفاء خاف جبراني، وما أدراك ما فعلته حينئذ ؟ لقد أهملت كل ما ألقاه غيري من الازهار النادرة مثل زهر الكاملية^(٢) وزهر النين الهندى والورد ذي الاشنة وعمدت الى باقتي الحقيمة المؤلفة من أزهار برية فتناولتها وضممتها الى قلبها. أفلا ترين في ذلك برهانا على حبها لي ؟

ستقولين لي: أنت لا تعرفها وقد تكون مخالفة تمام المخالفة لما تخيلته منها، وانه كان ينبغي لك قبل ان تعلق نفسك بالاماني والالوهام ان تكون على يدنة من أخلاقها وكيفية معيشتها، فاجيبك: ان هذا أيضا لم يفتني وأقر بأنني لم أقف من تحري سيرتها الا على أخبار لا يزال فيها شيء من الغموض ولم يجمع لدي في هذا الصدد الا أقوال في غاية التعارض والتناقض، فانت تعلمين

(١) الباتستي نسبة الى باتست وهو أول صانع لهذا النسيج (٢) الكاملية

زهرة بابائية جابها الى أدرية مرسل ديني اسمه كاملي فنسبت اليه

مقدار مال الشبان فيما بينهم من القسوة على النساء ولا سيما الممثلات، فقد بلغ الجسد من افساد خلق الانسان الى حد ان جعل من لذاته تمزيق أعراضهن مع ما هن من الملكات التي هي مناط الاستحسان العام، ولست بخف عنك شيئاً مما يقولون فبعضهم ينسب لها من هنات الشباب ما يغير دمي ويشير غضيبي، وبعضهم يقول انها تعش مع أمها في حي منعزل عن المدينة ، وقد أراني الطلبة هذه الام تصحبها ليلاً عند خروجها من الملعب فلم أجذب بينهما مشابة ما ، وان أردت الوقوف على شيء من نعمتها فنخييلي امرأة ضخمة من عامة النساء قد ذر شاربها ، واني لمتألم من تصور أن مثل تلك الزهرة قد نبقت من هذه المدرة، ومهما يكن من وضاعة أصل تلك الجارية فن الفضل أن تعامل بجميع ما يجب لفتاة مخلصه مثلها من صنوف الرعاية والتكريم . على اننا ان سامنا حصول أسوأ ما يتأتى حصوله منها وفرضنا أن سيرتها لم تكن دائماً مرضية ، أفلا يكون الذنب في ذلك على مهنتها وعلى من يعاشرونها من الناس ؟ اني أراها بالغة من الظرف والكياسة مبلغاً أستبعد معه أن لا تكون لها نفس زكية ، وربما لم يتفق لها في حياتها أن تمثل لها الحب الصحيح المطهر للنفس بشراً فاضلاً كريماً . وارباه ! أي نخر أناله لو أتيح لي أن أمد يدي الى تلك الروح الملكية فأنتاشها من درك الانحطاط الذي هبطت فيه لتعود الى نور الهدى والفضيلة .

ها أنا ذا قد كشفت لك مكنون سري ، ونجوت بهذا الاعتراف من شديد زجر سريري ، والآن أقع بين يديك راجياً منك غفران خطيئتي .

الرسالة الرابعة

(من هيلانة الى ولدها)

عن لندرة في ٢٣ مايو سنة ١٨٦ -

في بيان وجوب عدم تداخل الوالدين في حب ولدهما
وتلطف الام في نصحه وبيان انخداعه

لقد راقتي منك يا بني العزيز صراحتك وموافقة سرك لعلايتك ،
واني محتنبه كل الاجتناب مما زحتك في غايتك التي نطت بها أمانيك ،
ومع اعترافي بأن ناقضته علي في شأنها لا يخلو من أمور تدعوني الى
التفكر وتبيح لي أن أنبهك في أمرها الى تفاصيل إخالها مريبة ، أتحامى
أن أجرد تلك الاماني من زهورها وأعريها من روائها ، فليس عليك الا
أن تذكر انك شاب غرٌّ لمسا تختبر شيئاً من أمور الدنيا، وانك والأسفي !
لسرعان ما تتعلم أن لا تغتر بالظواهر ، وعسى الله أن لا يجعل في ذلك
خساراً عليك .

قد تعاهدت أنا وأبوك على عدم التداخل في محباتك بحال من
الاحوال فأنت حينئذ آمن ضروب عذلي وتأنيبي ، ولدكنك بما صرت
ولي نفسك مسئول عن جميع ما يقترفه قلبك في سبيل الحب من الآثام ،
واعلم ان من هو في مثل سنك يكون شديد الارتياح الى الاغترار
والانخداع ، فكم شاب يحسب من الحب ما ليس هو الا اضطرابا في مشاعره
وسرابا يبدو لحواسه ! لان الحب الصحيح هو الاستيلاء على نفس المحبوب

ولا يبلغه الا من كان حقيقاً به وأهلاً له .

لم يلق بنفسي أدنى أثر مما للناس في المثلثات من الاوهام، وانهم
لظالمون في حكمهم على كثير منهم ، وحاشا أن أحكم على تلك القينة التي
فتنتك بحاسنها وأنا لا أعرفها، وانما أنبهك الى انك ليس لك حتى الآن
أدنى وجه صحيح في أن تستنتج من بعض أحوالها معك انها تفضلك على
غيرك من عبادها، فمن غرور الشبان أن يعتقدوا انهم محبوبون لانهم
محبون . على اني أسلم لك ان قلبها ماب للعواطفك فالذي تعرفه منها والذي
تلمسه من وراء حجبها ليس من الخصائص المقومة للمرأة في شيء، لانك
انما تعشق منها تغنيها وحسنها ودعائها وهي مزايا تستفيد العامة منها اكثر
مما يستفيدة الرجل الذي قد تصير صاحبة له ، فهل تدري ما يبقى لتمثال
جيبك الذي تعبده من المحاسن اذا زال عنه زخرف الملعب ورونقه وغرور
العشق وخدعه ؟

أنت نفسك فيما يظهر لي مرتاب من ماضي سيرتها لانك تمنى لو اتيج
لك انقاذها من الدرك الذي هي فيه، وهي فكرة كريمة جعلها أدباء المصير
بدعة من البدع، ومعاذ الله صيانة لشرف المرأة نفسه ان اعتقد ان ذنوبها
لا تكفر، بل أسلم ما قتلته من أن الحب قد يمحو بعض الاناس، ولكننا
لا نعلم كثيراً من أمثال النساء اللاتي أبْنَ الى الرشيد بعد النغي . ثم اني لا أظنك
فكرت فيما يعترض مقصدك الدال على البسالة من الصعوبات والعوائق،
فان انقاذ الخاطئات الذي يحسن الطيش لبعض الشبان الاغرار أن يدعوه
لا أنفسهم يلبسه في معظم الاحيان من الكبر والعجب أكثر مما يصاحبه
من الاخلاص الحقيقي، فكانهم بهذا يمتقدون ان ملائكة العشق اللاتي

اهبطن الى حضيض الرذيلة ليس لهن من الصلف والاباء مثل ما لهم .
ان من يحاول ذلك العمل يجب ان يكون بالغاً من قوة النفس
ولطف الذوق مبلغاً عظيماً يسمو به عن الغضب من المرأة الخاطئة واذلالها .
ثم هل أنت في سنك هذه تأنس من نفسك قوة وإقداماً على كتمان الغيرة
فانها تبكيك ومؤاخذه للمرأة التي لم تكن طول حياتها عفيفة؟ وهل لك من
السلطان على نفسك ما يكفي لإخفاء ما يكون في معظم الاحيان مشارا للريبة
منك وهو ندمك على اجلالك لمثل تلك المرأة مع انه لا يسمع به عادة الا
للزكية الطاهرة؟ فاذا كنت لم تستكمل هذه الصفات نفل الجهاد عنك
لانه لا يكون من ورائه الا زيادة من تزعم انقاذها خسراناً .

من الامهات من يكتبن لابنائهن في هذا الموضوع على أسلوب مغاير
لهذا تمام المغايرة، فقد يؤنبهن ويجهدن في تخويفهن من عواقب طيشهن،
وغير الامهات ربما لا يرين في كل هذا الا مقدمة لواقعة من الوقائع الشائنة
حصولها بين الشبان وهفوة عادية من هفوات الطلبة، وربما قلن فوق ذلك
وهن مبتسمات: تهوينا تهوينا فن الواجب اقالة عثرات الشبان. وأما أنا فاعلم
انك جادٌ فيما كتبت والا لما افضيت اليّ بسرّك ولهذا أجبك بالجد،
ولست أخاف عليك الا ان تكون خدعة لما في خيالك من التوقد الذي
هو من لوازم سنك، ومن العبث القول بالتسامح في أمر الحب فليس أحد
يسلم عليه بالاستخفاف به لانه اذا لم يرفع النفس ويزكيها فانه يسفلها
ويدسيها، وحسبي ماقلته في هذا الموضوع فلا ازيدك عليه شيئاً .

جاءتنا اخبار من البيرو فقد كتب الينا قوييدون وجورجية بأنهما

يذكر انك انت و « لولا » ذكرنا كثيرا .
 ومما ينبغي ان تعلمه ايضا ان « لولا » تفكر في اختيار مهنة لها ، فقد
 قالت لي من ايام مضت « اريد ان اتعلم حرفة من اجل ان ... » وما عمت
 ان فرت الى حجرتها قبل ان تم كلامها وقد احمر وجهها خجلا .
 واراني ادركت مرادها وهو ان المرأة التي لا مال لها ولا حرفة
 ليست حرة ، فاذا تزوجت فانما تزوج في الغالب مقام زوجها ومكانته ،
 و « لولا » لغزة نفسها وابائها تتذمر من هذا الاحتياج ولا ترضى الاستكانة
 له ، فهي تريد ان تقول يوماً ما لمن يرونها من الناس : ان في استطاعتي ان
 أعيش بعلمي واني اذا اخلصت في تحصيل الاغتباط والسعادة لك فذلك
 لاني أحبك .
 اسنودك الله يا بني العزيز وأوسع صدري على الدوام لتلقي أسرارك
 ومشاركتك في آلامك ، وابعث لك في هذا قبلة الحب الذي لا تتغير ، الا
 وهو الحب الذي لك في قلب أمك . اه

الرسالة الخامسة

من « اميل » الى أبيه

المدرسة الجامعة

في ١٠ يولييه سنة ١٨٦٠

كلفتني أن أجعلك على علم بدروسي فموافاة لرغبتك أقول : الجامعة
 التي اختلف اليها بناء في غاية الجدة وتفتح قاعاتها للتدريس في فصل الصيف

من الساعة السابعة صباحا الى الساعة الاولى بعد الظهر ومن الساعة الثالثة بعده الى الساعة السادسة، وتنقسم دروس الاساتذة فيها الى عامة وخاصة، فالاولى تلقى بالضرورة مجانا ويدفع الطلبة في مقابل تلقي الثانية «فريديكين» ذهباً (٥٠) فرنكا كل ستة أشهر، وتنقسم جامعة «بن» مثل كل الجامعات في ألمانية الى أربع مدارس اختيارية احداها للقوانين والثانية للحكمة والثالثة للطب والرابعة للالهيات ويتعلق بكل من هذه المدارس الاربعة فروع مختلفة يدرسها فيها رجال مخصصون بها.

الجامعة تخلي بيننا وبين حرية التصرف في وقتنا اما باضاعته أو بالانتفاع به لاني لأرى لاحد منها أدنى تفتيش ولا أقل هيمنة علينا في سيرتنا، على اني أعتقد ماقلته لي كثيرا من أن النظام التأديبي الناجع هو مايفرضه الانسان على نفسه ويلتزم اتباعه.

لامراء في أن أساتذة جامعتنا متضلعون من العلوم غير اني كثيرا ماشق عليّ أن أستمتع سلسلة أفكارهم في الدروس لسبيين، أولهما أن هذه الافكار ليست في ذاتها واضحة، وثانيهما اني لقلّة تعودي تصوير فكري بالألمانية حتى الآن أجد من الصعوبة في فهم تلك الافكار أكثر مما يجده غيري من المتعودين. ويدهشني من أمر هؤلاء العلماء انهم على سمو مكانتهم في العلم وبعد صيتهم مغبونون في أجر عملهم اذ استدلت على هذا بما يبدو عليهم من رقة الحال وبقناعتهم باليسير من العيش ورثاة ملبسهم الذي يكاد يكون وسخاً، وفقرهم هذا يؤلني ويزيدهم في نفسي إجلالا على اجلالهم الذي تدعوني اليه معارفهم، فأولئك رجال يحبون العلم لا لكسب المال ولا للتمتع بالحطام وانما يحبونه لما يحصله للعقل من لذاته ووضوب اغنياطه.

ثم إن بعض المدرسين يرتجلون الدروس مطنين فيها، وبعضهم وهم الاكثرون يأتون بها مكتوبة فيلقونها على الطلبة، وهؤلاء يصغرون لما يلقى عليهم ويكتبون ما يلقونه منه، وقد وضعت لنفسى نمطا في اختزال الكتابة وهو وإن كنت لأشك في قصوره لأوليته يمكنني من إثبات الحدود الأساسية لما أسمعته من الجمل.

ينقسم الطلبة باعتبار مذاهبهم الى كاثوليكين وبروتستانتين متشددين يعيد بعضهم نفسه للأعمال الخطائية، وحكماء يجتهدون في تأويل المذاهب تأويلا مطابقا للعقل، وماديين وهم قليل يصرحون بأن زمن الديانات قد انقضى وأنه لا ينبغي إضاعة الوقت في العكوف على مالا حقيقة له من هواجس القرون الوسطى وأحلامها.

رأيتك دائما تجتنب الخوض ممي في المذاهب والاسرار الدينية واستنتجت من سكوتك عنها أنك قصدت مني الاستقلال بنفسى في الاعتقاد، ولقد حملتني عظيما فاني حتى هذا اليوم في غاية البعد عن معرفة ما يستقر عليه فكري في كثير من المسائل التي ترجفني محاولة سبر غورها. على أنه لا بد من الاقرار لك بأني لست مطر خاهذه الطائفة من الافكار ولا مغفلا لها، فكم من مرة نظرت الى السماء في سكون الليل وحاولت على حداثة سنى وجهلي أن أقرأ في نجومها حلا للغز هذا العالم، وإني منذ اليوم الذي شهدت فيه إلقاء جثة الملاح في البحر - وإخالك تذكره - لا ينفك عني التفكير في سر الموت حتى في أحلامي، وقد سألت القبور أن تكشفه لي فلم تحر جوابا فعمدت من عهد دخولي الجامعة الى مطالعة ترجمة

الفيدا^(١) الألمانية والزنداويستا^(٢) والتوراة فأثرت قراءتها في نفسي تأثيراً بليغاً وكان يتراءى لي منها عالم جديد ولكن من خلال ظلمات لا يسعني إلا الإقرار بأنها لم تنقشع، ولست أدري أعكف على دراسة هذه الكتب أم أعدل عن إماطة هذه الظلمات عما لا يتناهي فلا أشتغل إلا بما هو ثابت محقق من نتائج العلم.

أنا الآن أحوج إلى إرشادك والاستضاءة بنور علمك مني فيما مضى، ومن ذا الذي أسترشده وأستهديه سواك . ؟

جميع الطلبة يتعلمون المجادلة والمناضلة وأنا مقتد بهم في ذلك، في كل يوم ساعة أو ساعتان أقضيها في ممارستها لأن في هذه الممارسة تمريناً مفيداً في تقوية الأعضاء وتنميتها، ويؤكد العارفون من الطلبة أن أمهر المجالدين من ينذر التحرش به . ومع اني لأرجو مطلقاً أن أبلغ في المجادلة والمناضلة مبلغ الفارس سان جورج^(٣) أودّ لو أثبت في قاعة الممارسة ثبوتاً كافياً اني على علم باستعمال السلاح حتى يحسب الطلبة حسابي فلا يستخفون باغضابي، فإن المبارزة كثيرة الوقوع بينهم وهم يجرحون فيها أحياناً، ولكن ينذر والحمد لله أن يقتلوا ومن يجرح منهم لا يبالي بخدش وجهه بل يعتبر ندب الجروح على ما فيها من التشويه خالقه من موجبات اجلال النساء له .

أختم مكتوبي راجياً أن تثق مني بدوام محبتي لك وتعلق قلبي بك . اهـ

(١) الفيدا كتاب الهنود المقدس وهو اسم عام تحته أربعة كتب خاصة وهي الريخفيدا والسامافيدا والباجورافيدا والانارفيدا (٢) الزانداويستا مجموع ما لا يتابع زردشت من الكتب المقدسة (٣) سان جورج شخص يذكر في الاساطير انه أمهر المجالدين والمناضلين .

الرسالة السادسة

من اراسم الى « اميل »

في التربية الدينية والفلسفية

قد حضرت يا ولدي . مقاصدي في تربيتك الدينية فاني أردت أن أخلي بينك وبين عقائدك مع علمي بمخالفتي في هذا مخالفة تامة لما تجري عليه الامور عادة . ذلك أن الطفل لا يكاد يولد حتى ينسب الى أحد المذاهب التي تتنازع حكومة الدنيا فيتكفل والداه بتقليده ديناً محتجين فيه بعدم أهليته (وهو أمر بين البدهة) لان يحكم بنفسه ويسبق عرف بلاده وعوائد قومه وثقائيد بيته الى تحديد الدين الذي يجب اتساقه اليه وهو الاستيلاء على نفسه ، قد يقول قائل : ان الوالدين اذا فعلا ذلك فهو لانهما يعتبران أنفسهما ناقلين عن الامة في القيام على المولود قبل أن يعرف نفسه بنفسه . فأجيبه : أسلم لك ذلك ولكنني أقول ان كان من حق الامة أن تؤدي الى المولود ديناً كان حقاً عليها أيضاً أن تختار له حرفة أو عملاً من أعمال الحكومة واذاً نصير في حكومة دينية اشتراكية .

لا ينبغي أن تجعل ولادة المولود سبباً لسلب حريته فان انقسام الوالدين في ضروب الوجدان واختلافهما في الانظار حتى في أيامنا هذه يجعل ولايتهما عليه مشكلة مرتبكة . ذلك أنه لا حرب إلا حرب البيوت فان شأن الوالدين في الدين غالباً أن يكون الاب كافراً والام مؤمنة^(١)

(١) هذا شأن خاص بالفرنح ومن قديمهم بلا بصيرة من المسلمين

فكيف يكون الوالد اذا تنازعه هذان المؤثران ؟ أقول انه يكون كأهل زمانه حيران عاجزا فاننا كثيراً ما نلاقي في الناس شباناً مشغولين بترقيع سرائرهم بخرقٍ من مذاهب المتدينين ، يخطونها مع آراء الاحرار من المفكرين ، ونصادف آخرين شاكين حائرين ، مع بقاء استمساكهم بأوهام الواهمين ، وقد فشا في الناس التباين والتناقض وعم بينهم التشوش والاختلاط .

وأما أنت فانك والحمد لله لم تبتل بشيء من هذه المحن لاني أنا وأهلك لم نعتقد أن من حقنا أن نقتنم فرصة نوم عقلك فندعوك الى اتباع ما نحن عليه بدون أن يكون فيه رضاك ، واعلم أن لي ككل انسان غيري رأياً في المذاهب الدينية والحكمية التي يختلف الناس فيها وهو لا يلزمك شيئاً ولا ينبغي أن تحفل به .

«أكرم أباك وأهلك» ولكن لا تطع الا قلبك ، فأنت حر ومن حقك أن تسعى وراء معرفة الحق مستعيناً في ذلك بالهمة والبسالة والنزاهة ، ولقد كان هذا السعي الى اليوم خارجاً عن وسعك وبعيداً عن مقدورك فيجب الآن أن يكون هو عمالك في جميع حياتك .

ومن المفروض عليك قبل أن تقتنم بشيء في مثل هذه المسائل الخطيرة أن تبحث فيها وتدرسها ، فان مثل من يرفض المذاهب الدينية أو الحكمية على غير علم بها كمثل من يقبلها بدون بحث فيها ولا نظر ، كلاهما مناقض لنفسه ، غير مسدد في رأيه ، ولا شيء في الحقيقة أدعى الى الضحك من وقاحة أحداث الدكائرة الذين يجهرون بأن المباحث النظرية التي ارتاض

٤٢٤ جهل المعرضين عن الدين ونظرية الاستغناء عنه بالعلم (الثمينة الاستقلالية)

بها أمثال ديكارت ^(١) واسينوزا ^(٢) وباسكال ^(٣) ولايبنتز ^(٤) وهيكل ^(٥) ليست خليفة بالتفاهم وميلهم، فللجهلة الاغبياء منهم كلمة يطنطنون بها في هذه الايام وهي قول أحدهم وهو لم يفتح في حياته صحيفة من كتاب الكون «مالي ولا لياضة وقتي في حل ما لا يسبر غوره من مسائل وجود الله، وغلود الروح، ووحدة الروح والجسم أو تفايرهما فحسبي الاشتغال بالعلم»

أنا لا أشك في أن العلم الآن مشغول باستئناف عمل الديانات سالكا فيه طرقاً أخرى مغايرة لطرقها كل المغيرة فانه يرجو من البحث في الحوادث بحثاً تجريبياً ومراقبتها مراقبة قريية أن يصل الى حق اليقين الذي كان أهل الدين يرجون بلوغه من طريق الهداية الالهية، واني لجازم بأنه قد سلك أقوم المناهج لبلوغ الحق وان كان من المتعسر معرفة النتائج التي يؤدي اليها بحثه. واذا فقهنا حالة المعارف على ماهي عليه الآن وجدنا شأنه المطرد انه لم يفدنا في بعض ماقديمنا استقصاؤه من المسائل الا شيئاً من المعرفة قليلا جدا، فانا اذا استثنينا علم تركيب الحيوان لانه قد أمكنه ان يؤدي الينامعي من معاني الانسان على ما فيه من المذاهب المتعارضة والآراء المتناقضة وعلم

(١) ديكارت هو عالم رياضي ومهندس طبيعي وأخص ما يعرف به أنه فيلسوف فرنسي شهير يدعونه أبا الحكمة الحديثة لكلامه عن طريقة البحث عن الحق ولد سنة ١٥٩٦م ومات سنة ١٦٥٠م (٢) اسينوزا فيلسوف ولد في امستردام سنة ١٦٣٢م ومات سنة ١٦٧٧م (٣) باسكال هو مهندس كبير وكاتب شهير ولد في كايرمونت فرانس سنة ١٦٢٣م ومات سنة ١٦٦٢م أثبت ثقل الهواء في سنة ١٦٤٨ وفي سنة ١٦٥٤ اعتزل في بورروبال دوسان حيث كتب اقليمياته وأفكاره (٤) لايبنتز هو عالم شهير ولد في لايبزج وهو مخترع حساب الفروق الدقيقة (٥) هيكل فيلسوف ألماني ولد سنة ١٧٧٠ ومات سنة ١٨٥١م

طبقات الارض لانه قد فتح لعقولنا منافذ نلح منها على بعد منشأ الحياة، رأينا ان العلوم الصحيحة لم تكشف لنا الستار حتى الساعة عن علة ما من العال الاولى التي هي أهيج اشوق العقل من سواها، ولكن قد يجيني مجيب بأن هذه العال لا ينبغي الاشتغال بها قطعاً لأنها ليست من متناول العقل، فأقول له: ماهي غاية علمك في هذا؟ أظن أن ما حصل من تجارب الانسان في بضعة آلاف من السنين يسوغ تحديد قواه ومملكاته المتزايدة؟ أم تريد أنه يكفيه على كل حال أن يسدل الحجاب على ما يجمله لينيم طمع عقله ويخمد شوق ادراكه؟ أنا لا أعتقد من هذا شيئاً بل أقول: إن الانسان لا يسهل عليه الاستخذاء للجهل والاستكانة له اما لشرف في طبعه أو لخسة فيه .

ولو أنه كان يكفي للتخاض من المسائل المحيرة أن توصف بانها معضلة لاحل لها لكان النقص منها في غاية السهولة. كل حي يطلب النمو لجسمه ما عدا الانسان فانه هو الذي يختص من بين سائر الكائنات العضوية بطلب الارتقاء بفكره الى ما وراء حاجاته المادية، فطلبه الارتقاء الفكري موجود فيه سواء سمي خيالاً أو غريزة دينية، ولست أدري مطلقاً ما عسى أن يعود على العاملين على إزالته من العائدة بشكاف احقاره والزرارية عليه : ومن ذا الذي في وسعه منهم أن ينتزعه من النفوس الشعرية ! فان تطالع الانسان الى ما وراء حدود عقله من مقتضيات خلقة، وليس من حقنا أن نعتبر بعض الامور التي يتطلبها الفكر خادعة أو وهمية لمجرد انها تحير عقولنا أو تنبؤ عن ادراكنا، فاما ان كان قصدهم تجريد ما يصوره العقل من منتهى غايات الكمال، مما يقارن تصوره من مروعات الوسوس والاهام،

والاعمال المنبعثة عن النفاق والرياء، فيها ونعمت، وأما مدركات العقل التي شغلت من التاريخ مكانا كبيرا فلا ينبغي النعرض لها بل لابد أن يكون لها أيضاً محل في تربية الناشئين .

ومن هذا ترى انه لا يزال من حق الحكمة أن توجد مع العلم، وانه ليمعد عليهما النفاخر والتنافي، لان من شأنهما التضافر والتوافي .

إن كثيراً ممن يميلون الى نحو دراسة المذاهب الدينية والحكومية منقادون في هذا الى حاجة طبيعية للانتقام وهم لا يشعرون، فانهم قد رأوا الحكماء ورؤساء الاديان المقررة في أيامنا هذه بلغوا من تعاطيهم للمظالم، ومتاجرتهم بالسرائر، ومقارفتهم للفظائع، مبالغاً لجأ بالعقل في اشمئزازه من سيرتهم الى الجحود المطلق، فالقسيسون هم دعاة الالحاد لا الماديون .

ومن اللغو تجسيم أمر الالحاد فانه ذنب ضعيف في ذاته يتزلزل مذعوراً أمام وجدان الانسان، وانما الآثام الميمنة والجرائم القوية الحقيقة بأن تدافع نور الهداية والعرفان هي التي يجراً أصحابها عند اقترافها على التستر برداء الدين . نعم تلك الآثام هي التي تمتاز بذلك الامتياز الهائل وهو قلب شؤون الدنيا وتشويش أحوالها، فمن ذا الذي لا يحار حين ارتكابها من الابهة الباطلة التي تسري من عقائد مرتكبها الى بعض ما يقتصبونه من ضروب السلطة والقوة .! تسمع بعض النظار اذا راعهم تغلب الشر على الخير يصيحون قائلين: لأن لا يكون لنا إله خير من وجود إله ظالم^(١)

(١) أجدر بمثل هؤلاء النظار أن يسموا عمية فانهم عموا عن سنن الله تعالى في الكون وجهلوا ان الشر الذي يضجون منه انما ينتج من مخالفة الناس لتلك السنن فهم الذين جلبوه على أنفسهم « وما ربك بظلام للعبيد » « وما ظلمناهم ولكن كانوا أنفسهم يظلمون » تعالى الله عن الظلم علواً كبيراً . اهـ

ويعيب آخرون على المذاهب الدينية والحكمية أنها لم تبين للناس
بيانا مقنعا شيئا من المسائل المتعلقة بنظام العالم وتنازع الخير والشر والاضطرار
والاختيار ، وأنا أسلم لهم ذلك غير اني أقول : ان كلا منها قد سما بفكر
الانسان الى العلى وغير أحوال الامم وهدى الناس الى طرائف الفنون
وأحيا من الطرف والملاح مالولاه لظل محجوبا في مجاهل العدم ، ولم نرى
ممن يودون نحو الدين المسيحي من تعليم الناشئين من لم يحسن التفكير فيما
كان لهذا الدين من التأثير في آداب لغتنا وأخلاقنا وعوائدنا ! فهم يقولون
إنه رؤيا خيثة رآها النوع الانساني في منامه وانه بنشأته في طور التدلي
والهمجية حبس روح الشعوب في ظلمات الجهل . وكل ذلك محل للنظر
والبحث ، ولكن هيهات أن يقنعوا واحداً من الناس بأن التيار الفكري
الذي جاء به ذلك الدين فقير كل ما في الدنيا لم يكن ثم موجب لوجوده !
أنا أدعوك الى دراسة هذا الدين الذي أنشأ مدينتنا الحاضرة انشاء
حسناً أوسيثاً خلافاً للقائمين بإبطالها ، وأحثك على أن تأخذ فيها بالجد وترجع
فيها الى أصوله لان ما يخلص اليك من مطالعة الانجيل لا شبه بينه وبين
ما يؤخذ عن رجال الدين بحال من الاحوال . فانت ترى في الانجيل مثلاً
ان المسيح كان يأبى دائماً امتثال أي عمل من الاعمال الظاهرة ، وكان
يستهدف لزيارة اليهود عليه ولومهم له بمخالفته لهم كل وقت في السبت
والصوم وغسل اليدين قبل تناول الطعام وغير ذلك من الاعمال المشروعة .
واذا كان القلب يهتز لسماع بعض المواعظ الانجيلية فليس ذلك ببدع فان
المسيح انما جاء ليعان للناس شرف صغارهم وسمو المستضعفين منهم ووجوب
تكريم الطفل والحنو على المرأة الخاطئة ، وانك لا تجد في غير كتابه اكثر

مما تجده فيه من الميل العاطف الى كل مكروب والرحمة لكل مهان ومحتقر ولا أكثر من ضروب الحرمان للمتكبرين المستأثرين الذين يبتغون العلو على غيرهم من المخلوقين . وقد كان لحبه للفقراء ولكونه نفسه فقيراً يتبع الاغنياء على الدوام دون غيرهم بُذُرُهُ وأمثاله الرائعة . ولا شك أن تمكن النصرانية مع مثل هذا الادب الذي جاء به المسيح من تقوية امتياز الدرجات في الامم الحالية وتأيد مزايا الانساب وفرط التغاير في الفنى لم يحصل الا ببلوغ رجالها في المكر حد الاعجاز ، فتلک الامم التي تسمى نفسها مسيحية وتعتقد انها على دين المسيح لم يدخل الايمان في قلوبها قط . اعلم أن معرفة الشيء في وقت مامن أوقات وجوده لا تعد معرفة وانما يعرف اذا عرف أصله وتاريخه ومصيره ، وقد نتيج من اتباع البحث في الحوادث الكونية على هذا الترتيب علوم كلها جديدة كعلم تكون الارض وعلم الاجنة ، فطرق البحث هذه هي التي ينبغي عليك تطبيقها على دراسة المذاهب الدينية والحكمية ، وليس عليّ ان أتعرض بالتصويب أو التخطيط للنتائج التي يؤيدك اليها بحسبك اذا حسنت فيه نيتك وصحت عزيمتك ، وغاية ما أبتغيه منك ان لا تقبل من الاصول على انه صحيح الا ما تكون قد عرفت الحق فيه بنفسك .

أقول ذلك وأنا أعلم اني أطلب اليك أمراً عظيماً ، ولكن ما حيلتي ولا وسيلة غيره لتنوير عقلك وهدايتك ! نعم ان في الدنيا كثيراً من العلماء الثقات المشهود لهم قد عهد اليهم تحديد العقائد الصحيحة في الدين والحكمة والسياسة والاخلاق فهم يعرفون كل شيء ويعلمون الناس كل شيء وهذا هو السبب في أن نصف المتعلمين من الناشئين يعتادون أن يفكروا بمخاخ

التربية الاستقلالية (الحرية والاستقلال لتعليم في المدارس ولا تنال الا بالتعب ٤٢٩)

بعض أفراد من الناس - ان صح لي التعبير على هذا النحو - على أن نعمة أمراً لن نتعلمه قطعاً في مدرستهم ، الا وهو علم الحرية ، فاذا كنت تطالب الحرية فعليك أن تطالب الحق في نفسك مستعيناً في طلبه بجميع مالدريك من عدد الاستدلال والنظر ، وانك سيحصل لك غير مرة مع احترامك وتيقظك أن تعتقد ان آراء غيرك هي آراؤك وتخطئ في كثير من المسائل قبل أن تعرف أغاليطك ، ولكن لا تنس ان قوت العقل كقوت الجسم لا يكسب الا بعرق الجبين ، وان من أخلص في البحث عن الهدى فقد أظهر بهذا البحث نفسه انه جدير بالاهتداء .

وفي ختام مكتوبي أقول لك من صميم قلبي : اني وليك التحية . اهـ

هامش مجلة المنار على هذه الرسالة - افند نطق هذا الفيلسوف بالحكمة اذا بان ان من غريزة الانسان أن يبحث عما وراء حاجته المادية وان هذا الارتقاء الفكري مما يمتاز به وهو مبدأ الدين في نفسه وانه مادفع الناس الى الجحود الاسوء حال رجال الدين في تجارهم بالدين وان وجد ان الدين يزلزل الاحاد لانه ذنب ضعيف في نفسه وانما الذنوب القوية التي يعز زلزالها هي التي تقترف على انها من الدين وهي ذاهبة بنور هدايته ومنفرة عنه حتى يقول العاقل ان عدم الدين خير من هذا الدين . نعم انه أخطأ في موافقة الفائلين بأن الاديان لم تبين شيئاً من نظام العالم وتنازع الخير والشر والاختيار والاضطرار وعذره انه لم يطالع على نهاية ارتقاء الدين لجهله بالاسلام . على انه أحسن في الرد على الفائلين بترك دراسة الدين وفي استخراج محاسن الاناجيل وتصريحه بان النصراني غير مسيحيين ومن أراد تفصيل هذه المسائل فليرجع الى مقالة « العقل والفلب والدين » من المنار (ص ١٨٦ م ٥) وأحسن في دعوة « اميل » الى الاستقلال وترك التقليد وتقدير الحرية العقلية قدرها .

الرسالة السابعة

من « اميل » الى أمه

عن مدينة بن في ٢٨ سبتمبر سنة ١٨٦

« في ابتداء العشق وغرور الشاب الفرّ بالمشوقة »

لقد كان قولك حقاً أيتها الوالدة العزيزة فاني قد خدعت نفسي ولا حق لي في الشكوى على حال ماّ ممن كنت أحبها لانها لم تكن التزمت لي شيئاً ولا وعدتني الصديق في حي بل هي بما كانت مغمورة فيه من ضروب التبجيل والتكريم تفضلت فقبلت مني اعتباراً صنف اجلاي ودلائل اعظامي ، وقد كان هذا منها لي تشريفا كبيرا وأظن ان من كفران نعمتها أن آثمها بخيانتني فانه لم يكن من ذنبها أن كنت جاداً فيما لم يكن يأتيه غيري الا هازلاً .

على اني ان قلت لك اني كنت أفكر في أمرها دائماً على هذا النحو كنت كاذباً، فان الصدمة التي هدمت صرح غروري بها تلتها ساعة دهش وذهول خيل لي فيها أن السماء خرّت على رأسي وصرت كأني في حيز الفناء. قد تقولين لي : انك لست أول من ابتلي بهذه الضروب من انكشاف الابطال وزوال الاوهام ، وهو قول لا ريب عندي في صحته غير ان ما ينتاب الانسان لأول مرة في حياته يخيل له انه لم يحصل لاحد غيره في الدنيا ، فكنت أسائل نفسي هل يمكن أن يوجد في البرية من يبلغ مبلغاً في الخيانة ؟ أو ليس الحسن الا نقاباً للنفاق ؟ وأقول انها أشدّ ما سخرت مني

٤٣١ (الثرية الاستقلالية) خيانة المعشوقة وجناية الرجال على النساء

لسلامة نيتي وسرعة تصديقي ٠٠٠٠ وأحس بقشعريرة الغيرة تدب في جسمي حتى تبلغ نخاع عظامي .

واول يوم قامت بنفسي فيه الريب من صدقها فررت من المدينة هائماً على وجهي كالجنون أخطب خطب عشواء ، وقد تعاقبت على بصري في مسيري مشاهد حمة من سنابل الحنطة المدركة ، والقنابر المغردة ، وما في الهواء من الروح الخافق وجدا وحبا ، والمزارع والطواحين التي تنكشف للرأي في أمكنة مختلفة من خلال حجب الاشجار وقد مزقتها يد الريح ، وخير الماء المتدفق من ينابيعه المتعجبة تحت الخضرة ، والديكة المغتبطة المتعطسة واقفة على الدمن ورافعة عقيرتها بزقائها النفاذ في كبد السماء ، وأسراب العصافير ثائرة متعاقبة في الجو متناقرة ، وغير ذلك من المناظر التي لولا هذه الاحوال لمزت نفسي وشرحت صدري ، فلم تلفتي عن هذه الفكرة الثابتة في ذهني وهي انها تفشني .

لما رجعت الى المدينة كان الليل قد جن فلمحت شبحاً مبهما يسري وجدران البيوت كأنه ظل ، فلما بلغ منعطف الشارع سقط عليه ساطع نور الغاز المنعكس فأراني انه فتاة شاحبة اللون رثة الثياب تحمل طفلاً على يديها ، ولست أدري تمام الدراية لماذا خطر بفكري لرؤيتها انها خدعت ثم هجرت ! وسألت نفسي سؤال محقق : هل تنقسم النساء في هذه الايام الى طائفتين طائفة خادعة وطائفة مخدوعة ؟ تأثرت هذه الفتاة بمضامين الزمن يجذبني اليها نوع من العطف لا أعرف سره حق المعرفة ، فلما كانت تمر على نور مصباح كنت أخالي أقرأ في وجهها خاطر الانتحار ، وقد كنت من تسخطي لحالي بحيث اني كنت أود لو أجد السبيل الى عمل من

أعمال البر. وما عتنت الفتاة ان دخلت في مأزق من حارات ضيقة مظلمة ينتهي الى فناء تكتنفه أطلال دارسة وفي ركن من هذا الفناء برسدت فوهتها بغطاء غليظ من خشب مسوس مشقق فرفمت الغطاء باحدى يديها العاريتين واتكأت بمرقيها على فم البئر وأرسلت بصرها في غيابتها وعليها سمة القنوط ، وفي هذه الساعة انقالت القمر من قبضة السحاب فألقى نوره الاغثر على بلاط الفناء المتوحل ، وكنت اذ ذاك مختفيا خلف جزء من جدار أتبع جميع حركات الفتاة المسكينة باعوان لاني لم يكن بقي عندي ريب في أنها قد صممت على الانتحار - وكنت أقول في نفسي : أقل ما في الامر اني هاهنا لا أمنعها منه وما كنت أجسر حتى هذه الساعة أن أظهر لها خشية أن تزيدها رؤيتها لمن شاهد هافي هذه الحالة غضاضة وذلة ، فبعد ان تروت هنيئة كان جبينها الكثيب في اثناها مسرح الافعال والاضطراب نظرت الى ولدها وهممت بكلمات مبهمه وهي تهز رأسها ثم هرولت داخله أحد الاكواخ الحقيمة وأغتمت بابه عليها .

هذا كل ما علمته ويحتمل أن يكون كل ما سأعلمه من أمر هذه البائسة في حياتي ، وقد كنت تلك الليلة غير أهل لفعل الخير اذا فرض ان من الخير تنجية نفس من الموت كانت تؤمن بالحب ثم اضطرت الى الكفر به ولعنه ،

كأني بك تسأليني : كيف ظهر لك انك كنت العوبة لهوى امرأة طائشة أجيرة ؟ فأستأذك في تنزيهك عن سماع تفاصيل هذا الامر لانها لا تليق بك ، ويكفيني في ذلك أن أخبرك بأنها كانت تحرض طالين أو ثلاثة غيري على التقرب منها في وقت واحد بقبول مساعيهم وهذا بقطع النظر

عن أمير ورتنبورغي^(١) يقال انها تحبه لماله ، فليت شعري ! هل أبصر أحد في حياته نظيرة لتلك المرأة ؟ .

لم يكن همليت^(٢) مثلي في سوء الحظ لما كان يقول لمعشوقته «أوفيليا» «أيتها المرأة اسمك الخور» فان اسم صاحبتى هو الكذب والمكر والغش . هذا هو التمثال الذي بخرته بخور أماني وجعلت له بين الإلهات العنيفات مكاناً ، وكنت أتمنى لو دنت مني الكواكب فأنزعها من نظامها ونظمت له منها إكليلاً . على ان لي أمراً يسليني وهو اني لم أدنس الحب في حال جنوني به .

فاعلمي يا أماء أنه لا يزال من حقي ان أنظر اليك غير خجل لان خطيئتي انما كانت سوء حكم لا ارتكاباً لشيء من الخناء ، ولكن هذا لا يقلل من استماحي لعفوك فاغفري لولدك هفوته حتى يمكنه ان يغفرها لنفسه . اهـ

الرسالة الثامنة

من هيلانة الى « اميل »

عن لوندرة في ١٠ أكتوبر سنة ١٨٦٠

« غرور الشاب في الحب وبيان حقيقته »

اعلمي يا ولدي العزيز ان مانقع فيه من ضروب الغي هو الذي يهدينا

(١) ورتنبورغي نسبة الى ورتنبورغ إحدى ولايات المانية (٢) همليت هو أمير جوتلاند الذي تظاهر بالجنون ليأخذ بثأر أبيه الذي قتله أخوه بالسهم وهو الذي كتب عنه شكسبير قصته التمثيلية المشهورة وجوتلاند شبه جزيرة بالدنمارك عدد سكانها ٩٤٢٣٦ نفساً وعاصمتها فيبورغ

سبيل الرشء؄ وان ما يقترفه من الذنوب هو الذي ينبئنا اذا تأملت منه ضمائرنا بأن لنا في تقوسنا قانونا زاجرا وان الحكمة في رأيي هي ان نستفيد من كليهما لتعلم .

لم تدهشني نهاية قصتك وسأتحمى كل التحامى أن أعيب سبيلك فيها لانك قد عبتنا بنفسك؄ ولم يكن كل ما كان في وسعي تأديته اليك من النصائح قبل ختامها المحزن ليساوي ما وعظمتك به تجربتك الذاتية. ان في أمور الكون لعدلا وان الدهر يضطرها الى ان تظهر للناس على حقيقتها؄ وان كان يلذ لخيلة الانسان ان تزينها بالالوان المموهة وتغشيها بالاستار الحاجبة؄ وبهذا كان الدهر اسناذنا جميعا .

على أي ان لم أقر لك بأن مكتوبك الاول سبب لي أشد ضروب القلق والحيرة كنت قد كنمتك بعض الحق . نعم قد كان لي من الثقة بطيب عنصرك وبما أعرفه فيه من أصول الشرف ما كان يكفيني للثقة بأنك لا تتسفل لارتكاب دنيئة ما؄ ولكني كنت أخاف عليك وأنت في هذه السن خدع القلب ووجعات العجب المفتون وأماني البشالة الخادعة؄ فما يوجب الأسف ان أصدق الناس في الحب وأخلصهم له هم كذلك أشدهم تعرضا لمخاطر دسائسه؄ وأما الشبان الذين يتخذون ما عليه الناس قدوة لهم في سيرتهم فان قلوبهم الجامدة لا تخدع بكذب الظواهر؄ وهم الذين جعلت لهم المحبات المبهجة كما جعلت الخمر المتبلة للسكيرين .

تراهم يبدلون من الهمة والنشاط في تحصيل الغبطة أكثر مما يلزم وهم مع هذا في أسوأ عيش وأنكداه. هؤلاء الجوالون في ميدان الغرام المتعاطون لدسائسه قد اعتاضوا عن الحب بظله (أعني الظرف والكياسة في معاشره

النساء) وان خسة عواطفهم لتدل على خلوعهم من الادراك وهم شبیهون عندي بأشجار الصفصاف الجوفاء التي تصادف على حافة السواقي (الانهار الصغيرة) في أنها لتعفن قلوبها لم يبق لها حياة الا في قشورها .
الامم التي لا تجل رجالها نساءها ولا نساؤها أنفسهن غير جديرة بالحرية .
يدلك على ذلك ان جميع عصور الاستعباد والمخطاط النفوس كانت هي عصور فساد الاخلاق والانهماك في الرذائل فاذا زالت هيبة الدين من النفوس وانعدم إحساس الناس بما عليهم من الفروض الكبرى رأيت الناشئين اذا أعوزهم ما يضيعون فيه أوقاتهم يتصيدون الملاذ السهلة قارباً بنفسك عن هذه الردغة ^(١) فلا مقرر لك فيها .

اني ربما كنت أعرف منك بنفسك لانه يتفق كثيرا لمن هم في سنك ان يضلوا فيشطوا في طلب مثال من الواقع لما يتخيلونه من منتهى الكمال فيمن يريدون أن يجعلوها مناطا لحبهم وهو قريب المنال منهم حاضر بين أيديهم . أرى انك فوق حنقك على من غرتك نادى على ان كنت غير صادق في محبتك فتأمل في باطن ما تحفظه ذاكرتك تجدني قد أصبت المرمى فيما أقول ، فانك تعلم بوجود ذات من أترابك تفكر فيها ولا تتكلم في شأنها وتذكر ملامح وجهها وابتناسامها وجرس صوتها وكل ما يتعلق بها حتى ثنيات حلتها تمام الذكر ، وان مثالها الطاهر ليسري سريان الشعاع فوق كتابك اذا فتحتة لتقرأ فيه ماصنفه الشعراء ، وأنت تود لو تشاهد معها كل ما في الكون من الجمال وتسمع جميع ما للبرية من الاغاريذ ، وهي التي ينطبق عليها ما تخيله من معنى الفضيلة وتود من أجلها لو تكون أفضل

الفضلاء فتلك الذات هي التي تحبها. فان لم تكن تأنس من نفسك شيئاً من هذا لم تكن حتى الآن الا طفلاً ولم يأن لك أن تعتقد في نفسك أنك محب، فالحب الحقيقي هو الذي يرفع النفس ويبعث على طلب الخير وعلى ان يقتضي الحب من نفسه لمحبوبه كل ما يقتضيه لنفسه منه لان الحب هو انصاف القلب .

فاذا تربصت حتى يحصل في نفسك هذا الوجدان الطاهر فاياك أن تدنس اسمه بأجرائه على لسانك قبل حصوله والا ندمت فيما بعد أن لوئت شفيتك بالكذب .

وللشبان خطأ آخر في الحب وهو توهمهم أنه اذا حصل بدسائس ووقائع كالتى تروى في القصص ازدادت لذته وكثر الابتهاج به ، فليس الامر كما يتوهمون لان في الحب من العظمة الذاتية ما يغنيه عن زخارف الخيال . فالفلاح البار اذا راح الى بيته مساء بعد الفراغ من عمله وجلس لتناول مرقة وأخذ يلحظ زوجته وهي تنزل أو تخطط بجانب المصطلى ثم يمسح رءوس أولاده غلاظ الوجنات منادياً كلامهم باسمه ويذكر في نفسه زمن ترقبه لزوجته « جنة » يوم الاحد في ظل شجرة الدردار الكبرى في المزرعة ، ويراها لاتزال غضة الحسن موفورة الشباب - كان أبهى خيالاً أضعافاً كثيرة من حظيَّ الإلهة من الإلهات الحب الجديدة الشباب هو سن الاماني والاحلام، وطور الخيالات والاهام، ثم ان كثرة المطالعة لثمره لها في أغلب الاحيان الا افساد حكم القلب. على ان الحب في غاية الغنى عن القصص الخرافية لانه عبارة عن تاريخ لأصح ما في فطرتنا من ضروب الوجدان وأشدّها استقلالاً، فويل لمن لا يعشق ويتولاه الا في

الحلم لانه لا يلبث أن ينكشف وهمه اذا حان وقت انتباهه .
يجب عليك قبل اهتمامك باختيار امرأة تحبها أن توجد لنفسك بين
الناس مقاماً ، فان كل عمل تعمله في سبيل تحصيل العلم ورفع شأنك في نظر
نفسك ومغالبة ما للأثرة من أنواع الميسل الاعمى وبلوغ ما للانسان من
الشرف يفيد المرأة التي ستحبها كما يفيدك ، وكن واثقاً بأن هذا لا يعد منك
في حقها كثيراً اذا كان يهملك أن تكون أهلاً لا لجلالها لك حفظاً لشرفك
وصوناً لمرضك .

حاشية : فاتني أن أخبرك بأن «لولا» تتعلم من أجل أن تقبلها جمعية
الطبيبات بلوندره في عدادهن وكلنا نحبك (*) اهـ

الرسالة التاسعة

من « اميل » الى أبيه

عن هيدلبرغ في ١٨ يناير سنة ١٨٦٠

« الاستقلال في العلم - فلسفه الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية »

« الاعتماد على العقل دون الخطابه - حب الوطن »

غادرت مدينة « بن » ونقلت كتي - وهي كل ما أملكه - تقريرا الى
مدينة « هيدلبرغ » . ومن نظام المدارس الجامعة في ألمانيا انه يجوز لطلبتهم مطلقا
أن ينتقلوا من احداها الى الاخرى من غير أن يكون في ذلك ضياع لحقوقهم

(*) هامش النار : ليتأمل اليب هذا التذكير اللطيف « لولا » التي تربت مع
« اميل » مثل تربته بعد بيان من تستحق الحب وبيان حقيقته وغرور الشبان فيه
فيالله ما هذه الحكمة في هذه البلاغة !! اهـ

فما نالوه من الدرجات . على ان هذا التنقل يمكن الطلبة من الاختلاف الى درس أتبع الاساتذة وأشهرهم في كل فرع من فروع العلوم البشرية . أخالي تعلمت كثيراً من دروس هؤلاء الاساتذة المفيدة ، ولكني كل يوم أتبين ان تعليم المدارس بجملة لا يمكن أن يقوم لطالب الحق مقام عمله الذاتي الذي يجري فيه على ما ترشده اليه سيرته .

أرى مذهبين يتنازعان عقول البشر أعثر عليهما أينما وجهت فكري فأجدهما في العلم والحكمة والدين والسياسة . ومقتضى المذهب الاول ان العالم خلق مقسوراً أي ان كل ما فيه خصص بارادة أزلية ، وان صور الحياة في الكائنات الحية ثابتة لا تتغير ، فتندمج الاصول بعضها في بعض وتنتج الفروع ناقلة مخصصات كل نوع عن مثال أزلي له . ومقتضى المذهب الثاني انه وجد مختاراً بمعنى ان الكائنات لم توجد من العدم بل استحات من طور الى طور وان القوى لم تسبق في الوجود بل نمت وان الانواع النباتية والمعدنية (هكذا في الاصل ولعل صوابه والحيوانية) مستمرة البقاء غير أنها تتغير وترتقي على مقتضى نوااميس طبيعية .

واذا انتقلت من العلم الى التاريخ وجدت هذا الاختلاف بعينه في آراء الناس فيرى بعضهم ان التمدن قديم وجد مع الانسان ، يعني ان الاجتماع أوجده قدرة أعلى من قدرة البشر ، وان أية أمة من الامم ليس لها أن تختار قوانينها وأوضاعها ، وان للحكومة مثلاً لا تحيد عنها الامم حتى تسقط في مهاوي القوضى . ويرى بعض آخر خلافاً للاولين ان الانسان نشأ متوحشاً أي انه كان قرداً متقن الحلقة فقر من بين الحيوانات وأنشأ على التعاقب قوانينه ومعايشه ومكانته في البرية بعد ان خلق نفسه — ان صح

التغيير على هذا النحو - وان الامم قد مرت في أطوار نموها بيدايا أوضاع لم تلبث ان ابتعدت منها بتأثر الترقى الذي لاراد له فكما ان الارض كانت بنفسها يكون الانسان بنفسه ويؤلف مجتمعه بقواه الذاتية .

واذا رجعت الى الديانات وصدقت أقوال مؤوليا كانت كلها موخاة من الله فاذا سألت خصوصهم عن رأيهم فيها قالوا انها أموز طبيعية تدخل في قوانين ادراك الانسان المألوفة .

وما أشد التباين وأوسع مسافة الخلف اذا سألت أهل وطني عن آرائهم في الامور السياسية ! . وقد استخلصت من اختلاف طرق النظر هذه نتيجة هي اني مع بحثي في أفكار غيري وآرائه لا ينبغي لي ان أعول الا على شهادة عقلي وسريرتي . هذه هي السبيل التي صممت على سلوكها وهي التي أوضحتها لي أنت أيضاً، ويسعد كل البعد ان تكون هذه الضرورة الملحجة لي الى الحكم بنفسي على الامور مدعاة الى الكبر والصلف، بل هي تبعث في نفسي الذلة والاستكانة لاني أكون مضطراً في كل وقت الى الاعتراف لنفسي بأني لا أعرف شيئاً، وانه يجب علي ان اتدبرع بالإقدام وان أوسع نطاق معارفي، واخلس من النظر في الحوادث مقدمات اقتناعي، وأما البراهين الخطابية التي كنت أعتقد في ساعة من الساعات اني أدرك بها ما لا حد له من العوالم فقد تبين لي انها شبيهة بتلك الاصداف التي يتناقلها الاطفال في أيديهم ويضعونها على آذانهم متخيلين انهم يسمعون فيها اصطخاب البحر .

على اني لا أدرس وابحث من أجل أن اكون عالماً فكل ما ينتهي اليه ظمعي ينحصر في فهم حاجات العصر الذي أعيش فيه والاخذ بماصر

الحق، وهيئات أن أنسى بلادي أو أعيش غير مبال بمجاهداتها! فاني وان ولدت في بلاد أجنبية أجد فرنسا حينما نظرت فانها تبدو لي في انتصارها الكثير الذي انتشر في ارجاء الدنيا، وأراها حتى في مصائبها التي نزلت بها عقاباً لرجل من رجالها على تغطرسه وتجبهره . هذا الوطن الذي مارأيتـه في حياتي هو في نسبته اليّ أمي الثانية فلا يذكر الا ويشعر جلدي لذكره ولا ينتقص الا ويتسبغ دمي كله انتقاماً له . وليس الذي يثير إعجابي منه هو غزواته ووقائعه الحربية، وانما هو تاريخ مكافاته ووثباته الباسلة في طريق الحرية، واني أحب مفكريه الذين يعملون فيه وهم يضحكون، وأعجب بكتابه الذين يهيجون القلوب وهم لنور العلم يشنون، فأنا من صميم قلبي ملك له وبما في نفسي من الامل في خدمته يوماً ما مجدي مغتبطاً ومعتزاً بالانتساب اليك . اهـ

الرسالة العاشرة

« من اراسم الى ولده »

عن لوندرة في ١٥ فبراير سنة ١٨٦٠

يان وجوب ان يكون للشباب المتعلم رأي في سياسة بلاده

لاحق لك يا عزيزي « اميل » في أن تكون بلا رأي سياسي، فأما رجل يعيش في قوم ويظهر معتزلاً لما يتعارض بينهم من المصالح غافلاً عما يتقاسم عقولهم من المذاهب فهو في غاية الحقارة والخسة ، وكان حقه أن ينشأ بين المتوحشين بل المتوحشون يشتغلون بمصالح قبيلتهم بغيره وحمية . نعم قد كان رؤساء الحكومات أكدوا للناس في الازمان الغابرة انهم

مرسلون من عند الله لسياستهم وتدير شؤونهم ، وكان عمل الرعايا على هذا الفرض قد قصر على الطاعة المطلقة لاوامرهم فكانوا ملسكالولانهم وخاصتهم كما تملك الارض ، ولا حق للارض في أن تثور على اليد العاملة فيها . وأما الآن فلم يبق في البلاد المهتدية بهدي العلم من أنصار هذا الحق الالهي الذي يزعمه الملوك الا النزر اليسير ، وقد قضى العقل على بعض المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ، ثم دل التاريخ على أن السلاطين كانوا يسقطون من عروشهم ولم تكن عناية الله تأخذ سلاحها لنصرهم ، وانه كان من الميسور للامم كل اليسر أن يستغنوا عنهم^(١) هذا السلطان المعصوم الذي لم يكذب يبقى للانسان جرأة على ادعائه للاشخاص في وجه عبر التجربة الزاجرة لايزال يدعى للاوضاع البشرية فلا تكاد أية حكومة من الحكومات تستقر حتى تدعي انها حلت محل الحكومين في أفكارهم وعزائمهم .

(١) ما ادعاه الكاتب من تأكيد للوك لرعاياهم انهم مرسلون من عند الله أمر ثابت في التاريخ بل قد بلغ الغلو في هذه الدعوى ببعضهم ان ادعى الالهية والصحيح المعروف لذوي العقول المطهرة من رجس مذهب الماديين انهم عبيد استخلفهم الله في الارض بمقتضى طبيعة أهلها لحفظ نظامهم فان أحسنوا الخلافة سعدوا وسعد بهم رعاياهم وان أساءوا شقوا وشقوا بهم « ياداوذا ! جعلناك خليفة في الارض فاحكم بين الناس بالحق ولا تتبع الهوى فيضلك عن سبيل الله ان الذين يضلون عن سبيل الله لهم عذاب شديد بما نسوا يوم الحساب » وما يزعم من قضاء العقل على المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ليس صحيحاً على اطلاقه فان القوانين الالهية المحفوظة من التحريف هي أس العدل والحرية . واستشهاده بسقوط الملوك من عروشهم وعدم نصر الله لهم وسوء تعبيره عن ذلك لا يدل الا على أنه جهل أن الله لا ينصر الا من نصره باتباع أوامره وحسن السيرة في خلقه وأنه تنزه ان يحتاج في النصرة الى الاستعانة بمدة أو سلاح . اهـ

ولا يخفى أن البلاد التي وضعت حكومتها على هذا النمط يكون من عادة شيوخ بيوتها لفرط حرصهم وبلوغهم فيه حسد الجبن أن يعظوا شبانها بأن لا يشتغلوا بالسياسة .

تسمع الاب منهم يقول لابنه « يا بني ان لك أن تعتني وتزوج وتجعل لنفسك في الناس ذكرا وليس من حقت الاشتغال بما وراء ذلك لوجود رجال عهد اليهم الحاكم بمحض ارادته أن يفصلوا في جميع المسائل ويوزعوا الثوبات والعقوبات على الناس ، فهم كما تقول التوراة أنفاس منخريه التي تحرق أموال المعاندين للنظام المقرر كما تحرق السموم نبات المزارع ، فالاحزم لك ان تخلي بين الحكومة وعملها واذا كان لا بد لك من رأي فلا بأس في أن تختار لنفسك ما يلائمها من الآراء على شرط أن تقصره عليها لانه لا فائدة للمرء من الاشتغال بمصالح غيره » والعاقل من يتوقى ادخال أصبعه بين الشجرة ولحاءها ^(١)

وأما الام الحرة فالامور فيها تجري على ما يخالف ذلك كل المخالفة فلا يكاد طالب العلم فيها يملك اليسير من فصاحة المنطق حتى يمارس المناظرة في المصالح العامة وكل فرد من أفرادها اذا أراد أن يكون شريفا وجب عليه أن ينتمي الى حزب من الاحزاب وهم بعيدون كل البعد أن يعتقدوا أن في مجاهدات المعيشة السياسية ضررا بالمعيشة البيتية بل هم يجلون الفضائل الخاصة على نسبة اتساعها وامتدادها في ميدان القروض العامة ، ولو ان وجدان العدل كان قاصرا على المعاملات الخاصة لعد من الظلم في حق عامة الناس

إذا تقرر هذا قلت إن جميع الأمم خلقت لتكون أحراراً، ومن العبث أن يزعم زاعم أن منها من هي مفرطة في الطيش ومنها من هي غالية في التحمس ومنها من هي غاية في الجهل ومنها من هي متנטعة في التألق، فقد نسي أن الوسيلة إلى ترقية أخلاق الأمم إنما هي ترقية أوضاعها وقوانينها ولا مراد في أن هذه الأوضاع المؤسسة على الحرية لن تنزل من السماء، وأنه من الحق والجنون أن تنتظرها أمة من حكامها لأن جميع الحكومات المستبدة مبنية على قاعدة أن الناس عاجزون عن سياسة أنفسهم فكيف يرضى الحكام حينئذ أن يكذبوا أنفسهم بالتخلي عنها؟ وقد يرخون زمامها أحياناً حذقاً منهم في تصريفها وحزماً ولكنهم يعرفون عند الحاجة كيف يرتجعون تصريف شكيمتها إلى أيديهم. ليست الحرية بجميع أنواعها مما يعطى ويوهب بل هي مما ينعم بالجهد والمكافحة، فشدة كفاح العقول والعزائم وجملة إخلاص المخاضين الخاملين وتصلب من لا يستخذون للذل من أفراد الأمة، هي التي بضرورة الأحوال نفسها تكره غاصبي حق الحرية على إرجاعه إلى نصابه ورده إلى أربابه. وما يحصل من التعذير في أثناء الجهاد لا يلبث أن يزول وما يعقبه من الرقي دائم لا فناء له فان القاطع يبلى بعمله في المقطوع.

ليس من قصدي مطلقاً أن أبعث في نفسك كراهة الأمة التي خلقت للمعيشة فيها فانت صاحب الحكم على أهل زمانك ولكن حذار من الاحتقار لسيرك والاستخفاف به فان عصرنا سيشتهر في التاريخ بخطوبه ومصائبه لانا قد عملنا في الحكومات التي تعاقبت على البلاد وهي حكومة الإصلاح والحكومة المقيدة والجمهورية وحكومة نابليون،

ولست العصور التي تمنني وتؤاني هي التي تسعى فيها أمة عظيمة للحصول على الحرية من خلال الحوادث وإنما هي التي تخلد فيها الى الدعة من غير أن تنال حريتها .

ان لداتي من جيل بذل نفسه في سبيل الحرية وأنا أشتهي بمجامع قلبي أن يكون الناشئون أسعد منهم خطأ وأوفر غبطة ولكن ينبغي لهم أن يستفيدوا من زلاتنا وتجاربنا .

نحن غلونا فيما رجونا من تصاريف الزمان وكلما سألت نفسي عن سبب مصائبنا خلتني أجده في عيوب تربيتنا السياسية فاشدنا بعداً عن الايمان يؤمن بالمعجزة، ذلك انه يعتقد إمكان تغيير أحوال الأمة بأمر من أوامر حاكم مطلق مؤقت الحكومة أو على الأقل بأمر مجلس حاكم . شهدت فرنسا غير مرة تلاشي بيوت حاكمة كانت تعتقد متانة دعائمها وحبوط مقاصد لبعض الطامعين من رجالها الذين كانوا يدعون المستقبل لانفسهم ثم انها لما انتصرت انتصارها العقيم القصير المدة كان اشتغالها بتحرير نفسها واستخلاص مصايرها أقل بكثير من اشتغالها باختيار الرجال الذين ألقى اليهم الاتفاق زمام سياستها . نعم ان شكل الحكومة واختيار الرجال الذين يصرفون زمامها ليس مما لا يعبأ به ولكن ينبغي ان تكون الامة هي المنشئة لحريتها على اختلاف ظروفها . مضى زمن المسحاء فلن يرى بعد الآن لافي شكل حكومة منتخبة ولا في صورة حكومة تأتي الى الدنيا بالنور والهدى فعلينا ان نخلص أنفسنا من خسداء الناس ونظهرها من وثنية الاوهام لان الامم لاتنال حريتها باتفاق ولا بسلطة غيبية فائقة

للطبيعة^(١) ولا بالبحث فلتنظر فرنسا في نفسها تجد ان بختها هو عزيمتها .
أنت حدث ومغترب عن بلادك فوسيلتك الى خدمتها هي ان تنفي
عن عقلك الجهل والاوهام والاضاليل التي تبذر في الدنيا بذور الطغاة
الغاشمين . اذا فعلت ذلك كنت قد أدت في سعيك الى الحرية شيئاً من
العمل . التعلم اثمار بالشر لا استنصاله فلم يكن نظام تربيتنا برمته من شأنه
تجريد أبناء الوطن من ملكة الاستقلال بالفكر والارادة فكانت فرنسا
قد اهتدت الطريق الى الحرية من زمان بعيد . فاما ان يكون هذا هو
ينبوع ما أصابنا من ضروب العجز وإما ان أكون مخطئاً خطأ فاحشاً . لاحق
لنا ان نعيب على الترك^(٢) اعتقادهم بالقضاء والقدر فنحن أثبت منهم فيه ألف
مرة ، ذلك اننا تابعون لبخت يومنا ، خاضعون لمقدور سياستنا ، وودون
ميثاق الطاعة لحكومتنا ، حتى لو انتقلت الى أيدي الكفار . وقتاً أصبح نخود
المهم والحلال العزائم ملاذا يلوذ به أشدنا ثقة واباء . تراهم لما حل بهم من
الكآبة وكسوف البال يحولون وجوههم عما يجري بين أيديهم من الامور
كما لو كان لاي واحد من الناس ان يقنط من أهل زمانه ومن بلاده .
اذا ظهر الشر والفساد في الامة كان حقاً على الانسان ومن مقتضى عظمته
ان يجاهد في ازالة سببه وليس يكفي الرجل الصالح افتخاره أحياناً بأن
يتخيل في نفسه عالماً آخر يطوي فيه معتقداته ويشرف من أعاليه على
أمور دهره فيحتقرها بل عليه أيضاً ان لا يدخر سلاحاً في مكانه .

(١) انكار الكاتب تأثير السلطة الغيبية يعني الله جل شأنه في حرية الامم اثر
من آثار المذهب المادي القائل بأن لا وجود لهذه السلطة نزه الله عقولنا من لوثه .

(٢) يعني بالترك المسلمين

ليست أمة من الأمم من هذا العجز في شيء فأت تعرف كلمة جوفينال (١) اذ قال : « لكن لن يعدم المغلوبون سلاحاً » فالذي يبقى من السلاح في أيدي الأمم المغلوبة هو الخطابة وبث الأفكار والمقاومة المعنوية، ولن تخضع الحكومة رعيتهما ماداموا لا يستكينون للخذلان، نعم انها تستطيع في ليلة واحدة ان تسلب حقوقهم وأموالهم ، وتعدم من يخطونها منهم وترهب أنذلهم وتخدع جهالهم، ولكن هيهات ان يكون هذا هو ظفرها النهائي بهم عنوة . لا تظفر بهم الا متى أزهرت روح الكرامة الانسانية من نفوسهم . الامة الحرة وهي أمة المستقبل تزيد وتنمو في ظل حكومة الاستبداد وستنتصر اذا تقوت بما تكتسبه من المعارف وبما يوجد فيها من عواطف الانصاف التي تخلص اليها من البحث في حقائق الامور وبما تستفيده من القوى التي يخلصها العلم من الطبيعة .

لا ريب في أنه ليس كل واحد من الناس مخلوقا لان يؤدي عملا سياسياً فلا بد فيه من ملكات وميل خاص ولكن لكل انسان بل عليه أن يرتأي لنفسه رأيا في مصالح عصره وبلاده ، ولست ملزماً بأن تأخذ بشيء من ماضي ولا من آرائ فكمل جيل مستعد لان يعمل عمله بنفسه وملزم بأن يسترشد فيه بما يستجد من حاجات أمته ، وانما عليك أن تعلم أنه لا يكفيك أن تطعن في الاوضاع القديمة لهدم بنيانها ، بل لا بد أن تثبت لك العلم كذبها أو عدمها ، واذا أردت أن تظفر بخصمك فكن خيرا منهم وأتور فكريا .

(١) جوفينال كاتب لاتيني هجائي شهير كان يعيش في آخر القرن الاول من الميلاد ومات في عهد الاتونيين وهم بيت من بيوت الملك في رومية .

إن ما يشكو منه جميع الناس في أزمان التدلي من خمود النفوس وأثرة التواكل وبلة الاستسلام لضرورة الاحوال منشؤه الناس كلهم أيضاً، فما منهم الا شريك في الهلاك العام إما بسكوته وإما بامتناعه اختياراً عن العمل . على أن تلك الازمان هي التي يأتي فيها للنفوس الأيية أن تشتد وتثبت في تيار الدمار . فعلينا ان لم نأنس من نفوسنا كفاية في القوة أن نستعين من سبقت لهم الشهادة في سبيل الحق ومن ماتوا من الكتاب وهم يجاهدون الاستبداد ويعالجون عمى البصائر قبل أن يجنوا ثمار كدهم، ومن خروا من منابرهم من الخطباء مخضيين بدمائهم، ومن حكم عليهم من العقلاء بشاق الاعمال وشكوا خلال القرون الماضية في سلاسل العبودية المعنوية، ولنتأمل في ماضينا قانا نجد فيه من السجون المظلمة والمنافي وأنواع العذاب والنكال ما يشهد لنا بنزاهة مقصدنا نزاهة لا تدافع . ألا ان لواء الحرية يظل جميع المقاومين والمكرويين والمهيضين في سبيل تأدية ما فرض عليهم، وبهذا اللواء سيكون لنا الفوز والظفر وعلى هذا الاعتقاد أقبلت قبلة الوداع. اهـ

الرسالة الحادية عشرة

(وهي خاتمة الكتاب)

من الدكتور وارنجهون الى زوجته

« بيان ان من الواجب على كل انسان ان يسعى الى انشاء ولده حراً لتجنث »

« بذلك جرائم الشرور الحزنة للامة »

عن لوندرة في ١٥ مايو سنة ١٨٦٠

شهدت بالامس أنها الحبيبة العزيزة عيلاً أهلياً أقامه الدكتور

اراسم وزوجته احتفالاً ببلوغ ولدهما الواحدة والعشرين من عمره وكان عددنا اثني عشر صديقاً .

كان العيد وليمة رجال زانتها المهابة والوقار ولم يمنع كونها كذلك من انتماش جميع قلوب المدعويين ابتهاجاً وسروراً . وفي ختام المائدة ابدأ رفع الاقداح لنعاطي الراح على محبة « اميل » جرياً على العادة الانكليزية القديمة، فقام اراسم واستأذن في ان يشرب نخب ولده، وما رأيته في حياتي أفصح مقالاً منه حينئذ، فقد أفاض في القول عن الفروض التي تجب على الشاب في معيشته القومية وعن التربية ووجوب ان تكون عمل كل منا في جميع حياته وعن الازمان الحاضرة واقتضاها من المفكر ان يستمسك بالآراء المؤسسة على البحث والاخبار وان يثبت عليها، وبالجملة فليس في وسعي أن أودي اليك أثر هذا الخطاب الابوي الذي كانت مزيتة الكبرى أنه لم يكن نخطب الخطباء .

وما فرغ منه حتى اتجهت جميع الابصار نحو « اميل » — وأنت قد استطعت من منذ عوده من انكلترا ان تعرفي ماهو متحل به من ثبات الرأي وعلو الآداب وسعة المعارف — فشكر لاصدقاء أبيه ان تفضلوا باجابة الدعوة الى هذا العيد البيتي الحثير بعبارات تشف عن لطف ذوقه ومزيد تواضعه، ثم ارتقي الى الكلام عن بعض المسائل العامة فينب الخطة التي يؤمل أن يسير عليها في الناس بالفاظ جلية مؤدية تمام المعنى

وقد أحس كل من سمع قوله بأن جميع ما فاه به صادر عن فكره المستقل ثم تعاقبت الكؤوس وتوالت الانخاب وبينما كنا على أهبة القيام من المائدة التفت الى والديه وأذنهما بأن لديه خبرا يريد أن يعلهما اياه

وقد لونت جبينه حينئذ حمرة الخجل مع أن ملاح وجهه كلها كانت تعرب عما فيه من ثبات الرجولية .-

ما كان أشد دهشي ودهش الحاضرين اذ سمعناه يقول بصوت قوي على ما فيه من الاحتشام انه من الامس متفق مع دولوريس على الزواج بها .

ثم أعقب هذا الاخبار ان انحنى امام والديه قائلاً : « هل لي أن أرجو منكما استحسانكما لهذا الاختيار »

هناك غشيت وجنتي الفتاة السمرالوين سحابة من حمرة الخجل وأغضت عينها فلا لأت بين اهدابها السوداء الطويلة عبرات الفرح والهناء .

لم تجد السيدة هيلانة جواباً لمسئلة ابنها الا اكباها على عنقه تقبله وقد كادت تحتق سرورا واعتباطا . واما اراسم فانه مع تأثره مثلها مما سمع من ولده كان املك منها لمواطفه . اجاب ولده بصوت ينيء عن سكينته ووداعته فقال : « اذا كنت تحبها فهي ابنتي » ثم قبل هذه الفتاة الحسنة بصدر منشرح ونفس منبسطة .

في خلال هذا المنظر المؤثر طرق البريد باب الشارع طرقتين فاضطرب كل من في البيت وكان يحمل رسالة كان يرى من غلافها انها آتية من بلاد بعيدة

كانت هذه الرسالة « لاميل » فاستأذن في فض ختامها لانه مالمبث ان عرف في عنوانها خط قوييدون وقرأها وكانت بالانكليزية الركيكة -

انكليزية زنجي - فاذا هي تتضمن تهنئة من هذا الافريقي البار « لاميل » بعيد ميلاده ورجاءه كما هي العادة عود كثير من امثاله عليه بالغبطة والهناء ، وتشتمل فوق ذلك على خبر سار وهو ان الزروع التي زرعت في ارض « لولا » قد نجحت بفضل حذقه وحذق زوجته وانها ربما كفلت لها صداقتها عند الزواج .

اني على جذلي باغتياب اصدقائنا محزون لتفكري في مفارقتهم لنا لان هذه الوليمة العيدية كانت وليمة وداع ايضاً فهم راجعون الى فرنسا يدعوه اليها ماوقع فيها اخيراً من الحوادث السياسية وحب مسقط رؤسهم ، واني مشيعهم بأحسن آمالي لهم ، ولست انسى كلمة من كلمات اراسم الاخيرة التي فامها عند مصاحفتنا بصوت ملؤه الوقار والهيبة وهي قوله : على كل منا ان يسعى في جعل ولده رجلاً حراً فاننا بذلك نبحث جرائم الشرور المحزنة للامة . . . اهـ

المترجم : فرغت من ترجمة هذا الكتاب المفيد قييل ظهر يوم الاثنين غرة جمادى الآخرة سنة ١٣٢٤ للهجرة النبوية الموافق للثالث والعشرين من شهر يولييه سنة ١٩٠٦ للميلاد المسيحي

الناشر : تم طبع الكتاب (الطبعة الاولى) على حديثه بعد استخراجها من المنار واعادة تصحيحه في سلخ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦ بمطبعة مجلة المنار بمصر القاهرة

﴿ وتم طبعه في مطبعة المنار للمرة الثانية في جمادى الآخرة أيضاً سنة ١٣٣١ ﴾

فالحمد لله على نعمة التمام

فهرس التربية الاستقلالية

صفحة	صفحة
والمنزل الذي يصلح للتربية	مقدمة ناشر الكتاب للطبعة الاولى
(١٤) محافظة الحامل على سلامتها	٣٢ مقدمة مترجم « للطبعة الاولى
(١٥) التربية الاولى من خصائص الام	٣٦ مقدمتنا للطبعة الثانية
(١٦) تشابه السجون في جميع البلدان وتسرية هم المسجون بالمطالعة	٣٨ ﴿ الكتاب الاول في الام ﴾
(١٧) المسكن الجديد ومحبي قويدون وزوجته جورجية من فرنسا والمقارنة بين الفرنسيات والانكليزيات في تربية الاولاد	١ {الرسالة ١} وصف حال المسجون
(١٨) موافقة الزوج لزوجته في انتقادها التربية عند الفرنسيين	٤ (٢) خبر سار من المسجون لزوجته
(١٩) تسمية المولود وانتقاد طريقة التربية في فرنسا	٥ (٣) تسلي المسجون بتعرف أما كن السجن
(٢٠) وصية الدكتور للحامل بالرياضة والتزه والبعد عما يثير الانفعالات وباجتلاء المناظر الرائعة	٦ (٤) السجن قيد الاشباح لالارواح
(٢١) وصف تعويد الانكليز أطفالهم الاستقلال والحرية	٧ (٥) مواسة الاصدقاء الحاملين في حال الشدة
(٢٢) انتقاد أخلاق الانكليز وخضوعهم لتقاليد أسلافهم	٨ (٦) قول الطيب في الحمل {باميل}
(٢٣) اخبار الزوجة زوجها باقتراب ساعة الوضع وبرؤيا رأها	٩ (٧) تأثر الزوجة بزيارة سجن زوجها ومشقة الرجوع منه وتخوفها من ثقل فروض التربية
صحف مقطعة من يومية الدكتور اراسم	١٥ {٨} نقل الزوج من سجن الى آخر
أقل العقبات المعنوية يعوق العقل	١٥ {٩} خيبة الزوجة في زيارة السجن وعزمها على اتباع زوجها
	١٦ (١٠) نهي الزوج زوجته عن السفر رعاية للجنين وما يلزم له
	١٨ (١١) تقضيل الامومة على الزوجية وأمانى الام في الولد
	١٩ (١٢) وصف الزوجة للوندرية وسفرها الى بنزاس
	٢٦ (١٣) جبل القديس ميكايل

صفحة	صفحة
١٠٦ (٤) شعور الطفل من أول نشأته	عن الانبعاث في سبيل الحرية
بأنه أرقى من الحيوان واستخفافه بالعالم	٨٢ لا بد يوما أن يدال من المستبدن
واستعراف طباعه وذكر اهمال المربين	وان ترد الحقوق المفصولة الى أهلها
١٠٨ (٥) حسن رأي الزوجية في	٨٢ من أعجب الظلم أن يداس العدل
ولدها وسياسته ووصف الاقليم والاشجار	والحرية وتمهضم حقوق الامم في سبيل
١١١ (٦) تلقيح الجدري ووهم عوام	تحصيل لذة الملك لرجل هالك
الانكلين فيه وذكر الام لاحوال ولدها	٨٣ تمثيل الحكومة المستبدة في الامم
١١٤ (٧) بيان ان سبب فتور مشاعر	الراقية بالدجاجة مع أفرانها
الطفل عدم التفاته الى المحسوسات لا	٨٣ تمثل زوجة المسجون له في اليقظة
ضمف المشاعر نفسها ووجوب تنبيهه	٨٤ {٢٤} البشارة بوضع « اميل »
اليها وتدريبه الطفل على المحافظة على	٨٥ {٢٥} القابلات والعناية بالمولود
نفسه بنفسه	٨٩ {٢٦} مشابهة « اميل » لابييه
١١٩ {٨} تعرف أذواق « اميل »	وحكاية في التماثل بين الاحياء والاموات
وانقاد الوالدين اللذين ينشئان الطفل	٩٠ {٢٧} ظن الام ان وليدها أنشأ
على مثاله في الطباع والاذواق وبيان	يعرفها وبيان فضله عليها في تحسين خلقها
ماهية الطبع وانفعالات الطفل وأسبابها	٩٢ {٢٨} سؤال الزوج عن حقيقة
ودوائها ووجوب مقاومة التربية لاهوائه	التربية وبدايتها ونهايتها
الفاسدة من طريق إلهائه عنها وجعله	﴿ الكتاب الثاني الولد ﴾
يعزل عن البواعث المثيرة لها	٩٣ { الرسالة - ١ } تعريف التربية
١٢٧ {٩} استعمال السلطة في سياسة	وعسر تحديد زمني بدايتها ونهايتها
الاطفال بقدر الضرورة وبيان	٩٦ (٢) عمل الام في الشهور الاولى
ضرر قهر الطفل على الامثال	من حياة الطفل وانقاد ما يفعله
١٣١ {١٠} اجتناب تخويف الطفل	الامهات بأطفالهن
بالعقوبات الالهية والخوض معه في	٩٨ (٣) أول علوم الطفل تأتيه من
المسائل الدينية وتركها له لينظر	طريق الحواس وتربية الحواس وتأثير
فيها متى كبر بفكر خال من	التمدن في قواها وتفضيل التربية في
المؤثرات	الريف وعمل الام في تمرين حواس الطفل

صفحة	صفحة
١٦٤ ٢١ بيان شغل « اميل » وان	١٣٦ {١١} بيان عدم فائدة أصول علم
الاعمال الصيانية ليست باطلة	الاخلاق في التربية
١٦٦ (٢٢) أنس « اميل » بالدواجن	١٤٠ (١٢) بيان فلة نفع القدوة ومطالعة
وأنسها به وتعليل انقطاع تأنس	قصص الحيوانات في تربية
الحيوانات المتوحشة	الاطفال ووجوب استقلال طبع
١٧٢ (٢٣) تأثير الجمال في الاطفال	الطفل وتعلم سير الحيوانات بنفسه
واحتياجهم الى كثرة التعلم	١٤٣ (١٣) بيان الطريق الى تربية
١٧٢ (٢٤) اخبار الزوج وزوجته بقله	المشاعر الباطنة
الى سجن آخر واقفاها بالعدل	١٤٨ ١٤ تربية النفس وبيان ان في
عن السفر اليه	التبكير بالقاء النصائح والمواعظ
١٧٤ (٢٥) تعليم الاطفال الصدق	على الاطفال خطا من كرامتهم
والاحسان والرحمة بالحيوان	وان للاطفال حساسة يميزون بها
والعدل في المعاملة واحترام الزماني	بين الحب الصحيح والمموه
بمحسن المعاملة	١٥٠ ١٥ تفاهم الام مع ولدها
١٩٨ (٢٦) وجوب اعتراف المربي	بالاصوات ونظنها انها اصل اللغات
للطفل بجهل ما يجمله وانتقاد المربين	١٥٢ ١٦ استعداد الام لتعليم ولدها
في دعواهم العلم بكل شيء وانتقاد	بالبحث في أحوال النباتات
التعليم الديني والسياسي والطريقة	١٥٤ ١٧ تسنين اميل
المستحسنة في التربية وبعض	١٥٤ ١٨ في تفكير الطفل . وأصل
شروطها كنسيان المربي ما تعلمه	اللغات وفي تعليم الانسان للاطفال
ليتلم مع الطفل	وسوء طريقة المربين في ذلك
٢٠٣ (٢٧) التدرج في تعليم العلوم	١٦١ ١٩ التفكير بما يتعلمه الطفل . خطأ
للاطفال بافت أذهانهم الى ما حولهم	المربين بعنايتهم بالالفاظ دون
وانتقاد السكتب التعليمية ما حولهم	المداني ووجوب تويد الاطفال
٢١٠ (٢٨) فوائد التصوير والمارض	النظر والملاحظة تمرنا على التفكير
في التربية	١٦٤ ٢٠ محاولة لإراسم الهرب من
٢١٥ (٢٩) التربية والتعليم بالفانوس	السجن وخوفه انقطاع المراسلة

صفحة	صفحة
الاسماء	السحري والتثيل والمعارض
ش ٣ تربية الذكور مع الاناث	٢٢١ ٣٠ السفر بالاطفال ومعرفة
وتعليمهما معا	الارض بالعمل وتعليمهم الصناعة
ش ٤ الجزيرتان والتعليم بضرب	بمعالجة اللعب
الامثال	٢٣٠ ٣١ تعليم القراءة والخط والرسم
ش ٥ الخط الديواني	٢٣٨ ٣٢ التدرج الفطري في تعليم
ش ٦ مذهب تشغيل المتعلمين	الرسم والخط والقراءة
بالاعمال المادية الشاقة	٢٤٧ ٣٣ تربية الخيال والتلفظ
ش ٧ رؤيا تمثل التربية الكاملة	في محاوره الاطفال
وآثارها في سعادة الامة	٢٤٩ ٣٤ خطاب الاب لابنه وحثه
ش ٨ تحبلي العلم في العمل	على تعلم الكتابة
ش ٩ انتقاد تعليم الاطفال	٢٤٩ ٣٥ الصحة في تفسير الهواء
اليونانية واللاتينية	وتربية الخيال والذاكرة بحسن
ش ١٠ التقليد والذاكرة	الفراء
ش ١١ المؤلفات المفيدة للناشئين	٢٥٧ ٣٦ تعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل
واختيارها	الفانوس السحري
ش ١٢ لا يسلم وجه الشمس	٢٦٦ ٣٧ بقية أخبار السفينة الغريقة
من كلف وانتقاد الغمسين	وسرعة تفاهم الاطفال
اليونانية واللاتينية	٢٦٧ ٣٨ السباحة وتربية العضلات
ش ١٣ السفر من أركان التربية	٢٧١ ٣٩ اخبار المسجون بالعفو عنه
ش ١٤ التربية بركوب البحر	٢٧٢ ٤٠ بشرى الحرية (خروج
ش ١٥ مايتعلم في السفينة	لرأس من السجن)
ش ١٦ التربية بسفر البحر	(الكتاب الثالث في تربية اليافع)
ش ١٧ طريقة صيد خنازير	شذرات مقتطفة من جريدة الدكتور اراسم
البحر	٢٧٣ (الشذرة الاولى) حب الزوجة
ش ١٨ وصف ما يرى في البحر	والولد والوطن
من المشاهد الطبيعية	٢٧٥ « ش ٢ » تعليم المسميات قبل

صفحة	صفحة
٣٧٣ ش ٣٢ وصف خليج قسلاو	٣٥٥ ش ١٩ الاسماك الطيارة، وصيد
وذكر نوع من الطير هناك	كلاب البحر، والضوء الذي يرى
٣٧٤ ش ٣٣ فوائد العقبان	في المياه ليلا
٣٧٥ ش ٣٤ التربية بالمعينة	٣٥٨ ش ٢٠ صيد السلاحف البحرية
٣٧٩ ش ٣٥ أخلاق أهل لياو وأحوالهم	٣٥٨ ش ٢١ نخامة منظر الشروق
وأهل بيت «لولا»	والغروب قرب خط الاستواء
٣٨٢ ش ٣٦ فوائد الشدائد وبذل	٣٥٩ ش ٢٢ أفاعيل الملاحين عند
النفس للمحبوب أول الحب	الاقتراب من خط الاستواء
٣٨٥ ش ٣٧ الآثار والمدن المجهولة	٣٦٠ ش ٢٣ سرعة تغير الاقليم بخط
في البيرو والموازنة بين الاعمال والقوى	الاستواء والاصير المائية
٣٨٨ ش ٣٨ التربية بالتأثيرات الطبيعية	٣٦٠ ش ٢٤ تبادل السفن صنائع المعروف
٣٩٠ ش ٣٩ نخامة مصدر الحبال	٣٦١ ش ٢٥ موت ملاح والاحتفال
٣٩١ ش ٤٠ انتهاء قضية «لولا»	بجنازته في السفينة وحقيقة سبب
والعودة الى أوربا	تأثر الاطفال بفاجعة الموت
٣٩٢ ش ٤٠ بيان ماعداد على «اميل»	٣٦٦ ش ٢٦ أقاليم البلاد فصول ثابتة
من الفوائد في هذا السفر	وفصول السنة أقاليم مرتحلة
﴿الكتاب الرابع﴾	٣٦٦ ش ٢٧ وصف بعض طيور
«في تربية الشاب»	بوغاز ماجلان وصيد نوع منها
٣٩٣ (الرسالة - ١) «اميل»	٣٦٧ ش ٢٨ الزواج في رأس القرن
مدارس ألمانيا . معيشته . ووصف	٣٦٧ ش ٢٩ الشجاعة في الملاحين
نادي الطلبة ومحاوراتهم وتهافتهم	والجنود وكونها كسبية وشجاعة
على خدمة الحكومة وتعلمه اللغة	النساء المحموده
الالمانية وذكره «لولا» واستبحاشه	٣٧١ ش ٣٠ مرح «لولا» في
من غربته	السفينة بعد زوال الخطر
٣٩٩ «٢» فراق الولد لوالديه سنة	٣٧٢ ش ٣١ وصف جزر فراتمد
فطرية . العلم في ألمانيا . نقد الطالب	التي كتبت عن احداها قصة
ما يقرؤه من أفكار غيره - القصد	روبنسن كروزو المشهورة

صفحة	صفحة
٤٣٠ (٧) بدء العشق وغرور العاشق	في علوم المعقولات - نفع الامة
٤٣٣ (٨) حقيقة الحب وعاقبته بعد زواله	بالقيام بالواجب على قدر الطاقة -
٤٣٧ (٩) الاستقلال في العلم وفلسفة	اختيار الشاب العمل الذي يشتغل
الحلق والنكوين والاجتماع والمدنية.	به بعد - لاحرية لامة يتكالب
الاعتماد على العقل دون الخطابة.	شبابها على تولي أعمال الحكومة -
حب الوطن	التحذير من الملاحدين. لاقية للرأي
٤٤٠ (١٠) يجب ان يكون للشباب	العام الا اذا كانت الحكومة شورى -
المتعلم رأي في سياسة بلاده	خدمة الامة لذاتها لالاجزاء
٤٤٧ (١١) خاتمة الكتاب يجب انشاء	٤٠٨ « ٣ » عشق « اميل » قينة ممثلة
الاولاد بالتربية احراراً لتصلح	ومكاشفة أمه بذلك
البلادة، ويستأصل منها الشر والفساد	٤١٥ « ٤ » شأن الوالدين مع الولد
وفيها الاحتفال ببلوغ اميل ٢١	العاشق وتلطف الام في نصحه
سنة والعقد له على لولا وسفر	٤١٨ « ٥ » المدارس الجامعة في ألمانيا
أهله به الى وطنهم فرانسة	٤٣٢ « ٦ » التربية الدينية والفلسفية

جدول الخطأ والصواب

صواب	خطأ	سطر	صفحة
١٨٥	٥٨٥	١٢	٧
وأجدره	واجده	١٣	١٦
منها	منهما	١٤	١٩
ازهارها	أشجارها	١٤	٣١
١٧٩١	١٨٩١	١٩	٣٤
وروحك	ورحك	٦	٣٧
لاهتمامك	لاهتمامه	٩	٣٧
قاعة	قاعدة	١٠	٤٧
الاطفال	أطفال	٦	٤٨
لاولادهما	لاولادهم	١٦	٤٨
وهي	وهو	١٤	٥٢
الاساتذة	الاستاذة	١٤	٥٧
الربيع	الربيع	٤	٦٦
القدوة	القدرة	١٨	٦٦
اندروز	اندوز	٧	٦٩
حقيقية	حقيقة	١٤	٧٢
ماخذ	ماخذه	١٥	٨٩
يكون	ان يكون	٣	٩١
آن	ان	١٥	٩٢
طريقة	طريقة	١٩	٩٩
القياد	الانقياد	١٣	١٠١
الوحشية	الوحشة	١٨	١٠١
إعمال	أعمال	١٣	١١٧
الكبار	كبار	٤	١٢٠

صواب	خطأ	سطر	صفحة
الخاصة	الخصوصية	٢٠	١٢٣
من أطفال	أطفال	٧	١٤٢
معلولة	معلومة	١٧	١٥٦
العادة	العادة	٣	١٦٣
كاهن	الكل	١٦	١٧٥
الولدان	الوالدان	١	١٧٧ و ١٧٨ و ١٧٩ و ١٨٥
فأصبت	فأحييت	١٧	١٧٩
وكان وايم	وليم	٦	١٨٦
عنك	عليك	٣	١٩٢
ماله	ماقاله	٢٤	١٩٤
ولاستعدادها	ولاستعدادها	٥	١٩٥
متأثر	متأثرا	٢	١٩٧
من	عن	٤	١٩٧
عسى ان	عساه	٤	٢٠٦
لها	ولها	١٣	٢٠٧
اجتياز	اختياز	٩	٢١٤
يروعه	يريهه	٣	٢٢٠
على	الى	١٠	٢٢١
في الطفل	الطفل	١	٢٢٩
ضحكا	مضحكا	٩	٢٣٢
هم في هذه	في هذه	٢٠	٢٣٤
الثائرة	السائرة	١٩	٢٣٥
نسترشد	تسترشد	٤	٢٤٦
يوماما	يوما	١٩	٢٥٦
بعله	بعلمه	١٣	٢٦١
الروع	لرواع	٢٠	٢٦٩

صواب	خطأ	سطر	صحيفة
مصطحباً	مضخبا	٤	٢٧٠
العلمين	العملين	١٤	٢٧٦
البكم	والبكم	١٦ و ٤	٢٨٠
آ تون	آ تين	٨	٢٨٥
بأنفسهم	بأنقسم	٢٠	٢٨٥
كانا	كانا	٤	٢٩٤
أهلها	أهلها	٦	٢٩٦
تأسر	تأثر	٨	٢٩٦
أنواعاً	أنواع	١٠	٢٩٦
من دلائل	دلائل	٤	٣٠٠
لا أشك	لا شك	٩	٣٠٥
ويبحث	و بحث	٧	٣٠٧
بروتوس	برُتوس	١٢	٣٠٩
يتمتعون	يتمعون	٤	٣١١
١٧٣٥	١١٣٥	١٧	٣١٥
للمخربة	المخربة	٢	٣١٨
أسمرارا	اسرار	١٣	٣٢٣
ذكرت	إذا ذكرت	١٣	٣٢٣
يحتاج	تحتاج	١	٣٣٥
التأثر	التأثير	١٢	٣٦٩
استرالية	استرالة	١٤	٣٧٠
اليها	اليهما	٨	٣٧٢
كروزية	كروزو	١٦	٣٧٥
فترفع	قترفع	٤	٣٧٦
استقلالهم	من قلاهم	٥	٣٨١
من دخول	استدخول	٤	٣٨٧

جدول الخطأ والصواب للتربية الاستقلالية

٤٩٠

صواب	خطأ	سطر	صحيفة
يفير	يفير	٥	٤١٤
اتتبع	استتبع	١٨	٤١٩
اذا	اذ	١٧	٤١٩
مرتكيها	مرتكيها	١٧	٤٢٩
	م		



يرى القراء ان اكثر هذا الخطأ تصحيف أو تحريف يسهل تصحيحه بالقلم
قبل قراءة الكتاب فمن يصحح نسخته فأنما يحسن لنفسه



(ثمان مطبوعات المنار عدا اجرة التجليد)

البريد مليم	البريد مليم	البريد مليم	البريد مليم
٤	٣	٣٠	٢٠ تاريخ الاستاذ الامام
٤	١	٣٠	(المنشآت)
٣٠	١٢	٣٠	١٠ تاريخ الاستاذ الامام
	جزء منه		(التآيين والمرائي)
٨	٥	٥٠	٦٠ لسكل مجموعة من مجاميع
٦	٥		السنة الاولى والرابعة الى
٦	٣		الرابعة عشرة من المنار
٥٠	٢٤	٥٠	٢٠٠ المجموعة الثانية « «
٦	٥	٥٠	١٠٠ « الثالثة « «
٨	٦	٥٠	٨٠ « الخامسة عشرة
٨	٤	٣٠	٢٠ دلائل الاعجاز . طبعة ثانية
٢٠	٥	٣٠	٢٠ اسرار البلاغة
٣٠	١٥	٤	٢ اغائة الاهناف
١٢	٢	٤	٢ الجرح والتعديل (للقاسمي)
٨	٤	٦	٤ اصلاح المحاكم الشرعية
١٦	٩	٢	١ فتاوى في القضاء الشرعي
٢	١		لاصلاح حال المرأة
٦	٣	٦	٥ اعمال مجلس ادارة الازهر
	بك زيدان	٢	٥٠ خلاف الامة
١٦	٨	٢	٥٠ الصوفية والفقراء
٥٠	٢٥		٨ تاريخ دول العرب والاسلام
٤٠	٢٠		٢٠ « البابية

ثمان كل جزء من المنار (ان وجد) لأمشترك ٨ قروش و ١٠ غير المشترك
يضاف خمسة قروش لسكل جزء من اجزاء التفسير أو التاريخ ولأكل نسخة من انجيل
برنابا وأسرار البلاغة وقروش واحد لرسالة التوحيد اذا كان المطلوب من الورق الحيد
اجرة التجليد الا فرنجي بالسكيب الجلد خمسة قروش لسكل كتاب يكون ثمنه من عشرة
قروش فصاعدا واربعة قروش لما دون ذلك والتجليد الممتاز عشرة قروش لسكل مجلد

CALL No. [۳۷۱۵۹] ACC. NO. ۱۳۷۰

AUTHOR اسکیمس، الفونس

TITLE تربیۃ الاستقلالیۃ

۲۷۲

۳۷۱۵۹

۱۳۷۰

تربیۃ الاستقلالیۃ (قبل القرن التاسع عشر)

Date	No.	Date	No.
۱۳۷۰	۴۹		



MAULANA AZAD LIBRARY
ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

RULES:—

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Re. 1.00 per volume per day shall be charged for text-books and 10 Paise per volume per day for general books kept over-due.

